叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000001

2. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000002

3. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000003

4. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000004

5. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000005

6. 假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(holiday Tales Christmas In The Adirondacks) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ]['saɪdʒəl][ə'lɑːn] , [kris] ['loʊgən] ,
E - text prepared by Sigal Alon , Chris Logan ,
E - 文本 准备 经过 西格尔 阿隆 , 克里斯 洛根 ,

电子文本由 Sigal Alon 和 Chris Logan 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg][ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])
(http : / / www . pgdp . net)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网)

（http://www.pgdp.net）

[frʌm; frəm]['dɪdʒɪt(ə)l] [mə'tɪriəl] ['dʒenərəsli] [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l][baɪ]
from digital material generously made available by
从 数字的 材料 慷慨地 制成 可用的 经过

来自由以下机构慷慨提供的数字材料

['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] / [ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz]
Internet Archive / American Libraries
互联网 档案 / 美国人 图书馆

互联网档案馆/美国图书馆

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / [əˌmerɪ'kɑːnəˌəˌmerɪ'kænə])
(http : / / www . archive . org / details / americana)
(http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / 美洲)

（http://www.archive.org/details/americana）

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] /
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive /
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 /
[ə'merɪkən] ['laɪbrɛˌriːz] .
American Libraries .
美国人 图书馆 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆/美国图书馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / holidaytaleschr00murriala
See http : / / www . archive . org / details / holidaytaleschr00murriala
看 http : / / 万维网 . 档案 . 组织 / 细节 / holidaytaleschr00murriala

参见 http://www.archive.org/details/holidaytaleschr00murriala

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] ,
W . H . H . MURRAY ,
W . H . H . 默里 ,

WHH MURRAY，

[ðə; ði] ['mɜːrri] ['hoʊmsted] ['gɪlfɚd] , [kɑːn] .
THE MURRAY HOMESTEAD GUILFORD , CONN .
这 默里 家园 吉尔福德 , 康涅狄格州 .

默里宅邸，吉尔福德，康涅狄格州

['hɑːlədeɪ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .
HOLIDAY **TALES** **.**
假期 故事 .

假日故事。

['krɪsməs] [ɪn][ðə; ði] [ˌædɪ'rɑndæks] .
Christmas **in** **the** **Adirondacks** **.**
圣诞节 在 这 阿迪朗达克山脉 .

阿迪朗达克山脉的圣诞节。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜːrri] .
W **.** **H** **.** **H** **.** **MURRAY** **.**
W . H . H . 默里 .

WHH 默里。

['kɔpi,raitid] , - .
Copyrighted **,** **1897** **.**
版权所有 , - .

版权所有，1897 年。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All **Rights** **Reserved** **.**
全部 权利 预订的 .

版权所有。

[pres] [ʌv; əv]
PRESS **OF**
按 的

出版社

['sprɪŋfiːld] ['prɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ['kʌmpəni] ,
SPRINGFIELD **PRINTING** **AND** **BINDING** **COMPANY** **,**
斯普林菲尔德 印刷 和 结合 公司 ,

斯普林菲尔德印刷装订公司

['sprɪŋfiːld] , [mæs] .
SPRINGFIELD **,** **MASS** **.**
斯普林菲尔德 , 大量的 .

马萨诸塞州斯普林菲尔德

['kɑːntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[haʊ] [dʒɑːn] ['nɔːtən] [ðə; ði] ['træpər] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , -
How **John** **Norton** **the** **Trapper** **Kept** **His** **Christmas** **,** **11**
如何 约翰 诺顿 这 捕兽人 保留 他的 圣诞节 , -

捕兽人约翰·诺顿如何度过他的圣诞节，11

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[dʒɑːn] ['nɔrtənz] ['vægəbɑːnd] , -
John Norton's Vagabond , 77
约翰 诺顿的 流浪汉 , -

约翰·诺顿的流浪汉，77

[ðə; ði] [waɪld] [dɪrz] [hoʊm] .
THE WILD DEER'S HOME .
这 荒野 鹿的 家 .

野生鹿的家园。

[ðə; ði] [oʊld] ['træpərz] [hoʊm] .
THE OLD TRAPPER'S HOME .
这 老的 捕兽人的 家 .

老猎人的家。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
LIST OF ILLUSTRATIONS .
列表 的 插图 .

插图列表。

[ðə; ði] [waɪld] [dɪrz] [hoʊm] , [baɪ] [dʒeɪ] . ['gɜːnə(r)] ['fɪʃər] , ['frʌntɪspiːs] [noʊ] . [wʌn]
The Wild Deer's Home , By J . Gurner Fisher , Frontispiece No . 1
这 荒野 鹿的 家 , 经过 J . 格纳 费舍尔 , 卷首插图 不 . 1

《野鹿的家园》，J·格纳·费舍尔著，卷首插图1

[ðə; ði] [oʊld] ['træpərz] [hoʊm] , [baɪ] ['dʌbljuː] . [el] . ['evərit] ['noʊlz] , ['frʌntɪspiːs] [noʊ] . [ˌtuː'tuː]
The Old Trapper's Home , By W . L . Everett Knowles , Frontispiece No . 2
这 老的 捕兽人的 家 , 经过 W . L . 埃弗雷特 诺尔斯 , 卷首插图 不 . 2

《老猎人的家》，作者：W·L·埃弗雷特·诺尔斯，卷首插图2

[haʊ] [dʒɑːn] ['nɔːtən] [ðə; ði] ['træpər] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , (['hedɪŋ]) -
How John Norton the Trapper Kept His Christmas , (Heading) 11
如何 约翰 诺顿 这 捕兽人 保留 他的 圣诞节 , (标题) -

捕兽人约翰·诺顿如何度过他的圣诞节（标题）11

[ðə; ði] [oʊld] ['træpərz] ['faɪərpleɪs] , [baɪ] ['dʌbljuː] . [el] . ['evərit] ['noʊlz] , [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] - – -
The Old Trapper's Fireplace , By W . L . Everett Knowles , between pages 12 – 13
这 老的 捕兽人的 壁炉 , 经过 W . L . 埃弗雷特 诺尔斯 , 之间 页面 - – -

《老猎人的壁炉》，作者：W·L·埃弗雷特·诺尔斯，第12-13页之间

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] , " [baɪ] [dʒeɪ] . ['gɜːnə(r)] ['fɪʃər] , " " - – -
On the Other Side of the Mountain Stood the Dismal Hut , " By J . Gurner Fisher , " " 30 – 31
在 这 其他 边 的 这 山 站立 这 惨淡 小屋 , " 经过 J . 格纳 费舍尔 , " " - – -

山那边矗立着阴森的小屋，作者：J·格纳·费舍尔，第30-31页

[ðə; ði] [oʊld] ['træpərz] [ʃɑːt] , " " " " " - – -
The Old Trapper's Shot , " " " " " 44 – 45
这 老的 捕兽人的 射击 , " " " " " - – -

老猎人的枪声，44-45

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔːrənt] , " "
The Mountain Torrent , " "
这 山 激流 , " "

山洪

" ['frʌntɪspiːs] [noʊ] . [θriː]
" Frontispiece No . 3
" 卷首插图 不 . 3

“卷首插图3号

[ðə; ði]['vægəˌbɑːndz] [rɑːk] , [baɪ]['dʌbljuː] . [el] . ['evərit] ['noʊlz] , ['frʌntɪspiːs] [noʊ] . [fɔːr]

The	Vagabond's	Rock	,	By	W	.	L	.	Everett	Knowles	,	Frontispiece	No	.	4
这	流浪者的	岩石	，经过	W	.	L	.	埃弗雷特	诺尔斯	，	卷首插图	不	.	4	

《流浪者的岩石》，作者：W·L·埃弗雷特·诺尔斯，卷首插图4

[dʒɑːn] ['nɔrtənz] ['vægəbɑːnd] , (['hedɪŋ]) -

John	Norton's	Vagabond	,	(	Heading	)	76
约翰	诺顿的	流浪汉	，(	标题	)	-	

约翰·诺顿的流浪汉，（标题）76

" ['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] , " " "

"	Vagabonds	Included	in	This	Invite	,	"	"	"
"	流浪汉	包括	在	这	邀请	，	"	"	"

“流浪汉也包含在本次邀请中，”

" [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] - – -

"	between	pages	80	–	81
"	之间	页面	-	–	-

“在第 80-81 页之间

" [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɑːr] , " " " " " " - – -

"	And	Above	the	Words	Was	a	Star	,	"	"	"	"	"	"	82	–	83
"	和	多于	这	字	曾是	一个	星星	，	"	"	"	"	"	"	-	–	-

“文字之上是一颗星”，82-83页

[ðə; ði] [oʊld] ['træpərz] ['pæd(ə)l] , " " " -

The	Old	Trapper's	Paddle	,	"	"	"	85
这	老的	捕兽人的	桨	，	"	"	"	-

老猎人的桨，85

[ðə; ði] [oʊld] ['træpərz] ['raɪf(ə)l] , " " " -

The	Old	Trapper's	Rifle	,	"	"	"	88
这	老的	捕兽人的	步枪	，	"	"	"	-

老猎人的步枪，88

[æn; ən] [oʊld] [taɪm] [gʌn] , " " " -

An	Old	Time	Gun	,	"	"	"	89
一个	老的	时间	枪	，	"	"	"	-

一把老式枪，89

['krɪsməs] ['hɑːli] , " " " -

Christmas	Holly	,	"	"	"	93
圣诞节	冬青	，	"	"	"	-

圣诞冬青，93

" [wer] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪps] ? " " "

"	Where	Be	the	Ships	?	"	"	"
"	在哪里	是	这	船舶	?	"	"	"

“船在哪里？”

" [bɪ'twiːn] ['peɪdʒɪz] - – -

"	between	pages	98	–	99
"	之间	页面	-	–	-

“在第98-99页之间

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , " " " " , -

"	And	Finally	the	Words	Passed	into	the	Air	,	"	"	"	"	,	105
"	和	最后	这	字	通过了	进入	这	空气	，	"	"	"	"	,	-

“最后，这些话语消散在空气中，”105

" [jiː; ji] ['kreɪd(ə)l] [ʌv; əv] [jiː; ji] ['oʊldən] [taɪm] , " " " " -

"	Ye	Cradle	of	Ye	Olden	Time	,	"	"	"	"	108
"	叶	摇篮	的	叶	奥尔登	时间	，	"	"	"	"	-

“古老时光的摇篮” 108

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɔ:gz] , " "
The Old Trapper and His Dogs , " "
这 老的 捕兽人 和 他的 狗 , " "

老猎人和他的猎犬们

" [bɪ'twi:n] ['peɪdʒɪz] - – -
" between pages 112 – 113
" 之间 页面 - – -

第 112-113 页之间

" [frendz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
" Friends come and go ,
" 朋友们 来 和 去 ,

朋友来来往往，

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [deθ] ['entərz] ['ken(ə)l] [ɔ:r]['kæbɪn][ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [baɪd] [tə'geðər] .
but until death enters kennel or cabin the hunter and his hounds bide together .
但 直到 死亡 进入 狗窝 或者 舱 这 猎人 和 他的 猎犬 比德 一起 .

但直到死神降临，猎人和他的猎犬才会分开。

" [haʊ] [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] [ðə; ði] ['træpər] [kept]
" HOW JOHN NORTON THE TRAPPER KEPT
" 如何 约翰 诺顿 这 捕兽人 保留

《捕兽人约翰·诺顿如何保持》

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] .
HIS CHRISTMAS .
他的 圣诞节 .

他的圣诞节。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ]['kæbɪn] .
A cabin .
一个 舱 .

一间小木屋。

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
A cabin in the woods .
一个 舱 在 这 树林 .

林中小屋。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][lɔ:gz] , ['fɪrsli] [ə'bleɪz] .
In the cabin a great fireplace piled high with logs , fiercely ablaze .
在 这 舱 一个 伟大的 壁炉 堆积 高的 和 日志 , 激烈地 燃烧 .

小木屋里有一个巨大的壁炉，堆满了木柴，熊熊燃烧着。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔ:d] ['hɑ:rθˌstoʊn] [ə; eɪ] [haʊnd] [sæt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɔ:ntʃ] , ['lʊkɪŋ]
On either side of the broad hearthstone a hound sat on his haunches , looking
在 任何一个 边 的 这 广阔 炉石传说 一个 猎犬 卫星 在 他的 臀部 , 寻找
['greɪvli] ,
gravely ,
严重地 ,

宽阔的炉石两侧各有一只猎犬蹲伏着，神情严肃。

[æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [muːd] [kæn; kən] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['faɪər] .

as	only	a	hound	in	a	meditative	mood	can	,	into	the	glowing	fire	.
作为	仅有的	一个	猎犬	在	一个	冥想	情绪	能	,	进入	这	发光	火	.

只有处于冥想状态的猎犬才能做到，径直走进了熊熊燃烧的火焰中。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [huːz] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]

In	the	center	of	the	cabin	,	whose	every	nook	and	corner	was	bright	with
在	这	中心	的	这	舱	,	谁	每一个	角落	和	角落	曾是	明亮的	和

[ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] ,

the	ruddy	firelight	,
这	红润	火光	,

小屋中央，每个角落都沐浴在火光映照下，明亮而温暖。

[stʊd] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] ['teɪbl] , ['strɔːŋli] [bɪlt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] .

stood	a	wooden	table	,	strongly	built	and	solid	.
站立	一个	木制的	桌子	,	强烈	建造	和	坚硬的	.

一张木桌矗立在那里，结构坚固结实。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][dʒɑːn] ['nɔːtən] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , — [ə; eɪ] [bʊk] [lɑːrdʒ][ʌv; əv][saɪz] ,

At	the	table	sat	John	Norton	,	poring	over	a	book	,	—	a	book	large	of	size	,
在	这	桌子	卫星	约翰	诺顿	,	泡	超过	一个	书	,	—	一个	书	大的	的	尺寸	,

约翰·诺顿坐在桌旁，正埋头阅读一本书——一本篇幅很长的书。

[wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['kʌvərz] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] , [braʊn] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

with	wooden	covers	bound	in	leather	,	brown	with	age	,
和	木制的	封面	边界	在	皮革	,	棕色的	和	年龄	,

木质封面，皮革装帧，年代久远呈棕色。

[ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	smooth	as	with	the	handling	of	many	generations	.
和	光滑的	作为	和	这	处理	的	许多	几代人	.

如同经过多代人的精心操控般流畅。

[ðə; ði] ['hwaɪtnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [peɪdʒ] ,

The	whitened	head	of	the	old	man	was	bowed	over	the	broad	page	,
这	漂白	头	的	这	老的	男人	曾是	鞠躬	超过	这	广阔	页	,

老人的白发低垂着，俯身看着那张宽大的书页。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][hænd] ['restɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

on	which	one	hand	rested	,	with	the	forefinger	marking	the	sentence	.
在	哪个	一	手	休息	,	和	这	食指	标记	这	句子	.

一只手放在上面，食指在纸上标记着这句话。

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [bʊk] ,

A	cabin	in	the	woods	filled	with	firelight	,	a	table	,	a	book	,
一个	舱	在	这	树林	已填	和	火光	,	一个	桌子	,	一个	书	,

林间小屋里燃着篝火，摆着一张桌子和一本书。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

an	old	man	studying	the	book	.
一个	老的	男人	学习	这	书	.

一位老人正在认真读书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

This	was	the	scene	on	Christmas	Eve	.
这	曾是	这	场景	在	圣诞节	前夕	.

这是平安夜的景象。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Outside	,	the	earth	was	white	with	snow	,
外部	,	这	地球	曾是	白色的	和	雪	,

外面，大地被白雪覆盖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [muːn] .

and	in	the	blue	sky	above	the	snow	was	the	white	moon	.
和	在	这	蓝色的	天空	多于	这	雪	曾是	这	白色的	月亮	.

雪地上空，一轮白月高悬。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] ,

"	It	says	here	,	"	said	the	Trapper	,	speaking	to	himself	,	"	it	says	here	,
"	它	说道	这里	,	"	说	这	捕兽人	,	请讲	到	他自己	,	"	它	说道	这里	,

“上面写着，”捕兽人自言自语道，“上面写着，

- [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lækɪθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] , [wɪð'hoʊld] [nɑːt]

'	Give	to	him	that	lacketh	,	and	from	him	that	hath	not	,	withhold	not
-	给	到	他	那	缺乏	,	和	从	他	那	有	不是	,	扣压	不是

[ðaɪn] [hænd] . -

thine	hand	.	'
你的	手	.	-

“要帮助有需要的人，不要对一无所有的人袖手旁观。”

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪɪn] - [fɜːr]['sɑːrtɪn] ; [ænd; ənd]

It	be	a	good	sayin	'	fur	sartin	;	and
它	是	一个	好的	说	-	毛皮	萨廷	;	和

这句谚语说得真好，对缎子来说尤其如此；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɔːf] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːt] ,

the	world	would	be	a	good	deal	better	off	,	as	I	conceit	,
这	世界	会	是	一个	好的	交易	更好的	离开	,	作为	我	自负	,

我认为，世界将会变得更美好。

[ˌiː'ɛf][ðə; ði][foʊks] [ðə; ði] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] ['kloʊsli] .

ef	the	folks	follered	the	sayin	'	a	leetle	more	closely	.
ef	这	各位	跟随	这	说	-	一个	小精灵	更多的	密切	.

如果人们能更仔细地遵循这句谚语就好了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl]

"	And	here	the	old	man	paused	a	moment	,	and	,	with	his	hand	still
"	和	这里	这	老的	男人	暂停	一个	片刻	,	和	,	和	他的	手	仍然

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,

resting	on	the	page	,
休息	在	这	页	,

“这时，老人停顿了一下，手仍然放在书页上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentəns] , [siːmd] ['pɔndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]

and	his	forefinger	still	pointing	at	the	sentence	,	seemed	pondering	what	he
和	他的	食指	仍然	指向	在	这	句子	,	似乎	沉思	什么	他

[hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .

had	been	reading	.
有	到过	阅读	.

他的食指仍然指向那句话，似乎在思考他刚才读到的内容。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] : —

At	last	he	broke	the	silence	again	,	saying	:	—
在	最后的	他	打破	这	沉默	再次	,	说	:	—

最后他再次打破沉默，说道：

" [jɪs] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɔːf] ,

"	Yis	,	the	world	would	be	a	good	deal	better	off	,
"	yis	,	这	世界	会	是	一个	好的	交易	更好的	离开	,

“是的，世界将会变得更好。”

[ˌiːˈɛf][ðə; ði][foʊks][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði]['seɪɪn] - ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

ef	the	folks	in	it	follered	the	sayin	'	;	"	and	then	he	added	,
ef	这	各位	在	它	跟随	这	说	-	;	"	和	然后	他	额外	,

如果里面的人都遵循了这句谚语;"然后他又补充道，

" [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [aɪˈd] [ɔrtɝ] [lʊk] [æt; ət][tuː; tə] - [naɪt] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz]

"	There's	another	spot	in	the	book	I'd	orter	look	at	to	-	night	;	it's	a	good	ways
"	有	其他	点	在	这	书	ID	或	看	在	到	-	夜晚	;	它是	一个	好的	方式

[fɝːdɝ] [ɑːn] ,

furder	on	,
更远	在	,

“今晚我还想看看书中另一处地方；那部分内容比较靠后。”

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .

but	I	guess	I	can	find	it	.
但	我	猜测	我	能	寻找	它	.

但我猜我应该能找到。

['henri] [sez] [ðə; ði] [fɝːdɝ] [ɑːn][juː; jʊ][gɪt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] ,

Henry	says	the	furder	on	you	git	in	the	book	,	the	better	it	grows	,
亨利	说道	这	更远	在	你	git	在	这	书	,	这	更好的	它	生长	,

亨利说，你越深入阅读这本书，它就越精彩。

[ænd; ənd][aɪ] [kənˈsiːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ;

and	I	conceit	the	boy	may	be	right	;
和	我	自负	这	男生	可能	是	正确的	;

我自认为这孩子说的或许是对的;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɜːrdərɪn] - [ænd; ənd] ['faɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv]

for	there	be	a	good	deal	of	murderin	'	and	fightin	'	in	the	fore	part	of
为了	那里	是	一个	好的	交易	的	谋杀	-	和	战斗	-	在	这	前	部分	的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

因为本书前半部分有很多谋杀和打斗场面，

[ðæt] [dəunt] [meɪk] ['plez(ə)nt] ['riːdɪn] - ,

that	don't	make	pleasant	readin	'	,
那	不	制作	令人愉快的	阅读	-	,

这些内容读起来并不愉快。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][fɜːr][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	what	the	Lord	wanted	to	put	it	in	fur	is	a	good	deal	more	than	a
和	什么	这	主	通缉	到	放	它	在	毛皮	是	一个	好的	交易	更多的	比	一个

[mæn] [wɪˈðaʊt] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - [kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] .

man	without	book	-	larnin	'	can	understand	.
男人	没有	书	-	拉宁	-	能	理解	.

上帝想把它装进皮毛里，这其中的奥妙远非一个没有书本知识的人所能理解。

['mɜːrdərɪn] - [biː; bi]['mɜːrdərɪn] - , ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

Murderin	'	be	murderin	'	,	whether	it	be	in	the	Bible	or	out	of	the	Bible	;
谋杀	-	是	谋杀	-	,	无论	它	是	在	这	圣经	或者	出去	的	这	圣经	;

谋杀就是谋杀，无论圣经里有还是圣经外都有。

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['seɪɪn] - [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][lɔː(r)dz]

and	puttin	'	it	in	the	Bible	,	and	sayin	'	it	was	done	by	the	Lord's
和	普丁	-	它	在	这	圣经	,	和	说	-	它	曾是	完毕	经过	这	主场

[kəˈmændmənt] ,

commandment	,
诫命	,

并把它写进圣经，说这是遵照主的命令做的。

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] .
don't make it any better .
不 制作 它 任何 更好的 .

不要让情况变得更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld] [taɪm] [wʌz; wəz]
And a good deal of the fightin ' they did in the old time was sartinly
和 一个 好的 交易 的 这 战斗 - 他们 做过 在 这 老的 时间 曾是 沙丁鱼
[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [-] [dʒɛdʒmənt] ,
without reason and ag'in jedgment ,
没有 原因 和 再次 审判 ,

他们过去很多时候的争斗都是毫无理由、违背司法的。

['speʃəli] [wer] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['wɪmɪnˌfoʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] .
specially where they killed the womenfolks and the leetle uns .
特别 在哪里 他们 被杀 这 女性 和 这 小精灵 联合国 .

尤其是在他们杀害妇女和幼童的地方。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ,
" And while the old man had thus been communicating with himself ,
" 和 尽管 这 老的 男人 有 因此 到过 沟通 和 他自己 ,

“就在老人这样自言自语的时候，

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,
touching the character of the Old Testament ,
接触 这 特点 的 这 老的 遗嘱 ,

触及旧约的性格，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz]
he had been turning the leaves until he had reached the opening chapters
他 有 到过 转弯 这 树叶 直到 他 有 达到 这 开幕 章节
[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,
of the New ,
的 这 新的 ,

他一直翻阅着书页，直到翻到新书的开头几章。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] ,
and had come to the description of the Saviour's birth ,
和 有 来 到 这 描述 的 这 救世主的 出生 ,

然后讲到了救世主诞生的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
and the angelic announcement of it on the earth .
和 这 天使般的 公告 的 它 在 这 地球 .

以及天使在地球上的宣告。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .
Here he paused , and began to read .
这里 他 暂停 , 和 开始 到 读 .

他停顿了一下，开始朗读。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['letərz] [mʌst; məst] [riːd] , — ['sloʊli]
He read as an old man unaccustomed to letters must read , — slowly
他 读 作为 一个 老的 男人 不习惯 到 信件 必须 读 , — 缓慢地
[ænd; ənd]
and
和

他读字的方式，就像一个不习惯读字的老人那样——缓慢而.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['leɪbər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːgres]

with	a	show	of	labor	,	but	with	perfect	contentment	as	to	his	progress
和	一个	展示	的	劳动	,	但	和	完美的	满意	作为	到	他的	进步

, [ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

,	and	a	brightening	face	.
,	和	一个	提亮	脸	.

他装出一副辛勤劳作的样子，但对自己的进展却十分满意，脸上也露出了笑容。

[ðə; ði][oʊld] ['træpərz] ['faɪərpleɪs] .

THE	OLD	TRAPPER'S	FIREPLACE	.
这	老的	捕兽人的	壁炉	.

老猎人的壁炉。

" [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ][treɪl][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['hɜːri] [ɑːn] [ˌɒn'lɛs] [hiː; hi][s'pendz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

"	This	isn't	a	trail	a	man	can	hurry	on	onless	he	spends	a	good	deal	of
"	这	不是	一个	踪迹	一个	男人	能	匆忙	在	不	他	花费	一个	好的	交易	的

[hɪz; ɪz][taɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	time	on	it	,
他的	时间	在	它	,

“这条路不是一个人可以匆匆走完的，除非他花大量时间走完它。”

[ɔːr][ɪz] ['kerləs] [ə'baʊt] ['nɒtɪn] - [ðə; ði][saɪnz] , [fɜːr][ðə; ði][wɜːrdz][biː; bi] ['weɪti] ,

or	is	careless	about	notin	'	the	signs	,	fur	the	words	be	weighty	,
或者	是	粗心	关于	不	-	这	标志	,	毛皮	这	字	是	重	,

或者粗心大意地忽略了这些迹象，因为这些话语意义重大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] ,

and	a	man	must	stop	at	each	word	,	and	look	around	awhile	,
和	一个	男人	必须	停止	在	每个	单词	,	和	看	大约	一会儿	,

一个人必须停下来，仔细观察每一个字，并环顾四周片刻。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][gɪt][ɔːl][ðə; ði] ['miːnɪn] - [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] — [jɪs] ,

in	order	to	git	all	the	meanin	'	out	of	'	em	—	yis	,
在	命令	到	git	全部	这	含义	-	出去	的	-	呃	—	yis	,

为了从中挖掘出所有意义——是的，

[ə; eɪ][mæn] [ɔrtɝ] ['træv(ə)l] [ðɪs] [treɪl] [ə; eɪ] ['liːtl] [sloʊ] ,

a	man	orter	travel	this	trail	a	leetle	slow	,
一个	男人	或	旅行	这	踪迹	一个	小精灵	慢的	,

一个人走这条路要稍微慢一点，

[ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ɔːl][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [siː] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

ef	he	wants	to	see	all	there	is	to	see	on	it	.
ef	他	想要	到	看	全部	那里	是	到	看	在	它	.

如果他想看到上面所有的东西。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] : —

"	Then	the	old	man	began	to	read	:	—
"	然后	这	老的	男人	开始	到	读	:	—

然后老人开始朗读：——

" - [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst] ,

"	'	Then	there	was	with	the	angels	a	multitude	of	the	heavenly	host	,
"	-	然后	那里	曾是	和	这	天使	一个	民众	的	这	天上	主持人	,

“当时，除了天使之外，还有许多天兵天将，

- — [ðə; ði][ɪg'zækt] ['nʌmbər] ['iznt][sɔːt] [daʊn] [hɪr] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ;

'	—	the	exact	number	isn't	sot	down	here	,	"	he	muttered	;
-	—	这	精确的	数字	不是	酒	向下	这里	,	"	他	低声说道	;

“——确切的数字还不清楚，”他嘟囔着；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'siːt] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hʌndɝd] , — - [preɪzɪn] - [gɑːd]
" but I conceit there may have been three or four hunderd , — ' praisin ' God
" 但 我 自负 那里 可能 有 到过 三 或者 四 一百 , — - 普雷辛 - 上帝
[ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - ,
and singin ' ,
和 唱歌 - ,

“但我认为可能有三四百人——‘赞美上帝，歌唱’，

['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] - ['ɑːrθ] , [piːs] [tuː; tə][men] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] . -
Glory to God in the highest , and on ' arth , peace to men of good will . '
荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 - 地球 , 和平 到 男人 的 好的 将要 . -

至高之处荣耀归于上帝，地上平安归于心存善意的人。

[ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .
That's right , " said the Trapper .
那就是 正确的 , " 说 这 捕兽人 .

“没错，”捕兽人说道。

" [jɪs] , [piːs] [tuː; tə] [men] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .
" Yis , peace to men of good will .
" yis , 和平 到 男人 的 好的 将要 .

“是的，愿和平降临于所有心存善意的人。”

[ðæt] [biː; bi][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] - [piːs] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [ɔrtɝ] [stænd][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] .
That be the sort that desarve peace ; the other kind orter stand their chances .
那 是 这 种类 那 - 和平 ; 这 其他 种类 或 站立 他们的 机会 .

那类人才配得上和平；另一类人则更难有机会。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , — [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
" And here the old man closed the book , — closed it slowly ,
" 和 这里 这 老的 男人 关闭 这 书 , — 关闭 它 缓慢地 ,

“然后老人合上了书，——慢慢地合上了。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒərd] [θɪŋ] ; [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːsənd] [ðə; ði]
and with the care we take of a treasured thing ; closed it , fastened the
和 和 这 关心 我们 拿 的 一个 珍藏 事物 ; 关闭 它 , 系紧 这
[klɑːsps] ,
clasps ,
扣环 ,

像对待珍贵物品一样小心翼翼地合上它，扣好搭扣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,
and carried it to the great chest whence he had taken it ,
和 携带 它 到 这 伟大的 胸部 何处 他 有 已采取 它 ,

他把它搬到了他之前取出它的那个大箱子旁。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
putting it away in its place .
推杆 它 离开 在 它是 地方 .

把它放回原位。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt]
Having done this , he returned to his seat , and , moving the chair in front
拥有 完毕 这 , 他 返回 到 他的 座位 , 和 , 移动 这 椅子 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
of the fire ,
的 这 火 ,

做完这一切后，他回到座位上，然后把椅子搬到火炉前。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət] [wʌn] [haʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] , " [pʌps] ,
he looked first at one hound , and then at the other , and said , " Pups ,
他 看起来 第一的 在 一 猎犬 , 和 然后 在 这 其他 , 和 说 , " 幼犬 ,

他先看了看一只猎犬，然后又看了看另一只，说道：“幼犬们，

[ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst]
this be Christmas Eve , and I sartinly trust
这 是 圣诞节 前夕 , 和 我 沙丁鱼 相信

今天是平安夜，我坚定地相信

[jiː; ji][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɜːr][ðə; ði] ['kʌmfəts] [jiː; ji][hæv; həv] .
ye be grateful fur the comforts ye have .
是的 是 感激的 毛皮 这 舒适 是的 有 .

你们要为你们所拥有的舒适生活心存感激。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] ['hjuːmən] [kəm'pænjənz] .
" He said this deliberately , as if addressing human companions .
" 他 说 这 故意地 , 作为 如果 解决 人类 同伴 .

“他说这话时很刻意，仿佛是在对人类同伴说话。

[ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔːrd] [ðer; ðər]['mæstər] , [lʊkt] ['plæsɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The two hounds turned their heads toward their master , looked placidly into his
这 二 猎犬 转向 他们的 头部 朝向 他们的 掌握 , 看起来 平静地 进入 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

两只猎犬转头看向它们的主人，平静地望着他的脸。

[ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər] [teɪlz] .
and wagged their tails .
和 摇晃 他们的 尾巴 .

它们摇着尾巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

" [jɪs] , [jɪs] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [jiː; ji] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .
" Yis , yis , I understand ye , " said the Trapper .
" yis , yis , 我 理解 是的 , " 说 这 捕兽人 .

“是是，我明白了，”捕兽人说道。

" [jiː; ji][bəuθ][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] ['ɑːrtɝ] [jər] [weɪ] [jiː; ji][bəuθ][biː; bi]
" Ye both be comfortable , and , I dare say , that arter yer way ye both be
" 叶 两个都 是 舒服的 , 和 , 我 敢 说 , 那 动脉 你的 方式 是的 两个都 是
['greɪtf(ə)l] ,
grateful ,
感激的 ,

“你们俩都过得舒服些，而且，我敢说，从那以后，你们俩都会心存感激。”

[fɜːr] , [nekst][tuː; tə] ['iːtɪn] - , [ə; eɪ][dɔːg] [lʌvz] [ðə; ði] [hiːt] ,
fur , next to eatin ' , a dog loves the heat ,
毛皮 , 下一个 到 吃 - , 一个 狗 爱 这 热 ,

除了吃之外，狗还喜欢温暖的天气。

[ænd; ənd][jiː; ji][biː; bi] [naɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːgz][tuː; tə][biː; bi] - - .
and ye be nigh enough to the logs to be toastin ' .
和 是的 是 夜 足够的 到 这 日志 到 是 - - .

你们离木柴足够近，可以烤柴了。

[jɪs] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
Yis , this be Christmas Eve , " continued the old man ,
yis , 这 是 圣诞节 前夕 , " 持续 这 老的 男人 ,

“是的，今天是平安夜，”老人继续说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] [ðə; ði][foʊks][bi:; bi] ['gɪtɪn] - ['redi] [ðer; ðər] [gɪfts] .

"	and	in	the	settlements	the	folks	be	gittin	'	ready	their	gifts	.
"	和	在	这	定居点	这	各位	是	吉廷	-	准备好	他们的	礼物	.

“在定居点，人们正在准备他们的礼物。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [bi:; bi]['taɪɪn] - [ʌp] [ðə; ði] ['evəgri:nz] ,

The	young	people	be	tyin	'	up	the	evergreens	,
这	年轻的	人们	是	泰因	-	向上	这	常绿植物	,

年轻人正在捆绑常青树，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:tl] ['ʌnz] [bi:; bi] - [tu:; tə] [sli:p] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dri:mɪn] - .

and	the	leetle	uns	be	onable	to	sleep	because	of	their	dreamin	'	.
和	这	小精灵	联合国	是	-	到	睡觉	因为	的	他们的	梦境	-	.

小家伙们因为做梦而无法入睡。

[its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktər] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['meri] - [mækɪnz] ,

It's	a	pleasant	pictur	'	,	and	I	sartinly	wish	I	could	see	the	merry	-	makin's	,
它是	一个	令人愉快的	图片	-	,	和	我	沙丁鱼	希望	我	可以	看	这	欢乐	-	迈金的	,

这是一幅令人愉悦的画面，我真希望自己也能看到人们欢庆的场景。

[æz; əz] ['henri] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['sʌmtaɪm] ,

as	Henry	has	told	me	of	them	,	sometime	,
作为	亨利	有	讲述	我	的	他们	,	有时	,

正如亨利曾经跟我提起过的那样，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

but	I	trust	it	may	be	in	his	own	house	,	and	with	his	own	children	.
但	我	相信	它	可能	是	在	他的	自己的	房子	,	和	和	他的	自己的	孩子们	.

但我相信，他可能就在他自己的家中，和他的孩子们在一起。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑ:rk] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

"	With	this	pleasant	remark	,	in	respect	to	the	one	he	loved	so	well	,
"	和	这	令人愉快的	评论	,	在	尊重	到	这	一	他	喜爱	所以	出色地	,

“带着这番美好的祝愿，表达了对他深爱之人的敬意，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [læpst] ['ɪntu:] ['saɪləns] .

the	old	man	lapsed	into	silence	.
这	老的	男人	失效	进入	沉默	.

老人陷入了沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [rɪ'vi:ld] [ˌaɪ 'ti:] ,

But	the	peaceful	contentment	of	his	face	,	as	the	firelight	revealed	it	,
但	这	和平	满意	的	他的	脸	,	作为	这	火光	揭晓	它	,

[ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] ,

showed	plainly	that	,
显示	显然	那	,

但火光映照下，他脸上平静满足的神情清楚地表明：

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:vd] [nɑ:t] ,

though	his	lips	moved	not	,
尽管	他的	嘴唇	已搬	不是	,

虽然他的嘴唇没有动，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [hu:z] [neɪm] [hi:; hi]

his	mind	was	still	active	with	pleasant	thoughts	of	the	one	whose	name	he
他的	头脑	曾是	仍然	积极的	和	令人愉快的	想法	的	这	一	谁	姓名	他

[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,

had	mentioned	,
有	提及	,

他的脑海中仍然萦绕着他刚才提到的那个人的美好回忆。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][soʊ]['fɑːndli] [lʌvd] .
and whom he so fondly loved .
和 谁 他 所以 深情地 喜爱 .

以及他深爱的人。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
At last a more sober look came to his countenance , — a look of regret ,
在 最后的 一个 更多的 清醒 看 来了 到 他的 面容 , — 一个 看 的 后悔 ,
[ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
of self - reproach ,
的 自己 - 责备 ,

最后，他的脸上露出了更加严肃的神色——一种懊悔和自责的神色。

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ri'membəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , —
the look of a man who remembers something he should not have forgotten , —
这 看 的 一个 男人 WHO 记得 某物 他 应该 不是 有 被遗忘的 , —
[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] : —
and he said : —
和 他 说 : —

他脸上露出一种想起不该忘记的事情的神情，然后说道：

" [aɪ][æks][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] ,
" I ax the Lord to pardin me ,
" 我 斧头 这 主 到 - 我 ,

我祈求上帝宽恕我，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['plenti] [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] .
that in the midst of my plenty I have forgot them that may be in want .
那 在 这 中间 的 我的 很多 我 有 忘了 他们 那 可能 是 在 想 .

我身处富足之中，却忘记了那些可能正在经历贫困的人。

[ðə; ði] ['ʃænti] [lʊkt] ['oʊpən] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] [treɪl] [pæst][ðə; ði]
The shanty sartinly looked open enough the last time I fetched the trail past the
这 棚屋 沙丁鱼 看起来 打开 足够的 这 最后的 时间 我 已获取 这 踪迹 过去的 这
[klɪrɪn] - ,
clearin ' ,
清除 - ,

上次我沿着小路经过空地时，那间棚屋看起来还挺敞开的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʃiː; ʃi] [maɪt]
and though with the help of the moss and the clay in the bank she might
和 尽管 和 这 帮助 的 这 苔藓 和 这 黏土 在 这 银行 她 可能
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
make it comfortable ,
制作 它 舒服的 ,

虽然借助河岸上的苔藓和黏土，她或许能把它布置得舒适一些，

['jɪt] , [ˌiː'ɛf][ðə; ði]['vægəbɑːnd] [ðæt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]
yit , ef the vagabond that be her husband has forgot his own , and
yit , ef 这 流浪汉 那 是 她 丈夫 有 忘了 他的 自己的 , 和
- [ðem; ðəm] ,
desarted them ,
- 他们 ,

yit，如果她那流浪的丈夫忘记了自己的孩子，抛弃了他们，

[æz; əz][waɪld] [bɪl] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ,
as Wild Bill said he had ,
作为 荒野 账单 说 他 有 ,

正如“野比尔”所说，他确实有

[aɪ] [daʊt] [ˌiːˈɛf][ðer; ðər][biː; bi] - [ɪnʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['stɑːrvɪn]

I	doubt	ef	there	be	vict'als	enough	in	the	shanty	to	keep	them	from	starvin
我	怀疑	ef	那里	是	-	足够的	在	这	棚屋	到	保持	他们	从	饥饿

- .
' :
- .

我怀疑棚屋里是否有足够的食物让他们不至于饿死。

[jɪs] , [pʌps] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] , " ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [træmp] [θruː] [ðə; ði]

Yis	,	pups	,	"	said	the	old	man	,	rising	,	"	it'll	be	a	good	tramp	through	the
yis	,	幼犬	,	"	说	这	老的	男人	,	上升	,	"	它将	是	一个	好的	流浪汉	通过	这

“是的，孩子们，”老人站起身来说，“这将是一次不错的徒步旅行。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[snoʊ] , [bʌt; bət] [wiːl] [goʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [siː] [ˌiːˈɛf][ðə; ði] ['wʊmən] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] .

snow	,	but	we'll	go	in	the	mornin	'	,	and	see	ef	the	woman	be	in	want	.
雪	,	但	出色地	去	在	这	早晨	-	,	和	看	ef	这	女士	是	在	想	.

虽然有雪，但我们明天早上再去，看看那女人是否需要帮助。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [sed] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃænti] [læst] ['sʌmər] , [ə'fɔːr] [hiː; hi]

The	boy	himself	said	,	when	he	stopped	at	the	shanty	last	summer	,	afore	he
这	男生	他自己	说	,	什么时候	他	停止	在	这	棚屋	最后的	夏天	,	之前	他

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

男孩自己说道，去年夏天他离开小屋前，曾在小屋里停留过。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][gɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,

that	he	didn't	see	how	they	was	to	git	through	the	winter	,
那	他	没有	看	如何	他们	曾是	到	git	通过	这	冬天	,

他不知道他们该如何度过这个冬天。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['wʊmən] [sʌm; səm] ['mʌni] ,

and	I	reckon	he	left	the	woman	some	money	,
和	我	估计	他	左边	这	女士	一些	钱	,

我估计他给那个女人留了些钱。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [boʊt] ;

by	the	way	she	follered	him	toward	the	boat	;
经过	这	方式	她	跟随	他	朝向	这	船	;

她顺路跟着他走向船边；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] ,

and	he	told	me	to	bear	them	in	mind	when	the	snow	came	,
和	他	讲述	我	到	熊	他们	在	头脑	什么时候	这	雪	来了	,

他告诉我下雪的时候要记住这些话。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['sʌfər] .

and	see	to	it	they	didn't	suffer	.
和	看	到	它	他们	没有	遭受	.

并确保他们不会受苦。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪt][ðə; ði] [pæk] - ['bæskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪnt] ,

I	might	as	well	git	the	pack	-	basket	out	,	and	begin	to	put	the	things	in't	,
我	可能	作为	出色地	git	这	盒	-	篮子	出去	,	和	开始	到	放	这	事物	不	,

我最好把行李篮拿出来，开始把东西放进去。

[fɜːr][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] ,
fur **it** **be** **a** **goodly** **distance** **,**
毛皮 它 是 一个 很好 距离 ,

距离应该相当远。

[ænd; ənd][æn; ən] - ['ɑːrli][stɑːrt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]
and **an** **'** **arly** **start** **will** **make** **the** **day** **pleasant** **to** **the** **woman** **and** **the**
和 一个 - 早期 开始 将要 制作 这 天 令人愉快的 到 这 女士 和 这
['liːtl] ['ʌnz] ,
leetle **uns** **,**
小精灵 联合国 ,

早起会让妻子和孩子们的一天都过得愉快。

[ˌiː'ɛf] - [biː; bi][skænt][ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] .
ef **vict'als** **be** **scant** **in** **the** **cupboard** **.**
ef - 是 稀少 在 这 橱柜 .

食品柜里可能缺少食物。

[jɪs] , [aɪl] [gɪt][ðə; ðɪ] [pæk] - ['bæskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːtl] ,
Yis **,** **I'll** **git** **the** **pack** **-** **basket** **out** **,** **and** **look** **round** **a** **leetle** **,**
yis , 患病的 git 这 盒 - 篮子 出去 , 和 看 圆形的 一个 小精灵 ,

是的，我这就把行李篮拿出来，四处看看。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] .
and **see** **what** **I** **can** **find** **to** **take** **'** **em** **.**
和 看 什么 我 能 寻找 到 拿 - 呃 .

看看我能找到什么办法把它们带走。

[aɪ][dəunt] [kən'siːt] ['itl] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] ,
I **don't** **conceit** **it'll** **make** **much** **of** **a** **show** **,**
我 不 自负 它将 制作 很多 的 一个 展示 ,

我并不认为这会是一场多么精彩的表演。

[fɜːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɜːr][ə; eɪ][mæn][wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] ;
fur **what** **might** **be** **good** **fur** **a** **man** **won't** **be** **of** **sarvice** **to** **a** **woman** **;**
毛皮 什么 可能 是 好的 毛皮 一个 男人 惯于 是 的 - 到 一个 女士 ;

对男人有益的东西，对女人未必有用；

[ænd; ənd][æz; əz][fɜːr][ðə; ðɪ] ['liːtl] ['ʌnz] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˌiː'ɛf]
and **as** **fur** **the** **leetle** **uns** **,** **I** **don't** **know** **ef**
和 作为 毛皮 这 小精灵 联合国 , 我 不 知道 ef

至于那些小家伙们，我不知道.....

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bʌt; bət] - ['ðætəl] [fɪt] - [ɪm] .
I've **got** **a** **single** **thing** **but** **vict'als** **that'll** **fit** **'** **em** **.**
我已经 得到 一个 单身的 事物 但 - 那将 合身 - 呃 .

我只有一双适合他们的维克多鞋。

[lɔːrd] !
Lord **!**
主 !

主!

[ˌiː'ɛf]
ef
ef

ef

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ðɪ] ['setlmənts] ,
I **was** **near** **the** **settlements** **,**
我 曾是 靠近 这 定居点 ,

我当时就在居民区附近，

[aɪ] [maɪt] [swɑːp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [skɪnz] [fɜːr][dʒest] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] ;

I	might	swap	a	dozen	skins	fur	jest	what	I	wanted	to	give	'	em	;
我	可能	交换	一个	打	皮肤	毛皮	笑话	什么	我	通缉	到	给	-	呃	;

我可能会用十几张兽皮去交换我想送给他们的礼物;

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt][ðə; ði] ['bæskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] .

but	I'll	git	the	basket	out	,	and	look	round	and	see	what	I've	got	.
但	患病的	git	这	篮子	出去	,	和	看	圆形的	和	看	什么	我已经	得到	.

但我会把篮子拿出来，四处看看我有什么。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [pæk] - ['bæskɪt] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	a	moment	the	great	pack	-	basket	had	been	placed	in	the	middle	of	the
"	在	一个	片刻	这	伟大的	盒	-	篮子	有	到过	放置	在	这	中间	的	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

片刻之后，那个巨大的行李篮就被放在了地板中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi]

and	the	Trapper	was	busy	overhauling	his	stores	to	see	what	he
和	这	捕兽人	曾是	忙碌的	大修	他的	商店	到	看	什么	他

[kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['krɪsməs] [gɪft] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt]

could	find	that	would	make	a	fitting	Christmas	gift	for	those	he	was	to	visit
可以	寻找	那	会	制作	一个	配件	圣诞节	礼物	为了	那些	他	曾是	到	访问

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

on	the	morrow	.
在	这	明天	.

而捕兽人正忙着整理他的仓库，看看能找到什么合适的圣诞礼物送给他明天要拜访的人。

[ə; eɪ]['kænɪstər][ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

A	canister	of	tea	was	first	deposited	on	the	table	,	and	,	after	he	had
一个	罐	的	茶	曾是	第一的	已存	在	这	桌子	,	和	,	后	他	有

[smeld] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

smelled	of	it	,
闻起来	的	它	,

首先，一罐茶叶被放在桌子上，他闻到茶叶的香味后，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

and	placed	a	few	grains	of	it	on	his	tongue	,	like	a	connoisseur	,
和	放置	一个	很少	谷物	的	它	在	他的	舌头	,	喜欢	一个	行家	,

他像个鉴赏家一样，把几粒放在舌头上。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːrk][bɑːks] ,

he	proceeded	to	pour	more	than	half	of	its	contents	into	a	little	bark	box	,
他	继续	到	倒	更多的	比	一半	的	它是	内容	进入	一个	小的	吠	盒子	,

他随后将超过一半的内容物倒入一个小树皮盒里，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['kerfəli] [taɪd][ðə; ði]['kʌvər] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

and	,	having	carefully	tied	the	cover	,	he	placed	it	in	the	basket	.
和	,	拥有	小心	系	这	覆盖	,	他	放置	它	在	这	篮子	.

他小心地把盖子系好，然后把它放进篮子里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [ðə; ði][jɑːrb][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][best] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	The	yarb	be	of	the	best	,	"	said	the	old	man	,
"	这	雅布	是	的	这	最好的	,	"	说	这	老的	男人	,

“要用最好的豆子，”老人说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kænɪstər] ,

putting	his	nose	to	the	mouth	of	the	canister	,
推杆	他的	鼻子	到	这	嘴	的	这	罐	,

他把鼻子凑到罐口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [snɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'səːtɪd] [ðə; ði] ['stɑːpəl] — " [ðə; ði] [jɑːrb] [biː; bi] [ʌv; əv]

and	taking	a	long	sniff	before	he	inserted	the	stopple	—	"	the	yarb	be	of
和	采取	一个	长的	嗅	前	他	插入	这	斯托普尔	—	"	这	雅布	是	的

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

他深深地吸了一口气，然后才把塞子插进去——“这豆子一定要是最好的，

[fɜːr] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [noʊz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['mʌstərd] .

fur	the	smell	of	it	goes	into	the	nose	strong	as	mustard	.
毛皮	这	闻	的	它	去	进入	这	鼻子	强的	作为	芥末	.

它的气味像芥末一样浓烈地扑鼻而来。

[ðæt] [biː; bi] [gʊd] [fɜːr] [ðə; ði] ['wʊmən] [fɜːr] ['sɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [spɛrɪts] [wen] [ʃiː; ʃi]

That	be	good	fur	the	woman	fur	sartin	,	and	will	cheer	her	sperits	when	she
那	是	好的	毛皮	这	女士	毛皮	萨廷	,	和	将要	欢呼	她	精灵	什么时候	她

[biː; bi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] ;

be	downhearted	;
是	消沉	;

那对穿缎子的女人来说是件好事，能在她情绪低落时让她振作起来；

[fɜːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [æz; əz] - [tuː; tə] [tiː] [æz; əz] [æn; ən] ['ɑːtər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [slaɪd] ,

fur	a	woman	takes	as	naterally	to	tea	as	an	otter	to	his	slide	,
毛皮	一个	女士	需要	作为	-	到	茶	作为	一个	獭	到	他的	滑动	,

女人对茶的喜爱程度，就像水獭对滑梯的喜爱程度一样。

[ænd; ənd] [aɪ] ['wɔːrənt] ['itl] [biː; bi] [æn; ən] [ə'meɪzɪn] - ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , ['ɑːrtɚ] [ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk]

and	I	warrant	it'll	be	an	amazin	'	comfort	to	her	,	arter	the	day's	work
和	我	保证	它将	是	一个	太棒了	-	舒适	到	她	,	动脉	这	天	工作

[biː; bi] ['oʊvər] ,

be	over	,
是	超过	,

我保证，一天的工作结束后，这对她来说将是莫大的安慰。

[mɔːr] ['speʃəli] [ˌiː'ɛf] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæd; həd] [bɪn] ['hevi] , [ænd; ənd] [gɔːn] ['sɔːrtər] ['krɔːswaɪz] .

more	specially	ef	the	work	had	been	heavy	,	and	gone	sorter	crosswise	.
更多的	特别	ef	这	工作	有	到过	重的	,	和	已消失	分拣机	横向	.

更具体地说，如果工作量很大，而且方向比较横向。

[jɪs] , [ðə; ði] [jɑːrb] [biː; bi] [gʊd] [fɜːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [θɪŋz] [goʊ] ['krɔːswaɪz] ,

Yis	,	the	yarb	be	good	fur	a	woman	when	things	go	crosswise	,
yis	,	这	雅布	是	好的	毛皮	一个	女士	什么时候	事物	去	横向	,

是的，当事情进展不顺时，这东西对女人来说是件好事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] ,

and	the	box'll	be	a	great	help	to	her	many	and	many	a	night	,
和	这	-	是	一个	伟大的	帮助	到	她	许多	和	许多	一个	夜晚	,

- [daʊt] .

beyend	doubt	.
-	怀疑	.

毫无疑问，这个盒子将在很多很多个夜晚对她大有帮助。

[ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd] ['wɪmɪn] [ɪn] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [jɑːrb] ,

The	Lord	sartinly	had	women	in	mind	when	He	made	the	yarb	,
这	主	沙丁鱼	有	女性	在	头脑	什么时候	他	制成	这	雅布	,

上帝创造雅布时，心中自然而然地想到了妇女。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fiːlɪn] - [fɜːr][ðer; ðər] - , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

and	a	kindly	feelin	'	fur	their	infarmities	,	and	,	I	dare	say	,
和	一个	亲切地	感觉	-	毛皮	他们的	-	,	和	,	我	敢	说	,

以及对农场主的友善之情，而且，我敢说，

[ðeɪ] [biː; bi]['greɪtf(ə)l] [ə'kɔːrdɪn] - [tuː; tə][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] .

they	be	grateful	accordin	'	to	their	knowledge	.
他们	是	感激的	根据	-	到	他们的	知识	.

他们根据自己的认知表达感激之情。

" [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [keɪk] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] ['ʃʊgər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bæskɪt] ,

"	A	large	cake	of	maple	sugar	followed	the	tea	into	the	basket	,
"	一个	大的	蛋糕	的	枫	糖	随后	这	茶	进入	这	篮子	,

“一大块枫糖蛋糕也跟着茶叶一起放进了篮子里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃest] [ʌv; əv] ['hʌni] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] .

and	a	small	chest	of	honey	accompanied	it	.
和	一个	小的	胸部	的	蜂蜜	伴随	它	.

还附赠了一小箱蜂蜜。

" [ðæts] ['ɑːnɪst] - - , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] ['træpər] [wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd] ['emfəsɪs] ;

"	That's	honest	sweetenin	'	,	"	remarked	the	Trapper	with	decided	emphasis	;
"	那就是	诚实的	-	-	,	"	评论	这	捕兽人	和	决定	强调	;

“这才是诚实的甜言蜜语，”捕兽人郑重其事地说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mə'rɛn] [jiː; ji][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] ,

"	and	that	is	more'n	ye	can	say	of	the	sugar	of	the	settlements	,
"	和	那	是	更多	是的	能	说	的	这	糖	的	这	定居点	,

“而这，就你们对定居点的糖所能说的而言，就更多了。”

['liːstwaɪz] [ˌiː'ɛf][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [dʒɛdʒ] [baɪ][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] ['ped(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [klɪrɪn] - .

leastwise	ef	a	man	can	jedge	by	the	stuff	they	peddle	at	the	clearin	'	.
最不明智的	ef	一个	男人	能	边缘	经过	这	东西	他们	兜售	在	这	清除	-	.

至少，如果一个人能靠着他们在空地上兜售的东西蒙混过关的话。

[ðə; ði] [biːz] [biː; bi][noʊ] [tʃiːts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [tæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [triːz] ,

The	bees	be	no	cheats	;	and	a	man	who	taps	his	own	trees	,
这	蜜蜂	是	不	作弊	;	和	一个	男人	WHO	水龙头	他的	自己的	树木	,

蜜蜂不会作弊；而一个自己采蜜的人，

[ænd; ənd]['baɪlz][ðə; ði] ['rʌnɪn] - ['ɪntuː] ['ʃʊgər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] , [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	biles	the	runnin	'	into	sugar	under	his	own	eye	,	knows	what	kind	of
和	胆汁	这	跑步	-	进入	糖	在下面	他的	自己的	眼睛	,	知道	什么	种类	的

- - ['hiːz] ['gɪtɪn] - .

sweetenin	'	he's	gittin	'	.
-	-	他是	吉廷	-	.

他眼睁睁地看着自己被糖分诱惑，心里却怒火中烧，他知道自己得到的是什么样的甜头。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wəʊnt][faɪnd] ['eni] [sænd][ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][baɪt][frʌm; frəm] [ðæt]

The	woman	won't	find	any	sand	in	her	teeth	when	she	takes	a	bite	from	that
这	女士	惯于	寻找	任何	沙	在	她	牙齿	什么时候	她	需要	一个	咬	从	那

[loʊf] ,

loaf	,
面包	,

这位女士咬一口那块面包时，牙缝里不会发现沙子。

[ɔːr][stəːz][ə; eɪ] ['liːtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði][kʌp] [ʃiːz] - - .

or	stirs	a	leetle	of	the	honey	in	the	cup	she's	steepin	'	.
或者	搅拌	一个	小精灵	的	这	蜂蜜	在	这	杯子	她是	-	-	.

或者搅动一下她正在浸泡的杯子里的蜂蜜。

" [sʌm; səm][sɔ:lt][ænd; ənd] ['pepər] [wɜ:r; wər][nekst] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ɔ:l'redi] [ɪn]

"	Some	salt	and	pepper	were	next	added	to	the	packages	already	in
"	一些	盐	和	胡椒	是	下一个	额外	到	这	包裹	已经	在

[ðə; ði] ['bæskɪt] .

the	basket	.
这	篮子	.

“接下来，我们在篮子里已有的包装袋里又加了一些盐和胡椒粉。”

[ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] ['ɪndiən]

A	sack	of	flour	and	another	of	Indian
一个	解雇	的	面粉	和	其他	的	印度

一袋面粉和另一袋印度

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[mi:l] ['fɑ:loʊd] .

meal	followed	.
一顿饭	随后	.

随后用餐。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [raʊnd] [ʌv; əv][pɔ:rk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [dʒɜ:rk] ['venɪsn̩'venɪzn] , [ðæt] [wʊd]

A	generous	round	of	pork	,	and	a	bag	of	jerked	venison	,	that	would
一个	慷慨的	圆形的	的	猪肉	,	和	一个	包	的	猛地一抖	鹿肉	,	那	会

['bæləns] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [weɪt] ,

balance	a	twenty	-	pound	weight	,
平衡	一个	二十	-	磅	重量	,

一大盘烤猪肉，外加一袋鹿肉干，重量足以平衡二十磅。

[æt; ət] [li:st] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [pæk] .

at	least	,	went	into	the	pack	.
在	至少	,	去	进入	这	盒	.

至少，他进入了队伍。

[ɑ:n] [ði:z] , ['sevrəl] [lɑ:rdʒ] - [saɪzd] ['sæmən] [traʊt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [smoʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['træpərz]

On	these	,	several	large	-	sized	salmon	trout	,	that	had	been	smoked	by	the	Trapper's
在	这些	,	一些	大的	-	尺寸	三文鱼	鳟鱼	,	那	有	到过	熏制	经过	这	捕兽人的

[best] [skɪl] , [wɜ:r; wər] [leɪd] .

best	skill	,	were	laid	.
最好的	技能	,	是	铺设	.

上面放着几条体型较大的鲑鳟鱼，这些鲑鳟鱼都是由捕兽人用他最精湛的技艺熏制的。

[ði:z] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['evɪdəntli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ri:sɔ:rsɪz] , [fɔ:r; fər] , ['æftər] ['lʊkɪŋ]

These	offerings	evidently	exhausted	the	old	man's	resources	,	for	,	after	looking
这些	供品	显然	筋疲力尽的	这	老的	男人的	资源	,	为了	,	后	寻找

[raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

round	a	while	,
圆形的	一个	尽管	,

这些供品显然耗尽了老人的积蓄，因为他环顾四周后，

[ænd; ənd] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbərd] [frʌm; frəm] ['bɑ:təm] [tu:; tə][tɑ:p] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]

and	searching	the	cupboard	from	bottom	to	top	,	he	returned	to	the
和	搜索	这	橱柜	从	底部	到	顶部	,	他	返回	到	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

他把橱柜从下到上翻了个遍，最后还是回到了篮子旁。

[ænd; ənd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][,sætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['slaɪtli] ['ʃeɪdɪd]
and **contemplated** **it** **with** **satisfaction** **,** **indeed** **,** **yet** **with** **a** **face** **slightly** **shaded**
和 思考 它 和 满意 , 的确 , 然而 和 一个 脸 轻微地 阴影
[wɪð; wɪθ] [,dɪsə'pɔɪntmənt] .
with **disappointment** **.**
和 失望 .

他满意地思考着，脸上却又带着一丝失望。

" [ðə; ði] - [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] , " [fɜ:r][ðer; ðər][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][læst] - [ɪm] [ə; eɪ]
" **The** **vict'als** **be** **all** **right** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **fur** **there** **be** **enough** **to** **last** **'** **em** **a**
" 这 - 是 全部 正确的 , " 他 说 , " 毛皮 那里 是 足够的 到 最后的 - 呃 一个
[mʌnθ] ,
month **,**
月 ,

“受害者们没事的，”他说，“因为食物足够他们吃一个月。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ni:dnt] [skrɪmp] [ðəm'selvz] ['i:ðər] .
and **they** **needn't** **scrimp** **themselves** **either** **.**
和 他们 不必 撙 他们自己 任何一个 .

他们也不必吝惜开支。

[bʌt; bət] ['i:tɪn] - ['iznt] [ɔ:l] ,
But **eatin** **'** **isn't** **all** **,**
但 吃 - 不是 全部 ,

但吃并不只是全部，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['li:tl] ['ʌnz] [wʌz; wəz] [naɪ] [ɑ:n][tu:; tə]['neɪkɪd][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [si:d] - [ɪm] ;
and **the** **leetle** **uns** **was** **nigh** **on** **to** **naked** **the** **last** **time** **I** **seed** **'** **em** **;**
和 这 小精灵 联合国 曾是 夜 在 到 裸 这 最后的 时间 我 种子 - 呃 ;

上次我看到它们的时候，那些小家伙几乎都光着身子了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætʃɪn] - , [lʊkt] [æz; əz][,i:'ɛf][,aɪ 'ti:] [wʊd]
and **the** **woman's** **dress** **,** **in** **spite** **of** **the** **patchin** **'** **,** **looked** **as** **ef** **it** **would**
和 这 女性的 裙子 , 在 尽管如此 的 这 帕金 - , 看起来 作为 ef 它 会
[dɪ'zɑ:rt][hɜ:r; hər] ,
desart **her** **,**
德萨特 她 ,

尽管打了补丁，那女人的裙子看起来还是像是要把她弄丢了。

[,i:'ɛf][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [ki:p] [ə; eɪ] [kloʊz] [aɪ] [,ɒnt] .
ef **she** **didn't** **keep** **a** **close** **eye** **on't** **.**
ef 她 没有 保持 一个 关闭 眼睛 不 .

如果她没有密切关注的话。

[lɔ:rd] !
Lord **!**
主 !

主！

[lɔ:rd] !
Lord **!**
主 !

主！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ?
what **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办？

[fɜːr][ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz]
fur **there's** **room** **enough** **in** **the** **basket** **,** **and** **the** **woman** **and** **the** **leetle** **uns**
毛皮 有 房间 足够的 在 这 篮子 , 和 这 女士 和 这 小精灵 联合国
[niːd] ['gɑːrmənts] ;
need **garments** **;**
需要 服装 ;

篮子里还有足够的空间，而且女人和小孩都需要衣服；

[ðæt] [ɪz] , [its] [mə'rɛn] ['laɪkli] [ðeɪ] [duː] ,
that **is** **,** **it's** **more'n** **likely** **they** **do** **,**
那 是 , 它是 更多 可能 他们 做 ,

也就是说，他们很可能会这么做。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['gɑːrmənt][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] . "
and **I** **haven't** **a** **garment** **in** **the** **cabin** **to** **take** **'** **em** **.** **"**
和 我 还没有 一个 服装 在 这 舱 到 拿 - 呃 . "

我舱里连一件衣服都没有，没法把它们脱下来。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
" **Hillo** **!** **Hillo** **!**
" 希洛 ! 希洛 !

“你好！你好！”

[dʒɑːn] ['nɔːtən] !
John **Norton** **!**
约翰 诺顿 !

约翰·诺顿！

[dʒɑːn] ['nɔːtən] !
John **Norton** **!**
约翰 诺顿 !

约翰·诺顿！

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !
Hillo **!**
希洛 !

你好！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] , ['kʌtɪŋ] ['kiːnli] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]
" **The** **voice** **came** **sharp** **and** **clear** **,** **cutting** **keenly** **through** **the** **frosty** **air** **and** **the**
" 这 嗓音 来了 锋利的 和 清除 , 切割 敏锐地 通过 这 霜冻 空气 和 这
['kæbɪn] [wɔːlz] .
cabin **walls** **.**
舱 墙壁 .

“声音尖锐清晰，穿透了寒冷的空气和小屋的墙壁。”

" [dʒɑːn] ['nɔːtən] ! "
" **John** **Norton** **!** **"**
" 约翰 诺顿 ! "

“约翰·诺顿！”

" [waɪld] [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] .
" **Wild** **Bill** **!** **"** **exclaimed** **the** **Trapper** **.**
" 荒野 账单 ! " 惊呼 这 捕兽人 .

“野蛮比尔！”捕兽人惊呼道。

" [aɪ] [hoʊp][ðə; ði]['vægəbɑːnd]['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - .
" **I** **sartinly** **hope** **the** **vagabond** **hasn't** **been** **a** **-** **drinkin** **'** **.**
" 我 沙丁鱼 希望 这 流浪汉 还没有 到过 一个 - 喝酒 - .

“我真心希望那个流浪汉没喝酒。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [æz; əz][ˌiː'ɛf][hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊbər] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [biː; bi] [-] [ðə; ði] [saɪnz]

His	**voice**	**sounds**	**as**	**ef**	**he**	**was**	**sober**	**;**	**but**	**the**	**chances**	**be**	**ag'in**	**the**	**signs**
他的	嗓音	声音	作为	ef	他	曾是	清醒	;	但	这	机会	是	再次	这	标志

,

,

,

他的声音听起来像是清醒的；但种种迹象表明，他很可能并非如此。

[fɜːr] , [ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['iznt] [drʌŋk] ,

fur	**,**	**ef**	**he**	**isn't**	**drunk**	**,**
毛皮	,	ef	他	不是	醉	,

如果他没喝醉的话，

[ðə; ði]['mɑːrsi][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɔːr][ðə; ði]['skersəti][ʌv; əv] ['lɪkər] [hæz; həz][kept][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

the	**marcy**	**of**	**the**	**Lord**	**or**	**the**	**scarcity**	**of**	**liquor**	**has**	**kept**	**him**	**from**	**it**	**.**
这	玛西	的	这	主	或者	这	缺乏	的	酒	有	保留	他	从	它	.

是主的旨意还是酒的匮乏让他无法做到。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi]['wɒnts] .

I'll	**go**	**to**	**the**	**door**	**,**	**and**	**see**	**what**	**he**	**wants**	**.**
患病的	去	到	这	门	,	和	看	什么	他	想要	.

我去门口看看他有什么事。

[its] [tuː] [koʊld][tuː; tə][let][ə; eɪ][mæn][stænd][ɪn][ðə; ði]['hɑːlər] [lɔːŋ] , ['weðər]

It's	**sartinly**	**too**	**cold**	**to**	**let**	**a**	**man**	**stand**	**in**	**the**	**holler**	**long**	**,**	**whether**
它是	沙丁鱼	也	寒冷的	到	让	一个	男人	站立	在	这	抱怨	长的	,	无论

天气实在太冷，不适合让人长时间站在山谷里，无论

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[hiː; hi][biː; bi]['soʊbər][ɔːr] [drʌŋk] ; " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk][ðə; ði] ['træpər] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

he	**be**	**sober**	**or**	**drunk**	**;**	**"**	**with**	**which**	**remark**	**the**	**Trapper**	**stepped**	**to**	**the**	**door**	**,**
他	是	清醒	或者	醉	;	"	和	哪个	评论	这	捕兽人	步	到	这	门	,

他究竟是清醒的还是醉酒的？说完，猎人便走向门口。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

and	**flung**	**it**	**open**	**.**
和	扔	它	打开	.

然后猛地打开了它。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [waɪld] [bɪl] ?

"	**What**	**is**	**it**	**,**	**Wild**	**Bill**	**?**
"	什么	是	它	,	荒野	账单	?

“什么事，狂野比尔？”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	**is**	**it**	**?**
什么	是	它	?

那是什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	**he**	**called**	**.**
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [biː; bi][jiː; ji] [drʌŋk] , [ɔːr][biː; bi][jiː; ji]['soʊbər] ,

"	**Be**	**ye**	**drunk**	**,**	**or**	**be**	**ye**	**sober**	**,**
"	是	是的	醉	,	或者	是	是的	清醒	,

你们或醉或清醒，

[ðæt] [jiː; ji][stænd][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪn] - [ɪn][ðə; ði][koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz]

that	ye	stand	there	shoutin	'	in	the	cold	with	a	log	cabin	within	a	dozen	rods
那	是的	站立	那里	喊叫	-	在	这	寒冷的	和	一个	日志	舱	之内	一个	打	杆

[ʌv; əv][jiː; ji] ? "

of	ye	?	"
的	是的	?	"

你们就站在那儿，在寒风中大喊大叫，而离你们不到一杆远的地方就有一间小木屋?

" ['soʊbər] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] , ['soʊbər] .

"	Sober	,	John	Norton	,	sober	.
"	清醒	,	约翰	诺顿	,	清醒	.

“清醒的，约翰·诺顿，清醒的。”

['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [mə'reviən] ['priːtʃər] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] . "

Sober	as	a	Moravian	preacher	at	a	funeral	.	"
清醒	作为	一个	摩拉维亚	牧师	在	一个	葬礼	.	"

像参加葬礼的摩拉维亚教派牧师一样清醒。

" [jər] ['træpɪn] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['maɪti] [pʊr] , [ðen] , [waɪld] [bɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]

"	Yer	trappin	'	must	have	been	mighty	poor	,	then	,	Wild	Bill	,	for	the	last
"	你的	陷阱	-	必须	有	到过	强大的	贫穷的	,	然后	,	荒野	账单	,	为了	这	最后的

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

“看来你上个月的捕猎生意一定很糟糕，野比尔。”

[ɔːr][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [klɪrɪn] - [hæz; həz] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['meʒər]

or	the	Dutchman	at	the	clearin	'	has	watered	his	liquor	by	a	wrong	measure
或者	这	荷兰人	在	这	清除	-	有	浇水	他的	酒	经过	一个	错误的	措施

[fɔːr; fər][wʌns] .

for	once	.
为了	一次	.

或者，林间空地上的荷兰人有一次把酒兑水兑错了量。

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf][jiː; ji][biː; bi]['soʊbər] , [waɪ] [duː][jiː; ji][stænd][ðer; ðər] ['wuːpɪn] - [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] ,

But	ef	ye	be	sober	,	why	do	ye	stand	there	whoopin	'	like	an	Indian	,
但	ef	是的	是	清醒	,	为什么	做	是的	站立	那里	痛击	-	喜欢	一个	印度	,

但如果你清醒的话，为什么还要像个印第安人一样站在那里嚎叫呢?

[wen] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃmənt] [ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪvz] ?

when	the	ambushment	is	onkivered	and	the	bushes	be	alive	with	the	knaves	?
什么时候	这	伏击	是	-	和	这	灌木丛	是	活	和	这	无赖	?

当伏击被识破，灌木丛里挤满了恶棍时，会发生什么?

[waɪ] [dəunt][jiː; ji] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji][biː; bi]['soʊbər] ?

Why	don't	ye	come	into	the	cabin	,	like	a	sensible	man	,	ef	ye	be	sober	?
为什么	不	是的	来	进入	这	舱	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	ef	是的	是	清醒	?

如果你清醒的话，为什么不跟个明智的人一样进小屋来呢?

[ðə; ði] [saɪnz] [biː; bi] [-] [jiː; ji] , [waɪld] [bɪl] ; [jɪs] , [ðə; ði] [saɪnz] [biː; bi] [-] [jiː; ji] . "

The	signs	be	ag'in	ye	,	Wild	Bill	;	yis	,	the	signs	be	ag'in	ye	.	"
这	标志	是	再次	是的	,	荒野	账单	;	yis	,	这	标志	是	再次	是的	.	"

迹象表明你不行了，野比尔；是的，迹象表明你不行了。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] !

"	Come	into	the	cabin	!
"	来	进入	这	舱	!

“请进舱里！”

" [riˈtɔːtid] [bɪl] .

"	retorted	Bill	.
"	反驳	账单	.

比尔反驳道。

" [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [wʊd] ['maɪti] ['laɪvli] , [ˌiː'ɛf][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][loʊd][ɪz] ['hevi] ,

"	An	-	so	I	would	mighty	lively	,	ef	I	could	;	but	the	load	is	heavy	,
"	一个	-	所以	我	会	强大的	热闹	,	ef	我	可以	;	但	这	加载	是	重的	,

“所以，如果我能的话，我会非常活跃；但是负担太重了。”

[ænd; ənd][jʊr; jər] [pæθ] [ɪz][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][ðə; ði][plæŋk]['oʊvər][ðə; ði] [kriːk] [æt; ət][ðə; ði]

and	your	path	is	as	slippery	as	the	plank	over	the	creek	at	the
和	你的	小路	是	作为	滑	作为	这	板	超过	这	溪	在	这

['dʌtʃmənz] ,

Dutchman's	,
荷兰人的	,

你走的路就像荷兰人旅馆小溪上的木板一样滑溜。

[wen] [aɪv] [tuː] [hɔːrnz] [ə'bɔːrd] . "

when	I've	two	horns	aboard	.	"
什么时候我已经		二	角	船上	.	"

当我的船上有两个喇叭时。”

" [loʊd] !

"	Load	!
"	加载	!

“加载!

[wʌt] [loʊd][hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] ['drægɪn] - [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ?

What	load	have	ye	been	draggin	'	through	the	woods	?
什么	加载	有	是的	到过	拖拽	-	通过	这	树林	?

你一路拖着什么重物穿过树林?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] .

"	exclaimed	the	Trapper	.
"	惊呼	这	捕兽人	.

“捕兽人惊呼道。”

" [jiː; ji] [tɔːk] [æz; əz][ˌiː'ɛf][maɪ]['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ,

"	Ye	talk	as	ef	my	cabin	was	the	Dutchman's	,
"	叶	讲话	作为	ef	我的	舱	曾是	这	荷兰人的	,

“你们说话的口气好像我的小屋是荷兰人的一样。”

[ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz] - - [ɑːn][ðə; ði][plæŋk][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

and	ye	was	balancin	'	on	the	plank	at	this	minit	.	"
和	是的	曾是	-	-	在	这	板	在	这	迷你	.	"

而你此刻正站在木板上保持平衡。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['ænsər] [waɪld] [bɪl] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] .

"	Come	and	see	for	yourself	,	"	answered	Wild	Bill	,	"	and	give	me	a	lift	.
"	来	和	看	为了	你自己	,	"	回答	荒野	账单	,	"	和	给	我	一个	举起	.

“你自己来看看吧,”狂野比尔回答道，“顺便载我一程。”

[wʌns] [ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪər] ,

Once	in	your	cabin	,	and	in	front	of	your	fire	,
一次	在	你的	舱	,	和	在	正面	的	你的	火	,

进入小屋后，坐在壁炉前，

[aɪl] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] .

I'll	answer	all	the	questions	you	may	ask	.
患病的	回答	全部	这	问题	你	可能	问	.

我会回答你们可能提出的所有问题。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ænsər] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [aɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] .

But	I'll	answer	no	more	until	I'm	inside	the	door	.
但	患病的	回答	不	更多的	直到	我是	里面	这	门	.

但我进门之前不会再回答任何问题。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [jiː; ji][biː; bi] ['soʊbər][tuː; tə] - [naɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]
" Ye be sartinly sober to - night , " answered the Trapper , laughing , as he
" 叶 是 沙丁鱼 清醒 到 - 夜晚 , " 回答 这 捕兽人 , 笑 , 作为 他
['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
started down the hill ,
开始 向下 这 爬坡道 ,

“你们今晚务必保持清醒，”猎人笑着回答，一边说着一边走下山坡。

" [fɜːr][jiː; ji] [tɔːk] [sens] ,
" fur ye talk sense ,
" 毛皮 是的 讲话 感觉 ,

“你们说得有道理，

[ænd; ənd] [ðæts] [mə'rɛn] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and that's more'n a man can do when he talks through the nozzle of a
和 那就是 更多 一个 男人 能 做 什么时候 他 会谈 通过 这 喷嘴 的 一个
['bɑːt(ə)l] .
bottle .
瓶子 .

而这远非一个男人对着瓶子说话所能做到的。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][sled] ,
" Lord - a - massy ! " exclaimed the old man as he stood over the sled ,
" 主 - 一个 - 大 ! " 惊呼 这 老的 男人 作为 他 站立 超过 这 雪橇 ,

“我的天哪！”老人站在雪橇旁惊呼道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
and saw the huge box that was on it .
和 锯 这 巨大的 盒子 那 曾是 在 它 .

然后看到了上面那个巨大的箱子。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] !
" Lord - a - massy , Bill !
" 主 - 一个 - 大 , 账单 !

“我的天哪，比尔！”

[wʌt] [ə; eɪ] [tʌg] [jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd] !
what a tug ye must have had !
什么 一个 拖船 是的 必须 有 有 !

你当时一定经历了一场惊心动魄的拉扯！

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['soʊbər][wɪð; wɪθ] [sek] [ə; eɪ] [loʊd] [bɪ'haɪnd][jiː; ji][ɪz] - [ðə; ði]
and how ye come to be sober with sech a load behind ye is beyend the
和 如何 是的 来 到 是 清醒 和 sech 一个 加载 在后面 是的 是 - 这
[rɛkɪnɪn] - [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['noʊd] [jiː; ji] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] ['twenti] [jɪr] .
reckinin ' of a man who has knowed ye nigh on to twenty year .
计算 - 的 一个 男人 WHO 有 已知 是的 夜 在 到 二十 年 .

而你背负着如此重担，还能保持清醒，这超出了认识你近二十年的人的理解。

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [jiː; ji] - [wʌn] ['ɑːrtɚ] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ə'fɔːr] . "
I never knowed ye disapp'int one arter this fashion afore . "
我 绝不 已知 是的 - 一 动脉 这 时尚 之前 . "

我以前从未见过你以这种方式让我失望过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] , [aɪ] [kən'fes] , " ['ænsər] [waɪld] [bɪl] ,
" It is strange , I confess , " answered Wild Bill ,
" 它 是 奇怪的 , 我 承认 , " 回答 荒野 账单 ,

“我承认，这很奇怪，”狂野比尔回答道。

[əˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ðiˈhjuːmər] [ðæt] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ðiˈ] [ˈɑːnəsti] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ][oʊld] [ˈmænz] [ˈʌtərəns] .

appreciating	the	humor	that	lurked	in	the	honesty	of	the	old	man's	utterance	.
欣赏	这	幽默	那	潜伏	在	这	诚实	的	这	老的	男人的	发声	.

欣赏老人坦诚话语中蕴含的幽默。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [ðæts] [ə; eɪ][fækt] , [fɔːr; fər] [its] [ˈkrɪsməs] [iːv] ,

"	It	is	strange	,	that's	a	fact	,	for	it's	Christmas	Eve	,
"	它	是	奇怪的	,	那就是	一个	事实	,	为了	它是	圣诞节	前夕	,

“这确实很奇怪，因为今天是平安夜。”

[ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈrɔːrɪŋ] [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ðiˈ] [ˈdʌtʃmənz] [ðɪs] [ˈveri] [ˈmɪnɪt] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] ;

and	I	ought	to	be	roaring	drunk	at	the	Dutchman's	this	very	minit	,	according	to	custom	;
和	我	应该	到	是	咆哮	醉	在	这	荷兰人的	这	非常	迷你	,	根据	到	风俗	;

按照惯例，我现在应该在荷兰人酒吧里喝得酩酊大醉了；

[bʌt; bət][aɪ] [pledʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [get] [ðə; ðiˈ][bɑːks] [θruː] [dʒest][æz; əz][hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] ,

but	I	pledged	him	to	get	the	box	through	jest	as	he	wanted	it	done	,
但	我	承诺	他	到	得到	这	盒子	通过	笑话	作为	他	通缉	它	完毕	,

但我向他保证，我会按照他的意愿，不经意间把盒子弄到手。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈwʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ʌnˈtɪl] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .

And	that	I	wouldn't	touch	a	drop	of	liquor	until	I	had	done	it	.
和	那	我	不会	触碰	一个	降低	的	酒	直到	我	有	完毕	它	.

而且在完成这件事之前，我一滴酒也不会碰。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ˈprɑːmɪs] , [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsoʊbər] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ðə; ðiˈ][bɑːks] . "

And	here	it	is	,	according	to	promise	,	for	here	I	am	sober	,	and	here	is	the	box	.	"
和	这里	它	是	,	根据	到	承诺	,	为了	这里	我	是	清醒	,	和	这里	是	这	盒子	.	"

而它就在这里，正如我所承诺的，因为我现在清醒了，盒子就在这里。

" - [əˈlɔːŋ] , [bɪl] , - [əˈlɔːŋ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ðiˈ] [ˈtræpər] , [huː] [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkeɪm] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] ,

"	H'ist	along	,	Bill	,	h'ist	along	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	who	suddenly	became	alive	with	interest	,
"	-	沿着	,	账单	,	-	沿着	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	WHO	突然	成为	活	和	兴趣	,

“快走，比尔，快走！”捕兽人突然来了兴致，大声喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sərˈmaɪzd] [wens] [ðə; ðiˈ][bɑːks][hæd; həd] [kʌm] .

for	he	surmised	whence	the	box	had	come	.
为了	他	推测	何处	这	盒子	有	来	.

因为他推测出了盒子的来源。

" - [əˈlɔːŋ] , [bɪl] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jər] [ˈtɑːkən] - ,

"	H'ist	along	,	Bill	,	I	say	,	and	have	done	with	yer	talkin	'	-	,
"	-	沿着	,	账单	,	我	说	,	和	有	完毕	和	你的	谈话	'	-	,

“走开，比尔，”我说，“别再说了。”

[ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [jər] [sled] .

and	let's	see	what	ye	have	got	on	yer	sled	.
和	我们来吧	看	什么	是的	有	得到	在	你的	雪橇	.

让我们看看你的雪橇上装了些什么。

[its] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [jər] [sens] [wɪl] [stænd] - - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
It's strange that a man of yer sense will stand jibberin ' here in the snow with a
它是 奇怪的 那 一个 男人 的 你的 感觉 将要 站立 - - 这里 在 这 雪 和 一个
['rɔːrɪn] - ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz][ʌv; əv][jiː; ji] .
roarin ' fire within a dozen rods of ye .
咆哮 - 火 之内 一个 打 杆 的 是的 .

真奇怪，像你这样头脑清醒的人，竟然会站在离你不到十几杆远的雪地里，对着熊熊燃烧的篝火胡言乱语。

" [wət'evər] [rɪ'tɔːrt] [waɪld] [bɪl] [meɪ] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
" Whatever retort Wild Bill may have contemplated ,
" 任何 反驳 荒野 账单 可能 有 思考 ,

“无论狂野比尔曾想过如何反驳，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpər] [pʊʃt] [ðə; ði]
it was effectually prevented by the energy with which the Trapper pushed the
它 曾是 有效地 阻止 经过 这 活力 和 哪个 这 捕兽人 推动 这
[sled] ['æftər][hɪm; ɪm] .
sled after him .
雪橇 后 他 .

猎人用尽全力推着雪橇追赶，有效地阻止了这种情况的发生。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]
Indeed , it was all he could do to
的确 , 它 曾是 全部 他 可以 做 到

事实上，他所能做的也只有这些了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn] [prə'pel] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ;
keep it off his heels , so earnestly did the old man propel it from behind ;
保持 它 离开 他的 高跟鞋 , 所以 切实 做过 这 老的 男人 推进 它 从 在后面 ;

老人竭尽全力地从后面推着它，不让它落在脚后跟上；

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][waɪld] [bɪl] ,
and so , with many a slip and scramble on the part of Wild Bill ,
和 所以 , 和 许多 一个 滑 和 争夺 在 这 部分 的 荒野 账单 ,

于是，在“野比尔”多次失误和慌乱之中，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] ['mʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [ə'baʊt] [ðə; ði] " ['nɑːnsens]
and a continued muttering on the part of the Trapper about the " nonsense
和 一个 持续 喃喃自语 在 这 部分 的 这 捕兽人 关于 这 " 废话
[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] - - [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['ɑːrtɝ][ə; eɪ] ['twenti] [maɪl][dræg] ,
of a man's jibberin ' in the snow arter a twenty mile drag ,
的 一个 男人的 - - 在 这 雪 动脉 一个 二十 英里 拖 ,

猎人一边嘟囔着“一个人在雪地里拖着走了二十英里路，胡言乱语，真是荒谬至极”，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
with a good fire within a dozen rods of him ,
和 一个 好的 火 之内 一个 打 杆 的 他 ,

他周围十二杆之内燃着一堆旺盛的篝火，

" [ðə; ði][sled][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,
" the sled was shot through the doorway into the cabin ,
" 这 雪橇 曾是 射击 通过 这 门口 进入 这 舱 ,

雪橇被射穿了门口，进了小屋。

[ænd; ənd] [stʊd] ['fʊli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .
and stood fully revealed in the bright blaze of the firelight .
和 站立 完全 揭晓 在 这 明亮的 火焰 的 这 火光 .

在明亮的火光中，它们完全显露出来。

" [teɪk] [ɔːf] [jər] [koʊt] [ænd; ənd] [jər] ['mɔkəsɪnz] , [waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Take	off	yer	coat	and	yer	moccasins	,	Wild	Bill	,	"	exclaimed	the	Trapper	,
"	拿	离开	你的	外套	和	你的	鹿皮鞋	,	荒野	账单	,	"	惊呼	这	捕兽人	,

“野比尔，把你的外套和鹿皮鞋脱掉！”捕兽人喊道。

[æz; əz] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ænd; ənd] [gɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ; [pʊl] [aʊt] [ðə; ði] [koʊl] ,

as	he	closed	the	door	,	"	and	git	in	front	of	the	fire	;	pull	out	the	coals	,
作为	他	关闭	这	门	,	"	和	git	在	正面	的	这	火	;	拉	出去	这	煤炭	,

他关上门，“走到火炉前，把煤块拿出来。”

[ænd; ənd] [set] [ðə; ði] [tiː] [pɑːt] [ə; eɪ] - - - .

and	set	the	tea	pot	a	-	steepin	'	.
和	放	这	茶	锅	一个	-	-	-	.

把茶壶放好，开始泡茶。

[ðə; ði] [jɑːrb] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [jiː; ji] ['betər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['paɪzn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] .

The	yarb	will	take	the	chill	out	of	ye	better	than	the	pizen	of	the	Dutchman	.
这	雅布	将要	拿	这	寒意	出去	的	是的	更好的	比	这	皮曾	的	这	荷兰人	.

凉菜比荷兰人的皮岑酒更能驱散寒意。

[jɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv] ['venɪsn,'venɪzn] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ðæt] [aɪ] ['roʊstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Ye'll	find	a	haunch	of	venison	in	the	cupboard	that	I	roasted	to	-	day	,
叫喊	寻找	一个	臀部	的	鹿肉	在	这	橱柜	那	我	烤	到	-	天	,

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['dʒɔnikeik] ;

and	some	johnnycake	;
和	一些	约翰尼蛋糕	;

橱柜里有我今天烤的鹿腿肉，还有一些玉米饼；

[aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf] ['iːðər] [biː; bi] [koʊld] .

I	doubt	ef	either	be	cold	.
我	怀疑	ef	任何一个	是	寒冷的	.

我怀疑他们俩都不会冷。

[help] [jɜːr'sɛlf] , [help] [jɜːr'sɛlf] , [bɪl] , [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət] [ðə; ði] [bɑːks] .

Help	yerself	,	help	yerself	,	Bill	,	while	I	take	a	peep	at	the	box	.
帮助	你自己	,	帮助	你自己	,	账单	,	尽管	我	拿	一个	窥视	在	这	盒子	.

比尔，你随便拿，我先去看看盒子。

" [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə]

"	No	one	can	appreciate	the	intensity	of	the	old	man's	feelings	in	reference	to
"	不	一	能	欣赏	这	强度	的	这	老的	男人的	情怀	在	参考	到

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɑːks] ,

the	mysterious	box	,
这	神秘	盒子	,

“没有人能够体会到老人对那个神秘盒子的复杂情感。”

[ən'les] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['strɪktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət]

unless	he	calls	to	mind	the	strictness	with	which	he	was	wont	to	interpret
除非	他	呼叫	到	头脑	这	严格性	和	哪个	他	曾是	惯于	到	解释

[ænd; ənd] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] .

and	fulfill	the	duties	of	hospitality	.
和	实现	这	职责	的	热情好客	.

除非他想起自己过去对待待客之道一贯的严格态度。

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gest] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent] ,

To	him	the	coming	of	a	guest	was	a	welcome	event	,
到	他	这	未来	的	一个	客人	曾是	一个	欢迎	事件	,

对他来说，客人的到来是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][bəuθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd]

and	the	service	which	the	latter	might	require	of	the	host	both	a	sacred
和	这	服务	哪个	这	后者	可能	要求	的	这	主持人	两个都	一个	神圣

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

and	a	pleasant	obligation	.
和	一个	令人愉快的	义务	.

后者可能要求主人提供的服务既是神圣的义务，也是令人愉快的义务。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,

To	serve	a	guest	with	his	own	hand	,
到	服务	一个	客人	和	他的	自己的	手	,

亲自为客人服务

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrtəsi] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .

which	he	did	with	a	natural	courtesy	peculiar	to	himself	,	was	his	delight	.
哪个	他	做过	和	一个	自然的	礼貌	奇特	到	他自己	,	曾是	他的	喜	.

他以自己特有的自然礼貌完成了这件事，这让他感到高兴。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [maɪt] [biː; bi] .

Nor	did	it	matter	with	him	what	the	quality	of	the	guest	might	be	.
也不	做过	它	事情	和	他	什么	这	质量	的	这	客人	可能	是	.

他并不在意客人的素质如何。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['træpər] [ɔːr][ðə; ði]['vægəbɑːnd] ['ɪndiən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [sɪn'sɪr]

The	wandering	trapper	or	the	vagabond	Indian	was	served	with	as	sincere
这	漫游	捕兽人	或者	这	流浪汉	印度	曾是	服务	和	作为	真诚

[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

attention	as	the	richest	visitor	from	the	city	.
注意力	作为	这	最富有的	游客	从	这	城市	.

无论是四处游荡的猎人还是流浪的印第安人，都受到了与城里最富有的游客一样的真诚款待。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ðʌs] ['streɪndʒli]

But	now	his	feelings	were	so	stirred	by	the	sight	of	the	box	thus	strangely
但	现在	他的	情怀	是	所以	搅拌	经过	这	视线	的	这	盒子	因此	奇怪的

但现在，看到这个盒子，他的心情却莫名其妙地被触动了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [sər'maɪz] ['tʌtʃɪŋ] [huː] [ðə; ði] ['sendər] [maɪt] [biː; bi] ,

brought	to	him	,	and	by	his	surmise	touching	who	the	sender	might	be	,
带来	到	他	,	和	经过	他的	推测	接触	WHO	这	发件人	可能	是	,

他把信带给了自己，并根据自己的猜测推测出寄信人是谁。

[ðæt] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'tendəns] .

that	Wild	Bill	was	left	to	help	himself	without	the	old	man's	attendance	.
那	荒野	账单	曾是	左边	到	帮助	他自己	没有	这	老的	男人的	出席	.

老人不在家，野比尔只能靠自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

It	was	evident	that	Bill	was	equal	to	the	occasion	,
它	曾是	明显	那	账单	曾是	平等的	到	这	场合	,

很明显，比尔完全胜任这个场合。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɪ'glekt] .

and	was	not	aware	of	the	slightest	neglect	.
和	曾是	不是	意识到的	的	这	丝毫	忽视	.

并且丝毫没有意识到任何疏忽。

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] , ['rendərd] [les]

At	least	,	his	actions	were	not	,	by	the	neglect	of	the	Trapper	,	rendered	less
在	至少	,	他的	行动	是	不是	,	经过	这	忽视	的	这	捕兽人	,	渲染	较少的

[dɪ'saɪdɪd] ,

decided	,
决定	,

至少，由于捕兽人的疏忽，他的行为并没有变得不那么果断。

[ɔːr][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ə'fektɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv]

or	the	quality	of	his	appetite	affected	,	for	the	examination	he	made	of
或者	这	质量	的	他的	食欲	做作的	,	为了	这	考试	他	制成	的

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kʌbərd] ,

the	old	man's	cupboard	,
这	老的	男人的	橱柜	,

或者说，他的食欲受到了影响，因为他检查了老人的橱柜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændəld][ðə; ði]['kɑːntents] ,

and	the	familiarity	with	which	he	handled	the	contents	,
和	这	熟悉	和	哪个	他	处理	这	内容	,

以及他对内容的熟悉程度，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] , [ɔːr] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə]

made	it	evident	that	he	was	not	in	the	least	abashed	,	or	uncertain	how	to
制成	它	明显	那	他	曾是	不是	在	这	至少	羞愧	,	或者	不确定	如何	到

[proʊ'siːd] ;

proceed	;
继续	;

这表明他丝毫没有感到羞愧，也没有犹豫不决该如何继续；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['fæstɪd]

for	he	attacked	the	provisions	with	the	energy	of	a	man	who	had	fasted
为了	他	遭到攻击	这	条款	和	这	活力	的	一个	男人	WHO	有	禁食

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

因为他像长期禁食的人一样，拼命地吃着食物。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][æt; ət][læst][nɑːt]['oʊnli] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

and	who	has	at	last	not	only	come	suddenly	to	an	ample	supply	of
和	WHO	有	在	最后的	不是	仅有的	来	突然	到	一个	充足	供应	的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

而且他最终不仅突然获得了充足的食物供应，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [fiːlz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

but	also	feels	that	for	a	few	moments	,	at	least	,	he	will	be	unobserved	.
但	还	感觉	那	为了	一个	很少	时刻	,	在	至少	,	他	将要	是	未被观察到的	.

但他同时也觉得，至少在片刻之内，他不会被人注意到。

[ðə; ði] ['træpər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

The	Trapper	turned	toward	the	box	,	and	approached	it	for	a	deliberate
这	捕兽人	转向	朝向	这	盒子	,	和	接近	它	为了	一个	商榷

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

捕兽人转身看向箱子，走近仔细查看。

" [ðə; ði] ['bɔrdz] [biː; bi] [sɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv]

"	The	boards	be	sawed	,	"	he	said	,	"	and	they	come	from	the	mills	of
"	这	板	是	锯	,	"	他	说	,	"	和	他们	来	从	这	磨坊	的

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

the	settlement	,
这	沉降	,

“这些木板是锯好的，”他说，“它们来自定居点的锯木厂。”

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - - [pleɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] - [ɪm] .

for	the	smoothin	'	-	plane	has	been	over	'	em	.
为了	这	-	-	-	飞机	有	到过	超过	-	呃	.

因为平整机已经碾过它们了。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['dʒɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [haʊ] ['truːli] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər]

"	Then	he	inspected	the	jointing	,	and	noted	how	truly	the	edges	were
"	然后	他	检查	这	拔节	,	和	著名的	如何	真的	这	边缘	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

然后他检查了接合处，并注意到边缘画得多么整齐。

" [ðə; ði][bɑːks][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	The	box	has	come	a	goodly	distance	,	"	he	said	to	himself	,
"	这	盒子	有	来	一个	很好	距离	,	"	他	说	到	他自己	,

“这个箱子已经走了很远的路了，”他自言自语道。

" [fɜːr][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrɪˌkɑːn] [ðæt] [kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt]

"	fur	there	isn't	a	workman	this	side	of	the	Horicon	that	could	j'int	it	in	that
"	毛皮	那里	不是	一个	工人	这	边	的	这	霍里康	那	可以	-	它	在	那

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“然而，霍里康河以东没有一个工匠能用那种方式把它弄好。”

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['lɛtərɪn] - , [ɔːr][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪn] - ,

There	sartinly	ought	to	be	some	letterin	'	,	or	a	leetle	bit	of	writin	'	,
那里	沙丁鱼	应该	到	是	一些	字母	-	,	或者	一个	小精灵	少量	的	写作	-	,

['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃest] ,

somewhere	about	the	chest	,
某处	关于	这	胸部	,

箱子上某处应该有一些字母或文字。

['telɪn] - [huː] [ðə; ði][bɑːks] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] .

tellin	'	who	the	box	belonged	to	,	and	to	whom	it	was	sent	.
告诉	-	WHO	这	盒子	属于	到	,	和	到	谁	它	曾是	发送	.

说明盒子的主人是谁，以及盒子寄给了谁。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌn'læʃ] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [sled] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː]

"	Saying	this	,	the	old	man	unlashed	the	box	from	the	sled	,	and	rolled	it
"	说	这	,	这	老的	男人	未加束缚的	这	盒子	从	这	雪橇	,	和	滚动	它

['oʊvər] ,

over	,
超过	,

说着，老人解开雪橇上的箱子，把它翻了过来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪd] [maɪt] [kʌm] ['ʌpərmoʊst] .

so	that	the	side	might	come	uppermost	.
所以	那	这	边	可能	来	最上层	.

这样一来，侧面就可以朝上。

[æz; əz][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['smuːðli] [pleɪnd] ['sɜːrfɪs] , [hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][hæf]
As **no** **direction** **appeared** **on** **the** **smoothly** **planed** **surface** **,** **he** **rolled** **it** **half**
作为 不 方向 出现 在 这 顺利 计划 表面 , 他 滚动 它 一半
['oʊvər]
over
超过

由于光滑的刨面上没有方向感，他便将刨子翻了一半。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ə'gen] .
again .
再次 .

再次。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːrd] ['niːtli] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːld] .
A little white card neatly tacked to the board was now revealed .
一个 小的 白色的 卡片 整齐地 已钉住 到 这 木板 曾是 现在 揭晓 .

一块用图钉整齐地钉在板子上的小白卡片显露出来。

[ðə; ði] ['træpər] [stuːpt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] [riːd] , —
The Trapper stooped , and on the card read , —
这 捕兽人 弯腰 , 和 在 这 卡片 读 , —

捕兽人弯下腰，卡片上写着：

[dʒɑːn] ['nɔːtən] ,
JOHN NORTON ,
约翰 诺顿 ,

约翰·诺顿

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [waɪld] [bɪl] .
TO THE CARE OF WILD BILL .
到 这 关心 的 荒野 账单 .

交由野比尔照管。

" [jɪs] , [ðə; ði] - [dʒeɪ] - [biː; bi] [hɪzn] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [speld] [aʊt] [ðə; ði]
" Yis , the ' J ' be his'n , " muttered the old man , as he spelled out the
" yis , 这 - J - 是 他的 , " 低声说道 这 老的 男人 , 作为 他 拼写 出去 这
[wɜːrd][dʒeɪ] - [oʊ] - [eɪtʃ] - [en] ,
word J - o - h - n ,
单词 J - o - h - n ,

“是的，‘J’是他的，”老人一边嘟囔着，一边拼写出“约翰”这个词。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - [en] - [biː; bi][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːtər] - [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
" and the big ' N ' be as plain as an otter - trail in the snow .
" 和 这 大的 - N - 是 作为 清楚的 作为 一个 獭 - 踪迹 在 这 雪 .

“而大写的‘N’要像雪地上的水獭足迹一样清晰可见。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [dəunt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['oʊvər] [pleɪn] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːt] ,
The boy don't make his letters over plain , as I conceit ,
这 男生 不 制作 他的 信件 超过 清楚的 , 作为 我 自负 ,

这孩子写的字并不像我想象的那样平淡无奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [dʒeɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [en] - [biː; bi] [hɪzn] .
but the ' J ' and the ' N ' be his'n .
但 这 - J - 和 这 - N - 是 他的 .

但“J”和“N”是他的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] .

"	And	then	he	paused	for	a	full	minute	,	his	head	bowed	over	the	box	.
"	和	然后	他	暂停	为了	一个	满的	分钟	,	他的	头	鞠躬	超过	这	盒子	.

然后他停顿了一分钟，头低垂在箱子上。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dəunt] [fɜˑdʒɪt] , " [hiː; hi] ['mɜˑːmɜˑd] ,

"	The	boy	don't	forgit	,	"	he	murmured	,
"	这	男生	不	忘记	,	"	他	低声说道	,

“这孩子不会忘记的，”他低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	wiped	his	eyes	with	the	back	of	his	hand	.
和	他	擦拭	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦眼睛。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dəunt] [fɜˑdʒɪt] .

"	The	boy	don't	forgit	.
"	这	男生	不	忘记	.

“这孩子不会忘记。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [kaɪnd] .

"	And	then	he	added	,	"	No	,	he	isn't	one	of	the	forgittin	'	kind	.
"	和	然后	他	额外	,	"	不	,	他	不是	一	的	这	-	-	种类	.

然后他又补充道：“不，他不是那种健忘的人。”

[waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,	as	he	turned	toward	that	personage	,
荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,	作为	他	转向	朝向	那	人士	,

“野比尔，”捕兽人一边说着，一边转向那个人。

[huːz] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['venɪsn¸'venɪzn] [hɔːntʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz]['evər] , " [waɪld] [bɪl] ,

whose	attack	on	the	venison	haunch	was	as	determined	as	ever	,	"	Wild	Bill	,
谁	攻击	在	这	鹿肉	臀部	曾是	作为	决定	作为	曾经	,	"	荒野	账单	,

“野比尔”对鹿腿肉的攻击依然坚定不移。

[ðɪs] [bɑːks][biː; bi][frʌm; frəm] ['henri] ! "

this	box	be	from	Henry	!	"
这	盒子	是	从	亨利	!	"

这个盒子是亨利寄来的！

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " ['ænsər] [ðæt] [¸ɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]

"	I	shouldn't	wonder	,	"	answered	that	individual	,	speaking	from	a	mass	of
"	我	不应该	想知道	,	"	回答	那	个人	,	请讲	从	一个	大量的	的

['ɛdəbəlz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

edibles	that	filled	his	mouth	.
可食用的	那	已填	他的	嘴	.

“我不应该感到惊讶，”那个人回答道，他的嘴里塞满了各种食用食品。

" [ænd; ənd][¸aɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] !

"	And	it	be	a	Christmas	gift	!
"	和	它	是	一个	圣诞节	礼物	!

“而且它还是一份圣诞礼物呢！”

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	continued	the	old	man	.
"	持续	这	老的	男人	.

“老人继续说道。”

" [¸aɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] , [æz; əz] [lə'kɑːnɪkli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	It	looks	so	,	"	returned	Bill	,	as	laconically	as	before	.
"	它	看起来	所以	,	"	返回	账单	,	作为	简洁地	作为	前	.

“看起来是这样，”比尔像之前一样简洁地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hevi] [bɑːks] ! " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .

"	And	it	be	a	mighty	heavy	box	!	"	said	the	Trapper	.
"	和	它	是	一个	强大的	重的	盒子	！	"	说	这	捕兽人	.

“而且这箱子可真够重的！”捕兽人说道。

" [juːd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði][maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] ['kæri] .

"	You'd	'	a	'	thought	so	,	if	you	had	dragged	it	over	the	mile	-	and	-	a	-	half	carry	.
"	你会	-	一个	-	想法	所以	,	如果	你	有	拖拽	它	超过	这	英里	-	和	-	一个	-	一半	携带	.

“如果你拖着它走了一英里半的路，你就会这么想了。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] - - [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæri] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː]

It	was	good	sleddin	'	on	the	river	,	but	the	carry	took	the	stuff	out	of	me	.	"	:	"	.	"
它	曾是	好的	-	-	在	这	河	,	但	这	携带	采取	这	东西	出去	的	我	.	"	:	"	.	"

在河上滑雪橇很爽，但是扛着雪橇走完路累得我精疲力竭。

" ['veri] [laɪk] , ['veri] [laɪk] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['træpər] ; " [fɜːr][ðə; ði] ['gʌliːz] [biː; bi] [diːp] [ɑːn][ðə; ði] ['kæri] ,

"	Very	like	,	very	like	,	"	responded	the	Trapper	;	"	fur	the	gullies	be	deep	on	the	carry	,
"	非常	喜欢	,	非常	喜欢	,	"	回应	这	捕兽人	;	"	毛皮	这	沟壑	是	深的	在	这	携带	,

“非常像，非常像，”捕兽人回答道；“沟壑深处有毛皮，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['slɪpəri] ['hɔːlɪn] - .

and	it	must	have	been	slippery	haulin	'	.
和	它	必须	有	到过	滑	运输	-	.

运输过程中路面肯定很滑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['dɪdnt] [jiː; ji][gɪt][ə; eɪ] ['liːtl] - [ɑːrnəst][ɪn] [jər] ['fiːlɪnz] , [bɪl] ,

Didn't	ye	git	a	leetle	'	arnest	in	yer	feelin's	,	Bill	,
没有	是的	git	一个	小精灵	-	阿内斯特	在	你的	感觉	,	账单	,

比尔，你难道没有一点真情流露吗?

[əˈfɔːr] [jiː; ji][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rɪdʒ] ? "

afore	ye	got	to	the	top	of	the	last	ridge	?	"
之前	是的	得到	到	这	顶部	的	这	最后的	岭	?	"

在你们到达最后一个山脊顶峰之前?

" [oʊld][mæn] , " ['ænsər] [bɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Old	man	,	"	answered	Bill	,	as	he	wheeled	his	chair	toward	the	Trapper	,
"	老的	男人	,	"	回答	账单	,	作为	他	带轮子的	他的	椅子	朝向	这	捕兽人	,

“老头，”比尔一边回答，一边把椅子推向捕兽人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

with	a	pint	cup	of	tea	in	the	one	hand	,
和	一个	品脱	杯子	的	茶	在	这	一	手	,

一手拿着一杯品脱装的茶，

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	wiping	his	mustache	with	the	coat	sleeve	of	the	other	,
和	擦拭	他的	胡子	和	这	外套	袖子	的	这	其他	,

他用另一人的衣袖擦了擦胡子。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [θriː] [taɪmz] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,

"	I	got	it	to	the	top	three	times	,	or	within	a	dozen	feet	from	the	top	,
"	我	得到	它	到	这	顶部	三	时代	,	或者	之内	一个	打	脚	从	这	顶部	,

“我三次把它拉到顶端，或者离顶端只有十几英尺远。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ə'^in] ;

and	each	time	it	got	away	from	me	and	went	to	the	bottom	agin	;
和	每个	时间	它	得到	离开	从	我	和	去	到	这	底部	再次	;

每次它都从我手中溜走，再次沉入水底；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːts] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [gɪt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ] ['mɔkəsɪnz] ;

for	the	roots	was	slippery	,	and	I	couldn't	git	a	grip	on	the	toe	of	my	moccasins	;
为了	这	根	曾是	滑	,	和	我	不能	git	一个	紧握	在	这	脚趾	的	我的	鹿皮鞋	;

因为树根很滑，我的鹿皮鞋鞋尖抓不住地面；

[bʌt; bət][aɪ] [held] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][roʊp] ,

but	I	held	on	to	the	rope	,
但	我	握住	在	到	这	绳索	,

但我紧紧抓住了绳子。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sled] ['evri] [taɪm] . "

and	I	got	to	the	bottom	neck	and	neck	with	the	sled	every	time	.	"
和	我	得到	到	这	底部	脖子	和	脖子	和	这	雪橇	每一个	时间	.	"

每次我都和雪橇并驾齐驱地到达终点。

" [jiː; jɪ][dɪd] [wel] , [jiː; jɪ][dɪd] [wel] , " [rɪ'spɔndɪd] [ðə; ði] ['træpər] , ['læfɪŋ] ;

"	Ye	did	well	,	ye	did	well	,	"	responded	the	Trapper	,	laughing	;
"	叶	做过	出色地	,	是的	做过	出色地	,	"	回应	这	捕兽人	,	笑	;

“你做得很好，你做得很好，”捕兽人笑着回答；

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [sled] [goʊz] [daʊn] [hɪl] ['maɪti] [fæst] [wen] [ðə; ði][slaɪd][ɪz][ə; eɪ] [stiːp] [ən] ,

"	for	a	loaded	sled	goes	down	hill	mighty	fast	when	the	slide	is	a	steep	un	,
"	为了	一个	已加载	雪橇	去	向下	爬坡道	强大的	快速地	什么时候	这	滑动	是	一个	陡	联合国	,

“因为当滑坡坡度很陡时，满载的雪橇会以极快的速度滑下山坡。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [gɪts][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][sled][mʌst; məst][hæv; həv]

and	a	man	who	gits	to	the	bottom	as	quick	as	the	sled	must	have
和	一个	男人	WHO	git	到	这	底部	作为	快的	作为	这	雪橇	必须	有

[ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] ,

a	good	grip	,
一个	好的	紧握	,

能像雪橇一样快速到达底部的人，一定抓握力很强。

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] - [ɑːrnəst] .

and	be	considerably	in	'	arnest	.
和	是	相当	在	-	阿内斯特	.

并且相当认真。

[bʌt; bət][jiː; jɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ʌp] ['faɪnəli] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] , ['dɪdnt] [jiː; jɪ] ? "

But	ye	got	her	up	finally	by	the	same	path	,	didn't	ye	?	"
但	是的	得到	她	向上	最后	经过	这	相同的	小路	,	没有	是的	?	"

但你们最终还是让她走了同样的路，不是吗?

" [jes] , [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ʌp] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] .

"	Yes	,	I	got	her	up	,	"	returned	Bill	.
"	是的	,	我	得到	她	向上	,	"	返回	账单	.

“是的，我把她叫醒了。”比尔回答道。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪdʒ] , [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
" The fourth time I went for that ridge , I fetched her to the top ,
" 这 第四 时间 我 去 为了 那 岭 , 我 已获取 她 到 这 顶部 ,

“我第四次去爬那座山脊时，把她带到了山顶。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['mædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] . "
for I was madder than a hornet . "
为了 我 曾是 茜草 比 一个 大黄蜂 . "

我当时气得比黄蜂还厉害。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][jiː; jɪ][duː] , [bɪl] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['træpər] .
" And what did ye do , Bill ? " continued the Trapper .
" 和 什么 做过 是的 做 , 账单 ? " 持续 这 捕兽人 .

“那你又做了什么，比尔？”捕兽人继续问道。

" [wʌt] [dɪd][jiː; jɪ][duː] [wen] [jiː; jɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ? "
" What did ye do when ye got to the top ? "
" 什么 做过 是的 做 什么时候 是的 得到 到 这 顶部 ? "

“你爬到顶峰之后都做了些什么？”

" [aɪ][dʒest][taɪd] [ðæt] [sled] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [gɪt] [ə'weɪ] [ə'^in] ,
" I jest tied that sled to a sapling so it wouldn't git away agin ,
" 我 笑话 系 那 雪橇 到 一个 树苗 所以 它 不会 git 离开 再次 ,

“我只是把雪橇绑在一棵小树苗上，免得它再跑掉。”

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks] ,
and I got on to the top of that box ,
和 我 得到 在 到 这 顶部 的 那 盒子 ,

我爬到了那个箱子的顶部，

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [gʌltʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
and I talked to that gulch a minit or two in a way that satisfied my feelings .
和 我 谈话 到 那 峡谷 一个 迷你 或者 二 在 一个 方式 那 使满意 我的 情怀 .
"
"
"

我跟那条峡谷说了几句话，用一种让我感到满足的方式倾诉了一番。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , ['læfɪŋ] , " [fɜːr][jiː; jɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ben]
" I shouldn't wonder , " answered the Trapper , laughing , " fur ye must have ben
" 我 不应该 想知道 , " 回答 这 捕兽人 , 笑 , " 毛皮 是的 必须 有 本
[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [raɪld] .
a good deal riled .
一个 好的 交易 激怒 .

“我一点也不奇怪，”捕兽人笑着回答说，“因为你一定被激怒了。”

[bʌt; bət][jiː; jɪ][dɪd] [wel] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði][bɑːks] [θruː] , [ænd; ənd][jiː; jɪ][gɑːt] [hɪr] [ɪn] [taɪm] ,
But ye did well to git the box through , and ye got here in time ,
但 是的 做过 出色地 到 git 这 盒子 通过 , 和 是的 得到 这里 在 时间 ,

但你们做得很好，把箱子运过来了，而且及时赶到了。

[ænd; ənd] [jiːv] - [ɑːrnt] [jər]
and ye've ' arnt yer
和 你们已经 - 不是 你的

你们不是吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ˌiː'ɛf] [jɪl] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [peɪ] [jiː; ji] ,

wages	**;**	**and**	**now**	**,**	**ef**	**ye'll**	**tell**	**me**	**how**	**much**	**I**	**am**	**to**	**pay**	**ye**	**,**
工资	;	和	现在	,	ef	叫喊	告诉	我	如何	很多	我	是	到	支付	是的	,

工资；现在，如果你能告诉我我应该付给你多少钱，

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [jər] ['mʌni] , [ænd; ənd][jiː; ji] ['niːdnt] [skrɪmp] [jɜːr'sɛlf] [ɑːn][ðə; ðɪ] [praɪs] , [waɪld] [bɪl] ,

ye	**shall**	**have**	**yer**	**money**	**,**	**and**	**ye**	**needn't**	**scrimp**	**yerself**	**on**	**the**	**price**	**,**	**Wild**	**Bill**	**,**
是的	将	有	你的	钱	,	和	是的	不必	撙	你自己	在	这	价格	,	荒野	账单	,

你会拿到你的钱，而且你不用在价格上省钱，野比尔。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dræg][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [ən] ; [soʊ] [tel] [ˌem 'iː] [jər] [praɪs] ,

for	**the**	**drag**	**has**	**been**	**a**	**hard**	**un**	**;**	**so**	**tell**	**me**	**yer**	**price**	**,**
为了	这	拖	有	到过	一个	难的	联合国	;	所以	告诉	我	你的	价格	,

这场拖拽战一直很艰难；所以告诉我你的价格吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [kaʊnt] [jiː; ji] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['mʌni] . "

and	**I'll**	**count**	**ye**	**out**	**the**	**money**	**.**	**"**
和	患病的	数数	是的	出去	这	钱	.	"

我会把钱一一数清楚。

" [oʊld][mæn] , " ['ænsər] [bɪl] , " [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðæt] [bɑːks] [θruː] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

"	**Old**	**man**	**,**	**"**	**answered**	**Bill**	**,**	**"**	**I**	**didn't**	**bring**	**that**	**box**	**through**	**for**	**money**	**,**
"	老的	男人	,	"	回答	账单	,	"	我	没有	带来	那	盒子	通过	为了	钱	,

“老头，”比尔回答说，“我把那个箱子带过来可不是为了钱。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] —

and	**I**	**won't**	**take**	**a**	**—**
和	我	惯于	拿	一个	—

我不会接受——

" [pər'hæps][waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][baɪ][sʌm; səm]['vɜːrb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n]

"	**Perhaps**	**Wild**	**Bill**	**was**	**about**	**to**	**emphasize**	**his**	**refusal**	**by**	**some**	**verbal**	**addition**
"	也许	荒野	账单	曾是	关于	到	强调	他的	拒绝	经过	一些	口头	添加

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] ,

to	**the**	**simple**	**statement**	**,**
到	这	简单的	陈述	,

“或许狂野比尔正准备在简单的拒绝之后再补充一些话来强调他的拒绝，

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] [sent] .

but	**,**	**if**	**it**	**was**	**his**	**intention**	**,**	**he**	**checked**	**himself**	**,**	**and**	**said**	**,**	**"**	**a**	**cent**	**.**
但	,	如果	它	曾是	他的	意图	,	他	已检查	他自己	,	和	说	,	"	一个	中心	.

"

"

"

但是，如果他本意如此，他还是克制住了自己，说道：“一分钱。”

" [its] [wel] [sed] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['træpər] ; " [jɪs] , [its] [wel] [sed] , [ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə]

"	**It's**	**well**	**said**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Trapper**	**;**	**"**	**yis**	**,**	**it's**	**well**	**said**	**,**	**and**	**does**	**jestice**	**to**
"	它是	出色地	说	,	"	回答	这	捕兽人	;	"	yis	,	它是	出色地	说	,	和	做	杰斯蒂斯	到

[jər] ['fiːlɪnz] ,

yer	**feelin's**	**,**
你的	感觉	,

“说得好，”捕兽人回答说，“是的，说得好，而且确实能触动你的心弦。”

[aɪ][dəunt] [daʊt] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ekstrə] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['wʊdnt] [hɜːrt]

I	**don't**	**doubt**	**;**	**but**	**an**	**extra**	**pair**	**of**	**breeches**	**one**	**of**	**these**	**days**	**wouldn't**	**hurt**
我	不	怀疑	;	但	一个	额外的	一对	的	马裤	一	的	这些	天	不会	伤害

[jiː; ji] ,

ye	**,**
是的	,

我并不怀疑；但过段时间多添置一条马裤也无妨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wəʊnt] [kʌm] [ə'mɪs] . "
and the money won't come amiss . "
和 这 钱 惯于 来 错误 . "

这笔钱肯定用不上。

" [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [oʊld][mæn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [waɪld] [bɪl] ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] [sent] .
" I tell ye , old man , " returned Wild Bill earnestly , " I won't take a cent .
" 我 告诉 是的 , 老的 男人 , " 返回 荒野 账单 切实 , " 我 惯于 拿 一个 中心 .

“我告诉你，老头，”野比尔认真地回答道，“我一分钱也不会要。”

[aɪl] [ə'laʊ] [ðeəz; ðəz] ['sevrəl] ['kʌlɚz] [ɪn][maɪ] ['traʊzərz] ,
I'll allow there's several colors in my trousers ,
患病的 允许 有 一些 颜色 在 我的 裤子 ,

我承认我的裤子上有好几种颜色。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [pætʃt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pi:sɪz] [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] , [æz; əz]
for I've patched in a dozen different pieces off and on , and I doubt , as
为了 我已经 已修补 在 一个 打 不同的 件 离开 和 在 , 和 我 怀疑 , 作为
[ji:; ji] [hɪnt] ,
ye hint ,
是的 暗示 ,

因为我断断续续地缝补了十几个不同的部件，而且我怀疑，正如你所暗示的那样，

[ɪf] [ðə; ði] ['pætʃɪŋ] [hoʊldz] [tə'geðər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ;
if the patching holds together much longer ;
如果 这 修补 持有 一起 很多 更长 ;

如果修补处能维持更长时间；

[bʌt; bət] [aɪv] ['i:tn] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] , [dʒɑ:n]
but I've eaten at your table and slept in your cabin more than once , John
但 我已经 吃 在 你的 桌子 和 睡着了 在 你的 舱 更多的 比 一次 , 约翰
['nɔ:tən] ,
Norton ,
诺顿 ,

但我曾不止一次在你的餐桌上吃饭，也曾在你的船舱里过夜，约翰·诺顿。

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['soʊbər][ɔ:r] [drʌŋk] , [jʊr; jər] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʌt] [ɪn]
and whether I've come to it sober or drunk , your door was never shut in
和 无论 我已经 来 到 它 清醒 或者 醉 , 你的 门 曾是 绝不 关闭 在
[maɪ] [feɪs] ;
my face ;
我的 脸 ;

无论我是清醒的还是醉酒的，你的大门从未在我面前紧闭；

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fər'get] ['i:ðər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [sent] [ju:; jʊ] [ðæt] [bɑ:ks] [fiʃt] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]
and I don't forget either that the man who sent you that box fished me from
和 我 不 忘记 任何一个 那 这 男人 WHO 发送 你 那 盒子 钓鱼 我 从
[ðə; ði] [kri:k] [wʌn] [deɪ] ,
the creek one day ,
这 溪 一 天 ,

我也不会忘记，给你寄那个盒子的那个人有一天把我从溪里捞了出来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['wɪski] [ɪn][maɪ]
when I had walked into it with two bottles of the Dutchman's whisky in my
什么时候 我 有 步行 进入 它 和 二 瓶子 的 这 荷兰人的 威士忌酒 在 我的
['pɑ:kɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

当我口袋里揣着两瓶荷兰人威士忌走进去的时候，

[ænd; ənd][nɑːt][wʌn] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [ɔːr][hɪz; ɪz] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][ɪn]

and	not	one	cent	of	your	money	or	his	will	I	take	for	bringing	the	box	in
和	不是	一	中心	的	你的	钱	或者	他的	将要	我	拿	为了	带来	这	盒子	在

[tuː; tə][juː; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

“我不会收取你或他遗嘱中规定的任何费用，也不会因为把盒子带给你而收取任何费用。”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jər] [oʊn] [wei] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ;

"	Have	it	yer	own	way	,	ef	ye	will	,	"	said	the	Trapper	;
"	有	它	你的	自己的	方式	,	ef	是的	将要	,	"	说	这	捕兽人	;

“随你便吧，”捕兽人说道；

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [fɝdʒɪt] [ðə; ði] [diːd] [jiː; ji][hæv; həv][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt] [fɝdʒɪt] [ˌaɪ 'tiː]

"	but	I	won't	forgit	the	deed	ye	have	did	,	and	the	boy	won't	forgit	it
"	但	我	惯于	忘记	这	契据	是的	有	做过	,	和	这	男生	惯于	忘记	它

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

但我不会忘记你们所做的事，那孩子也不会忘记。

[kʌm] , [lets] [klɪr] [əˈweɪ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wiːl] ['oʊpən]

Come	,	let's	clear	away	the	vict'als	,	and	we'll	open
来	,	我们来吧	清除	离开	这	-	,	和	出色地	打开

来，咱们把酒水搬走，然后开门营业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðə; ði][bɑːks] .

the	box	.
这	盒子	.

盒子。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [ən] ,

It's	sartinly	a	big	un	,
它是	沙丁鱼	一个	大的	联合国	,

它确实很大，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	would	like	to	see	what	he	has	put	inside	of	it	.
和	我	会	喜欢	到	看	什么	他	有	放	里面	的	它	.

我想看看他往里面放了什么。

" [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['glædnz] [ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə]

"	The	opening	of	the	box	was	a	spectacle	such	as	gladdens	the	heart	to
"	这	开幕	的	这	盒子	曾是	一个	奇观	这样的	作为	格拉登斯	这	心	到

[siː] .

see	.
看	.

“打开盒子的那一刻，真是令人心旷神怡。”

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz][æz; əz]['fæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

At	such	moments	the	countenance	of	the	Trapper	was	as	facile	in	the
在	这样的	时刻	这	面容	的	这	捕兽人	曾是	作为	容易的	在	这

[tˈʃeɪndʒfəlnes] [ʌv; əv][ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

changefulness	of	its	expression	as	that	of	a	child	.
变化	的	它是	表达	作为	那	的	一个	孩子	.

在这样的时刻，捕兽人的面容变化无常，如同孩童一般。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [faʊnd] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	passing	feelings	of	his	soul	found	an	adequate	mirror	in	his	face	,
这	通过	情怀	的	他的	灵魂	成立	一个	足够的	镜子	在	他的	脸	,

他灵魂中转瞬即逝的情感，恰如其分地映照在他的脸上。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [faɪnd] [fʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	the	white	clouds	of	a	summer	day	find	full	reflection	in	the	depth	of	a
作为	这	白色的	云	的	一个	夏天	天	寻找	满的	反射	在	这	深度	的	一个

['træŋkwɪl] [leɪk] .

tranquil	lake	.
宁静	湖	.

如同夏日里洁白的云朵倒映在宁静的湖面深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [oʊld][ɔːr] [tuː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ,

He	was	not	too	old	or	too	learned	to	be	wise	,
他	曾是	不是	也	老的	或者	也	学习	到	是	明智的	,

他年纪并不大，学识也不深，却充满智慧。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['hɑːrti] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [glæd] ,

for	the	wisdom	of	hearty	happiness	was	his	,	—	the	wisdom	of	being	glad	,
为了	这	智慧	的	爽朗	幸福	曾是	他的	,	—	这	智慧	的	存在	高兴的	,

[ænd; ənd] ['glædli] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	gladly	showing	it	.
和	乐意	显示	它	.

因为他拥有真正快乐的智慧，——快乐并乐于表达快乐的智慧。

[æz; əz][fɔːr; fər][waɪld] [bɪl] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

As	for	Wild	Bill	,	the	best	of	his	nature	was	in	the	ascendant	,
作为	为了	荒野	账单	,	这	最好的	的	他的	自然	曾是	在	这	上升	,

至于“狂野比尔”，他天性中最好的一面正处于爆发期。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	with	the	curiosity	and	pleasure	of	a	child	,
和	和	这	好奇心	和	乐趣	的	一个	孩子	,

带着孩童般的好奇和喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɑːks][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd]

and	a	happiness	as	sincere	as	if	the	box	were	his	own	,	he	assisted
和	一个	幸福	作为	真诚	作为	如果	这	盒子	是	他的	自己的	,	他	协助

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

at	the	opening	.
在	这	开幕	.

他脸上洋溢着真挚的喜悦，仿佛这个盒子是他自己的，并协助打开了它。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] [bɑːks][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkmənlaɪk] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	man	who	made	this	box	did	the	work	in	a	workmanlike	fashion	,	"	said	the
"	这	男人	WHO	制成	这	盒子	做过	这	工作	在	一个	勤恳的	时尚	,	"	说	这

['træpər] ,

Trapper	,
捕兽人	,

“制作这个盒子的人手艺不错，”猎人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɔɪntɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	strove	to	insert	the	edge	of	his	hatchet	into	the	jointing	of	the
作为	他	努力	到	插入	这	边缘	的	他的	斧头	进入	这	拔节	的	这

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

当他努力将斧刃插入盖子的接缝处时，

" [fɜːr][hiː; hi] [ʃɛt] [ðiːz] ['bɔrdz] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] [træp] [wen] [ðə; ði][baːz]
" fur he shet these boards together like the teeth of a bear trap when the bars
" 毛皮 他 母 这些 板 一起 喜欢 这 牙齿 的 一个 熊 陷阱 什么时候 这 酒吧
[biː; bi] [wel] - [aɪld] .
be well - iled .
是 出色地 - 已出炉 .

“他把这些木板像捕熊陷阱的牙齿一样紧紧地粘在一起，当栏杆安装好时。”

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] , [waɪld] [bɪl] ,
It's a pity the boy didn't send him along with the box , Wild Bill ,
它是 一个 遗憾 这 男生 没有 发送 他 沿着 和 这 盒子 , 荒野 账单 ,

可惜那男孩没把“野比尔”和箱子一起寄过来。

[fɜːr][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][ˌiː'ɛf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
fur it sartinly looks as ef we should have to kindle a fire on it ,
毛皮 它 沙丁鱼 看起来 作为 ef 我们 应该 有 到 点燃 一个 火 在 它 ,

看起来好像我们必须在上面生火似的。

[ænd; ənd][bɜːrn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['kivə] .
and burn a hole in through the kiver .
和 烧伤 一个 洞 在 通过 这 基弗 .

并在基弗上烧出一个洞。

" [æt; ət][læst] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl]
" At last , by dint of great exertion , and with the assistance of Wild Bill
" 在 最后的 , 经过 凹痕 的 伟大的 用力 , 和 和 这 协助 的 荒野 账单
[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊkər] ,
and the poker ,
和 这 扑克 ,

“最后，经过一番努力，并在狂野比尔和扑克牌的帮助下，

[ðə; ði] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [rentʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli]
the cover of the box was wrenched off , and the contents were partially
这 覆盖 的 这 盒子 曾是 扭动 离开 , 和 这 内容 是 部分
[rɪ'viːld] .
revealed .
揭晓 .

盒子的盖子被猛地掀开，里面的东西部分露了出来。

" ['glɔːri] [tuː; tə][gɑːd] , [waɪld] [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] .
" Glory to God , Wild Bill ! " exclaimed the Trapper .
" 荣耀 到 上帝 , 荒野 账单 ! " 惊呼 这 捕兽人 .

“荣耀归于上帝，狂野比尔！”捕兽人喊道。

" [hɪr]
" Here
" 这里

“这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[biː; bi] [jər] ['brɪtʃɪz] !
be yer breeches !
是 你的 马裤 !

穿上你的裤子！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [ʌp] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [skɑːtʃ] [stʌf] .
" and he held up a pair of pantaloons made of the stoutest Scotch stuff .
" 和 他 握住 向上 一个 一对 的 灯笼裤 制成 的 这 最粗壮的 苏格兰威士忌 东西 .

“然后他举起一条用最结实的苏格兰布料制成的灯笼裤。”

" [jɪs] , [hɪr] [biː; bi] [jər] ['brɪtʃɪz] , [fɜːr] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['weɪstbænd] [biː; bi] [pɪnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['peɪpər]
" Yis , here be yer breeches , fur here on the waistband be pinned a bit of paper
" yis , 这里 是 你的 马裤 , 毛皮 这里 在 这 腰带 是 已置顶 一个 少量 的 纸
,
,
,

“是的，这是你的马裤，腰带上的毛皮要别上一小块纸片。”

[ænd; ənd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] , - [fɜːr] [waɪld] [bɪl] . -
and on it be written , ' Fur Wild Bill . '
和 在 它 是 书面 , - 毛皮 荒野 账单 . -

上面写着：“皮毛狂野比尔”。

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] [ə; eɪ] [vest] [tuː; tə] [mætʃ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒækɪt] ;
And here be a vest to match ; and here be a jacket ;
和 这里 是 一个 背心 到 匹配 ; 和 这里 是 一个 夹克 ;

这里还有一件配套的背心；这里还有一件外套；

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [sɑːks] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒækɪt] ;
and here be two pairs of socks in the pocket of the jacket ;
和 这里 是 二 对 的 袜子 在 这 口袋 的 这 夹克 ;

外套口袋里有两双袜子；

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] [tuː] ['wʊlən] ['ʃɜːts] , [wʌn] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] [iːtʃ] [sliːv] .
and here be two woolen shirts , one packed away in each sleeve .
和 这里 是 二 羊毛 衬衫 , 一 包装 离开 在 每个 袖子 .

这里有两件羊毛衬衫，一件塞进两只袖子里。

[ænd; ənd] [hɪr] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [lə'pel] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊt] ,
And here ! " shouted the old man , as he turned up the lapel of the coat ,
和 这里 ! " 喊叫 这 老的 男人 , 作为 他 转向 向上 这 翻领 的 这 外套 ,

“瞧！”老人喊道，一边说着一边翻起了衣襟。

" [waɪld] [bɪl] , [lʊk] [hɪr] !
" Wild Bill , look here !
" 荒野 账单 , 看 这里 !

“狂野比尔，看这里！”

[hɪr] [biː; bi] [ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [noʊt] !
Here be a five - dollar note !
这里 是 一个 五 - 美元 笔记 !

给你一张五美元钞票！

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [swʌŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɑːks] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
" and the old man swung one of the socks over his head , and shouted ,
" 和 这 老的 男人 摇摆 一 的 这 袜子 超过 他的 头 , 和 喊叫 ,

“老人把一只袜子甩过头顶，大喊道：

" [hə'rɑː] [fɔːr; fər] [waɪld] [bɪl] !
" Hurrah for Wild Bill !
" 欢呼 为了 荒野 账单 !

“为狂野比尔欢呼！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [haʊndz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['mæstər] , ['lɪftɪd] [ðer; ðər]
" And the two hounds , catching the enthusiasm of their master , lifted their
" 和 这 二 猎犬 , 捕捉 这 热情 的 他们的 掌握 , 抬起 他们的
['mʌzlz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,
muzzles into the air ,
口套 进入 这 空气 ,

“两只猎犬受到主人的热情感染，也抬起了鼻子，朝天跑去。”

[ænd; ənd] ['beɪd] [diːp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

and	bayed	deep	and	long	,
和	海湾	深的	和	长的	,

发出深沉而悠长的叫声

[tɪl] [ðə; ði]['kæbɪn] ['ferli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ʌprɔːr] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][dɔːgz] .

till	the	cabin	fairly	shook	with	the	joyful	uproar	of	man	and	dogs	.
直到	这	舱	相当	摇晃	和	这	快乐	骚动	的	男人	和	狗	.

直到小屋因人和狗的欢呼声而微微震动。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [gɪft] ['evər] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [mɔːr] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]

It	is	doubtful	if	any	gift	ever	took	the	recipient	more	by	surprise	than	this
它	是	疑	如果	任何	礼物	曾经	采取	这	接受者	更多的	经过	惊喜	比	这

[bi'stəu] [ə'pɑːn][waɪld] [bɪl] .

bestowed	upon	Wild	Bill	.
授予	之上	荒野	账单	.

恐怕没有哪份礼物比送给“野比尔”的这份礼物更让收礼人感到意外了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [strɪkt] [dɪ'zɜːrts] ,

It	is	true	that	,	judged	by	the	law	of	strict	deserts	,
它	是	真的	那	,	评判	经过	这	法律	的	严格的	沙漠	,

的确，按照严格的应得法则来判断，

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	poor	fellow	had	not	deserved	much	of	the	world	,
这	贫穷的	同伴	有	不是	应得的	很多	的	这	世界	,

这个可怜的人不配拥有世间大部分财富。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi] ['strɪktli] [dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

and	certainly	the	world	had	not	forgotten	to	be	strictly	just	in	his	case	,
和	当然	这	世界	有	不是	被遗忘的	到	是	严格	只是	在	他的	案件	,

当然，世人并没有忘记对他秉持公正。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

for	it	had	not	given	him	much	.
为了	它	有	不是	给定	他	很多	.

因为它并没有给他带来多少好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	is	a	question	if	he	had	ever	received	a	gift	before	in	all	his	life	,
它	是	一个	问题	如果	他	有	曾经	已收到	一个	礼物	前	在	全部	他的	生活	,

这是个问题，他之前是否收到过礼物?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l]['vælju:] .

certainly	not	one	of	any	considerable	value	.
当然	不是	一	的	任何	大量	价值	.

当然，它并不具备任何显著价值。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɒnts] [wʌz; wəz]

His	reception	of	this	generous	and	thoughtful	provision	for	his	wants	was
他的	接待	的	这	慷慨的	和	周到	条款	为了	他的	想要	曾是

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .

characteristic	both	of	his	training	and	his	nature	.
特征	两个都	的	他的	训练	和	他的	自然	.

他欣然接受了这份慷慨周到的安排，这既体现了他的教养，也体现了他的本性。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪŋ] , [flʌŋ] [ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] , [ðə; ði] [vest] ,

The	Old	Trapper	,	as	he	ended	his	cheering	,	flung	the	pantaloons	,	the	vest	,
这	老的	捕兽人	,	作为	他	结束	他的	欢呼	,	扔	这	灯笼裤	,	这	背心	,

[ðə; ði]['dʒækɪt] ,

the	jacket	,
这	夹克	,

老猎人停止欢呼后，把裤子、背心和外套都扔了出去。

[ðə; ði] [sɑːks] , [ðə; ði] ['ʃɝːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

the	socks	,	the	shirts	,	and	the	money	into	his	lap	.
这	袜子	,	这	衬衫	,	和	这	钱	进入	他的	膝	.

他把袜子、衬衫和钱都放在腿上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['kɔːstli] ['gɑːrmənts]

For	a	moment	the	poor	fellow	sat	looking	at	the	warm	and	costly	garments
为了	一个	片刻	这	贫穷的	同伴	卫星	寻找	在	这	温暖的	和	昂贵	服装

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

that	he	held	in	his	hands	,
那	他	握住	在	他的	双手	,

可怜的家伙愣愣地看着手里拿着的温暖而昂贵的衣服，一时不知所措。

['saɪlənt][ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃ]

silent	in	an	astonish
沉默的	在	一个	震惊

震惊得说不出话来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[mənt] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔrgənz] ,

ment	too	profound	for	speech	,	and	then	,	recovering	the	use	of	his	organs	,
精神	也	深刻的	为了	演讲	,	和	然后	,	恢复中	这	使用	的	他的	器官	,

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːrθ] : —

he	gasped	forth	:	—
他	倒吸一口气	前进	:	—

这番话意味深长，难以言表。随后，他恢复了呼吸，喘息着说道：——

" [aɪ] [swer] !

"	I	swear	!
"	我	发誓	!

我发誓！

" [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	and	then	broke	down	,	and	sobbed	like	a	child	.
"	和	然后	打破	向下	,	和	啜泣	喜欢	一个	孩子	.

然后她崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['træpər] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]

The	Trapper	,	kneeling	beside	the	box	,	looked	at	the	poor	fellow	with	a	face
这	捕兽人	,	跪着	旁	这	盒子	,	看起来	在	这	贫穷的	同伴	和	一个	脸

['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

radiant	with	happiness	,
辐射状	和	幸福	,

捕兽人跪在箱子旁，满脸幸福地看着这个可怜的家伙。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [terz] [wɜːr; wər]

while	his	mouth	was	stretched	with	laughter	,	utterly	unconscious	that	tears	were
尽管	他的	嘴	曾是	拉伸	和	笑声	,	完全地	无意识	那	眼泪	是

['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

brimming	his	own	eyes	.
充满	他的	自己的	眼睛	.

他咧嘴大笑，完全没有意识到自己的眼眶里已经噙满了泪水。

" [oʊld] ['træpər] , " [sed] [waɪld] [bɪl] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Old	Trapper	,	"	said	Wild	Bill	,	rising	to	his	feet	,
"	老的	捕兽人	,	"	说	荒野	账单	,	上升	到	他的	脚	,

“老捕兽人，”野比尔说着站了起来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrmənts] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

and	holding	the	garments	forth	in	his	hands	,
和	保持	这	服装	前进	在	他的	双手	,

他手中拿着衣服，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['prez(ə)nt][aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

"	this	is	the	first	present	I	ever	received	in	my	life	.
"	这	是	这	第一的	展示	我	曾经	已收到	在	我的	生活	.

这是我人生中收到的第一份礼物。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] , [sniəd] [æt; ət][ænd; ənd] ['tɔːntɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrvd]

I	have	been	kicked	and	cussed	,	sneered	at	and	taunted	,	and	I	deserved
我	有	到过	踢	和	咒骂	,	冷笑	在	和	嘲讽	,	和	我	应得的

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

it	all	.
它	全部	.

我被人踢打、辱骂、嘲笑、讥讽，这一切都是我咎由自取。

[bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] ,

But	no	man	ever	gave	me	a	lift	,
但	不	男人	曾经	给予	我	一个	举起	,

但从来没有男人载过我。

[ɔːr] [ʃoʊd] [hiː; hi] [kɛəd] [ə; eɪ][sent] ['weðər] [aɪ] [stɑːrvd] [ɔːr][froʊz] , [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .

or	showed	he	cared	a	cent	whether	I	starved	or	froze	,	lived	or	died	.
或者	显示	他	关心	一个	中心	无论	我	饥饿	或者	冻住了	,	居住地	或者	死亡	.

或者说，他丝毫没有关心我是饿死还是冻死，是活是死。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ,

You	know	,	John	Norton	,	what	a	fool	I've	been	,	and	what	has	ruined	me	,
你	知道	,	约翰	诺顿	,	什么	一个	傻子	我已经	到过	,	和	什么	有	毁坏	我	,

约翰·诺顿，你知道吗，我真是个傻瓜，是什么毁了我?

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['soʊbər][aɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['meni] [huː] [huːt] [ˌem 'iː] .

and	that	when	sober	I'm	more	of	a	man	than	many	who	hoot	me	.
和	那	什么时候	清醒	我是	更多的	的	一个	男人	比	许多	WHO	叫	我	.

而且，清醒的时候的我比很多嘲笑我的人更有男子气概。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [swer] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪz][ɑːn] [ðɪs] ['dʒækɪt] ,

And	here	I	swear	,	old	man	,	that	while	a	button	is	on	this	jacket	,
和	这里	我	发誓	,	老的	男人	,	那	尽管	一个	按钮	是	在	这	夹克	,

我发誓，老头，只要这件夹克上还有个纽扣，

[ɔːr] [tuː] [θredz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brɪtʃɪz] [hoʊld] [tə'geðər] , [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['lɪkər] ,

or	two	threads	of	these	breeches	hold	together	,	I'll	never	touch	a	drop	of	liquor	,
或者	二	线程	的	这些	马裤	抓住	一起	,	患病的	绝不	触碰	一个	降低	的	酒	,

就算这条裤子只剩两根线连在一起，我也绝不会碰一滴酒。

[sɪk] [ɔːr] [wel] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː][gɑːd] !

sick	or	well	,	living	or	dying	,	so	help	me	God	!
生病的	或者	出色地	,	活的	或者	垂死	,	所以	帮助	我	上帝	!

无论生病还是健康，无论活着还是死去，上帝保佑我!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	there's	my	hand	on	it	.	"
和	有	我的	手	在	它	.	"

我的手就放在上面。

" [eɪ'men,ɑː'men] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Amen	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	as	he	sprang	to	his	feet	,
"	阿门	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	作为	他	弹簧	到	他的	脚	,

“阿门！”捕兽人喊道，同时跳了起来。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [pɑːm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt]

and	clasped	in	his	own	strong	palm	the	hand	that	the	other	had	stretched	out
和	紧握	在	他的	自己的	强的	棕榈	这	手	那	这	其他	有	拉伸	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他用自己强壮的手掌紧紧握住对方伸出的手。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɑːrsi] [biː; bi] [naɪ] [jiː; ji] [wen] ['temptɪd] , [bɪl] ,

"	The	Lord	in	His	marcy	be	nigh	ye	when	tempted	,	Bill	,
"	这	主	在	他的	玛西	是	夜	是的	什么时候	受诱惑	,	账单	,

“比尔，愿主在你受试探时与你同在，祂的慈悲与你同在。”

[ænd; ənd] [kiːp] [jiː; ji] [truː] [tuː; tə] [jər] [pledʒ] !

and	keep	ye	true	to	yer	pledge	!
和	保持	是的	真的	到	你的	保证	!

务必信守诺言!

" [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ]

"	Of	all	the	pleasant	sights	that	the	angels	of	God	,	looking	from	their	high
"	的	全部	这	令人愉快的	景点	那	这	天使	的	上帝	,	寻找	从	他们的	高的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

“上帝的天使从高处俯瞰，所见的一切美好景象中，

[sɔː] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] ,

saw	on	earth	that	Christmas	Eve	,
锯	在	地球	那	圣诞节	前夕	,

在地球上看到的圣诞前夜，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

第2/6页

[pər'hæps] [nɑ:t] [wʌn] [wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] ,

perhaps	not	one	was	dearer	in	their	eyes	than	the	spectacle	here	described	,
也许	不是	一	曾是	更贵	在	他们的	眼睛	比	这	奇观	这里	描述	,

或许在他们眼中，没有比这里所描述的景象更珍贵的了。

— [ðə; ði] [tu:] ['stɜ:rdi] [men] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [hændz]

—	the	two	sturdy	men	standing	with	their	hands
—	这	二	结实的	男人	常设	和	他们的	双手

——两个身材魁梧的男人站着，双手举着

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[klɑ:spt] [ɪn] ['sɑ:ləm] [pledʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['helpɪŋ]

clasped	in	solemn	pledge	of	the	reformation	of	the	one	,	and	the	helping
紧握	在	庄严	保证	的	这	改革	的	这	一	,	和	这	帮助

['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

sympathy	of	the	other	,
同情	的	这	其他	,

一方以庄严的誓言承诺改革，另一方则表示支持和同情，

[ə'bʌv] [ðæt] ['krɪsməs] [bɑ:ks] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] .

above	that	Christmas	box	in	the	cabin	in	the	woods	.
多于	那	圣诞节	盒子	在	这	舱	在	这	树林	.

在林中小屋里的那个圣诞盒子上面。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn] ['di:teɪl] [ðə; ði] ['træpərz] ['fɜ:rðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	is	not	necessary	to	follow	in	detail	the	Trapper's	further	examination	of	the
它	是	不是	必要的	到	跟随	在	细节	这	捕兽人的	更远	考试	的	这

[bɑ:ks] .

box	.
盒子	.

没有必要详细了解捕兽人对箱子的进一步检查。

[ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌremɪ'nɪsns] , [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm; ɪm]

The	reader's	imagination	,	assisted	by	many	a	happy	reminiscence	,	will	enable	him
这	读者的	想像力	,	协助	经过	许多	一个	快乐的	怀旧	,	将要	使能够	他

[tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [si:n] .

to	realize	the	scene	.
到	意识到	这	场景	.

读者的想象力，再加上许多美好的回忆，将使他能够重现这一场景。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [keg] [ʌv; əv] ['paʊdər] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [plʌg] [ʌv; əv] [li:d] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃest] [ʌv; əv]

There	was	a	small	keg	of	powder	,	a	large	plug	of	lead	,	a	little	chest	of
那里	曾是	一个	小的	桶	的	粉末	,	一个	大的	插头	的	带领	,	一个	小的	胸部	的

[ti:] ,

tea	,
茶	,

那里有一小桶火药，一个大铅块，一小箱茶叶。

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][wʌn][ʌv; əv] ['kɔːfi] .

a	bag	of	sugar	,	and	also	one	of	coffee	.
一个	包	的	糖	,	和	还	一	的	咖啡	.

一袋糖，还有一袋咖啡。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][neɪlz] , [mætʃɪz] , [θred] , ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['wʊlən] ['ʌndər] - ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] [per]

There	were	nails	,	matches	,	thread	,	buttons	,	a	woolen	under	-	jacket	,	a	pair
那里	是	指甲	,	比赛	,	线	,	按钮	,	一个	羊毛	在下面	-	夹克	,	一个	一对

[ʌv; əv] ['mɪtnz] ,

of	mittens	,
的	连指手套	,

里面有钉子、火柴、线、纽扣、一件羊毛内衣、一副手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['tʃɔɪsəst] [fɜːr] ,

and	a	cap	of	choicest	fur	,
和	一个	帽	的	精选	毛皮	,

还有一顶上等皮毛制成的帽子，

[meɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːtɜ-z] [skɪn] [ðæt] ['henri] [hɪm'self] [hæd; həd] [træpt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

made	of	an	otter's	skin	that	Henry	himself	had	trapped	a	year	before	.
制成	的	一个	水獭的	皮肤	那	亨利	他自己	有	被困	一个	年	前	.

用亨利一年前自己捕获的水獭皮制成的。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər]['teɪkən] [aʊt] [wʌn][baɪ][wʌn] , ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd]

All	these	and	other	packages	were	taken	out	one	by	one	,	carefully	examined
全部	这些	和	其他	包裹	是	已采取	出去	一	经过	一	,	小心	检查

,

,

,

这些包裹以及其他包裹都被逐一取出，仔细检查。

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['træpər] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][waɪld] [bɪl] ,

and	characteristically	commented	on	by	the	Trapper	,	and	passed	to	Wild	Bill	,
和	典型地	评论	在	经过	这	捕兽人	,	和	通过了	到	荒野	账单	,

捕兽人对此进行了典型的评论，并传给了狂野比尔。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðem; ðəm]

who	in	turn	inspected	and	commented	on	them	,	and	then	laid	them
WHO	在	转动	检查	和	评论	在	他们	,	和	然后	铺设	他们

['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

carefully	on	the	table	.
小心	在	这	桌子	.

他们依次检查并评论了这些物品，然后小心翼翼地将它们放在桌子上。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [bɔːrd] ,

Beneath	these	packages	was	a	thin	board	,
下面	这些	包裹	曾是	一个	薄的	木板	,

这些包装下面是一块薄板，

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [hæf] .

constituting	a	sort	of	division	between	its	upper	and	lower	half	.
构成	一个	种类	的	分配	之间	它是	上	和	降低	一半	.

构成其上半部分和下半部分之间的一种划分。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['selər] [tuː; tə] [ðɪs] [bɑːks] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	There	seems	to	be	a	sort	of	cellar	to	this	box	,	"	said	the	Trapper	,
"	那里	似乎	到	是	一个	种类	的	地窖	到	这	盒子	,	"	说	这	捕兽人	,

“这个箱子好像有个地窖似的，”捕兽人说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

as	he	sat	looking	at	the	division	.
作为	他	卫星	寻找	在	这	分配	.

他坐在那里看着分界线。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ˌiː'ɛf][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] ['sʌmwer] , [soʊ][biː; bi]
" I shouldn't be surprised ef the boy himself was in here somewhere , so be
" 我 不应该 是 惊讶 ef 这 男生 他自己 曾是 在 这里 某处 , 所以 是
['redi] ,
ready ,
准备好 ,

“如果那男孩本人就在这里，我也不该感到惊讶，所以做好准备吧。”

[bɪl] , [fɜːr] ['eniθɪŋ] , [fɜːr][ðə; ði] [lɔːrd] ['oʊnli] [noʊz] [wɒts] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [bɔːrd] .
Bill , fur anything , fur the Lord only knows what's underneath this board .
账单 , 毛皮 任何事物 , 毛皮 这 主 仅有的 知道 是什么 下 这 木板 .

比尔，毛皮什么的，毛皮什么的，只有上帝才知道这块板子下面是什么。

" ['seɪɪŋ] [wɪʃ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd] ['ʌndər] [wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,
" Saying which , the old man thrust his hand under one end of the division ,
" 说 哪个 , 这 老的 男人 推力 他的 手 在下面 一 结尾 的 这 分配 ,

“说着，老人把手伸到分水岭的一端下面，

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['luːsli] [taɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,
and pulled out a bundle loosely tied with a string ,
和 拉 出去 一个 捆 松散地 系 和 一个 细绳 ,

然后从中拉出一个用绳子松松捆着的包裹。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ʌn'fæsənd] [æz; əz][ðə; ði] ['træpər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][bɑːks]
which became unfastened as the Trapper lifted the roll from its place in the box
哪个 成为 解开 作为 这 捕兽人 抬起 这 卷 从 它是 地方 在 这 盒子
,
,
,

当捕兽人将卷筒从箱子里提起时，扣子就松开了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [held] [ɪts] ['kɑːntents] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] [ʌp]
and , as he shook it open , and held its contents at arm's length up
和 , 作为 他 摇晃 它 打开 , 和 握住 它是 内容 在 武器 长度 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
to the light ,
到 这 光 ,

他摇开瓶子，将里面的东西举到手臂伸直的地方对着光线看去，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [aɪz] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] , [bɪ'held]
the startled eyes of Wild Bill , and the earnest gaze of the Trapper , beheld
这 惊慌 眼睛 的 荒野 账单 , 和 这 认真 目光 的 这 捕兽人 , 观看
[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] !
a woman's dress !
一个 女性的 裙子 !

野比尔惊愕的眼神和捕兽人认真的目光，都看到了一件女人的裙子！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" ['hevəns] [ænd; ənd] - ['ɑːrθ] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , " [wɒts] [ðɪs] ?
" Heavens and ' arth , Bill ! " exclaimed the Trapper , " what's this ?
" 天 和 - 地球 , 账单 ! " 惊呼 这 捕兽人 , " 是什么 这 ?

“我的天哪，比尔！”捕兽人惊呼道，“这是什么？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" And then a flash of light crossed his face ,
" 和 然后 一个 闪光 的 光 交叉 他的 脸 ,

“然后一道闪光掠过他的脸庞，

[ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn]

in	the	illumination	of	which	the	look	of	wonder	vanished	,	and	,	dropping	upon
在	这	照明	的	哪个	这	看	的	想知道	消失了	,	和	,	下降	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	knees	,
他的	膝盖	,

在灯光的照射下，他脸上惊奇的神色消失了，他跪倒在地。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪdɪŋ] [bɔːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

he	flung	the	dividing	board	out	of	the	box	,
他	扔	这	分割	木板	出去	的	这	盒子	,

他把分格板从盒子里扔了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] [hɪm'self] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] .

and	his	companion	and	himself	saw	at	a	glance	what	was	underneath	.
和	他的	伴侣	和	他自己	锯	在	一个	瞥一眼	什么	曾是	下	.

他和他的同伴一眼就看到了下面的东西。

['tʃɪldrənz] [ʃuːz] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['wɔrməst] [stʌfs] ; ['tɪpɪt] [ænd; ənd] ['mɪtnz] ; [ə; eɪ] [fʊl]

Children's	shoes	,	and	dresses	of	warmest	stuffs	;	tippets	and	mittens	;	a	full
孩子们的	鞋	,	和	连衣裙	的	最温暖	东西	;	披肩	和	连指手套	;	一个	满的

[suːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

suit	for	a	little	boy	,
套装	为了	一个	小的	男生	,

童鞋、最保暖的连衣裙、披肩和手套、一套小男孩的全套西装。

[buːts] [ænd; ənd][ɔːl] ; [ə; eɪ] ['dʒæknaɪf] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ; [tuː] ['dɑːlz] [drest] [ɪn] [breɪv] ['faɪnəri] ,

boots	and	all	;	a	jackknife	and	whistle	;	two	dolls	dressed	in	brave	finery	,
靴子	和	全部	;	一个	折叠刀	和	哨	;	二	娃娃	穿着	在	勇敢的	服饰	,

连同靴子；一把小刀和一个哨子；两个穿着华丽勇敢服装的玩偶，

[wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] [ænd; ənd] [bluː] [aɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] ; [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɔːl][ʌv; əv][jɑːrn] ,

with	flaxen	hair	and	blue	eyes	;	a	little	hatchet	;	a	huge	ball	of	yarn	,
和	亚麻色	头发	和	蓝色的	眼睛	;	一个	小的	斧头	;	一个	巨大的	球	的	纱	,

一头亚麻色的头发，一双蓝色的眼睛；一把小斧头；一大团毛线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ɔːl]

and	a	hundred	and	one	things	needed	in	the	household	;	and	underneath	all
和	一个	百	和	一	事物	需要	在	这	家庭	;	和	下	全部

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;

a	Bible	;
一个	圣经	;

还有一百零一件家庭必需品；所有东西下面都放着一本圣经；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [stɑːr][ɑːn][ə; eɪ] [bluː] [fiːld] ,

and	under	that	a	silver	star	on	a	blue	field	,
和	在下面	那	一个	银	星星	在	一个	蓝色的	场地	,

下面还有一颗蓝底银星，

[ænd; ənd] [pɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪlk][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , —

and	pinned	to	the	silk	a	scrap	of	paper	,	on	which	was	written	,	—
和	已置顶	到	这	丝绸	一个	废料	的	纸	,	在	哪个	曾是	书面	,	—

丝绸上别着一张纸片，上面写着：

" [hæŋ] [ðɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] . "

"	Hang	this	over	the	picture	of	the	lad	.	"
"	悬挂	这	超过	这	图片	的	这	小伙子	.	"

“把这个挂在男孩的照片上。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər]

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	Trapper	in	a	tremulous	voice	,	as	he	looked	at	the	silver
"	哎	,	哎	,	"	说	这	捕兽人	在	一个	颤抖的	嗓音	,	作为	他	看起来	在	这	银

[stɑːr] ,

star	,
星星	,

“哎，哎，”捕兽人看着那颗银星，声音颤抖地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [hæz; həz][gɑːt] - [ðə; ði]

"	it	shall	be	done	as	ye	say	,	boy	;	but	the	lad	has	got	beyend	the
"	它	将	是	完毕	作为	是的	说	,	男生	;	但	这	小伙子	有	得到	-	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

“就按你说的办吧，小子；但这孩子已经超脱尘世了。”

[ænd; ənd][ɪz] [wɑːkɪn] - [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] [ɪz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['klɪrər]

and	is	walkin	'	a	trail	that	is	lighted	from	eend	to	eend	by	a	light	clearer
和	是	步行	-	一个	踪迹	那	是	照明	从	结束	到	结束	经过	一个	光	更清晰

[ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪn] - [ʌv; əv] ['eni] [stɑːr] .

and	brighter	than	ever	come	from	the	shinin	'	of	any	star	.
和	更亮	比	曾经	来	从	这	希宁	-	的	任何	星星	.

他正走在一条从头到尾都被比任何星星的光芒都更清晰、更明亮的光芒照亮的道路上。

[aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɔɪ] , [wen] [wiː; wi] ,

I	hope	we	may	be	found	worthy	to	walk	it	with	him	,	boy	,	when	we	,
我	希望	我们	可能	是	成立	值得	到	走	它	和	他	,	男生	,	什么时候	我们	,

我希望我们有幸能与他同行，孩子，当我们……

[tuː] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪrɪn] - .

too	,	have	come	to	the	edge	of	the	Great	Clearin	'	.
也	,	有	来	到	这	边缘	的	这	伟大的	清除	-	.

也来到了大空地的边缘。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['træpər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	To	the	Trapper	it	was	perfectly	evident	for	whom	the	contents	of	the
"	到	这	捕兽人	它	曾是	完美	明显	为了	谁	这	内容	的	这

[bɑːks][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] ;

box	were	intended	;
盒子	是	故意的	;

对于捕兽人来说，盒子里的东西是给谁准备的，这一点显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sendər] [hæd; həd] [left] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər] ,

but	the	sender	had	left	nothing	in	doubt	,	for	,
但	这	发件人	有	左边	没有什么	在	怀疑	,	为了	,

但寄件人已经明确表达了所有信息，因为：

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ]

when	the	old	man	had	lifted	from	the	floor	the	board	that	he	had	flung
什么时候	这	老的	男人	有	抬起	从	这	地面	这	木板	那	他	有	扔

[aʊt] ,

out	,
出去	,

当老人从地上捡起他扔出去的木板时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [treɪst] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['penslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ,

he	discovered	some	writing	traced	with	heavy	penciling	on	the	wood	,
他	发现	一些	写作	追踪	和	重的	铅笔画	在	这	木头	,

他发现木头上有一些用铅笔粗略描写的字迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] [hiː; hi] [speld] [aʊt] [tuː; tə] [waɪld] [bɪl] ,

and	which	without	much	effort	he	spelled	out	to	Wild	Bill	,
和	哪个	没有	很多	努力	他	拼写	出去	到	荒野	账单	,

他毫不费力地就把这些话告诉了狂野比尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

" [gɪv] [ðiːz] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] ,

"	Give	these	on	Christmas	Day	to	the	woman	at	the	dismal	hut	,
"	给	这些	在	圣诞节	天	到	这	女士	在	这	惨淡	小屋	,

“圣诞节那天把这些东西送给住在破旧小屋里的女人。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɔːl] . "

and	a	merry	Christmas	to	you	all	.	"
和	一个	欢乐	圣诞节	到	你	全部	.	"

祝大家圣诞快乐!

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [dɪd] , ['bɑːrɪn] - ['æksɪdənt] , [æz; əz] [jiː; ji] [seɪ] ;

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	Trapper	,	"	it	shall	be	did	,	barrin	'	accident	,	as	ye	say	;
"	哎	,	哎	,	"	说	这	捕兽人	,	"	它	将	是	做过	,	巴林	-	事故	,	作为	是的	说	;

“是，是，”猎人说，“只要不出意外，就照你们说的去做吧；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ['itl] [meɪk] [fɜːr] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

and	a	merry	Christmas	it'll	make	fur	us	all	.
和	一个	欢乐	圣诞节	它将	制作	毛皮	我们	全部	.

这将给我们所有人带来一个快乐的圣诞节。

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Lord	-	a	-	massy	!
主	-	一个	-	大	!

主啊!

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['liːtl] ['ʌnz] [gɪt] [ðiːz] [wɔːrm]

what	will	the	poor	woman	say	when	she	and	her	leetle	uns	git	these	warm
什么	将要	这	贫穷的	女士	说	什么时候	她	和	她	小精灵	联合国	git	这些	温暖的

['gɑːrmənts] [ɑːn] ?

garments	on	?
服装	在	?

当这位可怜的女人和她的孩子们穿上这些暖和的衣服时，她会说什么呢?

[ðer; ðər] [biː; bi] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['fɪl'ɪn] - [ðə; ði] ['bæskɪt] [naʊ] ; [noʊ] ,

There	be	no	trouble	about	fillin	'	the	basket	now	;	no	,
那里	是	不	麻烦	关于	填写	-	这	篮子	现在	;	不	,

现在装满篮子不成问题了；不，

[aɪ] [kɑːnt] [gɪt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] .

I	sartinly	can't	git	half	of	the	stuff	in	.
我	沙丁鱼	不能	git	一半	的	这	东西	在	.

我发现有一半的东西都装不进去。

[waɪld] [bɪl] , [aɪ] [ges] [jɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [sʌm; səm] [mɔːr] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Wild	Bill	,	I	guess	ye'll	have	to	do	some	more	sleddin	'	to	-	morrow	,
荒野	账单	,	我	猜测	叫喊	有	到	做	一些	更多的	-	-	到	-	明天	,

野比尔，看来你明天还得再去滑雪橇了。

[fɜːr] [ðiːz] ['prez(ə)nts] [mʌst; məst] [goʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪn] - ,

fur	these	presents	must	go	over	the	mountain	in	the	mornin	'	,
毛皮	这些	礼物	必须	去	超过	这	山	在	这	早晨	-	,

因为这些礼物必须在明天早上翻过山去送。

[ˌiːˈɛf][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ʌp][ðə; ði] [pʌps] .

ef	**we**	**have**	**to**	**harness**	**up**	**the**	**pups**	**.**
ef	我们	有	到	马具	向上	这	幼犬	.

如果我们必须给小狗们套上缰绳。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	**And**	**then**	**he**	**told**	**his**	**companion**	**of**	**the**	**poor**	**woman**	**and**	**the**	**children**	**,**
"	和	然后	他	讲述	他的	伴侣	的	这	贫穷的	女士	和	这	孩子们	,

然后他把那个可怜的女人和孩子们的事告诉了他的同伴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪnˈtendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	**his**	**intended**	**visit**	**to**	**them**	**on**	**the**	**morrow**	**.**
和	他的	故意的	访问	到	他们	在	这	明天	.

他计划第二天去拜访他们。

" [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	**I**	**fear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**that**	**they**	**be**	**havin**	**'**	**a**	**hard**	**time**	**of**	**it**	**,**
"	我	害怕	,	"	他	说	,	"	那	他们	是	拥有	-	一个	难的	时间	的	它	,

“我担心，”他说，“他们的日子不好过。”

- ['speʃəli] [ˌiːˈɛf][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] - [hɜːr; hər] . "

'	**specially**	**ef**	**her**	**husband**	**has**	**desarted**	**her**	**.**	**"**
-	特别	ef	她	丈夫	有	-	她	.	"

“尤其是如果她丈夫抛弃了她。”

" ['lɪt(ə)l] [gʊd] [hiː; hi] [wʊd] [duː][hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['ænsər] [waɪld] [bɪl]

"	**Little**	**good**	**he**	**would**	**do**	**her**	**,**	**if**	**he**	**was**	**with**	**her**	**,**	**"**	**answered**	**Wild**	**Bill**
"	小的	好的	他	会	做	她	,	如果	他	曾是	和	她	,	"	回答	荒野	账单

,

,

,

“如果他跟她在一起，对她也没什么好处，”狂野比尔回答道。

" [fɔːr; fər] ['hiːz] [ə; eɪ] ['leɪzi] [neɪv] [wen] [hiː; hi][ɪz]['soʊbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] [wel] ,

"	**for**	**he's**	**a**	**lazy**	**knave**	**when**	**he**	**is**	**sober**	**,**	**and**	**a**	**thief**	**as**	**well**	**,**
"	为了	他是	一个	懒惰的	恶棍	什么时候	他	是	清醒	,	和	一个	贼	作为	出色地	,

“因为他清醒的时候是个懒惰的恶棍，也是个小偷。”

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ; [fɔːr; fər]['hiːz] ['fɪŋgərd] ['aʊər; ɑːr][træps] [mɔːr] [ðæn; ðən]

as	**you**	**and**	**I**	**know**	**,**	**John**	**Norton**	**;**	**for**	**he's**	**fingered**	**our**	**traps**	**more**	**than**
作为	你	和	我	知道	,	约翰	诺顿	;	为了	他是	用手指	我们的	陷阱	更多的	比

[wʌns] ,

once	**,**
一次	,

你我都清楚，约翰·诺顿；因为他不止一次地识破了我们的圈套。

[ænd; ənd] [sˈwɒpt] [ðə; ði] [skɪnz] [fɔːr; fər] ['lɪkər] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ; [bʌt; bət]['hiːz] [θiːvd] [wʌns]

and	**swapped**	**the**	**skins**	**for**	**liquor**	**at**	**the**	**Dutchman's**	**;**	**but**	**he's**	**thieved**	**once**
和	交换	这	皮肤	为了	酒	在	这	荷兰人的	;	但	他是	被盗	一次

[tuː] ['meni] [taɪmz] ,

too	**many**	**times**	**,**
也	许多	时代	,

他用兽皮在荷兰人酒馆换了酒；但他偷窃的次数太多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [ketʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,

for	**the**	**folks**	**in**	**the**	**settlement**	**has**	**ketched**	**him**	**in**	**the**	**act**	**,**
为了	这	各位	在	这	沉降	有	素描	他	在	这	行为	,

因为定居点的人们抓住了他作案的现行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʒeɪl] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] , [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [deɪ] [bɪˈfɔːr]

and	they	put	him	in	the	jail	for	six	months	,	as	I	heard	day	before
和	他们	放	他	在	这	监狱	为了	六	几个月	,	作为	我	听到	天	前

['jestərdeɪ] . "

yesterday	.	"
昨天	.	"

我前天听说，他们把他关进了监狱六个月。

" [aɪm] [glæd] [ˌɒnt] ; [jɪs] , [aɪm] [glæd] [ˌɒnt] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['træpər] ;

"	I'm	glad	on't	;	yis	,	I'm	glad	on't	,	"	answered	the	Trapper	;
"	我是	高兴的	不	;	yis	,	我是	高兴的	不	,	"	回答	这	捕兽人	;

“我很高兴；是的，我很高兴，”捕兽人回答道；

" [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [ðeɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪv] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [wɜːrk] .

"	and	I	hope	they'll	keep	him	there	till	they've	larnt	him	how	to	work	.
"	和	我	希望	他们会	保持	他	那里	直到	他们有	拉恩特	他	如何	到	工作	.

“我希望他们能把他留在那里，直到教会他如何工作为止。”

[aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [neɪv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

I've	had	my	eye	on	the	knave	for	a	good	while	,
我已经	有	我的	眼睛	在	这	恶棍	为了	一个	好的	尽管	,

我早就盯上那个小恶魔了。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [læst] [taɪm] [aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ˌiːˈɛf] [hiː; hi] ['fɪŋgərd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [maɪ]

and	the	last	time	I	seed	him	I	told	him	ef	he	fingered	any	more	of	my
和	这	最后的	时间	我	种子	他	我	讲述	他	ef	他	用手指	任何	更多的	的	我的

[træps] ,

traps	,
陷阱	,

上次我跟他说过，如果他再敢碰我的陷阱，

[aɪˈd] [lɑːrn] [hɪm; ɪm] [ðə; ðɪ] [kəˈmændmənts] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt]

I'd	larn	him	the	commandments	in	a	way	he	wouldn't
ID	学习	他	这	诫命	在	一个	方式	他	不会

我会用他不会用的方式教他十诫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[fɝˈdʒɪt] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hænd] , [ænd; ənd] [felt] [ə; eɪ] ['liːtl] [laɪk] ['tɑːkən] - [ðæt]

forgit	;	and	,	as	I	had	him	in	hand	,	and	felt	a	leetle	like	talkin	'	that
忘记	;	和	,	作为	我	有	他	在	手	,	和	毛毡	一个	小精灵	喜欢	谈话	-	那

['mɔːrnɪn] - ,

mornin	'	,
早晨	-	,

忘了；而且，那天早上我把他抓在手里，感觉有点想跟他说话，

[aɪ] [dʒɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] , [tɛtʃɪn] - [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

I	gin	him	a	piece	of	my	mind	,	techin	'	his	treatment	of	his	wife	and
我	杜松子酒	他	一个	片	的	我的	头脑	,	泰金	-	他的	治疗	的	他的	妻子	和

['liːtl] ['ʌnz] ,

leetle	uns	,
小精灵	联合国	,

我狠狠地训斥了他一顿，指责他对待妻子和孩子的方式。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['relɪʃ] , [aɪ] ['fænsi] , [fɜːr][hiː; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [laɪk] [ə; eɪ][fɑːks][ɪn][ə; eɪ]

that	he	didn't	relish	,	I	fancy	,	fur	he	winced	and	squirmed	like	a	fox	in	a
那	他	没有	尽情享用	,	我	想要	,	毛皮	他	畏缩	和	扭动着身子	喜欢	一个	狐狸	在	一个

[træp] .

trap	.
陷阱	.

我猜他并不喜欢这样，他像一只落入陷阱的狐狸一样，痛苦地扭动着身体。

[jɪs] , [aɪm][glæd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [neɪv] ,

Yis	,	I'm	glad	they've	got	the	knave	,
yis	,	我是	高兴的	他们有	得到	这	恶棍	,

是的，我很高兴他们抓住了那个恶棍。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['hiːz] ['ænsər] [fɜːr][hɪz; ɪz] - - ;

and	I	hope	they'll	keep	him	till	he's	answered	fur	his	misdoin	'	;
和	我	希望	他们会	保持	他	直到	他是	回答	毛皮	他的	-	-	;

我希望他们能把他关起来，直到他为自己的罪行受到惩罚为止；

[bʌt; bət][aɪm] - [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ][hɑːrd] [taɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	I'm	sartinly	afeered	the	poor	woman	be	havin	'	a	hard	time	of	it	.	"
但	我是	沙丁鱼	-	这	贫穷的	女士	是	拥有	-	一个	难的	时间	的	它	.	"

但我非常担心这位可怜的女人日子过得很艰难。

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [tuː] , " ['ænsər] [waɪld] [bɪl] ;

"	I	fear	so	,	too	,	"	answered	Wild	Bill	;
"	我	害怕	所以	,	也	,	"	回答	荒野	账单	;

“我也担心是这样，”野比尔回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][plænz] , [dʒest] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] ,

"	and	if	I	can	do	anything	to	help	you	in	your	plans	,	jest	say	the	word	,
"	和	如果	我	能	做	任何事物	到	帮助	你	在	你的	计划	,	笑话	说	这	单词	,

“如果我能帮上你什么忙，尽管开口。”

[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər][mæn][tuː; tə] [bæk] [ɔːr] [hɔːl] , [dʒest][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] .

and	I'm	your	man	to	back	or	haul	,	jest	as	you	want	me	.
和	我是	你的	男人	到	后退	或者	运输	,	笑话	作为	你	想	我	.

你想让我帮你背水一战还是拖你重物，我都愿意，想怎么玩就怎么玩。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tə'geðər] [ɑːn]

"	And	so	it	was	arranged	that	they	should	go	over	the	mountain	together	on
"	和	所以	它	曾是	安排	那	他们	应该	去	超过	这	山	一起	在

[ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

the	morrow	,
这	明天	,

于是，他们约定第二天一起翻过这座山。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

and	take	the	provisions	and	the	gifts	that	were	in	the	box	to	the	poor
和	拿	这	条款	和	这	礼物	那	是	在	这	盒子	到	这	贫穷的

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

将盒子里的食物和礼物带给那位贫困的妇女。

[ænd; ənd] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ə'waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðer; ðər]['vɪzɪt] [wʊd] [gɪv] , [ðə; ði] [tuː] [men] ,

And	,	after	talking	awhile	of	the	happiness	their	visit	would	give	,	the	two	men	,
和	,	后	说	一会儿	的	这	幸福	他们的	访问	会	给	,	这	二	男人	,

在谈了一会儿他们的来访会带来的快乐之后，这两个男人

['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] ,

happy	in	their	thoughts	,
快乐的	在	他们的	想法	,

沉浸在美好的思绪中，他们感到很开心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

and	with	their	hearts	full	of	that	peace	which	passeth	the	understanding	of
和	和	他们的	心	满的	的	那	和平	哪个	经过	这	理解	的

[ðə; ði] ['selfɪʃ] ,

the	selfish	,
这	自私	,

他们心中充满了那种超越自私之人理解的平安，

[leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ,

laid	themselves	down	to	sleep	;	and	over	the	two	,
铺设	他们自己	向下	到	睡觉	;	和	超过	这	二	,

他们躺下睡觉；在两人上方，

— [ðə; ði][wʌn] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [wel] - [spent] [laɪf] ,

—	the	one	drawing	to	the	close	of	an	honorable	and	well	-	spent	life	,
—	这	一	绘画	到	这	关闭	的	一个	光荣的	和	出色地	-	花费	生活	,

——一位即将结束其光荣而充实人生的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪðər'tuː] ['juːsləs] [ɪg'zɪstəns] ,

the	other	standing	at	the	middle	of	a	hitherto	useless	existence	,
这	其他	常设	在	这	中间	的	一个	迄今为止	无用	存在	,

另一个人则站在一段迄今为止毫无意义的人生之中，

[bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ]

but	facing	the	future	with	a	noble	resolution	,	—	over	the	two	,	as	they
但	面向	这	未来	和	一个	高贵	解决	,	—	超过	这	二	,	作为	他们

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

但面对未来，他们怀着崇高的决心——在两人熟睡之际，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [kept] [ðer; ðər] [wɑːtʃ] .

the	angels	of	Christmas	kept	their	watch	.
这	天使	的	圣诞节	保留	他们的	手表	.

圣诞天使们守护着我们。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] ;

On	the	other	side	of	the	mountain	stood	the	dismal	hut	;
在	这	其他	边	的	这	山	站立	这	惨淡	小屋	;

山的另一边矗立着一座阴森森的小屋；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest] [iːv] [hæd; həd] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli] ['klɪrɪŋ]

and	the	stars	of	that	blessed	eve	had	shone	down	upon	the	lonely	clearing
和	这	明星	的	那	蒙福	前夕	有	闪耀	向下	之上	这	孤独	清理

[ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

in	which	it	stood	,
在	哪个	它	站立	,

那幸福的夜晚，繁星照耀着它所在的这片寂寥的空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	smooth	white	surface	of	the
和	这	光滑的	白色的	表面	的	这

以及光滑的白色表面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [snoʊ] - ['kʌvərd] [leɪk] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

frozen	and	snow	-	covered	lake	which	lay	in	front	of	it	,
冷冻	和	雪	-	涵盖	湖	哪个	躺	在	正面	的	它	,

眼前是一片冰封积雪的湖泊，

[æz; əz] ['braɪtlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] ;

as	brightly	as	they	had	shone	on	the	cabin	of	the	Trapper	;
作为	明亮地	作为	他们	有	闪耀	在	这	舱	的	这	捕兽人	;

就像它们照耀在捕兽人小屋上一样明亮；

[bʌt; bət][noʊ] ['frendlɪ] [step] [hæd; həd] [meɪd] [ɪts] [treɪl] [ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snoʊ] ,

but	no	friendly	step	had	made	its	trail	in	the	surrounding	snow	,
但	不	友好的	步	有	制成	它是	踪迹	在	这	周围	雪	,

但是周围的雪地上却没有留下任何友好的足迹。

[ænd; ənd][noʊ]['blesɪd; blest] [gɪft] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [tu:; tə] [ɪts] ['sɑ:ləteri] [dɔ:r] .

and	no	blessed	gift	had	been	brought	to	its	solitary	door	.
和	不	蒙福	礼物	有	到过	带来	到	它是	孤	门	.

没有任何祝福的礼物被送到它孤零零的门口。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [hʌt] .

"	On	the	other	side	of	the	mountain	stood	the	dismal	hut	.
"	在	这	其他	边	的	这	山	站立	这	惨淡	小屋	.

山的另一边矗立着一座阴森森的小屋。

" [æz; əz][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɔ:r] [ɑ:n] ,

"	As	the	evening	wore	on	,
"	作为	这	晚上	穿着	在	,

随着夜幕降临，

[ðə; ði] [greɪt] ['klɪrɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['drɪrəli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɔ:r]['moʊʃ(ə)n] ,

the	great	clearing	round	about	it	remained	drearily	void	of	sound	or	motion	,
这	伟大的	清理	圆形的	关于	它	剩余	沉闷地	空白	的	声音	或者	运动	,

它周围的大片空地依然寂静无声，一片死寂。

[ænd; ənd] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frɔ:sti] , [snoʊ] - ['laɪtɪd] [naɪt] .

and	filled	only	with	the	white	stillness	of	the	frosty	,	snow	-	lighted	night	.
和	已填	仅有的	和	这	白色的	寂静	的	这	霜冻	,	雪	-	照明	夜晚	.

里面只有冰冷的雪夜里一片寂静。

[wʌns] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [wʊlf] [stoʊl] [frʌm; frəm] [ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði][dɑ:rk] ['bɔ:lsəm] ['ɪntu:][ðə; ði] [waɪt]

Once	,	indeed	,	a	wolf	stole	from	underneath	the	dark	balsams	into	the	white
一次	,	的确	,	一个	狼	偷窃	从	下	这	黑暗的	香脂	进入	这	白色的

['saɪləns] , [ænd; ənd] ,

silence	,	and	,
沉默	,	和	,

的确，曾经有一只狼从茂密的香脂树下悄悄溜进了寂静的白色世界，而且，

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ][hju:dʒ][lɔ:g] [ðæt] [leɪ] [ə'slænt][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] ,

running	up	a	huge	log	that	lay	aslant	a	ledge	of	rocks	,
跑步	向上	一个	巨大的	日志	那	躺	斜体	一个	壁架	的	岩石	,

沿着一根斜放在岩石平台上的大圆木向上跑去，

[lʊkt] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

looked	across	and	round	the	great	opening	in	the	woods	,	stood	a	moment	,
看起来	穿过	和	圆形的	这	伟大的	开幕	在	这	树林	,	站立	一个	片刻	,

他环顾四周，望向树林中那片开阔的空地，站了一会儿。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] [ˈʃɪvərɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jelp] , [ænd; ənd] [sˈkʌtld] [bæk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv]

then	gave	a	shivering	sort	of	a	yelp	,	and	scuttled	back	under	the	shadow	of
然后	给予	一个	瑟瑟发抖	种类	的	一个	喊叫	,	和	沉没	后退	在下面	这	阴影	的

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

the	forest	,
这	森林	,

然后发出了一声颤抖的惊叫，迅速溜回了森林的阴影下。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [ˈdɑːrknəs] [wʌz; wəz] [ˈwɔːrmər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈfroʊz(ə)n] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [speɪs] .

as	if	its	darkness	was	warmer	than	the	frozen	stillness	of	the	open	space	.
作为	如果它是		黑暗	曾是	更温暖	比	这	冷冻	寂静	的	这	打开	空间	.

仿佛它的黑暗比空旷寂静的冰冷空间更加温暖。

[æn; ən] [aʊl] , [pɜːrtʃt] [ˈsʌmwer] [əˈmɪd] [ðə; ði] [paɪn] - [tɑːps] , [snʌg] [ænd; ənd] [wɔːrm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]

An	owl	,	perched	somewhere	amid	the	pine	-	tops	,	snug	and	warm	within	the
一个	猫头鹰	,	栖息	某处	之中	这	松树	-	最高额	,	舒适	和	温暖的	之内	这

[ˈkʌvər] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈɑːrktɪk] [ˈpluːmɪdʒ] ,

cover	of	its	arctic	plumage	,
覆盖	的	它是	北极	羽毛	,

一只猫头鹰栖息在松树梢间，蜷缩在它那北极羽毛的庇护下，温暖舒适。

[ɪnˈgeɪdʒd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn] [ˈsɑːləm] [ˈgɑːsɪp] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ˈneɪbər] [ðæt] [lɪvd] [ɑːn]

engaged	from	time	to	time	in	solemn	gossip	with	some	neighbor	that	lived	on
已订婚的	从	时间	到	时间	在	庄严	闲话	和	一些	邻居	那	居住地	在

[ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

the	opposite	shore	of	the	lake	.
这	对面的	支撑	的	这	湖	.

时不时地和住在湖对岸的邻居进行一些严肃的闲聊。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə; eɪ] [ˈreɪv(ə)n] , [ruːstɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [draɪ] [baʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈlaɪtnɪŋ] - [ˈblæstɪd] [paɪn] ,

And	once	a	raven	,	roosting	on	the	dry	bough	of	a	lightning	-	blasted	pine	,
和	一次	一个	乌鸦	,	栖息	在	这	干燥	买	的	一个	闪电	-	炸毁	松树	,

曾经有一只渡鸦，栖息在被闪电击中的松树干枯枝上，

[driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈmuːnlaɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [stɜːr]

dreamed	that	the	white	moonlight	was	the	light	of	dawn	,	and	began	to	stir
梦见	那	这	白色的	月光	曾是	这	光	的	黎明	,	和	开始	到	搅拌

[hɪz; ɪz] [ˈseɪbl] [wɪŋz] ,

his	sable	wings	,
他的	黑貂	翅膀	,

他梦见白色的月光是黎明的曙光，便开始扇动他漆黑的翅膀。

[ænd; ənd] [kroʊk] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [ˈwelkəm] ; [bʌt; bət] [əˈweɪkənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈblʌndər] , [ænd; ənd] [əˈʃeɪmd]

and	croak	a	harsh	welcome	;	but	awakened	by	his	blunder	,	and	ashamed
和	发牢骚	一个	残酷的	欢迎	;	但	觉醒	经过	他的	错误	,	和	羞愧

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [misˈteik] ,

of	his	mistake	,
的	他的	错误	,

发出刺耳的欢迎声；但因自己的失误而惊醒，并为自己的错误感到羞愧，

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [ˈveri] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪsˈkɔːrdənt] [kɔːl] ,

he	broke	off	in	the	very	midst	of	his	discordant	call	,
他	打破	离开	在	这	非常	中间	的	他的	不和谐的	称呼	,

他突然中断了那刺耳的叫喊声。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ˈsetld] [ˈgluːmɪli] [daʊn] [əˈmɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [pluːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [rɪˈpoʊz]

and	again	settled	gloomily	down	amid	his	black	plumes	to	his	interrupted	repose
和	再次	定居	阴郁地	向下	之中	他的	黑色的	羽流	到	他的	中断	休息

,

,
,

于是，它又垂头丧气地栖息在黑色的羽毛间，开始了它被打断的休息。

['meɪkɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] [mɔːr] ['saɪlənt][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

making	by	his	sudden	silence	the	surrounding	silence	more	silent	than	before	.
制作	经过	他的	突然	沉默	这	周围	沉默	更多的	沉默的	比	前	.

他的突然沉默，让周围的寂静比之前更加寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz] , [huː] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] ,

It	seemed	as	if	the	very	angels	,	who	,	we	are	taught	,
它	似乎	作为	如果	这	非常	天使	,	WHO	,	我们	是	教授	,

仿佛那些我们被教导要守护天使的人们，

[flai] [ə'brɔːd] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [naɪt] , ['kæriɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə] ['evri]

fly	abroad	over	all	the	earth	that	blessed	night	,	carrying	gifts	to	every
飞	国外	超过	全部	这	地球	那	蒙福	夜晚	,	携带	礼物	到	每一个

在那个美好的夜晚，飞越世界各地，将礼物带给每一个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['haʊshoʊld] , [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

household	,	had	forgotten	the	cabin	in	the	woods	,
家庭	,	有	被遗忘的	这	舱	在	这	树林	,

家里人，都忘了林中的小屋了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][koʊld][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] .

and	had	left	it	to	the	cold	hospitality	of	unsympathetic	nature	.
和	有	左边	它	到	这	寒冷的	热情好客	的	冷漠无情	自然	.

并把它留给了冷酷无情的自然。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [hʌt] , [wɪtʃ] [ðʌs] [siːmd] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

Within	the	lonely	hut	,	which	thus	seemed	forgotten	of	Heaven	itself	,
之内	这	孤独	小屋	,	哪个	因此	似乎	被遗忘的	的	天堂	本身	,

在那间孤零零的小屋里，仿佛被天堂遗忘了一般，

[sæt][ə; eɪ] ['wʊmən] ['hʌdl] [hɜːr; hər] [jʌŋ] — [tuː] ['gɝːlz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

sat	a	woman	huddling	her	young	—	two	girls	and	a	boy	.
卫星	一个	女士	抱团取暖	她	年轻的	—	二	女孩们	和	一个	男生	.

一位妇女抱着她的孩子们——两个女孩和一个男孩——坐在那里。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɑːnstrəs] [prə'pɔːʃəns] ,

The	fireplace	was	of	monstrous	proportions	,
这	壁炉	曾是	的	滔天	比例	,

壁炉体积巨大，令人望而生畏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [jɔːnd] ['ʌpwərd] [soʊ] ['waɪdli] [ðæt] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['sʊti] ['pæsɪdʒ]

and	the	chimney	yawned	upward	so	widely	that	one	looking	up	the	sooty	passage
和	这	烟囱	打哈欠	向上	所以	广泛	那	一	寻找	向上	这	煤烟	通道

[maɪt] [siː] [ðə; ði][stɑːrz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

might	see	the	stars	shining	overhead	.
可能	看	这	明星	灼灼	开销	.

烟囱向上延伸得如此之大，以至于抬头望向布满煤烟的通道，可以看到头顶上闪烁的星星。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [bəːnd] ['fiːbli] [ɪn][ðə; ði][hjuːdʒ] [stoʊn] ['riːses] : [skænt] [wɔːrmθ] [maɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪər]

A	little	fire	burned	feebly	in	the	huge	stone	recess	:	scant	warmth	might	such	a	fire
一个	小的	火	烧伤	虚弱地	在	这	巨大的	石头	凹陷处	:	稀少	温暖	可能	这样的	一个	火

[jiːld] ,

yield	,
屈服	,

巨大的石龛里燃着一小堆微弱的篝火：这样的火堆恐怕难以带来多少温暖。

['kɪndld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

kindled	in	such	a	fireplace	,	to	those	around	it	.
点燃	在	这样的	一个	壁炉	,	到	那些	大约	它	.

在这样的壁炉中燃起的火焰，温暖着周围的人们。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [si:md] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] ,

Indeed	,	the	little	flame	seemed	conscious	of	its	own	inability	,
的确	,	这	小的	火焰	似乎	有意识的	的	它是	自己的	无力	,

事实上，那小小的火焰似乎意识到了自己的无能为力。

[ænd; ənd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌstfl] ['flɪkər] ,

and	burned	with	a	wavering	and	mistrustful	flicker	,
和	烧伤	和	一个	摇摆不定	和	不信任	闪烁	,

闪烁着摇曳不定、充满不信任的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][set] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	if	it	were	discouraged	in	view	of	the	task	set	before	it	,
作为	如果	它	是	灰心	在	看法	的	这	任务	放	前	它	,

仿佛因为摆在它面前的任务而感到气馁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [kən'klu:did] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	had	more	than	half	concluded	to	go	out	altogether	.
和	有	更多的	比	一半	结束	到	去	出去	共	.

超过一半的人决定彻底外出。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][saɪz] , [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [ə'pɑ:rtmənts] .

The	cabin	was	of	large	size	,	and	undivided	into	apartments	.
这	舱	曾是	的	大的	尺寸	,	和	未分割的	进入	公寓	.

这间小木屋面积很大，没有隔成公寓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['sekʃ(ə)n] ,

The	little	fire	was	only	able	to	illuminate	the	central	section	,
这	小的	火	曾是	仅有的	有能力的	到	照亮	这	中央	部分	,

那堆小火只能照亮中间部分，

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n] [ɪn] ['ʌtər] ['dɑ:rknəs] .

and	more	than	half	of	the	room	was	hidden	in	utter	darkness	.
和	更多的	比	一半	的	这	房间	曾是	隐	在	说出	黑暗	.

房间一半以上的空间都笼罩在一片漆黑之中。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [feɪnt] [fleɪm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [rɪ'vi:ld]

The	woman's	face	,	which	the	faint	flame	over	which	she	was	crouched	revealed
这	女性的	脸	,	哪个	这	头晕的	火焰	超过	哪个	她	曾是	蹲着	揭晓

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['klɪrnəs] ,

with	painful	clearness	,
和	痛苦	清晰度	,

女人蜷缩在微弱的火焰下，火焰映照出她痛苦而清晰的脸庞。

[ʃoʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

showed	pale	and	haggard	.
显示	苍白	和	枯槁	.

面色苍白，憔悴不堪。

[ðə; ði] [ˌɪndu'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['taitniŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['ʃa:pənd] [ænd; ənd]

The	induration	of	exposure	and	the	tightening	lines	of	hunger	sharpened	and
这	硬化	的	接触	和	这	收紧	线条	的	饥饿	锋利	和

['mɑ:rd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi:ɜ˞] ['fɔ:rtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['i:v(ə)n] ['kʌmli] .

marred	a	countenance	which	a	happier	fortune	would	have	kept	even	comely	.
受损	一个	面容	哪个	一个	更快乐	财富	会	有	保留	甚至	漂亮	.

长期暴露在外和饥饿的折磨使她原本容貌憔悴，如果运气好的话，她的容貌还会很漂亮。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [oʊld] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['retʃɪdnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

It	had	that	old	look	about	it	which	comes	from	wretchedness	rather	than
它	有	那	老的	看	关于	它	哪个	来	从	悲惨	相当	比

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

它看起来破旧不堪，那种破旧感并非源于年代久远，而是源于凄凉凄惨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .

and	the	weariness	of	its	expression	was	pitiful	to	see	.
和	这	疲劳	的	它是	表达	曾是	可怜	到	看	.

它脸上疲惫的表情令人怜悯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk][ɔːr][veɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpiːɚ] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ]['taɪərd]

Was	it	work	or	vain	waiting	for	happier	fortunes	that	made	her	look	so	tired
曾是	它	工作	或者	徒劳	等待	为了	更快乐	财富	那	制成	她	看	所以	疲劳的

?

?
?

是工作繁忙，还是徒劳地等待好运降临，才让她看起来如此疲惫？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['pjʊrli] ,

the	weariness	of	waiting	for	what	we	long	for	,	and	long	for	purely	,
这	疲劳	的	等待	为了	什么	我们	长的	为了	,	和	长的	为了	纯粹	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] !

but	which	never	comes	!
但	哪个	绝不	来	!

等待我们渴望已久的东西，那种纯粹的渴望，却永远不会到来的疲惫感！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɔːŋɪŋ] — [ðæt] [hæz; həz][pʊt][ðə; ði]['sɪlvər][ɪn]

Is	it	the	work	or	the	longing	—	the	long	longing	—	that	has	put	the	silver	in
是	它	这	工作	或者	这	渴望	—	这	长的	渴望	—	那	有	放	这	银	在

[jʊr; jər]

your
你的

是工作本身，还是那份渴望——那份长久的渴望——才让你的事业蒸蒸日上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[hed] , [frend] , [ænd; ənd] ['skaːd] [ðə; ði] [smuːð] [bluːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃiːks] , [maɪ]['leɪdi] , [wɪð; wɪθ]

head	,	friend	,	and	scarred	the	smooth	bloom	of	your	cheeks	,	my	lady	,	with
头	,	朋友	,	和	疤痕	这	光滑的	盛开	的	你的	脸颊	,	我的	女士	,	和

[ðoʊz] ['ʌgli] [laɪnz] ?

those	ugly	lines	?
那些	丑陋的	线条	?

朋友，你的头上，还有你那光滑的脸颊，女士，那些难看的皱纹，是不是伤了你的脸?

" ['mʌðər] , [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

"	Mother	,	I'm	hungry	,	"	said	the	little	boy	,	looking	up	into	the	woman's	face	.
"	母亲	,	我是	饥饿的	,	"	说	这	小的	男生	,	寻找	向上	进入	这	女性的	脸	.

“妈妈，我饿了，”小男孩仰头看着女人的脸说。

" [kɑ:nt] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:t] ? "

"	Can't	I	have	just	a	little	more	to	eat	?	"
"	不能	我	有	只是	一个	小的	更多的	到	吃	?	"

“我能再吃一点吗？”

" [bi:; bi] [stɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɑ:rpli] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [vekst] [ˌɪnə'bɪlətɪ] .

"	Be	still	,	"	answered	the	woman	sharply	,	speaking	in	the	tones	of	vexed	inability	.
"	是	仍然	,	"	回答	这	女士	尖锐地	,	请讲	在	这	音调	的	烦恼	无力	.

“安静点，”女人厉声回答，语气中带着恼怒和无能为力。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n][ju:; jʊ]['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][læst]['mɔ:rs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	I've	given	you	almost	the	last	morsel	in	the	house	.
"	我已经	给定	你	几乎	这	最后的	小块	在	这	房子	.

“我几乎把家里最后一点东西都给了你。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [bʌt; bət] ['nesəld] [ʌp] [mɔ:r] ['kloʊsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ni:] ,

"	The	boy	said	nothing	more	,	but	nestled	up	more	closely	to	his	mother's	knee	,
"	这	男生	说	没有什么	更多的	,	但	依偎	向上	更多的	密切	到	他的	母亲的	膝盖	,

男孩什么也没再说，只是更紧地依偎在母亲的膝盖旁。

[ænd; ənd] [stʌk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stɑ:kɪŋləs] [fʊt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][koʊld] [toʊz] [wɜ:r; wər] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

and	stuck	one	little	stockingless	foot	out	until	the	cold	toes	were	half	hidden	in
和	卡住	一	小的	无丝袜	脚	出去	直到	这	寒冷的	脚趾	是	一半	隐	在

[ðə; ði] ['æʃɪz] .

the	ashes	.
这	灰烬	.

然后伸出一只没穿袜子的小脚，直到冰冷的脚趾头一半埋进了灰烬里。

[oʊ] [wɔ:rmθ] !

O	warmth	!
哦	温暖	!

哦，温暖！

['blesɪd; blest] [wɔ:rmθ] !

blessed	warmth	!
蒙福	温暖	!

温暖如春！

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:; tə][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] !

how	pleasant	art	thou	to	old	and	young	alike	!
如何	令人愉快的	艺术	你	到	老的	和	年轻的	同样	!

你对老人和年轻人来说是多么令人愉悦啊！

[ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][laɪf] ,

Thou	art	the	emblem	of	life	,
你	艺术	这	徽	的	生活	,

你是生命的象征，

[æz; əz] [ðaɪ] ['æbsəns] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd] [saɪn] [ʌv; əv] ['laɪfs] [koʊld] ['ɑ:pəzɪt] .

as	thy	absence	is	the	evidence	and	sign	of	life's	cold	opposite	.
作为	你的	缺席	是	这	证据	和	符号	的	生活的	寒冷的	对面的	.

你的缺席正是生命冷酷对立面的证据和标志。

[wʊd] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][koʊld][toʊz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][kʊd; kəd][get][tu:; tə][maɪ] [greɪt] [tu:; tə] - [naɪt] ,

Would	that	all	the	cold	toes	in	the	world	could	get	to	my	grate	to	-	night	,
会	那	全部	这	寒冷的	脚趾	在	这	世界	可以	得到	到	我的	格特	到	-	夜晚	,

真希望今晚全世界所有冰冷的脚趾都能到我的壁炉边来。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [wʌnz][bi:; bi] ['gæðərd] [tu:; tə] [ðɪs] ['faɪərsaɪd] !

and	all	the	shivering	ones	be	gathered	to	this	fireside	!
和	全部	这	瑟瑟发抖	一个	是	聚集	到	这	炉边	!

所有瑟瑟发抖的人都聚集到这炉火旁来！

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] , [ðæt] [læk] [fɔːr; fər] [bred] ,

Ay	**,**	**and**	**that**	**the**	**children**	**of**	**poverty**	**,**	**that**	**lack**	**for**	**bread**	**,**
哎	,	和	那	这	孩子们	的	贫困	,	那	缺少	为了	面包	,

是啊，还有那些贫困的孩子，那些缺面包的孩子，

[maɪt] [get] [ðer; ðər] ['hʌŋgri] [hændz] ['ɪntuː] [ðæt] [wel] - [fɪld] ['kʌbərd] [ðer; ðər] , [tuː] !

might	**get**	**their**	**hungry**	**hands**	**into**	**that**	**well**	**-**	**filled**	**cupboard**	**there**	**,**	**too**	**!**
可能	得到	他们的	饥饿的	双手	进入	那	出色地	-	已填	橱柜	那里	,	也	!

他们饥肠辘辘的手也可能伸进那个塞得满满的橱柜里！

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] , " [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['betər] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

In	**a**	**moment**	**the**	**woman**	**said**	**,**	**"**	**You**	**children**	**had**	**better**	**go**	**to**	**bed**	**.**
在	一个	片刻	这	女士	说	,	"	你	孩子们	有	更好的	去	到	床	.

过了一会儿，女人说：“孩子们，你们最好去睡觉。”

[juːl] [biː; bi] ['wɔːrmər] [ɪn] [ðə; ði] [rægz] [ðæn; ðən] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['faɪərpleɪs] .

You'll	**be**	**warmer**	**in**	**the**	**rags**	**than**	**in**	**this**	**miserable**	**fireplace**	**.**
你会	是	更温暖	在	这	破布	比	在	这	悲惨的	壁炉	.

你穿着破烂衣服都比待在这个破壁炉里暖和。

" [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] ['hɑːrʃli] ['spoʊkən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	**The**	**words**	**were**	**harshly**	**spoken**	**,**	**as**	**if**	**the**	**very**	**presence**	**of**	**the**	**children**	**,**
"	这	字	是	严厉地	说	,	作为	如果	这	非常	在场	的	这	孩子们	,

“那些话语气生硬，仿佛孩子们的存在本身就是一种伤害。”

[koʊld] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vek'seɪʃn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ;

cold	**and**	**hungry**	**as**	**they**	**were**	**,**	**was**	**a**	**vexation**	**to**	**her**	**;**
寒冷的	和	饥饿的	作为	他们	是	,	曾是	一个	烦恼	到	她	;

尽管他们又冷又饿，但这让她很恼火；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kə'mænd] .

and	**they**	**moved**	**off**	**in**	**obedience**	**to**	**her**	**command**	**.**
和	他们	已搬	离开	在	服从	到	她	命令	.

他们遵照她的命令离开了。

[oʊ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['pɑːvərti] !

O	**cursed**	**poverty**	**!**
哦	被诅咒的	贫困	!

该死的贫穷！

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [fɔːr; fər] [aɪ] [maɪ'self] [hæv; həv] ['iːtn] [æt; ət] [ðaɪ] [skænt] ['teɪbl] ,

I	**know**	**thee**	**to**	**be**	**of**	**Satan**	**,**	**for**	**I**	**myself**	**have**	**eaten**	**at**	**thy**	**scant**	**table**	**,**
我	知道	你	到	是	的	撒但	,	为了	我	我	有	吃	在	你的	稀少	桌子	,

我知道你是撒旦的爪牙，因为我曾亲自在你那简陋的餐桌上吃过饭。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ðaɪ] [koʊld] [bed] .

and	**slept**	**in**	**thy**	**cold**	**bed**	**.**
和	睡着了	在	你的	寒冷的	床	.

然后睡在你冰冷的床上。

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðiː] [brɪŋ] [wʌn] [smaɪl] [tuː; tə] ['hjuːmən] [lɪps] ,

And	**never**	**yet**	**have**	**I**	**seen**	**thee**	**bring**	**one**	**smile**	**to**	**human**	**lips**	**,**
和	绝不	然而	有	我	已见	你	带来	一	微笑	到	人类	嘴唇	,

我从未见过你让任何人露出笑容。

[ɔːr] [draɪ] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [aɪ] .

or	**dry**	**one**	**tear**	**as**	**it**	**fell**	**from**	**a**	**human**	**eye**	**.**
或者	干燥	一	撕	作为	它	跌倒	从	一个	人类	眼睛	.

或者擦干一滴从人眼中滑落的眼泪。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [siːn]

But	**I**	**have**	**seen**
但	我	有	已见

但我见过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðiː] [ˈʃɑːrpən] [ðə; ði] [tʌŋ] [fɔːr; fər] [ˈbaɪtɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ˈhɑːrdn] [ðə; ði] [ˈtendər] [hɑːrt] .
thee sharpen the tongue for biting speech , and harden the tender heart .
你 锐化 这 舌头 为了 咬 演讲 , 和 硬化 这 投标 心 .

磨利你的舌头，使你言语尖刻；使你变得刚硬，使你心肠软。

[eɪ] , [aɪv] [siːn] [ðiː] [meɪk] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n] ,
Ay , I've seen thee make even the presence of love a burden ,
哎 , 我已经 已见 你 制作 甚至 这 在场 的 爱 一个 负担 ,

唉，我见过你甚至把爱的存在都变成了一种负担。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði][ˈpjuːni] [beɪb] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][skænt] [brest]
and cause the mother to wish that the puny babe nursing her scant breast
和 原因 这 母亲 到 希望 那 这 弱小 宝贝 护理 她 稀少 胸部
[hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [bɔːrn] .
had never been born .
有 绝不 到过 出生 .

并让母亲希望那个吮吸着她那点可怜乳房的瘦弱婴儿从未出生过。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌnˈsaɪtli] [bed] , [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði]
And so the children went to their unsightly bed , and silence reigned in the
和 所以 这 孩子们 去 到 他们的 难看的 床 , 和 沉默 统治 在 这
[hʌt] .
hut .
小屋 .

于是孩子们上床睡觉，小屋里一片寂静。

" [ˈmʌðər] , " [sed] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] , [ˈspiːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] , — " [ˈmʌðər] ,
" Mother , " said one of the girls , speaking out of the darkness , — " mother ,
" 母亲 , " 说 一 的 这 女孩们 , 请讲 出去 的 这 黑暗 , — " 母亲 ,
['iznt] [ðɪs] [ˈkrɪsməs] [iːv] ? "
isn't this Christmas Eve ? "
不是 这 圣诞节 前夕 ? "

“妈妈，”其中一个女孩从黑暗中说道，“妈妈，今天不是平安夜吗？”

" [jes] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈʃɑːrpli] .
" Yes , " answered the woman sharply .
" 是的 , " 回答 这 女士 尖锐地 .

“是的，”女人厉声回答。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
" Go to sleep .
" 去 到 睡觉 .

“睡觉。

" [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] .
" And again there was silence .
" 和 再次 那里 曾是 沉默 .

“然后又是一阵沉默。”

[ˈhæpi] [ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] ,
Happy is childhood ,
快乐的 是 童年 ,

童年是快乐的。

[ðæt] [ə'mɪd] [wət'evər] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][soʊ] ['wɪri] [ɪt'self][ɪn]

that	amid	whatever	deprivation	and	misery	it	can	so	weary	itself	in
那	之中	任何	剥夺	和	苦难	它	能	所以	厌倦	本身	在

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wen] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [luːz] [ɪn][ðə; ði] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['slʌmbər]

the	day	that	when	night	comes	on	it	can	lose	in	the	forgetfulness	of	slumber
这	天	那	什么时候	夜晚	来	在	它	能	失去	在	这	健忘	的	睡眠

[ɪts] ['sɔrəuz] [ænd; ənd] ['wɒnts] !

its	sorrows	and	wants	!
它是	悲伤	和	想要	!

即使在匮乏和苦难之中，它也能让自己在白天疲惫不堪，以至于当夜幕降临时，它就能在睡眠的遗忘中忘却悲伤和欲望!

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɔːst] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

Thus	,	while	the	children	lost	the	sense	of	their	unhappy	surroundings	,	including
因此	,	尽管	这	孩子们	丢失的	这	感觉	的	他们的	不开心	周围环境	,	包括

[ðə; ði] [kiːn] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

the	keen	pangs	of	hunger	,
这	敏锐的	疼痛	的	饥饿	,

因此，孩子们逐渐失去了对周围不幸环境的感知，包括强烈的饥饿感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tætərd] ['blæŋkits] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [sɔː] , [pər'hæps]

for	a	time	,	and	under	the	tattered	blankets	that	covered	them	saw	,	perhaps
为了	一个	时间	,	和	在下面	这	破烂	毯子	那	涵盖	他们	锯	,	也许

, ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [lændz] ,

,	visions	of	enchanting	lands	,
,	愿景	的	妖娆	土地	,

有一段时间，在盖在身上的破旧毯子下，他们或许看到了迷人的土地的景象。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] [fiːst] [æt; ət] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l] [teiblz] [wɪtʃ] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [siː]

and	in	their	dreams	feasted	at	those	wonderful	tables	which	hungry	children	see
和	在	他们的	梦境	盛宴	在	那些	精彩的	表格	哪个	饥饿的	孩子们	看

['oʊnli][ɪn] [sliːp] ,

only	in	sleep	,
仅有的	在	睡觉	,

在梦中，他们享用着那些饥饿的孩子只能在梦中看到的奇妙餐桌上的盛宴。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪər][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [sə:'si:s] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

to	the	poor	woman	sitting	at	the	failing	fire	there	came	no	surcease	of	sorrow
到	这	贫穷的	女士	坐着	在	这	失败	火	那里	来了	不	停止	的	悲哀

,

,
,

坐在即将熄灭的炉火旁的可怜妇人，悲伤丝毫没有减轻。

[ænd; ənd][noʊ]['vɪʒ(ə)n] [θruː] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ['braɪtnəs] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] , [koʊld][fækts]

and	no	vision	threw	even	an	evanescent	brightness	over	the	hard	,	cold	facts
和	不	想象	扔	甚至	一个	转瞬即逝	亮度	超过	这	难的	,	寒冷的	事实

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

of	her	surroundings	.
的	她	周围环境	.

没有任何景象能为她周围冰冷坚硬的现实带来哪怕一丝转瞬即逝的光明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['daɪər] [ɪ'nʌf] , [gɑːd] [noʊz] .

And	the	reality	of	her	condition	was	dire	enough	,	God	knows	.
和	这	现实	的	她	状况	曾是	可怕的	足够的	,	上帝	知道	.

天知道，她的病情有多么糟糕。

[əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] , [maɪlz] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈhjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [ðə; ði] [treɪlz] [ˈkʌvərd] [diːp]

Alone in the wilderness , miles from any human habitation , the trails covered deep

独自的 在 这 荒野 , 英里 从 任何 人类 居住地 , 这 小径 涵盖 深的

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

with snow ,

和 雪 ,

独自一人身处荒野，距离任何人类居住地都有数英里之遥，小路被厚厚的积雪覆盖，

[hɜːr; hər] [prəˈvɪʒnz] [ɪgˈzɔːstɪd] , [ˈæktʃuəl] [ˈsʌfərɪŋ] [ɔːlˈredi] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][stɑːrˈveɪʃ(ə)n]

her provisions exhausted , actual suffering already upon them , and starvation

她 条款 筋疲力尽的 , 实际的 痛苦 已经 之上 他们 , 和 饥饿

[ˈsterɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

staring them squarely in the face ,

凝视 他们 完全 在 这 脸 ,

他们的粮食已经耗尽，他们已经饱受苦难，饥饿正迫在眉睫。

— [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [soʊl] [sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ; [noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts]

— no wonder that her soul sank within her ; no wonder that her thoughts

— 不 想知道 那 她 灵魂 沉没 之内 她 ; 不 想知道 那 她 想法

[tɜːrnd] [tɔːrd] [ˈbɪtərnəs] .

turned toward bitterness .

转向 朝向 苦味 .

难怪她内心感到无比沮丧；难怪她的思绪变得充满痛苦。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 36]

[页 -]

[第36页]

" [jes] , [its] [ˈkrɪsməs] [iːv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈmʌtəd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgeili] .

" Yes , it's Christmas Eve , " she muttered , " and the rich will keep it gayly .

" 是的 , 它是 圣诞节 前夕 , " 她 低声说道 , " 和 这 富有的 将要 保持 它 同性恋地 .

“是的，今天是平安夜，”她喃喃自语道，“有钱人会过得很开心。”

[gɑːd] [sendz] [ðem; ðəm] [ˈprez(ə)nts] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˌem ˈiː] !

God sends them presents enough ; but you see if He remembers me !

上帝 发送 他们 礼物 足够的 ; 但 你 看 如果 他 记得 我 !

上帝送他们的礼物已经够多了；但你看看他是否还记得我！

[oʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈeɪndʒəlz] [ʌv; əv] [ˈkrɪsməs] [iːv] [ˈflaɪɪŋ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Oh , they may talk about the angels of Christmas Eve flying abroad to - night ,

哦 , 他们 可能 讲话 关于 这 天使 的 圣诞节 前夕 飞行 国外 到 - 夜晚 ,

[ˈloʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [gɪfts] ,

loaded with gifts ,

已加载 和 礼物 ,

哦，他们可能会谈论圣诞夜的天使们今晚带着礼物飞往国外，

[bʌt; bət] [ðeɪl] [flaɪ] [ˈmaɪti] [haɪ] [əˈbʌv] [ðɪs] [ˈʃænti] , [aɪ] [ˈrekən] ; [noʊ] ,

but they'll fly mighty high above this shanty , I reckon ; no ,

但 他们会 飞 强大的 高的 多于 这 棚屋 , 我 估计 ; 不 ,

但我估计它们会飞得很高，远远超过这间棚屋；不，

[ðeɪ] [wəʊnt] [ˈiːv(ə)n][drɑːp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːr] [pæst] .

they won't even drop a piece of meat as they soar past .

他们 惯于 甚至 降低 一个 片 的 肉 作为 他们 翱翔 过去的 .

它们飞过时甚至连一块肉都不会掉下来。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][sæt] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

"	And	so	she	sat	muttering	and	moaning	over	her	woes	,	and	they	were
"	和	所以	她	卫星	喃喃自语	和	呻吟	超过	她	烦恼	,	和	他们	是

['hevi] [ɪ'nʌf] ,

heavy	enough	,
重的	足够的	,

于是她坐在那里，喃喃自语，呻吟着自己的苦恼，而这些苦恼实在太沉重了。

— [tu:] ['hevi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [pʊr] [soʊl] , [ˌʌnə'sɪstɪd] , [tu:; tə][lɪft] ,

—	too	heavy	for	her	poor	soul	,	unassisted	,	to	lift	,
—	也	重的	为了	她	贫穷的	灵魂	,	独自一人	,	到	举起	,

——对她来说太重了，独自一人根本抬不起来。

— [waɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] [gru:] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,

—	while	the	flame	on	the	hearth	grew	thinner	and	thinner	,
—	尽管	这	火焰	在	这	炉	生长	更薄	和	更薄	,

——壁炉上的火焰越来越弱，

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [wɔ:rmθ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] , [ænd; ənd]

until	it	had	no	more	warmth	in	it	than	the	shadow	of	a	ghost	,	and
直到	它	有	不	更多的	温暖	在	它	比	这	阴影	的	一个	鬼	,	和

,

,
,

直到它像鬼魂的影子一样，再也没有一丝温暖，而且，

[laɪk] [ɪts] [rɪ'zembləns] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [flɪt] [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] .

like	its	resemblance	,	was	about	to	flit	and	fade	away	.
喜欢	它是	相似	,	曾是	关于	到	掠过	和	褪色	离开	.

就像它的外形一样，即将转瞬即逝，消失不见。

[æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [toʊn] ,

At	last	she	said	,	in	a	softened	tone	,
在	最后的	她	说	,	在	一个	软化	语气	,

她最后用柔和的语气说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['ledʒənd][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜ:r; hər] ['sɜ:rli]

as	if	the	remembrance	of	the	Christmas	legend	had	softened	her	surly
作为	如果	这	纪念	的	这	圣诞节	传奇	有	软化	她	粗鲁

[θɔ:ts] [ænd; ənd] ['sweitənd] [ðə; ði] ['bɪtər] [mu:d] : —

thoughts	and	sweetened	the	bitter	mood	:	—
想法	和	加糖	这	苦的	情绪	:	—

仿佛对圣诞传说的回忆软化了她阴郁的心情，冲淡了她苦涩的情绪：

" [pər'hæps][aɪm] [rɔ:ŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ɑ:n][soʊ] .

"	Perhaps	I'm	wrong	to	take	on	so	.
"	也许	我是	错误的	到	拿	在	所以	.

“也许我不该承担这样的责任。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['gɑ:dz] [fɔ:lt] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑ:r; ər] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] .

Perhaps	it	isn't	God's	fault	that	I	and	my	children	are	deserted	and	starving	.
也许	它	不是	神的	过错	那	我	和	我的	孩子们	是	荒凉的	和	饥饿	.

或许我和我的孩子们被遗弃、挨饿并不是上帝的错。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gɪlti] ,

But	why	should	the	innocent	be	punished	for	the	guilty	,
但	为什么	应该	这	清白的	是	受到惩罚	为了	这	有罪的	,

但为什么无辜者要为有罪者受罚呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tu:; tə] [sper] ,

and	why	should	the	wicked	have	enough	and	to	spare	,
和	为什么	应该	这	邪恶	有	足够的	和	到	空闲的	,

为什么恶人应该拥有足够的财富和剩余的财富呢?

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [duː][noʊ]['iːv(ə)l][goʊ] [hæf] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] [stɑːrvd] ?

while	those	who	do	no	evil	go	half	naked	and	starved	?
尽管	那些	WHO	做	不	邪恶的	去	一半	裸	和	饥饿	?

而那些不作恶的人却衣不蔽体、忍饥挨饿?

" [ə'læs] , [pʊr] ['wʊmən] !

"	Alas	,	poor	woman	!
"	唉	,	贫穷的	女士	!

“唉，可怜的女人！”

[ðæt] ['pʌz(ə)l] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] ['meni] [bɪ'saɪdz] [ðiː] , [ænd; ənd] ['meni] [lɪps] [bɪ'saɪdz] [ðaɪn] [hæv; həv]

that	puzzle	has	puzzled	many	besides	thee	,	and	many	lips	besides	thine	have
那	谜	有	困惑	许多	除了	你	,	和	许多	嘴唇	除了	你的	有

[æskt] [ðæt] ['kwestʃən] ,

asked	that	question	,
问	那	问题	,

除了你之外，还有许多人被这个问题困扰，除了你之外，还有许多人问过这个问题。

['kwerələsli,'kwerjələsli][ɔːr] [in'triːtiŋli] , ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

querulously	or	entreatingly	,	many	a	time	;	but	whether	they	asked	it	in
抱怨地	或者	恳求地	,	许多	一个	时间	;	但	无论	他们	问	它	在

[vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

vexation	and	rebellion	of	spirit	,
烦恼	和	叛乱	的	精神	,

他们常常抱怨或恳求；但无论他们是出于恼怒和叛逆，还是其他原因提出这个问题，

[ɔːr] ['hʌmbli] [bɪ'sɔːt] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['ænsər] , [tuː; tə] ['niːðər] ['mɜːrmər] [nɔːr] [prer] [dɪd] ['hev(ə)n]

or	humbly	besought	Heaven	to	answer	,	to	neither	murmur	nor	prayer	did	Heaven
或者	谦卑地	恳求	天堂	到	回答	,	到	两者都不	低语	也不	祷告	做过	天堂

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

vouchsafe	a	response	.
vouchsafe	一个	回复	.

或者谦卑地恳求上天回应，但上天既没有回应他们的抱怨，也没有回应他们的祈祷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] , [ɔːr] , ['biːɪŋ] [smɔːl] , [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

Is	it	because	we	are	so	small	,	or	,	being	small	,	are	so	inquisitive	,
是	它	因为	我们	是	所以	小的	,	或者	,	存在	小的	,	是	所以	好奇	,

是因为我们个子小吗？还是因为个子小，所以好奇心强?

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [rɪ'meɪnz] [soʊ] [dʌm] [wen] [wiː; wi][kraɪ] ?

that	the	Great	Oracle	of	the	blue	remains	so	dumb	when	we	cry	?
那	这	伟大的	甲骨文	的	这	蓝色的	遗迹	所以	哑的	什么时候	我们	哭	?

当我们哭泣时，伟大的蓝色神谕竟然如此沉默?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'baɪd][ðə; ði][koʊld] [mʌtʃ] [lɔːŋgər]

At	this	point	the	poor	little	flame	,	as	if	unable	to	abide	the	cold	much	longer
在	这	观点	这	贫穷的	小的	火焰	,	作为	如果	无法	到	遵守	这	寒冷的	很多	更长

,

,

,

这时，那可怜的小火苗似乎再也无法忍受寒冷了，

[flerd] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] [ʌn'iːzɪli] ['ʃɪftɪd] [ɪt'self] [frʌm; frəm][brænd][tuː; tə][brænd] ,

flared	fitfully	,	and	uneasily	shifted	itself	from	brand	to	brand	,
喇叭口	断断续续地	,	和	不安地	转移	本身	从	品牌	到	品牌	,

它时而爆发，时而又不安地从一个品牌转向另一个品牌，

['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flɪkər] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

threatening	**with**	**many**	**a**	**flicker**	**to**	**go**	**out**	**;**	**but**	**the**	**woman**	**,**	**with**	**her**
威胁	和	许多	一个	闪烁	到	去	出去	;	但	这	女士	,	和	她

['elbəuz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

elbows	**on**	**her**	**knees**	**,**
肘部	在	她	膝盖	,

灯光闪烁不定，似乎要熄灭；但那女人双肘撑在膝盖上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['setld] ['fɜ:rmli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][hændz] ,

and	**her**	**face**	**settled**	**firmly**	**between**	**her**	**hands**	**,**
和	她	脸	定居	牢牢	之间	她	双手	,

她双手紧紧地捂住脸。

[stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [fleɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['stedəli] [geɪzd] .

still	**sat**	**with**	**eyes**	**that**	**saw**	**not**	**the**	**feeble**	**flame**	**at**	**which**	**they**	**so**	**steadily**	**gazed**	**.**
仍然	卫星	和	眼睛	那	锯	不是	这	微弱	火焰	在	哪个	他们	所以	稳步	凝视	.

仍然呆立着，双眼却看不见自己一直凝视的那微弱的火焰。

" [aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] !

"	**I**	**will**	**do**	**it**	**,**	**I**	**will**	**do**	**it**	**!**
"	我	将要	做	它	,	我	将要	做	它	!

“我会做的，我会做的！”

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

"	**she**	**suddenly**	**exclaimed**	**.**
"	她	突然	惊呼	.

她突然惊呼道。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] ['efərt] .

"	**I**	**will**	**make**	**one**	**more**	**effort**	**.**
"	我	将要	制作	一	更多的	努力	.

“我会再做一次努力。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [stɑ:rv] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][traɪ] .

They	**shall**	**not**	**starve**	**while**	**I**	**have**	**strength**	**to**	**try**	**.**
他们	将	不是	饿死	尽管	我	有	力量	到	尝试	.

只要我还有力气，他们就不会挨饿。

[pər'hæps][gɑ:d] [wɪl] [eɪd][ˌem 'i:] .

Perhaps	**God**	**will**	**aid**	**me**	**.**
也许	上帝	将要	援助	我	.

或许上帝会帮助我。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [pɪntʃ] ,

They	**say**	**He**	**always**	**does**	**at**	**the**	**last**	**pinch**	**,**
他们	说	他	总是	做	在	这	最后的	捏	,

他们说他总能在最后关头出手相助。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [si:z] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [naʊ] .

and	**He**	**certainly**	**sees**	**that**	**I**	**am**	**there**	**now**	**.**
和	他	当然	看到	那	我	是	那里	现在	.

他当然看到我现在在那里。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hi:z] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][get][dʒʌst] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi]

I	**wonder**	**if**	**He's**	**been**	**waiting**	**for**	**me**	**to**	**get**	**just**	**where**	**I**	**am**	**before**	**He**
我	想知道	如果	他是	到过	等待	为了	我	到	得到	只是	在哪里	我	是	前	他

[helpt] [ˌem 'i:] .

helped	**me**	**.**
帮助	我	.

我想知道祂是不是一直在等我走到今天这一步才来帮助我。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [left] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] .

There	is	one	more	chance	left	,	and	I'll	make	the	trial	.
那里	是	一	更多的	机会	左边	,	和	患病的	制作	这	审判	.

还有最后一次机会，我会接受考验。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

I'll	go	down	to	the	shore	where	I	saw	the	big	tracks	in	the	snow	.
患病的	去	向下	到	这	支撑	在哪里	我	锯	这	大的	轨道	在	这	雪	.

我要去岸边，我在那里看到了雪地上的巨大车辙。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] .

It's	a	long	way	,	but	I	shall	get	there	somehow	.
它是	一个	长的	方式	,	但	我	将	得到	那里	不知何故	.

路途遥远，但我总能到达目的地。

[ɪf] [gɑːd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	God	is	going	to	be	good	to	me	,
如果	上帝	是	去	到	是	好的	到	我	,

如果上帝要善待我，

[hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [friːz] [ɔːr] [feɪnt] [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

He	won't	let	me	freeze	or	faint	on	the	way	.
他	惯于	让	我	冻结	或者	头晕的	在	这	方式	.

他不会让我在路上冻僵或晕倒。

[jes] , [aɪl] [kriːp] ['ɪntuː][bed] [naʊ] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ,

Yes	,	I'll	creep	into	bed	now	,	and	try	to	get	a	little	sleep	,
是的	,	患病的	潜行者	进入	床	现在	,	和	尝试	到	得到	一个	小的	睡觉	,

是的，我现在要悄悄溜上床，试着睡一会儿。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	I	must	be	strong	in	the	morning	.
为了	我	必须	是	强的	在	这	早晨	.

因为我早上必须精神饱满。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [krept] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd]

"	And	with	these	words	the	poor	woman	crept	off	to	her	bed	,	and
"	和	和	这些	字	这	贫穷的	女士	悄悄地爬	离开	到	她	床	,	和

['bʌrəud] [daʊn] ,

burrowed	down	,
掘穴	向下	,

“说完这些话，可怜的女人就爬回床上，钻进了被窝里。”

[mɔːr] [laɪk] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ,

more	like	an	animal	than	a	human	being	,	beside	her	little	ones	,
更多的	喜欢	一个	动物	比	一个	人类	存在	,	旁	她	小的	一个	,

除了她的孩子们，她更像动物而不是人。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'sliːp] , [daʊn] [ɪn][ðə; ði][rægz] .

as	they	lay	huddled	close	together	and	asleep	,	down	in	the	rags	.
作为	他们	躺	蜷缩着	关闭	一起	和	睡着了	,	向下	在	这	破布	.

他们蜷缩在一起，睡在破烂的衣服里。

[wʌt] ['eɪndʒl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [kaʊtʃ] ,

What	angel	was	it	that	followed	her	to	her	miserable	couch	,
什么	天使	曾是	它	那	随后	她	到	她	悲惨的	长椅	,

是哪位天使跟随她来到她那张凄凉的沙发上?

[ænd; ənd] [stɜːrd] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] ?

and	stirred	kindly	feelings	in	her	bosom	?
和	搅拌	亲切地	情怀	在	她	怀	?

并在她心中激起了美好的感觉?

[sʌm; səm] [swiːt] [wʌn] , [ˈʃʊrli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [ˈʃɔːrtli] [ˈlɪftɪd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] [ˈpɑːstʃər] ,

Some	sweet	one	,	surely	;	for	she	shortly	lifted	herself	to	a	sitting	posture	,
一些	甜的	一	,	一定	;	为了	她	不久	抬起	她自己	到	一个	坐着	姿势	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

肯定是某个甜心；因为她很快就坐了起来，而且，

[ˈdʒentli] [ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][oʊld] [ˈblæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [fɔːr; fər] - [seɪk] ,

gently	drawing	down	the	old	blanket	with	which	the	children	,	for	warmth's	sake	,
轻轻地	绘画	向下	这	老的	毯子	和	哪个	这	孩子们	,	为了	-	清酒	,

[hæd; həd] [ræpt] [ðer; ðər] [ˈhedz] ,

had	wrapped	their	heads	,
有	包装	他们的	头部	,

轻轻地拉下孩子们为了保暖而裹在头上的旧毯子。

[lʊkt] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmʌðər] [maɪt] [æt; ət][ðə; ði] [θriː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfeɪsɪz] [ˈlaɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

looked	as	only	a	mother	might	at	the	three	little	faces	lying	side	by	side	,
看起来	作为	仅有的	一个	母亲	可能	在	这	三	小的	面孔	说谎	边	经过	边	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

像一位母亲那样看着并排躺着的三张小脸，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ˈbendɪŋ] [ˈtendərli] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [kɪs] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈfɔːrhed] [ʌv; əv] [iːtʃ]

bending	tenderly	over	them	,	she	placed	a	gentle	kiss	upon	the	forehead	of	each
弯曲	温柔地	超过	他们	,	她	放置	一个	温和的	吻	之上	这	前额	的	每个

;

;
;

她温柔地俯身，在每个孩子的额头上轻轻落下一个吻；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈnesəld] [daʊn] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [pərˈhæps][gɑːd] [wɪl] [help]

then	she	nestled	down	again	in	her	own	place	,	and	said	,	"	Perhaps	God	will	help
然后	她	依偎	向下	再次	在	她	自己的	地方	,	和	说	,	"	也许	上帝	将要	帮助

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

然后她又回到自己的位置上，说道：“也许上帝会帮助我。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsentəns] , [hæf][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [daʊt] ,

"	And	with	this	sentence	,	half	a	prayer	and	half	a	doubt	,
"	和	和	这	句子	,	一半	一个	祷告	和	一半	一个	怀疑	,

“这句话，一半是祈祷，一半是疑虑，

[bɔːrn][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [swiːt] [feɪθ] [wɪtʃ] [ˈnevər] [kwaɪt] [dɪˈzɜːrts] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz]

born	on	the	one	hand	from	that	sweet	faith	which	never	quite	deserts	a	woman's
出生	在	这	一	手	从	那	甜的	信仰	哪个	绝不	相当	沙漠	一个	女性的

[ˈbʊzəm] ,

bosom	,
怀	,

一方面源于那份始终萦绕在女人心头的甜蜜信仰，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɪtər] [ɪk'spɪrɪəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [ɪn]

and	on	the	other	from	that	bitter	experience	which	had	made	her	seem	in
和	在	这	其他	从	那	苦的	经验	哪个	有	制成	她	似乎	在

[hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

her	own	eyes	deserted	of	God	,
她	自己的	眼睛	荒凉的	的	上帝	,

另一方面，那段痛苦的经历让她觉得自己被上帝抛弃了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .

she	fell	asleep	.
她	跌倒	睡着了	.

她睡着了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [driːmd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	,	too	,	dreamed	;	but	her	dreaming	was	only	the	prolongation	of	her
她	,	也	,	梦见	;	但	她	做梦	曾是	仅有的	这	延长	的	她

['weɪkɪŋ] [θɔːts] ;

waking	thoughts	;
醒来	想法	;

她也做梦；但她的梦只是她清醒时思想的延续；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd]

for	long	after	her	eyes	closed	she	moved	uneasily	on	her	hard	couch	,	and
为了	长的	后	她	眼睛	关闭	她	已搬	不安地	在	她	难的	长椅	,	和

['mʌtəd] ,

muttered	,
低声说道	,

她闭上眼睛很久之后，仍然不安地在硬沙发上挪动着身子，喃喃自语道：

" [pər'hæps][gɑːd] [wɪl] .

"	Perhaps	God	will	.
"	也许	上帝	将要	.

或许上帝会。

[pər'hæps] —

Perhaps	—
也许	—

也许-

" [sæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

"	Sad	is	it	for	us	who	are	old	enough	to	have	tasted	the	bitterness	of
"	伤心	是	它	为了	我们	WHO	是	老的	足够的	到	有	尝过	这	苦味	的

[ðæt] [kʌp] [wɪtʃ] [laɪf] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl] [lɪps] ,

that	cup	which	life	sooner	or	later	presents	to	all	lips	,
那	杯子	哪个	生活	很快	或者	之后	礼物	到	全部	嘴唇	,

“对于我们这些年纪足以尝到人生苦涩滋味的人来说，这真是令人悲哀，因为人生迟早都会把这苦涩的滋味呈现在每个人的唇边。”

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ,

and	have	borne	the	burden	of	its	toil	and	fretting	,
和	有	出生	这	负担	的	它是	辛劳	和	烦躁	,

并承受了由此带来的辛劳和烦恼，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [vek'seɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [pər'suː] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['slʌmbər] ,

that	our	vexations	and	disappointments	pursue	us	even	in	our	slumber	,
那	我们的	烦恼	和	失望	追求	我们	甚至	在	我们的	睡眠	,

即使在睡梦中，我们的烦恼和失望也如影随形。

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [huːz]

disturbing	**our**	**sleep**	**with**	**reproachful**	**visions**	**and**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**whose**
令人不安	我们的	睡觉	和	责备的	愿景	和	这	声音	的	声音	谁

[ʌp'breidiŋ] [rɑːbz][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðərwaɪz] ['piːsf(ə)l] [rɪ'poʊz] .

upbraiding	**robs**	**us**	**of**	**our**	**otherwise**	**peaceful**	**repose**	**.**
责骂	抢劫	我们	的	我们的	否则	和平	休息	.

责备的幻象和责备的声音扰乱了我们的睡眠，夺走了我们原本平静的休息。

[pər'hæps] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , ['æftər] [mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,

Perhaps	**somewhere**	**in**	**the**	**years**	**to**	**come**	**,**	**after**	**much**	**wandering**	**and**	**weariness**	**,**
也许	某处	在	这	年	到	来	,	后	很多	漫游	和	疲劳	,

['gaɪdɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ,

guided	**of**	**God**	**,**
引导	的	上帝	,

或许在未来的某个岁月里，历经漫长的漂泊和疲惫，在神的指引下，

[wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [driːmd] ,

we	**may**	**come**	**to**	**that**	**fountain**	**of**	**which**	**the**	**ancients**	**dreamed**	**,**
我们	可能	来	到	那	喷泉	的	哪个	这	古代人	梦见	,

我们或许能够找到古人梦寐以求的那口泉水。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəublist] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][daɪd] ['siːkɪŋ] ;

and	**for**	**which**	**the**	**noblest**	**among**	**them**	**sought**	**so**	**long**	**,**	**and**	**died**	**seeking**	**;**
和	为了	哪个	这	最高贵	之中	他们	寻求	所以	长的	,	和	死亡	寻求	;

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

plunging	**into**	**which**	**,**
骤降	进入	哪个	,

而他们中最崇高的人为此奋斗了很久，甚至为此献出了生命；他们投身其中，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr][lɔːst] [juːθ] [ɪn][ɪts] [kuːl] [depθs] , [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd]

we	**shall**	**find**	**our**	**lost**	**youth**	**in**	**its**	**cool**	**depths**	**,**	**and**	**,**	**rising**	**refreshed**	**and**
我们	将	寻找	我们的	丢失的	青年	在	它是凉爽的		深度	,	和	,	上升	焕然一新	和

['streŋθnd] ,

strengthened	**,**
加强	,

我们将在它清凉的深处找回我们失去的青春，然后精神焕发、充满活力地重新站起来。

[ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dʒɜːrni] [ˌɑːr 'iː] - [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] , [ðə; ði] ['ɪnəsns] ,

shall	**go**	**on**	**our**	**eternal**	**journey**	**re**	**-**	**clothed**	**with**	**the**	**beauty**	**,**	**the**	**innocence**	**,**
将	去	在	我们的	永恒	旅行	关于	-	穿着衣服	和	这	美丽	,	这	无辜	,

我们将披上美丽与纯真，踏上永恒的旅程。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

and	**the**	**happiness**	**of**	**our**	**youth**	**.**
和	这	幸福	的	我们的	青年	.

以及我们青春的幸福。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [slept] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

The	**poor**	**woman**	**slept**	**uneasily**	**,**	**and**	**with**	**much**	**muttering**	**to**
这	贫穷的	女士	睡着了	不安地	,	和	和	很多	喃喃自语	到

可怜的女人睡得不安稳，嘴里不停地嘟囔着什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[hɜːr'self]

herself
她自己

她自己

; [bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd]['aʊərz] [slɪd] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði]['aɪsi] [gruːvz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

;	but	the	rapid	hours	slid	noiselessly	down	the	icy	grooves	of	night	,
;	但	这	迅速的	小时	滑行	无声	向下	这	冰冷的	凹槽	的	夜晚	,

但时光飞逝，悄无声息地滑过夜幕冰冷的沟壑。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][koʊld] ['mɔːrnɪŋ] [pʊt] [ɪts] [waɪt] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	soon	the	cold	morning	put	its	white	face	against	the	frozen	windows	of	the
和	很快	这	寒冷的	早晨	放	它是	白色的	脸	反对	这	冷冻	视窗	的	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

很快，寒冷的早晨将它洁白的面庞贴在了东边结冰的窗户上。

[ænd; ənd] [piəd] ['ʃɪvərɪŋli] [fɔːrθ] .

and	peered	shiveringly	forth	.
和	窥视	瑟瑟发抖	前进	.

然后瑟瑟发抖地向外窥视。

[huː] [sez] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['kænɑːt] [lʊk] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən]

Who	says	the	earth	cannot	look	as	cold	and	forbidding	as	the	human
WHO	说道	这	地球	不能	看	作为	寒冷的	和	禁止	作为	这	人类

['kaʊntənəns] ?

countenance	?
面容	?

谁说地球不能像人类的面容一样冷酷无情?

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n][wɜːrld] [laɪk][ə; eɪ][doʊm] [ʌv; əv] [greɪ] [stiːl] ,

The	sky	hung	over	the	frozen	world	like	a	dome	of	gray	steel	,
这	天空	悬挂	超过	这	冷冻	世界	喜欢	一个	穹顶	的	灰色的	钢	,

天空像一座灰色的钢铁穹顶，笼罩着这片冰封的世界。

[huːz] [ɪn'vɪzəbli] [mætʃt] [pleɪts] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] ,

whose	invisibly	matched	plates	were	riveted	here	and	there	by	a	few	white	,
谁	隐形地	匹配	盘子	是	铆接	这里	和	那里	经过	一个	很少	白色的	,

['gliːmɪŋ] [stɑːrz] .

gleaming	stars	.
闪闪发光	明星	.

这些完美匹配的盘子上，点缀着几颗闪亮的白色星星。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['spɑːkld] [wɪð; wɪθ] ['krɪstl] [ðæt] [flæʃt] ['kʌlərləsli] [koʊld] .

The	surface	of	the	snow	sparkled	with	crystals	that	flashed	colorlessly	cold	.
这	表面	的	这	雪	闪闪发光	和	晶体	那	闪光灯	无色	寒冷的	.

雪的表面闪烁着无色冰冷的晶体。

[ðə; ði] [er] [siːmd] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] , ['iːgər] [pɔɪnts] [ðæt] [prɪkt] [ðə; ði] [skɪn]

The	air	seemed	armed	,	and	full	of	sharp	,	eager	points	that	pricked	the	skin
这	空气	似乎	武装	,	和	满的	的	锋利的	,	渴望的	积分	那	刺痛	这	皮肤

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

空气仿佛充满了危险，到处都是尖锐、急切的尖刺，刺痛着皮肤。

[ðə; ði] [greɪt] [triː] - [trʌŋks] [krækt] [ðer; ðər] [ʃɑːrp] ['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] ['frɔːsti] ['entrənsiz] ['biːɪŋ]

The	great	tree	-	trunks	cracked	their	sharp	protests	against	the	frosty	entrances	being
这	伟大的	树	-	树干	裂纹	他们的	锋利的	抗议活动	反对	这	霜冻	入口	存在

[meɪd] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər][bɑːrk] .

made	beneath	their	bark	.
制成	下面	他们的	吠	.

粗壮的树干发出刺耳的嘎吱声，抗议着树皮下被凿出的冰冷入口。

[ðə; ði] [leɪk] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [aɪs] , [rɔːrd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [peɪn] ,

The	lake	,	from	under	the	smothering	ice	,	roared	in	dismay	and	pain	,
这	湖	,	从	在下面	这	窒息	冰	,	咆哮	在	沮丧	和	疼痛	,

湖面从厚厚的冰层下发出惊恐和痛苦的咆哮。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ɪts] [ræθ] [æt; ət] [ɪts] [ɪm'prɪznmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃɔːz] .

and	sent	the	thunders	of	its	wrath	at	its	imprisonment	around	the	resounding	shores	.
和	发送	这	雷声	的	它是	愤怒	在	它是	监禁	大约	这	高亢	海岸	.

它向囚禁之地发出雷鸣般的怒火，响彻回荡的海岸。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [mɔːrn] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [mɔːrn] , — [ɑː] [ˌem 'iː] !

A	bitter	morn	,	a	bitter	morn	,	—	ah	me	!
一个	苦的	早晨	,	一个	苦的	早晨	,	—	啊	我	!

苦涩的早晨，苦涩的早晨，——啊，我!

[ə; eɪ] ['bɪtər] [mɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] !

a	bitter	morn	for	the	poor	!
一个	苦的	早晨	为了	这	贫穷的	!

对穷人来说，这是一个苦涩的早晨!

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['weikənd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tætərd] ['blæŋkits] ,

The	woman	,	wakened	by	the	gray	light	,	moved	in	the	depths	of	the	tattered	blankets	,
这	女士	,	醒来	经过	这	灰色的	光	,	已搬	在	这	深度	的	这	破烂	毯子	,

女人被灰蒙蒙的光线唤醒，在破旧的毯子深处动了动。

[sæt] ['ʌpraɪt] , [rʌbd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] ,

sat	upright	,	rubbed	her	eyes	with	her	hands	,
卫星	直立	,	摩擦	她	眼睛	和	她	双手	,

她坐直身子，用手揉了揉眼睛。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɜːr; hər] ['skætərd] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [θɔːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

looked	about	her	as	if	to	recall	her	scattered	senses	,	and	then	,	as	thought	returned	,
看起来	关于	她	作为	如果	到	记起	她	疏散	感官	,	和	然后	,	作为	想法	返回	,

她环顾四周，似乎想找回自己混乱的思绪，然后，当思绪重新回到她身边时，

[krept] ['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] ,

crept	stealthily	out	of	the	hole	in	which	she	had	lain	,
悄悄地爬	悄悄地	出去	的	这	洞	在	哪个	她	有	莱恩	,

她蹑手蹑脚地从她躺过的洞里爬了出来，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [weɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huː] , [kɔɪld] [tə'geðər] , ['slʌmbərd] [ɑːn] ,

that	she	might	not	wake	the	children	,	who	,	coiled	together	,	slumbered	on	,
那	她	可能	不是	唤醒	这	孩子们	,	WHO	,	卷曲	一起	,	沉睡	在	,

以免吵醒孩子们，他们蜷缩在一起，仍在熟睡。

[stɪl] ['kloʊsli] [klɑːspt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

still	closely	clasped	in	the	arms	of	blessed	unconsciousness	.
仍然	密切	紧握	在	这	武器	的	蒙福	无意识	.

仍紧紧依偎在幸福的无意识怀抱中。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	They	had	better	sleep	,	"	she	said	to	herself	.
"	他们	有	更好的	睡觉	,	"	她	说	到	她自己	.

“他们睡得更好了，”她心想。

" [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [miːt] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [weɪk] !
" If I fail to bring them meat , I hope they will never wake !
" 如果 我 失败 到 带来 他们 肉 , 我 希望 他们 将要 绝不 唤醒 !

“如果我没能给他们带来肉，我希望他们永远不要醒来！”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
if the poor woman could only have foreseen the bitter disappointment ,
如果 这 贫穷的 女士 可以 仅有的 有 预见 这 苦的 失望 ,

如果这位可怜的女人能够预见到这锥心之痛就好了。

[ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz]
or that other something which the future was
或者 那 其他 某物 哪个 这 未来 曾是

或者说，未来是另一种东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [prer] ?
to bring her , would she have made that prayer ?
到 带来 她 , 会 她 有 制成 那 祷告 ?

如果她要带她来，她会做那样的祈祷吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [sʌm; səm] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Is it best for us , as some say , that we cannot see what is coming ,
是 它 最好的 为了 我们 , 作为 一些 说 , 那 我们 不能 看 什么 是 未来 ,

正如一些人所说，我们最好是看不到即将发生的事情吗?

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [wiːp] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ter; tɪ(ə)r] [ɪz] [ʃed] , [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['fɔːrtʃən]
but must weep on till the last tear is shed , uncheered by the sweet fortune
但 必须 哭泣 在 直到 这 最后的 撕 是 棚 , 不欢而散 经过 这 甜的 财富
[soʊ] [naɪ] ,
so nigh ,
所以 夜 ,

但即便近在咫尺的幸福也无法让她振作，她仍要哭泣直到最后一滴眼泪流尽。

[ɔːr] [læf] [ˌʌn'tʃekt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hæpi] [toʊnz] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['smʌðəd] [baɪ] ,
or laugh unchecked until the happy tones are mingled with , and smothered by ,
或者 笑 未经核实 直到 这 快乐的 音调 是 混合 和 , 和 窒息 经过 ,
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [moʊn] ?
the rising moan ?
这 上升 呻吟 ?

或者放声大笑，直到快乐的笑声与逐渐增强的呻吟声混杂在一起，并被呻吟声淹没?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Is it best , I wonder ?
是 它 最好的 , 我 想知道 ?

我想知道，这是否是最好的选择?

[ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] ['gæðərd] [tə'geðər] [wʌt] [ə'dɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ,
She noiselessly gathered together what additions she could make to her garments ,
她 无声 聚集 一起 什么 新增内容 她 可以 制作 到 她 服装 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她悄无声息地收集着可以添加到衣服上的东西，然后，

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ɪts] ['hæŋgɪŋz] , ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [stept] [fɔ:rθ]

taking	down	the	rifle	from	its	hangings	,	opened	the	door	,	and	stepped	forth
采取	向下	这	步枪	从	它是	绞刑	,	打开	这	门	,	和	步	前进

['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] [koʊld] .

into	the	outer	cold	.
进入	这	外	寒冷的	.

他从挂架上取下步枪，打开门，走进了外面的寒冷中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [breɪv] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] ['tʃɪli]

There	was	a	look	of	brave	determination	in	her	eyes	as	she	faced	the	chilly
那里	曾是	一个	看	的	勇敢的	决心	在	她	眼睛	作为	她	面对	这	寒冷

['gri:tɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld] [geɪv] [hɜ:r; hər] ,

greeting	the	world	gave	her	,
问候	这	世界	给予	她	,

面对世界冷漠的回应，她的眼中闪烁着勇敢而坚定的光芒。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [ə'pɪrd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

and	,	with	more	of	hopefulness	than	had	before	appeared	upon	her
和	,	和	更多的	的	希望	比	有	前	出现	之上	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她的脸上露出了比之前更多的希望，

[ʃi:; ʃi] [strʌk] ['breɪvli] [ɔ:f] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ri'si:did] [tɔ:rd] [ðə; ði]

she	struck	bravely	off	along	the	lake	shore	,	which	at	this	point	receded	toward	the
她	击	勇敢地	离开	沿着	这	湖	支撑	,	哪个	在	这	观点	消退	朝向	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

她勇敢地沿着湖岸出发，此时湖岸已向山脉方向延伸。

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi] [kept] ['stedəli] [ɑ:n] ,

For	an	hour	she	kept	steadily	on	,
为了	一个	小时	她	保留	稳步	在	,

她持续地坚持了一个小时，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði][ə'lɜ:rt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:st] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃt]

with	her	eyes	constantly	on	the	alert	for	the	least	sign	of	the	wished
和	她	眼睛	不断地	在	这	警报	为了	这	至少	符号	的	这	希望

[ænd; ənd] [preɪd] - [fɔ:r; fər] [geɪm] .

and	prayed	-	for	game	.
和	祈祷	-	为了	游戏	.

她时刻警惕着，等待着那场她期盼已久的比赛的任何蛛丝马迹。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['pɪrɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

Suddenly	she	stopped	,	and	crouched	down	in	the	snow	,	peering	straight	ahead	.
突然	她	停止	,	和	蹲着	向下	在	这	雪	,	窥视	直的	前方	.

她突然停了下来，蹲在雪地里，直直地望着前方。

[wel] [maɪt] [ʃi:; ʃi] [si:k] [kən'si:lmənt] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ,

Well	might	she	seek	concealment	,	for	there	,
出色地	可能	她	寻找	隐蔽	,	为了	那里	,

她或许会寻求藏身之处，因为在那里，

['stændɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [dʒʌtid] ['ʃɑ:rpli] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [leɪk] , [nɑ:t] ['fɔ:rti] [rɑ:dz]

standing	on	a	point	of	land	that	jutted	sharply	out	into	the	lake	,	not	forty	rods
常设	在	一个	观点	的	土地	那	突出的	尖锐地	出去	进入	这	湖	,	不是	四十	杆

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

站在一块陡峭伸入湖中的岬角上，距离湖面不到四十杆（约120米）。

[ʌn'skrind] [ænd; ənd] [pleɪn] [tu:; tə] [vju:] ,
unscreened and plain to view ,
未经筛选 和 清楚的 到 看法 ,

未经过滤且清晰可见，

[stʊd] [ə; eɪ] [bʌk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gʊdli] [prə'pɔ:ʃəns] [æz; əz] [wʌn] ['i:v(ə)n] [ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [maɪt]
stood a buck of such goodly proportions as one even in years of hunting might
站立 一个 巴克 的 这样的 很好 比例 作为 一 甚至 在 年 的 打猎 可能
[nɑ:t] [si:] .
not see .
不是 看 .

一只体型如此健壮的雄鹿站在那里，即使经过多年的狩猎，也未必能见到如此景象。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['ferli] [gli:md] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [fʊl]
The woman's eyes fairly gleamed as she saw the noble animal standing thus in full
这 女性的 眼睛 相当 闪闪发光 作为 她 锯 这 高贵 动物 常设 因此 在 满的
[saɪt] ;
sight ;
视线 ;

当女子看到这头高贵的动物如此清晰地展现在众人眼前时，她的眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət] [hu:] [meɪ] [tel] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [fɪld] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] !
but who may tell the agony of fear and hope that filled her bosom !
但 WHO 可能 告诉 这 痛苦 的 害怕 和 希望 那 已填 她 怀 !

但谁又能诉说她心中那恐惧与希望交织的痛苦呢！

[ðə; ði] [bʌk] [stʊd] ['lɔ:rdli] [ɪ'rekt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [i:st] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [du:] ['hɑ:mɪdʒ] [tu:; tə] ,
The buck stood lordly erect , facing the east , as if he would do homage to ,
这 巴克 站立 尊贵的 直立 , 面向 这 东方 , 作为 如果 他 会 做 尊敬 到 ,

那只雄鹿威风凛凛地挺立着，面向东方，仿佛要向……致敬。

[ɔ:r] [rɪ'si:v] ['hɑ:mɪdʒ] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [sʌn] , [hu:z] ['jeloʊ] [bi:mz] [fel] [fʊl] [ə'pɑ:n]
or receive homage from , the rising sun , whose yellow beams fell full upon
或者 收到 尊敬 从 , 这 上升 太阳 , 谁 黄色的 光束 跌倒 满的 之上

或接受冉冉升起的太阳的敬意，它金色的光芒洒满大地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[hɪz; ɪz] [ˌʌp'lɪftɪd] [frʌnt] .
his uplifted front .
他的 提升 正面 .

他昂首挺胸。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [maɪnd] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [wɜ:r; wər] [pleɪn] .
The thought of her mind , the fear of her heart , were plain .
这 想法 的 她 头脑 , 这 害怕 的 她 心 , 是 清楚的 .

她内心的想法，她心中的恐惧，都昭然若揭。

[ðə; ði] [bʌk] [wʊd] [su:n] [mu:v] ; [wen] [hi:; hi] [mu:vd] , [wɪtʃ] [wei] [wʊd] [hi:; hi] [mu:v] ?
The buck would soon move ; when he moved , which way would he move ?
这 巴克 会 很快 移动 ; 什么时候 他 已搬 , 哪个 方式 会 他 移动 ?

这只雄鹿很快就会移动；它移动的时候，会朝哪个方向移动呢?

[wʊd] [hi:; hi] [goʊ] [frʌm; frəm] [ɔ:r] [kʌm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ?
Would he go from or come toward her ?
会 他 去 从 或者 来 朝向 她 ?

他会远离她还是走向她?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [get] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [luːz] [hɪm; ɪm] ?

Would	she	get	him	,	or	would	she	lose	him	?
会	她	得到	他	, 或者		会	她	失去	他	?

她会得到他，还是会失去他?

[oʊ] , [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] !

Oh	,	the	agony	of	that	thought	!
哦	,	这	痛苦	的	那	想法	!

啊，想到这一点真是痛苦不堪!

" [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] , " [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , " [let] [nɑːt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	"	burst	from	her	quivering	lips	,	"	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	"	爆裂	从	她	颤抖	嘴唇	,	"	让	不是	我的	孩子们	死	!

“饥饿者的神啊，”她颤抖着嘴唇喊道，“不要让我的孩子们死去！”

" ['meni] [prerz] [mɔːr] [ɔːr'neɪt] [roʊz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huːz] [ɪrz] [ɑːr; ər] ['oʊpən] [tuː; tə] [ɔːl] [kraɪz] .

"	Many	prayers	more	ornate	rose	that	day	to	Him	whose	ears	are	open	to	all	cries	.
"	许多	祈祷	更多的	华丽	玫瑰	那	天	到	他	谁	耳朵	是	打开	到	全部	哭泣	.

“那天，许多更加华丽的祈祷献给了祂，祂的耳朵倾听着所有的呼求。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðæt] [preɪd] [ɑːn] [ðæt] ['krɪsməs] [mɔːrn] , ['weðər] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɔːr] ['meni] , ['ʃʊrli] ,

But	of	all	that	prayed	on	that	Christmas	morn	,	whether	with	few	words	or	many	,	surely	,
但	的	全部	那	祈祷	在	那	圣诞节	早晨	,	无论	和	很少	字	或者	许多	,	一定	,

但是，在那个圣诞节早晨祈祷的所有人中，无论言语简短还是冗长，无疑……

[noʊ] [hɑːrt] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['siːkɪŋ] [wɜːrdz] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] ,

no	heart	rose	with	the	seeking	words	more	earnestly	than	that	of	the	poor	woman	kneeling	as	she	prayed	,
不	心	玫瑰	和	这	寻求	字	更多的	切实	比	那	的	这	贫穷的	女士	跪着	作为	她	祈祷	,

没有谁的心比跪着祈祷的那位贫苦妇人的心更虔诚地回应这些祈求之词了。

['raɪf(ə)l] [ɪn] [hænd] , [ə'mɪd] [ðə; ði] [snoʊ] .

rifle	in	hand	,	amid	the	snow	.
步枪	在	手	,	之中	这	雪	.

他手持步枪，置身于雪地之中。

" [gɑːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] , [let] [nɑːt] [maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	让	不是	我的	孩子们	死	!

“饥饿者的神啊，请不要让我的孩子们死去！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [prer] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['ægənaɪzɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

"	That	was	her	prayer	;	and	,	as	if	in	answer	to	her	agonizing	petition	,	,
"	那	曾是	她	祷告	;	和	,	作为	如果	在	回答	到	她	痛苦的	请愿	,	,

“那是她的祈祷；仿佛是为了回应她痛苦的恳求，

[ðə; ði] [bʌk] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ædˈvæns] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ˈbraʊzɪŋ]

the	buck	turned	and	began	to	advance	directly	toward	her	,	browsing
这	巴克	转向	和	开始	到	进步	直接地	朝向	她	,	浏览

[æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] .

as	he	came	.
作为	他	来了	.

那只雄鹿转过身，一边吃草一边径直朝她走去。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði] [er] [səˈspɪʃəsli] .

Once	he	stopped	,	looked	around	,	and	snuffed	the	air	suspiciously	.
一次	他	停止	,	看起来	大约	,	和	熄灭	这	空气	可疑地	.

他停下脚步，环顾四周，狐疑地嗅了嗅空气。

[hæd; həd] [hiː; hi] [ˈsentɪd] [hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi] [baʊnd] [əˈweɪ] ?

Had	he	scented	her	presence	,	and	would	he	bound	away	?
有	他	香味	她	在场	,	和	会	他	边界	离开	?

他是否闻到了她的气息，是否会飞奔而去?

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪər] [naʊ] ?

Should	she	fire	now	?
应该	她	火	现在	?

她现在应该开枪吗?

[noʊ] ;

No	;
不	;

不;

[hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [trʌst] [ðə; ði] [gʌn] [ɔːr] [hɜːr; hər] [eɪm] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

her	judgment	told	her	she	could	not	trust	the	gun	or	her	aim	at	such	a
她	判断	讲述	她	她	可以	不是	相信	这	枪	或者	她	目的	在	这样的	一个

[reɪndʒ] .

range	.
范围	.

她的判断告诉她，在这种距离上，她不能相信这把枪，也不能相信自己的瞄准能力。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kʌm] [ˈnaɪər] , — [kʌm] [ˈiːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] [ˈmeɪp(ə)l] , [ænd; ənd] [stænd] [ðer; ðər] ,

He	must	come	nigher	,	—	come	even	to	the	big	maple	,	and	stand	there	,
他	必须	来	更近	,	—	来	甚至	到	这	大的	枫	,	和	站立	那里	,

[nɑːt] [ten] [rɑːdz] [əˈweɪ] ;

not	ten	rods	away	;
不是	十	杆	离开	;

他必须走近些，——甚至走到那棵大枫树旁，站在那里，离树不到十杆远；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɪm; ɪm] .

then	she	felt	sure	she	should	get	him	.
然后	她	毛毡	当然	她	应该	得到	他	.

然后她确信自己应该得到他。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] .

So	she	waited	.
所以	她	等待	.

所以她等了。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ði] [koʊld] [eɪt] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] !

Oh	,	how	the	cold	ate	into	her	!
哦	,	如何	这	寒冷的	吃	进入	她	!

哦，寒冷多么折磨着她!

[haʊ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɪlz] [ræn][ðer; ðər] ['tɔːtʃəriŋ] ['kɔːrsɪz] [θruː] [hɜːr; hər]

How	her	teeth	chattered	as	the	chills	ran	their	torturing	courses	through	her
如何	她	牙齿	喋喋不休	作为	这	寒意	跑	他们的	酷刑	课程	通过	她

[θɪn] , ['ʃɪvərɪŋ] [freɪm] !

thin	,	shivering	frame	!
薄的	,	瑟瑟发抖	框架	!

寒意袭遍她瘦弱颤抖的身躯，牙齿打颤!

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ði][koʊld] ['bærəl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

But	still	she	clutched	the	cold	barrel	,	and	still	she	watched	and	waited	,
但	仍然	她	紧握	这	寒冷的	桶	,	和	仍然	她	观看	和	等待	,

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] : —

and	still	she	prayed	:	—
和	仍然	她	祈祷	:	—

但她依然紧紧抱着冰冷的木桶，依然注视着，等待着，依然祈祷着：

" [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] , [let][nɑːt][maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	让	不是	我的	孩子们	死	!

“饥饿者的神啊，请不要让我的孩子们死去！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	42	]
"	[	页	-	]

[第42页]

[ə'læs] , [pʊr] ['wʊmən] !

Alas	,	poor	woman	!
唉	,	贫穷的	女士	!

唉，可怜的女人!

[maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] ['ʃɪvəz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

My	own	body	shivers	as	I	think	of	thine	,
我的	自己的	身体	颤抖	作为	我	思考	的	你的	,

一想到你，我的身体就不寒而栗。

[ænd; ənd][maɪ][pen] ['fɔːltəz] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] ['mɪzəri] [bɪ'fel] [ðiː] [ɑːn] [ðæt] ['retʃɪd] [mɔːrn] .

and	my	pen	falters	to	write	what	misery	befell	thee	on	that	wretched	morn	.
和	我的	笔	犹豫不决	到	写	什么	苦难	发生	你	在	那	可怜	早晨	.

我的笔却写不出你在那个悲惨的早晨所遭遇的苦难。

[dɪd][ðə; ði] [bʌk] [tɜːrn] ?

Did	the	buck	turn	?
做过	这	巴克	转动	?

情况逆转了吗?

[dɪd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [nɪr] , [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ?

Did	he	,	having	come	so	tantalizingly	near	,	retrace	his	steps	?
做过	他	,	拥有	来	所以	令人垂涎地	靠近	,	回溯	他的	步骤	?

他是否在如此接近目标后，又折返回来?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .

He	continued	to	advance	.
他	持续	到	进步	.

他继续前进。

[hæd; həd] ['hev(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prer] ?

Had	Heaven	heard	her	prayer	?
有	天堂	听到	她	祷告	?

上天是否听到了她的祈祷?

[hɜːr; hər] [soʊl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ;

Her	soul	answered	it	had	;
她	灵魂	回答	它	有	;

她的灵魂回答说：它确实如此；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə'piːld] [æz; əz]

and	with	such	feelings	in	it	toward	Him	to	whom	she	had	appealed	as
和	和	这样的	情怀	在	它	朝向	他	到	谁	她	有	上诉	作为

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [felt] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

she	had	not	felt	in	all	her	life	before	,
她	有	不是	毛毡	在	全部	她	生活	前	,

她对祂怀着前所未有的强烈情感，向祂祈求。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ʃɑːt] .

she	steadied	herself	for	the	shot	.
她	稳定	她自己	为了	这	射击	.

她稳住身子，准备拍摄。

[fɔːr; fər] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ðə; ði] [dɪr] [keɪm] [ɑːn] , — [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪg] ['meɪp(ə)l] ,

For	even	as	she	prayed	,	the	deer	came	on	,	—	came	to	the	big	maple	,
为了	甚至	作为	她	祈祷	,	这	鹿	来了	在	,	—	来了	到	这	大的	枫	,

就在她祈祷的时候，鹿来了——来到了那棵大枫树下，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tuː; tə] [ɪts] [haɪɪst; 'haɪəst] [riːtʃ] [tuː; tə] [siːz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ]

and	lifted	his	muzzle	to	its	highest	reach	to	seize	with	his	tongue	a
和	抬起	他的	枪口	到	它是	最高	抵达	到	抢占	和	他的	舌头	一个

[θɪn] ['striːmər] [ʌv; əv] [mɔːs] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [bɑːrk] .

thin	streamer	of	moss	that	lay	against	the	smooth	bark	.
薄的	主播	的	苔藓	那	躺	反对	这	光滑的	吠	.

它抬起嘴，用舌头叼住贴在光滑树皮上的一小缕苔藓。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bluː] - [braʊn] [saɪd] [fʊl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

There	he	stood	,	his	blue	-	brown	side	full	toward	her	,	unconscious	of	her
那里	他	站立	,	他的	蓝色的	-	棕色的	边	满的	朝向	她	,	无意识	的	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他站在那里，蓝褐色的身子朝向她，丝毫没有意识到她的存在。

['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [ðə; ði] [piːs] .

Noiselessly	she	cocked	the	piece	.
无声	她	上膛	这	片	.

她悄无声息地给枪上了膛。

['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [drɔːn] [tuː; tə] [ɪts]

Noiselessly	she	raised	it	to	her	face	,	and	,	with	every	nerve	drawn	to	its
无声	她	提高	它	到	她	脸	,	和	,	和	每一个	神经	绘制	到	它是

['taɪtɪst] ['tenʃ(ə)n] ,

tightest	tension	,
最紧	紧张	,

她无声地将它举到脸前，全身的神经都绷得紧紧的。

['saɪtɪd] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [geɪm] , [ænd; ənd] — ['faɪərd] .

sighted	the	noble	game	,	and	—	fired	.
目击者	这	高贵	游戏	,	和	—	被解雇	.

发现了高贵的猎物，然后——开火了。

[hæd; həd][ðə; ði] ['frɔːsti] [er] ['wɔːtərd] [hɜːr; hər] [aɪ] ?

Had	the	frosty	air	watered	her	eye	?
有	这	霜冻	空气	浇水	她	眼睛	?

是寒冷的空气刺激了她的眼睛吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ɪts] [saɪt] ?

was	it	a	tear	of	joy	and	gratitude	that	dimmed	the	clearness	of	its	sight	?
曾是	它	一个	撕	的	喜悦	和	感激	那	调暗	这	清晰度	的	它是	视线	?

是喜悦和感激的泪水模糊了它的视线吗?

[ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][hæf] - ['froʊz(ə)n] ['fɪŋgərz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði][koʊld] ['bærəl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'sploʊʒn] ?

or	were	the	half	-	frozen	fingers	unable	to	steady	the	cold	barrel	at	the	instant	of	its	explosion	?
或者	是	这	一半	-	冷冻	手指	无法	到	稳定的	这	寒冷的	桶	在	这	立即的	的	它是	爆炸	?

或者说，是因为半冻僵的手指在爆炸的瞬间无法稳住冰冷的枪管?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

We	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [prer] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['nəublist] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [geɪm] .

We	only	know	that	in	spite	of	prayer	,	in	spite	of	noblest	effort	,	she	missed	the	game	.
我们	仅有的	知道	那	在	尽管如此	的	祷告	,	在	尽管如此	的	最高贵	努力	,	她	错过	这	游戏	.

我们只知道，尽管她祈祷，尽管她做出了最崇高的努力，但她还是错过了这场比赛。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] , [ðə; ði] [bʌk] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] ,

For	,	as	the	rifle	cracked	,	the	buck	gave	a	snort	of	fear	,
为了	,	作为	这	步枪	裂纹	,	这	巴克	给予	一个	哼哼	的	害怕	,

枪声响起，雄鹿惊恐地哼了一声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [swɪft] [baʊndz] [fluː] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

and	with	swift	bounds	flew	up	the	mountain	;	while	the	poor	woman	,
和	和	迅速	界限	飞翔	向上	这	山	;	尽管	这	贫穷的	女士	,

他们飞快地跃上山去；而那可怜的女人，

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] , [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

dropping	the	gun	with	a	groan	,	fell	fainting	on	the	snow	.
下降	这	枪	和	一个	呻吟	,	跌倒	昏厥	在	这	雪	.

他呻吟一声，扔掉枪，晕倒在雪地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['saʊndɪd] , [tuː] [men] , [ðə; ði] ['træpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk] ,

At	the	same	moment	the	rifle	sounded	,	two	men	,	the	Trapper	with	his	pack	,
在	这	相同的	片刻	这	步枪	听起来	,	二	男人	,	这	捕兽人	和	他的	盒	,

就在这时，步枪响了起来，两个人，一个是背着背包的猎人，

[ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sled] ['hevɪli] ['loʊdɪd] , [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [sloʊp]

and	Wild	Bill	with	his	sled	heavily	loaded	,	were	descending	the	western	slope
和	荒野	账单	和	他的	雪橇	重度	已加载	,	是	下降	这	西	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

野比尔拉着满载货物的雪橇，正沿着山的西坡往下走。

[nɑːt][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kæbɪn] .

not	a	mile	from	the	clearing	in	which	stood	the	lonely	cabin	.
不是	一个	英里	从	这	清理	在	哪个	站立	这	孤独	舱	.

距离那座孤零零的小屋所在的林间空地不到一英里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

The	sound	of	the	piece	brought	them	to	a	halt	as	quickly	as	if	the
这	声音	的	这	片	带来	他们	到	一个	停止	作为	迅速地	作为	如果	这

['bʊlɪt] [hæd; həd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

bullet	had	cut	through	the	air	in	front	of	their	faces	.
子弹	有	切	通过	这	空气	在	正面	的	他们的	面孔	.

那声巨响让他们瞬间停住了脚步，就像子弹划破空气般在他们面前呼啸而过。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bəuθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

For	several	minutes	both	stood	in	the	attitude	of	listening	.
为了	一些	分钟	两个都	站立	在	这	态度	的	聆听	.

两人静静地站着，聆听了好几分钟。

" [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [pʌps] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs]

"	Down	into	the	snow	with	ye	,	pups	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	in	a	hoarse
"	向下	进入	这	雪	和	是的	,	幼犬	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	在	一个	嘶哑

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“小家伙们，快到雪地里去！”捕兽人用沙哑的低语喊道。

" [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [aɪ] [seɪ] !

"	Down	into	the	snow	with	ye	,	I	say	!
"	向下	进入	这	雪	和	是的	,	我	说	!

“我说，跟你们一起下到雪里去吧！”

['roʊvər] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji] [lɪft] [jər] ['mʌzl] [ə'^in] , [aɪl] [wɔːrm] [jər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræmrɑːd] .

Rover	,	ef	ye	lift	yer	muzzle	agin	,	I'll	warm	yer	back	with	the	ramrod	.
路虎	,	ef	是的	举起	你的	枪口	再次	,	患病的	温暖的	你的	后退	和	这	通条	.

罗孚，你要是再敢抬起头，我就用通条给你暖暖背。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːrd] , [bɪl] , [ðə; ði] [bʌk] [ɪz] ['kʌmɪn] - [ðɪs] [weɪ] ;

By	the	Lord	,	Bill	,	the	buck	is	comin	'	this	way	;
经过	这	主	,	账单	,	这	巴克	是	即将到来	-	这	方式	;

老天爷啊，比尔，机会来了；

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz][hɔːrnz] [lɪft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['liːtl] ['bɔːlsəm] [æz; əz][hiː; hi] [breɪks] [θruː] [ðə; ði]

ye	can	see	his	horns	lift	above	the	leetle	balsams	as	he	breaks	through	the
是的	能	看	他的	角	举起	多于	这	小精灵	香脂	作为	他	休息	通过	这

['θɪkɪt] ['jɛndɚ] .

thicket	yender	.
灌木丛	延德尔	.

你可以看到，当他冲破灌木丛时，他的角高高地从矮小的香脂树丛中抬起。

[ˌiː'ɛf][hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , ['hiːl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ;

Ef	he	strikes	the	runway	,	he'll	sartinly	come	within	range	;
ef	他	罢工	这	跑道	,	地狱	沙丁鱼	来	之内	范围	;

如果他冲上跑道，他很快就会进入射程；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['træpər] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd] , ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

"	and	the	Old	Trapper	slipped	his	arms	from	the	pack	,	and	,	lowering	it
"	和	这	老的	捕兽人	滑倒了	他的	武器	从	这	盒	,	和	,	降低	它

[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

to	the	earth	,
到	这	地球	,

“老猎人从背包里抽出胳膊，把背包放到地上，

[sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sank	on	his	knees	beside	it	,
沉没	在	他的	膝盖	旁	它	,

他跪倒在旁边，

[wer] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

where	he	waited	as	motionless	as	if	the	breath	had	departed	his	body	.
在哪里	他	等待	作为	静止不动	作为	如果	这	气息	有	已离开	他的	身体	.

他一动不动地站在那里，仿佛气息已然消逝。

['ɑːnwərd] [keɪm] [ðə; ði] [geɪm] .

Onward	came	the	game	.
向前	来了	这	游戏	.

比赛继续进行。

[æz; əz][ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði] [bʌk] , [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

As	the	Trapper	had	suggested	,	the	buck	,	with	mighty	and	far	-	reaching
作为	这	捕兽人	有	建议	,	这	巴克	,	和	强大的	和	远的	-	到达

[baʊndz] , [klɪrd] [ðə; ði] ['ʃrʌbi] [əbst'rʌkʃnz] ,

bounds	,	cleared	the	shrubby	obstructions	,
界限	,	已清除	这	灌木	障碍物	,

正如捕兽人所料，雄鹿以强劲有力的步伐，跃过了灌木丛障碍。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	,	entering	the	runway	,	tore	up	the	familiar	path	with	the	violence	of	a
和	,	进入	这	跑道	,	撕裂	向上	这	熟悉的	小路	和	这	暴力	的	一个

[tɔːr'neɪdoʊ] .

tornado	.
龙卷风	.

飞机进入跑道时，如同龙卷风般猛烈地撕裂了熟悉的路径。

['ɑːnwərd] [hiː; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [flʌŋ] ['ʌpwərd] , [hɪz; ɪz]['æntləz][leɪd] [wel] [bæk] , [tʌŋ] [lɔlɪŋ]

Onward	he	came	,	his	head	flung	upward	,	his	antlers	laid	well	back	,	tongue	lolling
向前	他	来了	,	他的	头	扔	向上	,	他的	鹿角	铺设	出色地	后退	,	舌头	懒散

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

from	his	mouth	,
从	他的	嘴	,

他继续向前走来，头高高扬起，鹿角向后伸展，舌头耷拉在嘴外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ['smoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [breθs] [ðæt] [bɜːrst][ɪn] ['striːmɪŋ] ['kɑːləmz]

and	his	nostrils	smoking	with	the	hot	breaths	that	burst	in	streaming	columns
和	他的	鼻孔	吸烟	和	这	热的	呼吸	那	爆裂	在	流媒体	列

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他的鼻孔里喷出滚烫的气息，像柱子一样直冲云霄。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [swɪft] [kə'rɪr] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪd]

Not	until	his	swift	career	had	brought	him	exactly	in	front	of	his	position	did
不是	直到	他的	迅速	职业	有	带来	他	确切地	在	正面	的	他的	位置	做过

[ðə; ði][oʊld]

the	old
这	老的

直到他迅速的职业生涯将他带到他理想的位置之前，这位老前辈才意识到这一点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[mæn][stɜːr][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] .
man stir a muscle .
男人 搅拌 一个 肌肉 .

男人活动了一下肌肉。

[bʌt; bət] [ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [geɪm] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [dʒʌmpt] [tuː; tə]
But then , quick as the motion of the leaping game , his rifle jumped to
但 然后 , 快的 作为 这 运动 的 这 跳跃 游戏 , 他的 步枪 跳了起来 到
[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
his cheek ,
他的 脸颊 ,

但就在这时，他的步枪像猎物跳跃的动作一样迅速地抵在了脸颊上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bʌk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːp] ,
and even as the buck was at the central point of his leap ,
和 甚至 作为 这 巴克 曾是 在 这 中央 观点 的 他的 飞跃 ,

即使雄鹿正处于跳跃的中点，

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [piːs] [krækt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪr]
and suspended in the air , the piece cracked sharp and clear , and the deer
和 暂停 在 这 空气 , 这 片 裂纹 锋利的 和 清除 , 和 这 鹿
,
,
,

那块碎片悬在空中，发出清脆响亮的断裂声，鹿也随之倒下。

['strɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
stricken to his death , fell with a crash to the ground .
受打击的 到 他的 死亡 , 跌倒 和 一个 碰撞 到 这 地面 .

他被击中身亡，重重地摔在地上。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [haʊndz] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['beɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] ;
The quivering hounds rose to their feet , and bayed long and deep ;
这 颤抖 猎犬 玫瑰 到 他们的 脚 , 和 海湾 长的 和 深的 ;

颤抖的猎犬们站起身来，发出悠长而低沉的吠叫；

[waɪld] [bɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [jeld] ;
Wild Bill swung his hat and yelled ;
荒野 账单 摇摆 他的 帽子 和 大喊 ;

狂野比尔挥舞着帽子，大声喊叫；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] [kraɪz] [ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd]
and for a moment the woods rang with the wild cries of dogs and
和 为了 一个 片刻 这 树林 响铃 和 这 荒野 哭泣 的 狗 和
[mæn] .
man .
男人 .

一时间，树林里回荡着狗和人的野性叫喊声。

[ðə; ði][oʊld] ['træpərz] [ʃɑːt] .
THE OLD TRAPPER'S SHOT .
这 老的 捕兽人的 射击 .

老猎人的枪声。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [maʊθ] [jiː; ji][hæv; həv] [wen] [jiː; ji]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'skleɪmd]
" Lord - a - massy , Bill , what a mouth ye have when ye open it ! " exclaimed
" 主 - 一个 - 大 , 账单 , 什么 一个 嘴 是的 有 什么时候 是的 打开 它 ! " 惊呼
[ðə; ði] ['træpər] ,
the Trapper ,
这 捕兽人 ,

“我的天哪，比尔，你一张嘴可真能说！”捕兽人惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli] [pɔːd] [ðə; ði] ['paʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] ['bærəl] .
as he leisurely poured the powder into the still smoking barrel .
作为 他 悠闲 倾倒 这 粉末 进入 这 仍然 吸烟 桶 .

他悠闲地将火药倒入仍在冒烟的枪管中。

" [ə'twiːn] [jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]['kreɪzi] .
" Atween ye and the pups , it's enough to drive a man crazy .
" 在 是的 和 这 幼犬 , 它是 足够的 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 .

“你和那些小狗们，足以把人逼疯。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jiː; ji][hæd; həd]['nevər] [siːd] [ə; eɪ] [dɪr] [ʃɑːt] [ə'fɔːr] ,
I should sartinly think ye had never seed a deer shot afore ,
我 应该 沙丁鱼 思考 是的 有 绝不 种子 一个 鹿 射击 之前 ,

我理所当然地认为你以前从未见过有人射杀鹿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [jiː; ji][biː; bi]['æktɪn] - . "
by the way ye be actin ' . "
经过 这 方式 是的 是 肌动蛋白 - . "

看看你这副样子。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ;
" I've seen a good many , as you know , John Norton ;
" 我已经 已见 一个 好的 许多 , 作为 你 知道 , 约翰 诺顿 ;

“正如你所知，约翰·诺顿，我见过很多这样的人；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] ['tʌmbld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv]
but I never saw one tumbled over by a single bullet when at the very top of
但 我 绝不 锯 一 翻滚 超过 经过 一个 单身的 子弹 什么时候 在 这 非常 顶部 的
[hɪz; ɪz][dʒʌmp] ,
his jump ,
他的 跳 ,

但我从未见过有人在跳跃到最高点时被一颗子弹击倒。

[æz; əz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] .
as that one was .
作为 那 一 曾是 .

就像那个人一样。

[aɪ] ['ʃʊrli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] ,
I surely thought you had waited too long ,
我 一定 想法 你 有 等待 也 长的 ,

我当时真以为你等得太久了，

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sent] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [wen] [juː; jʊ] [pʊld] .
and I wouldn't have given a cent for your chances when you pulled .
和 我 不会 有 给定 一个 中心 为了 你的 机会 什么时候 你 拉 .

我当时根本不在乎你抽签的成功率。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ʃɑːt] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ,
It was a wonderful shot , John Norton ,
它 曾是 一个 精彩的 射击 , 约翰 诺顿 ,

约翰·诺顿，那真是一次精彩的拍摄！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [træmp][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

and	I	would	take	just	such	another	tramp	as	I	have	had	,
和	我	会	拿	只是	这样的	其他	流浪汉	作为	我	有	有	,

我愿意再收留一个像我以前那样的流浪汉。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [oʊld][mæn] . "

to	see	you	do	it	again	,	old	man	.	"
到	看	你	做	它	再次	,	老的	男人	.	"

真想再看你一次，老头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['træpər] ; " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] ,

"	It	wasn't	bad	,	"	returned	the	Trapper	;	"	no	,	it	sartinly	wasn't	bad	,
"	它	不是	坏的	,	"	返回	这	捕兽人	;	"	不	,	它	沙丁鱼	不是	坏的	,

“还不错，”捕兽人回答说；“不，真的还不错。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [æz; əz][ˌiː'ɛf][ðə; ði][oʊld] ['hæri] [wʌz; wəz]['ɑːrtɝ][hɪm; ɪm] .

for	he	was	goin	'	as	ef	the	Old	Harry	was	arter	him	.
为了	他	曾是	去	-	作为	ef	这	老的	哈里	曾是	动脉	他	.

因为他感觉老哈里就在他身后。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ˌiː'ɛf][hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [tek] [ʌv; əv] [liːd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['hɑːlər] ,

I	shouldn't	wonder	ef	he	had	felt	the	tech	of	lead	down	there	in	the	holler	,
我	不应该	想知道	ef	他	有	毛毡	这	技术	的	带领	向下	那里	在	这	抱怨	,

我不应该怀疑他是否在山谷里感受到了铅弹的威力。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] [kept] [hɪm; ɪm]['flaɪɪn] - .

and	the	smart	of	his	hurt	kept	him	flyin	'	.
和	这	聪明的	的	他的	伤害	保留	他	飞行	-	.

而他受伤后的敏锐让他继续飞翔。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

Let's	go	and	look	him	over	,
我们来吧	去	和	看	他	超过	,

我们去看看他。

[ænd; ənd] [siː] [ˌiː'ɛf][wiː; wi] [kɑːnt] [faɪnd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	see	ef	we	can't	find	the	markin's	of	the	bullit	on	him	.
和	看	ef	我们	不能	寻找	这	-	的	这	布利特	在	他	.

看看我们能不能在他身上找到子弹的痕迹。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [dɪr] .

"	In	a	moment	the	two	stood	above	the	dead	deer	.
"	在	一个	片刻	这	二	站立	多于	这	死的	鹿	.

片刻之后，两人站在了死鹿上方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	It	is	as	I	thought	,	"	said	the	Trapper	,
"	它	是	作为	我	想法	,	"	说	这	捕兽人	,

“果然不出我所料，”捕兽人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræmrɑːd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hæmz]

as	he	pointed	with	his	ramrod	to	a	stain	of	blood	on	one	of	the	hams
作为	他	尖	和	他的	通条	到	一个	弄脏	的	血	在	一	的	这	火腿

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] .

of	the	buck	.
的	这	巴克	.

他用通条指着雄鹿一块火腿上的血迹。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [droʊv] [θruː] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tek] [ðə; ði][boʊn] ,

"	The	bullit	drove	through	his	thigh	here	,	but	it	didn't	tech	the	bone	,
"	这	布利特	驾驶	通过	他的	大腿	这里	,	但	它	没有	技术	这	骨	,

“子弹穿过了他的大腿，但没有伤及骨头。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [liːd] , [fɜːr][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][sɔːt][hɪm; ɪm]['gɔɪn] - [laɪk][æn; ən]

and	was	a	sheer	waste	of	lead	,	fur	it	only	sot	him	goin	'	like	an	arrer
和	曾是	一个	透明	浪费	的	带领	,	毛皮	它	仅有的	酒	他	去	-	喜欢	一个	催款

.

:

.

这完全是浪费铅弹，因为它只会让他像个弓箭手一样横冲直撞。

[bɪl] , [aɪ] [daʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Bill	,	I	sartinly	doubt	,	"	continued	the	old	man	,
账单	,	我	沙丁鱼	怀疑	,	"	持续	这	老的	男人	,

“比尔，我非常怀疑，”老人继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

as	he	measured	the	noble	animal	with	his	eye	,
作为	他	测量	这	高贵	动物	和	他的	眼睛	,

他用目光打量着这高贵的动物，

" [aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf][aɪ]['evər] [siːd] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [dɪr] .

"	I	sartinly	doubt	ef	I	ever	seed	a	bigger	deer	.
"	我	沙丁鱼	怀疑	ef	我	曾经	种子	一个	大	鹿	.

“我非常怀疑我是否还能见到更大的鹿。”

[ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] [prɔːŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɔːrnz] ,

There's	seven	prongs	on	his	horns	,
有	七	叉状物	在	他的	角	,

他的角上有七个叉。

[ænd; ənd][aɪ'd][bet][ə; eɪ][hɔːrn][ʌv; əv] ['paʊdər] [ə'^in][ə; eɪ] - [ðæt] ['hiːd] [weɪ] [θriː] [hʌndɚd]

and	I'd	bet	a	horn	of	powder	agin	a	chargerful	that	he'd	weigh	three	hunderd
和	ID	赌注	一个	喇叭	的	粉末	再次	一个	-	那	他会	称重	三	一百

[paʊndz] [æz; əz][hiː; hi][laɪz] .

pounds	as	he	lies	.
磅	作为	他	谎言	.

我敢打赌，他躺着的时候体重肯定有三百磅。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主！

[wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ['hiːl] [biː; bi][fɜːr][ðə; ði] ['wʊmən] !

what	a	Christmas	gift	he'll	be	fur	the	woman	!
什么	一个	圣诞节	礼物	地狱	是	毛皮	这	女士	!

对于这位女士来说，这将是一份多么棒的圣诞礼物啊！

[ðə; ði][skɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [fɪt][fɜːr][ə; eɪ] [kwiːn] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] ,

The	skin	will	make	a	blanket	fit	fur	a	queen	to	sleep	under	,	and	the	meat	,
这	皮肤	将要	制作	一个	毯子	合身	毛皮	一个	女王	到	睡觉	在下面	,	和	这	肉	,

这张皮可以做成一条适合女王盖的皮毯，而肉，

- [kɛəd] [fɜːr] , [wɪl] [læst][hɜːr; hər][ɔːl] ['wɪntər] .

jediciously	cared	fur	,	will	last	her	all	winter	.
-	关心	毛皮	,	将要	最后的	她	全部	冬天	.

精心呵护的皮草，足以让她度过整个冬天。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][gɪt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrɪn] - , ['enihaʊ] ,

We	must	manage	to	git	it	to	the	edge	of	the	clearin	'	,	anyhow	,
我们	必须	管理	到	git	它	到	这	边缘	的	这	清除	-	,	无论如何	,

无论如何，我们都必须想办法把它运到空地边缘。

[ɔːr][ðə; ði] [wʊlvz] [maɪt] [meɪk] [friː] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['venɪsn̩'venɪzn] , [bɪl] .

or	the	wolves	might	make	free	with	our	venison	,	Bill	.
或者	这	狼	可能	制作	自由的	和	我们的	鹿肉	,	账单	.

否则，比尔，狼群可能会轻易吃掉我们的鹿肉。

[jər] [sled] [ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ən] , [ænd; ənd] ['itl] [ber] [ðə; ði]['loʊdɪn] - , [ˌiː'ɛf][jiː; ji][goʊ] [kɪrfəl] .

Yer	sled	is	a	strong	un	,	and	it'll	bear	the	loadin	'	,	ef	ye	go	keerful	.
你的	雪橇	是	一个	强的	联合国	,	和	它将	熊	这	加载中	-	,	ef	是的	去	keerful	.

你的雪橇很结实，只要你小心点，它就能承受住重量。

" [ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [set] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	Trapper	and	his	companion	set	themselves	to	their	task	with	the
"	这	捕兽人	和	他的	伴侣	放	他们自己	到	他们的	任务	和	这

['enərdʒi][ʌv; əv][men] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sər'maʊnt] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] ,

energy	of	men	accustomed	to	surmount	every	obstacle	,
活力	的	男人	习惯	到	超越	每一个	障碍	,

“捕兽人和他的同伴以惯于克服一切困难的干劲投入到他们的工作中。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər][ðə; ði][sled] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['ləʊdɪŋ] ,

and	in	a	short	half	-	hour	the	sled	,	with	its	double	loading	,
和	在	一个	短的	一半	-	小时	这	雪橇	,	和	它是	双倍的	加载中	,

短短半小时后，这辆装载双重货物的雪橇，

[stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['kæbɪn] .

stopped	at	the	door	of	the	lonely	cabin	.
停止	在	这	门	的	这	孤独	舱	.

停在了那间孤零零的小屋门口。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .

"	I	don't	understand	this	,	Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	.
"	我	不	理解	这	,	荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	.

“我不明白，野比尔，”捕兽人说。

" [hɪr] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [left] [ə; eɪ] ['liːtl]

"	Here	be	a	woman's	tracks	in	the	snow	,	and	the	door	be	left	a	leetle
"	这里	是	一个	女性的	轨道	在	这	雪	,	和	这	门	是	左边	一个	小精灵

[ə'dʒɑːr] ,

ajar	,
半开	,

“雪地里留着女人的脚印，门也微微敞开着。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] ['veri] ['nɔɪzi] [ˌɪn'saɪd]

but	there	be	no	smoke	in	the	chimney	,	and	they	sartinly	ain't	very	noisy	inside
但	那里	是	不	抽烟	在	这	烟囱	,	和	他们	沙丁鱼	不是	非常	嘈杂	里面

.

:
.

但是烟囱里没有烟，而且里面也一点都不吵闹。

[aɪl] [dʒest] [gɪv] [ə; eɪ] [nɑːk] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [siː] [ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [biː; bi]['stɜːrɪn] - ; " [ænd; ənd] ,

I'll	jest	give	a	knock	or	two	,	and	see	ef	they	be	stirrin	'	;	"	and	,
患病的	笑话	给	一个	敲	或者	二	,	和	看	ef	他们	是	搅拌	-	;	"	和	,

我这就敲一两下门，看看他们有没有动；”

['suːtɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] , [hiː; hi] [nɑːkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ɑːn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [dɔːr] .

suiting	the	action	to	the	word	,	he	knocked	long	and	loud	on	the	large	door	.
适合	这	行动	到	这	单词	,	他	敲门	长的	和	大声	在	这	大的	门	.

他言出必行，用力敲了敲那扇大门。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['sʌmənz] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,

But	to	his	noisy	summons	there	came	no	response	,
但	到	他的	嘈杂	传票	那里	来了	不	回复	,

但他大声呼喊却无人回应。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɑːrðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [ʃʌvd] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd]

and	without	a	moment	of	farther	hesitation	he	shoved	open	the	door	,	and
和	没有	一个	片刻	的	更远	犹豫	他	推搡	打开	这	门	,	和

['entərd] .

entered	.
进入	.

他没有丝毫犹豫，一把推开门走了进去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [gɑːd][ʌv; əv]['mɑːrsi] !

"	God	of	marcy	!
"	上帝	的	玛西	!

“玛尔西之神!

[waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['træpər] , " [lʊk] [ɪn] [hɪr] .

Wild	Bill	,	"	exclaimed	the	Trapper	,	"	look	in	here	.
荒野	账单	,	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	看	在	这里	.

“野比尔，”捕兽人喊道，“看看这里。”

" [ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [hoʊlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːf] ,

"	A	huge	room	dimly	lighted	,	holes	in	the	roof	,
"	一个	巨大的	房间	依稀	照明	,	孔	在	这	屋顶	,

“一个巨大的房间，光线昏暗，屋顶上有洞，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

here	and	there	a	heap	of	snow	on	the	floor	,
这里	和	那里	一个	堆	的	雪	在	这	地面	,

地板上到处都是积雪，

[æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪərpleɪs] [wɪð; wɪθ][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [skerd] ,

an	immense	fireplace	with	no	fire	in	it	,	and	a	group	of	scared	,
一个	巨大	壁炉	和	不	火	在	它	,	和	一个	团体	的	害怕的	,

一个巨大的壁炉，里面却没有火，还有一群惊恐的人，

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər] ,

wild	-	looking	children	huddled	together	in	the	farther	corner	,
荒野	-	寻找	孩子们	蜷缩着	一起	在	这	更远	角落	,

几个面容凶恶的孩子挤在角落里。

[laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd] [fled] [ɪn] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [nest] [wer]

like	young	and	timid	animals	that	had	fled	in	affright	from	the	nest	where
喜欢	年轻的	和	胆小	动物	那	有	逃亡	在	恐惧	从	这	巢	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ,

they	had	slept	,
他们	有	睡着了	,

就像那些受惊逃离巢穴的幼小胆怯的动物一样，

[æt; ət][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

at	some	fearful	intrusion	.
在	一些	可怕	入侵	.

某种可怕的入侵。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['træpər] [sɔ:] .
That is what the Trapper saw .
那 是 什么 这 捕兽人 锯 .

这就是捕兽人看到的景象。

" [aɪ] " — [wət'evər] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ænd; ənd] , [wi:; wi]
" I " — Whatever Wild Bill was about to say , his astonishment , and , we
" 我 " — 任何 荒野 账单 曾是 关于 到 说 , 他的 惊讶 , 和 , 我们
[meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , [hɪz; ɪz] ['pɪti] ,
may add , his pity ,
可能 添加 , 他的 遗憾 ,

“我”——无论“狂野比尔”原本要说什么，他的惊讶，以及我们还可以补充的，他的怜悯，

[wɜ:r; wər] [tu:] [prə'faʊnd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kəm'pli:t] [hɪz; ɪz][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .
were too profound for him to complete his ejaculation .
是 也 深刻的 为了 他 到 完全的 他的 射精 .

太过深刻，以至于他无法完成射精。

" [dəunt][ji:; ji][bi:; bi] , ['li:tl] ['ʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,
" Don't ye be afeerd , leetle uns , " said the Trapper ,
" 不 是的 是 害怕 , 小精灵 联合国 , " 说 这 捕兽人 ,

“小家伙们，别害怕，”捕兽人说。

[æz; əz][hi:; hi] [əd'vænst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [mɔ:r] ['fʊli] [ðə; ði]
as he advanced into the center of the room to survey more fully the
作为 他 先进的 进入 这 中心 的 这 房间 到 民意调查 更多的 完全 这
['retʃɪd] [pleɪs] .
wretched place .
可怜 地方 .

他走到房间中央，仔细观察这个破败不堪的地方。

" [ðɪs] [bi:; bi] ['krɪsməs] [mɔ:rn] ,
" This be Christmas morn ,
" 这 是 圣诞节 早晨 ,

这是圣诞节的早晨，

[ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tu:; tə]
and me and Wild Bill and the pups have come over the mountain to
和 我 和 荒野 账单 和 这 幼犬 有 来 超过 这 山 到
[wɪʃ] [ji:; ji][ɔ:l][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .
wish ye all a merry Christmas .
希望 是的 全部 一个 欢乐 圣诞节 .

我和野比尔还有小狗们翻过山来，祝大家圣诞快乐。

[bʌt; bət] [wer] [bi:; bi] [jər] ['mʌðər] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
But where be yer mother ? " queried the old man ,
但 在哪里 是 你的 母亲 ? " 查询 这 老的 男人 ,

“可是你母亲在哪里？”老人问道。

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [gru:p] .
as he looked kindly at the startled group .
作为 他 看起来 亲切地 在 这 惊慌 团体 .

他慈祥地看着受惊的众人。

" [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['gɝ:lz] ;
" We don't know where she is , " answered the older of the two girls ;
" 我们 不 知道 在哪里 她 是 , " 回答 这 老 的 这 二 女孩们 ;

“我们不知道她在哪里，”两个女孩中年纪较大的那个回答说；

" [wi:; wi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , [tɪl] [ju:; jʊ] [woʊk] [ju: 'es] .
" we thought she was in bed with us , till you woke us .
" 我们 想法 她 曾是 在 床 和 我们 , 直到 你 觉醒 我们 .

“我们以为她和我们一起睡，直到你把我们叫醒。”

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] . "

We	don't	know	where	she	has	gone	.	"
我们	不	知道	在哪里	她	有	已消失	.	"

我们不知道她去了哪里。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪld] [bɪl] !

"	I	have	it	,	I	have	it	,	Wild	Bill	!
"	我	有	它	,	我	有	它	,	荒野	账单	!

“我找到了，我找到了，狂野比尔！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] ['tɔːkɪŋ]

"	exclaimed	the	Trapper	,	whose	eyes	had	been	busy	scanning	the	place	while	talking
"	惊呼	这	捕兽人	,	谁	眼睛	有	到过	忙碌的	扫描	这	地方	尽管	说

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

with	the	children	.
和	这	孩子们	.

“猎人惊呼道，他一边和孩子们说话，一边眼睛不停地扫视着周围。”

" [ðə; ði]['raɪf(ə)l][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hæŋgɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [biː; bi]

"	The	rifle	be	gone	from	the	hangin's	,	and	the	tracks	in	the	snow	be
"	这	步枪	是	已消失	从	这	汉金斯	,	和	这	轨道	在	这	雪	是

[həːn] .

hern	.
赫恩	.

“绞刑架上的步枪不见了，雪地上的脚印也消失了。”

[jɪs] , [jɪs] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yis	,	yis	,	I	see	it	all	.
yis	,	yis	,	我	看	它	全部	.

是的，是的，我全都看到了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] [hɪr] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] ,

She	went	out	in	hope	of	gittin	'	the	leetle	uns	here	somethin	'	to	eat	,
她	去	出去	在	希望	的	吉廷	-	这	小精灵	联合国	这里	某物	-	到	吃	,

她出门是想给孩子们弄点吃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['raɪf(ə)l][wiː; wi] [hɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊlɪt] [meɪd] [ðæt] [hoʊl][ɪn]

and	that	was	her	rifle	we	heerd	,	and	her	bullit	made	that	hole	in
和	那	曾是	她	步枪	我们	听见	,	和	她	布利特	制成	那	洞	在

我们听到了她的步枪声，子弹在枪管上打出了那个洞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ðə; ði][hæm][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] .

the	ham	of	the	buck	.
这	火腿	的	这	巴克	.

雄鹿的火腿。

[wʌt] [ə; eɪ] - [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɪt][hɪm; ɪm] !

What	a	disapp'intment	to	the	poor	creetur	when	she	seed	she	hadn't	hit	him	!
什么	一个	-	到	这	贫穷的	溪流	什么时候	她	种子	她	之前没有	打	他	!

当她发现自己没打中他时，那可怜的小家伙该有多么失望啊！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] - [broʊk] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Her	heart	eena'most	broke	,	I	dare	say	.
她	心	-	打破	,	我	敢	说	.

我敢说，她的心几乎碎了。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — ['liːstwaɪz] , [hiː; hi]['dɪdnt][goʊ][ə'^in][ðə; ði]['prɑːpər]['ʃeɪpɪn] -
But **the** **Lord** **was** **in** **it** **—** **leastwise** **,** **He** **didn't** **go** **agin** **the** **proper** **shapin** **'**
但 这 主 曾是 在 它 — 最不明智的 , 他 没有 去 再次 这 恰当的 沙平 -
[ʌv; əv] [θɪŋz] .
of **things** **arterwards** **.**
的 事物 动脉 .

但主参与其中——至少，祂没有偏离事物发展的正确方向。

[kʌm] , [bɪl] , [lets] [stɜːr][raʊnd]['laɪvli] , [ænd; ənd][gɪt][ðə; ði] ['ʃænti] [ɪn] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['liːtl] ,
Come **,** **Bill** **,** **let's** **stir** **round** **lively** **,** **and** **git** **the** **shanty** **in** **shape** **a** **leetle** **,**
来 , 账单 , 我们来吧 搅拌 圆形的 热闹 , 和 git 这 棚屋 在 形状 一个 小精灵 ,

来吧，比尔，咱们赶紧干活，把小屋稍微收拾一下。

[ænd; ənd][sʌm; səm] - [ɑːn][ðə; ði]['teɪbl] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .
and **some** **vict'als** **on** **the** **table** **afore** **she** **comes** **.**
和 一些 - 在 这 桌子 之前 她 来 .

在她来之前，桌上已经摆放了一些食物。

[jɪs] , [gɪt] [aʊt] [jʊr; jər][æks] , [ænd; ənd] [slæʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [ded] [biːtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
Yis **,** **git** **out** **your** **axe** **,** **and** **slash** **into** **that** **dead** **beech** **at** **the** **corner** **of** **the**
yis , git 出去 你的 斧头 , 和 削减 进入 那 死的 山毛榉 在 这 角落 的 这
['kæbɪn] ,
cabin **,**
舱 ,

伊斯，拿出你的斧头，砍倒小屋角落里那棵枯死的山毛榉。

[waɪl] [aɪ]['sɔːrtər] [kliːn] [ʌp][ˌɪn'saɪd] .
while **I** **sorter** **clean** **up** **inside** **.**
尽管 我 分拣机 干净的 向上 里面 .

我趁机在里面收拾一下。

[ə; eɪ]['faɪər][ɪz][ðə; ði]['fʌst] [θɪŋ] [ɑːn] [sek] [ə; eɪ]['mɔːrnɪn] - [æz; əz] [ðɪs] ; [soʊ] ['skɜːri] [raʊnd] ,
A **fire** **is** **the** **fust** **thing** **on** **sech** **a** **mornin** **'** **as** **this** **;** **so** **scurry** **round** **,**
一个 火 是 这 fust 事物 在 sech 一个 早晨 - 作为 这 ; 所以 疾走 圆形的 ,

像这样的清晨，第一件事就是生火；所以赶紧四处走动吧。

[bɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [æz; əz][ˌiː'ɛf][jiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] - [ɑːrnəst] ,
Bill **,** **and** **bring** **in** **the** **wood** **as** **ef** **ye** **was** **a** **good** **deal** **in** **'** **arnest** **,**
账单 , 和 带来 在 这 木头 作为 ef 是的 曾是 一个 好的 交易 在 - 阿内斯特 ,

比尔，把木头搬进来，就像你真的做了一笔好买卖一样。

[ænd; ənd][duː][jiː; ji] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,
and **do** **ye** **cut** **to** **the** **measure** **of** **the** **fireplace** **,**
和 做 是的 切 到 这 措施 的 这 壁炉 ,

你们要按照壁炉的尺寸切割吗?

[ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [jər] [taɪm][ɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːr][ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ðə; ði]
and **don't** **waste** **yer** **time** **in** **shortenin** **'** **it** **,** **fur** **the** **longer** **the** **fireplace** **,** **the**
和 不 浪费 你的 时间 在 - - 它 , 毛皮 这 更长 这 壁炉 , 这
[lɔːŋgər][ðə; ði] [wʊd] ;
longer **the** **wood** **;**
更长 这 木头 ;

不要浪费时间缩短它，因为壁炉越长，木柴也越长；

[ðæt] [ɪz] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hiːtər] .
that **is** **,** **ef** **ye** **want** **to** **make** **it** **a** **heater** **.**
那 是 , ef 是的 想 到 制作 它 一个 加热器 .

也就是说，如果你想把它做成加热器的话。

" [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [əu'beid] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ; [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd]

"	His	companion	obeyed	with	alacrity	;	and	by	the	time	the	Trapper	had
"	他的	伴侣	服从	和	敏捷	;	和	经过	这	时间	这	捕兽人	有

[kliːnd] [aʊt] [ðə; ði] [snoʊ] ,

cleaned	out	the	snow	,
已清洗	出去	这	雪	,

他的同伴立即照办；等到捕兽人清理完积雪时，

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [sʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz]

and	swept	down	the	soot	from	the	sides	of	the	fireplace	,	and	put	things
和	扫荡	向下	这	煤烟	从	这	侧面	的	这	壁炉	,	和	放	事物

['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [raɪts] ,

partially	to	rights	,
部分	到	权利	,

他扫掉了壁炉两侧的烟灰，并部分地收拾好了东西。

[bɪl] [hæd; həd] [stækt] [ðə; ði] [draɪ] [lɔːgz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['oʊpənɪŋ] , ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌpər] [dʒæm] ,

Bill	had	stacked	the	dry	logs	into	the	huge	opening	,	nearly	to	the	upper	jamb	,
账单	有	堆叠	这	干燥	日志	进入	这	巨大的	开幕	,	几乎	到	这	上	大排	,

比尔把干柴堆放在巨大的开口处，几乎堆到了上部门框的位置。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk] , ['kɪndld] [ðem; ðəm]

and	,	with	the	help	of	some	large	sheets	of	birch	bark	,	kindled	them
和	,	和	这	帮助	的	一些	大的	纸张	的	桦木	吠	,	点燃	他们

[tuː; tə] [ə; eɪ] [fleɪm] .

to	a	flame	.
到	一个	火焰	.

然后，借助几大块桦树皮，将它们点燃。

" [kʌm] [hɪr] , ['liːtl] ['ʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [feɪs]

"	Come	here	,	leetle	uns	,	"	said	the	Trapper	,	as	he	turned	his	good	-	natured	face
"	来	这里	,	小精灵	联合国	,	"	说	这	捕兽人	,	作为	他	转向	他的	好的	-	自然	脸

[tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

toward	the	children	,
朝向	这	孩子们	,

“过来，小家伙们，”猎人说着，转过头，面带和蔼的笑容看向孩子们。

— " [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd] [pʊt] [jər] ['liːtl] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] - , [fɜːr] [its] ['wɔːrmɪn] - ,

—	"	come	here	,	and	put	yer	leetle	feet	on	the	h'arthstun	,	fur	it's	warmin	'	,
—	"	来	这里	,	和	放	你的	小精灵	脚	在	这	-	,	毛皮	它是	温暖	-	,

“过来，把你的小脚放在哈斯敦的炉子上，因为它暖和。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kən'siːt] [jər] [toʊz] [biː; bi] [ə'baʊt] ['friːzɪn] - .

and	I	conceit	yer	toes	be	about	freezin	'	.
和	我	自负	你的	脚趾	是	关于	冷冻	-	.

我估计你的脚趾头都快冻僵了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

第3/6页

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	It	was	not	in	the	power	of	children	to	withstand	the	attraction	of	such
"	它	曾是	不是	在	这	力量	的	孩子们	到	经受	这	景点	的	这样的

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

an	invitation	,
一个	邀请	,

“孩子们根本无法抵挡这种邀请的诱惑。”

[ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

extended	with	such	a	hearty	voice	and	such	benevolence	of	feature	.
扩展	和	这样的	一个	爽朗	嗓音	和	这样的	仁	的	特征	.

以如此饱满的声音和如此仁慈的性格加以扩展。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['prɑːmptli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ,

The	children	came	promptly	forward	,	and	stood	in	a	row	on	the	great	stone	,
这	孩子们	来了	及时	向前	,	和	站立	在	一个	排	在	这	伟大的	石头	,

孩子们立刻上前，在大石头上排成一排。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] ['bɑːdɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [fleɪmz] .

and	warmed	their	little	shivering	bodies	by	the	abundant	flames	.
和	温暖	他们的	小的	瑟瑟发抖	身体	经过	这	丰富	火焰	.

熊熊燃烧的火焰温暖了它们瑟瑟发抖的小身体。

" [naʊ] , ['liːtl] [foʊks] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [dʒest][gɪt] [jɝsɛlvz]

"	Now	,	leetle	folks	,	"	said	the	Trapper	,	"	jest	git	yerselves
"	现在	,	小精灵	各位	,	"	说	这	捕兽人	,	"	笑话	git	你们自己

“好了，小家伙们，”捕兽人说，“都给我起来吧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wel] [wɔːmd] , [ðen] [gɪt][ɑːn] [wʌt] [kloʊðz] [jiːv] [gɑːt] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst]

well	warmed	,	then	git	on	what	clothes	ye've	got	,	and	we'll	have	some	breakfast
出色地	温暖	,	然后	git	在	什么	衣服	你们已经	得到	,	和	出色地	有	一些	早餐

, — [jɪs] ,

,	—	yis	,
,	—	yis	,

暖和点儿，然后穿上你仅有的衣服，我们去吃早饭吧。——是的

[wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [jər] ['mʌðər] [gɪts] [bæk] ,

we'll	have	breakfast	ready	by	the	time	yer	mother	gits	back	,
出色地	有	早餐	准备好	经过	这	时间	你的	母亲	git	后退	,

你妈妈回来的时候，早餐就准备好了。

[fɜːr][aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɪts]

fur	I	know	where	she	be	gone	,	and	she'll	be	hungry	and	cold	when	she	gits
毛皮	我	知道	在哪里	她	是	已消失	,	和	壳	是	饥饿的	和	寒冷的	什么时候	她	git

[ɪn] .

in	.
在	.

我知道她去了哪里，她回去的时候肯定会又饿又冷。

[aɪ][dəunt] [kən'siːt] [ðæt] [ðɪs] ['liːtl] [tʃæp] [hɪr] [kæn; kən] [help] [mʌtʃ] ,

I	don't	conceit	that	this	leetle	chap	here	can	help	much	,
我	不	自负	那	这	小精灵	小伙子	这里	能	帮助	很多	,

我并不认为我这个小家伙能帮上什么忙。

[bʌt; bət] [jiː; ji] ['gɜːlz] [biː; bi] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [help] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

but	ye	girls	be	big	enough	to	help	a	good	deal	.
但	是的	女孩们	是	大的	足够的	到	帮助	一个	好的	交易	.

但是，这些女孩个子够大，能帮上很多忙。

[soʊ] , [wen] [jiː; ji] [biː; bi] [wɔːrm] , [duː] [jiː; ji] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [bed] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] - ['kɔːrnər] ,

So	,	when	ye	be	warm	,	do	ye	put	away	the	bed	to	the	furderest	corner	,
所以	,	什么时候	是的	是	温暖的	,	做	是的	放	离开	这	床	到	这	-	角落	,

所以，当你们觉得暖和的时候，就把被子搬到最角落去。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [aʊt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['dɪʃɪz] ,

and	shove	out	the	table	in	front	of	the	fire	,	and	put	on	the	dishes	,
和	推	出去	这	桌子	在	正面	的	这	火	,	和	放	在	这	菜肴	,

把桌子搬到火炉前，摆上碗碟。

[sek] [æz; əz] [jiː; ji] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [biː; bi] [smɑːrt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

sech	as	ye	have	,	and	be	smart	about	it	,	too	,
sech	作为	是的	有	,	和	是	聪明的	关于	它	,	也	,

像你们所拥有的那样去做，而且也要聪明地去做。

[fɜːr] [jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪn] - [suːn] ,

fur	yer	mother	will	sartinly	be	comin	'	soon	,
毛皮	你的	母亲	将要	沙丁鱼	是	即将到来	-	很快	,

你妈妈很快就会来了，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['kʊkɪn] - .

and	we	must	be	ahead	of	her	with	the	cookin	'	.
和	我们	必须	是	前方	的	她	和	这	烹饪	-	.

我们一定要在厨艺上领先她一步。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ðɪ] [nekst] [hæf] - ['aʊər] [meɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] !

"	What	a	change	the	next	half	-	hour	made	in	the	appearance	of	the	cabin	!
"	什么	一个	改变	这	下一个	一半	-	小时	制成	在	这	外貌	的	这	舱	!

“接下来的半个小时，小屋的外观发生了多么大的变化啊！”

[ðə; ðɪ] [hjuːdʒ] ['faɪər] [sent] [ɪts] [hiːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ruːm] .

The	huge	fire	sent	its	heat	to	the	farthest	corner	of	the	great	room	.
这	巨大的	火	发送	它是	热	到	这	最远	角落	的	这	伟大的	房间	.

熊熊烈火将热浪传递到大厅的最远角落。

[ðə; ðɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [bed] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

The	miserable	bed	had	been	removed	out	of	sight	,	and	the	table	,
这	悲惨的	床	有	到过	已移除	出去	的	视线	,	和	这	桌子	,

那张破旧的床已经被移走了，看不见了，桌子也.....

[drɔːn] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [wʌz; wəz] [set] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['niːdɪd] ['dɪʃɪz] .

drawn	up	in	front	of	the	fire	,	was	set	with	the	needed	dishes	.
绘制	向上	在	正面	的	这	火	,	曾是	放	和	这	需要	菜肴	.

炉火前摆放着所需的餐具。

[ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['plætər] [ʌv; əv] ['venɪsnˌvenɪzn] [steɪk] , [brɔɪld] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['træpərz] [skɪl] ,

On	the	hearthstone	a	large	platter	of	venison	steak	,	broiled	by	the	Trapper's	skill	,
在	这	炉石传说	一个	大的	拼盘	的	鹿肉	牛排	,	烤制	经过	这	捕兽人的	技能	,

炉石上放着一大盘鹿肉牛排，是猎人凭借精湛技艺烤制的。

['sɪmərd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .
simmered in the heat .
小火慢炖 在 这 热 .

在热气中慢炖。

[ə; eɪ] ['maɪti] [paɪl][ʌv; əv] [keɪks] , [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , ['flæŋkt] [wʌn] [saɪd] ,
A mighty pile of cakes , brown to a turn , flanked one side ,
一个 强大的 桩 的 蛋糕 , 棕色的 到 一个 转动 , 侧翼 一 边 ,

一侧堆着一大堆烤得焦黄的蛋糕，

[waɪl] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .
while a stack of potatoes baked in the ashes supported the other .
尽管 一个 堆 的 土豆 烘焙 在 这 灰烬 有 这 其他 .

而另一部分则由一堆在灰烬中烤熟的土豆支撑着。

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['oʊdər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .
The teapot sent forth its refreshing odor through the room .
这 茶壶 发送 前进 它是 令人耳目一新 气味 通过 这 房间 .

茶壶散发出令人神清气爽的香气，弥漫了整个房间。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [her] ['pɑːrʃəli] , [æt; ət] [liːst] , [kəumd] ,
The children , with their faces washed and hair partially , at least , combed ,
这 孩子们 , 和 他们的 面孔 洗过 和 头发 部分 , 在 至少 , 梳理过的 ,

孩子们洗了脸，头发至少梳理了一部分。

[ræn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːrm] [flɔːr] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] .
ran about with bare feet on the warm floor , comfortable and happy .
跑 关于 和 裸 脚 在 这 温暖的 地面 , 舒服的 和 快乐的 .

光着脚在温暖的地板上奔跑，感觉舒适又快乐。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .
To them it was as a beautiful dream .
到 他们 它 曾是 作为 一个 美丽的 梦 .

对他们来说，这就像一场美丽的梦。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,
The breakfast was ready ,
这 早餐 曾是 准备好 ,

早餐准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːz] [ə'sɪstəns]
and the visitors sat waiting for the coming of her to whose assistance
和 这 访客 卫星 等待 为了 这 未来 的 她 到 谁 协助
[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .
the angel of Christmas Eve had sent them .
这 天使 的 圣诞节 前夕 有 发送 他们 .

来访者们坐在那里，等待着圣诞夜天使派来帮助他们的那位女士的到来。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['træpər] ,
" Sh ! " whispered the Trapper ,
" 什 ! " 低声说道 这 捕兽人 ,

“嘘！”捕兽人低声说道。

[huːz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drægɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .
whose quick ear had caught the sound of a dragging step in the snow .
谁 快的 耳朵 有 捕捉 这 声音 的 一个 拖拽 步 在 这 雪 .

他敏锐的耳朵捕捉到了雪地里拖着脚步的声音。

" [ʃiːz] ['kʌmɪn] - !
" She's comin ' !
" 她是 即将到来 - !

她来了！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[tuː] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [feɪnt] ,
Too weary and faint ,
也 厌倦 和 头晕的 ,

太过疲惫虚弱

[tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn] [ˈbɑːdi] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [saɪnz] [ʌv; əv]
too sick at heart and exhausted in body to observe the unaccustomed signs of
也 生病的 在 心 和 筋疲力尽的 在 身体 到 观察 这 不习惯 标志 的
[ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] ,
human presence around her dwelling ,
人类 在场 大约 她 住宅 ,

她身心俱疲，无暇顾及住所周围不寻常的人类活动迹象。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈdrægd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] .
the poor woman dragged herself to the door , and opened it .
这 贫穷的 女士 拖拽 她自己 到 这 门 , 和 打开 它 .

可怜的女人拖着疲惫的身体走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [gʌn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [fel] [ˈrætlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ,
The gun she still held in her hand fell rattling to the floor , and ,
这 枪 她 仍然 握住 在 她 手 跌倒 嘎嘎作响 到 这 地面 , 和 ,

她手里还握着的枪叮当作响地掉在了地上，然后，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈwaɪldli] [ˈoʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] .
with eyes wildly opened , she gazed bewildered at the spectacle .
和 眼睛 疯狂地 打开 , 她 凝视 困惑 在 这 奇观 .

她睁大双眼，茫然地望着眼前的景象。

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] , [ðə; ði] [set] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] , [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtʃɪldrən] ,
The blazing fire , the set table , the food on the hearthstone , the smiling children ,
这 炽烈 火 , 这 放 桌子 , 这 食物 在 这 炉石传说 , 这 微笑 孩子们 ,
[ðə; ði] [tuː] [men] !
the two men !
这 二 男人 !

熊熊燃烧的炉火，摆放好的餐桌，炉石上的食物，笑容灿烂的孩子们，还有那两个男人！

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wʌn] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] .
She passed her hands across her eyes as one waking from sleep .
她 通过了 她 双手 穿过 她 眼睛 作为 一 醒来 从 睡觉 .

她像刚睡醒的人一样，用手揉了揉眼睛。

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ˈdriːmiŋ] ?
Was she dreaming ?
曾是 她 做梦 ?

她是在做梦吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkæbɪn] [ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ?
Was this cabin the miserable hut she had left at daybreak ?
曾是 这 舱 这 悲惨的 小屋 她 有 左边 在 拂晓 ?

这间小屋就是她黎明时分离开的那间破败不堪的小屋吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪərpleɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [huːz] [koʊld] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ˈriːses] [ʃiː; ʃi]
Was that the same fireplace in front of whose cold and cheerless recess she
曾是 那 这 相同的 壁炉 在 正面 的 谁 寒冷的 和 冷冷清清 凹陷处 她
[hæd; həd] [kraʊtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ?
had crouched the night before ?
有 蹲着 这 夜晚 前 ?

那是她昨晚蜷缩着的那个壁炉吗？是那个壁炉前阴冷凄凉的角落吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] [stˈreɪndʒəz][ðer; ðər][men] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈeɪndʒəlz] ?

And	were	those	two	strangers	there	men	,	or	were	they	angels	?
和	是	那些	二	陌生人	那里	男人	,	或者	是	他们	天使	?

那两个陌生人是人，还是天使?

[wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˈriːəl] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfiːvərd] [ˈvɪʒ(ə)n][bɔːrn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

Was	what	she	saw	real	,	or	was	it	only	a	fevered	vision	born	of	her
曾是	什么	她	锯	真实的	,	或者	曾是	它	仅有的	一个	发烧	想象	出生	的	她

['wiːknəs] ?

weakness	?
弱点	?

她所看到的景象是真实的，还是只是她虚弱状态下产生的幻觉?

[hɜːr; hər] ['sensɪz] ['æktʃuəli] [riːld] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Her	senses	actually	reeled	to	and	fro	,
她	感官	实际上	卷曲	到	和	弗	,

她的感官开始剧烈震颤，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trembld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .

and	she	trembled	for	a	moment	on	the	verge	of	unconsciousness	.
和	她	颤抖	为了	一个	片刻	在	这	边缘	的	无意识	.

她颤抖了一会儿，几乎失去了意识。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swuːnd]

the	shock	was	so	overwhelming	that	in	another	instant	she	would	have	swooned
这	震惊	曾是	所以	压倒	那	在	其他	立即的	她	会	有	晕倒

[ænd; ənd] ['fɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['feɪntnəs] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]

and	fallen	to	the	floor	had	not	the	growing	faintness	been	checked	by	the
和	倒下	到	这	地面	有	不是	这	生长	模糊	到过	已检查	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] .

sound	of	a	human	voice	.
声音	的	一个	人类	嗓音	.

震惊之情如此强烈，如果不是听到人声，她很快就会昏厥倒地。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][jiː; ji] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .

"	A	merry	Christmas	to	ye	,	my	good	woman	,	"	said	the	Trapper	.
"	一个	欢乐	圣诞节	到	是的	,	我的	好的	女士	,	"	说	这	捕兽人	.

“祝你圣诞快乐，我的好女人，”猎人说道。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][jiː; ji][ænd; ənd][juːrn; jɔːrn; joʊrn] !

"	A	merry	Christmas	to	ye	and	yourn	!
"	一个	欢乐	圣诞节	到	是的	和	你的	!

祝您和您的家人圣诞快乐!

" [ðə; ði] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrti] [toʊnz] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['stediŋ]

"	The	woman	started	as	the	hearty	tones	fell	on	her	ear	,	and	,	steadying
"	这	女士	开始	作为	这	爽朗	音调	跌倒	在	她	耳朵	,	和	,	稳定

[hɜːr'self][baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

herself	by	the	door	,
她自己	经过	这	门	,

“那洪亮的声音传入耳中，女人吓了一跳，她扶着门稳住身子，

[ʃiː; ʃi] [sed] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['pɑːrʃəli] [deɪzd] : —

she	said	,	speaking	as	one	partially	dazed	:	—
她	说	,	请讲	作为	一	部分	茫然	:	—

她语气有些迷离地说：——

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][dʒɑːn] ['nɔːtən] [ðə; ði] ['træpər] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən] ['æŋ] — "

"	Are	you	John	Norton	the	Trapper	,	or	are	you	an	ang	—	"
"	是	你	约翰	诺顿	这	捕兽人	,	或者	是	你	一个	安格	—	"

“你是捕兽人约翰·诺顿，还是个——”

" [jiː; ji] ['niːdnt] [saɪt] [ə'^in] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Ye	needn't	sight	agin	,	"	interrupted	the	old	man	.
"	叶	不必	视线	再次	,	"	中断	这	老的	男人	.

“你们不必再看一眼了，”老人打断道。

" [jɪs] , [aɪm][oʊld][dʒɑːn] ['nɔːtən] [hɪm'self] , ['nɑːθɪn] - ['betər] [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - [wʊs] ; [ænd; ənd]

"	Yis	,	I'm	old	John	Norton	himself	,	nothin	'	better	and	nothin	'	wuss	;	and
"	yis	,	我是	老的	约翰	诺顿	他自己	,	什么也没有	-	更好的	和	什么也没有	-	懦夫	;	和

“没错，我就是老约翰·诺顿本人，既不是更强者，也不是怂包；”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪz][waɪld] [bɪl] ,

the	man	in	the	chair	here	by	my	side	is	Wild	Bill	,
这	男人	在	这	椅子	这里	经过	我的	边	是	荒野	账单	,

坐在我旁边椅子上的这位是狂野比尔。

[ænd; ənd][jiː; ji] ['kudnt] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji] [traɪd] [frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl]

and	ye	couldn't	make	an	angel	out	of	him	,	ef	ye	tried	from	now	till
和	是的	不能	制作	一个	天使	出去	的	他	,	ef	是的	尝试	从	现在	直到

[nekst] ['krɪsməs] .

next	Christmas	.
下一个	圣诞节	.

即使你从现在一直努力到下一个圣诞节，也无法把他变成天使。

[jɪs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪm][dʒɑːn] ['nɔːtən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][waɪld] [bɪl] ,

Yis	,	my	good	woman	,	I'm	John	Norton	,	and	this	is	Wild	Bill	,
yis	,	我的	好的	女士	,	我是	约翰	诺顿	,	和	这	是	荒野	账单	,

是的，我的好女士，我是约翰·诺顿，这位是狂野比尔。

[ænd; ənd] [wiːv] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [tuː; tə] [wɪʃ] [jiː; ji][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [jiː; ji][ænd; ənd]

and	we've	come	over	the	mountain	to	wish	ye	a	merry	Christmas	,	ye	and
和	我们已经	来	超过	这	山	到	希望	是的	一个	欢乐	圣诞节	,	是的	和

[jər] ['liːtl] ['ʌnz] ,

yer	leetle	uns	,
你的	小精灵	联合国	,

我们翻过山来，是为了祝您和您的孩子们圣诞快乐。

[ænd; ənd] [help] [jiː; ji] [kiːp] [ðə; ði] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [jiː; ji] [siː] , [wiːv] [bɪn] ['stɜːrɪn] - [ə; eɪ] ['liːtl] [ɪn] [jər]

and	help	ye	keep	the	day	;	and	,	ye	see	,	we've	been	stirrin	'	a	leetle	in	yer
和	帮助	是的	保持	这	天	;	和	,	是的	看	,	我们已经	到过	搅拌	-	一个	小精灵	在	你的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

帮你们守住这一天；你们看，你们不在的时候，我们也没闲着。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [biː; bi] [weɪtɪn] - .

and	breakfast	be	waitin	'	.
和	早餐	是	等待	-	.

早餐已经准备好了。

[waɪld] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː] [wɪl] [dʒest][goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] [wʊd] ,

Wild	Bill	and	me	will	jest	go	out	and	cut	a	leetle	more	wood	,
荒野	账单	和	我	将要	笑话	去	出去	和	切	一个	小精灵	更多的	木头	,

我和野比尔打算再出去砍点木头。

[waɪl] [jiː; ji] [wɔːrm] [ænd; ənd] [wɑːʃ] [jɜːr'sɛlf] ; [ænd; ənd] [wen] [jiː; ji] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [iːt] , [jiː; ji] [meɪ]

while	ye	warm	and	wash	yerself	;	and	when	ye	be	ready	to	eat	,	ye	may
尽管	是的	温暖的	和	洗	你自己	;	和	什么时候	是的	是	准备好	到	吃	,	是的	可能

[kɔːl] [ˌjuː 'es] ,

call	us	,
称呼	我们	,

你们可以趁着暖和身体、洗漱完毕的时候，等你们准备好吃饭的时候，再叫我们过来。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [gɪt] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [haʊs] ['fʌst] .

and	we'll	see	which	can	git	into	the	house	fust	.
和	出色地	看	哪个	能	git	进入	这	房子	fust	.

我们将看看谁能最先进入房子。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['træpər] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [pæst] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

"	So	saying	the	Trapper	,	followed	by	his	companion	,	passed	out	of	the	door	,
"	所以	说	这	捕兽人	,	随后	经过	他的	伴侣	,	通过了	出去	的	这	门	,

[waɪl] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] ,

while	the	poor	woman	,
尽管	这	贫穷的	女士	,

“说完，捕兽人带着他的同伴走出了门，而那可怜的女人……”

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['faɪər] , [ænd; ənd] , ['kæstɪŋ] [wʌn] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər]

without	a	word	,	moved	toward	the	fire	,	and	,	casting	one	look	at	her
没有	一个	单词	,	已搬	朝向	这	火	,	和	,	铸件	一	看	在	她

['tʃɪldrən] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

children	,	at	the	table	,
孩子们	,	在	这	桌子	,

她一言不发地走向火炉，瞥了一眼桌旁的孩子们。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [fuːd] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['hɑːrθˌstoʊn] , [drɑːpt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃer] ,

at	the	food	on	the	hearthstone	,	dropped	on	her	knees	by	a	chair	,
在	这	食物	在	这	炉石传说	,	掉落	在	她	膝盖	经过	一个	椅子	,

她看着炉石上的食物，跪倒在椅子旁。

[ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] [hændz] .

and	buried	her	face	in	her	hands	.
和	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [waɪld] [bɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['træpər] , [æz; əz] [hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ]

"	I	say	,	"	said	Wild	Bill	to	the	Trapper	,	as	he	crept	softly	away	from	the
"	我	说	,	"	说	荒野	账单	到	这	捕兽人	,	作为	他	悄悄地爬	轻轻	离开	从	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

“我说，”野比尔一边说着，一边悄悄地从门口溜走，对捕兽人说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , " [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ,

to	which	he	had	returned	to	shut	it	more	closely	,	"	I	say	,	John	Norton	,
到	哪个	他	有	返回	到	关闭	它	更多的	密切	,	"	我	说	,	约翰	诺顿	,

他回到那里，把门关得更紧了，“我说，约翰·诺顿，

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɪz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃer] . "

the	woman	is	on	her	knees	by	a	chair	.	"
这	女士	是	在	她	膝盖	经过	一个	椅子	.	"

女人跪在椅子旁。

" ['veri] ['laɪkli] , ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ðɪ] [oʊld] [mæn] ['revərəntli] ;

"	Very	likely	,	very	likely	,	"	returned	the	old	man	reverently	;
"	非常	可能	,	非常	可能	,	"	返回	这	老的	男人	虔诚地	;

“很有可能，很有可能，”老人恭敬地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃɑːp] ['vɪgərəsli] [æt; ət] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [lɔːg] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [bæk]

and	then	he	began	to	chop	vigorously	at	a	huge	log	,	with	his	back
和	然后	他	开始	到	劈	大力	在	一个	巨大的	日志	,	和	他的	后退

[tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] .

toward	his	comrade	.
朝向	他的	同志	.

然后他背对着同伴，开始用力地砍伐一根巨大的原木。

[pər'hæps] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] [teɪl] [wɪl] [kʌm] ['sʌmtaɪm] , [wen] ['wɪri] [ænd; ənd]

Perhaps	some	of	you	who	read	this	tale	will	come	sometime	,	when	weary	and
也许	一些	的	你	WHO	读	这	故事	将要	来	有时	,	什么时候	厌倦	和

[hɑːrt] - [sɪk] ,

heart	-	sick	,
心	-	生病的	,

也许你们当中有些人读到这个故事时，会在某个时候，当疲惫不堪、心力交瘁的时候，

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['driəriə] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['empti] [haʊs] , [sʌm; səm] [bliːk] , [koʊld] [deɪ] , [sʌm; səm]

to	something	drearier	than	an	empty	house	,	some	bleak	,	cold	day	,	some
到	某物	更沉闷	比	一个	空的	房子	,	一些	苍凉	,	寒冷的	天	,	一些

['loʊnli] [mɔːrn] ,

lonely	morn	,
孤独	早晨	,

比空荡荡的房子更阴沉，比某个凄凉寒冷的日子、某个寂寞的早晨更凄凉。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [soʊl] , — [eɪ] , [ænd; ənd] ['empti] - ['hændɪd]

and	with	a	starving	heart	and	benumbed	soul	,	—	ay	,	and	empty	-	handed
和	和	一个	饥饿	心	和	麻木	灵魂	,	—	哎	,	和	空的	-	递交

, [tuː] ,

,	too	,
,	也	,

而且，他内心饥寒交迫，灵魂麻木——唉，还两手空空。

— ['entər] [ɪn] ['oʊnli] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] , [ænd; ənd] [wʌt]

—	enter	in	only	to	find	it	swept	and	garnished	,	and	what
—	进入	在	仅有的	到	寻找	它	扫荡	和	装饰	,	和	什么

——进去一看，发现房间已被打扫干净，装饰一新，而且.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[juː; jʊ] [moʊst] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

you	most	needed	and	longed	for	waiting	for	you	.
你	最多	需要	和	渴望	为了	等待	为了	你	.

你最需要、最渴望的就是等待你。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] , [tuː] , [drɑːp] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd] ['kʌvər] [jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər]

Then	will	you	,	too	,	drop	upon	your	knees	,	and	cover	your	face	with	your
然后	将要	你	,	也	,	降低	之上	你的	膝盖	,	和	覆盖	你的	脸	和	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后你们也要跪下，用双手捂住脸吗?

[ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['mɜːmɜd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɑːt] ,

ashamed	that	you	had	murmured	against	the	hardness	of	your	lot	,
羞愧	那	你	有	低声说道	反对	这	硬度	的	你的	很多	,

你曾抱怨过自己命运的艰难，为此感到羞愧。

[ɔːr] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði] [ˈgʊdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ˈsʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ]

or	forgotten	the	goodness	of	Him	who	suffered	you	to	be	tried	only	that	you
或者	被遗忘的	这	善良	的	他	WHO	遭受	你	到	是	尝试	仅有的	那	你

[maɪt] [mɔːr] [ˈfʊli] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] .

might	more	fully	appreciate	the	triumph	.
可能	更多的	完全	欣赏	这	胜利	.

或者忘记了那位让你经历磨难，只为让你更充分地体会胜利的祂的恩慈。

" [maɪ] [gʊd] [ˈwʊmən] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtræpər] , [wen] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz] [ˈiːtn] , " [wiːv]

"	My	good	woman	,	"	said	the	Trapper	,	when	the	breakfast	was	eaten	,	"	we've
"	我的	好的	女士	,	"	说	这	捕兽人	,	什么时候	这	早餐	曾是	吃	,	"	我们已经

[kʌm] , [æz; əz][wiː; wi] [sed] ,

come	,	as	we	said	,
来	,	作为	我们	说	,

“我的好女人，”捕兽人吃完早餐后说道，“我们如约而至。”

[tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ;

to	spend	the	day	with	ye	;
到	花费	这	天	和	是的	;

和你们一起度过一天；

[ænd; ənd] [əˈkɔːrdɪn] - [tuː; tə] [ˈkʌstəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ən] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][fɜːr][ˈsɑːrtɪn] — [wiːv]

and	accordin	'	to	custom	—	and	a	pleasant	un	it	be	fur	sartin	—	we've
和	根据	-	到	风俗	—	和	一个	令人愉快的	联合国	它	是	毛皮	萨廷	—	我们已经

[brɔːt] [jiː; ji][sʌm; səm][ˈprez(ə)nts] .

brought	ye	some	presents	.
带来	是的	一些	礼物	.

按照习俗——而且这件缎子做的礼物很讨人喜欢——我们给你带了一些礼物。

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] [kɔːld] [ɑːn][jiː; ji][æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd]

A	good	many	of	them	come	from	him	who	called	on	ye	as	he	and
一个	好的	许多	的	他们	来	从	他	WHO	称为	在	是的	作为	他	和

[ˌem ˈiː] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [leɪk] [læst] [fɔːl] .

me	passed	through	the	lake	last	fall	.
我	通过了	通过	这	湖	最后的	落下	.

其中很多都来自去年秋天我和他途经湖泊时拜访过你们的那位。

[aɪ] [der] [seɪ] [jiː; ji] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæz; həz] [rɪˈmembər] [jiː; ji] .

I	dare	say	ye	remember	him	,	and	he	sartinly	has	remembered	ye	.
我	敢	说	是的	记住	他	,	和	他	沙丁鱼	有	记得	是的	.

我敢说你们都记得他，他也肯定记得你们。

[fɜːr] [læst] [ˈiːvənɪn] - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˈmækɪn] - [ʌp][ə; eɪ] [ˈliːtl] [pæk] [tuː; tə] [brɪŋ] [jiː; ji][maɪˈself] ,

Fur	last	evenin	'	,	when	I	was	makin	'	up	a	leetle	pack	to	bring	ye	myself	,
毛皮	最后的	晚上	-	,	什么时候	我	曾是	制造	-	向上	一个	小精灵	盒	到	带来	是的	我	,

昨晚，当我收拾一个小包裹准备亲自带给你的时候，

— [fɜːr][aɪ] [kənˈsiːtɪd] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [kʌm] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

—	fur	I	conceited	I	had	better	come	over	and	spend	the	day	with	ye	,
—	毛皮	我	自负	我	有	更好的	来	超过	和	花费	这	天	和	是的	,

—但我自作聪明地认为，我最好过来和你们一起待一天。

— [waɪld] [bɪl] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [sled] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sent]

—	Wild	Bill	came	to	my	door	with	a	box	on	his	sled	that	the	boy	had	sent
—	荒野	账单	来了	到	我的	门	和	一个	盒子	在	他的	雪橇	那	这	男生	有	发送

[ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] ;

in	from	his	home	in	the	city	;
在	从	他的	家	在	这	城市	;

——野比尔拉着雪橇来到我家门口，雪橇上装着一个箱子，是那个男孩从城里的家里寄过来的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prez(ə)nts][fɜːr][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ;

and	in	the	box	he	had	put	a	great	many	presents	fur	him	and	me	;
和	在	这	盒子	他	有	放	一个	伟大的	许多	礼物	毛皮	他	和	我	;

盒子里装着他给我和他自己准备的许多礼物；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['prez(ə)nts][fɜːr]

and	in	the	lower	half	of	the	box	he	had	put	a	good	many	presents	fur
和	在	这	降低	一半	的	这	盒子	他	有	放	一个	好的	许多	礼物	毛皮

[jiː; ji][ænd; ənd] [jər] ['liːtl] ['ʌnz] ,

ye	and	yer	leetle	uns	,
是的	和	你的	小精灵	联合国	,

盒子下半部分放了很多送给你和你孩子们的礼物。

[ænd; ənd] [wiːv] [brɔːt] [ðem; ðəm][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	we've	brought	them	all	over	with	us	.
和	我们已经	带来	他们	全部	超过	和	我们	.

我们把它们都带来了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [biː; bi][fɜːr] ['iːtɪn] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][biː; bi][fɜːr] ['wɛrɪn] - ;

Some	of	the	things	be	fur	eatin	'	and	some	of	them	be	fur	wearin	'	;
一些	的	这	事物	是	毛皮	吃	-	和	一些	的	他们	是	毛皮	穿着	-	;

有些动物吃毛皮，有些动物穿毛皮；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] - - ,

and	that	there	may	be	no	misunderstandin	'	,
和	那	那里	可能	是	不	-	-	,

这样就不会有任何误会了。

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pæk] - ['bæskɪt] [ðer; ðər] ,

I	would	say	that	all	the	things	that	be	in	the	pack	-	basket	there	,
我	会	说	那	全部	这	事物	那	是	在	这	盒	-	篮子	那里	,

我想说，背包篮里的所有东西，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][sled] , [tuː] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][jiː; ji] .

and	all	the	things	that	be	on	the	sled	,	too	,	belong	to	ye	.
和	全部	这	事物	那	是	在	这	雪橇	,	也	,	属于	到	是的	.

雪橇上的所有东西也都属于你们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] ['iznt] [ə; eɪ] ['veri] [bɪg] [ən] [fɜːr] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

And	as	I	see	the	wood	-	pile	isn't	a	very	big	un	fur	this	time	of	the	year	,
和	作为	我	看	这	木头	-	桩	不是	一个	非常	大的	联合国	毛皮	这	时间	的	这	年	,

而且我看这堆柴火在这个季节并不算多。

[bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'iː][biː; bi]['gɔɪn] - [aʊt][tuː; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] [ə; eɪ] ['liːtl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksɪz]

Bill	and	me	be	goin	'	out	to	settle	our	breakfast	a	leetle	with	the	axes
账单	和	我	是	去	-	出去	到	定居	我们的	早餐	一个	小精灵	和	这	轴

.

:

.

比尔和我打算出去用斧头解决一下我们的早餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi][biː; bi] [gɔːn] , [aɪ] [kən'siːt] [jiː; ji][hæd; həd] ['betər] ['rʌmɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['oʊvər] ,

And	while	we	be	gone	,	I	conceit	ye	had	better	rummage	the	things	over	,
和	尽管	我们	是	已消失	,	我	自负	是的	有	更好的	临检	这	事物	超过	,

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt]

and	them	that
和	他们	那

趁我们不在的这段时间，我想你们最好把那些东西翻一遍，还有那些.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[biː; bi] [gʊd] [fɜːr] ['iːtɪn] - [jiː; ji][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ,

be	good	fur	eatin	'	ye	had	better	put	in	the	cupboard	,
是	好的	毛皮	吃	-	是的	有	更好的	放	在	这	橱柜	,

最好把好吃的放进橱柜里。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] [fɜːr] ['wɛrɪn] - [jiː; ji][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ɑːn] [jɜːr'sɛlf] [ænd; ənd] [jər] ['liːtl] ['ʌnz] ;

and	them	that	be	good	fur	wearin	'	ye	had	better	put	on	yerself	and	yer	leetle	uns	;
和	他们	那	是	好的	毛皮	穿着	-	是的	有	更好的	放	在	你自己	和	你的	小精灵	联合国	;

那些适合穿的皮毛，你最好自己和你的孩子们都穿上；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .

and	then	we'll	all	be	ready	to	make	a	fair	start	.
和	然后	出色地	全部	是	准备好	到	制作	一个	公平的	开始	.

这样我们就能做好准备，公平地开始。

[fɜːr] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔrtɝ] [biː; bi] [kept] .

Fur	this	be	Christmas	Day	,	and	we	be	goin	'	to	keep	it	as	it	orter	be	kept	.
毛皮	这	是	圣诞节	天	,	和	我们	是	去	-	到	保持	它	作为	它	或	是	保留	.

既然今天是圣诞节，我们就应该好好庆祝。

[ˌiː'ɛf] [wiːv] [hæd; həd] - , [wiːl] [fɝdʒɪt] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [wiːl] [læf] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd] [biː; bi] ['meri] .

Ef	we've	had	sorrers	,	we'll	forgit	'	em	;	and	we'll	laugh	,	and	eat	,	and	be	merry	.
ef	我们已经	有	-	,	出色地	忘记	-	呃	;	和	出色地	笑	,	和	吃	,	和	是	欢乐	.

即使我们曾有过不愉快，我们也会忘记它们；我们会欢笑、吃饭、快乐。

[fɜːr] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

Fur	this	be	Christmas	,	my	good	woman	!
毛皮	这	是	圣诞节	,	我的	好的	女士	!

因为这才是圣诞节啊，我的好女人！

['tʃɪldrən] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] !

children	,	this	be	Christmas	!
孩子们	,	这	是	圣诞节	!

孩子们，这就是圣诞节！

[waɪld] [bɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] , [pʌps] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] !

Wild	Bill	,	my	boy	,	this	be	Christmas	;	and	,	pups	,	this	be	Christmas	!
荒野	账单	,	我的	男生	,	这	是	圣诞节	;	和	,	幼犬	,	这	是	圣诞节	!

野比尔，我的孩子，这就是圣诞节；还有，小家伙们，这就是圣诞节！

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [læf] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .

And	we'll	all	laugh	,	and	eat	,	and	be	merry	.
和	出色地	全部	笑	,	和	吃	,	和	是	欢乐	.

我们将欢笑、大吃大喝、尽情欢乐。

" [ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

"	The	joyfulness	of	the	old	man	was	contagious	.
"	这	快乐	的	这	老的	男人	曾是	传染性	.

老人的快乐极具感染力。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [floʊd] ['oʊvər][æz; əz]['wɔːtərz] [floʊ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] .

His	happiness	flowed	over	as	waters	flow	over	the	rim	of	a	fountain	.
他的	幸福	流动	超过	作为	水	流动	超过	这	轮缘	的	一个	喷泉	.

他的喜悦如同喷泉水流般倾泻而出。

[waɪld] [bɪl] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][æks] , [ðə; ði] ['wʊmən] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ['smaɪlɪŋ]

Wild	Bill	laughed	as	he	seized	his	axe	,	the	woman	rose	from	the	table	smiling
荒野	账单	笑了	作为	他	查获	他的	斧头	,	这	女士	玫瑰	从	这	桌子	微笑

,

,

,

狂野比尔一边大笑一边抓起斧头，女人笑着从桌边站了起来。

[ðə; ði]['gɜːlz] ['gɪgld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stæmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]['spɪrɪt]

the	girls	giggled	,	the	little	boy	stamped	,	and	the	hounds	,	catching	the	spirit
这	女孩们	咯咯地笑	,	这	小的	男生	盖章	,	和	这	猎犬	,	捕捉	这	精神

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['meri] ['mæstər] ,

of	their	merry	master	,
的	他们的	欢乐	掌握	,

女孩们咯咯地笑着，小男孩跺着脚，猎犬们也受到了它们快乐主人的感染，

[swʌŋ] [ðer; ðər] [teɪlz] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['beɪd] [ɪn]['keɪnaɪn] ['glædnəs] ;

swung	their	tails	round	,	and	bayed	in	canine	gladness	;
摇摆	他们的	尾巴	圆形的	,	和	海湾	在	犬类	欢乐	;

它们甩着尾巴，欢快地吠叫着；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ʌprɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [spʌn] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	amid	the	joyful	uproar	the	Old	Trapper	spun	himself	out	of	the	door	,
和	之中	这	快乐	骚动	这	老的	捕兽人	旋转	他自己	出去	的	这	门	,

在一片欢呼声中，老猎人转身冲出了门外。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [waɪld] [bɪl] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	chased	Wild	Bill	through	the	snow	like	a	boy	.
和	追逐	荒野	账单	通过	这	雪	喜欢	一个	男生	.

他像个孩子一样在雪地里追着"野比尔"跑。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː]

The	dinner	was	to	be	served	at	two	o'clock	;	and	what	a	dinner	it
这	晚餐	曾是	到	是	服务	在	二	点钟	;	和	什么	一个	晚餐	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

晚餐定于两点钟供应；这顿晚餐真是丰盛极了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ˌpri'siːdid] !

and	what	preparations	preceded	!
和	什么	准备工作	之前	!

以及之前所做的准备工作！

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvəld] [frʌm; frəm] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	snow	had	been	shoveled	from	around	the	cabin	,
这	雪	有	到过	铲	从	大约	这	舱	,

小屋周围的积雪已被铲除。

[ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [ruːf] ['rʌfli] [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [θætʃt] .

the	holes	in	the	roof	roughly	but	effectually	thatched	.
这	孔	在	这	屋顶	大致	但	有效地	茅草屋顶	.

屋顶上的洞是用茅草粗糙但有效地覆盖的。

[ə; eɪ] [gʊd] [paɪl] [ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [stækt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

A	good	pile	of	wood	was	stacked	in	front	of	the	doorway	.
一个	好的	桩	的	木头	曾是	堆叠	在	正面	的	这	门口	.

门口堆放着一大堆木柴。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][aɪs] ,

The	spring	that	bubbled	from	the	bank	had	been	cleared	of	ice	,
这	春天	那	冒泡	从	这	银行	有	到过	已清除	的	冰	,

从河岸汩汩流出的泉水上的冰已被清除干净。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [kən'strʌktɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	protection	constructed	over	it	.
和	一个	保护	建造	超过	它	.

并在其上建造了保护层。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌk] [hæd; həd] [bɪn] [drest] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

The	huge	buck	had	been	dressed	,	and	hung	high	above	the	reach	of	wolves	.
这	巨大的	巴克	有	到过	穿着	,	和	悬挂	高的	多于	这	抵达	的	狼	.

那只巨大的雄鹿已被宰杀，高高挂在狼群够不着的地方。

['siːdər] [ænd; ənd]['bɔːlsəm] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Cedar	and	balsam	branches	had	been	placed	in	the	corners	and	along	the
雪松	和	香脂	分支	有	到过	放置	在	这	角落	和	沿着	这

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

sides	of	the	room	.
侧面	的	这	房间	.

房间的角落和两侧都摆放着雪松和香脂冷杉的树枝。

[greɪt] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæsld] [paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] ['tæməˌræk] [wɜːr; wər]

Great	sprays	of	the	tasseled	pine	and	the	feathery	tamarack	were
伟大的	喷雾	的	这	带流苏的	松树	和	这	羽毛状的	落叶松	是

大片的穗状松枝和羽状落叶松枝叶

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

suspended	from	the	ceiling	.
暂停	从	这	天花板	.

悬挂在天花板上。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd]['ekstrə] [siːts] [ɪk'stempəˌraɪzd] .

The	table	had	been	enlarged	,	and	extra	seats	extemporized	.
这	桌子	有	到过	放大	,	和	额外的	座位	即兴发挥	.

桌子被加大了，还临时增加了座位。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['ʌv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [aʊt] ,

The	long	-	unused	oven	had	been	cleaned	out	,
这	长的	-	未使用的	烤箱	有	到过	已清洗	出去	,

那台长期闲置的烤箱已经被清理干净了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts][væst] [doʊm] [ðə; ði] [red] [fleɪmz] [flæʃt] [ænd; ənd] [roʊld] ['ʌpwərd] .

and	under	its	vast	dome	the	red	flames	flashed	and	rolled	upward	.
和	在下面	它是	广阔的	穹顶	这	红色的	火焰	闪光灯	和	滚动	向上	.

在它巨大的穹顶下，红色的火焰闪烁着向上翻滚。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['loʊnli] ['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts]

What	a	change	a	few	hours	had	brought	to	that	lonely	cabin	and	its
什么	一个	改变	一个	很少	小时	有	带来	到	那	孤独	舱	和	它是

['retʃɪd] ['inmeits] !

wretched	inmates	!
可怜	囚犯	!

短短几个小时，那间孤零零的小屋和里面可怜的住客们就发生了翻天覆地的变化！

[ðə; ði] ['wʊmən] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['gɑːrmənts] , [hɜːr; hər] [her] ['smuːðli] [kəumd] , [hɜːr; hər]

The	woman	,	dressed	in	her	new	garments	,	her	hair	smoothly	combed	,	her
这	女士	,	穿着	在	她	新的	服装	,	她	头发	顺利	梳理过的	,	她

[feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

face	lighted	with	smiles	,
脸	照明	和	微笑	,

那位女子身着新衣，头发梳理得一丝不苟，脸上洋溢着笑容。

[lʊkt] ['pɑːzətɪvli] ['kʌmli] .

looked	positively	comely	.
看起来	积极地	漂亮	.

看起来非常漂亮。

[ðə; ði]['gɜːlz] , ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mɑːrvələs] [tɔɪz] , [dɑːnst] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm]

The	girls	,	happy	in	their	fine	clothes	and	marvelous	toys	,	danced	round	the	room
这	女孩们	,	快乐的	在	他们的	美好的	衣服	和	奇妙	玩具	,	跳舞	圆形的	这	房间

, [waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ;

,	wild	with	delight	;
,	荒野	和	喜	;

女孩们穿着漂亮的衣服，拿着奇妙的玩具，高兴地在房间里跳舞；

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [strʌtid] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [buːts] ,

while	the	little	boy	strutted	about	the	floor	in	his	new	boots	,
尽管	这	小的	男生	昂首阔步	关于	这	地面	在	他的	新的	靴子	,

小男孩穿着新靴子，在地板上昂首阔步地走来走去。

['praʊdli] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] .

proudly	showing	them	to	each	person	for	the	hundredth	time	.
自豪地	显示	他们	到	每个	人	为了	这	百分之一	时间	.

他第一百次自豪地向每个人展示这些照片。

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv][ðə; ði]

The	hostess's	attention	was	equally	divided	between	the	temperature	of	the
这	女主人	注意力	曾是	同样地	分割	之间	这	温度	的	这

['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔːrnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

oven	and	the	adornment	of	the	table	.
烤箱	和	这	装饰	的	这	桌子	.

女主人将注意力平均分配在烤箱的温度和餐桌的装饰上。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ʃiːt] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] ,

A	snow	-	white	sheet	,	one	of	a	dozen	she	had	found	in	the	box	,
一个	雪	-	白色的	床单	,	一	的	一个	打	她	有	成立	在	这	盒子	,

一张雪白的床单，是她在盒子里找到的十几张床单中的一张。

[wʌz; wəz] [drɑːftid] [pə'remptrəli] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd][dɪd]['duːti][æz; əz][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] .

was	drafted	peremptorily	into	service	,	and	did	duty	as	a	tablecloth	.
曾是	起草	专断地	进入	服务	,	和	做过	责任	作为	一个	桌布	.

被强征入伍，当了一块桌布。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['fʌni] ['meɪkʃɪfts] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ,

Oh	,	the	innocent	and	funny	makeshifts	of	poverty	,
哦	,	这	清白的	和	有趣的	临时搭建的	的	贫困	,

哦，贫穷带来的那些天真又滑稽的临时住所啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdli] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊ] !

and	the	goodly	distance	it	can	make	a	little	go	!
和	这	很好	距离	它	能	制作	一个	小的	去	!

而且它能让小家伙跑很远的距离！

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][juː 'es] , [æz; əz][wiː; wi][stænd][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪtʃ] ['daɪnɪŋ][ruːmz; rʊmz] ,

Perhaps	some	of	us	,	as	we	stand	in	our	rich	dining	rooms	,
也许	一些	的	我们	,	作为	我们	站立	在	我们的	富有的	用餐	房间	,

或许我们中的一些人，站在我们富丽堂皇的餐厅里，

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] , [ðə; ði][goʊld] , [ðə; ði] [kʌt] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	gaze	with	pride	at	the	silver	,	the	gold	,	the	cut	glass	,	and	the
和	目光	和	自豪	在	这	银	,	这	金子	,	这	切	玻璃	,	和	这

[træns'pærənt] ['tʃaɪnə] ,

transparent	china	,
透明的	中国	,

然后满怀自豪地凝视着银器、金器、切割玻璃器皿和透明瓷器，

[kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [haʊs] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

can	recall	a	little	kitchen	in	a	homely	house	far	away	,
能	记起	一个	小的	厨房	在	一个	家常的	房子	远的	离开	,

还能回忆起远方一间温馨小屋里的小厨房。

[wer] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['mʌðərz] [wʌns] [set][ðer; ðər] [teiblz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gests] ,

where	our	good	mothers	once	set	their	tables	for	their	guests	,
在哪里	我们的	好的	母亲们	一次	放	他们的	表格	为了	他们的	客人	,

我们善良的母亲们曾经为客人摆设餐桌的地方

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ðə; ði] [fju:] ['ekstrə] ['dɪʃɪz] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm] [aʊt]

and	what	a	brave	show	the	few	extra	dishes	made	when	they	brought	them	out
和	什么	一个	勇敢的	展示	这	很少	额外的	菜肴	制成	什么时候	他们	带来	他们	出去

[ɑ:n][ðə; ði] [rer] ['festɪv] [deɪz] .

on	the	rare	festive	days	.
在	这	稀有的	节日	天	.

在难得的节日里，他们特意准备了一些额外的菜肴，并端了出来，这真是一次大胆的尝试。

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [straɪk] [ju:; jʊ] , [fer] ['ri:dər] ,

However	it	might	strike	you	,	fair	reader	,
然而	它	可能	罢工	你	,	公平的	读者	,

然而，亲爱的读者，您可能会怎么想呢?

[tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gests] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn][ə; eɪ]

to	the	poor	woman	and	her	guests	there	was	nothing	incongruous	in	a
到	这	贫穷的	女士	和	她	客人	那里	曾是	没有什么	不协调	在	一个

[ʃi:t] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] .

sheet	serving	as	a	tablecloth	.
床单	服务	作为	一个	桌布	.

对于这位可怜的妇人和她的客人来说，用床单做桌布并没有什么不妥之处。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [waɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [ʃeɪpt] ,

Was	it	not	white	and	clean	and	properly	shaped	,
曾是	它	不是	白色的	和	干净的	和	适当地	形状	,

它难道不是洁白无瑕、形状规整的吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt]

and	would	it	not	have	been	a	tablecloth	if	it	hadn't
和	会	它	不是	有	到过	一个	桌布	如果	它	之前没有

如果它不是桌布，那它不就是桌布吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[bɪn] [ə; eɪ] [ʃi:t] ?

been	a	sheet	?
到过	一个	床单	?

是床单吗?

[haʊ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][bi:; bi]['oʊvər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['mætər]

How	very	nice	and	particular	some	people	can	be	over	the	trifling	matter
如何	非常	好的	和	特别的	一些	人们	能	是	超过	这	琐事	事情

[ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] !

of	a	name	!
的	一个	姓名	!

有些人竟然会因为名字这种小事而如此细致入微!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:t] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ʃi:t] ,

And	this	sheet	had	no	right	to	be	a	sheet	,
和	这	床单	有	不	正确的	到	是	一个	床单	,

这张纸根本不应该成为一张纸。

[sɪns] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

since	any	one	with	half	an	eye	could	see	at	a	glance	that	it	was
自从	任何	一	和	一半	一个	眼睛	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是

[ˌpriː'destɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['teɪblklɔːθ] ,

predestined	from	the	first	to	be	a	tablecloth	,
命中注定	从	这	第一的	到	是	一个	桌布	,

任何稍有常识的人都能一眼看出，它从一开始就注定要成为一块桌布。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sæt][æz; əz] ['smuːðli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['wʊd(ə)n] ['sɜːrfɪs] [æz; əz]['paɪəs] [lʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['diːkənz]

for	it	sat	as	smoothly	on	the	wooden	surface	as	pious	looks	on	a	deacon's
为了	它	卫星	作为	顺利	在	这	木制的	表面	作为	虔诚的	看起来	在	一个	执事的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

因为它平整地贴在木质表面上，就像执事脸上虔诚的神情一样。

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dreɪpt] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][wʌz; wəz]

while	the	easy	and	nonchalant	way	it	draped	itself	at	the	corners	was
尽管	这	简单的	和	漫不经心	方式	它	垂坠的	本身	在	这	角落	曾是

['pɜːrfɪktli] ['dʒɑːnti] .

perfectly	jaunty	.
完美	轻快的	.

而它随意地、漫不经心地垂落在角落里，显得格外轻快活泼。

[ðə; ðɪ]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃiːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌprɑːvɪ'denʃəli] [faʊnd]

The	edges	of	this	square	of	white	sheeting	that	had	thus	providentially	found
这	边缘	的	这	正方形	的	白色的	薄片	那	有	因此	天意眷顾	成立

[ɪts] [truː] [ænd; ənd] [ˌpriː'destɪnd] [juːz][wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪld]

its	true	and	predestined	use	were	ornamented	with	the	leaves	of	the	wild
它是	真的	和	命中注定	使用	是	装饰	和	这	树叶	的	这	荒野

['mɜːrtl] ,

myrtle	,
桃金娘	,

这块方形白布的边缘装饰着野生桃金娘的叶子，它就这样幸运地找到了自己真正命中注定的用途。

[stɪtʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv]['skɔləps] .

stitched	on	in	the	form	of	scallops	.
缝合	在	在	这	形式	的	扇贝	.

缝制成扇贝状。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sentər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] , [wɜːr; wər][ðə; ðɪ][wɜːrdz] , " ['meri]

In	the	center	,	with	a	brave	show	of	artistic	skill	,	were	the	words	,	"	Merry
在	这	中心	,	和	一个	勇敢的	展示	的	艺术	技能	,	是	这	字	,	"	欢乐

['krɪsməs] ,

Christmas	,
圣诞节	,

在正中央，以大胆而精湛的艺术技巧写着："圣诞快乐"，

" ['prɪtɪli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [smɔːl] [braʊn] [koʊnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paɪnz] .

"	prettily	worked	with	the	small	brown	cones	of	the	pines	.
"	漂亮	工作	和	这	小的	棕色的	圆锥体	的	这	松树	.

"用松树的小棕色球果做装饰很漂亮。"

[ðɪs] , [ðə; ðɪ][dʒɔɪnt]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][waɪld] ['bɪlz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmənz] [teɪst] ,

This	,	the	joint	product	of	Wild	Bill's	industry	and	the	woman's	taste	,
这	,	这	联合的	产品	的	荒野	法案的	行业	和	这	女性的	品尝	,

这是"野比尔"的勤劳和女性品味共同的结晶。

[kə'mɑːndid] [ðə; ðɪ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

commanded	the	enthusiastic	admiration	of	all	;	and	even	the	little	boy	,
命令	这	热情的	钦佩	的	全部	;	和	甚至	这	小的	男生	,

赢得了所有人的热烈赞赏；甚至连小男孩也不例外。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ,

from	the	height	of	a	chair	into	which	he	had	climbed	,
从	这	高度	的	一个	椅子	进入	哪个	他	有	攀登	,

他从自己爬上去的那把椅子的高度上，

[wʌz; wəz] [prə'faʊndlɪ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

was	profoundly	affected	by	the	show	it	made	.
曾是	深刻地	做作的	经过	这	展示	它	制成	.

深受该节目的影响。

[ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

The	Trapper	had	charge	of	the	meat	department	,
这	捕兽人	有	收费	的	这	肉	部门	,

捕兽人负责肉类部门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][dɛlmɑː'niːkoʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [sɜːrv] ['venɪsnˌvenɪzn]

and	it	is	safe	to	say	that	no	Delmonico	could	undertake	to	serve	venison
和	它	是	安全的	到	说	那	不	德尔莫尼科	可以	承担	到	服务	鹿肉

[ɪn] ['greɪtər] [və'raɪəti][ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi] .

in	greater	variety	than	did	he	.
在	更大的	种类	比	做过	他	.

可以肯定地说，没有哪个德尔莫尼科餐厅能像他那样提供如此丰富多样的鹿肉菜肴。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlɪneri] [sens] — [hiː; hi][roʊz]

To	him	it	was	a	grand	occasion	,	and	—	in	a	culinary	sense	—	he	rose
到	他	它	曾是	一个	盛大	场合	,	和	—	在	一个	烹饪	感觉	—	他	玫瑰

['grændlɪ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

grandly	to	meet	it	.
宏伟	到	见面	它	.

对他来说，这是一次盛大的场合，而且——从烹饪的角度来看——他出色地完成了任务。

[wʌt] ['bʊzəm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['vænitiz] ?

What	bosom	is	without	its	little	vanities	?
什么	怀	是	没有	它是	小的	虚荣心	?

如果没有那些小小的虚荣心，胸怀又怎能称之为胸怀呢?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	shall	we	laugh	at	the	dear	old	man	because	he	looked	upon	the
和	将	我们	笑	在	这	亲爱的	老的	男人	因为	他	看起来	之上	这

[ˌɑːpər'tuːnətɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [pjʊr] [bə'nevələns] ,

opportunity	before	him	with	feeling	other	than	pure	benevolence	,
机会	前	他	和	感觉	其他	比	纯的	仁	,

难道我们要嘲笑这位可怜的老人，因为他看待眼前的机会并非出于纯粹的善意吗?

— ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [æz; əz][noʊ][wʌn]

—	even	of	complacency	that	what	he	was	doing	was	being	done	as	no	one
—	甚至	的	自满	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	存在	完毕	作为	不	一

[els] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

else	could	do	it	?
别的	可以	做	它	?

——甚至自满地认为自己所做的事情是别人做不到的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['venɪsnˌvenɪzn] ['roʊstɪd] , [ænd; ənd]['venɪsnˌvenɪzn] [brɔɪld] , [ænd; ənd]['venɪsnˌvenɪzn]

There	was	venison	roasted	,	and	venison	broiled	,	and	venison
那里	曾是	鹿肉	烤	,	和	鹿肉	烤制	,	和	鹿肉

有烤鹿肉，有煎鹿肉，还有鹿肉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[fraɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hæʃt] ['venɪsn,'venɪzn] , [ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn] ['spɪtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

fried	;	there	was	hashed	venison	,	and	venison	spitted	;	there	was	a
油煎	;	那里	曾是	哈希	鹿肉	,	和	鹿肉	吐了出来	;	那里	曾是	一个

[saɪd] - [dɪʃ] [ʌv; əv]['venɪsn,'venɪzn] ['sɔːsɪdʒ] ,

side	-	dish	of	venison	sausage	,
边	-	盘子	的	鹿肉	香肠	,

有炸鹿肉；还有鹿肉碎和烤鹿肉；还有一份鹿肉香肠配菜。

[strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][seɪdʒ] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [taɪm] ;

strong	with	the	odor	of	sage	,	and	slightly	dashed	with	wild	thyme	;
强的	和	这	气味	的	圣人	,	和	轻微地	虚线	和	荒野	百里香	;

鼠尾草的香味浓郁，略带野百里香的气息；

[ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ket(ə)l][ʌv; əv] [suːp] ,

and	a	huge	kettle	of	soup	,
和	一个	巨大的	壶	的	汤	,

还有一大锅汤，

[ɑːn] [huːz] [rɪtʃ] ['kriːmi] ['sɜːrfɪs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][slaɪs]

on	whose	rich	creamy	surface	pieces	of	bread	and	here	and	there	a	slice
在	谁	富有的	奶油状	表面	件	的	面包	和	这里	和	那里	一个	片

[ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] ['floʊtɪd] .

of	potato	floated	.
的	土豆	漂浮	.

在它浓郁的奶油表面上漂浮着面包块和零星的土豆片。

" [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

"	I	tell	ye	,	Bill	,	"	said	the	Trapper	to	his	companion	,
"	我	告诉	是的	,	账单	,	"	说	这	捕兽人	到	他的	伴侣	,

“我跟你说，比尔，”捕兽人对他的同伴说。

[æz; əz][hiː; hi] [stɜːrd] [ðə; ði] [suːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leɪdl] , " [ðɪs] [pɑːt] ['iznt] - ['rʌnɪn] - ['oʊvər]

as	he	stirred	the	soup	with	a	long	ladle	,	"	this	pot	isn't	act'ally	runnin	'	over
作为	他	搅拌	这	汤	和	一个	长的	勺子	,	"	这	锅	不是	-	跑步	-	超过

[wɪð; wɪθ] ['teɪtər] ,

with	taters	,
和	土豆	,

他一边用长柄勺搅拌着汤，一边说：“这锅汤里其实并没有土豆溢出来。”

[bʌt; bət][jiː; jɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][bɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌiː'ɛf][jiː; jɪ] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] ['leɪdl] ['gɔɪn]

but	ye	can	see	a	bit	occasionally	ef	ye	look	sharp	and	keep	the	ladle	goin
但	是的	能	看	一个	少量	偶尔	ef	是的	看	锋利的	和	保持	这	勺子	去

- [raʊnd] ['prɪti] ['laɪvli] .

'	round	pretty	lively	.
-	圆形的	漂亮的	热闹	.

但是，如果你眼疾手快，并且不停地转动勺子，偶尔还是能看到一点的。

[noʊ] , [ðə; ði] ['teɪtər] [eɪnt] ['oʊvər] ['plenti] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] ,

No	,	the	taters	ain't	over	plenty	,	"	continued	the	old	man	,	peering	into	the	pot	,
不	,	这	土豆	不是	超过	很多	,	"	持续	这	老的	男人	,	窥视	进入	这	锅	,

“不，土豆还没煮熟呢，”老人一边说着，一边往锅里张望。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn][ðə; ði]

and	sinking	his	voice	to	a	whisper	,	"	but	there	wasn't	but	fifteen	in	the
和	下沉	他的	嗓音	到	一个	耳语	,	"	但	那里	不是	但	十五	在	这

[bæg] ,

bag	,
包	,

他压低声音，轻声说道：“可是袋子里只有十五个。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [twelv] [ʌv; əv] - [ɪm] [fɜːr][hɜːr; hər] ['kɪtl] ,

and	the	woman	took	twelve	of	'	em	fur	her	kittle	,
和	这	女士	采取	十二	的	-	呃	毛皮	她	基特尔	,

那女人拿了十二个给她的小猫吃。

[ænd; ənd][jiː; ji] [kɑːnt] [meɪk] [θriː] ['teɪtər] [lʊk] - ['kraʊdɪd] [ɪn] [tuː] ['gælənz] [ʌv; əv] [suːp] ,

and	ye	can't	make	three	taters	look	act'ally	crowded	in	two	gallons	of	soup	,
和	是的	不能	制作	三	土豆	看	-	挤	在	二	加仑	的	汤	,

[kæn; kən][jiː; ji] ,

can	ye	,
能	是的	,

你们连把三个土豆放在两加仑汤里弄得挤不起来都做不到，是吧?

[bɪl] ?

Bill	?
账单	?

账单?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pʌntʃt] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	And	the	old	man	punched	that	personage	in	the	ribs	with	the	thumb	of	the
"	和	这	老的	男人	拳击	那	人士	在	这	肋骨	和	这	拇指	的	这

[hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] ,

hand	that	was	free	from	service	,
手	那	曾是	自由的	从	服务	,

“然后，老人用他空闲的那只手的大拇指猛击那人的肋骨。”

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['leɪdl] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	he	kept	the	ladle	going	with	the	other	.
尽管	他	保留	这	勺子	去	和	这	其他	.

他一边用另一只手继续舀水。

" [lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] , [huː] ,

"	Lord	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	speaking	to	Bill	,	who	,
"	主	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	请讲	到	账单	,	WHO	,

“老天爷！”捕兽人惊呼道，他对比尔说，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ket(ə)l] ,

having	taken	a	look	into	the	old	man's	kettle	,
拥有	已采取	一个	看	进入	这	老的	男人的	壶	,

我看了看老人的水壶，

[wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ] [ðæt]

was	digging	his	knuckles	into	his	eyes	to	free	them	from	the	spray	that
曾是	挖掘	他的	指关节	进入	他的	眼睛	到	自由的	他们	从	这	喷	那

[wʌz; wəz]['dʒetɪd]['ɪntuː][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn]

was	jetted	into	them	from	the	fountains	of	mirth	within	that	were	now	in
曾是	喷射式	进入	他们	从	这	喷泉	的	欢笑	之内	那	是	现在	在

[fʊl] [pleɪ] ,

full	play	,
满的	玩	,

他用指关节抠着眼睛，想要把从内心深处喷涌而出的欢笑之水挤出来。

— " [lɔːrd] !

—	"	Lord	!
—	"	主	!

-“主!

[ˌiː'ɛf][ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['teɪtər] [gɔːn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !

ef	there	isn't	another	piece	of	tater	gone	all	to	pieces	!
ef	那里	不是	其他	片	的	土豆	已消失	全部	到	件	!

如果再也没有一块土豆碎成渣了!

[bɪl] , [ˌiːˈɛf][aɪ] [meɪk] [əˈnʌðər] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdl] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [slaɪs] [left] ,

Bill	**,**	**ef**	**I**	**make**	**another**	**circle**	**with**	**this**	**ladle**	**,**	**there**	**won't**	**be**	**a**	**whole**	**slice**	**left**	**,**
账单	,	ef	我	制作	其他	圆圈	和	这	勺子	,	那里	惯于	是	一个	所有的	片	左边	,

比尔，如果我用这个勺子再画一个圆圈，就不会剩下一整片了。

[ænd; ənd] [jɪl] [swer] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['teɪtər][ɪn][ðə; ði] [suːp] .

and	**ye'll**	**swear**	**there**	**wasn't**	**a**	**tater**	**in**	**the**	**soup**	**.**
和	叫喊	发誓	那里	不是	一个	土豆	在	这	汤	.

你们会信誓旦旦地说汤里一个土豆都没有。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɪˈðɪn] ['twenti] [ɪntʃɪz] , [læft] [ænd; ənd]

"	**And**	**the**	**two**	**men**	**,**	**with**	**their**	**faces**	**within**	**twenty**	**inches**	**,**	**laughed**	**and**
"	和	这	二	男人	,	和	他们的	面孔	之内	二十	英寸	,	笑了	和

[læft] [laɪk] [bɔɪz] .

laughed	**like**	**boys**	**.**
笑了	喜欢	男孩们	.

“这两个男人脸贴着脸，不到二十英寸，像孩子一样哈哈大笑。”

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['meɪkər][set] [ʌp] [ðɪs]

How	**sweet**	**it**	**is**	**to**	**think**	**that**	**when**	**the**	**Maker**	**set**	**up**	**this**
如何	甜的	它	是	到	思考	那	什么时候	这	制造商	放	向上	这

想到造物主设立这一切时，真是令人欣慰。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**56**	**]**
[	页	-	]

[第56页]

[streɪndʒ] ['ɪnstrəmənt] [wiː; wi][kɔːl] [ɑːrˈselvz] , [ænd; ənd] [strʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] ,

strange	**instrument**	**we**	**call**	**ourselves**	**,**	**and**	**strung**	**it**	**for**	**service**	**,**
奇怪的	乐器	我们	称呼	我们自己	,	和	串	它	为了	服务	,

我们称自己为一种奇怪的乐器，并为其装弦以服务。

[hiː; hi][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɔrdz] [soʊ] [fjuː] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [wʌnz][soʊ]

He	**selected**	**of**	**the**	**heavy**	**chords**	**so**	**few**	**,**	**and**	**of**	**the**	**lighter**	**ones**	**so**
他	已选	的	这	重的	和弦	所以	很少	,	和	的	这	打火机	一个	所以

['meni] !

many	**!**
许多	!

他挑选的重音和弦很少，而轻音和弦却很多！

[sʌm; səm] ['mʌfld] [wʌnz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ; [sʌm; səm] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [saʊndz] [swel] ['sædli]

Some	**muffled**	**ones**	**there**	**are**	**;**	**some**	**slow**	**and**	**solemn**	**sounds**	**swell**	**sadly**
一些	闷音	一个	那里	是	;	一些	慢的	和	庄严	声音	膨胀	令人遗憾的是

[fɔːrθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

forth	**at**	**intervals**	**,**
前进	在	间隔	,

其中有些声音低沉闷闷的；有些缓慢而庄严的声音不时悲伤地响起。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] ['tɪk(ə)ld] ,

but	**blessed**	**be**	**God**	**that**	**we**	**are**	**so**	**easily**	**tickled**	**,**
但	蒙福	是	上帝	那	我们	是	所以	容易地	挠痒	,

但感谢上帝，我们如此容易被逗乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['fʌni] [ðæt] [wɪˈðɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [eg'zaild][frʌm; frəm] [hoʊm]

and	**the**	**world**	**is**	**so**	**funny**	**that**	**within**	**it**	**,**	**even**	**when**	**exiled**	**from**	**home**
和	这	世界	是	所以	有趣的	那	之内	它	,	甚至	什么时候	放逐	从	家

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	**friends**	**,**
和	朋友们	,

这个世界如此奇妙，即使身处其中，被逐出家乡和朋友，

[wiː; wi][faɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv][hɪ'lærəti]

we	find	,	as	the	days	come	and	go	,	the	causes	and	occasions	of	hilarity
我们	寻找	,	作为	这	天	来	和	去	,	这	原因	和	场合	的	欢闹

!

!

!

随着时光流逝，我们发现了各种令人捧腹大笑的原因和场合!

[waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkwɪdz] .

Wild	Bill	had	been	placed	in	charge	of	the	liquids	.
荒野	账单	有	到过	放置	在	收费	的	这	液体	.

野比尔被安排负责管理液体。

[wʌt] [ə; eɪ]['sætaɪər][ðer; ðər][ɪz][ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [læf]

What	a	satire	there	is	in	circumstances	,	and	how	those	of	to	-	day	laugh
什么	一个	讽刺	那里	是	在	情况	,	和	如何	那些	的	到	-	天	笑

[æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !

at	those	of	yesterday	!
在	那些	的	昨天	!

世事变迁真是讽刺，今天的人们竟然嘲笑昨天的人们!

[jes] , [waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkwɪdz] , — [noʊ] [miːn] [tʃɑːrdʒ] , [wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn]

Yes	,	Wild	Bill	had	charge	of	the	liquids	,	—	no	mean	charge	,	when	the	occasion
是的	,	荒野	账单	有	收费	的	这	液体	,	—	不	意思是	收费	,	什么时候	这	场合

[ɪz] [kən'sɪdərd] .

is	considered	.
是	经过考虑的	.

是的，狂野比尔负责酒水——考虑到当时的场合，这可不是件小事。

[nɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [em'bærəsmənts] , [æz; əz] [fjuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər] ,

Nor	was	the	position	without	its	embarrassments	,	as	few	honorable	positions	are	,
也不	曾是	这	位置	没有	它是	尴尬	,	作为	很少	光荣的	职位	是	,

这份工作也并非一帆风顺，就像大多数光荣的职位一样，它也并非没有尴尬之处。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — ['dɪʃɪz] ;

for	it	brought	him	face	to	face	with	the	problem	of	the	day	—	dishes	;
为了	它	带来	他	脸	到	脸	和	这	问题	的	这	天	—	菜肴	;

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

因为它让他直面了当天的问题——洗碗；因为，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , ['evri] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn]

between	the	two	cooks	of	the	occasion	,	every	dish	in	the	cabin	had	been
之间	这	二	厨师	的	这	场合	,	每一个	盘子	在	这	舱	有	到过

[brɔːt] ['ɪntuː] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

brought	into	requisition	,
带来	进入	征用	,

两位主厨包揽了舱内所有菜肴的烹饪工作。

[ænd; ənd] [pʊr] [bɪl] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [ænd; ənd]

and	poor	Bill	was	left	in	the	predicament	of	having	to	make	tea	and
和	贫穷的	账单	曾是	左边	在	这	困境	的	拥有	到	制作	茶	和

['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][noʊ][pɔts][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

coffee	with	no	pots	to	make	them	in	.
咖啡	和	不	锅	到	制作	他们	在	.

可怜的比尔陷入了进退两难的境地：他不得不自己泡茶和咖啡，却没有壶来泡。

[bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn] [wɪt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][pɔts] ,

But	Bill	was	not	lacking	in	wit	,	if	he	was	in	pots	,
但	账单	曾是	不是	缺乏	在	有	,	如果	他	曾是	在	锅	,

但比尔并不缺乏幽默感，即便他身处困境。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [kə'nʌndrəm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	solved	the	conundrum	how	to	make	tea	without	a	teapot	in	a
和	他	已解决	这	难题	如何	到	制作	茶	没有	一个	茶壶	在	一个

['mænər] [ðæt] [ɪk'stɔːtid] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['læftər] ,

manner	that	extorted	the	woman's	laughter	,
方式	那	勒索	这	女性的	笑声	,

他不用茶壶也能泡茶，这个难题最终迎刃而解，逗得那女人哈哈大笑。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][oʊld] ['træpərz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	commanded	the	Old	Trapper's	admiration	.
和	命令	这	老的	捕兽人的	钦佩	.

并赢得了老猎人的赞赏。

[ɪn] ['rænˌsækɪŋ] [ðə; ði][lɔːfts] [ə'bʌv] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] [stoʊn] [dʒʌgz] ,

In	ransacking	the	lofts	above	the	apartment	,	he	had	lighted	on	several	large	stone	jugs	,
在	洗劫	这	阁楼	多于	这	公寓	,	他	有	照明	在	一些	大的	石头	水罐	,

在翻找公寓楼上的阁楼时，他偶然发现了几个大石罐。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] ? — [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [hiː; hi]

which	,	with	the	courage	—	shall	we	call	it	the	audacity	?	—	of	genius	,	he
哪个	,	和	这	勇气	—	将	我们	称呼	它	这	大胆	?	—	的	天才	,	他

[hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] ;

had	seized	upon	;
有	查获	之上	;

他以天才般的勇气——或者我们应该称之为天才般的胆识？——抓住了这个机会；

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['θɜːrəli] [rɪnst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [friːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['əudəz] ,

and	,	having	thoroughly	rinsed	them	,	and	freed	them	from	certain	odors	,	,
和	,	拥有	彻底	冲洗干净	他们	,	和	自由	他们	从	肯定	气味	,	,

彻底冲洗干净后，去除了某些异味，

— [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] ,

—	with	which	we	are	free	to	say	Bill	was	more	or	less	familiar	,
—	和	哪个	我们	是	自由的	到	说	账单	曾是	更多的	或者	较少的	熟悉的	,

——我们可以说比尔或多或少地熟悉这些内容。

— [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['fɔːrwərd] [æz; əz] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər] ['ket(ə)l] [ænd; ənd]

—	he	brought	them	forward	as	substitutes	for	kettle	and
—	他	带来	他们	向前	作为	替代品	为了	壶	和

他把他们带出来作为水壶的替代品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[pɑːt] .

pot	.
锅	.

锅。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] ,

Indeed	,	they	worked	admirably	,
的确	,	他们	工作	令人钦佩地	,

事实上，他们的工作非常出色。

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['beri] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [maɪt] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] ['prɑːpərli] [stiːpt] ,

for	in	them	the	berry	and	the	leaves	might	not	only	be	properly	steeped	,
为了	在	他们	这	浆果	和	这	树叶	可能	不是	仅有的	是	适当地	浸泡	,

因为在里面，浆果和叶子不仅可以充分浸泡，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fleɪvər][kʊd; kəd][biː; bi] [ri'teind] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	the	flavor	could	be	retained	beyond	what	it	might	in	many	of	our
但	这	味道	可以	是	保留	超过	什么	它	可能	在	许多	的	我们的

['feɪməs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['pætntɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

famous	and	high	-	sounding	patented	articles	.
著名的	和	高的	-	听起来	专利	文章	.

但其风味可以比我们许多著名的、听起来很高大上的专利产品保留得更多。

[bʌt; bət] [bɪl] , [waɪl] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn]

But	Bill	,	while	ingenious	and	courageous	to	the	last	degree	,	was	lacking	in
但	账单	,	尽管	巧妙	和	勇敢	到	这	最后的	程度	,	曾是	缺乏	在

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

但是比尔虽然足智多谋、勇敢无畏，却缺乏教育。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [də'rekʃ(ə)nz] .

especially	in	scientific	directions	.
尤其	在	科学	方向	.

尤其是在科学领域。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [prə'moʊtər][ʌv; əv]['mɑːdərn]

He	had	never	been	made	acquainted	with	that	great	promoter	of	modern
他	有	绝不	到过	制成	熟人	和	那	伟大的	启动子	的	现代的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [stiːm] .

civilization	—	the	expansive	properties	of	steam	.
文明	—	这	广阔的	特性	的	蒸汽	.

他从未接触过现代文明的伟大推动者——蒸汽的扩张特性。

[ðə; ði][kɔːks][hiː; hi][hæd; həd] ['hwɪtld] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪvli] [ɪk'stempəˌraɪzd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi]

The	corks	he	had	whittled	out	for	his	bravely	extemporized	tea	and	coffee
这	软木塞	他	有	削过的	出去	为了	他的	勇敢地	即兴发挥	茶	和	咖啡

[pɔts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst] [fɪt] ;

pots	were	of	the	closest	fit	;
锅	是	的	这	最接近	合身	;

他为自己临时拼凑的茶壶和咖啡壶削出的软木塞是最合适的；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [in'sə:tid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and	,	as	they	had	been	inserted	with	the	energy	of	a	man	who	,
和	,	作为	他们	有	到过	插入	和	这	活力	的	一个	男人	WHO	,

而且，由于它们是以一种男人的精力插入的，

['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] , [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

having	conquered	a	serious	difficulty	,	is	determined	to	reap	the	full	benefit	of
拥有	征服	一个	严肃的	困难	,	是	决定	到	收割	这	满的	益处	的

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

his	triumph	,
他的	胜利	,

克服了重大困难之后，他决心充分享受胜利的果实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [noʊ]['deɪndʒər] [ðæt] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɑːkʃn] [wʊd] [ɪ'skeɪp]

there	was	at	least	no	danger	that	the	flavor	of	the	concoctions	would	escape
那里	曾是	在	至少	不	危险	那	这	味道	的	这	混合物	会	逃脱

[θruː] ['eni] ['liːkɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] .

through	any	leakage	at	the	muzzle	.
通过	任何	泄漏	在	这	枪口	.

至少不存在混合物的味道会从枪口处泄漏出来的危险。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔ:r; fər] ['sti:pɪŋ] , [hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði][dʒʌgz][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔ:rnər][ʌv; əv]

Having	thus	prepared	them	for	steeping	,	he	placed	the	jugs	in	his	corner	of
拥有	因此	准备	他们	为了	浸泡	,	他	放置	这	水罐	在	他的	角落	的

[ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

the	fireplace	,
这	壁炉	,

做好浸泡准备后，他把罐子放在壁炉的一角。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [wel] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv] [koʊl] .

and	pushed	them	well	up	through	the	ashes	to	the	live	coals	.
和	推动	他们	出色地	向上	通过	这	灰烬	到	这	居住	煤炭	.

并将它们推过灰烬，一直推到燃烧的煤炭上。

" [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,
"	荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,

“野蛮比尔，”捕兽人说道。

[hu:] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['ni:dɪd] ['wɔ:rnɪŋ] [ɪn][æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['i:zi]

who	wished	to	give	his	companion	the	needed	warning	in	as	delicate	and	easy
WHO	希望	到	给	他的	伴侣	这	需要	警告	在	作为	精美的	和	简单的

[ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

a	manner	as	possible	,
一个	方式	作为	可能的	,

他想以尽可能委婉和简便的方式向同伴发出必要的警告。

" [waɪld] [bɪl] , [ji:; ji][hæv; həv] [gɑ:t][ðə; ði] [raɪt] ['i:'deɪ] [tɛtʃɪn] - [ðə; ði]['mækɪn] - [ʌv; əv] [ti:] [ænd; ənd]

"	Wild	Bill	,	ye	have	sartinly	got	the	right	idee	techin	'	the	makin	'	of	tea	and
"	荒野	账单	,	是的	有	沙丁鱼	得到	这	正确的	想法	泰金	-	这	制造	-	的	茶	和

['kɔ:fi] ,

coffee	,
咖啡	,

“野比尔，你对泡茶和咖啡的技艺掌握得非常透彻。”

[fɜ:r][ðə; ði][jɑ:rb] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sti:pt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beri] , [tu:] , — ['li:stwaɪz] ,

fur	the	yarb	should	be	steeped	,	and	the	berry	,	too	,	—	leastwise	,
毛皮	这	雅布	应该	是	浸泡	,	和	这	浆果	,	也	,	—	最不明智的	,

至少，叶菜应该浸泡，浆果也应该浸泡。

['ɑ:rtɝ] [ɪts] [ʌp] [wʌns] [ɔ:r] [twaɪs] ,

arter	it's	biled	up	once	or	twice	,
动脉	它是	胆汁	向上	一次	或者	两次	,

动脉胆汁倒流一两次，

— [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['oʊnli]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒzlz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kloʊzd]

—	and	therefore	it	be	only	reasonable	that	the	nozzles	should	be	closed
—	和	所以	它	是	仅有的	合理的	那	这	喷嘴	应该	是	关闭

['mɑ:dərətli] [taɪt] ;

moderately	tight	;
中等程度	紧的	;

——因此，喷嘴应该适度拧紧，这是合理的；

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn]['wɒnts] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

but	a	man	wants	considerable	experience	in	the	business	,
但	一个	男人	想要	大量	经验	在	这	商业	,

但一个男人需要在该行业积累相当丰富的经验。

[ɔ:r]['hi:z] ['laɪkli] [tu:; tə][ˌoʊvər'du:][ˌaɪ 'ti:][dʒest][ə; eɪ] ['li:tl] ,

or	he's	likely	to	overdo	it	jest	a	leetle	,
或者	他是	可能	到	过度	它	笑话	一个	小精灵	,

或者他可能会稍微做得过火一点。

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][jiː; ji][dəunt] [kʌt] [sʌm; səm][slɑːts][ɪn][ðem; ðəm] ['wʊd(ə)n] [kɔːks] [jiːv] ['drɪvn] ['ɪntuː][ðem; ðəm]

and	ef	ye	don't	cut	some	slots	in	them	wooden	corks	ye've	driven	into	them
和	ef	是的	不	切	一些	插槽	在	他们	木制的	软木塞	你们已经	驱动	进入	他们

['nɒzlz] ,

nozzles	,
喷嘴	,

如果你不在塞进喷嘴的木塞上开几个槽，

[bɪl] , ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi]

Bill	,	there'll	be	a	good	deal	of	tea	and	coffee
账单	,	将会	是	一个	好的	交易	的	茶	和	咖啡

比尔，会有很多茶和咖啡的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['floʊtɪn] - [raʊnd] [ɪn] [jər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] [ə'fɔːr] ['meni] [mɪnɪts] ,

floatin	'	round	in	yer	corner	of	the	fireplace	afore	many	minits	,
漂浮	-	圆形的	在	你的	角落	的	这	壁炉	之前	许多	迷你	,

在壁炉角落里飘荡了好几分钟，

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ə'baʊt] [jər] [saɪz] ['lʊkɪn] - [fɜːr][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][kɔːks]

and	I	conceit	there'll	be	a	man	about	yer	size	lookin	'	fur	a	couple	of	corks
和	我	自负	将会	是	一个	男人	关于	你的	尺寸	在看	-	毛皮	一个	夫妻	的	软木塞

[ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][dʒʌgz][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - ,

and	pieces	of	jugs	out	there	in	the	clearin	'	,
和	件	的	水罐	出去	那里	在	这	清除	-	,

我估计会有一个和你差不多高大的男人在那片空地上找几个软木塞和一些罐子碎片。

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " ['ænsər] [bɪl] , [ɪn'kredʒələsli] .

"	Do	you	think	so	?	"	answered	Bill	,	incredulously	.
"	做	你	思考	所以	?	"	回答	账单	,	难以置信地	.

“你这么认为吗？”比尔难以置信地回答道。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [skerd] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] ['stɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [suːp] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

"	Don't	you	be	scared	,	old	man	,	but	keep	on	stirring	your	soup	and	turning
"	不	你	是	害怕的	,	老的	男人	,	但	保持	在	搅拌	你的	汤	和	转弯

[ðə; ði] [miːt] ,

the	meat	,
这	肉	,

“老头，别害怕，继续搅拌汤，翻动肉块。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] . "

and	I'll	keep	my	eye	on	the	bottles	.	"
和	患病的	保持	我的	眼睛	在	这	瓶子	.	"

我会盯着那些瓶子。

" [ðæts] [raɪt] , [bɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['træpər] ; " [jiː; ji] [kiːp] [jər] [aɪ] [raɪt] [ɑːn] - [ɪm] ,

"	That's	right	,	Bill	,	"	returned	the	Trapper	;	"	ye	keep	yer	eye	right	on	'	em	,
"	那就是	正确的	,	账单	,	"	返回	这	捕兽人	;	"	是的	保持	你的	眼睛	正确的	在	-	呃	,

“没错，比尔，”捕兽人回答道，“你得时刻盯着他们。”

['speʃəli] [ɑːn] [ðæt] [ən] [ðæts] - [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [lɔːg][ðer; ðər] ;

specially	on	that	un	that's	furderest	in	toward	the	butt	of	the	beech	log	there	;
特别	在	那	联合国	那就是	-	在	朝向	这	屁股	的	这	山毛榉	日志	那里	;

特别是靠近山毛榉原木底部的那根木头；

[fɜːr][ˌiːˈɛf][ðeəz; ðəz] ['eni] - [ɪn] [saɪnz] , [ðæt] [dʒʌg][biː; bi] ['gɪtɪn] - - .

fur	ef	there's	any	vartue	in	signs	,	that	jug	be	gittin	'	oneasy	.
毛皮	ef	有	任何	-	在	标志	,	那	水壶	是	吉廷	-	-	.

如果迹象有任何价值的话，那肯定是不对的。

[jɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,

Yis	,	"	continued	the	old	man	,	after	a	minute's	pause	,
yis	,	"	持续	这	老的	男人	,	后	一个	分钟	暂停	,

“是的，”老人停顿了一会儿后继续说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hædnt] [left] [ðə; ði][dʒʌg] , " [jɪs] ,

during	which	his	eye	hadn't	left	the	jug	,	"	yis	,
期间	哪个	他的	眼睛	之前没有	左边	这	水壶	,	"	yis	,

在此期间，他的目光始终没有离开过水罐，“是的，

[ðæt] [dʒʌg] [wɪl] [wɑːnt] [mɔːr] [ruːm] [əˈfɔːr] ['meni] [mɪnɪts] , [ˌiːˈɛf]

that	jug	will	want	more	room	afore	many	minits	,	ef
那	水壶	将要	想	更多的	房间	之前	许多	迷你	,	ef

不出几分钟，那个壶就需要更多空间了。

[aɪm] ['eni] [dʒɛdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

I'm	any	jedge	,	and	I	conceit	I	had	better	give	it	the	biggest	part	of	the
我是	任何	边缘	,	和	我	自负	我	有	更好的	给	它	这	最大	部分	的	这

['faɪərpleɪs] ;

fireplace	;
壁炉	;

我是个爱开玩笑的人，而且我自负地认为我最好把壁炉里最大的一块地方留给它；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] ['heɪstɪli] [muːvd] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['dʌz(ə)n] [pleɪts] [ʌv; əv]

"	and	the	Trapper	hastily	moved	the	soup	and	his	half	-	dozen	plates	of
"	和	这	捕兽人	草草	已搬	这	汤	和	他的	一半	-	打	盘子	的

[kʊkt] [miːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

cooked	meats	to	the	other	end	of	the	hearthstone	,
煮熟	肉类	到	这	其他	结尾	的	这	炉石传说	,

于是，猎人匆匆将汤和六盘熟肉搬到了炉灶的另一端。

['wɪðər] [hiː; hi][rɪ'taɪərd] [hɪm'self] , [laɪk] [wʌn] [huː] ,

whither	he	retired	himself	,	like	one	who	,
往哪里去	他	退休	他自己	,	喜欢	一	WHO	,

他隐居到了哪里，就像……

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz] , ['waɪzli] [biːts] [ə; eɪ]

feeling	that	he	is	called	upon	to	contend	with	unknown	forces	,	wisely	beats	a
感觉	那	他	是	称为	之上	到	抗衡	和	未知	力量	,	明智地	节拍	一个

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

他感到自己将要对抗未知的力量，于是明智地撤退了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

He	even	put	himself	behind	a	stack	of	wood	that	lay	piled	up	in	his	corner	,
他	甚至	放	他自己	在后面	一个	堆	的	木头	那	躺	堆积	向上	在	他的	角落	,

他甚至躲在角落里堆放的一堆木头后面。

[laɪk] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .

like	one	who	does	not	despise	,	in	a	sudden	emergency	,	an	artificial	protection	.
喜欢	一	WHO	做	不是	鄙视	,	在	一个	突然	紧急情况	,	一个	人造的	保护	.

就像在突发紧急情况下不会轻视人工保护措施的人一样。

" [bɪl] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['træpər] , " [edʒ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːtl] , — [edʒ] [raʊnd] ,

"	Bill	,	"	called	the	Trapper	,	"	edge	round	a	leetle	,	—	edge	round	,
"	账单	,	"	称为	这	捕兽人	,	"	边缘	圆形的	一个	小精灵	,	—	边缘	圆形的	,

“比尔，”猎人叫道，“边缘稍微圆润一点，——边缘圆润，

[ænd; ənd][gɪt][ɪn]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][dʒæm] .

and	git	in	closer	to	the	jamb	.
和	git	在	更近	到	这	大排	.

然后靠近门框。

[its] [ʃɪr] ['fuːlɪʃnəs] ['stændɪn] - [wer] [jiː; ji][biː; bi] , [fɜːr][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] - - [ɪn][ə; eɪ]

It's	sheer	foolishness	standin	'	where	ye	be	,	fur	the	water	will	be	wallopin	'	in	a
它是	透明	愚蠢	替身	-	在哪里	是的	是	,	毛皮	这	水	将要	是	-	-	在	一个

['mɪnɪt] ,

minit	,
迷你	,

你现在还站在这里真是愚蠢至极，因为水流很快就会汹涌起来。

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][ðə; ði][kɔːks][biː; bi] [sweld] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːzl] , ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

and	ef	the	corks	be	swelled	in	the	nozzle	,	there'll	be	an	explosion	.
和	ef	这	软木塞	是	肿胀	在	这	喷嘴	,	将会	是	一个	爆炸	.

如果喷嘴内的软木塞膨胀，就会发生爆炸。

[gɪt][ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒæm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃmənt] ['ʌndər] ['kivə] .

Git	in	toward	the	jamb	,	and	watch	the	ambushment	under	kiver	.
git	在	朝向	这	大排	,	和	手表	这	伏击	在下面	基弗	.

向门框方向钻去，注意门框下方的伏击。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	59	]
"	[	页	-	]

[第59页]

" [oʊld][mæn] , " ['ænsər] [bɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['kerləsli] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

"	Old	man	,	"	answered	Bill	,	as	he	turned	his	back	carelessly	toward	the	fireplace	,
"	老的	男人	,	"	回答	账单	,	作为	他	转向	他的	后退	粗心大意	朝向	这	壁炉	,

“老头，”比尔回答道，同时漫不经心地转身背对着壁炉。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪm] [ə'baʊt] .

"	I've	got	the	bearin's	of	this	trail	,	and	know	what	I'm	about	.
"	我已经	得到	这	-	的	这	踪迹	,	和	知道	什么	我是	关于	.

“我了解这条路的方向，也知道自己在做什么。”

[ðə; ði][dʒʌgz][ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['aɪərn] ['kɪtəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [ə'freɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌst] —

The	jugs	are	as	strong	as	iron	kittles	,	and	I	ain't	afraid	of	their	bust	—
这	水罐	是	作为	强的	作为	铁	小猫	,	和	我	不是	害怕的	的	他们的	摔碎	—

这些罐子结实得像铁壶一样，我一点也不怕它们破裂——

" [bɪl] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træpər]

"	Bill	never	finished	the	sentence	,	for	the	explosion	predicted	by	the	Trapper
"	账单	绝不	完成的	这	句子	,	为了	这	爆炸	预测	经过	这	捕兽人

[ə'kɜːrd] .

occurred	.
发生	.

比尔还没说完这句话，捕兽者预言的爆炸就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ]

It	was	a	tremendous	one	,	and	the	huge	fireplace	was	filled	with	flying
它	曾是	一个	巨大的	一	,	和	这	巨大的	壁炉	曾是	已填	和	飞行

[brændz] , ['æʃɪz] ,

brands	,	ashes	,
品牌	,	灰烬	,

那是一场巨大的火灾，巨大的壁炉里满是飞溅的火星和灰烬。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] .

and	clouds	of	steam	.
和	云	的	蒸汽	.

还有滚滚蒸汽。

[ðə; ði] ['træpər] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] ['wʊmən] [skri:md] ,

The	Trapper	ducked	his	head	,	the	woman	screamed	,
这	捕兽人	躲闪	他的	头	,	这	女士	尖叫	,

捕兽人低下了头，女人尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [rʌʃt] ['haʊlɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:rðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ; [waɪl] [bɪl] ,

and	the	hounds	rushed	howling	to	the	farthest	end	of	the	room	;	while	Bill	,
和	这	猎犬	匆忙	嚎叫	到	这	最远	结尾	的	这	房间	;	尽管	账单	,

猎犬们嚎叫着冲向房间的最远端；而比尔，

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['sʌmərsɔ:lt] , ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .

with	half	a	somersault	,	disappeared	under	the	table	.
和	一半	一个	空翻	,	消失	在下面	这	桌子	.

他翻了个半圈，消失在了桌子底下。

" [hə'rɑ:] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['træpər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] , [ænd; ənd]

"	Hurrah	!	"	shouted	the	Trapper	,	lifting	his	head	from	behind	the	wood	,	and
"	欢呼	!	"	喊叫	这	捕兽人	,	举重	他的	头	从	在后面	这	木头	,	和

['krɪtɪkli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .

critically	surveying	the	scene	.
关键	测量	这	场景	.

“好啊！”捕兽人喊道，从木头后面抬起头，仔细地打量着眼前的景象。

" [hə'rɑ:] , [bɪl] !

"	Hurrah	,	Bill	!
"	欢呼	,	账单	!

“好耶，比尔！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .

"	he	shouted	,	as	he	swung	the	ladle	over	his	head	.
"	他	喊叫	,	作为	他	摇摆	这	勺子	超过	他的	头	.

他一边喊着，一边把勺子举过头顶。

" [kʌm] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][mæn] [jər] ['bætəri] [ə'^in] .

"	Come	out	from	under	the	table	,	and	man	yer	battery	agin	.
"	来	出去	从	在下面	这	桌子	,	和	男人	你的	电池	再次	.

“从桌子底下出来，重新站起来，准备开动你的电池。”

[jər] [oʊld] ['mɔ:təz] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] , [ænd; ənd][ˌi:'ɛf][ji:; ji][hæd; həd] [dɪ'prest] [ðə; ði]

Yer	old	mortars	was	loaded	to	the	muzzle	,	and	ef	ye	had	depressed	the
你的	老的	迫击炮	曾是	已加载	到	这	枪口	,	和	ef	是的	有	郁闷	这

['pi:sɪz] [ə; eɪ] ['li:tl] ,

pieces	a	leetle	,
件	一个	小精灵	,

你的旧迫击炮装填到了炮口，如果你稍微压低了炮弹，

[ji:d] - [ə; eɪ] - [bləʊd] [ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə] ['splɪntərz] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

ye'd	'	a	'	blowed	the	cabin	to	splinters	;	as	it	was	,
你们	-	一个	-	吹	这	舱	到	碎片	;	作为	它	曾是	,

你们把小屋炸成了碎片；就这样，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃægrɪn] - ,

the	chimney	got	the	biggest	part	of	the	chargin	'	,
这	烟囱	得到	这	最大	部分	的	这	充电	-	,

烟囱承受了最大的充电量。

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] [jər] ['ræmərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

and	ye'll	find	yer	rammers	on	the	other	side	of	the	mountain	.
和	叫喊	寻找	你的	撞击器	在	这	其他	边	的	这	山	.

你们会在山的另一边找到你们的夯土工。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [truːθ] , [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ʌp'rɔːriəs] [hɪ'lærəti] ; [fɔːr; fər] [wʌns] [ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn]

"	It	was	,	in	truth	,	a	scene	of	uproarious	hilarity	;	for	once	the	explosion
"	它	曾是	,	在	真相	,	一个	场景	的	哄然	欢闹	;	为了	一次	这	爆炸

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

“事实上，那场面真是滑稽可笑；因为爆炸结束后，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]

and	the	woman	and	children	saw	there	was	no	danger	,	and
和	这	女士	和	孩子们	锯	那里	曾是	不	危险	,	和

[æprɪ'hend] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] ,

apprehended	the	character	of	the	performance	,
被捕	这	特点	的	这	表现	,

妇女和孩子们见没有危险，也明白了这场表演的性质。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['træpərz] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [baɪ]

they	joined	unrestrainedly	in	the	Trapper's	laughter	,	in	which	they	were	assisted	by
他们	加入	不受约束地	在	这	捕兽人的	笑声	,	在	哪个	他们	是	协助	经过

[waɪld] [bɪl] ,

Wild	Bill	,
荒野	账单	,

他们毫无顾忌地加入到捕兽人的大笑中，狂野比尔也加入了他们的行列。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ðɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] .

as	if	he	were	not	the	victim	of	his	own	over	-	confidence	.
作为	如果	他	是	不是	这	受害者	的	他的	自己的	超过	-	信心	.

仿佛他不是自己过度自信的受害者似的。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['træpər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] , " [dɪd] [bəuθ] ['gʌnz] [goʊ] [ɔːf] ?

"	I	say	,	Old	Trapper	,	"	he	called	from	under	the	table	,	"	did	both	guns	go	off	?
"	我	说	,	老的	捕兽人	,	"	他	称为	从	在下面	这	桌子	,	"	做过	两个都	枪支	去	离开	?

“我说，老捕兽人，”他从桌子底下喊道，“两把枪都响了吗？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [wen] [ðə; ðɪ] ['bætəri] ['oʊpənd] ,

I	was	getting	under	cover	when	the	battery	opened	,
我	曾是	获得	在下面	覆盖	什么时候	这	电池	打开	,

我正躲在掩体后面时，电池突然打开了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['weðər] [ðə; ðɪ]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz][ɪn] ['sekʃnz] [ɔːr]

and	didn't	notice	whether	the	firing	was	in	sections	or
和	没有	注意	无论	这	射击	曾是	在	部分	或者

并且没有注意到射击是分段进行的还是分批进行的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [laɪn] .

along	the	whole	line	.
沿着	这	所有的	线	.

沿着整条线。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [left] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

If	there's	a	piece	left	,	I	think	I	will	stay	where	I	am	;
如果	有	一个	片	左边	,	我	思考	我	将要	停留	在哪里	我	是	;

如果还有剩余空间，我想我会留在原地；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ðɪ][reɪndʒ] ,

for	I	am	in	a	good	position	to	observe	the	range	,
为了	我	是	在	一个	好的	位置	到	观察	这	范围	,

因为我处于一个便于观察射程的位置，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] .

and	watch	the	effect	of	the	shot	.
和	手表	这	影响	的	这	射击	.

观察这一击的效果。

[aɪ] [seɪ] , [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetər] [get] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [əˈgen] ? "

I	say	,	hadn't	you	better	get	behind	the	wood	-	pile	again	?	"
我	说	,	之前没有	你	更好的	得到	在后面	这	木头	-	桩	再次	?	"

我说，你难道不应该再躲到柴堆后面去吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] [ˈtræpər] ; " [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbætəri] [went] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːrd] , [bɪl] ,

"	No	,	no	,	"	interrupted	the	Trapper	;	"	the	whole	battery	went	at	the	word	,	Bill	,
"	不	,	不	,	"	中断	这	捕兽人	;	"	这	所有的	电池	去	在	这	单词	,	账单	,

“不，不，”捕兽人打断道；“比尔，你一开口，整个炮兵连就都动了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [gʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [gʌn] - [ˈkærɪdʒ] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] .

and	there	isn't	a	gun	or	a	gun	-	carriage	left	in	the	casement	.
和	那里	不是	一个	枪	或者	一个	枪	-	运输	左边	在	这	窗扇	.

炮位上既没有枪也没有炮架。

[jiːv] [ˈweɪstɪd] [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrb] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]

Ye've	wasted	a	gill	of	the	yarb	,	and	a	quarter	of	a	pound	of	the
你们已经	浪费	一个	鳃	的	这	雅布	,	和	一个	四分之一	的	一个	磅	的	这

[ˈberi] ;

berry	;
浆果	;

你们浪费了一吉尔的叶菜和四分之一磅的浆果；

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈaʊtfɪt] [ʌv; əv] [ˈbɔtlz] ,

and	ye	must	hurry	up	with	another	outfit	of	bottles	,
和	是的	必须	匆忙	向上	和	其他	全套服装	的	瓶子	,

你们得赶紧再弄一套瓶子来。

[ɔːr] [wiːl] [hæv; həv] [ˈnɑːθɪn] - [bʌt; bət][ˈwɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɪnər] .

or	we'll	have	nothin	'	but	water	to	drink	at	the	dinner	.
或者	出色地	有	什么也没有	-	但	水	到	喝	在	这	晚餐	.

否则晚饭时我们就只能喝水了。

" [ðə; ði] [ˈdɪnər] !

"	The	dinner	!
"	这	晚餐	!

晚餐!

[ðæt] [greɪt] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][ˈdaɪədem][tuː; tə][ɪts] [ˈrɔɪəlti] ,

That	great	event	of	the	day	,	the	crown	and	diadem	to	its	royalty	,
那	伟大的	事件	的	这	天	,	这	王冠	和	冠冕	到	它是	皇室	,

那天的大事，就是为皇室成员加冕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪˈkeɪm] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [wel] , [wʌz; wəz] [ˈredi] [ˈprɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊər] .

and	which	became	it	so	well	,	was	ready	promptly	to	the	hour	.
和	哪个	成为	它	所以	出色地	,	曾是	准备好	及时	到	这	小时	.

而且它做得非常出色，准时到达。

[ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɪnˈlɑːrdʒd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈnɪrli] [ˈdʌb(ə)l] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][daɪˈmenʃ(ə)nz] ,

The	table	,	enlarged	as	it	was	to	nearly	double	its	original	dimensions	,
这	桌子	,	放大	作为	它	曾是	到	几乎	双倍的	它是	原来的	方面	,

桌子被放大到几乎是原尺寸的两倍，

[kʊd; kəd] [ˈskersli] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] [əˈbʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

could	scarcely	accommodate	the	abundance	of	the	feast	.
可以	几乎	容纳	这	丰富	的	这	盛宴	.

几乎容纳不下如此丰盛的宴席。

[ɑː] , [ɪf] [sʌm; səm] [swiːt] ['paʊər] [wʊd] ['oʊnli] [ɪn'lɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wen] , [ɑːn] ['festɪv] [deɪz] ,

Ah , if some sweet power would only enlarge our hearts when , on festive days ,

啊 , 如果 一些 甜的 力量 会 仅有的 放大 我们的 心 什么时候 , 在 节日 天 ,

啊，如果有一种美好的力量，能在节日里让我们的心胸更加宽广该多好啊！

[wiː; wi] [ɪn'lɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr] [teiblz] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [pʊr] , [ðæt] [naʊ] [goʊ] ['hʌŋgri]

we enlarge our tables , how many of the world's poor , that now go hungry

我们 放大 我们的 表格 , 如何 许多 的 这 世界的 贫穷的 , 那 现在 去 饥饿的

[waɪl] [wiː; wi] [fiːst] ,

while we feast ,

尽管 我们 盛宴 ,

我们扩大餐桌，却让世界上有多少穷人挨饿，而我们却在大吃大喝。

[wʊd] [ðen] [biː; bi] [fed] !

would then be fed !

会 然后 是 美联储 !

然后就可以喂食了！

[æt; ət][wʌn] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][ðə; ði] ['træpər] , [waɪld] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

At one end of the table sat the Trapper , Wild Bill at the other .

在 一 结尾 的 这 桌子 卫星 这 捕兽人 , 荒野 账单 在 这 其他 .

桌子的一端坐着捕兽人，另一端坐着狂野比尔。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃer] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [saɪdz] ,

The woman's chair was at the center of one of the sides ,

这 女性的 椅子 曾是 在 这 中心 的 一 的 这 侧面 ,

女人的椅子位于其中一侧的中央。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

so that she sat facing the fire ,

所以 那 她 卫星 面向 这 火 ,

于是她面向火炉坐了下来。

[huːz] ['dʒenərəs] [fleɪmz] [maɪt] [wel] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [wɪtʃ] [ə'mɪd][koʊld][ænd; ənd]

whose generous flames might well symbolize the abundance which amid cold and

谁 慷慨的 火焰 可能 出色地 象征 这 丰富 哪个 之中 寒冷的 和

['hʌŋgər] [hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

hunger had so suddenly come to her .

饥饿 有 所以 突然 来 到 她 .

她身上那温暖的火焰或许象征着在寒冷和饥饿中突然降临到她身上的富足。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][sæt] ; [ɑːn][hɜːr; hər] [left] , [ðə; ði] [bɔɪ] .

On her right hand the two girls sat ; on her left , the boy .

在 她 正确的 手 这 二 女孩们 卫星 ; 在 她 左边 , 这 男生 .

她右边坐着两个女孩，左边坐着一个男孩。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ,

A goodly table , a goodly fire , and a goodly company ,

一个 很好 桌子 , 一个 很好 火 , 和 一个 很好 公司 ,

一张好桌子，一堆温暖的炉火，还有一群好朋友。

— [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['krɪsməs] [æsk][tuː; tə] [siː] ?

— what more could the Angel of Christmas ask to see ?

— 什么 更多的 可以 这 天使 的 圣诞节 问 到 看 ?

圣诞天使还能奢求什么呢?

[ðʌs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] , ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [rɪ'pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

Thus were they seated , ready to begin the repast ; but the

因此 是 他们 坐着 , 准备好 到 开始 这 餐饮 ; 但 这

他们就这样落座，准备开始用餐；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[pleɪts] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt]
plates remained untouched , and the happy noises which had to that moment
盘子 剩余 未受触碰 , 和 这 快乐的 噪音 哪个 有 到 那 片刻
[fɪld] [ðə; ði]['kæbɪn] ['siːst] ;
filled the cabin ceased ;
已填 这 舱 停止 ;

盘子依然原封不动，此前一直回荡在船舱里的欢声笑语也戛然而止；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði]
for the Angel of Silence , with noiseless step , had suddenly entered the
为了 这 天使 的 沉默 , 和 无声 步 , 有 突然 进入 这
[ruːm] .
room .
房间 .

寂静天使悄无声息地走进了房间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] [griːf] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [ʌv; əv]
There's a silence of grief , there's a silence of hatred , there's a silence of
有 一个 沉默 的 悲伤 , 有 一个 沉默 的 仇恨 , 有 一个 沉默 的
[dred] ;
dread ;
恐惧 ;

一片寂静，充满了悲伤；一片寂静，充满了仇恨；一片寂静，充满了恐惧。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [men] [meɪ] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .
of these , men may speak , and these they can describe .
的 这些 , 男人 可能 说话 , 和 这些 他们 能 描述 .

这些，男人们可以谈论，这些，他们可以描述。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ?
But the silence of our happiness , who can describe that ?
但 这 沉默 的 我们的 幸福 , WHO 能 描述 那 ?

但是，我们幸福的沉默，谁又能描述呢?

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [met] ,
When the heart is full , when the long longing is suddenly met ,
什么时候 这 心 是 满的 , 什么时候 这 长的 渴望 是 突然 遇见 ,

当内心充满喜悦，当长久的渴望突然得到满足，

[wen] [lʌv] ['gɪvz] [tuː; tə] [lʌv] [ə'bʌndəntli] , [wen] [ðə; ði] [soʊl] [lækɪθ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent]
when love gives to love abundantly , when the soul lacketh nothing and is content
什么时候 爱 给予 到 爱 大量 , 什么时候 这 灵魂 缺乏 没有什么 和 是 内容
,
,
,

当爱慷慨付出，当灵魂一无所缺，心满意足时，

— [ðen] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['saɪləns] [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]
— then language is useless , and the Angel of Silence becomes our only
— 然后 语言 是 无用 , 和 这 天使 的 沉默 变成 我们的 仅有的
['ædɪkwət] [ɪn'tɜːrprətər] .
adequate interpreter .
足够的 翻译 .

——那么语言就毫无用处了，沉默天使就成了我们唯一合适的翻译者。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['teɪbl] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][foʊk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

A	humble	table	,	surely	,	and	humble	folk	around	it	;
一个	谦逊的	桌子	,	一定	,	和	谦逊的	民间	大约	它	;

一张简朴的桌子，围坐在桌旁的人们也都很朴素；

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋz] [dʌz] ['grætɪtuːd] [faɪnd]

but	not	in	the	houses	of	the	rich	or	the	palaces	of	kings	does	gratitude	find
但	不是	在	这	房屋	的	这	富有的或者		这	宫殿	的	国王	做	感激	寻找

[hɜːr; hər]['oʊnli] [hoʊm] ,

her	only	home	,
她	仅有的	家	,

但是，感恩之心却无法在富人的家中或国王的宫殿里找到真正的归宿。

[bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] ['loʊli] [ə'bəʊdz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['loʊli] [foʊk] — [eɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]

but	in	more	lowly	abodes	and	with	lowly	folk	—	ay	,	and	often	at	the
但	在	更多的	卑微的	住所	和	和	卑微的	民间	—	哎	,	和	经常	在	这

[skænt] ['teɪbl] ,

scant	table	,
稀少	桌子	,

但在更简陋的住所，与地位低下的人们在一起——是的，而且常常是在简陋的餐桌旁，

[tuː] , — [ʃiː; ʃi] ['sɪθəθ] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [gest] .

too	,	—	she	sitteth	a	perpetual	guest	.
也	,	—	她	西特斯	一个	永久	客人	.

而且，她永远是这里的客人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meməri] ?

Was	it	memory	?
曾是	它	记忆	?

是记忆吗?

[dɪd][ðə; ði] ['træpər] [æt; ət] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['æbsənt] [frend] ?

Did	the	Trapper	at	that	brief	moment	visit	his	absent	friend	?
做过	这	捕兽人	在	那	简短的	片刻	访问	他的	缺席的	朋友	?

捕兽人在那短暂的瞬间是否去看望了他不在场的朋友?

[dɪd][waɪld] [bɪl] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [pæst] ?

Did	Wild	Bill	recall	his	wayward	past	?
做过	荒野	账单	记起	他的	任性的	过去的	?

狂野比尔是否想起了他放荡不羁的过去?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] ?

Were	the	thoughts	of	the	woman	busy	with	sweet	scenes	of	earlier	days	?
是	这	想法	的	这	女士	忙碌的	和	甜的	场景	的	早些时候	天	?

这位女子是否沉浸在对往昔甜蜜时光的回忆中?

[ænd; ənd][dɪd] ['meməri] , [baɪ] [ðʌs] [ri'maindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,

And	did	memory	,	by	thus	reminding	them	of	the	absent	and	the	past	,
和	做过	记忆	,	经过	因此	提醒	他们	的	这	缺席的	和	这	过去的	,

记忆，通过这种方式，让他们想起逝去的人和过去。

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

of	the	sweet	things	that	had	been	and	were	,
的	这	甜的	事物	那	有	到过	和	是	,

那些曾经存在和现在存在的美好事物，

[stɜːr] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [gɪfts] [dɪ'send] , [ænd; ənd]

stir	within	their	hearts	thoughts	of	Him	from	whom	all	gifts	descend	,	and
搅拌	之内	他们的	心	想法	的	他	从	谁	全部	礼物	下降	,	和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [sʌn] ,

of	His	blessed	Son	,
的	他的	蒙福	儿子	,

唤起他们对万物之源及其圣子的思念，

[ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd] ?
in whose honor the day was named ?
在 谁 荣誉 这 天 曾是 命名 ?

这个节日是以谁的名字命名的?

[oʊ] ['meməri] !
O Memory !
哦 记忆 !

哦，记忆！

[ðaʊ] ['tuːnfl] [bel] [ðæt] [ɑːn] [fər'evər] , [frend] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːsts] , [ænd; ənd] [frend] , [tuː] ,
thou tuneful bell that ringeth on forever , friend at our feasts , and friend , too ,
你 悦耳动听 钟 那 铃声 在 永远 , 朋友 在 我们的 盛宴 , 和 朋友 , 也 ,

你这悦耳动听、永不停息的钟声，我们宴席上的朋友，也是我们的朋友，

[let] [ˌjuː 'es] [kɔːl] [ðiː] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['beriəl] , [wʌt] ['mjuːzɪk][kæn; kən]['iːkwəl] [ðaɪn] ?
let us call thee , at our burial , what music can equal thine ?
让 我们 称呼 你 , 在 我们的 葬礼 , 什么 音乐 能 平等的 你的 ?

让我们在葬礼上呼唤你，还有什么音乐能与你的音乐相媲美?

[fɔːr; fər][ɪn] [ðaɪ] ['mɪstɪk] [gloʊb] [ɔːl] [tjuːnz] [ə'baɪd] , — [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [kɪŋz] , [ðə; ði]
For in thy mystic globe all tunes abide , — the birthday note for kings , the
为了 在 你的 神秘 地球 全部 曲调 遵守 , — 这 生日 笔记 为了 国王 , 这
['mærɪdʒ] [piːl] ,
marriage peal ,
婚姻 皮尔 ,

因为在你神秘的星球上，所有的旋律都永存——国王的生日颂歌，婚礼的钟声，

[ðə; ði]['fjuːnərəl] [nel] , [ðə; ði] ['gliːfl] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['meri] [mɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [swiːt]
the funeral knell , the gleeful jingle of merry mirth , and those sweet
这 葬礼 丧钟 , 这 兴高采烈 铃铛 的 欢乐 欢笑 , 和 那些 甜的

丧钟、欢快的铃声，还有那些甜蜜的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tʃaɪmz] [ðæt] [floʊt] ['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [laɪk] ['freɪgrənt] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['freɪgrənt] [siː] , [tɔːrd]
chimes that float our thoughts , like fragrant ships upon a fragrant sea , toward
编钟 那 漂浮 我们的 想法 , 喜欢 香 船舶 之上 一个 香 海 , 朝向
['hev(ə)n] , — [ɔːl] [ɑːr; ər] [ðaɪn] !
heaven , — all are thine !
天堂 , — 全部 是 你的 !

那些让我们思绪飘荡的钟声，如同芬芳的船只在芬芳的海洋上航行，驶向天堂——这一切都属于你!

[rɪŋ] [ɑːn] , [ðaʊ] ['tuːnfl] [bel] ; [rɪŋ] [ɑːn] , [waɪl] [ðiːz] [glæd] [ɪrz] [meɪ] [drɪŋk] [ðaɪ] ['meləɪ] ;
Ring on , thou tuneful bell ; ring on , while these glad ears may drink thy melody ;
戒指 在 , 你 悦耳动听 钟 ; 戒指 在 , 尽管 这些 高兴的 耳朵 可能 喝 你的 旋律 ;

悦耳的钟声，继续鸣响吧；继续鸣响吧，让这双快乐的耳朵聆听你的旋律；

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [baɪ][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ,
and when thy chimes are heard by me no more ,
和 什么时候 你的 编钟 是 听到 经过 我 不 更多的 ,

当我再也听不到你的钟声时，

[rɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] [ðæt] [piːl] [wɪtʃ] ['ekoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ,
ring loud and clear above my grave that peal which echoes to the heavens ,
戒指 大声 和 清除 多于 我的 严重 那 皮尔 哪个 回声 到 这 天 ,

愿我的坟墓上空回荡着响亮清晰的钟声，直达天际。

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,

and	tells	the	world	of	immortality	,
和	讲述	这	世界	的	不朽	,

并向世人讲述永生的故事，

[ðæt] [ðeɪ] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːrn] [meɪ] [tʃek] [ðer; ðər] [terz] [ænd; ənd] [seɪ] , " [waɪ] [duː] [wiː; wi] [wiːp] ?

that	they	who	come	to	mourn	may	check	their	tears	and	say	,	"	Why	do	we	weep	?
那	他们	WHO	来	到	哀悼	可能	查看	他们的	眼泪	和	说	,	"	为什么	做	我们	哭泣	?

好让那些前来哀悼的人止住眼泪，说："我们为什么哭泣呢？"

[hiː; hi] ['lɪvəθ] [stɪl] ! "

He	liveth	still	!	"
他	活着	仍然	!	"

他还活着！

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [fɜːr] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ! " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , [huːz] [θɔːts] [ʌn'kɑːnʃəsli] [broʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

"	The	Lord	be	praised	fur	His	goodness	!	"	said	the	Trapper	,	whose	thoughts	unconsciously	broke	into	speech	.
"	这	主	是	赞扬	毛皮	他的	善良	!	"	说	这	捕兽人	,	谁	想法	不知不觉	打破	进入	演讲	.

"感谢主的恩慈！"捕兽人说道，他的思绪不知不觉地变成了言语。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [fɜːr] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [juː 'es] ['greɪtf(ə)l] [fɜːr] [hɪz; ɪz] [pæst] - ,

"	The	Lord	be	praised	fur	His	goodness	,	and	make	us	grateful	fur	His	past	marcies	,
"	这	主	是	赞扬	毛皮	他的	善良	,	和	制作	我们	感激的	毛皮	他的	过去的	-	,

"愿主因祂的恩典受赞美，愿祂使我们因祂过去的作为而感恩。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plenti] [ðæt] [biː; bi] [hɪr] !

and	the	plenty	that	be	here	!
和	这	很多	那	是	这里	!

这里有很多！

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vaɪəndz] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] ['ædɪd] ,

"	And	looking	down	upon	the	viands	spread	before	him	he	added	,
"	和	寻找	向下	之上	这	菜肴	传播	前	他	他	额外	,

"他低头看着摆在面前的菜肴，补充道：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

"	The	Lord	be	good	to	the	boy	,
"	这	主	是	好的	到	这	男生	,

愿上帝善待这孩子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [hoʊm] [æz; əz] [biː; bi] [ðeɪ] [huː] [biː; bi] ['wɛrɪn] - [ænd; ənd] ['iːtɪn] - [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ! "

and	make	him	as	happy	in	his	city	home	as	be	they	who	be	wearin	'	and	eatin	'	his	gifts	in	the	woods	!	"
和	制作	他	作为	快乐的	在	他的	城市	家	作为	是	他们	WHO	是	穿着	-	和	吃	-	他的	礼物	在	这	树林	!	"

愿他在城里的家中也能像那些在森林里穿戴和享用他馈赠的人一样快乐！

" [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsɔːftli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [pleɪt]

" **Amen** ! " **said** **the** **woman** **softly** , **and** **a** **grateful** **tear** **fell** **on** **her** **plate**

" 阿门 ! " 说 这 女士 轻轻 , 和 一个 感激的 撕 跌倒 在 她 盘子

.

:

.

“阿门！”女人轻声说道，一滴感激的泪水落在了她的盘子上。

" [ə; eɪ] — [hem] ! " [sed] [waɪld] [bɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrm] [suːt] , [hiː; hi]

" **A** — **hem** ! " **said** **Wild** **Bill** ; **and** **then** **looking** **down** **upon** **his** **warm** **suit** , **he**

" 一个 — 她们 ! " 说 荒野 账单 ; 和 然后 寻找 向下 之上 他的 温暖的 套装 , 他

[ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

lifted **his** **voice** ,

抬起 他的 嗓音 ,

“咳——”野比尔说道；然后他低头看了看自己暖和的西装，提高了嗓门，

[ænd; ənd] , [ˈbrɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [strɔːŋ] [toʊn] , [sed] , " [eɪˈmenˌɑːˈmen] ! [hɪt][ɔːr] [mɪs] !

and , **bringing** **it** **out** **in** **a** **clear** , **strong** **tone** , **said** , " **Amen** ! **hit** **or** **miss** !

和 , 带来 它 出去 在 一个 清除 , 强的 语气 , 说 , " 阿门 ! 打 或者 错过 !

然后，用清晰、有力的语气说道：“阿门！命中或失败！”

" [æt; ət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ðæt] [deɪ] [mɔːr] [ˈfɔːrm(ə)l] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [baɪ] [priːst] [ænd; ənd] [ˈleɪmən]

" **At** **many** **a** **table** **that** **day** **more** **formal** **grace** **was** **said** , **by** **priest** **and** **layman**

" 在 许多 一个 桌子 那 天 更多的 正式的 优雅 曾是 说 , 经过 牧师 和 外行

[əˈlaɪk] ,

alike ,

同样 ,

“那天，许多餐桌上都举行了更为正式的餐前祷告仪式，无论是神父还是信徒都参与其中。”

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] , [baɪ][lɪps][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

and **at** **many** **a** **table** , **by** **lips** **of** **old** **and** **young** , **response** **was** **given**

和 在 许多 一个 桌子 , 经过 嘴唇 的 老的 和 年轻的 , 回复 曾是 给定

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] ;

to **the** **benediction** ;

到 这 祝福 ;

许多餐桌上，老少咸宜，都对祝福做出了回应；

[bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ɪf] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [mɔːr]

but **we** **doubt** **if** **over** **all** **the** **earth** **a** **more** **honest** **grace** **was** **said** **or** **more**

但 我们 怀疑 如果 超过 全部 这 地球 一个 更多的 诚实的 优雅 曾是 说 或者 更多的

['ɑːnɪstli] [əˈsentid] [tuː; tə][ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːrd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

honestly **assented** **to** **than** **the** **Lord** **heard** **from** **the** **cabin** **in** **the** **woods** **.**

诚实地 同意 到 比 这 主 听到 从 这 舱 在 这 树林 .

但我们怀疑，在整个地球上，是否曾有人比主在林中小屋里听到的更真诚的祷告或更真诚的回应。

[ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [naʊ] [bɪ'gæn] .

The **feast** **and** **the** **merrymaking** **now** **began** **.**

这 盛宴 和 这 欢乐 现在 开始 .

宴饮和欢庆活动开始了。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [best] [muːd] , [ænd; ənd] ['ferli] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['hjuːmər] .

The **Old** **Trapper** **was** **in** **his** **best** **mood** , **and** **fairly** **bubbled** **over** **with** **humor** **.**

这 老的 捕兽人 曾是 在 他的 最好的 情绪 , 和 相当 冒泡 超过 和 幽默 .

老猎人心情极佳，幽默感溢于言表。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 63]

[页 -]

[ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] [kiːn] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [æt; ət] [ɪts] [best] [æz; əz]

The	wit	of	Wild	Bill	was	naturally	keen	,	and	it	flashed	at	its	best	as
这	有	的	荒野	账单	曾是	自然	敏锐的	,	和	它	闪光灯	在	它是	最好的	作为

[hiː; hi] [eɪt] .

he	ate	.
他	吃	.

“野比尔”天生机智过人，尤其在他吃饭的时候，这种机智更是展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʌft] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz] ['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'læstɪk] [ə'keɪʒn]

The	children	stuffed	and	laughed	as	only	children	on	such	an	elastic	occasion
这	孩子们	填充	和	笑了	作为	仅有的	孩子们	在	这样的	一个	松紧带	场合

[kæn; kən] .

can	.
能	.

孩子们吃饱喝足，笑声爽朗，只有孩子们在这种轻松愉快的场合才会如此开心。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ,

And	as	for	the	poor	woman	,	it	was	impossible	for	her	,
和	作为	为了	这	贫穷的	女士	,	它	曾是	不可能的	为了	她	,

至于那位可怜的女人，对她来说，这根本不可能。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [tuː; tə] [biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['hæpi] ,

in	the	midst	of	such	a	scene	,	to	be	otherwise	than	happy	,
在	这	中间	的	这样的	一个	场景	,	到	是	否则	比	快乐的	,

在这种场景中，除了快乐之外，还有什么可高兴的呢?

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] ['mɑːdɪstli] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði]

and	she	joined	modestly	in	the	conversation	,	and	laughed	heartily	at	the
和	她	加入	谦虚地	在	这	对话	,	和	笑了	衷心地	在	这

['wɪti] ['sæli] .

witty	sallies	.
机智	萨利斯	.

她谦逊地加入了谈话，并对那些诙谐的俏皮话开怀大笑。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['peɪpər] [ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði] ['fʌni] ,

But	why	should	we	strive	to	put	on	paper	the	wise	,	the	funny	,
但	为什么	应该	我们	努力	到	放	在	纸	这	明智的	,	这	有趣的	,

但我们为什么要努力把智慧、幽默、

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] [sed] , [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] , [ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði]

and	the	pleasant	things	that	were	said	,	the	exclamations	,	the	laughter	,	the
和	这	令人愉快的	事物	那	是	说	,	这	感叹词	,	这	笑声	,	这

['stɔːri] , [ðə; ði] [dʒoʊk] ,

story	,	the	joke	,
故事	,	这	开玩笑	,

还有那些令人愉快的话语、惊叹声、笑声、故事和笑话。

[ðə; ði] ['vɜːrb(ə)l] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ?

the	verbal	thrust	and	parry	of	such	an	occasion	?
这	口头	推力	和	招架	的	这样的	一个	场合	?

这种场合下的言语交锋和反驳是什么?

[ðiːz] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

These	,	springing	from	the	center	of	the	circumstance	,	and	flashed	into	being
这些	,	弹簧	从	这	中心	的	这	环境	,	和	闪光灯	进入	存在

[æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

at	the	instant	,
在	这	立即的	,

这些事物源于情境的中心，并在瞬间闪现出来，

['kænɑːt] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər]['æftər] - [rɪ'hɜːrs(ə)l] .

cannot	be	preserved	for	after	-	rehearsal	.
不能	是	保存完好	为了	后	-	排演	.

不能留作彩排后使用。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ðeɪ] [dʒet][ænd; ənd][ɑːr; ər] [gɔːn] ;

Like	the	effervescence	of	champagne	,	they	jet	and	are	gone	;
喜欢	这	冒泡	的	香槟酒	,	他们	喷射	和	是	已消失	;

它们像香槟的气泡一样，瞬间喷射而出，消失不见；

[ðer; ðər] [fɔːrs] ['paːsiz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ɪts] [aʊt] - ['kʌmɪŋ] .

their	force	passes	away	with	the	noise	that	accompanied	its	out	-	coming	.
他们的	力量	通过	离开	和	这	噪音	那	伴随	它是	出去	-	未来	.

它们的力量随着出击时的喧嚣而消散。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

Is	it	not	enough	to	record	that	the	dinner	was	a	success	,
是	它	不是	足够的	到	记录	那	这	晚餐	曾是	一个	成功	,

仅仅记录晚宴成功举办还不够吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['træpərz] [miːts] [wɜːr; wər] [pʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	Trapper's	meats	were	put	upon	the	table	in	a	manner	worthy	of	his
那	这	捕兽人的	肉类	是	放	之上	这	桌子	在	一个	方式	值得	的	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

猎人的猎物摆上餐桌的方式，与其名声相符。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['efərts] [æt; ət] ['peɪstri] - ['meɪkɪŋ] [wɜːr; wər] ['dʒenərəsli] [ə'plɔːd] ,

that	the	woman's	efforts	at	pastry	-	making	were	generously	applauded	,
那	这	女性的	努力	在	糕点	-	制作	是	慷慨地	鼓掌	,

这位女士的糕点制作技艺受到了热烈的赞扬。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪld] ['bɪlz] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] [wɜːr; wər] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['hoʊstəs] [ðə; ði] [best]

and	that	Wild	Bill's	tea	and	coffee	were	pronounced	by	the	hostess	the	best
和	那	荒野	法案的	茶	和	咖啡	是	发音	经过	这	女主人	这	最好的

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] ['teɪstɪd] ?

she	had	ever	tasted	?
她	有	曾经	尝过	?

女主人还称赞“野比尔”的茶和咖啡是她喝过的最好的?

[pər'hæps][noʊ] [miːl] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [nʌn] [wʌz; wəz]['evər] [mɔːr]

Perhaps	no	meal	was	ever	more	enjoyed	,	as	certainly	none	was	ever	more
也许	不	一顿饭	曾是	曾经	更多的	享受	,	作为	当然	没有任何	曾是	曾经	更多的

['hɑːrtɪli] ['iːtn] .

heartily	eaten	.
衷心地	吃	.

也许没有哪顿饭比这顿更令人享受，也肯定没有哪顿饭比这顿吃得更香。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , — [ə; eɪ] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	wonder	and	pride	of	the	table	was	the	pudding	,	—	a	creation	of
这	想知道	和	自豪	的	这	桌子	曾是	这	布丁	,	—	一个	创建	的

['ɪndiən] [miːl] ,

Indian	meal	,
印度	一顿饭	,

餐桌上最令人惊叹和引以为傲的是那道布丁——一道源自印度菜肴的甜点。

['flaʊər] , ['suːɪt] , [ænd; ənd] ['reɪzɪnz] ,

flour	,	suet	,	and	raisins	,
面粉	,	羊脂	,	和	葡萄干	,

面粉、牛油和葡萄干

[ˌɑːr 'iː] - [ɪn'fɔːrst] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['spaɪsi]['elɪmənts; 'eləmənts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

re	-	enforced	and	assisted	by	innumerable	spicy	elements	supposed
关于	-	强制执行	和	协助	经过	无数	辛辣的	元素	据称

[tuː; tə][biː; bi] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [tuː; tə][biː; bi] [grɑːspt] [baɪ][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] .

to	be	too	mysterious	to	be	grasped	by	the	masculine	mind	.
到	是	也	神秘	到	是	抓住	经过	这	男性	头脑	.

无数辛辣元素的强化和辅助，使得男性思维难以理解其神秘之处。

[ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['sentərpiːs] , — [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

In	the	production	of	this	wonderful	centerpiece	,	—	for	it	had	been
在	这	生产	的	这	精彩的	中心装饰品	,	—	为了	它	有	到过

[juˈnænɪməsli] ['voʊtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

unanimously	voted	the	place	of	honor	,
一致	投票	这	地方	的	荣誉	,

在这个精美的中心装饰品的制作过程中——因为它被一致推选为最重要的位置——

— [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔːl]

—	the	poor	woman	had	summoned	all
—	这	贫穷的	女士	有	被召唤	全部

——这位可怜的女人召集了所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪl] , [ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [praɪd]

the	latent	resources	of	her	skill	,	and	in	reference	to	it	her	pride
这	潜	资源	的	她	技能	,	和	在	参考	到	它	她	自豪

[ænd; ənd] [fɪr] [kən'tendid] ,

and	fear	contended	,
和	害怕	有争议	,

她自身技能的潜在潜能，以及与之相关的骄傲和恐惧，

[waɪl] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [di'piktid]

while	the	anxiety	with	which	she	rose	to	serve	it	was	only	too	plainly	depicted
尽管	这	焦虑	和	哪个	她	玫瑰	到	服务	它	曾是	仅有的	也	显然	描绘

[ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

on	her	countenance	.
在	她	面容	.

而她起身服役时的焦虑，却清晰地写在了她的脸上。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?

What	if	it	should	prove	a	failure	?
什么	如果	它	应该	证明	一个	失败	?

如果结果失败了怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkju'leɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['suːɪt][rɪ'kwaɪərd] ,

What	if	she	had	made	a	miscalculation	as	to	the	amount	of	suet	required	,
什么	如果	她	有	制成	一个	误算	作为	到	这	数量	的	羊脂	必需的	,

如果她错误地估计了所需的牛油量呢?

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [kən'fjuːzd] ?

—	a	point	upon	which	she	had	been	somewhat	confused	?
—	一个	观点	之上	哪个	她	有	到过	有些	使困惑	?

——这一点她一直有些困惑?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪzɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'strɪbjuːtɪd] ?

What	if	the	raisins	were	not	sufficiently	distributed	?
什么	如果	这	葡萄干	是	不是	足够	分布式	?

如果葡萄干分布不均匀怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʌn] [θruː] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [aʊt] ['pæsti; 'peɪsti] ?

What	if	it	wasn't	done	through	,	and	should	turn	out	pasty	?
什么	如果	它	不是	完毕	通过	,	和	应该	转动	出去	糊状物	?

如果没做完，结果做成糊状怎么办?

[greɪt] ['hevəns] !

Great	Heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪!

[ðə; ði] [læst] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [noʊ] ['femənɪn] ['kɜːrɪdʒ]

The	last	thought	was	of	so	overwhelming	a	character	that	no	feminine	courage
这	最后的	想法	曾是	的	所以	压倒	一个	特点	那	不	女性	勇气

[kʊd; kəd] [ɪn'kaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] .

could	encounter	it	.
可以	遇到	它	.

最后那个想法如此强大，任何女性的勇气都无法与之匹敌。

[huː] [meɪ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['træpər] [æz; əz] [hiː; hi] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː]

Who	may	describe	the	look	with	which	she	watched	the	Trapper	as	he	tasted	it
WHO	可能	描述	这	看	和	哪个	她	观看	这	捕兽人	作为	他	尝过	它

,

,

,

谁能描述她注视着捕兽人品尝猎物时的眼神?

[ɔːr] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] ['braɪtnd] [hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [prə'naʊnst]

or	the	expression	of	relief	which	brightened	her	anxious	face	when	he	pronounced
或者	这	表达	的	宽慰	哪个	明亮	她	焦虑的	脸	什么时候	他	发音

['wɔːrmli] [ɪn] [ɪts] ['feɪvər] ?

warmly	in	its	favor	?
热情地	在	它是	偏爱	?

还是当他热情地表示赞同时，她焦虑的脸上露出的如释重负的表情?

" [ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [bɪt] [ʌv; əv] ['kʊkɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [waɪld] [bɪl] ,

"	It's	a	wonderful	bit	of	cookin	'	,	"	he	said	,	addressing	himself	to	Wild	Bill	,
"	它是	一个	精彩的	少量	的	烹饪	-	,	"	他	说	,	解决	他自己	到	荒野	账单	,

“这道菜做得真棒！”他一边说着，一边对“狂野比尔”说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['ɛniˌθɪn] - [ɪn] [ðə; ði] ['setlmənts] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt]

"	and	I	sartinly	doubt	ef	there	be	anythin	'	in	the	settlements	to	-	day	that
"	和	我	沙丁鱼	怀疑	ef	那里	是	任何东西	-	在	这	定居点	到	-	天	那

[kæn; kən] ['iːkwəl] [ˌaɪ 'tiː] .

can	equal	it	.
能	平等的	它	.

“我非常怀疑当今的定居点中是否有任何东西可以与之媲美。”

[ðer; ðər] [biː; bi] [dʒest] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['suːɪt] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [plʌm] [fɔːr; fər] ['evri]

There	be	jest	enough	of	the	suet	,	and	there	be	a	plum	for	every
那里	是	笑话	足够的	的	这	羊脂	,	和	那里	是	一个	李子	为了	每一个

['maʊθfʊl] ;

mouthful	;
一口气	;

里面有足够的牛油，而且每一口都有一颗李子；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['sɑːlɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] - [jiːv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

and	it	be	solid	enough	to	stay	in	the	mouth	ontil	ye've	had	time	to
和	它	是	坚硬的	足够的	到	停留	在	这	嘴	-	你们已经	有	时间	到

[tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

chew	it	,
嚼	它	,

它要足够结实，能留在嘴里直到你把它嚼碎为止。

[ænd; ənd][gɪt][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ,
and **git** **a** **taste** **of** **the** **corn** **,**
和 git 一个 品尝 的 这 玉米 ,

尝尝玉米的味道，

— [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][gɪts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [jər] [tiːθ] [fæst] .
— **and** **I** **wouldn't** **give** **a** **cent** **for** **a** **puddin** **'** **ef** **it** **gits** **away** **from** **yer** **teeth** **fast** **.**
— 和 我 不会 给 一个 中心 为了 一个 布丁 - ef 它 git 离开 从 你的 牙齿 快速地 .

——如果布丁从你牙缝里跑掉，我一分钱都不会给。

[jɪs] , [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['kʊkɪn] - , " [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
Yis **,** **it** **be** **a** **wonderful** **bit** **of** **cookin** **'** **,** **"** **and** **,** **turning** **to** **the** **woman** **,** **he** **added** **,**
yis , 它 是 一个 精彩的 少量 的 烹饪 - , " 和 , 转弯 到 这 女士 , 他 额外 ,

“是的，这道菜做得真棒，”说着，他转向那位女士，补充道。

" [jiː; ji] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" **ye** **may** **well** **be** **proud** **of** **it** **.**
" 是的 可能 出色地 是 自豪的 的 它 .

你们完全可以为此感到自豪。

" [wʌt] ['haɪər] [preɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bi'stəu] ?
" **What** **higher** **praise** **could** **be** **bestowed** **?**
" 什么 更高 称赞 可以 是 授予 ?

还有什么比这更高的赞誉呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ɔːl]['prez(ə)nt] ,
And **as** **it** **was** **re** **-** **echoed** **by** **all** **present** **,**
和 作为 它 曾是 关于 - 回声 经过 全部 展示 ,

正如在场所有人所附和的那样，

[ænd; ənd] [pleɪt] ['æftər] [pleɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɪlɪŋ] ,
and **plate** **after** **plate** **was** **passed** **for** **a** **second** **filling** **,**
和 盘子 后 盘子 曾是 通过了 为了 一个 第二 填充 ,

于是，一块又一块盘子被送去进行第二次填充。

[ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] .
the **dinner** **came** **to** **an** **end** **with** **the** **greatest** **good** **feeling** **and** **hilarity** **.**
这 晚餐 来了 到 一个 结尾 和 这 最 好的 感觉 和 欢闹 .

晚宴在一片欢声笑语中圆满结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

" [naʊ] [fɜːr][ðə; ði][sled] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **Now** **fur** **the** **sled** **!** **"** **exclaimed** **the** **Trapper** **,** **as** **he** **rose** **from** **the** **table** **.**
" 现在 毛皮 这 雪橇 ! " 惊呼 这 捕兽人 , 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

“现在去拉雪橇！”捕兽人喊道，一边从桌边站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪv] ['strædld] [wʌn] , [bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - ['setlz] [ə; eɪ]
" It be a good many years since I've straddled one , but nothin ' settles a
" 它 是 一个 好的 许多 年 自从 我已经 跨骑 一 , 但 什么也没有 - 定居点 一个
['dɪnər] ['kwɪkər] ,
dinner quicker ,
晚餐 更快 ,

“我已经很多年没骑过马车了，但没有什么比这更能快速解决晚餐了。”

[ɔːr]['suːts][ðə; ði] ['liːtl] [foʊks] ['betər] .
or suits the leetle folks better .
或者 西装 这 小精灵 各位 更好的 .

或者更适合小朋友们。

[aɪ] [kən'siːt] [ðə; ði] [krʌst] [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ænd; ənd] , [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I conceit the crust be thick enough to bear us up , and , ef it is ,
我 自负 这 地壳 是 厚的 足够的 到 熊 我们 向上 , 和 , ef 它 是 ,

我假设地壳足够厚，可以支撑我们向上攀登，如果真是这样的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [fetʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrɪn] - ['fɪfti] [rɑːdz]['ɪntuː]
we can fetch a course from the upper edge of the clearin ' fifty rods into
我们 能 拿来 一个 课程 从 这 上 边缘 的 这 清除 - 五十 杆 进入
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

我们可以从空地的上边缘向湖中延伸五十杆（约150米）处引出一条路线。

[kʌm] , - , [gɪt][ɑːn] [jər] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [jər] ['tɪpɪt] , [ænd; ənd] - [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]
Come , childun , git on yer mittens and yer tippets , and h'ist along to the big
来 , - , git 在 你的 连指手套 和 你的 披肩 , 和 - 沿着 到 这 大的
[paɪn] ,
pine ,
松树 ,

来吧，孩子们，戴上手套，披上披肩，一起去那棵大松树那里。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌn] [jiː; ji] [wəʊnt] [fɝdʒɪt] - [jər] ['hedz] [biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]
and ye shall have some fun ye won't forgit ontil yer heads be whiter
和 是的 将 有 一些 乐趣 是的 惯于 忘记 - 你的 头部 是 更白
[ðæn; ðən] [maɪn] .
than mine .
比 矿 .

你们将会享受一段终生难忘的快乐时光，直到你们的脑袋比我的还白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]
" It is needless to record that the children hailed with delight the proposition
" 它 是 不必要 到 记录 那 这 孩子们 赞誉 和 喜 这 主张
[ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] ,
of the Trapper ,
的 这 捕兽人 ,

“孩子们欣然接受了猎人的提议，这一点无需赘述。”

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
or that they were at the appointed spot long before the speaker and his
或者 那 他们 是 在 这 任命 点 长的 前 这 扬声器 和 他的
[kəm'pænjən] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sled] .
companion reached it with the sled .
伴侣 达到 它 和 这 雪橇 .

或者说，他们早在演讲者和他的同伴乘着雪橇到达指定地点之前，就已经到达了那里。

" [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,
" Wild Bill , " said the Trapper ,
" 荒野 账单 , " 说 这 捕兽人 ,

“野比尔，”捕兽人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊp] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [glaɪd] ,

as	they	stood	on	the	crest	of	the	slope	down	which	they	were	to	glide	,
作为	他们	站立	在	这	波峰	的	这	坡	向下	哪个	他们	是	到	滑行	,

当他们站在即将滑下山坡的坡顶上时，

" [ðə; ði] [krʌst] [biː; bi] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stiːp] [ən] .

"	the	crust	be	smooth	as	glass	,	and	the	hill	be	a	steep	un	.
"	这	地壳	是	光滑的	作为	玻璃	,	和	这	爬坡道	是	一个	陡	联合国	.

“地壳光滑如镜，山坡陡峭。”

[aɪ] [daʊt] [ˌiːˈɛf]['mɔːrt(ə)l][mæn]['evər] [roʊd]['fæstər][ðæn; ðən] [ðɪs] - [biː; bi]['gɔɪn] - [baɪ][ðə; ði]

I	sartinly	doubt	ef	mortal	man	ever	rode	faster	than	this	sled'll	be	goin	'	by	the
我	沙丁鱼	怀疑	ef	凡人	男人	曾经	骑	快点	比	这	-	是	去	-	经过	这

[taɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [gɪts] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][bæŋk] ['pɪtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ;

time	it	gits	to	where	the	bank	pitches	into	the	lake	;
时间	它	git	到	在哪里	这	银行	投球	进入	这	湖	;

我非常怀疑凡人骑过的速度是否能超过这辆雪橇到达湖岸边倾斜处时的速度；

[ænd; ənd][ˌiːˈɛf][jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] [gɪt][ə; eɪ] ['liːtl] ['kerləs] [ɪn] [jər] - - , [bɪl] , [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] [stʌmp]

and	ef	ye	should	git	a	leetle	careless	in	yer	steerin	'	,	Bill	,	and	hit	a	stump
和	ef	是的	应该	git	一个	小精灵	粗心	在	你的	-	-	,	账单	,	和	打	一个	树桩

,

,

,

比尔，万一你开车时稍微粗心大意，撞到树桩了，

[aɪ] [kənˈsiːt] [ðæt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːr][ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	conceit	that	nothin	'	but	the	help	of	the	Lord	or	the	rottenness	of	the
我	自负	那	什么也没有	-	但	这	帮助	的	这	主	或者	这	腐烂	的	这

[stʌmp] [wʊd] [seɪv] [jiː; ji][frʌm; frəm] - .

stump	would	save	ye	from	etarnity	.
树桩	会	节省	是的	从	-	.

我自以为除了主的帮助或树桩的腐烂之外，没有任何东西能使你们免于永生。

" [naʊ] , [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] .

"	Now	,	Wild	Bill	was	blessed	with	a	sanguine	temperament	.
"	现在	,	荒野	账单	曾是	蒙福	和	一个	乐观	气质	.

“狂野比尔天生性情乐观。”

[tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [siːmd] ['sɪriəs] [ɪf] ['breɪvli] [feɪst] .

To	him	no	obstacle	seemed	serious	if	bravely	faced	.
到	他	不	障碍	似乎	严肃的	如果	勇敢地	面对	.

在他看来，只要勇敢面对，就没有什么是严重的障碍。

[ɪnˈdiːd] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɪmˈself] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] ['rekləsnəs] ,

Indeed	,	his	natural	confidence	in	himself	bordered	on	recklessness	,
的确	,	他的	自然的	信心	在	他自己	带边框	在	鲁莽	,

事实上，他天生的自信近乎鲁莽。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] , [pərˈhæps] , [kənˈtrɪbjuːtɪd] .

to	which	the	drinking	habits	of	his	life	had	,	perhaps	,	contributed	.
到	哪个	这	喝	习惯	的	他的	生活	有	,	也许	,	贡献	.

这或许与他生前的酗酒习惯有关。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[wen] [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [bɪl] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kerləsli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp]
When **the** **Trapper** **had** **finished** **speaking** **,** **Bill** **ran** **his** **eye** **carelessly** **down** **the** **steep**
什么时候 这 捕兽人 有 完成的 请讲 , 账单 跑 他的 眼睛 粗心大意 向下 这 陡
['hɪlsaɪd] ,
hillside **,**
山坡 ,

猎人说完话后，比尔漫不经心地瞥了一眼陡峭的山坡。

[smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [ðɪs] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɛkstri]
smooth **and** **shiny** **as** **polished** **steel** **,** **and** **said** **,** **"** **Oh** **,** **this** **isn't** **anything** **extry**
光滑的 和 闪亮的 作为 抛光 钢 , 和 说 , " 哦 , 这 不是 任何事物 外
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɪl] .
for **a** **hill** **.**
为了 一个 爬坡道 .

光滑闪亮，像抛光的钢铁一样，然后说："哦，这对于一座小山来说没什么特别的。"

[aɪv] [stiəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stiːpə] [wʌnz] , [ænd; ənd][ɪn] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][æt; ət]
I've **steered** **a** **good** **many** **steeper** **ones** **,** **and** **in** **nights** **when** **the** **moon** **was** **at**
我已经 转向 一个 好的 许多 更陡峭 一个 , 和 在 夜晚 什么时候 这 月亮 曾是 在
[ðə; ði][hæf] ,
the **half** **,**
这 一半 ,

我曾驾驶过许多更陡峭的山路，尤其是在月亮半圆的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði][sled] [ˌoʊvər'loʊdɪd][æt; ət] [ðæt] .
and **the** **sled** **overloaded** **at** **that** **.**
和 这 雪橇 过载 在 那 .

而且雪橇还超载了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [fæst][juː; jʊ][goʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
It **don't** **make** **any** **difference** **how** **fast** **you** **go** **,** **"** **he** **added** **,**
它 不 制作 任何 不同之处 如何 快速地 你 去 , " 他 额外 ,

"速度快慢并不重要，"他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][dəunt][hɪt] ['eniθɪŋ] . "
" **if** **you** **only** **keep** **in** **the** **path** **,** **and** **don't** **hit** **anything** **.** **"**
" 如果 你 仅有的 保持 在 这 小路 , 和 不 打 任何事物 . "

"只要你沿着这条路走，不撞到任何东西就行了。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] .
" **That's** **it** **,** **that's** **it** **,** **"** **replied** **the** **Trapper** **.**
" 那就是 它 , 那就是 它 , " 回复 这 捕兽人 .

"就是这样，就是这样，"捕兽人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hɪr] [biː; bi][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [fɜːr] , [ɪn][ðə; ði]['fʌst] [pleɪs] ,
" **But** **the** **trouble** **here** **be** **to** **keep** **in** **the** **path** **,** **fur** **,** **in** **the** **fust** **place** **,**
" 但 这 麻烦 这里 是 到 保持 在 这 小路 , 毛皮 , 在 这 fust 地方 ,

"但这里的问题是，要保持前进的方向，皮毛，在最前面，

[ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmps] [biː; bi] ['prɪti] [θɪk] ,
there **isn't** **any** **path** **,** **and** **the** **stumps** **be** **pretty** **thick** **,**
那里 不是 任何 小路 , 和 这 树桩 是 漂亮的 厚的 ,

没有路，而且树桩很粗。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf][jiː; ji][kæn; kən][laɪn][ə; eɪ][treɪl][frʌm; frəm] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði] [leɪk]
and **I** **doubt** **ef** **ye** **can** **line** **a** **trail** **from** **here** **to** **the** **bank** **by** **the** **lake**
和 我 怀疑 ef 是的 能 线 一个 踪迹 从 这里 到 这 银行 经过 这 湖
[wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔːr] [mɔːr] ['sʌd(ə)n] [twɪsts] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
without **one** **or** **more** **sudden** **twists** **in** **it** **,**
没有 一 或者 更多的 突然 曲折 在 它 ,

我怀疑你们能否从这里沿着一条小路走到湖边，途中不会有一两个急转弯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði] [treɪl] , ['gɔɪn] - [æz; əz][fæst][æz; əz] [wiːl] [biː; bi]['gɔɪn] - ,

and	a	twist	in	the	trail	,	goin	'	as	fast	as	we'll	be	goin	'	,
和	一个	捻	在	这	踪迹	,	去	-	作为	快速地	作为	出色地	是	去	-	,

小径蜿蜒曲折，我们将以最快的速度前行。

[hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] - , [ɔːr] ['sʌmθɪn] - [wɪl] ['hæpən] .

has	got	to	be	taken	jediciously	,	or	somethin	'	will	happen	.
有	得到	到	是	已采取	-	,	或者	某物	-	将要	发生	.

必须谨慎对待，否则会发生不好的事情。

[aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [wʌt] [-] [wɪl] [jiː; ji] [stɪr] [fɜːr] ?

I	say	,	Bill	,	what	p'int	will	ye	steer	fur	?
我	说	,	账单	,	什么	品脱	将要	是的	转向	毛皮	?

我说，比尔，你要去哪家皮毛店?

" [waɪld] [bɪl] , [ðʌs] [ə'drest] ,

"	Wild	Bill	,	thus	addressed	,
"	荒野	账单	,	因此	已解决	,

“野比尔，就这样被称呼了，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɑːpər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ðeɪ]

proceeded	to	give	his	opinion	touching	the	proper	direction	of	the	flight	they
继续	到	给	他的	观点	接触	这	恰当的	方向	的	这	航班	他们

[wɜːr; wər][tuː; tə] [meɪk] .

were	to	make	.
是	到	制作	.

然后他开始就他们即将进行的飞行方向发表意见。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz]

Indeed	,	he	had	been	closely	examining	the	ground	while	the	Trapper	was
的确	,	他	有	到过	密切	检查	这	地面	尽管	这	捕兽人	曾是

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

事实上，在捕兽人说话的时候，他一直在仔细观察地面。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['prɑːmptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] .

and	therefore	gave	his	opinion	promptly	and	with	confidence	.
和	所以	给予	他的	观点	及时	和	和	信心	.

因此，他迅速而自信地发表了自己的意见。

" [jiː; ji][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pruːvɪŋli] ,

"	Ye	have	chosen	the	course	with	jedgment	,	"	said	the	old	man	approvingly	,
"	叶	有	选定	这	课程	和	审判	,	"	说	这	老的	男人	赞许地	,

“你们选择了一条明智的道路，”老人赞许地说。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [laɪn][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['krɪtɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

after	he	had	studied	the	line	his	companion	pointed	out	critically	for	a
后	他	有	研究	这	线	他的	伴侣	尖	出去	关键	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他仔细研究了同伴指出的那一行字后，同伴批判地看了看。

" [jɪs] , [bɪl] , [jiː; ji][hæv; həv][ə; eɪ] - [aɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

"	Yis	,	Bill	,	ye	have	a	nateral	eye	for	the	business	,
"	yis	,	账单	,	是的	有	一个	-	眼睛	为了	这	商业	,

“是的，比尔，你天生就有经商的眼光。”

[ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][jiː; ji][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪnɪt][ə'goʊ] ,

and	I	sartinly	have	more	confidence	in	ye	than	I	had	a	minit	ago	,
和	我	沙丁鱼	有	更多的	信心	在	是的	比	我	有	一个	迷你	前	,

我现在对你们的信心比刚才大了许多。

[wen] [jiː; ji][wʌz; wəz]['tɑːkən] - [ə'baʊt][ə; eɪ] ['stiːpə] [hɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
when ye was talkin ' about a steeper hill than this ;
什么时候 是的 曾是 谈话 - 关于 一个 更陡峭 爬坡道 比 这 ;

当你谈到比这更陡峭的山坡时；

[fɜːr] [ðɪs] [hɪl] [drɑːps] ['maɪti] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌst] [biː; bi] [smuːð] [æz; əz]
fur this hill drops mighty sudden in the pitches , and the crust be smooth as
毛皮 这 爬坡道 滴 强大的 突然 在 这 投球 , 和 这 地壳 是 光滑的 作为
[aɪs] ,
ice ,
冰 ,

这座山丘的坡度陡然下降，地壳光滑如冰。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [goʊ][laɪk][ə; eɪ] [striːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][gɪts] ['stɑːrtɪd] .
and the sled'll go like a streak when it gits started .
和 这 - 去 喜欢 一个 条纹 什么时候 它 git 开始 .

雪橇一旦启动，就会飞快地滑行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [jiːv] - [aʊt] [biː; bi]
But the course ye've p'inted out be
但 这 课程 你们已经 - 出去 是

但你们规划的路线是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] [gʊd] [ən] , [fɜːr][ðer; ðər][biː; bi]['oʊnli][wʌn][bæd][tɜːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
a good un , fur there be only one bad turn in it ,
一个 好的 联合国 , 毛皮 那里 是 仅有的 一 坏的 转动 在 它 ,

一个好人，但其中只有一个缺点。

[ænd; ənd] [gʊd] - - [ɔrtɚ] [pʊt][ə; eɪ][sled] [raʊnd] [ðæt] .
and good steerin ' orter put a sled round that .
和 好的 - - 或 放 一个 雪橇 圆形的 那 .

良好的转向能力使雪橇能够绕着它行驶。

[aɪ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
I say , " continued the old man , turning toward his companion ,
我 说 , " 持续 这 老的 男人 , 转弯 朝向 他的 伴侣 ,

“我说，”老人说着，转向他的同伴，“

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [krʊk] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [dɪp] ,
and pointing out the crook in the course at the bottom of the second dip ,
和 指向 出去 这 骗子 在 这 课程 在 这 底部 的 这 第二 蘸 ,

并指出第二个凹陷底部的弯道，

" [kæn; kən][jiː; ji] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [bɪg] [stʌmp] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] - - , [wen] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə]
" can ye swing around that big stump there without upsettin ' , when ye come to
" 能 是的 摇摆 大约 那 大的 树桩 那里 没有 - - , 什么时候 是的 来 到
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“你绕着那根大树桩转圈的时候，能不惊慌地转过去吗？”

" [swɪŋ] [ə'raʊnd] ?
" Swing around ?
" 摇摆 大约 ?

“转一圈？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] , " [riˈtɔːtid] [waɪld] [bɪl] , ['pɑːzətɪvli] .

Of	**course**	**I**	**can**	**,**	**"**	**retorted**	**Wild**	**Bill**	**,**	**positively**	**.**
的	课程	我	能	,	"	反驳	荒野	账单	,	积极地	.

“当然可以，”狂野比尔肯定地反驳道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] — "

"	**There's**	**plenty**	**room**	**to**	**the**	**left**	**,**	**and**	**—**	**"**
"	有	很多	房间	到	这	左边	,	和	—	"

“左边还有很多空间，而且——”

" [eɪ] , [eɪ] ; [ðer; ðər][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,

"	**Ay**	**,**	**ay**	**;**	**there**	**be**	**plenty**	**of**	**room**	**,**	**as**	**ye**	**say**	**,**
"	哎	,	哎	;	那里	是	很多	的	房间	,	作为	是的	说	,

“是啊，是啊；正如你们所说，空间很充足。”

[ˌiːˈɛf][jiː; ji][dəunt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði] ['træpər] .

ef	**ye**	**don't**	**take**	**too**	**much**	**of**	**it**	**,**	**"**	**interrupted**	**the**	**Trapper**	**.**
ef	是的	不	拿	也	很多	的	它	,	"	中断	这	捕兽人	.

“千万别拿太多，”捕兽人打断道。

" [bʌt; bət] — "

"	**But**	**—**	**"**
"	但	—	"

“但-”

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**the**	**other**	**,**
"	我	告诉	你	,	"	打破	在	这	其他	,

“我告诉你，”另一个人插话道。

" [aɪl] [tɜːrn][maɪ] [bæk] [tuː; tə][noʊ][mæn][ɪn] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ][sled] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt] [ðɪs] [sled] ,

"	**I'll**	**turn**	**my**	**back**	**to**	**no**	**man**	**in**	**steering**	**a**	**sled**	**;**	**and**	**I**	**can**	**put**	**this**	**sled**	**,**
"	患病的	转动	我的	后退	到	不	男人	在	转向	一个	雪橇	;	和	我	能	放	这	雪橇	,

“我驾驭雪橇时绝不会背对任何人；而且我可以驾驭这辆雪橇，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [əˈraʊnd] [ðæt] [stʌmp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['nevər] [lɪft][ə; eɪ]

and	**you**	**on**	**it**	**,**	**around**	**that**	**stump**	**a**	**hundred**	**times**	**,**	**and**	**never**	**lift**	**a**
和	你	在	它	,	大约	那	树桩	一个	百	时代	,	和	绝不	举起	一个

['rʌnər] . "

runner	**.**	**"**
跑步者	.	"

你绕着那个树桩转一百圈，却始终无法抬起跑垒员。

" [wel] , [wel] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['træpər] , " [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [jər] [oʊn] [weɪ] .

"	**Well**	**,**	**well**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**Trapper**	**,**	**"**	**have**	**it**	**yer**	**own**	**way**	**.**
"	出色地	,	出色地	,	"	回应	这	捕兽人	,	"	有	它	你的	自己的	方式	.

“好吧，好吧，”捕兽人回答说，“随你便吧。”

[aɪ] [der] [seɪ] [jiː; ji][biː; bi] [gʊd] [æt; ət] - - , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪm] [gʊd] [æt; ət]['raɪdɪn] - ;

I	**dare**	**say**	**ye**	**be**	**good**	**at**	**steerin**	**'**	**,**	**and**	**I**	**sartinly**	**know**	**I'm**	**good**	**at**	**ridin**	**'**	**;**
我	敢	说	是的	是	好的	在	-	-	,	和	我	沙丁鱼	知道	我是	好的	在	骑行	-	;

我敢说你很擅长掌舵，而且我非常清楚我擅长骑马；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][raɪd][æz; əz][fæst][æz; əz][jiː; ji][kæn; kən] [stɪr] ,

and	**I**	**can**	**ride**	**as**	**fast**	**as**	**ye**	**can**	**steer**	**,**
和	我	能	骑	作为	快速地	作为	是的	能	转向	,

我骑得有多快，你掌舵的速度就有多快。

[ˌiːˈɛf][jiː; ji][hɪt] ['evri] [stʌmp] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - .

ef	**ye**	**hit**	**every**	**stump**	**in**	**the**	**clearin**	**'**	**.**
ef	是的	打	每一个	树桩	在	这	清除	-	.

ef ye 击中了空地上的每一根树桩。

[naʊ] , - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] ,

Now	,	childun	,	"	continued	the	old	man	,	turning	to	the	little	group	,
现在	,	-	,	"	持续	这	老的	男人	,	转弯	到	这	小的	团体	,

“孩子们，”老人说着，转向那一小群人。

" [wiː; wi][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [kɔːrs] ; [ænd; ənd][ˌiː'ɛf][ðə; ði] [krʌst] [hoʊldz] [ʌp] ,

"	we	be	goin	'	to	try	the	course	;	and	ef	the	crust	holds	up	,
"	我们	是	去	-	到	尝试	这	课程	;	和	ef	这	地壳	持有	向上	,

“我们打算去试试这门课；如果饼皮能撑得住的话，

[ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [kiːps] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stʌmps] , [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - - ['hæpənz] ,

and	Wild	Bill	keeps	clear	of	the	stumps	,	and	nothin	'	onusual	happens	,
和	荒野	账单	保持	清除	的	这	树桩	,	和	什么也没有	-	-	发生	,

狂野比尔避开了树桩，一切如常。

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['slaɪdɪn] - [jiː; ji][wɑːnt] [ə'fɔːr] [jiː; ji][goʊ][ɪn] .

ye	shall	have	all	the	slidin	'	ye	want	afore	ye	go	in	.
是的	将	有	全部	这	滑行	-	是的	想	之前	是的	去	在	.

你们进去之前可以尽情滑行。

[kʌm] , [bɪl] , [gɪt] [jər] [sled] - [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [ɑːn] ,

Come	,	Bill	,	git	yer	sled	p'inted	right	,	and	I'll	be	gittin	'	on	,
来	,	账单	,	git	你的	雪橇	-	正确的	,	和	患病的	是	吉廷	-	在	,

来吧，比尔，把你的雪橇喷漆好，我这就出发。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ˌiː'ɛf][jiː; ji][kæn; kən] [stɪr] [æn; ən][oʊld][mæn] [raʊnd] [ə; eɪ] [stʌmp] [æz; əz] ['hændɪli]

and	we'll	see	ef	ye	can	steer	an	old	man	round	a	stump	as	handily
和	出色地	看	ef	是的	能	转向	一个	老的	男人	圆形的	一个	树桩	作为	方便地

[æz; əz][jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji][kæn; kən] .

as	ye	say	ye	can	.
作为	是的	说	是的	能	.

我们倒要看看你是否真能像你说的那样，轻松地引导一位老人绕过树桩。

" [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [əu'beid] ,

"	The	directions	of	the	Trapper	were	promptly	obeyed	,
"	这	方向	的	这	捕兽人	是	及时	服从	,

“捕兽人的指示立即得到了执行，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði][sled][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

and	in	an	instant	the	sled	was	in	the	right	position	,
和	在	一个	立即的	这	雪橇	曾是	在	这	正确的	位置	,

瞬间，雪橇就摆到了正确的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerflnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

and	the	Trapper	proceeded	to	seat	himself	with	the	carefulness	of	one	who
和	这	捕兽人	继续	到	座位	他自己	和	这	谨慎	的	一	WHO

[fiːlz] [hiː; hi][ɪz] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ventʃər] ,

feels	he	is	embarking	on	a	somewhat	uncertain	venture	,
感觉	他	是	启程	在	一个	有些	不确定	风险投资	,

于是，捕兽人小心翼翼地坐了下来，仿佛他即将踏上一段充满未知数的旅程。

[ænd; ənd][hæz; həz]

and	has
和	有

并且有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[greɪv] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

grave	misgivings	as	to	what	will	be	the	upshot	of	the	undertaking	.
严重	疑虑	作为	到	什么	将要	是	这	结果	的	这	承诺	.

对这项事业的最终结果深感担忧。

[ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] ;

The	sled	was	large	and	strongly	built	;
这	雪橇	曾是	大的	和	强烈	建造	;

雪橇很大，结构也很结实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt][ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

and	it	added	not	a	little	to	his	comfort	to	feel	that	he	could	put	entire	confidence	in	the	structure	beneath	them	.
和	它	额外	不是	一个	小的	到	他的	舒适	到	感觉	那	他	可以	放	全部的	信心	在	这	结构	下面	他们	.

而且，他感到自己可以完全信任脚下的结构，这无疑让他感到更加安心。

" [ðə; ði] - [hoʊld] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌiː'ɛf][ðə; ði]['loʊdɪn] - [goʊz][tuː; tə][ðə; ði][dʒɛdʒmənt] .

"	The	sled'll	hold	,	"	he	said	to	himself	,	"	ef	the	loadin	'	goes	to	the	jedgment	.
"	这	-	抓住	,	"	他	说	到	他自己	,	"	ef	这	加载中	-	去	到	这	审判	.

:

“雪橇能承受得住，”他自言自语道，“如果货物能运到目的地的话。”

" [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ðæn; ðən][waɪld] [bɪl] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sled] ,

"	The	Trapper	was	no	sooner	seated	than	Wild	Bill	threw	himself	upon	the	sled	,
"	这	捕兽人	曾是	不	很快	坐着	比	荒野	账单	扔	他自己	之上	这	雪橇	,

“捕兽人刚坐下，狂野比尔就扑上了雪橇。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

[wɪð; wɪθ][wʌn] [leg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd] .

with	one	leg	under	him	and	the	other	stretched	at	full	length	behind	.
和	一	腿	在下面	他	和	这	其他	拉伸	在	满的	长度	在后面	.

一条腿蜷缩在身下，另一条腿向后伸直。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [voʊg] [sɪns] [ðə; ði] ['træpərz] ['bɔɪhʊd] ,

This	was	a	method	of	steering	that	had	come	into	vogue	since	the	Trapper's	boyhood	,
这	曾是	一个	方法	的	转向	那	有	来	进入	时尚	自从	这	捕兽人的	童年	,

这种驾驶方法自捕兽人童年时代起就已流行。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [ðə; ði] ['stiəzmən] [sæt] [ə'straɪd] [ðə; ði] [sled] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [θrʌst] ['fɔːrwərd] ,

for	in	his	day	the	steersman	sat	astride	the	sled	,	with	his	feet	thrust	forward	,
为了	在	他的	天	这	舵手	卫星	跨骑	这	雪橇	,	和	他的	脚	推力	向前	,

因为在他那个年代，舵手是跨坐在雪橇上，双脚向前伸着。

[ænd; ənd] [stiəd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['iːðər] [hiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	steered	by	the	pressure	of	either	heel	upon	the	snow	.
和	转向	经过	这	压力	的	任何一个	脚跟	之上	这	雪	.

并通过脚后跟对雪地的压力来控制方向。

" [hoʊld][ɑːn] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [huːz] [aɪ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] .

"	Hold	on	,	Bill	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	whose	eye	this	novel	method	of	steering	had	not	escaped	.
"	抓住	在	,	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	谁	眼睛	这	小说	方法	的	转向	有	不是	逃脱	.

“等等，比尔！”捕兽人惊呼道，这种新颖的驾驶方式并没有逃过他的眼睛。

" [hoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ə; eɪ]['mɪnɪt] .

"	Hold	on	,	and	hold	up	a	minit	.
"	抓住	在	,	和	抓住	向上	一个	迷你	.

“稍等片刻。”

['hevəns] [ænd; ənd] - ['ɑːrθ] !

Heavens	and	'	arth	!
天	和	-	地球	!

天地啊！

[jiː; ji][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [stɪr] [ðɪs] [sled][wɪð; wɪθ][wʌn][toʊ] , [duː][jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] ,

ye	don't	mean	to	steer	this	sled	with	one	toe	,	do	ye	,	and	that	,	too	,
是的	不	意思是	到	转向	这	雪橇	和	一	脚趾	,	做	是的	,	和	那	,	也	,

你不会是想用一个脚趾头来控制这辆雪橇吧？还有，

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['bærəl] - ?

the	length	of	a	rifle	-	barrel	astarn	?
这	长度	的	一个	步枪	-	桶	-	?

步枪枪管的长度是多少？

[wiːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [spred] [jər] [legz] [aʊt] [æz; əz][jiː; ji] [ɔrtɝ] ,

Wheel	round	,	and	spread	yer	legs	out	as	ye	orter	,
车轮	圆形的	,	和	传播	你的	腿	出去	作为	是的	或	,

转身，然后按指示张开双腿，

[ænd; ənd] [stɪr] [ðɪs] [sled] [ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
and **steer** **this** **sled** **in** **an** **honest** **fashion** **,**
和 转向 这 雪橇 在 一个 诚实的 时尚 ,

并以诚实的方式驾驭这辆雪橇。

[ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ə'bɔːrd] [ə'fɔːr] [jiː; ji][gɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] . "
or **there'll** **be** **trouble** **aboard** **afore** **ye** **git** **to** **the** **bottom** **.** **"**
或者 将会 是 麻烦 船上 之前 是的 git 到 这 底部 . "

否则，在你到达海底之前，船上就会出问题。

" [sɪt] [raʊnd] ! " [ri'tɔːtid] [bɪl] .
" **Sit** **round** **!** **"** **retorted** **Bill** **.**
" 坐 圆形的 ! " 反驳 账单 .

“坐下！”比尔反驳道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [tuː; tə] [stɪr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?
" **How** **could** **I** **see** **to** **steer** **if** **I** **was** **sitting** **right** **back** **of** **you** **?**
" 如何 可以 我 看 到 转向 如果 我 曾是 坐着 正确的 后退 的 你 ?

“如果我坐在你身后，我怎么能看清方向盘呢？”

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [naɪ] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər] [ðen] [aɪ][biː; bi] ,
For **you're** **nigh** **a** **foot** **taller** **then** **I** **be** **,**
为了 你是 夜 一个 脚 更高 然后 我 是 ,

因为你比我高将近一英尺，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði] [sled] . "
and **your** **shoulders** **are** **as** **broad** **as** **the** **sled** **.** **"**
和 你的 肩膀 是 作为 广阔 作为 这 雪橇 . "

你的肩膀宽得像雪橇一样。

" [jər] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] , [fɜːr]['sɑːrtɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] ;
" **Yer** **p'ints** **be** **well** **taken** **,** **fur** **sartin** **,** **"** **replied** **the** **Trapper** **;**
" 你的 点 是 出色地 已采取 , 毛皮 萨廷 , " 回复 这 捕兽人 ;

“你的皮毛打得很好，缎子皮，”猎人回答道；

" [fɜːr][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [stiəz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wer]
" **fur** **it** **be** **no** **more** **than** **reasonable** **that** **the** **man** **that** **steers** **should** **see** **where**
" 毛皮 它 是 不 更多的 比 合理的 那 这 男人 那 牛 应该 看 在哪里
[hiː; hi][biː; bi]['gɔɪn] - ,
he **be** **goin** **'** **,**
他 是 去 - ,

“掌舵的人应该看清自己要去的地方，这难道不是理所当然的吗？”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz][jiː; ji][biː; bi] [ðæt] [jiː; ji] [ʃʊd; ʃəd] .
and **I** **am** **as** **anxious** **as** **ye** **be** **that** **ye** **should** **.**
和 我 是 作为 焦虑的 作为 是的 是 那 是的 应该 .

我和你们一样渴望你们能够做到。

[jɪs] , [aɪ] [wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə] [siː] [wer] [jiː; ji][biː; bi]
Yis **,** **I** **sartinly** **want** **ye** **to** **see** **where** **ye** **be**
yis , 我 沙丁鱼 想 是的 到 看 在哪里 是的 是

是的，我真心希望你们看看你们身在何处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['gɔɪn] - [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] , ['enihaʊ] , [fɜːr][ðə; ði] [kruː] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ən] ,
goin **'** **on** **this** **trip** **,** **anyhow** **,** **fur** **the** **crew** **be** **a** **fresh** **un** **,**
去 - 在 这 旅行 , 无论如何 , 毛皮 这 全体人员 是 一个 新鲜的 联合国 ,

无论如何，这次旅行是为了给船员们找个新鲜血液。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl] ['krʊkɪd] .

and	the	channel	be	a	leetle	crooked	.
和	这	渠道	是	一个	小精灵	歪	.

频道可能有点歪。

[bʌt; bət][biː; bi][jiː; ji]['sɑːrtɪn] , [bɪl] ,

But	be	ye	sartin	,	Bill	,
但	是	是的	萨廷	,	账单	,

但你最好还是做个萨丁吧，比尔。

[ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [fetʃ] [raʊnd] [ðæt] [stʌmp] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔrtɝ] [biː; bi][dɪd] ,

that	ye	can	fetch	round	that	stump	there	as	it	orter	be	did	,
那	是的	能	拿来	圆形的	那	树桩	那里	作为	它	或	是	做过	,

你们可以像以前那样绕过那个树桩取东西。

[wɪð; wɪθ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [jər] [toʊ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ?

with	nothin	'	but	yer	toe	out	behind	?
和	什么也没有	-	但	你的	脚趾	出去	在后面	?

屁股后面只露出脚趾头?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,

It	may	be	the	best	way	,	as	ye	say	,
它	可能	是	这	最好的	方式	,	作为	是的	说	,

正如你们所说，这或许是最好的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['ɑːnɪst] - - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] . "

but	it	don't	look	like	honest	steerin	'	to	a	man	of	my	years	.	"
但	它	不	看	喜欢	诚实的	-	-	到	一个	男人	的	我的	年	.	"

但以我这个年纪的人来说，这看起来不像是在诚实地驾驶。”

" [aɪ][hæv; həv] [juːst] [bəuθ] [weɪz] , " ['ænsər] [bɪl] , " [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] , [oʊld][mæn] ,

"	I	have	used	both	ways	,	"	answered	Bill	,	"	and	I	give	you	my	word	,	old	man	,
"	我	有	用过的	两个都	方式	,	"	回答	账单	,	"	和	我	给	你	我的	单词	,	老的	男人	,

“两种方法我都试过了，”比尔回答说，“我向你保证，老头子。”

[ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [best] [wʌn] .

that	this	is	the	best	one	.
那	这	是	这	最好的	一	.

这是最好的一个。

[juː; jʊ][kæn; kən][get][ə; eɪ][bɪg] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] [stretʃt] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

You	can	get	a	big	swing	with	your	foot	stretched	out	in	this	fashion	,
你	能	得到	一个	大的	摇摆	和	你的	脚	拉伸	出去	在	这	时尚	,

这样伸展脚掌可以让你挥出更大的幅度。

[ænd; ənd][ðə; ði][sled] [fiːlz] [ðə; ði] [liːst] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊ] .

and	the	sled	feels	the	least	pressure	of	the	toe	.
和	这	雪橇	感觉	这	至少	压力	的	这	脚趾	.

雪橇感受到的脚趾压力最小。

[jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

Yes	,	it's	all	right	.
是的	,	它是	全部	正确的	.

是的，没关系。

[dʒɑːn] ['nɔːtən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

John	Norton	,	are	you	ready	?	"
约翰	诺顿	,	是	你	准备好	?	"

约翰·诺顿，你准备好了吗?

" [jɪs] , [jɪs] , [æz; əz] ['redi] [æz; əz][aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Yis	,	yis	,	as	ready	as	I	ever	shall	be	,	"	answered	the	Trapper	,
"	yis	,	yis	,	作为	准备好	作为	我	曾经	将	是	,	"	回答	这	捕兽人	,

“是的，是的，我已经做好了一切准备，”捕兽人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [daʊt] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['miŋgld] .

in	a	voice	in	which	doubt	and	resignation	were	equally	mingled	.
在	一个	嗓音	在	哪个	怀疑	和	辞职	是	同样地	混合	.

语气中既有怀疑，也有无奈。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	It	may	be	as	ye	say	,	"	he	continued	;
"	它	可能	是	作为	是的	说	,	"	他	持续	;

“也许就像你们说的那样，”他继续说道；

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌdər] [biː; bi] [tuː] [fɜːr][bɪ'haɪnd][tuː; tə] [suːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌiː'ɛf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz]

"	but	the	rudder	be	too	fur	behind	to	suit	me	,	and	ef	anything	happens
"	但	这	舵	是	也	毛皮	在后面	到	套装	我	,	和	ef	任何事物	发生

[ɑːn] [ðɪs] [kruːz] ,

on	this	cruise	,
在	这	巡航	,

“但是舵的位置对我来说太靠后了，而且如果这次航行中发生什么事的话，

[dʒest] [rɪ'membər] , [waɪld] [bɪl] , [ðæt] [maɪ][dʒɛdʒmənt] —

jest	remember	,	Wild	Bill	,	that	my	jedgment	—
笑话	记住	,	荒野	账单	,	那	我的	审判	—

记住，野比尔，我的判决——

" [ðə; ði] ['sentəns] [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [kʌt] [ʃɔːrt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

"	The	sentence	the	Trapper	was	uttering	was	abruptly	cut	short	at	this	point	;
"	这	句子	这	捕兽人	曾是	发出声音	曾是	突然	切	短的	在	这	观点	;

“捕兽者正要开口说话，却突然戛然而止；

[fɔːr; fər] [bɪl] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [sled] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] ,

for	Bill	had	started	the	sled	with	a	sudden	push	,
为了	账单	有	开始	这	雪橇	和	一个	突然	推	,

因为比尔突然一推，雪橇就启动了。

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['træpər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glaidid] ['daʊnwərd] [ænd; ənd]

and	leaped	to	his	seat	behind	the	Trapper	as	it	glided	downward	and
和	跳跃	到	他的	座位	在后面	这	捕兽人	作为	它	滑翔	向下	和

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

当捕兽者号滑翔而下、远去时，他纵身跃到捕兽者号后面的座位上。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [fʊl] ['hedweɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][dɪp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

In	an	instant	the	sled	was	under	full	headway	,	for	the	dip	was	a	sharp
在	一个	立即的	这	雪橇	曾是	在下面	满的	进展	,	为了	这	蘸	曾是	一个	锋利的

[wʌn] ,

one	,
一	,

瞬间，雪橇就全速前进起来，因为坡度很陡。

[ænd; ənd][ðə; ði] [krʌst] [smuːð] [æz; əz][aɪs] .

and	the	crust	smooth	as	ice	.
和	这	地壳	光滑的	作为	冰	.

地壳光滑如冰。

[skers] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] [ten] [rɑːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː]

Scarce	had	it	gone	ten	rods	from	the	point	where	it	started	before	it
稀少	有	它	已消失	十	杆	从	这	观点	在哪里	它	开始	前	它

[wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

was	in	full	flight	,
曾是	在	满的	航班	,

它还没飞出十杆远就完全飞起来了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	was	gliding	downward	with	what	would	have	been	,
和	曾是	滑翔	向下	和	什么	会	有	到过	,

并随着原本应该是的东西滑落下来，

[tuː; tə]['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɛdiɪst] [nɜːrv] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɑːsəti] .

to	any	but	a	man	of	the	steadiest	nerve	,	a	frightful	velocity	.
到	任何	但	一个	男人	的	这	最稳定的	神经	,	一个	可怕	速度	.

除了神经最沉稳的人之外，任何人都难以想象这种速度。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tuː] [kuːl] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['temprəmənt] [tuː; tə][biː; bi]

But	the	Trapper	was	of	too	cool	and	courageous	temperament	to	be
但	这	捕兽人	曾是	的	也	凉爽的	和	勇敢	气质	到	是

[dɪ'stɜːrbd] ['iːv(ə)n][baɪ]['æktʃuəl]['deɪndʒər] .

disturbed	even	by	actual	danger	.
不安	甚至	经过	实际的	危险	.

但捕兽人性格过于冷静勇敢，即使面对真正的危险也无法动摇他。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] ,

Indeed	,	the	swiftness	of	their	downward	career	,
的确	,	这	速度	的	他们的	向下	职业	,

事实上，他们事业的迅速下滑，

[æz; əz][ðə; ði][sled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [swept] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ] [krʌst] ,

as	the	sled	with	a	buzz	and	a	roar	swept	along	over	the	resounding	crust	,
作为	这	雪橇	和	一个	嗡嗡声	和	一个	吼	扫荡	沿着	超过	这	高亢	地壳	,

雪橇发出嗡嗡声和轰鸣声，掠过隆隆作响的冰壳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[stɜːrd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪŋgl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;

stirred	the	old	man's	blood	with	a	tingle	of	excitement	;
搅拌	这	老的	男人的	血	和	一个	刺痛	的	激动	;

这让老人热血沸腾，兴奋不已；

[waɪl] [ðə; ði]['splendɪd] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs]

while	the	splendid	manner	with	which	Wild	Bill	was	keeping	it	to	the	course
尽管	这	灿烂	方式	和	哪个	荒野	账单	曾是	保持	它	到	这	课程

['setld] [ə'pɑːn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

settled	upon	filled	him	with	admiration	,
定居	之上	已填	他	和	钦佩	,

而“野比尔”出色地坚持既定路线的做法，让他充满了钦佩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'vɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] .

and	was	fast	making	him	a	convert	to	the	new	method	of	steering	.
和	曾是	快速地	制作	他	一个	转变	到	这	新的	方法	的	转向	.

并很快让他接受了这种新的转向方式。

['daʊnwərd] [ðeɪ] [flæʃt] .

Downward	they	flashed	.
向下	他们	闪光灯	.

它们向下闪过。

[ðə; ði] ['træpərz] [kæp][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ;

The	Trapper's	cap	had	been	blown	from	his	head	;
这	捕兽人的	帽	有	到过	吹	从	他的	头	;

猎人的帽子被风吹走了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][boʊlt] - ['ʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][sled] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['breɪvli] [plaːntid]

and	as	the	old	man	sat	bolt	-	upright	on	his	sled	,	his	feet	bravely	planted
和	作为	这	老的	男人	卫星	螺栓	-	直立	在	他的	雪橇	,	他的	脚	勇敢地	已种植

[ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ,

on	the	round	,
在	这	圆形的	,

老人笔直地坐在雪橇上，双脚勇敢地踩在圆木上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] ['striːmɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

his	face	flushed	,	and	his	white	hair	streaming	,	he	looked	the	very	picture	of
他的	脸	酡	,	和	他的	白色的	头发	流媒体	,	他	看起来	这	非常	图片	的

['hɑːrti] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

hearty	enjoyment	.
爽朗	享受	.

他脸颊泛红，白发飘扬，看起来十分享受。

[ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl] [lʊkt] ['æktʃuəli] ['ʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

Above	his	head	the	face	of	Wild	Bill	looked	actually	sharpened	by	the	pressure	of
多于	他的	头	这	脸	的	荒野	账单	看起来	实际上	锋利	经过	这	压力	的

[ðə; ði] [er] [ɑːn] ['iːðər] [tʃiːk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kloʊv] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;

the	air	on	either	cheek	as	it	clove	through	it	;
这	空气	在	任何一个	脸颊	作为	它	丁香	通过	它	;

在他头顶上方，狂野比尔的脸庞似乎因为气流穿过脸颊而变得更加锐利；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['breɪvli] [set] ,

but	his	lips	were	bravely	set	,
但	他的	嘴唇	是	勇敢地	放	,

但他勇敢地紧抿着嘴唇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [stʌmp] [ə'hed] , [tɔːrd]

and	his	eyes	were	fastened	without	winking	on	the	big	stump	ahead	,	toward
和	他的	眼睛	是	系紧	没有	眨眼	在	这	大的	树桩	前方	,	朝向

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] .

which	they	were	rushing	.
哪个	他们	是	匆忙	.

他的目光一刻也没有眨一下，紧紧盯着前方的大树桩，他们正朝着它飞奔而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [waɪld] [bɪl] ['vɪndɪˌkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [æz; əz][ə; eɪ] ['stiəzmən] ,

It	was	at	this	point	that	Wild	Bill	vindicated	his	ability	as	a	steersman	,
它	曾是	在	这	观点	那	荒野	账单	证明无罪	他的	能力	作为	一个	舵手	,

正是在这个时候，“野比尔”证明了他作为舵手的才能。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['ʃɪprek] .

and	at	the	same	time	barely	escaped	shipwreck	.
和	在	这	相同的	时间	仅仅	逃脱	海难	.

同时，他们也险些遭遇海难。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sled] ,

At	the	proper	moment	he	swept	his	foot	to	the	left	,	and	the	sled	,
在	这	恰当的	片刻	他	扫荡	他的	脚	到	这	左边	,	和	这	雪橇	,

时机成熟时，他向左侧扫了一脚，雪橇……

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] , [swuːp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	obedience	to	the	pressure	,	swooped	in	that	direction	.
在	服从	到	这	压力	,	俯冲	在	那	方向	.

迫于压力，朝那个方向俯冲而去。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [stʌmp] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] ,

But	in	his	anxiety	to	give	the	stump	a	wide	berth	,
但	在	他的	焦虑	到	给	这	树桩	一个	宽的	泊位	,

但他急于避开树桩，

[bɪl] [ˌoʊvər'dɪd] [ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;
Bill overdid the pressure that was needed a trifle ;
账单 做得太过火了 这 压力 那 曾是 需要 一个 琐事 ;

比尔施加的压力有点过头了；

[fɔːr; fər][ɪn] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrv] [rɪ'kwaɪərd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
for in calculating the curve required he had failed to allow for the
为了 在 计算 这 曲线 必需的 他 有 失败的 到 允许 为了 这
[saɪdˌwaɪz] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sled] ,
sidewise motion of the sled ,
横向 运动 的 这 雪橇 ,

因为在计算所需曲线时，他没有考虑到雪橇的横向运动。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [wʌn] [stʌmp] ,
and , instead of hitting one stump ,
和 , 反而 的 击中 一 树桩 ,

而且，他没有击中一个球柱，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pri'sipiteitid] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .
it looked for an instant as if he would be precipitated among a dozen .
它 看起来 为了 一个 立即的 作为 如果 他 会 是 沉淀 之中 一个 打 .

那一瞬间，他看起来好像要和十几个人一起被冲下去。

" [hiːv] [hɜːr; hər]['stɑːrn] [ʌp] , [waɪld] [bɪl] ！[ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stɑːrn] , [aɪ] [seɪ] , " [jeld] [ðə; ði]
" Heave her starn up , Wild Bill ! up with her starn , I say , " yelled the
" 举 她 星形 向上 , 荒野 账单 ！向上 和 她 星形 , 我 说 , " 大喊 这
['træpər] ,
Trapper ,
捕兽人 ,

“把她的心脏抬起来，野比尔！抬起来，我说！”捕兽人喊道。

" [ɔːr][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [stʌmp] [left] [ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - .
" or there won't be a stump left in the clearin ' .
" 或者 那里 惯于 是 一个 树桩 左边 在 这 清除 - .

“否则这片空地上就不会留下一个树桩了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə]['eni] ['stiəzmən]
" With a quickness and courage that would have done credit to any steersman
" 和 一个 速度 和 勇气 那 会 有 完毕 信用 到 任何 舵手
,
,
,

“他展现出的速度和勇气，足以让任何一位舵手都为之骄傲。”

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ]
— for the speed at which they were going
— 为了 这 速度 在 哪个 他们 是 去

——因为他们的速度太快了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] , — [bɪl] [swept] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
was terrific , — Bill swept his foot to the right ,
曾是 了不起 , — 账单 扫荡 他的 脚 到 这 正确的 ,

太棒了！——比尔向右扫了一脚，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wel] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
leaning his body well over at the same instant .
倾斜 他的 身体 出色地 超过 在 这 相同的 立即的 .

同时，他的身体大幅度前倾。

[ðə; ði] ['træpər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['sekəndid] [hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] ,

The	Trapper	instinctively	seconded	his	endeavors	,
这	捕兽人	本能地	附议	他的	努力	,

捕兽人本能地支持了他的做法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [gript] ['i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sled][hi:; hi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðæt] [saɪd]

and	with	hands	that	gripped	either	side	of	the	sled	he	hung	over	that	side
和	和	双手	那	紧握	任何一个	边	的	这	雪橇	他	悬挂	超过	那	边

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [er] .

which	was	upon	the	point	of	going	into	the	air	.
哪个	曾是	之上	这	观点	的	去	进入	这	空气	.

他双手紧紧抓住雪橇的两侧，身体悬在即将腾空的那一侧。

[fɔ:r; fər] ['sevrəl] [rɑ:dz][ðə; ði][sled] [glaidid] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rʌnər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

For	several	rods	the	sled	glided	along	on	a	single	runner	,	and	then	,
为了	一些	杆	这	雪橇	滑翔	沿着	在	一个	单身的	跑步者	,	和	然后	,

雪橇在单条滑轨上滑行了好几节，然后，

['raɪtɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜ:rtʃ] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][dɪp] , [ænd; ənd] ['reɪst]

righting	itself	with	a	lurch	,	jumped	the	summit	of	the	last	dip	,	and	raced
纠正	本身	和	一个	困境	,	跳了起来	这	首脑	的	这	最后的	蘸	,	和	比赛

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

它猛地一晃，稳住身形，跃过最后一个洼地的顶峰，然后飞驰而去。

[laɪk][ə; eɪ] ['swɑ:loʊ] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [leɪk] .

like	a	swallow	in	full	flight	,	toward	the	lake	.
喜欢	一个	吞	在	满的	航班	,	朝向	这	湖	.

像一只展翅飞翔的燕子，朝着湖面飞去。

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv]

Now	,	at	the	edge	of	the	clearing	that	bounded	the	shore	was	a	bank	of
现在	,	在	这	边缘	的	这	清理	那	有界	这	支撑	曾是	一个	银行	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] .

considerable	size	.
大量	尺寸	.

现在，在与海岸接壤的空地边缘，有一道相当大的堤岸。

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [frɪndʒd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Shrubs	and	stunted	bushes	fringed	the	crest	of	it	.
灌木	和	发育不良	灌木丛	流苏	这	波峰	的	它	.

山脊周围长满了灌木和矮小的树丛。

[ði:z] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌst] [hæd; həd] [fɔ:rmd]

These	had	been	buried	beneath	the	snow	,	and	the	crust	had	formed
这些	有	到过	埋葬	下面	这	雪	,	和	这	地壳	有	形成

['smu:ðli] ['oʊvər][ðem; ðəm] ;

smoothly	over	them	;
顺利	超过	他们	;

这些物体被埋在雪下，表面光滑地形成了一层冰壳；

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌp'held] [baɪ][noʊ] [strɔ:ŋgər] [sə'pɔ:rt] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

and	as	it	was	upheld	by	no	stronger	support	than	such	as	the	hidden
和	作为	它	曾是	维持	经过	不	更强	支持	比	这样的	作为	这	隐

['ʃrʌbəri] ['fɜ:rnɪʃt] ,

shrubbery	furnished	,
灌木	提供	,

而它所依靠的支撑物，除了隐蔽的灌木丛之外，没有其他更强有力的支撑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] .

it	was	incapable	of	sustaining	any	considerable	pressure	.
它	曾是	无法	的	维持	任何	大量	压力	.

它无法承受任何相当大的压力。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sled] [wʌz; wəz] ['evər] ['muːvɪŋ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [waɪld] ['bɪlz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Certainly	no	sled	was	ever	moving	faster	than	was	Wild	Bill's	when	it	came
当然	不	雪橇	曾是	曾经	移动	快点	比	曾是	荒野	法案的	什么时候	它	来了

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

to	this	point	;
到	这	观点	;

可以肯定的是，此时此刻，没有任何雪橇的速度能超过“野比尔”的雪橇；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sled] ['evər] [stɑːpt] ['kwɪkər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [krʌst] [drɑːpt]

and	certainly	no	sled	ever	stopped	quicker	,	for	the	treacherous	crust	dropped
和	当然	不	雪橇	曾经	停止	更快	,	为了	这	奸诈	地壳	掉落

['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

suddenly	under	it	,
突然	在下面	它	,

而且，没有任何雪橇能停得更快，因为脚下那层危险的硬壳突然塌陷了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪnd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	sled	was	left	with	nothing	but	the	hind	part	of	one	of	the
和	这	雪橇	曾是	左边	和	没有什么	但	这	后	部分	的	一	的	这

[rʌnəːz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [saɪt] .

runners	sticking	up	in	sight	.
跑步者	粘性	向上	在	视线	.

雪橇只剩下一根滑板的后半部分露在外面。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn] [ɪts] [kə'rɪr] ,

But	though	the	sled	was	suddenly	checked	in	its	career	,
但	尽管	这	雪橇	曾是	突然	已检查	在	它是	职业	,

虽然雪橇的生涯突然戛然而止，

[ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd] [waɪld] [bɪl] [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] [flaɪt] .

the	Trapper	and	Wild	Bill	continued	their	flight	.
这	捕兽人	和	荒野	账单	持续	他们的	航班	.

捕兽人和野比尔继续逃亡。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [slɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sled] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

The	former	slid	from	the	sled	without	meeting	any	obstruction	,
这	以前的	滑行	从	这	雪橇	没有	会议	任何	梗阻	,

前者从雪橇上滑落，没有遇到任何障碍物。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [və'lɑːsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['muːvɪŋ] .

and	with	the	same	velocity	with	which	he	had	been	moving	.
和	和	这	相同的	速度	和	哪个	他	有	到过	移动	.

并以他之前移动的速度前进。

[ɪn'diːd] , [soʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['fænsi] [ðæt] [noʊ]

Indeed	,	so	little	was	his	position	changed	,	that	one	might	almost	fancy	that	no
的确	,	所以	小的	曾是	他的	位置	已更改	,	那	一	可能	几乎	想要	那	不

['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

accident	had	happened	,
事故	有	发生	,

事实上，他的位置几乎没有改变，以至于人们几乎会以为什么意外都没发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ]

and	that	the	old	man	was	gliding	forward	to	the	end	of	the	course	with
和	那	这	老的	男人	曾是	滑翔	向前	到	这	结尾	的	这	课程	和

[æn; ən] ['ædɪkwət] ['strʌktʃər] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] .

an	adequate	structure	under	him	.
一个	足够的	结构	在下面	他	.

而老人则稳稳地滑向终点，身体结构也十分稳固。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lætər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɑːr] ['dɪfrənt] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ði] [sled] [stɑːpt] , [hiː; hi]

But	with	the	latter	it	was	far	different	;	for	,	as	the	sled	stopped	,	he
但	和	这	后者	它	曾是	远的	不同的	;	为了	,	作为	这	雪橇	停止	,	他

[wʌz; wəz] [proʊ]

was	pro
曾是	专业

但对于后者，情况则截然不同；因为，当雪橇停下时，他已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[dʒɛktɪd] ['ʃɑːrpli] ['ʌpwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['tɜːrnɪŋ] ['sevrəl] ['sʌmərsɔːlt] ,

jected	sharply	upward	into	the	air	,	and	,	after	turning	several	somersaults	,
被击落	尖锐地	向上	进入	这	空气	,	和	,	后	转弯	一些	空翻	,

猛地向上弹射到空中，翻了几个跟头后，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] ['lændɪd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træpər] ,

he	actually	landed	in	front	of	the	Trapper	,
他	实际上	登陆	在	正面	的	这	捕兽人	,

他实际上落在了捕兽者面前。

[ænd; ənd] [glaidid] [ə'lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɜːrfɪs] [ə'hed] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

and	glided	along	on	the	slippery	surface	ahead	of	him	.
和	滑翔	沿着	在	这	滑	表面	前方	的	他	.

他顺着前方湿滑的地面滑行而去。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [tuː] [men] [ʃɑːt] ['ɑːnwərd] , [wʌn] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	so	the	two	men	shot	onward	,	one	after	the	other	,
和	所以	这	二	男人	射击	向前	,	一	后	这	其他	,

于是，两人一个接一个地向前冲去。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kækld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [swʌŋ] [hɜːr; hər]

while	the	children	cackled	from	the	hill	-	top	,	and	the	woman	swung	her
尽管	这	孩子们	咯咯笑	从	这	爬坡道	-	顶部	,	和	这	女士	摇摆	她

['bɑːnɪt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed] ,

bonnet	over	her	head	,
引擎盖	超过	她	头	,

孩子们在山顶上咯咯地笑着，女人把帽子甩到头上。

[ænd; ənd] [læft] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	laughed	from	her	position	in	the	doorway	.
和	笑了	从	她	位置	在	这	门口	.

她站在门口，笑了起来。

" [bɪl] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Bill	,	"	called	the	Trapper	,
"	账单	,	"	称为	这	捕兽人	,

“比尔，”捕兽人说道。

[wen] [baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['efərt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər] ['moʊʃ(ə)n]

when	by	dint	of	much	effort	they	had	managed	to	check	their	motion
什么时候	经过	凹痕	的	很多	努力	他们	有	管理	到	查看	他们的	运动

['sʌmwʌt] , " [bɪl] ,

somewhat	,	"	Bill	,
有些	,	"	账单	,

经过一番努力，他们终于勉强控制住了自己的动作，“比尔，

[ˌiː'ɛf] [ðə; ðɪ] [kruːz] [biː; bi] [ə'baʊt] ['oʊvər] , [aɪ] [kən'siːt] [wiːd] ['betər] ['æŋkər] [ˌhɪrə'baʊts] .

ef	the	cruise	be	about	over	,	I	conceit	we'd	better	anchor	hereabouts	.
ef	这	巡航	是	关于	超过	,	我	自负	我们会	更好的	锚	附近	.

如果游轮之旅即将结束，我想我们最好在附近抛锚。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃɪpt] [fɜːr] [ðə; ðɪ] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [biː; bi] - ,

But	I	shipped	fur	the	voyage	,	and	ye	be	capt'in	,
但	我	已发货	毛皮	这	航程	,	和	是的	是	-	,

但我已经启程远航，而你就是船长。

[ænd; ənd] [æz; əz] [jiːv] ['faɪnəli] [gɑːt] [ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [stɪr] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [seɪf] [tɛtʃɪn] - [ðə; ðɪ]

and	as	ye've	finally	got	the	right	way	to	steer	,	I	feel	pretty	safe	techin	'	the
和	作为	你们已经	最后	得到	这	正确的	方式	到	转向	,	我	感觉	漂亮的	安全的	泰金	-	这

['fjuːtər] - .

futur	'	.
未来	-	.

既然你们终于找到了正确的方向，我觉得在科技领域探索未来相当安全。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

"	It	was	not	until	they	had	come	to	a	full	stop	,	and	looked	around
"	它	曾是	不是	直到	他们	有	来	到	一个	满的	停止	,	和	看起来	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到他们完全停下脚步，环顾四周，

[ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

that	they	realized	the	distance	they	had	come	;
那	他们	已实现	这	距离	他们	有	来	;

他们意识到自己已经走了多远；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn] [truːθ] [slɪd] ['nɪrli] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] .

for	they	had	in	truth	slid	nearly	across	the	bay	.
为了	他们	有	在	真相	滑行	几乎	穿过	这	湾	.

事实上，他们几乎已经滑过了整个海湾。

" [aɪv] [bəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɑːn] [ðiːz] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] - [ðæt]

"	I've	boated	a	good	many	times	on	these	waters	,	and	under	sarcumstances	that
"	我已经	乘船	一个	好的	许多	时代	在	这些	水	,	和	在下面	-	那

[kɔːld] [fɜːr] - [ɑːrnəst] ['moʊʃ(ə)n] ,

called	fur	'	arnest	motion	,
称为	毛皮	-	阿内斯特	运动	,

“我在这片水域划船很多次了，也曾在一些被称为‘认真行动’的讽刺情况下……”

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [went] [ə'krɔːs] [ðɪs] [beɪ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [aɪv] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	I	sartinly	never	went	across	this	bay	as	fast	as	I've	did	it	to	-	day	.
但	我	沙丁鱼	绝不	去	穿过	这	湾	作为	快速地	作为	我已经	做过	它	到	-	天	.

但我今天横渡这个海湾的速度，绝对是我有史以来最快的一次。

[haʊ] [duː] [jiː; ji] [fiːl] , [bɪl] , [haʊ] [duː] [jiː; ji] [fiːl] ? "

How	do	ye	feel	,	Bill	,	how	do	ye	feel	?	"
如何	做	是的	感觉	,	账单	,	如何	做	是的	感觉	?	"

比尔，你感觉怎么样？你感觉怎么样？

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃeɪkən] [ʌp] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] , " [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['ʃeɪkən] [ʌp] . "

"	A	good	deal	shaken	up	,	"	was	the	answer	,	"	a	good	deal	shaken	up	.	"
"	一个	好的	交易	摇晃	向上	,	"	曾是	这	回答	,	"	一个	好的	交易	摇晃	向上	.	"

答案是："情况大变了，情况大变了。"

" [aɪ] [kən'siːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , " [aɪ] [kən'siːt] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

"	I	conceit	as	much	,	"	answered	the	Trapper	,	"	I	conceit	as	much	,
"	我	自负	作为	很多	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	我	自负	作为	很多	,

"我的确如此自负，"捕兽人回答说，"我的确如此自负。"

[fɜːr][jiː; ji] [left] [ðə; ði] [sled] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['liːtl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

fur	ye	left	the	sled	with	mighty	leetle	deliberation	;
毛皮	是的	左边	这	雪橇	和	强大的	小精灵	审议	;

你们稍作犹豫便离开了雪橇；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [jər] [legz] ['kʌmɪn] - [θruː] [ðə; ði] [er] ,

and	when	I	saw	yer	legs	comin	'	through	the	air	,
和	什么时候	我	锯	你的	腿	即将到来	-	通过	这	空气	,

当我看到你的双腿在空中摆动时，

[aɪ] ['daʊtɪd] [ˌiː'ɛf][ðə; ði][aɪs] [wʊd] [hoʊld][jiː; ji] .

I	sartinly	doubted	ef	the	ice	would	hold	ye	.
我	沙丁鱼	怀疑	ef	这	冰	会	抓住	是的	.

我当时就怀疑冰层能不能挡住你。

[bʌt; bət][jiː; ji] [stiəd] [wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt] ; [jɪs] , [jiː; ji] [stiəd] [wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt] , [bɪl] ;

But	ye	steered	with	jedgment	;	yis	,	ye	steered	with	jedgment	,	Bill	;
但	是的	转向	和	审判	;	yis	,	是的	转向	和	审判	,	账单	;

但你们以判断力掌舵；是的，你们以判断力掌舵，比尔；

[ænd; ənd][aɪ'd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][ˌiː'ɛf] [wiːd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

and	I'd	said	it	ef	we'd	gone	to	the	bottom	.
和	ID	说	它	ef	我们会	已消失	到	这	底部	.

我说过，如果我们跌到谷底的话。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	73	]
"	[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [set] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ; [fɔːr; fər] , [sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ]

The	sun	was	already	set	when	they	returned	to	the	cabin	;	for	,	selecting	a
这	太阳	曾是	已经	放	什么时候	他们	返回	到	这	舱	;	为了	,	选择	一个

['seɪfər] [kɔːrs] ,

safer	course	,
更安全	课程	,

他们回到小屋时，太阳已经落山了；因为，他们选择了一条更安全的路线，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['aʊɜ-z] ['hæpi] ['slaɪdɪŋ] .

they	had	given	the	children	an	hour's	happy	sliding	.
他们	有	给定	这	孩子们	一个	小时	快乐的	滑动	.

他们让孩子们玩了一个小时的滑梯，非常开心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [prɪ'perd] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ]

The	woman	had	prepared	some	fresh	tea	and	a	lunch	,	which	they	ate	with
这	女士	有	准备	一些	新鲜的	茶	和	一个	午餐	,	哪个	他们	吃	和

['lesnd] ['æpitaits] ,

lessened	appetites	,
减少	食欲	,

那位女士准备了一些新鲜的茶和午餐，但他们都没什么胃口。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hju:mər] [ðæt] ['nevər] [flægd] .

but	with	humor	that	never	flagged	.
但	和	幽默	那	绝不	已标记	.

但幽默感却从未减退。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['endɪd] , [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [roʊz][tu:; tə][dɪ'pɑ:rt] ,

When	it	was	ended	,	the	Old	Trapper	rose	to	depart	,
什么时候	它	曾是	结束	,	这	老的	捕兽人	玫瑰	到	离开	,

结束后，老猎人起身告辞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðʌs] [spoʊk] : —

and	with	a	dignity	and	tenderness	peculiarly	his	own	,	thus	spoke	:	—
和	和	一个	尊严	和	压痛	奇特地	他的	自己的	,	因此	辐	:	—

他以独有的尊严和温柔，说道：

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [mu:n] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [ʌp] ,

"	My	good	woman	,	"	he	said	,	"	the	moon	will	soon	be	up	,
"	我的	好的	女士	,	"	他	说	,	"	这	月亮	将要	很快	是	向上	,

“我的好女人，”他说，“月亮很快就要升起来了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɜ:r][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi]['gɔɪn] - .

and	the	time	has	come	fur	me	to	be	goin	'	.
和	这	时间	有	来	毛皮	我	到	是	去	-	.

我该走了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ji:; ji][ænd; ənd][ðə; ði] ['li:tl] ['ʌnz] ;

I've	had	a	happy	day	with	ye	and	the	leetle	uns	;
我已经	有	一个	快乐的	天	和	是的	和	这	小精灵	联合国	;

和你们还有小家伙们一起度过了快乐的一天；

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪl] ['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪl] [si:m] ['ʃɔ:rtər] , [æz; əz][ðə; ði] [pʌps] [ænd; ənd][ˌem 'i:]

and	the	trail	over	the	mountain	will	seem	shorter	,	as	the	pups	and	me
和	这	踪迹	超过	这	山	将要	似乎	较短	,	作为	这	幼犬	和	我

[goʊ] [hoʊm] ,

go	home	,
去	家	,

当我和狗狗们回家时，翻越山丘的路似乎会变短一些。

['θɪŋkɪn] - [ˌɒnt] .

thinkin	'	on't	.
思考	-	不	.

还在考虑。

[waɪld] [bɪl] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] , [ænd; ənd] [pʊt] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:r] [tu:; tə] [raɪts] ,

Wild	Bill	will	stay	a	few	days	,	and	put	things	a	leetle	more	to	rights	,
荒野	账单	将要	停留	一个	很少	天	,	和	放	事物	一个	小精灵	更多的	到	权利	,

“狂野比尔”会待几天，把事情稍微理顺一些。

[ænd; ənd][gɪt] [ʌp] [ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl] [ðæt] [wɪl] [ki:p] [ji:; ji][frʌm; frəm] ['tʃɑ:pɪn] - [fɜ:r][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

and	git	up	a	wood	-	pile	that	will	keep	ye	from	choppin	'	fur	a	good	while	.
和	git	向上	一个	木头	-	桩	那	将要	保持	是的	从	砍	-	毛皮	一个	好的	尽管	.

弄一堆柴火，够你好一阵子不用砍柴了。

[its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:t] , [ænd; ənd][ji:; ji][kæn; kən] [θæŋk] [hɪm; ɪm] - .

It's	his	own	thought	,	and	ye	can	thank	him	accordin'ly	.
它是	他的	自己的	想法	,	和	是的	能	感谢	他	-	.

这是他自己的想法，你们可以据此感谢他。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [kɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['spoʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][waɪld]
" **Then** , **having** **kissed** **each** **of** **the** **children** , **and** **spoken** **a** **few** **words** **to** **Wild**
" 然后 , 拥有 亲吻 每个 的 这 孩子们 , 和 说 一个 很少 字 到 荒野
[bɪl] ,
Bill ,
账单 ,

然后，他亲吻了每个孩子，并对狂野比尔说了几句话，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] : —
he **took** **the** **woman's** **hand** , **and** **said** : **—**
他 采取 这 女性的 手 , 和 说 : —

他握住女人的手，说道：

" [ðə; ði] - [ʌv; əv][laɪf][biː; bi] ['meni] , [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːrd] ['nevər] - .
" **The** **sorrers** **of** **life** **be** **many** , **but** **the** **Lord** **never** **forgits** .
" 这 - 的 生活 是 许多 , 但 这 主 绝不 - .

“人生苦短，但主永不遗忘。”

[aɪv] [lɪvd] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hed] [biː; bi] - - , [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [muːvz]
I've **lived** **until** **my** **head** **be** **whitenin** **'** **,** **and** **I've** **noted** **that** **though** **He** **moves**
我已经 居住地 直到 我的 头 是 - - , 和 我已经 著名的 那 尽管 他 移动
['sloʊli] ,
slowly **,**
缓慢地 ,

我活到白头偕老，我注意到，虽然祂行动缓慢，

[hiː; hi] [fetʃiz] [moʊst] [θɪŋz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [niːd] - [ɪm] ;
He **fetches** **most** **things** **round** **about** **the** **time** **we** **need** **'** **em** **;**
他 获取 最多 事物 圆形的 关于 这 时间 我们 需要 - 呃 ;

他总能在我们需要的时候及时把东西拿来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪn] - , [aɪ] [kən'siːt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪt] ['sʌmwer] [fɜ˞ːdɜ˞]
and **the** **things** **that** **be** **late** **in** **comin** **'** **,** **I** **conceit** **we** **shall** **git** **somewhere** **furder**
和 这 事物 那 是 晚的 在 即将到来 - , 我 自负 我们 将 git 某处 更远
[ɑːn] .
on **.**
在 .

而那些迟来的事物，我认为我们终将走得更远。

[jiː; ji] ['dɪdnt] [kɪl] [ðə; ði][bɪg] [bʌk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [jiː; ji] ['niːdɪd] [hæŋz] [æt; ət] [jər]
Ye **didn't** **kill** **the** **big** **buck** **this** **mornin** **'** **,** **but** **the** **meat** **ye** **needed** **hangs** **at** **yer**
叶 没有 杀 这 大的 巴克 这 早晨 - , 但 这 肉 是的 需要 悬挂 在 你的
[dɔːr] ,
door **,**
门 ,

你今天早上没猎到那只大雄鹿，但你需要的肉就挂在你家门口。

[ˌnevərðə'les] .
nevertheless **.**
尽管如此 .

尽管如此。

" [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] ['hwisld] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz] ,
" **And** **shaking** **the** **woman** **heartily** **by** **the** **hand** **,** **he** **whistled** **to** **the** **hounds** **,**
" 和 摇晃 这 女士 衷心地 经过 这 手 , 他 吹口哨 到 这 猎犬 ,

“他用力握住那女人的手，然后吹口哨召唤猎犬。”

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .
and **passed** **out** **of** **the** **door** **.**
和 通过了 出去 的 这 门 .

然后就晕倒在门外了。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðə; ði]

The	inmates	of	the	cabin	stood	and	watched	him	,	until	,	having	climbed	the
这	囚犯	的	这	舱	站立	和	观看	他	,	直到	,	拥有	攀登	这

[sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

slope	of	the	clearing	,
坡	的	这	清理	,

小屋里的居民站着看着他，直到他爬上空地的斜坡，

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

he	disappeared	in	the	shadows
他	消失	在	这	阴影

他消失在阴影中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst]

of	the	forest
的	这	森林

森林

; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .

;	and	then	they	closed	the	door	.
;	和	然后	他们	关闭	这	门	.

然后他们关上了门。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [waɪld] [bɪl] ['noʊtɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [stʊd] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər]

But	more	than	once	Wild	Bill	noted	that	as	the	woman	stood	wiping	her
但	更多的	比	一次	荒野	账单	著名的	那	作为	这	女士	站立	擦拭	她

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

但“野比尔”不止一次注意到，当那位女士站在那里擦拭碗碟时，

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ]

she	wiped	her	eyes	as	well	;	and	more	than	once	he	heard	her	say
她	擦拭	她	眼睛	作为	出色地	;	和	更多的	比	一次	他	听到	她	说

['sɔːftli] [tuː; tə] [hɜːr'self] ,

softly	to	herself	,
轻轻	到	她自己	,

她也擦了擦眼睛；而且他不止一次听到她轻声自语：

" [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] !

"	God	bless	the	dear	old	man	!
"	上帝	保佑	这	亲爱的	老的	男人	!

上帝保佑这位可怜的老人！

" [eɪ] , [eɪ] , [pʊr] ['wʊmən] , [wiː; wi][dʒɔɪn] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [prer] .

"	Ay	,	ay	,	poor	woman	,	we	join	thee	in	thy	prayer	.
"	哎	,	哎	,	贫穷的	女士	,	我们	加入	你	在	你的	祷告	.

“唉，唉，可怜的女人，我们与你一同祈祷。”

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] !

God	bless	the	dear	old	man	!
上帝	保佑	这	亲爱的	老的	男人	!

愿上帝保佑这位慈祥的老人！

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [duː][ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi][dɪd] .

and	not	only	him	,	but	all	who	do	the	deeds	he	did	.
和	不是	仅有的	他	,	但	全部	WHO	做	这	契约	他	做过	.

不仅是他，所有做了他做过的事的人都是如此。

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

God	bless	them	one	and	all	!
上帝	保佑	他们	一	和	全部	！

愿上帝保佑他们每一个人！

['oʊvər][ðə; ði] ['krʌstɪd] [snoʊ] [ðə; ði] ['træpər] [held] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Over	the	crusted	snow	the	Trapper	held	his	course	,	until	he	came	,	with	a
超过	这	结壳	雪	这	捕兽人	握住	他的	课程	,	直到	他	来了	,	和	一个

['hæpi] [hɑːrt] ,

happy	heart	,
快乐的	心	,

猎人在结冰的积雪上坚持前行，直到他带着愉悦的心情到达终点。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

to	his	cabin	.
到	他的	舱	.

去他的小屋。

[suːn] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər][ɪn]

Soon	a	fire	was	burning	on	his	own	hearthstone	,	and	the	hounds	were	in
很快	一个	火	曾是	燃烧	在	他的	自己的	炉石传说	,	和	这	猎犬	是	在

[ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

their	accustomed	place	.
他们的	习惯	地方	.

很快，他家的壁炉上燃起了熊熊大火，猎犬们也回到了它们惯常的位置。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] , [wer] [ðə; ði]['faɪɚz] [faɪn] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	drew	the	table	in	front	,	where	the	fire's	fine	light	fell	on	his	work	,
他	画	这	桌子	在	正面	,	在哪里	这	火灾的	美好的	光	跌倒	在	他的	工作	,

他在面前画了一张桌子，火光柔和地洒在他的作品上。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [griːn] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	,	taking	some	green	vines	and	branches	from	the	basket	,	began	to
和	,	采取	一些	绿色的	藤蔓	和	分支	从	这	篮子	,	开始	到

[twaɪn] [ə; eɪ] [riːθ] .

twine	a	wreath	.
缠绕	一个	花圈	.

于是，她从篮子里拿出一些绿色的藤蔓和树枝，开始编织花环。

[wʌn] [hiː; hi] [twaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [twaɪnd]

One	he	twined	,	and	then	he	began	another	;	and	often	,	as	he	twined
一	他	缠绕	,	和	然后	他	开始	其他	;	和	经常	,	作为	他	缠绕

[ðə; ði] ['feɪdlɪs] ['bræntʃɪz] [ɪn] ,

the	fadeless	branches	in	,
这	无色	分支	在	,

他缠绕了一截，然后又开始缠绕另一截；他常常一边缠绕着永不凋谢的枝条，一边.....

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

he	paused	,	and	long	and	lovingly	looked	at	the	two	pictures	hanging	on
他	暂停	,	和	长的	和	深情地	看起来	在	这	二	图片	绞刑	在

[ðə; ði] [wɔːl] ;

the	wall	;
这	墙	;

他停顿了一下，久久地、深情地凝视着墙上挂着的两幅画；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [riθs] [wɜːr; wər] [twaɪnd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [freɪmz] , [ænd; ənd]

and	when	the	wreaths	were	twined	,	he	hung	them	on	the	frames	,	and
和	什么时候	这	花圈	是	缠绕	,	他	悬挂	他们	在	这	框架	,	和

,

,

,

当花环编织好后，他把它们挂在了架子上，然后.....

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt][wʌnz] , [hi:; hi] [sed] , " [aɪ] [mɪs]

standing	in	front	of	the	dumb	reminders	of	his	absent	ones	,	he	said	,	"	I	miss
常设	在	正面	的	这	哑的	提醒	的	他的	缺席的	一个	,	他	说	,	"	我	错过

[ðem; ðəm][soʊ] !

them	so	!
他们	所以	!

站在那些让他想起已故亲人的愚蠢事物前，他说："我好想念他们！"

" [ɑ:] ! [frend] , [dɪr] [frend] , [wen] ['laɪfs] [glæd] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪz] [pæst] ,

"	Ah	!	friend	,	dear	friend	,	when	life's	glad	day	with	you	and	me	is	passed	,
"	啊	!	朋友	,	亲爱的	朋友	,	什么时候	生活的	高兴的	天	和	你	和	我	是	通过了	,

"啊！朋友，亲爱的朋友，当与你我共度的美好时光逝去，

[wen] [ðə; ði] [swi:t] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [ɑ:r; ər] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ɪrz] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

when	the	sweet	Christmas	chimes	are	rung	for	other	ears	than	ours	,
什么时候	这	甜的	圣诞节	编钟	是	梯子	为了	其他	耳朵	比	我们的	,

当甜美的圣诞钟声响起，却并非传到我们耳中时，

[wen] ['ʌðər] [hændz] [set][ðə; ði] [gri:n] ['bræntʃɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fi:t] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði]

when	other	hands	set	the	green	branches	up	,	and	other	feet	glide	down	the
什么时候	其他	双手	放	这	绿色的	分支	向上	,	和	其他	脚	滑行	向下	这

['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,

polished	floor	,
抛光	地面	,

当其他人摆放好绿色的树枝，其他人的脚步滑过光滑的地板时，

[meɪ] [ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] [stɪl] [left] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [twaɪn] [ˌju: 'es] [riθs] , [ænd; ənd] [seɪ] , " [wi:; wi]

may	there	be	those	still	left	behind	to	twine	us	wreaths	,	and	say	,	"	We
可能	那里	是	那些	仍然	左边	在后面	到	缠绕	我们	花圈	,	和	说	,	"	我们

[mɪs] [ðem; ðəm][soʊ] !

miss	them	so	!
错过	他们	所以	!

愿那些留下来的人能为我们编织花圈，并说："我们非常想念他们！"

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] [ðə; ði] ['træpər] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] .

"	And	this	is	the	way	John	Norton	the	Trapper	kept	his	Christmas	.
"	和	这	是	这	方式	约翰	诺顿	这	捕兽人	保留	他的	圣诞节	.

"这就是捕兽人约翰·诺顿过圣诞节的方式。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['tɔ:rənt] .

THE	MOUNTAIN	TORRENT	.
这	山	激流	.

山洪。

[ðə; ði] ['vægəˌbɑ:ndz] [rɑ:k] .

THE	VAGABOND'S	ROCK	.
这	流浪者的	岩石	.

流浪者的岩石。

[dʒɑ:n] ['nɔrtənz] ['vægəbɑ:nd] .

JOHN	NORTON'S	VAGABOND	.
约翰	诺顿的	流浪汉	.

约翰·诺顿的流浪汉。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

[ə; eɪ]['kæbɪn] .
A cabin .
一个 舱 .

一间小木屋。

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
A cabin in the woods .
一个 舱 在 这 树林 .

林中小屋。

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [raɪt] [ə'gen] .
Of it I have written before , and of it I write again .
的 它 我 有 书面 前 , 和 的 它 我 写 再次 .

关于它，我以前写过，现在我再写一遍。

[ðə; ði] [seɪm] [greɪt] ['faɪərpleɪs] [paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][lɔːgz] ['fɪrsli] [ə'bleɪz] .
The same great fireplace piled high with logs fiercely ablaze .
这 相同的 伟大的 壁炉 堆积 高的 和 日志 激烈地 燃烧 .

同一个巨大的壁炉里堆满了木柴，熊熊燃烧着。

[ə'gen] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs][ɑːr; ər][ðə; ði] [haʊndz] [geɪzɪŋ] ['meditətivli] ['ɪntuː][ðə; ði]
Again on either side of the fireplace are the hounds gazing meditatively into the
再次 在 任何一个 边 的 这 壁炉 是 这 猎犬 凝视 冥想地 进入 这
['faɪər] .
fire .
火 .

壁炉两侧，两只猎犬再次若有所思地凝视着火焰。

[ðə; ði] [seɪm] [bɪg] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [greɪt] [bʊk] ,
The same big table , and on it the same great book ,
这 相同的 大的 桌子 , 和 在 它 这 相同的 伟大的 书 ,

那张大桌子，上面放着那本大书。

['leðər] - [baʊnd] [ænd; ənd][wɔːrn][baɪ][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .
leather - bound and worn by the hands of many generations .
皮革 - 边界 和 磨损 经过 这 双手 的 许多 几代人 .

皮革装帧，经受了数代人的手磨。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] ['teɪbl] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['seɪkrɪd] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hjuːdʒ]['fɪŋgər]
And at the strong table , bending over the sacred book , with one huge finger
和 在 这 强的 桌子 , 弯曲 超过 这 神圣 书 , 和 一 巨大的 手指
['mɑːrkɪŋ] [ə; eɪ] ['sentəns] ,
marking a sentence ,
标记 一个 句子 ,

在坚固的桌子旁，他俯身看着神圣的经书，用一根粗壮的手指在书上划着一句话，

[ðə; ði] [seɪm] ['hwaɪtnd] [hed] , [ðə; ði] [seɪm] [mæn] , [lɑːrdʒ][ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][ʌv; əv] ['fiːtʃər] —
the same whitened head , the same man , large of limb and large of feature —
这 相同的 漂白 头 , 这 相同的 男人 , 大的 的 肢 和 大的 的 特征 —
[dʒɑːn] ['nɔːtən] , [ðə; ði] ['træpər] .
John Norton , the Trapper .
约翰 诺顿 , 这 捕兽人 .

还是那颗白皙的脑袋，还是那个四肢粗壮、五官高大的男人——捕兽人约翰·诺顿。

" [jɪs] , [pʌps] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɔːgz][æz; əz][wʌn] [spiːks] [tuː; tə]
" Yis , pups , " said the Trapper , speaking to his dogs as one speaks to
" yis , 幼犬 , " 说 这 捕兽人 , 请讲 到 他的 狗 作为 一 说话 到
[kəm'pænjənz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
companions in council ,
同伴 在 理事会 ,

“是的，小家伙们，”捕兽人对他的狗说道，就像在和同伴们商议一样。

" [jɪs] , [pʌps] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][goʊ][ɪn] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] — ['roʊvər] ,
" yis , pups , it must go in , for here it be writ in the Book — Rover ,
" yis , 幼犬 , 它 必须 去 在 , 为了 这里 它 是 写 在 这 书 — 路虎 ,

“是的，小狗们，它必须进去，因为圣经上写着——罗孚，

[jiː; ji] ['niːdnt] [hæv; həv] [ðæt] - [lʊk] [ɪn] [jər] [aɪ] — [fɔːr; fər] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪt] [ɪn][ðə; ði]
ye needn't have that detarmined look in yer eye — for here it be writ in the
是的 不必 有 那 - 看 在 你的 眼睛 — 为了 这里 它 是 写 在 这
[bʊk] ,
Book ,
书 ,

你们不必眼神坚定——因为圣经上已经写明了。

[aɪ] [seɪ] , - [duː]['ʌntəˌʌntu] ['ʌðər] [æz; əz][jiː; ji] [wʊd] [ðæt] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][duː]['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] . -
I say , ' Do unto others as ye would that others should do unto you . '
我 说 , - 做 到 其他的 作为 是的 会 那 其他的 应该 做 到 你 . -

我说，“你们希望别人怎样对待你们，你们也要怎样对待别人。”

" [aɪ] [noʊ] , [oʊld][dɔːg] , [ðæt] [jiː; ji][hæv; həv] [siːd] [ˌem 'iː][laɪn][ðə; ði] [saɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['vægəˌbɔndz] ,
" I know , old dog , that ye have seed me line the sights on the vagabonds ,
" 我 知道 , 老的 狗 , 那 是的 有 种子 我 线 这 景点 在 这 流浪汉 ,

“我知道，老狗，你已经看到我瞄准了那些流浪汉。”

[wen] [jiː; ji][ænd; ənd][ˌem 'iː][hæv; həv] [ketʃ] - [ɪm] - - [ðə; ði][træps][ɔːr] - - [wɪð; wɪθ]
when ye and me have ketched ' em pilferin ' the traps or tamperin ' with
什么时候 是的 和 我 有 素描 - 呃 - - 这 陷阱 或者 - - 和
[ðə; ði][laɪn] ,
the line ,
这 线 ,

当你我抓到他们偷窃陷阱或篡改绳索时，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [jər] [noʊz][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ɪn] ['trækɪn] - [ðə; ði] [neɪvz]
and I have trusted yer nose as often as my own eyes in trackin ' the knaves
和 我 有 可信 你的 鼻子 作为 经常 作为 我的 自己的 眼睛 在 追踪 - 这 无赖
[wen] [ðeid] [gɑːt][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][juː 'es] .
when they'd got the start of us .
什么时候 他们会 得到 这 开始 的 我们 .

在追踪那些恶棍的时候，我像相信自己的眼睛一样相信你的鼻子，尤其是在他们开始攻击我们的时候。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , ['roʊvər] , [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] [geɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] [ɪn] [jər] [noʊz] ,
And I will admit it , Rover , that the Lord gave ye a great gift in yer nose ,
和 我 将要 承认 它 , 路虎 , 那 这 主 给予 是的 一个 伟大的 礼物 在 你的 鼻子 ,

我承认，罗孚，上帝赐予你鼻子这份珍贵的礼物。

[soʊ] [ðæt] [jiː; ji][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] - [ðə; ði]
so that ye be able to desarn the
所以 那 是的 是 有能力的 到 - 这

这样你们就能解开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

['dɪfrəns] [ə'twi:n] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst] ['træpərz] ['mɑ:kəsɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

difference	**atween**	**the**	**scent**	**of**	**an**	**honest**	**trapper's**	**moccasin**	**and**	**that**	**of**	**a**
不同之处	在	这	香味	的	一个	诚实的	捕兽人的	鹿皮鞋	和	那	的	一个

['vægəbɑ:nd] .

vagabond	**.**
流浪汉	.

诚实猎人的鹿皮鞋的气味与流浪汉的鹿皮鞋的气味之间的区别。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [tu:; tə][ðə; ði] [-] , ['roʊvər] .

But	**that**	**isn't**	**to**	**the**	**p'int**	**,**	**Rover**	**.**
但	那	不是	到	这	品脱	,	路虎	.

但那还不是十分之几，罗孚。

[ðə; ði] [-] [ɪz] , ['krɪsməs] [bi:; bi] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd][ji:; ji][ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd][spɔ:rt] , ['jɛndɝ] ,

The	**p'int**	**is**	**,**	**Christmas**	**be**	**comin**	**'**	**and**	**ye**	**and**	**me**	**and**	**Sport**	**,**	**yender**	**,**
这	品脱	是	,	圣诞节	是	即将到来	-	和	是的	和	我	和	运动	,	延德尔	,

重点是，圣诞节快到了，你、我、还有Sport，yender，

[hæv; həv][sɔ:t][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðæt] [wɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]

have	**sot**	**it**	**down**	**that**	**we're**	**to**	**have**	**a**	**dinner**	**,**	**and**	**the**	**question**	**in**
有	酒	它	向下	那	是	到	有	一个	晚餐	,	和	这	问题	在

['kaʊns(ə)l][tu:; tə] - [naɪt] [ɪz] ,

council	**to**	**-**	**night**	**is**	**,**
理事会	到	-	夜晚	是	,

已经确定我们要共进晚餐，今晚议会要讨论的问题是：

[hu:] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ɪn'vaɪt] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['dɪnər] ?

Who	**shall**	**we**	**invite**	**to**	**our**	**dinner**	**?**
WHO	将	我们	邀请	到	我们的	晚餐	?

我们应该邀请谁来参加我们的晚餐?

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['ɑ:rgju:ɪn] - [ðə; ði] ['mætər] [θri:] [naɪts] [ə'twi:n] [ˌju: 'es] , [pʌps] ,

Here	**we**	**have**	**been**	**arguin**	**'**	**the**	**matter**	**three**	**nights**	**atween**	**us**	**,**	**pups**	**,**
这里	我们	有	到过	arguin	-	这	事情	三	夜晚	在	我们	,	幼犬	,

我们已经连续三个晚上为此争论不休了，小家伙们。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['dɪdnt] [gɪt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'hed] ,

and	**we**	**didn't**	**git**	**a**	**foot**	**ahead**	**,**
和	我们	没有	git	一个	脚	前方	,

我们连一步都没走远。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [wi:; wi] ['dɪdnt] [gɪt][ə; eɪ] [fʊt] [ə'hed] [wʌz; wəz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ji:; ji][ænd; ənd]

and	**the**	**reason**	**that**	**we**	**didn't**	**git**	**a**	**foot**	**ahead**	**was**	**,**	**because**	**ye**	**and**
和	这	原因	那	我们	没有	git	一个	脚	前方	曾是	,	因为	是的	和

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

我们寸步难行的原因在于，你和我，

['roʊvər] , - [felt] [ə'laɪk] , [fɔ:r; fər][wi:; wi][hæv; həv] ['nevər] ['kɔnˌsɔ:tid] [wɪð; wɪθ] ['vægəˌbɔndz] ,

Rover	**,**	**naterally**	**felt**	**alike**	**,**	**for**	**we**	**have**	**never**	**consorted**	**with**	**vagabonds**	**,**
路虎	,	-	毛毡	同样	,	为了	我们	有	绝不	同伙	和	流浪汉	,

罗孚，从本质上来说也是如此，因为我们从未与流浪汉为伍。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['kudnt] [ber] [ðə; ði]['i:'deɪ][ʌv; əv] - - - [ɪm] [tu:; tə] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd] ['i:tɪn] -

and	**we**	**couldn't**	**bear**	**the**	**idee**	**of**	**invitin**	**'**	**'**	**em**	**to**	**this**	**cabin**	**and**	**eatin**	**'**
和	我们	不能	熊	这	想法	的	-	-	-	呃	到	这	舱	和	吃	-

[wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

with	**'**	**em**	**.**
和	-	呃	.

我们实在无法忍受邀请他们到这间小木屋来和他们一起吃饭的想法。

[soʊ] , [jiː; ji][ænd; ənd][ˌem ˈiː] [əˈgriːd] [tuː; tə] - [naɪt] [wiːd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][goʊ][baɪ][ðə; ði]

So	,	ye	and	me	agreed	to	-	night	we'd	go	to	the	Book	and	go	by	the
所以	,	是的	和	我	同意	到	-	夜晚	我们会	去	到	这	书	和	去	经过	这

[bʊk] ,

Book	,
书	,

所以，你我今晚都同意，我们要查考圣经，按圣经行事。

[hɪt][ɔːr] [mɪs] .

hit	or	miss	.
打	或者	错过	.

成功或失败。

[ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

And	the	reason	we	should	go	to	the	Book	and	by	the	Book	is	,	because
和	这	原因	我们	应该	去	到	这	书	和	经过	这	书	是	,	因为

,

,
,

我们应该遵循圣经的教导，原因如下：

[ˌiːˈɛf][ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊk] ,

ef	it	wasn't	for	the	Book	,
ef	它	不是	为了	这	书	,

如果不是因为那本书，

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] ['krɪsməs] [nɔːr] ['eni] ['krɪsməs] ['dɪnər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['eniwʌn] [tuː; tə] ,

there	wouldn't	be	any	Christmas	nor	any	Christmas	dinner	to	invite	anyone	to	,
那里	不会	是	任何	圣诞节	也不	任何	圣诞节	晚餐	到	邀请	任何人	到	,

既不会有圣诞节，也不会有圣诞晚宴可以邀请任何人参加。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [sez] — [aɪ] [wɪl] [riːd] [jiː; ji][ðə; ði]

and	so	we	went	to	the	Book	,	and	the	Book	says	—	I	will	read	ye	the
和	所以	我们	去	到	这	书	,	和	这	书	说道	—	我	将要	读	是的	这

[wɜːrdz] , ['roʊvər] .

words	,	Rover	.
字	,	路虎	.

于是我们翻开了圣经，圣经上说——我将为你读这些话，罗孚。

[ænd; ənd] , [spɔːrt] , [ðoʊ] [jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ] ['jʌŋgər] [dɔːg] , [ænd; ənd] - [ʌv; əv] [les] [dʒɛdʒmənt] ,

And	,	Sport	,	though	ye	be	a	younger	dog	,	and	naterally	of	less	jedgment	,
和	,	运动	,	尽管	是的	是	一个	年轻	狗	,	和	-	的	较少的	审判	,

而且，斯波特，虽然你年纪较轻，判断力也稍逊一筹，

['jɪt][jiː; ji][hæv; həv] [jər] [gɪfts] ,

yit	ye	have	yer	gifts	,
yit	是的	有	你的	礼物	,

你们有你们的天赋，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːd] [jiː; ji] ['streɪtn] [aʊt] [ə; eɪ] [treɪl] [ðæt] ['roʊvər][ænd; ənd][ˌem ˈiː] ['kudnt]

and	I	have	seed	ye	straighten	out	a	trail	that	Rover	and	me	couldn't
和	我	有	种子	是的	拉直	出去	一个	踪迹	那	路虎	和	我	不能

-

ontangle	.
-	.

我看到你们理顺了一条我和罗孚都无法理清的小径。

[soʊ][duː][jiː; ji]['lɪs(ə)n] , [bəuθ][ʌv; əv][jiː; ji] , [laɪk] ['ɑːnɪst] [dɔːgz] , [waɪl] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [wɜːrdz] : —

So	do	ye	listen	,	both	of	ye	,	like	honest	dogs	,	while	I	read	the	words	:	—
所以	做	是的	听	,	两个都	的	是的	,	喜欢	诚实的	狗	,	尽管	我	读	这	字	:	—

所以，你们两个都像诚实的狗一样，听我念这些话：——

" - [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lækɪθ] [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [nɑːt] [ðaɪn]
" ' Give to him that lacketh and from him that hath not withhold not thine
" - 给 到 他 那 缺乏 和 从 他 那 有 不是 扣压 不是 你的
[hænd] . -
hand . '
手 . -

“要帮助缺乏的人，不要对没有的人吝惜你的手。”

" [ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [ˈroʊvər] , — [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [ðæt] [læks] , [ˈvægəbɑːnd]
" There it be , Rover , — we are to give to the man that lacks , vagabond
" 那里 它 是 , 路虎 , — 我们 是 到 给 到 这 男人 那 缺乏 , 流浪汉
[ɔːr][noʊ][ˈvægəbɑːnd] .
or no vagabond .
或者 不 流浪汉 .

“就是这样，罗孚——我们要把东西给有需要的人，不管他是不是流浪汉。”

[ˌiːˈɛf][hiː; hi] [læks] - , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] - ; [ˌiːˈɛf][hiː; hi] [læks] [ˈgɑːrmənts] ,
Ef he lacks vict'als , we are to give him vict'als ; ef he lacks garments ,
ef 他 缺乏 - , 我们 是 到 给 他 - ; ef 他 缺乏 服装 ,

如果他缺少食物，我们就给他食物；如果他缺少衣服，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˈgɑːrmənts] ; [ˌiːˈɛf][hiː; hi] [læks] [ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] , [ˈroʊvər] ,
we are to give him garments ; ef he lacks a Christmas dinner , Rover ,
我们 是 到 给 他 服装 ; ef 他 缺乏 一个 圣诞节 晚餐 , 路虎 ,

我们要给他衣服；如果他没有圣诞晚餐，罗孚，

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
we are to give him a
我们 是 到 给 他 一个

我们要给他一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] .
Christmas dinner .
圣诞节 晚餐 .

圣诞晚餐。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkrɪsməs] [ˈdɪnər] [ˌɒnˈlɛs] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm; ɪm]
But how are we to give him a Christmas dinner onless we give him
但 如何 是 我们 到 给 他 一个 圣诞节 晚餐 不 我们 给 他
[æn; ən] [ɪnˈvaɪt] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ?
an invite to it ?
一个 邀请 到 它 ?

如果我们不邀请他，又怎么能给他准备圣诞晚餐呢?

[fɔːr; fər][jiː; ji] [noʊ] [jɜːrˈsɛlf] , [ˈroʊvər] ,
For ye know yerself , Rover ,
为了 是的 知道 你自己 , 路虎 ,

罗孚，你自有你的道理。

[ðæt] [noʊ][ˈvægəbɑːnd] [wʊd] [ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈkæbɪn] [wer] [jiː; ji][ænd; ənd][ˌem ˈiː][biː; bi] [ˌɒnˈlɛs]
that no vagabond would ever come to a cabin where ye and me be onless
那 不 流浪汉 会 曾经 来 到 一个 舱 在哪里 是的 和 我 是 不
[wiː; wi] [ækst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] .
we axed him to .
我们 被砍掉 他 到 .

除非我们把他砍下来，否则没有流浪汉会来到你我居住的小屋。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['sentəns] [hɪr] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [berz] [ɑ:n][ðə; ði] [-]
" But there's another sentence here somewhere in the Book that bears on the p'int
" 但 有 其他 句子 这里 某处 在 这 书 那 熊 在 这 品脱
[wi:; wi][bi:; bi] [kən'sɪdərɪn] - .
we be considerin ' .
我们 是 考虑 - .

“但是，书中某处还有一句话与我们正在考虑的p'int有关。”

- [wen] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] ['dɪnər] - — [ðæt] [bi:; bi][ɪg'zæktli]['aʊər; ɑ:r] [keɪs] , ['roʊvər] , — - [ɔ:r][ə; eɪ]
' When thou makest a dinner ' — that be exactly our case , Rover , — ' or a
- 什么时候 你 制造 一个 晚餐 - — 那 是 确切地 我们的 案件 , 路虎 , — - 或者 一个
['sʌpər] , [kɔ:l][nɑ:t][ðaɪ] [frendz] ,
supper , call not thy friends ,
晚餐 , 称呼 不是 你的 朋友们 ,

“当你准备晚餐”——罗孚，这正是我们目前的情况——“或者晚餐时，不要叫你的朋友来，

[nɔ:r][ðaɪ] ['breðrən] , ['ni:ðər] [ðaɪ] ['kɪnzmən] , [nɔ:r][ðaɪ] [rɪtʃ] ['nebəz] ; [lest] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ][bɪd] [ði:]
nor thy brethren , neither thy kinsmen , nor thy rich neighbors ; lest they also bid thee
也不 你的 弟兄们 , 两者都不 你的 亲属 , 也不 你的 富有的 邻居 ; 免得 他们 还 出价 你
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

不要劝告你的兄弟、你的亲属，也不要劝告你富有的邻居；免得他们也再次劝告你。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rekəmpens] [bi:; bi] [meɪd] [ði:] .
and a recompense be made thee .
和 一个 补偿 是 制成 你 .

你将得到补偿。

[bʌt; bət] [wen] [ðaʊ] ['meɪkɪst] [ə; eɪ] [fi:st] , [kɔ:l][ðə; ði] [pʊr] , [ðə; ði] [meɪmd] , [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][blaɪnd]
But when thou makest a feast , call the poor , the maimed , the lame , the blind
但 什么时候 你 制造 一个 盛宴 , 称呼 这 贫穷的 , 这 残废 , 这 瘸 , 这 瞎的
:
:
:

但你摆设筵席的时候，要邀请贫穷的、残疾的、瘸腿的、瞎眼的：

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi]['blesɪd; blest] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] ['kænɑ:t] ['rekəmpens] [ði:] :
and thou shalt be blessed ; for they cannot recompense thee :
和 你 应 是 蒙福 ; 为了 他们 不能 补偿 你 :

你必蒙福，因为他们无法报答你。

[fɔ:r; fər] [ðaʊ] [ʃælt] [bi:; bi] ['rekəmˌpenst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] . -
for thou shalt be recompensed at the resurrection of the just . '
为了 你 应 是 补偿 在 这 复活 的 这 只是 . -

因为在义人复活的时候，你必得报应。

" [fɜ:dɜmɔr] , ['roʊvər] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [læd] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n]
" Furdermore , Rover , there's another passage that the lad , when he was on
" 更进一步 , 路虎 , 有 其他 通道 那 这 小伙子 , 什么时候 他 曾是 在
[ðə; ði] - ['ɑ:rθ] ,
the ' arth ,
这 - 地球 ,

“弗德莫尔，罗孚，还有一段话，是那个孩子在‘arth’上的时候写的，

[ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [i:tʃ] [naɪt] [ə'fɔ:r] [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ,
used to say each night afore he went to sleep ,
用过的 到 说 每个 夜晚 之前 他 去 到 睡觉 ,

他过去常常在每晚睡觉前说：

['weðər] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [baʊz] .

whether	in	the	cabin	or	on	the	boughs	.
无论	在	这	舱	或者	在	这	树枝	.

无论是在小屋里还是在树枝上。

[spɔːrt] , [jiː; ji][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][jiː; ji][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːg] .

Sport	,	ye	must	remember	it	,	for	ye	was	his	own	dog	.
运动	,	是的	必须	记住	它	,	为了	是的	曾是	他的	自己的	狗	.

斯图尔特，你一定要记住，因为你就是他的狗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sɑːrtɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] ,

I	am	not	sartin	where	it	be	writ	in	the	Book	,	but	that	doesn't	matter	,
我	是	不是	萨廷	在哪里	它	是	写	在	这	书	,	但	那	不	事情	,

我不知道圣经上具体记载在哪里，但这并不重要。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrdz] , — [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [prer] ,

for	we	all	know	the	words	,	—	it	be	from	the	great	prayer	,
为了	我们	全部	知道	这	字	,	—	它	是	从	这	伟大的	祷告	,

因为我们都知道这些词句——它们出自伟大的祈祷文。

— - [fər'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] ['trespəsiz] [æz; əz][wiː; wi] [fər'gɪv] [ðoʊz] [huː] ['trespæs] [ə'genst] [ˌjuː 'es] , -

—	'	Forgive	us	our	trespasses	as	we	forgive	those	who	trespass	against	us	,	'
—	-	原谅	我们	我们的	擅闯私人领地	作为	我们	原谅	那些	WHO	侵入	反对	我们	,	-

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [prer] ,

and	the	great	prayer	,
和	这	伟大的	祷告	,

——“饶恕我们的罪，如同我们饶恕得罪我们的人”，以及伟大的祷文，

[æz; əz][aɪ] [kən'siːt] ,

as	I	conceit	,
作为	我	自负	,

依我之见，

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['bleɪzɪn] - [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [treɪl] [baɪ][ˌiː'ef][hiː; hi] [hoʊps] [tuː; tə] [fetʃ] [θruː] [tuː; tə]

is	the	only	blazin	'	a	man	can	trail	by	ef	he	hopes	to	fetch	through	to
是	这	仅有的	炽热	-	一个	男人	能	踪迹	经过	ef	他	希望	到	拿来	通过	到

[ðə; ði] [greɪt] [klɪrɪn] - [ɪn] [piːs] .

the	Great	Clearin	'	in	peace	.
这	伟大的	清除	-	在	和平	.

是唯一一条人可以沿着它一路走去，最终平安到达大空地的路。

" [naʊ] [ðiːz] ['vægəˌbɔndz] , ['roʊvər] , — [aɪ] ['niːdnt] [neɪm] - [ɪm] [tuː; tə][jiː; ji] , — [hæv; həv] ['trɛspəst]

"	Now	these	vagabonds	,	Rover	,	—	I	needn't	name	'	em	to	ye	,	—	have	trespassed
"	现在	这些	流浪汉	,	路虎	,	—	我	不必	姓名	-	呃	到	是的	,	—	有	擅闯

[ə'^in][ˌjuː 'es] ;

agin	us	;
再次	我们	;

“罗孚，现在这些流浪汉——我无需向你提及他们的名字——侵犯了我们的土地；

[jiː; ji][ænd; ənd][ˌem 'iː] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [wiːv] [ketʃ] - [ɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['devlmənt] , [ænd; ənd] ,

ye	and	me	know	it	,	for	we've	ketched	'	em	in	their	devilment	,	and	,
是的	和	我	知道	它	,	为了	我们已经	素描	-	呃	在	他们的	恶作剧	,	和	,

你我都清楚，因为我们已经抓到了他们作恶的把柄，而且，

[wʌt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [-] , [ðə; ði] [lɔːrd] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

what	is	more	to	the	p'int	,	the	Lord	knows	it	,	too	,
什么	是	更多的	到	这	品脱	,	这	主	知道	它	,	也	,

还有什么比这更重要的呢？上帝也知道。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn] - [ɪm] ,

for	He's	had	His	eye	on	'	em	,
为了	他是	有	他的	眼睛	在	-	呃	,

因为祂一直关注着他们，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][wʌn][ʌp][ɪn][ðə; ði][nɔːrθ] ['kʌntri] [ðæt] ['wʊdnt] [gɪt][æn; ən][ɪn'vaɪt][tuː; tə] [ðɪs]

and	there's	one	up	in	the	north	country	that	wouldn't	git	an	invite	to	this
和	有	一	向上	在	这	北	国家	那	不会	git	一个	邀请	到	这

['dɪnər] ,

dinner	,
晚餐	,

而北方某个地方的人，恐怕连这次晚宴的邀请都拿不到。

['baɪb(ə)l][ɔːr][noʊ]['baɪb(ə)l] .

Bible	or	no	Bible	.
圣经	或者	不	圣经	.

无论有没有圣经。

[bʌt; bət] , ['bɑːrɪn] - [ðɪs] [neɪv] , [huː] [ɪz] - [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]

But	,	barrin	'	this	knave	,	who	is	beyend	the	range	of
但	,	巴林	-	这	恶棍	,	WHO	是	-	这	范围	的

但是，除了这个无赖之外，他已经超出了……的范围

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['aʊər; ɑːr] [treɪlz] , [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['vægəbɑːnd] [ðæt] [hæz; həz] ['trɛspəst] [ə'^in][ˌjuː 'es] [ðæt]

our	trails	,	there	is	not	a	single	vagabond	that	has	trespassed	agin	us	that
我们的	小径	,	那里	是	不是	一个	单身的	流浪汉	那	有	擅闯	再次	我们	那

[wiː; wi] ['mʌsnt] [fər'gɪv] .

we	mustn't	forgive	.
我们	不得	原谅	.

在我们的道路上，没有一个擅闯我们领地的流浪汉是我们不应该原谅的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [taɪm] , [pʌps] ,

For	this	be	Christmas	time	,	pups	,
为了	这	是	圣诞节	时间	,	幼犬	,

狗狗们，圣诞节到了！

[ænd; ənd] ['krɪsməs] [biː; bi][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] - - [ænd; ənd] - - [ɔːl][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæts]

and	Christmas	be	a	time	for	forgivin	'	and	forgittin	'	all	the	evil	that's
和	圣诞节	是	一个	时间	为了	-	-	和	-	-	全部	这	邪恶的	那就是

[bɪn] [dʌn] [ə'^in][ˌjuː 'es] .

been	done	agin	us	.
到过	完毕	再次	我们	.

愿圣诞节成为宽恕和遗忘所有加诸于我们的罪恶的时刻。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][dɔːgz][ænd; ənd] [ðen] [geɪzd]

"	And	here	the	old	man	paused	and	looked	at	the	dogs	and	then	gazed
"	和	这里	这	老的	男人	暂停	和	看起来	在	这	狗	和	然后	凝视

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

long	and	earnestly	into	the	fire	.
长的	和	切实	进入	这	火	.

“这时，老人停下脚步，看了看狗，然后久久地、认真地凝视着火堆。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [keɪm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst]['plæsɪd]

To	his	face	as	he	gazed	came	the	look	of	satisfaction	and	a	most	placid
到	他的	脸	作为	他	凝视	来了	这	看	的	满意	和	一个	最多	平静

[piːs] .

peace	.
和平	.

他凝视着，脸上浮现出满足和无比平静的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]

It	was	evident	that	if	there	had	been	a	struggle	between	his	natural
它	曾是	明显	那	如果	那里	有	到过	一个	斗争	之间	他的	自然的

['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [greɪt] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl][ɪn]

feelings	and	his	determination	to	celebrate	the	great	Christmas	festival	in
情怀	和	他的	决心	到	庆祝	这	伟大的	圣诞节	节日	在

[ðə; ði] [truː] ['krɪsməs] ['spɪrɪt][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [wʌn] ,

the	true	Christmas	spirit	the	latter	had	won	,
这	真的	圣诞节	精神	这	后者	有	韩元	,

很明显，如果他的自然情感与他决心以真正的圣诞精神庆祝盛大圣诞节之间存在冲突，那么后者最终取得了胜利。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [muːd] [hæd; həd][æt; ət] [læst] ['entərd] ['ɪntuː][ænd; ənd] [pə'zest] [hɪz; ɪz]

and	that	the	Christmas	mood	had	at	last	entered	into	and	possessed	his
和	那	这	圣诞节	情绪	有	在	最后的	进入	进入	和	拥有	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

圣诞节的气氛终于进入并占据了他的灵魂。

[ænd; ənd]['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][hiː; hi] [roʊz] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəm] [sed] : —

And	after	an	interval	he	rose	and	carefully	closing	the	great	volume	said	:	—
和	后	一个	间隔	他	玫瑰	和	小心	结束	这	伟大的	体积	说	:	—

过了一会儿，他站起身，小心翼翼地合上那本厚厚的书，说道：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [pʌps] , [æz; əz] [wiːv] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] [ə'twiːn] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][stænd]

"	And	now	,	pups	,	as	we've	settled	it	atween	us	,	and	we	all	stand
"	和	现在	,	幼犬	,	作为	我们已经	定居	它	在	我们	,	和	我们	全部	站立

[ə'griːd] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

agreed	in	the	matter	,
同意	在	这	事情	,

“现在，小家伙们，我们已经私下解决了这个问题，大家都同意了，

[aɪl] [gɪt][ðə; ði][bɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] ,

I'll	git	the	bark	and	the	coal	,
患病的	git	这	吠	和	这	煤炭	,

我去弄树皮和煤炭。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [lʊks] [wen] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [pʊt] [ɪn] ['raɪtɪn] -

and	we'll	see	how	the	decision	of	the	council	looks	when	it	be	put	in	writin	'
和	出色地	看	如何	这	决定	的	这	理事会	看起来	什么时候	它	是	放	在	写作	-

.

:
.

我们将拭目以待，看看委员会的决定以书面形式呈现出来是什么样子。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	And	in	a	moment	the	Trapper	was	again	seated	at	the	table	with	a
"	和	在	一个	片刻	这	捕兽人	曾是	再次	坐着	在	这	桌子	和	一个

[lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [bɑːrk][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] .

large	piece	of	birch	bark	in	front	of	him	and	a	hound	on	either	side	.
大的	片	的	桦木	吠	在	正面	的	他	和	一个	猎犬	在	任何一个	边	.

“片刻之后，捕兽人又回到了桌旁，面前放着一大块桦树皮，两侧各有一条猎犬。

" [aɪ] [kən'siːt] , [pʌps] , [ðæt] [ðə; ði] ['lɛtərɪn] - ,

"	I	conceit	,	pups	,	that	the	letterin	'	,
"	我	自负	,	幼犬	,	那	这	字母	-	,

“我自负地认为，孩子们，这些字母，

" [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] [hiː; hi]
" said the old man as he proceeded to sharpen the piece of charcoal he
" 说 这 老的 男人 作为 他 继续 到 锐化 这 片 的 木炭 他
[held] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
held in his hands ,
握住 在 他的 双手 ,

“老人一边说着，一边继续磨利手中的木炭，”

" [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] ['gʊdli] [saɪz] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [help] [sʌm; səm][ɪn] ['riːdɪn] - ,
" should be of goodly size , for it may help some in readin ' ,
" 应该 是 的 很好 尺寸 , 为了 它 可能 帮助 一些 在 阅读 - ,

“应该尺寸合适，因为这可能有助于阅读。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][ɪn] ['raɪtɪn] - .
and I sartinly know it will help me in writin ' .
和 我 沙丁鱼 知道 它 将要 帮助 我 在 写作 - .

我确信这会对我的写作有所帮助。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɑːnɪst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['præktɪs] [ɪn] ['penmənʃɪp] , [hiː; hi]
" With this honest confession of his lack of practice in penmanship , he
" 和 这 诚实的 忏悔 的 他的 缺少 的 实践 在 书法 , 他
[prə'siːdid] [tuː; tə] [raɪt] : —
proceeded to write : —
继续 到 写 : —

“坦诚承认自己字迹潦草之后，他继续写道：——

" ['eni] [mæn][ɔːr] - [ðæt] [biː; bi][ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] - [ɔːr] ['gɑːrmənts]
" Any man or animil that be in want of vict'als or garments
" 任何 男人 或者 - 那 是 在 想 的 - 或者 服装

任何缺乏食物或衣物的人或动物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ɪz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] — [wɪtʃ] [biː; bi][nekst] [wiːk] ['θɜːrzdeɪ] — [wɪ'ðaʊt] [fɝːdɝ]
is invited to come on Christmas day — which be next week Thursday — without furder
是 受邀 到 来 在 圣诞节 天 — 哪个 是 下一个 星期 周四 — 没有 更远
['æksɪn] - , [tuː; tə][dʒɑːn] ['nɔrtənz] ['kæbɪn] ,
axin ' , to John Norton's cabin ,
阿克辛 - , 到 约翰 诺顿的 舱 ,

受邀于圣诞节当天——也就是下周四——前往约翰·诺顿的小屋，无需进一步商议。

[ɑːn] [lɔːŋ] [leɪk] , [tuː; tə] [iːt] ['krɪsməs] ['dɪnər] .
on Long Lake , to eat Christmas dinner .
在 长的 湖 , 到 吃 圣诞节 晚餐 .

在长湖边享用圣诞晚餐。

['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] . "
Vagabonds included in this invite . "
流浪汉 包括 在 这 邀请 . "

这份邀请函也包括了流浪者。

" ['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] . "
" Vagabonds included in this invite . "
" 流浪汉 包括 在 这 邀请 . "

“流浪汉也包含在这次邀请中。”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,
" I can't say , " said the Trapper ,
" 我 不能 说 , " 说 这 捕兽人 ,

“我不能说，”捕兽人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bækt] [ɔːf][ə; eɪ][fjuː] ['peɪsɪz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['krɪtɪkli] ,

as	he	backed	off	a	few	paces	and	looked	at	the	writing	critically	,
作为	他	支持的	离开	一个	很少	步幅	和	看起来	在	这	写作	关键	,

他后退几步，仔细端详着上面的字迹。

" [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːdən] - [biː; bi][ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði] ['mɪʃənərz] [wʊd] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can't	say	that	the	wordin	'	be	exactly	as	the	missioners	would	put	it	,
"	我	不能	说	那	这	文字	-	是	确切地	作为	这	传教士	会	放	它	,

“我不能说措辞完全像传教士们会说的那样，

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɛlɪn] - ,

and	as	for	the	spellin	'	,
和	作为	为了	这	拼写	-	,

至于拼写方面，

[aɪ] ['hævnt] ['eni] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] [ðæt] ['loʊdz][æt; ət][ðə; ði] [briːtʃ] [pɪn] .

I	haven't	any	more	confidence	in	it	than	a	rifle	that	loads	at	the	breech	pin	.
我	还没有	任何	更多的	信心	在	它	比	一个	步枪	那	负载	在	这	臀	别针	.

我对它的信心并不比对一把用枪栓上膛的步枪强多少。

[ðə; ði] ['lɛtərɪn] - [stændz] [aʊt] [wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði][koʊl][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] ,

The	letterin	'	sartinly	stands	out	well	,	for	the	coal	is	a	good	un	,
这	字母	-	沙丁鱼	站立	出去	出色地	,	为了	这	煤炭	是	一个	好的	联合国	,

字母清晰醒目，因为煤炭质量很好。

[ænd; ənd][aɪ][pʊt][æz; əz] [mʌtʃ] [weɪt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ber] ,

and	I	put	as	much	weight	on	it	as	I	thought	it	would	bear	,
和	我	放	作为	很多	重量	在	它	作为	我	想法	它	会	熊	,

我尽我所能地给它施加了重量，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ə'twiːn] [ðə; ði][ʌps][ænd; ənd] [daʊnz]

but	there	is	sartinly	a	good	deal	of	difference	atween	the	ups	and	downs
但	那里	是	沙丁鱼	一个	好的	交易	的	不同之处	在	这	UPS	和	下坡

[ʌv; əv][ðə; ði] - ,

of	the	markin's	,
的	这	-	,

但市场波动之间确实存在相当大的差异。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪnz] [sloʊp] [ɔːf] - [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'west] [æz; əz][ˌiː'ɛf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə]

and	the	lines	slope	off	to'ard	the	northwest	as	ef	they	had	started	out	to
和	这	线条	坡	离开	-	这	西北	作为	ef	他们	有	开始	出去	到

[bleɪz] [ə; eɪ] [treɪl] [θruː] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['riːdʒis] .

blaze	a	trail	through	to	St	.	Regis	.
火焰	一个	踪迹	通过	到	英石	.	雷吉斯	.

这些线条向西北方向倾斜，仿佛它们一开始就朝着圣瑞吉开辟了一条道路。

[ðæt] [θɜːrd] [laɪn] [lʊks] [æz; əz][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['faɪnəli] [kʌm] [tə'geðər] [ˌiː'ɛf] [jiːd] [dʒɪn] [ˌaɪ 'tiː] [taɪm]

That	third	line	looks	as	ef	it	would	finally	come	together	ef	ye'd	gin	it	time
那	第三	线	看起来	作为	ef	它	会	最后	来	一起	ef	你们	杜松子酒	它	时间

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][gɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] ,

enough	to	git	round	the	circle	,
足够的	到	git	圆形的	这	圆圈	,

第三行看起来好像只要你肯花时间绕一圈，它最终就会汇合在一起。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɑːrk][hæd; həd][ə; eɪ] [kɜːrv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ,

but	the	bark	had	a	curve	in	it	there	,
但	这	吠	有	一个	曲线	在	它	那里	,

但那里的树皮是弯曲的。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊl] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][greɪn][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm]

and	the	coal	followed	the	grain	of	the	bark	,	and	I	am	not	to	blame
和	这	煤炭	随后	这	粮食	的	这	吠	,	和	我	是	不是	到	责备

[fɔːr; fər] [ðæt] .

for	that	.
为了	那	.

煤炭的纹理与树皮的纹理一致，这并非我的错。

['roʊvər] ,

Rover	,
路虎	,

路虎，

[aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [kən'siːt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [jər] [aɪ] [ðæt] [jiː; ji] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði]

I	more	than	half	conceit	by	the	look	in	yer	eye	that	ye	see	the	difference	in	the
我	更多的	比	一半	自负	经过	这	看	在	你的	眼睛	那	是的	看	这	不同之处	在	这

[saɪz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['letərz] [jɜːr'sɛlf] .

size	of	them	letters	yerself	.
尺寸	的	他们	信件	你自己	.

从你的眼神中，我几乎可以肯定，你自己也看出了这些字母大小的差异。

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf][jiː; ji][duː][jiː; ji][biː; bi][ə; eɪ][waɪz][dɔːg][tuː; tə] [kiːp] [jər] [feɪs] ,

But	ef	ye	do	ye	be	a	wise	dog	to	keep	yer	face	steddy	,
但	ef	是的	做	是的	是	一个	明智的	狗	到	保持	你的	脸	斯泰迪	,

但是，如果你是条聪明的狗，就应该保持面子稳定。

[fɔːr; fər][ˌiː'ɛf][jiː; ji] [ʃoʊd] [jər] ['fiːlɪnz] , [oʊld][æz; əz][jiː; ji][biː; bi] ,

for	ef	ye	showed	yer	feelin's	,	old	as	ye	be	,
为了	ef	是的	显示	你的	感觉	,	老的	作为	是的	是	,

即使你年纪再大，如果你能表达你的感受，

[aɪ'd] [ɛdəkeɪt] [jiː; ji][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːkəsɪn] .

I'd	edicate	ye	with	the	help	of	a	moccasin	.
ID	奉献	是的	和	这	帮助	的	一个	鹿皮鞋	.

我会用一双鹿皮鞋来表达我对你的敬意。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld][dɔːg] , [huː] [feɪs] ,

"	And	he	looked	at	the	old	dog	,	whose	face	,
"	和	他	看起来	在	这	老的	狗	,	谁	脸	,

他看着那条老狗，它的脸，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['perəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɔːr] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	if	he	realized	the	peril	of	his	position	,	bore	an	expression	of
作为	如果	他	已实现	这	危险	的	他的	位置	,	钻孔	一个	表达	的

[ˌsuːpər'nætʃrəl] ['grævəti] ,

supernatural	gravity	,
超自然	重力	,

仿佛意识到自己处境的危险，脸上露出一种超乎寻常的严肃表情。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ['ɜːrnɪstnəs] .

with	interrogative	earnestness	.
和	疑问	认真	.

带着疑问般的认真。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ɔːr][ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪnz] ,

"	Never	mind	the	shape	and	size	of	the	letters	or	the	curve	of	the	lines	,
"	绝不	头脑	这	形状	和	尺寸	的	这	信件	或者	这	曲线	的	这	线条	,

“不必在意字母的形状和大小，也不必在意线条的弧度，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ; " [ðə; ði] ['tʃɑːrkoʊl] ['mɑːrkɪn] - [stændz] [aʊt] [strɔːŋ] ,

"	he	added	;	"	the	charcoal	markin	'	stands	out	strong	,
"	他	额外	;	"	这	木炭	标记	-	站立	出去	强的	,

他补充道：“木炭痕迹非常醒目。”

[ænd; ənd] ['eni] ['hʌŋgri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['li:ki] ['kæbɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [kæn; kən] ['stʌdi]
and any hungry man with a leaky cabin for his home can sartinly study
和 任何 饥饿的 男人 和 一个 漏水 舱 为了 他的 家 能 沙丁鱼 学习
[aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,
out the words ,
出去 这 字 ,

任何一个饥肠辘辘、住在漏雨小屋里的人都可以迅速地学习这些词语。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [tʃi:f] [-] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .
and that's the chief p'int , as I understand it .
和 那就是 这 首席 品脱 , 作为 我 理解 它 .

据我所知，这就是关键所在。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kʌmfərtɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['træpər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [tu:; tə][rɪ'taɪər][fɔ:r; fər]
With this comforting reflection the Trapper made his preparations to retire for
和 这 令人感到安慰 反射 这 捕兽人 制成 他的 准备工作 到 退休 为了
[ðə; ði] [naɪt] .
the night .
这 夜晚 .

带着这种令人欣慰的想法，猎人开始准备就寝。

[hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [skɪnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][dɔ:gz][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [spɑ:t] ,
He placed the skins for the dogs in the accustomed spot ,
他 放置 这 皮肤 为了 这 狗 在 这 习惯 点 ,

他把给狗用的兽皮放在老地方。

['lɪftɪd] [ə'nʌðər] [hju:dʒ][lɔ:g]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɑ:nstrəs] ['faɪərpleɪs] , [swept] [ðə; ði] [greɪt] ['hɑ:rθˌstoʊn] ,
lifted another huge log into the monstrous fireplace , swept the great hearthstone ,
抬起 其他 巨大的 日志 进入 这 滔天 壁炉 , 扫荡 这 伟大的 炉石传说 ,
['boʊltɪd][ðə; ði] ['hevi] [dɔ:r] ,
bolted the heavy door ,
螺栓连接 这 重的 门 ,

他又把一根巨大的木柴搬进那巨大的壁炉里，清扫了壁炉台面，然后闩上了沉重的炉门。

[ænd; ənd] [ðen] [stretʃt] [hɪm'self] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][bed] .
and then stretched himself upon his bed .
和 然后 拉伸 他自己 之上 他的 床 .

然后他伸了个懒腰，躺在床上。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [slept] [hi:; hi] [geɪzd] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:rk]
But before he slept he gazed long and earnestly at the writing on the bark
但 前 他 睡着了 他 凝视 长的 和 切实 在 这 写作 在 这 吠
,
,
,

但在入睡前，他凝视着树皮上的字迹，目光久久专注而认真。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] : " - ['vægəˌbɔndz] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'vaɪt] . -
and murmured : " ' Vagabonds included in this invite . '
和 低声说道 : " - 流浪汉 包括 在 这 邀请 . -

他低声说道："流浪汉也在邀请之列。"

[jɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [bi:; bi] [raɪt] , ['krɪsməs] [bi:; bi][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] - - [ænd; ənd] - - .
Yis , the Book be right , Christmas be a day for forgivin ' and forgittin ' .
yis , 这 书 是 正确的 , 圣诞节 是 一个 天 为了 - - 和 - - .

是的，圣经说得对，圣诞节是宽恕和遗忘的日子。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['vægəbɑ:nd] , [ˌi:'ɛf][hi:; hi] [ni:dz] - [ɔ:r]['gɑ:rmənts][ɔ:r][ə; eɪ] [raɪt] - ,

And	even	a	vagabond	,	ef	he	needs	vict'als	or	garments	or	a	right	sperit	,
和	甚至	一个	流浪汉	,	ef	他	需求	-	或者	服装	或者	一个	正确的	-	,

即使是流浪汉，如果他需要食物、衣物或合适的精神慰藉，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['welkəm] [tu:; tə][maɪ]['kæbɪn] .

shall	be	welcome	to	my	cabin	.
将	是	欢迎	到	我的	舱	.

欢迎来到我的小屋。

" [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [slept] .

"	And	then	he	slept	.
"	和	然后	他	睡着了	.

然后他就睡着了。

[ɪn][ðə; ði][væst][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [wʊdz] [ðæt] [naɪt] [wɜ:r; wər][sʌm; səm] [hu:] [wɜ:r; wər] ['hʌŋgri]

In	the	vast	and	cheerless	woods	that	night	were	some	who	were	hungry
在	这	广阔的	和	冷冷清清	树林	那	夜晚	是	一些	WHO	是	饥饿的

[ænd; ənd][koʊld][ænd; ənd] ['wɪkɪd] .

and	cold	and	wicked	.
和	寒冷的	和	邪恶	.

那晚，在广袤而荒凉的森林里，有一些饥寒交迫、心怀邪恶的人。

[wʌt] [wɜ:r; wər] ['krɪsməs] [ænd; ənd][ɪts] [tʃɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] ?

What	were	Christmas	and	its	cheer	to	them	?
什么	是	圣诞节	和	它是	欢呼	到	他们	?

对他们来说，圣诞节和它的欢乐意味着什么?

[wʌt] [wɜ:r; wər] [gɪfts] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ,

What	were	gifts	and	giving	,
什么	是	礼物	和	给予	,

什么是礼物和馈赠?

[ɔ:r] [hu:] [wʊd] [spred] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fʊl] ['teɪbl] [æt; ət] [wɪtʃ] [æz; əz] [gests] [ʌv; əv] ['ɑ:nər]

or	who	would	spread	for	them	a	full	table	at	which	as	guests	of	honor
或者	WHO	会	传播	为了	他们	一个	满的	桌子	在	哪个	作为	客人	的	荣誉

[ðeɪ] [maɪt] [i:t] [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] ?

they	might	eat	and	be	merry	?
他们	可能	吃	和	是	欢乐	?

谁会为他们摆设丰盛的餐桌，让他们作为贵宾尽情享用美食美酒呢?

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑ:r]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][men] [tɔ:rd] [ə; eɪ]['meɪndʒər] ,

And	above	the	woods	was	a	star	leading	men	toward	a	manger	,
和	多于	这	树林	曾是	一个	星星	领导	男人	朝向	一个	马槽	,

树林上方有一颗星星，指引着人们走向马槽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv]['eɪndʒəlz][ænd; ənd][æn; ən] [aɪ] [ðæt] [si:θ] [fər'evər] [ðə; ði] ['hʌŋgri]

and	a	multitude	of	angels	and	an	Eye	that	seeth	forever	the	hungry
和	一个	民众	的	天使	和	一个	眼睛	那	沸腾	永远	这	饥饿的

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

and	the	cold	and	the	wicked	.
和	这	寒冷的	和	这	邪恶	.

还有无数天使，以及一只永远注视着饥饿者、寒冷者和邪恶者的眼睛。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][bed] [slept] [ðə; ði] ['træpər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

On	his	bed	slept	the	Trapper	,	with	the	look	of	the	Christ	on	his	face	,
在	他的	床	睡着了	这	捕兽人	,	和	这	看	的	这	基督	在	他的	脸	,

猎人躺在床上，脸上带着基督般的神情。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [slept] [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] : —

and	as	he	slept	he	murmured	:	—
和	作为	他	睡着了	他	低声说道	:	—

他睡着时喃喃自语：——

" [jɪs] , [ðə; ði] [bʊk] [biː; bi] [raɪt] : - [let] [hɪm; ɪm] [huː] [hæθ] ,
" Yis , the Book be right : ' Let him who hath ,
" yis , 这 书 是 正确的 : - 让 他 WHO 有 ,

“是的，经上说得对：‘凡有血气的，就当舍己。”’

[gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] . - " [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wʊdz] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪkɪd]
give to them that hath not . ' " And above the woods , above the wicked
给 到 他们 那 有 不是 . - " 和 多于 这 树林 , 多于 这 邪恶
[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] ,
and the cold ,
和 这 寒冷的 ,

“把东西分给那些没有的人。”在树林之上，在邪恶和寒冷之上，

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈtræpər] , [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest][wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][ɑːn][hɪz; ɪz]
above the sleeping Trapper , and above the blessed words on the bark on his
多于 这 睡眠 捕兽人 , 和 多于 这 蒙福 字 在 这 吠 在 他的
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

在沉睡的捕兽人上方，在他墙上树皮上镌刻的祝福语上方，

[əˈbʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [kraɪst] [hæd; həd] [ðʌs] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ˌɪnkɑːrˈneɪʃn] ,
above the spot where the Christ had thus received a forest incarnation ,
多于 这 点 在哪里 这 基督 有 因此 已收到 一个 森林 化身 ,

在基督化身为森林之人的地方上方，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [hoʊst] [broʊk] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [sæŋ] : —
a great multitude of the heavenly host broke forth and sang : —
一个 伟大的 民众 的 这 天上 主持人 打破 前进 和 唱 : —

天军浩浩荡荡地齐声歌唱：

" [ˈglɔːri] [tuː; tə][gɑːd][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; ˈhaɪəst] , [ænd; ənd][ɑːn] [ɜːrθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tɔːrd] [men] . "
" Glory to God in the highest , and on earth peace , good will toward men . "
" 荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 地球 和平 , 好的 将要 朝向 男人 . "

“在至高之处荣耀归于神，在地上平安归于他所喜悦的人。”

" [ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wʊdz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːr] .
" And above the woods was a star .
" 和 多于 这 树林 曾是 一个 星星 .

“树林上方有一颗星星。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [ˈkrɪsməs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [məˈrɪdiən] .
It was on the day before Christmas , and the sun was at its meridian .
它 曾是 在 这 天 前 圣诞节 , 和 这 太阳 曾是 在 它是 子午线 .

那是圣诞节前一天，太阳正位于中天。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈbrɪliəns] [ænd; ənd] [ˈprɑːfəsi] ,
It was a day of brilliance and prophecy ,
它 曾是 一个 天 的 辉煌 和 预言 ,

那一天充满了辉煌和预言。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpər] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tens] [skaɪ][ænd; ənd]['vɪvɪd] ['braɪtnəs]

and	the	prophecy	which	the	Trapper	read	in	the	intense	sky	and	vivid	brightness
和	这	预言	哪个	这	捕兽人	读	在	这	激烈的	天空	和	生动	亮度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] [laɪt] [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] .

of	the	sun's	light	told	him	of	coming	storm	.
的	这	太阳的	光	讲述	他	的	未来	风暴	.

在烈日当空、阳光灿烂的映照下，猎人读到的预言告诉他，暴风雨即将到来。

" [jɪs] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	Yis	,	"	muttered	the	old	man	,
"	yis	,	"	低声说道	这	老的	男人	,

“是的，”老人低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] ['kerfəli] ['stʌdid] [ðə; ði]

as	he	stood	just	outside	the	doorway	of	his	cabin	and	carefully	studied	the
作为	他	站立	只是	外部	这	门口	的	他的	舱	和	小心	研究	这

[saɪnz] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][skaɪ] ,

signs	of	forest	and	sky	,
标志	的	森林	和	天空	,

他站在小屋门口，仔细观察着森林和天空的景象。

" [jɪs] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['weðər] ['briːdər] [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] .

"	yis	,	this	is	a	weather	breeder	for	sartin	.
"	yis	,	这	是	一个	天气	育种者	为了	萨廷	.

“是的，这是沙丁鱼的繁殖地。”

[aɪ] [smel] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [er] .

I	smell	it	in	the	air	.
我	闻	它	在	这	空气	.

我闻到了空气中的气味。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz] - [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] - [stɪl] .

The	light	is	onnaterally	bright	and	the	woods	onnaterally	still	.
这	光	是	-	明亮的	和	这	树林	-	仍然	.

阳光异常明亮，树林异常静谧。

[snoʊ] [wɪl] [biː; bi]['flaɪɪn] - [ə'fɔːr] [ə'nʌðər] ['sʌnraɪz] ,

Snow	will	be	flyin	'	afore	another	sunrise	,
雪	将要	是	飞行	-	之前	其他	日出	,

又一个日出之前，雪还会飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɪl] [rɔːr] [laɪk][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] .

and	the	woods	will	roar	like	the	great	lakes	in	a	gale	.
和	这	树林	将要	吼	喜欢	这	伟大的	湖泊	在	一个	大风	.

森林将像狂风中的大湖一样咆哮。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [its] ['kʌmɪn] - , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wɪl] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪnər] .

I	am	sorry	that	it's	comin	'	,	for	some	will	be	kept	from	the	dinner	.
我	是	对不起	那	它是	即将到来	-	,	为了	一些	将要	是	保留	从	这	晚餐	.

我很遗憾这件事即将发生，因为有些人将无法参加晚宴。

[its] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdərɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

It's	sartinly	strange	that	the	orderin	'	of	the	Lord	is	as	it	is	,
它是	沙丁鱼	奇怪的	那	这	订购	-	的	这	主	是	作为	它	是	,

主的旨意如此安排，真是匪夷所思。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] [hɜːɪn] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] [steɪɪn] - [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	a	leetle	more	hurryin	'	and	a	leetle	more	stayin	'	on	His	part	of	the
为了	一个	小精灵	更多的	匆忙	-	和	一个	小精灵	更多的	待在	-	在	他的	部分	的	这

[θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði] - ['ɑːrθ] [wʊd] [meɪk] ['mɔːtəlz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hæpiːɜ˞] ,

things	that	happen	on	the	'	arth	would	make	mortals	a	good	deal	happier	,
事物	那	发生	在	这	-	地球	会	制作	凡人	一个	好的	交易	更快乐	,

如果祂能稍微加快速度，稍微多停留一会儿，让世间万物都发生在祂的掌控之中，那么凡人将会更加幸福。

[æz; əz][aɪ] [kən'siːt] .
as **I** **conceit** **.**
作为 我 自负 .

依我之见。

" [aɪ] , [aɪ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ;
" Aye , aye , John Norton ;
" 是的 , 是的 , 约翰 诺顿 ;

“是，是，约翰·诺顿；

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['hʌrɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['steɪɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɑːn][ðə; ði]
a little more hurrying and a little more staying of things that happen on the
一个 小的 更多的 匆忙 和 一个 小的 更多的 入住 的 事物 那 发生 在 这
[ɜːrθ] [wʊd] [meɪk] ['mɔːtəlz] [mʌtʃ] ['hæpiːɚ] .
earth would make mortals much happier .
地球 会 制作 凡人 很多 更快乐 .

如果世间万物能多一些节奏，多一些停顿，人类将会更加幸福。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [rek] [wʊd] [biː; bi] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði] [siː] ,
The great ship that is to - day a wreck would be sailing the sea ,
这 伟大的 船 那 是 到 - 天 一个 破坏 会 是 帆船 这 海 ,

这艘如今已成残骸的巨轮，原本应该航行在大海上。

[ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [ster] ['gæstli] [waɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [depθs] [wʊd] [biː; bi]['roʊzi][wɪð; wɪθ]
and the faces that stare ghastly white from its depths would be rosy with
和 这 面孔 那 盯 阴森 白色的 从 它是 深度 会 是 红润 和
['laɪfs] ['hæpi] [helθ] .
life's happy health .
生活的 快乐的 健康 .

而从深渊中露出惨白面孔的人们，将会因生命的幸福健康而容光焕发。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [tuːm] [wʊd] [biː; bi] [twaɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['braɪdz] ['glɑːsi] [her] ,
The flowers on her tomb would be twined in the bride's glossy hair ,
这 花朵 在 她 墓 会 是 缠绕 在 这 新娘的 光滑 头发 ,

她墓前的鲜花会与新娘光泽亮丽的秀发交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] [ðæt] [naʊ] [stændz] [hæf] ['bildid] [wʊd] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ɪts] ['fɪnɪʃɪŋ] .
and the tower that now stands half builded would go on to its finishing .
和 这 塔 那 现在 站立 一半 已建成 会 去 在 到 它是 精加工 .

而这座目前只建了一半的塔楼将会继续完工。

[ðə; ði][draɪ] ['faʊnt(ə)n] [wʊd] [stɪl] [biː; bi][ɪn] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːfləs] [triː] [wʊd] [stænd] [griːn] [ɪn]
The dry fountain would still be in play and the leafless tree would stand green in
这 干燥 喷泉 会 仍然 是 在 玩 和 这 无叶 树 会 站立 绿色的 在
[ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] [bluːm] .
its beauty and bloom .
它是 美丽 和 盛开 .

干涸的喷泉依然会展现其魅力，光秃秃的树木依然会保持翠绿，绽放光彩。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [juː 'es][ðə; ði]['rɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrdərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ?
Who shall read us the riddle of the ordering in this world ?
WHO 将 读 我们 这 谜语 的 这 订购 在 这 世界 ?

谁能为我们解开这个世界秩序的谜题?

[huː] [ʃæl; ʃəl]
Who shall
WHO 将

谁将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[riːd] [ðə; ði] ['rɪd(ə)l] , [oʊ][mæn][ʌv; əv] ['hwaɪtnd] [hed] , [oʊ] ['wʊmən] [huːz] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri]

read	the	riddle	,	O	man	of	whitened	head	,	O	woman	whose	life	is	but	a	memory
读	这	谜语	,	哦	男人	的	漂白	头	,	哦	女士	谁	生活	是	但	一个	记忆

,

,

,

读懂这谜语吧，白发苍苍的男子啊，生命只剩回忆的女子啊。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [riːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['træpərz] ['rɪd(ə)l] , [aɪ] [seɪ] ?

who	shall	read	us	the	Trapper's	riddle	,	I	say	?
WHO	将	读	我们	这	捕兽人的	谜语	,	我	说	?

谁来为我们朗读捕兽人的谜语呢?

" [ðer; ðər] [kʌmz] [waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] ['dʒɔɪfəli] ,

"	There	comes	Wild	Bill	,	"	exclaimed	the	Trapper	joyfully	,
"	那里	来	荒野	账单	,	"	惊呼	这	捕兽人	欣喜地	,

“野比尔来了！”捕兽人高兴地喊道。

" [ænd; ənd][wʌn] [pleɪt] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] ['iːtər] [fɔːr; fər]['sɑːrtɪn] .

"	and	one	plate	will	have	its	eater	for	sartin	.
"	和	一	盘子	将要	有	它是	食客	为了	萨廷	.

“其中一盘菜将由沙丁鱼来享用。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['æpɪtaɪt] .

"	And	the	old	man	laughed	at	the	recollection	of	his	companion's	appetite	.
"	和	这	老的	男人	笑了	在	这	回忆	的	他的	同伴的	食欲	.

“老人想起同伴的食量，不禁笑了起来。”

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

"	Lord	-	a	-	massy	!
"	主	-	一个	-	大	!

“我的天哪!

[ðæt] [bɑːks][ɑːn][hɪz; ɪz] [sled] [ɪz][æz; əz][bɪg][æz; əz][ðə; ði][ɑːrk] .

that	box	on	his	sled	is	as	big	as	the	ark	.
那	盒子	在	他的	雪橇	是	作为	大的	作为	这	方舟	.

他雪橇上的那个箱子和方舟一样大。

[aɪ] ['wʌndər] [ˌiː'ɛf][hiː; hi][hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ] [droʊv] [ʌv; əv] - [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	wonder	ef	he	has	got	a	drove	of	animils	in	it	.
我	想知道	ef	他	有	得到	一个	驾驶	的	-	在	它	.

我想知道他车里是不是有一群动物。

" [hæd; həd][ðə; ði] ['træpər] [noʊn] [ðə; ði] ['kloʊsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ges] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntents]

"	Had	the	Trapper	known	the	closeness	of	his	guess	as	to	the	contents
"	有	这	捕兽人	已知	这	亲近	的	他的	猜测	作为	到	这	内容

[ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːks][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gesɪŋ] ,

of	the	huge	box	he	would	have	marveled	at	his	guessing	,
的	这	巨大的	盒子	他	会	有	惊叹	在	他的	猜测	,

“如果捕兽人知道自己对大箱子里的东西猜得如此接近，他一定会对自己的猜测感到惊讶。”

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt] [ðæt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

for	there	certainly	were	animals	in	the	box	and	of	a	sort	that	usually
为了	那里	当然	是	动物	在	这	盒子	和	的	一个	种类	那	通常

[ɑːr; ər] ['nɔɪzi] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [ʃʊr] ,

are	noisy	enough	and	sure	,
是	嘈杂	足够的	和	当然	,

因为箱子里确实有动物，而且是那种通常会很吵闹的动物。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ˌproːvə'keɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðer; ðər] [neɪm] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] .

at	the	least	provocation	,	to	proclaim	their	name	and	nature	.
在	这	至少	挑衅	,	到	宣布	他们的	姓名	和	自然	.

只要稍有挑衅，它们就会宣扬自己的姓名和本性。

[bʌt; bət] ['evri] ['ænɪm(ə)l] , ['weðər] [waɪld][ɔ:r] [də'mestɪkeɪtɪd] , [hæz; həz][ɪts]['hæbɪts] , [ænd; ənd] ['meni]

But	every	animal	,	whether	wild	or	domesticated	,	has	its	habits	,	and	many
但	每一个	动物	,	无论	荒野	或者	家养的	,	有	它是	习惯	,	和	许多

[ʌv; əv][ðə; ði]['nɔɪzi:əst][ʌv; əv] [maʊðz] ,

of	the	noisiest	of	mouths	,
的	这	最吵闹的	的	嘴	,

但是，每一种动物，无论是野生动物还是家养动物，都有自己的习性，而许多动物的嘴巴最吵闹，

[wen] [ðə; ði] [mu:d] [ɪz][ɑ:n][ðem; ðəm] , [kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [dʌm] [æz; əz][ə; eɪ] [sfɪŋks] ,

when	the	mood	is	on	them	,	can	be	as	dumb	as	a	sphinx	,
什么时候	这	情绪	是	在	他们	,	能	是	作为	哑的	作为	一个	狮身人面像	,

心情不好的时候，他们会像斯芬克斯一样愚蠢。

[ænd; ənd][æz; əz][waɪld] [bɪl] [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] [ʌp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [s'nəʊʃu:z] ,

and	as	Wild	Bill	came	shuffling	up	on	his	snowshoes	,
和	作为	荒野	账单	来了	洗牌	向上	在	他的	雪鞋	,

这时，狂野比尔穿着雪鞋，蹒跚地走了过来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] ['gʊdli] [saɪz] [læʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][sled] , [nɑ:t][ə; eɪ][saʊnd] [prə'si:did]

with	a	box	of	goodly	size	lashed	to	his	sled	,	not	a	sound	proceeded
和	一个	盒子	的	很好	尺寸	鞭打	到	他的	雪橇	,	不是	一个	声音	继续

[ˌðer'frʌm] .

therefrom	.
由此	.

他的雪橇上绑着一个相当大的箱子，却没有发出任何声音。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['gri:tɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [men] [wʌz; wəz][moʊst]

It	is	needless	to	record	that	the	greeting	between	the	two	men	was	most
它	是	不必要	到	记录	那	这	问候	之间	这	二	男人	曾是	最多

['hɑ:rti] .

hearty	.
爽朗	.

无需赘述，两人之间的问候非常热烈。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !

How	delightful	is	the	meeting	of	men	of	the	woods	!
如何	愉快	是	这	会议	的	男人	的	这	树林	!

林中男子的聚会多么令人愉快啊！

['mænli] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn] [laɪf] [ænd; ənd] ['mænli] [ɪn][ðer; ðər] ['gri:tɪŋ] .

Manly	are	they	in	life	and	manly	in	their	greeting	.
曼利	是	他们	在	生活	和	男子气概	在	他们的	问候	.

他们生活中很有男子气概，问候方式也很有男子气概。

" [wʌt] [hæv; həv][ji:; ji][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] , [bɪl] ? " ['kwiərid] [ðə; ði] ['træpər] [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] .

"	What	have	ye	in	the	box	,	Bill	?	"	queried	the	Trapper	good	-	naturedly	.
"	什么	有	是的	在	这	盒子	,	账单	?	"	查询	这	捕兽人	好的	-	自然地	.

“比尔，你盒子里装的是什么？”捕兽人友好地问道。

" [its] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [bel] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sti:pl]

"	It's	big	enough	to	hold	a	church	bell	,	and	a	good	part	of	the	steeple
"	它是	大的	足够的	到	抓住	一个	教会	钟	,	和	一个	好的	部分	的	这	尖顶

[bɪ'saɪd] . "

beside	.	"
旁	.	"

“它大到足以容纳一口教堂钟，旁边还能放下教堂尖顶的大部分。”

" [its] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] ['gli:fəli] .

"	It's	a	Christmas	present	for	you	,	John	Norton	,	"	replied	Bill	gleefully	.
"	它是	一个	圣诞节	展示	为了	你	,	约翰	诺顿	,	"	回复	账单	兴高采烈地	.

“这是送给你的圣诞礼物，约翰·诺顿，”比尔兴高采烈地回答道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][nɑːt] [brɪŋ] [ə; eɪ]
" You don't think I would come to your cabin to - day and not bring a
" 你 不 思考 我 会 来 到 你的 舱 到 - 天 和 不是 带来 一个
['prez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

“你不会以为我今天来你的小屋却不带礼物吧？”

[duː][juː; jʊ] ? "
do you ? "
做 你 ? "

你？ ”

" [gɪft][ɔːr][noʊ][gɪft] , [jər] ['welkəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , " ['ænsər]
" Gift or no gift , yer welcome would be the same , " answered
" 礼物 或者 不 礼物 , 你的 欢迎 会 是 这 相同的 , " 回答

“不管有没有礼物，我们都一样欢迎你，”他回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ðə; ði] ['træpər] , " [fɔːr; fər] [jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] [jər] ['ʃuːtɪn] - [biː; bi][bəuθ] [raɪt] ,
the Trapper , " for yer heart and yer shootin ' - be both right ,
这 捕兽人 , " 为了 你的 心 和 你的 射击 - 是 两个都 正确的 ,

捕兽人，“你的心和你的枪法都要正确”，

[ænd; ənd][jiː; ji] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['kæbɪn]['oʊpən][æt; ət] [jər] ['kʌmɪn] - ,
and ye will find the door of my cabin open at yer comin ' ,
和 是的 将要 寻找 这 门 的 我的 舱 打开 在 你的 即将到来 - ,

你们进来时会发现我的小屋门是开着的。

['weðər] [jiː; ji] [kʌm] [fʊl] ['hændɪd] [ɔːr] ['empti] , ['soʊbər][ɔːr] [drʌŋk] , [waɪld] [bɪl] . "
whether ye come full handed or empty , sober or drunk , Wild Bill . "
无论 是的 来 满的 递交 或者 空的 , 清醒 或者 醉 , 荒野 账单 . "

无论你们是满载而来还是空手而来，清醒的还是醉醺醺的，野比尔。”

" [aɪ] ['hævnt] [tʌtʃt] [ə; eɪ][drɑːp][fɔːr; fər] [twelv] [mʌnθs] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" I haven't touched a drop for twelve months , " responded the other .
" 我 还没有 感动 一个 降低 为了 十二 几个月 , " 回应 这 其他 .

“我已经十二个月没碰过一滴酒了，”另一个人回答道。

" [ðə; ði] [pledʒ] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɑːks][ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] [hɪr] [læst] ['krɪsməs]
" The pledge I gave you above the Christmas box in your cabin here last Christmas
" 这 保证 我 给予 你 多于 这 圣诞节 盒子 在 你的 舱 这里 最后的 圣诞节
[iːv] [aɪ][hæv; həv] [kept] ,
eve I have kept ,
前夕 我 有 保留 ,

“去年圣诞夜，我在你小屋里的圣诞礼物盒上方向你许下的承诺，我一直都遵守了。”

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði][end] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] . "
and shall keep to the end , John Norton . "
和 将 保持 到 这 结尾 , 约翰 诺顿 . "

并将坚持到底，约翰·诺顿。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][jiː; ji] , [jɪs] , [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][jiː; ji] , [bɪl] ,
" I expected it of ye , yis , I sartinly expected it of ye , Bill ,
" 我 预期的 它 的 是的 , yis , 我 沙丁鱼 预期的 它 的 是的 , 账单 ,

“我早就料到你会这样，是的，我早就料到你会这样，比尔。”

[fɔːr; fər][jiː; ji] [keɪm] [ʌv; əv] [gʊd] [stɑːk] .
for **ye** **came** **of** **good** **stock** **.**
为了 是的 来了 的 好的 库存 .

因为你出身名门。

[jər] [grʌnt] [fɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,
Yer **granther** **fit** **in** **the** **Revolution** **,**
你的 格兰瑟 合身 在 这 革命 ,

你的恩赐适合革命，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænz][wɜːrd][gɪts][ɪts]['vælјuː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [briːdɪn] - , [æz; əz][aɪ]
and **a** **man's** **word** **gits** **its** **value** **a** **good** **deal** **from** **his** **breedin** **'** **,** **as** **I**
和 一个 男人的 单词 git 它是 价值 一个 好的 交易 从 他的 繁殖 - , 作为 我
[kən'siːt] ,
conceit **,**
自负 ,

依我之见，一个人的言辞价值很大程度上取决于他的教养。

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] .
" **replied** **the** **Trapper** **.**
" 回复 这 捕兽人 .

“捕兽人回答道。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][jiː; ji][ɪn][ðə; ði][bɑːks] , — [bɜːrd] , [biːst] , [ɔːr] [fɪʃ] , [bɪl] ? "
" **But** **what** **have** **ye** **in** **the** **box** **,** **—** **bird** **,** **beast** **,** **or** **fish** **,** **Bill** **?** **"**
" 但 什么 有 是的 在 这 盒子 , — 鸟 , 兽 , 或者 鱼 , 账单 ? "

“比尔，你盒子里装的是什么？鸟、兽还是鱼？”

" [ðə; ði] [treɪl] [rʌnz] [ðɪs] [weɪ] , " ['ænsər] [bɪl] .
" **The** **trail** **runs** **this** **way** **,** **"** **answered** **Bill** **.**
" 这 踪迹 跑步 这 方式 , " 回答 账单 .

“小路往这边走，”比尔回答道。

" [aɪ] [tʃɑːpt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntər] [fɔːr] [jɪr] [ə'goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] ['nevər] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
" **I** **chopped** **a** **whole** **winter** **four** **year** **ago** **for** **a** **man** **who** **never** **paid** **me** **a**
" 我 切碎 一个 所有的 冬天 四 年 前 为了 一个 男人 WHO 绝不 有薪酬的 我 一个
[sent] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
cent **for** **my** **work** **at** **the** **end** **of** **it** **.**
中心 为了 我的 工作 在 这 结尾 的 它 .

“四年前的一个冬天，我为一个男人砍伐树木，结果他一分钱也没付给我。”

[læst] [wiːk] [aɪ] [kən'kluːdid] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [kə'lekt] [ðə; ði] [bɪl] [maɪ'self] ,
Last **week** **I** **concluded** **to** **go** **and** **collect** **the** **bill** **myself** **,**
最后的 星期 我 结束 到 去 和 收集 这 账单 我 ,

上周我决定亲自去收取账单。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][aɪ][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪv] [bʌt; bət] [wɒts] [ɪn][ðə; ði][bɑːks] .
but **not** **a** **thing** **could** **I** **get** **out** **of** **the** **knave** **but** **what's** **in** **the** **box** **.**
但 不是 一个 事物 可以 我 得到 出去 的 这 恶棍 但 是什么 在 这 盒子 .

但我从那玩意儿里什么也没得到，除了盒子里的东西。

[soʊ][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ'd] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd][kɔːl][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['setld] ,
So **I** **told** **him** **I'd** **take** **them** **and** **call** **the** **account** **settled** **,**
所以 我 讲述 他 ID 拿 他们 和 称呼 这 帐户 定居 ,

所以我告诉他我会收下这些东西，并宣布账目已结清。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrk][juː; jʊ][hæd; həd] [neɪld] [ʌp][ɑːn]['ɪndiən] ['kæri] ,
for **I** **had** **read** **the** **writing** **on** **the** **bark** **you** **had** **nailed** **up** **on** **Indian** **Carry** **,**
为了 我 有 读 这 写作 在 这 吠 你 有 钉子 向上 在 印度 携带 ,

因为我读过你钉在印第安卡里树皮上的字，

[ænd; ənd][aɪ] [sed] : - [ðeɪ] [wɪl] [help] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɪnər] . -

and	I	said	:	'	They	will	help	out	at	the	dinner	.	'
和	我	说	:	-	他们	将要	帮助	出去	在	这	晚餐	.	-

我说："他们会在晚宴上帮忙。"

" [ænd; ənd] [bɪl] [prə'si:did] [tu:; tə][stɑ:rt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] .

"	And	Bill	proceeded	to	start	one	of	the	boards	with	his	hatchet	.
"	和	账单	继续	到	开始	一	的	这	板	和	他的	斧头	.

"然后比尔用斧头开始劈其中一块木板。"

[ðə; ðɪ] ['træpər] , [hu:z] [ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz] [naʊ] ['θɜ:rəli] [ɪk'saɪtɪd] , [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

The	Trapper	,	whose	curiosity	was	now	thoroughly	excited	,	applied	his	eye	to	the
这	捕兽人	,	谁	好奇心	曾是	现在	彻底	兴奋的	,	应用	他的	眼睛	到	这

['oʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

捕兽人的好奇心被彻底激发了出来，他把目光投向了洞口。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ][ðer; ðər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][bɑ:ks][ðə; ðɪ][moʊst] [ʌn'ɜ:rθli]

and	as	he	did	so	there	suddenly	issued	from	the	box	the	most	unearthly
和	作为	他	做过	所以	那里	突然	发布	从	这	盒子	这	最多	超凡脱俗的

['nɔɪzɪz] ,

noises	,
噪音	,

就在他这么做的时候，箱子里突然传来极其诡异的声音。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [sʌtʃ] ['skrætʃɪŋz] [ænd; ənd] [æz; əz][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [prə'si:did]

accompanied	by	such	scratchings	and	clawings	as	could	only	have	proceeded
伴随	经过	这样的	抓挠声	和	爪子	作为	可以	仅有的	有	继续

[frʌm; frəm] ['ænɪmlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪtʃər] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['tri:tmənt] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd]

from	animals	of	their	nature	under	such	extraordinary	treatment	as	they	had
从	动物	的	他们的	自然	在下面	这样的	非凡的	治疗	作为	他们	有

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

伴随着抓挠和撕咬，只有像它们这样天性善良的动物，在经历了如此非同寻常的待遇之后，才会做出这样的举动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

" ['hevəns] [ænd; ənd] - ['ɑ:rθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ] ['træpər] , " [ji:; ji][hæv; həv][pɪgz][ɪn] [ðæt] [bɑ:ks] , [bɪl] !

"	Heavens	and	'	arth	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	"	ye	have	pigs	in	that	box	,	Bill	!
"	天	和	-	地球	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	是的	有	猪	在	那	盒子	,	账单	!

"

"

"

"我的天哪！"捕兽人惊呼道，"比尔，你箱子里有猪！"

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [pʊt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] , [æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [wæk] ,

"	That's	what	I	put	in	it	,	"	replied	Bill	,	as	he	gave	it	another	whack	,
"	那就是	什么	我	放	在	它	,	"	回复	账单	,	作为	他	给予	它	其他	猛击	,

"我就是这么放进去的，"比尔一边回答，一边又猛击了一下。

" [ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][stɑ:rt][ðə; ðɪ] [klɪntʃ] [ʌv; əv] [ði:z]

"	and	that's	what	will	come	out	of	it	if	I	can	start	the	clinchings	of	these
"	和	那就是	什么	将要	来	出去	的	它	如果	我	能	开始	这	关键时刻	的	这些

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

"如果我能开始将这些钉子钉牢，那就会是这样的结果。"

" [ænd; ənd][hiː; hi][bent] [hɪm'self][wɪð; wɪθ]['enərdʒi][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

"	And	he	bent	himself	with	energy	to	his	work	.
"	和	他	弯曲	他自己	和	活力	到	他的	工作	.

他全身心投入到工作中。

" [hoʊld][ʌp] !

"	Hold	up	!
"	抓住	向上	!

“耽误!

[hoʊld][ʌp] , [bɪl] !

Hold	up	,	Bill	!
抓住	向上	,	账单	!

等等，比尔!

" [kraɪd][ðə; ði] ['træpər] .

"	cried	the	Trapper	.
"	哭	这	捕兽人	.

“捕兽人喊道。”

" [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['bɪznəs] [jiː; ji][kæn; kən][duː][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ˌiː'ɛf][jiː; ji][ɪk'spekt][tuː; tə][gɪt] ['eni]

"	This	isn't	a	bit	of	business	ye	can	do	in	a	hurry	ef	ye	expect	to	git	any
"	这	不是	一个	少量	的	商业	是的	能	做	在	一个	匆忙	ef	是的	预计	到	git	任何

['prɑːfɪt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .

profit	out	of	the	transaction	.
利润	出去	的	这	交易	.

“如果你想从这笔交易中获利，就不能操之过急。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pɪgz] ,

I	can	see	only	one	of	the	pigs	,
我	能	看	仅有的	一	的	这	猪	,

我只能看到其中一头猪。

[bʌt; bət][ðə; ði][wʌn][aɪ][kæn; kən] [siː] [ɪz][nɑːt]['oʊvər] - ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][fæt] ,

but	the	one	I	can	see	is	not	over	-	burdened	with	fat	,
但	这	一	我	能	看	是	不是	超过	-	负担	和	胖的	,

但我看到的那个人并没有脂肪过多。

[ænd; ənd] [its] [ə'^in] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɪn] ['gɪtɪn] - [aʊt] [wen] [hiː; hi]

and	it's	agin	reason	to	expect	that	he	will	be	long	in	gittin	'	out	when	he
和	它是	再次	原因	到	预计	那	他	将要	是	长的	在	吉廷	-	出去	什么时候	他

['stɑːrts] ,

starts	,
开始	,

而且，这也再次表明，他一旦开始，就很难脱身。

[ɔːr] [weɪt] [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə] [skrætʃ] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [breɪks] ['kʌvər] . "

or	wait	for	ye	to	scratch	him	when	he	breaks	cover	.	"
或者	等待	为了	是的	到	划痕	他	什么时候	他	休息	覆盖	.	"

或者等他现身的时候，你们再去抓他。”

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm][pɪgz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [oʊld][mæn] , "

"	Don't	you	be	afraid	of	them	pigs	getting	away	from	me	,	old	man	,	"
"	不	你	是	害怕的	的	他们	猪	获得	离开	从	我	,	老的	男人	,	"

[rɪ'dʒɔɪnd] [bɪl] ,

rejoined	Bill	,
重新加入	账单	,

“老头，你别怕那些猪从我这儿跑掉，”比尔接着说道。

[æz; əz][hiː; hi][praɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][neɪlz] .

as	he	pried	away	at	the	nails	.
作为	他	撬开	离开	在	这	指甲	.

他撬开了钉子。

" [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] [ðæt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['stɑ:rts] [wɪl] [bi:; bi][æz; əz] [sloʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['fju:nərəl] [wen]

"	I	don't	expect	that	the	one	that	starts	will	be	as	slow	as	a	funeral	when
"	我	不	预计	那	这	一	那	开始	将要	是	作为	慢的	作为	一个	葬礼	什么时候

[hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][dʒʌmp] ,

he	makes	his	first	jump	,
他	制作	他的	第一的	跳	,

“我不认为第一个起跑的选手在第一次起跑时会像葬礼一样缓慢。”

[bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi][ðə; ði]['oʊnli][pɪg] [aɪv] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði][leg] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [fi:t]

but	he	won't	be	the	only	pig	I've	caught	by	the	leg	when	he	was	two	feet
但	他	惯于	是	这	仅有的	猪	我已经	捕捉	经过	这	腿	什么时候	他	曾是	二	脚

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] . "

above	the	earth	.	"
多于	这	地球	.	"

但他不会是我唯一一次在离地两英尺高的时候抓住他腿的猪。

" [goʊ] [sloʊ] , [aɪ] [seɪ] , [goʊ] [sloʊ] !

"	Go	slow	,	I	say	,	go	slow	!
"	去	慢的	,	我	说	,	去	慢的	!

“慢点，我说，慢点！”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['træpər] , [naʊ] ['θɜ:rəli] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] ['rekləs] [prɪ'sɪpɪtənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	cried	the	Trapper	,	now	thoroughly	alarmed	at	the	reckless	precipitancy	of	his
"	哭	这	捕兽人	,	现在	彻底	惊慌	在	这	鲁莽	慌张	的	他的

[kəm'pænjən] ; " [ðə; ði][pɪgz] ,

companion	;	"	the	pigs	,
伴侣	;	"	这	猪	,

“捕兽人喊道，他现在对同伴鲁莽冲动的行为感到彻底惊恐；“猪，

[æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] , [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['laɪvli] [bri:d] ,

as	I	can	see	,	belong	to	a	lively	breed	,
作为	我	能	看	,	属于	到	一个	热闹	品种	,

依我看来，它们属于活泼好动的品种。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ʃɪr] ['fu:lɪʃnəs] [tu:; tə][rɪsk][ə; eɪ] [hoʊl] ['wɪntɚz] ['tʃɑ:pɪn] - —

and	it	is	sheer	foolishness	to	risk	a	whole	winter's	choppin	'	—
和	它	是	透明	愚蠢	到	风险	一个	所有的	冬天的	砍	-	—

冒着浪费整个冬天砍伐工作的风险，简直是愚蠢至极——

" [nɑ:t] [ə'nʌðər] [wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] [dɪd][ðə; ði][oʊld] ['træpər] ['ʌtər] , [fɔ:r; fər] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][neɪlz]

"	Not	another	word	of	warning	did	the	Old	Trapper	utter	,	for	suddenly	the	nails
"	不是	其他	单词	的	警告	做过	这	老的	捕兽人	说出	,	为了	突然	这	指甲

['ji:ldɪd] ,

yielded	,
产生	,

老猎人再也没有发出一个警告的字，因为钉子突然松开了。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [flu:] ['ʌpwərd] , [ænd; ənd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks] [ʃɑ:t] [ə; eɪ][pɪg] .

the	board	flew	upward	,	and	out	of	the	box	shot	a	pig	.
这	木板	飞翔	向上	,	和	出去	的	这	盒子	射击	一个	猪	.

木板飞了起来，从盒子里射出了一头猪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ækjərət] ['steɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [pru:f] [ʌv; əv][waɪld] ['bɪlz]

It	is	in	the	interest	of	accurate	statement	and	everlasting	proof	of	Wild	Bill's
它	是	在	这	兴趣	的	准确的	陈述	和	永恒	证明	的	荒野	法案的

[ə'lɜ:rtnəs] [tu:; tə][ə'fɜ:rm][ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [pɪg][hæd; həd]['teɪkən]['oʊnli] [tu:]

alertness	to	affirm	and	record	that	the	flying	pig	had	taken	only	two
警觉	到	确认	和	记录	那	这	飞行	猪	有	已采取	仅有的	二

[dʒʌmps] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə'tɑ:p][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

jumps	before	his	owner	was	atop	of	him	,
跳跃	前	他的	所有者	曾是	顶部	的	他	,

为了准确陈述并永久证明“野比尔”的机敏，必须确认并记录，这只飞猪在主人骑到它背上之前只跳了两下。

[ænd; ənd][bəuθ] ['dɪsə'pɪrd] ['oʊvər][ðə; ði][bæŋk][ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl]
and **both** **disappeared** **over** **the** **bank** **in** **a** **whirl**
和 两个都 消失 超过 这 银行 在 一个 旋转

两人随即旋身翻过河岸，消失不见了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[wɪnd] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [snoʊ] .
wind **of** **flying** **snow** **.**
风 的 飞行 雪 .

狂风裹挟着飞雪。

[nɔːr][hæd; həd][ðə; ði] ['træpər] [bɪn] [les] ['dekst(ə)rəs] ,
Nor **had** **the** **Trapper** **been** **less** **dexterous** **,**
也不 有 这 捕兽人 到过 较少的 轻巧 ,

捕兽人的身手也毫不逊色。

[fɔːr; fər][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ðə; ði]['sændi] ['kʌlərd] [striːk] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði][hoʊl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
for **no** **sooner** **had** **the** **sandy** **colored** **streak** **shot** **through** **the** **hole** **made** **by** **the**
为了 不 很快 有 这 沙 有色 条纹 射击 通过 这 洞 制成 经过 这
['hætʃɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [sledid] [hɪm; ɪm] ['fɔːrti] [maɪlz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['prez(ə)nt]
hatchet **of** **the** **man** **who** **had** **sledded** **him** **forty** **miles** **that** **he** **might** **present**
斧头 的 这 男人 WHO 有 雪橇 他 四十 英里 那 他 可能 展示
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['træpər] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] ['dɪnər] ,
him **to** **the** **Trapper** **as** **a** **contribution** **to** **the** **Christmas** **dinner** **,**
他 到 这 捕兽人 作为 一个 贡献 到 这 圣诞节 晚餐 ,

只见那沙色的身影刚从斧头砍出的洞里窜了出来，那个人用雪橇把他拖了四十英里，准备把他作为圣诞晚餐的点心献给捕兽人。

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][mæn] [drɑːpt] [hɪm'self] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] ,
than **the** **old** **man** **dropped** **himself** **on** **to** **the** **box** **,**
比 这 老的 男人 掉落 他自己 在 到 这 盒子 ,

然后老人就倒在了箱子上。

[ˌðer'baɪ] [ɪ'fektʃuəli] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði]['eksɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɔːrsaɪn] ['sprɪntər] .
thereby **effectually** **barring** **the** **exit** **of** **the** **other** **porcine** **sprinter** **.**
从而 有效地 禁止 这 出口 的 这 其他 猪的 短跑运动员 .

从而有效地阻止了另一头猪短跑运动员的出局。

" [get] [jʊr; jər] [gʌn] , [get] [jʊr; jər] [gʌn] , [oʊld] ['træpər] ! " [jeld] [bɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]
" Get your gun , get your gun , Old Trapper ! " yelled Bill from the whirlwind of
" 得到 你的 枪 , 得到 你的 枪 , 老的 捕兽人 ! " 大喊 账单 从 这 旋风 的
[snoʊ] .
snow .
雪 .

“拿起你的枪，拿起你的枪，老猎人！”比尔在漫天飞舞的雪花中喊道。

" [get] [jʊr; jər] [gʌn] , [aɪ] [seɪ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l][pɪg][ɪz] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
" Get your gun , I say , for this infernal pig is getting the best of me . "
" 得到 你的 枪 , 我 说 , 为了 这 地狱 猪 是 获得 这 最好的 的 我 . "

“拿起你的枪，我说，因为这头该死的猪快要把我打败了。”

" [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpər] ; " [aɪ] [kɑːnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
" I can't do it , Bill , " cried the Trapper ; " I can't do it .
" 我 不能 做 它 , 账单 , " 哭 这 捕兽人 ; " 我 不能 做 它 .

“我做不到，比尔，”捕兽人喊道；“我做不到。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dɔɪɪn] - ['pɪkɪt] ['duːti][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [bɑːks] ,

I	am	doin	'	picket	duty	on	the	top	of	this	box	,
我	是	做	-	纠察	责任	在	这	顶部	的	这	盒子	,

我正在这个箱子顶上执行警戒任务。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [hoʊl] ['ʌndər] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [pɪg] ['ʌndər] [ðə; ði] [hoʊl] .

with	a	big	hole	under	me	and	another	pig	under	the	hole	.
和	一个	大的	洞	在下面	我	和	其他	猪	在下面	这	洞	.

我身下有个大洞，洞底下还有一头猪。

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðə; ði][pɪg][ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [ʃɑːt] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː] [fʊl] [vjuː] .

"	At	the	same	instant	the	pig	and	Wild	Bill	shot	up	the	bank	into	full	view	.
"	在	这	相同的	立即的	这	猪	和	荒野	账单	射击	向上	这	银行	进入	满的	看法	.

“就在同一时刻，猪和野比尔冲上河岸，出现在众目睽睽之下。”

[bɪl] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [grɪp] [ɑːn] [ðə; ði] [leg] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊld] [ɑːn] [æn; ən] [ɪr] ,

Bill	had	lost	his	grip	on	the	leg	,	but	had	made	good	his	hold	on	an	ear	,
账单	有	丢失的	他的	紧握	在	这	腿	,	但	有	制成	好的	他的	抓住	在	一个	耳朵	,

比尔虽然没能抓住那条腿，但却牢牢地抓住了一只耳朵。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['træpər] [bɪn] [ə; eɪ] ['betɪŋ] [mæn] ,

and	had	the	Trapper	been	a	betting	man	,
和	有	这	捕兽人	到过	一个	投注	男人	,

如果捕兽人是个爱打赌的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pleɪst] ['mʌni] [ɑːn] ['iːðər] .

it	is	doubtful	if	he	would	have	placed	money	on	either	.
它	是	疑	如果	他	会	有	放置	钱	在	任何一个	.

他是否会在这两者身上下注，还很难说。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , [ðə; ði] [ɑːdz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['slaɪtli] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði][pɪg] .

Had	he	done	so	,	the	odds	would	have	been	slightly	in	favor	of	the	pig	.
有	他	完毕	所以	,	这	赔率	会	有	到过	轻微地	在	偏爱	的	这	猪	.

如果他那样做，猪获胜的几率就会略微高一些。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [bɪl] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Hold	on	to	him	,	Bill	!	"	cried	the	Trapper	,
"	抓住	在	到	他	,	账单	!	"	哭	这	捕兽人	,

“抓住他，比尔！”捕兽人喊道。

['læfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

laughing	at	the	spectacle	in	front	of	him	till	the	tears	stood	in	his	eyes	.
笑	在	这	奇观	在	正面	的	他	直到	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	.

他看着眼前的景象，笑得眼泪都出来了。

" [hoʊld][ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [seɪ] .

"	Hold	on	to	him	,	I	say	.
"	抓住	在	到	他	,	我	说	.

“我说，一定要留住他。”

[rɪ'membər] , [jiː; ji][hæv; həv] [θriː] [mʌnθs] [ʌv; əv] ['tʃɑːpɪn] - [ɪn] [jər] [grɪp] ; [ðə; ði][pɪg] ['ʌndər] [ˌem 'iː][ɪz] ['gɪtɪn] - ['laɪvli] ,

Remember	,	ye	have	three	months	of	choppin	'	in	yer	grip	;	the	pig	under	me	is	gittin	'	lively	,
记住	,	是的	有	三	几个月	的	砍	-	在	你的	紧握	;	这	猪	在下面	我	是	吉廷	-	热闹	,

记住，你们还有三个月的时间可以宰杀；我身下的这头猪越来越活跃了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːfɪts][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [mʌnθs] [biː; bi] - .

and	the	profits	of	the	other	three	months	be	onsartin	.
和	这	利润	的	这	其他	三	几个月	是	-	.

其余三个月的利润为 onsartin。

[oʊ][lɔːrd] !

O	Lord	!
哦	主	!

主啊!

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['pɑːrʃəli] ['səubəd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

"	ejaculated	the	old	man	,	partially	sobered	at	the	prospect	,
"	射精	这	老的	男人	,	部分	清醒	在	这	前景	,

“老人射了出来，想到这前景，他稍微清醒了一些。”

" [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [pʌps] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] [hɪm'self] [wɪl] [naʊ] [biː; bi][tuː; tə] [peɪ] !

"	here	comes	the	pups	and	the	devil	himself	will	now	be	to	pay	!
"	这里	来	这	幼犬	和	这	魔鬼	他自己	将要	现在	是	到	支付	!

“小狗们来了，魔鬼也要付出代价了！”

" [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [wɜːr; wər][ɪn]

"	The	anxiety	and	alarming	prediction	of	the	Trapper	were	in
"	这	焦虑	和	令人担忧	预言	的	这	捕兽人	是	在

“捕兽者的焦虑和令人担忧的预言”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [dɔːgz] ,

the	next	instant	fully	justified	,	for	the	two	dogs	,
这	下一个	立即的	完全	合理的	,	为了	这	二	狗	,

下一刻，这完全合情合理，因为这两只狗.....

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [sent] [ænd; ənd][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] ,

unaccustomed	to	the	scent	and	cries	of	the	animals	,
不习惯	到	这	香味	和	哭泣	的	这	动物	,

由于不习惯动物的气味和叫声，

[bʌt; bət] ['θɜːrəli] [ə'raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest] ,

but	thoroughly	aroused	at	the	noise	and	fury	of	the	contest	,
但	彻底	被唤醒	在	这	噪音	和	愤怒	的	这	竞赛	,

但却被比赛的喧闹和激烈场面彻底激怒了。

[keɪm] ['terɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [æt; ət] [fʊl] [spiːd] .

came	tearing	down	the	slope	through	the	snow	at	full	speed	.
来了	撕裂	向下	这	坡	通过	这	雪	在	满的	速度	.

他以全速冲下雪坡。

[ðə; ði][pɪg] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

The	pig	saw	them	coming	and	headed	for	the	southern	angle	of	the	cabin
这	猪	锯	他们	未来	和	标题	为了	这	南部	角度	的	这	舱

,

,

,

猪看到他们过来，便朝小屋南角跑去。

[wɪð; wɪθ] [bɪl] ['striːmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	Bill	streaming	along	at	his	side	.
和	账单	流媒体	沿着	在	他的	边	.

比尔跟在他身边。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['kɔːrnər] ,

In	an	instant	he	reappeared	at	the	northern	corner	,
在	一个	立即的	他	再次出现	在	这	北方	角落	,

他瞬间出现在了北角，

[wɪð; wɪθ] [bɪl] [stɪl] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [ɪn] [fʊl] [kraɪ][dʒʌst][wʌn][dʒʌmp]

with	Bill	still	fastened	to	his	ear	and	the	hounds	in	full	cry	just	one	jump
和	账单	仍然	系紧	到	他的	耳朵	和	这	猎犬	在	满的	哭	只是	一	跳

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

比尔的耳朵上还挂着猎犬的叫声，猎犬们在他身后一步处狂吠。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æn; ən] ['ækjərət] ['steɪtmənt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

It	is	not	an	accurate	statement	to	say	that	Wild	Bill	was	running	beside	the
它	是	不是	一个	准确的	陈述	到	说	那	荒野	账单	曾是	跑步	旁	这

[pɪg] ,

pig	,
猪	,

说“野比尔”当时正和猪一起奔跑并不准确。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [straɪd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'lɔːŋgeɪtɪd] [ðæt] [wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [left] [ðə; ði] [graʊnd]

for	his	stride	was	so	elongated	that	when	one	of	his	feet	left	the	ground
为了	他的	步幅	曾是	所以	细长的	那	什么时候	一	的	他的	脚	左边	这	地面

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'dɪkt] [wen] [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [straɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

it	was	impossible	to	predict	when	or	where	it	would	strike	the	earth	,
它	曾是	不可能的	到	预测	什么时候	或者	在哪里	它	会	罢工	这	地球	,

因为他的步幅非常大，以至于当他的一只脚离开地面时，根本无法预测它会在何时何地落到地面上。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [straɪk] [ə'gen] .

or	whether	it	would	ever	strike	again	.
或者	无论	它	会	曾经	罢工	再次	.

或者它是否会再次发生袭击。

[ðə; ði] [tuː] ['flaɪɪŋ] ['ɑːbdʒekts] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [kɝ'ɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sloʊp] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd]

The	two	flying	objects	,	as	they	came	careering	down	the	slope	directly	toward
这	二	飞行	对象	,	作为	他们	来了	职业	向下	这	坡	直接地	朝向

[ðə; ði] ['træpər] ,

the	Trapper	,
这	捕兽人	,

这两个飞行物沿着斜坡径直朝捕兽人飞来，

[huː] [wʌz; wəz] [hə'roʊɪkli] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ɪn][ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	was	heroically	holding	himself	above	the	aperture	in	the	box	with	the
WHO	曾是	英勇地	保持	他自己	多于	这	光圈	在	这	盒子	和	这

['pɔːrsaɪn][vɑːl'keɪnoʊ][ɪn] [fʊl] [pleɪ] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,

porcine	volcano	in	full	play	under	him	,
猪的	火山	在	满的	玩	在下面	他	,

他英勇地撑在箱子开口上方，脚下是正在熊熊燃烧的猪形火山。

[prɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] - ['kɑːmɪt] [wen] , [rent] [baɪ][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l]

presented	the	dreadful	appearance	of	Biela's	comet	when	,	rent	by	some	awful
呈现	这	可怕	外貌	的	-	彗星	什么时候	,	租	经过	一些	可怕

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

当比埃拉彗星被某种可怕的爆炸撕裂时，它呈现出可怕的景象。

[ðə; ði][wʌn] [hæf] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɪts][ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

the	one	half	was	on	the	point	of	taking	its	eternal	farewell	of	the	other	.
这	一	一半	曾是	在	这	观点	的	采取	它是	永恒	告别	的	这	其他	.

一方即将与另一方永别。

" [lɪft] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv] [jər] [piːs] , [waɪld] [bɪl] ! " [jeld] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Lift	the	muzzle	of	yer	piece	,	Wild	Bill	!	"	yelled	the	Trapper	.
"	举起	这	枪口	的	你的	片	,	荒野	账单	！	"	大喊	这	捕兽人	.

“举起你的枪口，野比尔！”捕兽人喊道。

" [lɪft] [ðə; ði] ['mʌzl] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [ə'laʊ] [θriː] [fiːt] [fɔːr; fər] ['wɪndɪdʒ] ,

"	Lift	the	muzzle	,	I	say	,	and	allow	three	feet	for	windage	,
"	举起	这	枪口	,	我	说	,	和	允许	三	脚	为了	风阻	,

“我说，抬起枪口，并预留三英尺的风偏修正量。”

[ɔːr] [jɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [fɔːr; fər] [jər] [pɪg] !

or	ye'll	make	me	the	bull's	-	eye	for	yer	pig	!
或者	叫喊	制作	我	这	公牛的	-	眼睛	为了	你的	猪	！

否则你们就让我成为你们猪的靶子吧！

" [ðə; ði] [əd'vaɪs] , [ɔːr] ['ræðər] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [ðə; ði] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træpər] , [wʌz; wəz]

"	The	advice	,	or	rather	,	let	us	say	,	the	expostulation	of	the	Trapper	,	was
"	这	建议	,	或者	相当	,	让	我们	说	,	这	解释	的	这	捕兽人	,	曾是

[ðə; ði] [best] [wɪtʃ] ,

the	best	which	,
这	最好的	哪个	,

“猎人的建议，或者更确切地说，他的劝诫，是最好的，

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət] [noʊ] [də'rekʃ(ə)nz] , [haʊ'evər] [kə'rekt] ,

under	the	circumstances	,	could	be	given	,	but	no	directions	,	however	correct	,
在下面	这	情况	,	可以	是	给定	,	但	不	方向	,	然而	正确的	,

[maɪt] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

might	prevent	the	dreadful	catastrophe	.
可能	防止	这	可怕	灾难	.

在当时的情况下，可以发出指示，但无论指示多么正确，都可能无法阻止这场可怕的灾难。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [stʌk] [hə'roʊɪkli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [poʊst] ,

The	old	man	stuck	heroically	to	his	post	,
这	老的	男人	卡住	英勇地	到	他的	邮政	,

老人英勇地坚守岗位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɪg] [stʌk] [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ˌpɜːrtn'æsəti] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] .

and	the	pig	stuck	with	equal	pertinacity	to	his	course	.
和	这	猪	卡住	和	平等的	坚韧	到	他的	课程	.

而那头猪也同样执着地坚持自己的路线。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [bɑːks] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpər] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	struck	the	box	on	which	the	Trapper	sat	with	the	force	of	a
他	击	这	盒子	在	哪个	这	捕兽人	卫星	和	这	力量	的	一个

他用力击打捕兽人坐着的箱子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[stoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kætəpʌlt] , [ænd; ənd] [dɔːgz] , [men] , [ænd; ənd] [pɪgz] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] .

stone	from	a	catapult	,	and	dogs	,	men	,	and	pigs	disappeared	in	the	snow	.
石头	从	一个	弹射	,	和	狗	,	男人	,	和	猪	消失	在	这	雪	.

弹弓射出的石头，还有狗、人和猪，都消失在了雪中。

[wen] [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [waɪpt] [ðə; ði] [snoʊ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]

When	the	Trapper	had	wiped	the	snow	from	his	eyes	,	the	spectacle	that	he
什么时候	这	捕兽人	有	擦拭	这	雪	从	他的	眼睛	,	这	奇观	那	他

[bɪ'held] [wʌz; wəz] ,

beheld	was	,
观看	曾是	,

当捕兽人擦去眼中的雪后，他看到的景象是：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ɪkˈstrɔːrdəneri] .

to	say	the	least	,	extraordinary	.
到	说	这	至少	,	非凡的	.

毫不夸张地说，非同寻常。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][dɔːg][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [snoʊ] ,

The	head	of	one	dog	was	in	sight	above	the	snow	,
这	头	的	一	狗	曾是	在	视线	多于	这	雪	,

雪地上方露出一只狗的头。

[ænd; ənd] [naɪ] [ðə; ði] [hed] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði][haɪnd][legz][ænd; ənd][teɪl][ʌv; əv] [əˈnʌðər] .

and	nigh	the	head	he	could	make	out	the	hind	legs	and	tail	of	another	.
和	夜	这	头	他	可以	制作	出去	这	后	腿	和	尾巴	的	其他	.

在头部附近，他隐约看到了另一只动物的后腿和尾巴。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [waɪld] [ˈbɪlz] [kæp] [keɪm] [ɪn] [saɪt] ,

In	an	instant	Wild	Bill's	cap	came	in	sight	,
在	一个	立即的	荒野	法案的	帽	来了	在	视线	,

瞬间，野比尔的帽子出现在眼前。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [saʊndz] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

and	from	under	it	a	series	of	sounds	was	coming	as	if	he	were
和	从	在下面	它	一个	系列	的	声音	曾是	未来	作为	如果	他	是

[ˈtɔːkɪŋ] [ˈɜːrnɪstli] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

talking	earnestly	to	himself	,
说	切实	到	他自己	,

从它下面传来一连串的声音，好像他在认真地自言自语。

[waɪl] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪvər] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv] [tuː]

while	far	down	the	trail	leading	to	the	river	he	caught	the	glimpse	of	two
尽管	远的	向下	这	踪迹	领导	到	这	河	他	捕捉	这	一瞥	的	二

[ˈsændi] - [ˈkʌlərd] [ˈɑːbdʒekts][ˈgoʊɪŋ][æt; ət][ə; eɪ] [spiːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈmætər] [kæn; kən][ˈoʊnli] [əˈteɪn] [wen]

sandy	-	colored	objects	going	at	a	speed	to	which	matter	can	only	attain	when
沙	-	有色	对象	去	在	一个	速度	到	哪个	事情	能	仅有的	达到	什么时候

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪˈkʌm] [ˈpɜːrmənəntli] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]

it	has	become	permanently	detached	from	this	earth	and	superior	to	the
它	有	变得	永久的	分离的	从	这	地球	和	优越的	到	这

[lɔːz] [ʌv; əv][ˌgrævɪˈteɪʃ(ə)n] .

laws	of	gravitation	.
法律	的	引力	.

当他沿着通往河流的小路走远时，他瞥见了两个沙色的物体，它们的速度之快，只有当物质永久脱离地球并凌驾于万有引力定律之上时，才能达到。

[fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] .

For	several	minutes	not	a	word	was	said	.
为了	一些	分钟	不是	一个	单词	曾是	说	.

几分钟内，两人一句话也没说。

[ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] [ˈbɪlz] [hoʊps] [soʊ]

The	catastrophe	had	been	so	overwhelming	and	the	wreck	of	Bill's	hopes	so
这	灾难	有	到过	所以	压倒	和	这	破坏	的	法案的	希望	所以

[kəmˈpliːt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [spiːtʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

complete	that	it	made	speech	on	his	part	impossible	.
完全的	那	它	制成	演讲	在	他的	部分	不可能的	.

这场灾难如此惨烈，比尔的希望彻底破灭，以至于他根本无法开口说话。

[ðə; ði] ['træpər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [faɪn] [sens] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

The	Trapper	,	from	a	fine	sense	of	feeling	and	regard	for	his	companion	,
这	捕兽人	,	从	一个	美好的	感觉	的	感觉	和	看待	为了	他的	伴侣	,

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

remained	silent	,
剩余	沉默的	,

猎人出于对同伴的深切同情和尊重，保持了沉默。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz] , [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kept]

and	the	dogs	,	uncertain	as	to	what	was	expected	of	them	,	kept
和	这	狗	,	不确定	作为	到	什么	曾是	预期的	的	他们	,	保留

[ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

their	places	in	the	snow	.
他们的	地方	在	这	雪	.

而狗狗们不知道主人对它们有什么期望，便依然待在雪地里。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['strʌgld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] ['saɪləntli] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði]

At	last	the	old	man	struggled	to	his	feet	and	silently	started	toward	the
在	最后的	这	老的	男人	挣扎	到	他的	脚	和	默默	开始	朝向	这

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

老人终于挣扎着站了起来，默默地朝小屋走去。

[waɪld] [bɪl] ['fɑ:loʊd] [ɪn] ['i:kwəl] ['saɪləns] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:gz][æz; əz] ['mju:tli] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] .

Wild	Bill	followed	in	equal	silence	,	and	the	dogs	as	mutely	brought	up	the	rear	.
荒野	账单	随后	在	平等的	沉默	,	和	这	狗	作为	默默地	带来	向上	这	后部	.

狂野比尔默默地跟在后面，狗儿们也默默地走在队伍的最后面。

[ðə; ði] [dɪ'prest] , [nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [woʊ] - [bɪ'gɔ:n] , [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] [prə'seʃ(ə)n]

The	depressed	,	not	to	say	woe	-	begone	,	appearance	of	the	singular	procession
这	郁闷	,	不是	到	说	悲哀	-	走开	,	外貌	的	这	单数	游行

['sɜ:rt(ə)nli] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

certainly	had	in	it	,
当然	有	在	它	,

这支独特的队伍脸上洋溢着沮丧，甚至可以说是悲伤绝望的神情，这其中确实包含着.....

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meʒər] , [ɔ:l][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv]['hju:mər] .

in	the	fullest	measure	,	all	the	elements	of	humor	.
在	这	最	措施	,	全部	这	元素	的	幽默	.

从各个方面来说，它都具备幽默的所有要素。

[ɪn] [ðɪs] [sə'dʒestɪv] ['mænər] [ðə; ði] ['kɑ:ləm] [faɪld] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

In	this	suggestive	manner	the	column	filed	into	the	cabin	.
在	这	暗示性的	方式	这	柱子	已提交	进入	这	舱	.

队伍以这种意味深长的方式进入了舱室。

[ðə; ði][dɔ:gz] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [tu:; tə][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['pleɪsɪz] , [waɪld] [bɪl] [drɑ:pt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] ,

The	dogs	stole	softly	to	their	accustomed	places	,	Wild	Bill	dropped	into	a	chair	,
这	狗	偷窃	轻轻	到	他们的	习惯	地方	,	荒野	账单	掉落	进入	一个	椅子	,

狗狗们轻手轻脚地回到各自常待的地方，野比尔一屁股坐在椅子上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [ə'drest] [hɪm'self] [mə'kænɪkli] [tu:; tə][sʌm; səm] [də'mestɪk]

and	the	Trapper	addressed	himself	mechanically	to	some	domestic
和	这	捕兽人	已解决	他自己	机械地	到	一些	国内的

捕兽人机械地向一些家庭主妇们说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[kən'sɜːrnz] .
concerns **.**
担忧 .

担忧。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'keɪm] [ə'presɪv] .
At **last** **the** **silence** **became** **oppressive** **.**
在 最后的 这 沉默 成为 压迫性的 .

最终，寂静变得令人窒息。

[waɪld] [bɪl] [tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['træpər] , [sed] : —
Wild **Bill** **turned** **in** **his** **chair** **,** **and** **,** **facing** **the** **Trapper** **,** **said** **:** **—**
荒野 账单 转向 在 他的 椅子 , 和 , 面向 这 捕兽人 , 说 : —

狂野比尔转过身，面对着捕兽人说道：

" [its] [tuː] ['devəlɪʃ] [bæd] ! "
" **It's** **too** **devilish** **bad** **!** **"**
" 它是 也 恶魔般的 坏的 ! "

“真是太糟糕了！”

" [ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kaʊns(ə)l] , - [ɔːr] - , [jiːd] ['kæri] ['evri] [voʊt] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] [ɑːn] [ðæt]
" **Ef** **ye** **was** **in** **council** **,** **ginerals** **or** **privits** **,** **ye'd** **carry** **every** **vote** **with** **ye** **on** **that**
" ef 是的 曾是 在 理事会 , - 或者 - , 你们 携带 每一个 投票 和 是的 在 那
['steɪtmənt] ,
statement **,**
陈述 ,

“如果你身处议会，无论是上议院还是下议院，你都会在每一项投票中支持这一声明。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

[bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] [wɪð; wɪθ] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

Bill	**,**	**"**	**said**	**the**	**Trapper**	**with**	**deliberation**	**.**
账单	,	"	说	这	捕兽人	和	审议	.

“比尔，”捕兽人沉吟道。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] , [oʊld][mæn] ? " ['kwiərid] [bɪl] , ['ɜːrnɪstli] .

"	**Do**	**you**	**think**	**there**	**is**	**any**	**chance**	**,**	**old**	**man**	**?**	**"**	**queried**	**Bill**	**,**	**earnestly**	**.**
"	做	你	思考	那里	是	任何	机会	,	老的	男人	?	"	查询	账单	,	切实	.

“老头，你觉得还有希望吗？”比尔认真地问道。

" [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] - ['ɑːrθ] , [bɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .

"	**Not**	**on**	**the**	**'**	**arth**	**,**	**Bill**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Trapper**	**.**
"	不是	在	这	-	地球	,	账单	,	"	回答	这	捕兽人	.

“不在地球上，比尔，”捕兽人回答道。

" [jiː; ji] [siː] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ðə; ði] [snoʊ] ['wɔznt] [soʊ] [diːp] [ɑːn][maɪ] [saɪd] [ðə; ði] [treɪl]

"	**Ye**	**see**	**,**	**"**	**he**	**continued**	**,**	**"**	**the**	**snow**	**wasn't**	**so**	**deep**	**on**	**my**	**side**	**the**	**trail**
"	叶	看	,	"	他	持续	,	"	这	雪	不是	所以	深的	在	我的	边	这	踪迹

“你看，”他继续说道，“我这边的雪没那么深。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðem; ðəm][pɪgz] [ə'fɔːr] [jiː; ji][gɑːt] [jər] [hed] [ə'bʌv] [ðə; ði] [drɪft] ,

and	**I**	**had**	**my**	**eye**	**on**	**them**	**pigs**	**afore**	**ye**	**got**	**yer**	**head**	**above**	**the**	**drift**	**,**
和	我	有	我的	眼睛	在	他们	猪	之前	是的	得到	你的	头	多于	这	漂移	,

在你还没反应过来之前，我就已经盯上那些猪了。

[ænd; ənd][aɪ]['noʊtɪd][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['muːvɪn] - .

and	**I**	**noted**	**the**	**rate**	**of**	**their**	**movin**	**'**	**.**
和	我	著名的	这	速度	的	他们的	移动	-	.

我注意到他们移动的速度。

[ðeɪ] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - ['maɪti] [fæst] , [bɪl] , ['maɪti] [fæst] .

They	**was**	**goin**	**'**	**mighty**	**fast**	**,**	**Bill**	**,**	**mighty**	**fast**	**.**
他们	曾是	去	-	强大的	快速地	,	账单	,	强大的	快速地	.

比尔，他们开得飞快，飞快。

[jiː; ji][mʌst; məst] [teɪk] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [sloʊp] [ɪn][ðer; ðər]['feɪvər][ænd; ənd]['sɑːrtɪn]

Ye	**must**	**take**	**into**	**account**	**that**	**they**	**had**	**the**	**slope**	**in**	**their**	**favor**	**and**	**sartin**
叶	必须	拿	进入	帐户	那	他们	有	这	坡	在	他们的	偏爱	和	萨廷

[iks'piəriənsiz] [bɪ'haɪnd] .

experiences	**behind**	**.**
经历	在后面	.

叶必须考虑到他们拥有有利的地形和丰富的经验。

[aɪv] ['saɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [ɪn] ['rʌnɪn] - [ænd; ənd]['flaɪɪn] - ,

I've	**sighted**	**on**	**a**	**good**	**many**	**things**	**that**	**was**	**gifted**	**in**	**runnin**	**'**	**and**	**flyin**	**'**	**,**
我已经	目击者	在	一个	好的	许多	事物	那	曾是	天才	在	跑步	-	和	飞行	-	,

我见过很多擅长奔跑和飞行的生物，

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [kept] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bærəl] [wen] [aɪ] ['wɑːntɪd] ['feðər] , [fɜːr] , [ɔːr] [miːt] ,

and	**I**	**never**	**kept**	**a**	**bullit**	**in**	**the**	**barrel**	**when**	**I**	**wanted**	**feather**	**,**	**fur**	**,**	**or**	**meat**	**,**
和	我	绝不	保留	一个	布利特	在	这	桶	什么时候	我	通缉	羽毛	,	毛皮	,	或者	肉	,

我想要羽毛、毛皮或肉的时候，枪膛里从来不会留着子弹。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

because	of	the	swiftness	of	the	motion	,	but
因为	的	这	速度	的	这	运动	,	但

因为动作非常迅速，但是

[ˌiː'ɛf][aɪ][hæd; həd][ben]['stændɪn] - [ten][rɑːdz][frʌm; frəm][ðæt] [treɪl][ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [miːt] [laɪk][ə; eɪ]

ef	I	had	ben	standin	'	ten	rods	from	that	trail	and	loved	the	meat	like	a
ef	我	有	本	替身	-	十	杆	从	那	踪迹	和	喜爱	这	肉	喜欢	一个

['setlər] ,

settler	,
定居者	,

如果我当时站在离那条小路十杆远的地方，像个拓荒者一样喜欢那里的肉，

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['weɪstɪd] ['paʊdər] [ɔːr] [liːd] [ɑːn][ðem; ðəm][pɪgz] , [bɪl] .

I	wouldn't	have	wasted	powder	or	lead	on	them	pigs	,	Bill	.
我	不会	有	浪费	粉末	或者	带领	在	他们	猪	,	账单	.

比尔，我不会把火药和铅弹浪费在那些猪身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , [læft] [laɪk] [bɔɪz] .

"	And	the	two	men	,	looking	into	each	other's	faces	,	laughed	like	boys	.
"	和	这	二	男人	,	寻找	进入	每个	其他的	面孔	,	笑了	喜欢	男孩们	.

“两个男人对视着，像孩子一样大笑起来。”

" [wer] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪl] [fetʃ] [ʌp] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ? " ['kwiərid] [bɪl] , [æt; ət][læst] .

"	Where	do	you	think	they'll	fetch	up	,	John	Norton	?	"	queried	Bill	,	at	last	.
"	在哪里	做	你	思考	他们会	拿来	向上	,	约翰	诺顿	?	"	查询	账单	,	在	最后的	.

“你觉得他们会在哪里落脚，约翰·诺顿？”比尔最后问道。

" [ðeɪ] [wəʊnt] [fetʃ] [ʌp] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] , ['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , " ['liːstwaɪz] [nɑːt] [ðɪs] [jɪr]

"	They	won't	fetch	up	,	"	replied	the	Trapper	,	wiping	his	eyes	,	"	leastwise	not	this	year
"	他们	惯于	拿来	向上	,	"	回复	这	捕兽人	,	擦拭	他的	眼睛	,	"	最不明智的	不是	这	年

.

:
.

“它们不会回来的，”捕兽人擦了擦眼睛回答说，“至少今年不会。”

['henri] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twentɪ] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - ['ɑːrθ] ,

Henry	has	told	me	that	it	is	twenty	-	four	thousand	miles	around	the	'	arth	,
亨利	有	讲述	我	那	它	是	二十	-	四	千	英里	大约	这	-	地球	,

亨利告诉我，地球周长是两万四千英里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌiː'ɛf][ðem; ðəm][pɪgz][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə]

and	it	looked	to	me	as	ef	them	pigs	had	started	out	to
和	它	看起来	到	我	作为	ef	他们	猪	有	开始	出去	到

- [ˌaɪ 'tiː] ,

sarcumnavigate	it	,
-	它	,

在我看来，那些猪似乎已经开始用讽刺的方式导航了。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt]

and	I	conceit
和	我	自负

我自负

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

['itl] [biː; bi] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'fɔːr] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [θruː] [ðɪs] [klɪrɪn] - [ə'^in] .

it'll	be	about	a	month	afore	they	will	come	through	this	clearin	'	agin	.
它将	是	关于	一个	月	之前	他们	将要	来	通过	这	清除	-	再次	.

他们大概还要一个月左右才会再次穿过这片空地。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mɪs] [ɪn][maɪ] - - ,

I	may	be	a	little	amiss	in	my	calkerlatin	'	,
我	可能	是	一个	小的	错误	在	我的	-	-	,

我的拉丁语可能有点问题，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

but	a	day	more	or	less	won't	make	any	difference	with	you	and	me	,
但	一个	天	更多的	或者较少的		惯于	制作	任何	不同之处	和	你	和	我	,

但对你我而言，多一天或少一天都不会有什么区别。

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪgz] , ['iːðər] , [bɪl] .

nor	with	the	pigs	,	either	,	Bill	.
也不	和	这	猪	,	任何一个	,	账单	.

比尔，猪也一样。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['liːnər] [wen] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði]['kæbɪn][nekst] [taɪm] ,

They	may	be	a	trifle	leaner	when	they	pass	the	cabin	next	time	,
他们	可能	是	一个	琐事	更精瘦	什么时候	他们	经过	这	舱	下一个	时间	,

下次他们经过小屋时，可能会稍微瘦一些。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [geɪt] [wɪl] [biː; bi][dʒest][ðə; ði] [seɪm] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːt] .

but	their	gait	will	be	jest	the	same	,	as	I	conceit	.
但	他们的	步态	将要	是	笑话	这	相同的	,	作为	我	自负	.

但我猜想，他们的步态将会完全相同。

" [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [æskt] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] : —

"	And	after	a	moment	,	he	asked	,	sympathetically	:	—
"	和	后	一个	片刻	,	他	问	,	同情地	:	—

过了一会儿，他同情地问道：——

" [haʊ] [fɑːr][dɪd][jiː; ji][sled][ðem; ðəm][pɪgz] , [bɪl] ? "

"	How	far	did	ye	sled	them	pigs	,	Bill	?	"
"	如何	远的	做过	是的	雪橇	他们	猪	,	账单	?	"

“比尔，你用雪橇把那些猪拉了多远？”

" ['fɔːrti] [maɪl] , " ['ænsər] [bɪl] , [dɪ'dʒektɪdli] .

"	Forty	mile	,	"	answered	Bill	,	dejectedly	.
"	四十	英里	,	"	回答	账单	,	沮丧地	.

“四十英里，”比尔沮丧地回答道。

" [its] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] , [kən'sɪdərɪn] - [ðə; ði] ['nətʃə] - [ʌv; əv][ðə; ði] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]

"	It's	a	goodly	distance	,	considerin	'	the	natur	'	of	the	animils	,	"	replied	the
"	它是	一个	很好	距离	,	考虑	-	这	自然	-	的	这	-	,	"	回复	这

['træpər] ,

Trapper	,
捕兽人	,

“考虑到这些动物的习性，这距离相当远了，”捕兽人回答说。

" [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə]['ɑːnloʊd][ðə; ði][sled] [mə'rɛn] [wʌns] , [bɪl] . "

"	and	ye	must	have	been	tempted	to	onload	the	sled	more'n	once	,	Bill	.	"
"	和	是的	必须	有	到过	受诱惑	到	加载	这	雪橇	更多	一次	,	账单	.	"

“比尔，你肯定不止一次想过要把雪橇装满东西吧。”

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'loʊdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	I	would	have	unloaded	it	,	"	responded	the	other	,
"	我	会	有	卸载	它	,	"	回应	这	其他	,

“我会把它卸下来的，”另一个人回答道。

" [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌn'loʊdɪd] [ðə; ði] ['kʌsɪd] [θɪŋz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ,

"	I	would	have	unloaded	the	cussed	things	more	than	once	,
"	我	会	有	卸载	这	咒骂	事物	更多的	比	一次	,

“我本该不止一次地把那些该死的东西卸下来。”

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,

but	**I**	**had**	**nothing**	**else**	**to**	**bring**	**you**	**,**
但	我	有	没有什么	别的	到	带来	你	,

但我没有别的东西可以给你带。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðeid] [lʊk] ['maɪti] [faɪn] ['stændɪŋ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æp(ə)l]

and	**I**	**thought**	**they'd**	**look**	**mighty**	**fine**	**standing**	**up**	**on**	**the**	**table**	**with**	**an**	**apple**
和	我	想法	他们会	看	强大的	美好的	常设	向上	在	这	桌子	和	一个	苹果

[ɪn] [iːtʃ] [maʊθ] [ænd; ənd][ðer; ðər] [teɪlz] [kɜːrld] [ʌp] ,

in	**each**	**mouth**	**and**	**their**	**tails**	**curled**	**up**	**,**
在	每个	嘴	和	他们的	尾巴	卷曲	向上	,

我想它们站到桌子上，嘴里各叼着一个苹果，尾巴卷起来，看起来一定非常漂亮。

[æz; əz] [aɪv] [siːn] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːbikjuːz] . "

as	**I've**	**seen**	**them**	**at**	**the**	**barbecues**	**.**	**"**
作为	我已经	已见	他们	在	这	烧烤	.	"

我在烧烤聚会上见过他们。

" [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] , [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] , [bɪl] ; [bʌt; bət][jiː; ji]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][kept] - [ɪm][ɑːn]

"	**So**	**they**	**would**	**,**	**so**	**they**	**would**	**,**	**Bill**	**;**	**but**	**ye**	**never**	**could**	**have**	**kept**	**'**	**em**	**on**
"	所以	他们	会	,	所以	他们	会	,	账单	;	但	是的	绝不	可以	有	保留	-	呃	在

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	**table**	**.**
这	桌子	.

“他们肯定会这么做，他们肯定会这么做，比尔；但你永远不可能让他们留在桌上。”

[noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kʊkɪn] - [wʊd] [hæv; həv]['evər]['teɪkən][ðə; ði] [spiːd] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][pɪgz] .

No	**amount**	**of**	**cookin**	**'**	**would**	**have**	**ever**	**taken**	**the**	**speed**	**out**	**of**	**them**	**pigs**	**.**
不	数量	的	烹饪	-	会	有	曾经	已采取	这	速度	出去	的	他们	猪	.

再怎么烹饪也无法降低这些猪的速度。

[ˌiː'ɛf][jiː; ji][hæd; həd] [neɪld] - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['teɪbl] [ðeid] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði]['teɪbl][ænd; ənd]['kæbɪn]

Ef	**ye**	**had**	**nailed**	**'**	**em**	**to**	**the**	**table**	**they'd**	**have**	**taken**	**the**	**table**	**and**	**cabin**
ef	是的	有	钉子	-	呃	到	这	桌子	他们会	有	已采取	这	桌子	和	舱

[wɪð; wɪθ] - [ɪm] .

with	**'**	**em**	**.**
和	-	呃	.

如果你们把他们钉在桌子上，他们就会把桌子和船舱一起带走。

[its] ['betər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [bɪl] ; [soʊ] [tʃɪr] [ʌp][ænd; ənd] [wiːl] [gɪt][æt; ət][ðə; ði] ['kʊkɪn] - .

It's	**better**	**as**	**it**	**is**	**,**	**Bill**	**;**	**so**	**cheer**	**up**	**and**	**we'll**	**git**	**at**	**the**	**cookin**	**'**	**.**
它是	更好的	作为	它	是	,	账单	;	所以	欢呼	向上	和	出色地	git	在	这	烹饪	-	.

比尔，这样挺好的；振作起来，我们开始做饭吧。

" ['kʊkɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən][ɑːrt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft] .

"	**Cooking**	**is**	**more**	**than**	**an**	**art**	**;**	**it**	**is**	**a**	**gift**	**.**
"	烹饪	是	更多的	比	一个	艺术	;	它	是	一个	礼物	.

烹饪不仅仅是一门艺术，更是一份天赋。

['dʒiːniəs] , [ænd; ənd]['dʒiːniəs][ə'loʊn] , [kæn; kən] [prɪ'per] [ə; eɪ] [fiːst] [fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːstə] .

Genius	**,**	**and**	**genius**	**alone**	**,**	**can**	**prepare**	**a**	**feast**	**fit**	**for**	**the**	**feaster**	**.**
天才	,	和	天才	独自的	,	能	准备	一个	盛宴	合身	为了	这	盛宴	.

只有天才，也只有天才，才能准备出适合享用者的盛宴。

[woʊ] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [retʃ] [huː] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

Woe	**be**	**to**	**the**	**wretch**	**who**	**sees**	**nothing**	**in**	**preparing**	**food**	**for**	**the**	**mouth**	**of**
悲哀	是	到	这	可怜虫	WHO	看到	没有什么	在	准备	食物	为了	这	嘴	的

[mæn] [seɪv] ['mænjuəl]['leɪbər] .

man	**save**	**manual**	**labor**	**.**
男人	节省	手动的	劳动	.

那些认为为人类准备食物除了体力劳动之外别无他物的可怜人，真是可悲。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪv] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['beɪstɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [spɪt] .

Such	a	knave	should	be	basted	on	his	own	spit	.
这样的	一个	恶棍	应该	是	涂油	在	他的	自己的	吐	.

这样的恶棍应该被他自己的烤肉叉烤焦。

[æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɪn] ['iːtɪŋ] [kæn; kən] [ə'loʊn] [ə'priːʃieɪt] [æn; ən] ['ɑːrtɪst] [ɪn]

An	artist	in	eating	can	alone	appreciate	an	artist	in
一个	艺术家	在	吃	能	独自的	欣赏	一个	艺术家	在

只有懂得饮食的艺术家才能欣赏其他艺术家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

烹饪。

[wen] [fuːd] [ɪz] [wel] [prɪ'perd] [ˌaɪ 'tiː] [di'laɪts] [ðə; ði] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪn'tɑːksəˌkeɪts] [ðə; ði] [noʊz] , [ˌaɪ 'tiː]

When	food	is	well	prepared	it	delights	the	eye	,	it	intoxicates	the	nose	,	it
什么时候	食物	是	出色地	准备	它	美味	这	眼睛	,	它	麻醉剂	这	鼻子	,	它

[pliːziz] [ðə; ði] [tʌŋ] ,

pleases	the	tongue	,
请	这	舌头	,

精心烹制的食物，赏心悦目，香气扑鼻，令人垂涎。

[ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleits] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] , [ænd; ənd] [prə'lɔŋz] [ðə; ði] ['helθi] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['faɪnəli]

it	stimulates	the	appetite	,	and	prolongs	the	healthy	craving	which	it	finally
它	刺激	这	食欲	,	和	延长	这	健康	渴望	哪个	它	最后

['sætɪsfaɪz] ,

satisfies	,
满足	,

它能刺激食欲，并延长最终得到满足的健康食欲。

['iːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðər] [tʃɑːrmz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [kəm'pəuziz]

even	as	the	song	of	the	mother	charms	the	child	which	it	gradually	composes
甚至	作为	这	歌曲	的	这	母亲	魅力	这	孩子	哪个	它	逐步地	组成

[fɔːr; fər] ['slʌmbər] .

for	slumber	.
为了	睡眠	.

就像母亲的歌声温柔地哄着孩子入睡一样。

[ðə; ði] [oʊld] ['træpər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [gɪfts] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv]

The	Old	Trapper	was	a	man	of	gifts	and	among	his	gifts	was	that	of
这	老的	捕兽人	曾是	一个	男人	的	礼物	和	之中	他的	礼物	曾是	那	的

['kʊkɪŋ] .

cooking	.
烹饪	.

老猎人是一位多才多艺的人，他的天赋之一就是烹饪。

[fɔːr; fər] ['sɪksti] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃef] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

For	sixty	years	he	had	been	his	own	chef	,	with	a	continent	for	his
为了	六十	年	他	有	到过	他的	自己的	厨师	,	和	一个	大陆	为了	他的

['lɑːrdər] ,

larder	,
食品储藏室	,

六十年来，他一直自己做饭，他的食品储藏室里摆满了整个大陆的食材。

[ænd; ənd][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['gʊrmɑːnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtiz] [ðə; ði] ['teɪstinəs] [ænd; ənd]

and	to	more	than	one	gourmand	of	the	great	cities	the	tastiness	and
和	到	更多的	比	一	美食家	的	这	伟大的	城市	这	美味	和

['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] — [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['epɪkjʊr] [ʌv; əv]

delicacy	of	his	dishes	had	been	a	revelation	—	more	than	one	epicure	of
美味	的	他的	菜肴	有	到过	一个	启示	—	更多的	比	一	美食家	的

[ðə; ði] [klʌbz] [hæd; həd] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kæbɪn][nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sər'praɪzd]

the	clubs	had	gone	from	his	cabin	not	only	with	a	full	but	a	surprised
这	俱乐部	有	已消失	从	他的	舱	不是	仅有的	和	一个	满的	但	一个	惊讶

['stʌmək] .

stomach	.
胃	.

对于不止一位大城市的饕客来说，他菜肴的美味和精致令人惊艳——不止一位俱乐部里的美食家从他的小屋出来时，不仅吃得饱饱的，而且还感到非常惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [ðɪs] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ɪk'spɪriənst] [ɪn]

It	is	easy	to	imagine	the	happiness	that	this	host	of	the	woods	experienced	in
它	是	简单的	到	想象	这	幸福	那	这	主持人	的	这	树林	经验丰富的	在

[prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [fiːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

preparing	the	feast	for	the	morrow	.
准备	这	盛宴	为了	这	明天	.

不难想象，这位森林的主人在为第二天的盛宴做准备时，心中充满了喜悦。

[hiː; hi] ['entərd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['leibəz] , [huːz] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent]

He	entered	upon	his	labors	,	whose	culmination	was	to	be	the	great	event
他	进入	之上	他的	劳动	,	谁	高潮	曾是	到	是	这	伟大的	事件

[ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,

of	the	year	,
的	这	年	,

他开始着手工作，这项工作的最终成果将是当年的一件大事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'lækrəti][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] ['mentəli] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ['evri] [pɔɪnt]

with	the	alacrity	of	one	who	had	mentally	discussed	and	decided	every	point
和	这	敏捷	的	一	WHO	有	精神上	讨论	和	决定	每一个	观点

[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

in	anticipation	.
在	预期	.

他行动迅速，仿佛早已在脑海中仔细讨论并决定了每一个细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [heɪst] , [ænd; ənd] [hens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

There	was	no	cause	for	haste	,	and	hence	there	was	no	confusion	.
那里	曾是	不	原因	为了	匆忙	,	和	因此	那里	曾是	不	困惑	.

没有必要仓促行事，因此也没有出现混乱。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːr'tel] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][ɪn][noʊ] [wei]

He	could	not	foretell	the	number	of	his	guests	,	but	this	did	in	no	way
他	可以	不是	预言	这	数字	的	他的	客人	,	但	这	做过	在	不	方式

[ˌdɪskən'sɜːrt] [hɪm; ɪm] .

disconcert	him	.
搅乱	他	.

他无法预知宾客人数，但这丝毫没有让他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] [maɪt] [kʌm] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

He	had	already	decided	that	no	matter	how	many	might	come	there	should	be
他	有	已经	决定	那	不	事情	如何	许多	可能	来	那里	应该	是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

他早已决定，无论来多少人，人数都应该足够。

[ɪn][waɪld] [bɪl] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ə'sɪstənt] ,

In	Wild	Bill	he	had	an	able	and	willing	assistant	,
在	荒野	账单	他	有	一个	有能力的	和	愿意的	助手	,

在“狂野比尔”身上，他有了一个能干且乐于助人的助手。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [wel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [men] [pʊʃt]

and	all	through	the	afternoon	and	well	into	the	evening	the	two	men	pushed
和	全部	通过	这	下午	和	出色地	进入	这	晚上	这	二	男人	推动

[ɑːn][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['dɪnər] .

on	the	preparation	for	the	great	dinner	.
在	这	准备	为了	这	伟大的	晚餐	.

整个下午，直到晚上，这两个人都在加紧准备盛大的晚宴。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] ['teɪbl] , [kən'strʌktɪd] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['meɪp(ə)l][plæŋk] ,

The	large	table	,	constructed	of	strong	maple	plank	,
这	大的	桌子	,	建造	的	强的	枫	板	,

这张大桌子是用结实的枫木板制成的，

[wʌz; wəz]['sændɪd][ænd; ənd] ['skauəd] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] ['ɔːlmoʊst] ['snoʊi] [waɪt] .

was	sanded	and	scoured	until	it	shone	almost	snowy	white	.
曾是	打磨	和	彻底清洗	直到	它	闪耀	几乎	下雪的	白色的	.

经过打磨和擦洗，直到它闪闪发光，几乎呈雪白色。

[ɑːn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪst] [ə; eɪ] [bʌk] , ['roʊstɪd] [ə; eɪ][lɑː] ['bɑːrbɪkjuː] ,

On	it	was	placed	a	buck	,	roasted	a	la	barbecue	,
在	它	曾是	放置	一个	巴克	,	烤	一个	拉	烧烤	,

上面放着一只烤鹿，烤得像烧烤一样。

[ðə; ði][skɪn][ænd; ənd] [hed] ['skɪlfəlɪ] [riːkə'nɛktɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][poʊzd] , ['mʌzl]

the	skin	and	head	skillfully	reconnected	with	the	body	and	posed	,	muzzle
这	皮肤	和	头	巧妙地	重新连接	和	这	身体	和	摆拍	,	枪口

['lɪftɪd] , ['æntləz][leɪd] [wel]

lifted	,	antlers	laid	well
抬起	,	鹿角	铺设	出色地

皮毛和头部巧妙地与身体重新连接，摆好姿势，嘴部抬起，鹿角也摆放得当。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[bæk] , [hed] [tɜːrnd] , [ɪrz] [ə'lɜːrt] ,

back	,	head	turned	,	ears	alert	,
后退	,	头	转向	,	耳朵	警报	,

向后仰，转头，竖起耳朵

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [wen] [ðə; ði] ['træpərz] ['bʊlɪt] [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

as	he	stood	in	the	bush	when	the	Trapper's	bullet	cut	him	down	.
作为	他	站立	在	这	衬套	什么时候	这	捕兽人的	子弹	切	他	向下	.

当他站在灌木丛中时，猎人的子弹将他击倒了。

[æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['bɛrz] [kʌb] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl]

At	one	end	of	the	table	a	bear's	cub	was	in	the	act	of	climbing	a	small
在	一	结尾	的	这	桌子	一个	熊的	幼兽	曾是	在	这	行为	的	攀登	一个	小的

[triː] ,

tree	,
树	,

桌子的一端，一只小熊正在爬一棵小树。

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ə; eɪ][waɪld] [guːs] [hʌŋ] [ɪn][mɪd] - [er] ,

while	at	the	other	end	a	wild	goose	hung	in	mid	-	air	,
尽管	在	这	其他	结尾	一个	荒野	鹅	悬挂	在	中	-	空气	,

而在另一端，一只野鹅悬在半空中。

[sə'spendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] ['waɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [nek] [ɪk'stendɪd] , [wɪŋz] [spred] ,

suspended	by	a	fine	wire	from	the	ceiling	,	with	neck	extended	,	wings	spread	,
暂停	经过	一个	美好的	金属丝	从	这	天花板	,	和	脖子	扩展	,	翅膀	传播	,

[legz] ['striːmɪŋ] ['bækwərd] ,

legs	streaming	backward	,
腿	流媒体	落后	,

它被一根细线悬挂在天花板上，脖子伸长，翅膀展开，双腿向后伸展。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wen] [hiː; hi] [droʊv] ['daʊnwərd] [tɔːrd] ['oʊpən]['wɔːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] ['fiːdɪŋ] .

as	he	looked	when	he	drove	downward	toward	open	water	to	his	last	feeding	.
作为	他	看起来	什么时候	他	驾驶	向下	朝向	打开	水	到	他的	最后的	喂养	.

当他驾车驶向开阔水域进行最后一次觅食时，他看到了这一幕。

[ðə; ði] [greɪt] ['kæbɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baʊər] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['freɪgrəns] .

The	great	cabin	was	a	bower	of	beauty	and	fragrance	.
这	伟大的	舱	曾是	一个	凉亭	的	美丽	和	香味	.

那座大木屋宛如一片美丽芬芳的绿洲。

[ðə; ði]['pʌndʒənt]['oʊdər][ʌv; əv] ['gʌmi] [baʊz] [ænd; ənd][ʌv; əv][bɑːrk] ,

The	pungent	odor	of	gummy	boughs	and	of	bark	,
这	泼辣	气味	的	软糖	树枝	和	的	吠	,

树枝和树皮散发出刺鼻的胶状气味

['ʌndər] [wɪtʃ] [stɪl] ['lɝːkt] [ðə; ði]['æmbər] - ['kʌlərd] [swet] [ʌv; əv] ['hiːtɪd] [deɪz] [ænd; ənd] ['sweltərɪŋ]

under	which	still	lurked	the	amber	-	colored	sweat	of	heated	days	and	sweltering
在下面	哪个	仍然	潜伏	这	琥珀色	-	有色	汗	的	加热	天	和	酷热

[naɪts] , [pə'veɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

nights	,	pervaded	it	.
夜晚	,	弥漫	它	.

在它下面，仍然潜藏着白天酷热、夜晚闷热潮湿的琥珀色汗水，弥漫着整个空间。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [hʌŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [klɔːθ] ,

On	one	side	of	the	cabin	hung	a	huge	piece	of	white	cotton	cloth	,
在	一	边	的	这	舱	悬挂	一个	巨大的	片	的	白色的	棉布	布	,

小屋的一侧挂着一大块白色棉布，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['aʊtleɪ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,

on	which	the	Trapper	,	with	a	vast	outlay	of	patience	,
在	哪个	这	捕兽人	,	和	一个	广阔的	支出	的	耐心	,

猎人耗费了大量耐心，

[hæd; həd] [stɪtʃt] [smɔːl] [koʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [freɪz] ,

had	stitched	small	cones	of	the	pine	into	the	conventional	phrase	,
有	缝合	小的	圆锥体	的	这	松树	进入	这	传统的	短语	,

将松树的小球果缝进了这句俗语中，

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][jiː; ji] [ɔːl] . "

"	A	MERRY	CHRISTMAS	TO	YE	ALL	.	"
"	一个	欢乐	圣诞节	到	耶	全部	.	"

祝大家圣诞快乐！

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [dʒɑːb] ,

"	It	must	have	taken	you	a	good	many	evenings	to	have	done	that	job	,
"	它	必须	有	已采取	你	一个	好的	许多	晚上	到	有	完毕	那	工作	,

“你肯定花了不少晚上才完成这项工作吧？”

" [sed] [waɪld] [bɪl] ,

"	said	Wild	Bill	,
"	说	荒野	账单	,

“野比尔说道，”

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪdl] [hi:; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [bɪt][ʌv; əv]

pointing	with	the	ladle	he	held	in	his	hand	toward	the	illuminated	bit	of
指向	和	这	勺子	他	握住	在	他的	手	朝向	这	照明	少量	的

['ʃi:tɪŋ] .

sheeting	.
薄片	.

他用手里的勺子指着被照亮的那块布料。

" [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , [bɪl] , [ˌaɪ 'ti:][dɪd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	It	did	,	Bill	,	it	did	,	"	replied	the	Trapper	,
"	它	做过	,	账单	,	它	做过	,	"	回复	这	捕兽人	,

“确实如此，比尔，确实如此，”捕兽人回答道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	and	a	solemn	and	a	lively	time	I	had	of	it	,
"	和	一个	庄严	和	一个	热闹	时间	我	有	的	它	,

“我度过了一段既庄严肃穆又充满活力的时光，”

[fɔ:r; fər][aɪ] ['hædnt] [bʌt; bət][sɪks][bɪg] ['ni:dlz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][aɪ] [broʊk] [faɪv] [ɑ:n] - [ɪm] [ðə; ði]

for	I	hadn't	but	six	big	needles	in	the	cabin	and	I	broke	five	on	'	em	the
为了	我	之前没有	但	六	大的	针	在	这	舱	和	我	打破	五	在	-	呃	这

['fʌst] [naɪt] ,

fust	night	,
fust	夜晚	,

因为我的小屋里只有六根大号针头，第一晚我就弄断了五根。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊnz] [wʌz; wəz] ['gʌmi] [ænd; ənd][hɑ:rd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] ,

for	the	cones	was	gummy	and	hard	,	and	it	takes	a	good	,
为了	这	圆锥体	曾是	软糖	和	难的	,	和	它	需要	一个	好的	,

因为蛋筒又黏又硬，需要好好.....

[stɪf] ['ni:d(ə)l] [tu:; tə][goʊ] [θru:] [wʌn][ˌi:'ɛf][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['pʌntʃɪn] - [ˌaɪ 'ti:] [θru:] ['hæznt] ['eni]

stiff	needle	to	go	through	one	ef	the	man	who	is	punchin	'	it	through	hasn't	any
僵硬的	针	到	去	通过	一	ef	这	男人	WHO	是	打孔	-	它	通过	还没有	任何

['θɪmbl] [ænd; ənd][ðə; ði][bɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪz] ['bli:dɪn] - .

thimble	and	the	ball	of	his	thumb	is	bleedin	'	.
顶针	和	这	球	的	他的	拇指	是	出血	-	.

要用硬针穿过一个拇指，因为穿针的人没有顶针，而且他的拇指球部正在流血。

[lɔ:rd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] , ['roʊvər] [nu:] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz]['hævɪn] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd]

Lord	-	a	-	massy	,	Bill	,	Rover	knew	the	trouble	I	was	havin	'	as	well	as	I	did
主	-	一个	-	大	,	账单	,	路虎	知道	这	麻烦	我	曾是	拥有	-	作为	出色地	作为	我	做过

,

,
,

老天爷啊，比尔，罗孚和我一样清楚我遇到的麻烦。

[fɔ:r; fər]['ɑ:rtɝ] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] ['sekənd] ['ni:d(ə)l] [ænd; ənd] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

for	arter	I	had	broken	the	second	needle	and	talked	about	it	a	moment	,
为了	动脉	我	有	破碎的	这	第二	针	和	谈话	关于	它	一个	片刻	,

对于动脉穿刺，我弄断了第二根针，并就此谈了一会儿。

[ðə; ði][oʊld][dɔ:g][gɑ:t] - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [edʒ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

the	old	dog	got	oneasy	and	began	to	edge	away	,	and
这	老的	狗	得到	-	和	开始	到	边缘	离开	,	和

老狗有些不耐烦，开始慢慢地往后挪，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [fɔːrθ] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd][gɑːt] [θruː] ['wɑːʃɪn] - [maɪ]

by	the	time	I	had	broken	the	fourth	needle	and	got	through	washin	'	my
经过	这	时间	我	有	破碎的	这	第四	针	和	得到	通过	洗涤	-	我的

[θʌm] [hiː; hi][hæd; həd] [bækt] [kliːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd][sæt] [dʒæmd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər]

thumb	he	had	backed	clean	across	the	cabin	and	sat	jammed	up	in	the	corner
拇指	他	有	支持的	干净的	穿过	这	舱	和	卫星	卡住	向上	在	这	角落

[aʊt] [ðer; ðər] ['flætər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ʃɪŋgl] . "

out	there	flatter	than	a	shingle	.	"
出去	那里	奉承	比	一个	卵石	.	"

等我弄断了第四根针，洗完拇指的时候，他已经横穿了小屋，蜷缩在角落里，比瓦片还平。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [wen] [ðə; ði] [fɪfθ] ['niːd(ə)l] [broʊk] ? " ['kwiərid] [bɪl] ,

"	And	what	did	he	do	when	the	fifth	needle	broke	?	"	queried	Bill	,
"	和	什么	做过	他	做	什么时候	这	第五	针	打破	?	"	查询	账单	,

“那第五根针断了的时候，他做了什么？”比尔问道。

[æz; əz][hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] ['leɪdl] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːt] .

as	he	thrust	his	ladle	into	the	pot	.
作为	他	推力	他的	勺子	进入	这	锅	.

他将勺子伸进锅里。

" ['hevəns] [ænd; ənd] - ['ɑːrθ] , [bɪl] , [waɪ] [duː][jiː; ji][æks] [sek] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃənz] ?

"	Heavens	and	'	arth	,	Bill	,	why	do	ye	ax	sech	foolish	questions	?
"	天	和	-	地球	,	账单	,	为什么	做	是的	斧头	sech	愚蠢	问题	?

“老天爷啊，比尔，你为什么问这种愚蠢的问题？”

[jiː; ji] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ]['mɪnɪt] ['ɑːrtɚ] [ðæt] [fɪfθ] ['niːd(ə)l] [broʊk] ,

Ye	know	it	wasn't	a	minit	arter	that	fifth	needle	broke	,
叶	知道	它	不是	一个	迷你	动脉	那	第五	针	打破	,

你知道第五根针扎断的不是小动脉，

['liːvɪn] - [ðə; ði] [bɪgə(r)] [hæf] ['stɪkɪn] - ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] ,

leavin	'	the	bigger	half	stickin	'	under	the	nail	of	my	forefinger	,
离开	-	这	大	一半	粘	-	在下面	这	指甲	的	我的	食指	,

较大的那一半还卡在我的食指指甲缝里。

[ə'fɔːr] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] [pʌps] [wʌz; wəz]['gɔɪn] - [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][æz; əz][ˌiː'ɛf][ðə; ði]

afore	both	of	the	pups	was	goin	'	out	through	the	door	there	as	ef	the
之前	两个都	的	这	幼犬	曾是	去	-	出去	通过	这	门	那里	作为	ef	这

['dev(ə)l][wʌz; wəz]['ɑːrtɚ] - [ɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fraɪɪn] - [pæn] ,

devil	was	arter	'	em	with	a	fryin	'	pan	,
魔鬼	曾是	动脉	-	呃	和	一个	油炸	-	平底锅	,

两只小狗正要从门里出去，就好像魔鬼拿着平底锅要袭击它们似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [ə; eɪ] ['liːtl] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	a	chair	a	leetle	behind	him	.
和	一个	椅子	一个	小精灵	在后面	他	.

他身后不远处还有一把椅子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] [stænd] ['evriθɪŋ] ,

But	a	man	can't	stand	everything	,
但	一个	男人	不能	站立	一切	,

但一个人不可能忍受所有事。

[ˌiː'ɛf][hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][ænd; ənd] ['wəːkin] - [ə'weɪ] [tuː; tə][gɪt][ə; eɪ] ['krɪsməs] [saɪn] ['redi] ;

ef	he	be	a	Christian	man	and	workin	'	away	to	git	a	Christmas	sign	ready	;
ef	他	是	一个	基督教	男人	和	工作	-	离开	到	git	一个	圣诞节	符号	准备好	;

如果他是一位基督徒，并且正在努力准备圣诞标牌；

[kæn; kən][hiː; hi] , [bɪl] ?

can	he	,	Bill	?
能	他	,	账单	?

他能做到吗，比尔?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt]

"	It	is	in	harmony	with	the	facts	of	the	case	for	me	to	record	that
"	它	是	在	和谐	和	这	事实	的	这	案件	为了	我	到	记录	那

[waɪld] [bɪl] ['nevər] ['ænsər] [ðə; ði][oʊld] ['træpərz] ['veri] ['prɑːpər] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ,

Wild	Bill	never	answered	the	Old	Trapper's	very	proper	interrogation	,
荒野	账单	绝不	回答	这	老的	捕兽人的	非常	恰当的	审讯	,

“根据案件事实，我可以记录在案，‘狂野比尔’从未回答过老猎人的合理质询。”

[bʌt; bət][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [legz] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [jeld] ,

but	sat	down	on	the	floor	and	thrust	his	legs	up	in	the	air	and	yelled	,
但	卫星	向下	在	这	地面	和	推力	他的	腿	向上	在	这	空气	和	大喊	,

但他却坐在地上，双腿高高抬起，大喊道：

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði]['spæzəm] [left] [hɪm; ɪm][hiː; hi][gɑːt] [ʌp] ['sloʊli] , [sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	after	the	spasm	left	him	he	got	up	slowly	,	sat	down	in	a	chair	,
和	后	这	痉挛	左边	他	他	得到	向上	缓慢地	,	卫星	向下	在	一个	椅子	,

痉挛过后，他慢慢起身，坐到椅子上。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['træpər] [wɪð; wɪθ] [wet] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [waɪd] ['oʊpən] .

and	looked	at	the	Trapper	with	wet	eyes	and	mouth	wide	open	.
和	看起来	在	这	捕兽人	和	湿的	眼睛	和	嘴	宽的	打开	.

他泪眼婆娑地望着捕兽人，张着嘴巴，大口看着他。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] ['evɪdəntli] ['reliʃt] [ðə; ði] [ˊməːθfulnis] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

The	Old	Trapper	evidently	relished	the	mirthfulness	of	his	companion	,
这	老的	捕兽人	显然	津津有味	这	欢乐	的	他的	伴侣	,

老猎人显然很享受同伴带来的欢乐。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'mjuːzd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmərɪst] [wen]

for	his	face	was	lighted	with	the	amused	expression	of	the	humorist	when
为了	他的	脸	曾是	照明	和	这	觉得好笑	表达	的	这	幽默家	什么时候

[hiː; hi][hæz; həz][toʊld][tuː; tə][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['kɑːmræd] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ə'genst] [hɪm'self] .

he	has	told	to	an	appreciative	comrade	an	experience	against	himself	.
他	有	讲述	到	一个	欣赏的	同志	一个	经验	反对	他自己	.

因为他的脸上露出了幽默家那种自嘲的表情，就像他向一位欣赏他的同志讲述了自己遭遇的尴尬经历一样。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [drɑːpt] , [ænd; ənd] ,

But	in	an	instant	his	countenance	dropped	,	and	,
但	在	一个	立即的	他的	面容	掉落	,	和	,

但刹那间，他的脸色沉了下来，

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hjuːdʒ]['ket(ə)l] [ðæt] [stʊd] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [koʊl] [ænd; ənd][wɔːrm] ['æʃɪz] [ɪn]

looking	at	the	huge	kettle	that	stood	half	buried	in	the	coals	and	warm	ashes	in
寻找	在	这	巨大的	壶	那	站立	一半	埋葬	在	这	煤炭	和	温暖的	灰烬	在

[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [lɔːgz][ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [dɪ'tɜːrmɪndli]

front	of	the	glowing	logs	and	into	which	Bill	had	been	so	determinedly
正面	的	这	发光	日志	和	进入	哪个	账单	有	到过	所以	坚定地

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdl] ['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ,

thrusting	his	ladle	only	a	moment	before	,
推进	他的	勺子	仅有的	一个	片刻	前	,

看着那口巨大的水壶，它半埋在燃烧的木柴前的煤炭和温热的灰烬中，就在片刻前，比尔还坚定地用勺子往里面舀水。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

he	exclaimed	:
他	惊呼	:

他惊呼道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

" [bɪl] , [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ɔːl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [jər] ['kʊkɪn] - [ə'bɪlətiz] .
" Bill , I have lost all confidence in yer cookin ' abilities .
" 账单 , 我 有 丢失的全部 信心 在 你的 烹饪 - 能力 .

“比尔，我对你的厨艺完全失去了信心。”

[jiː; ji] [sed] [ðæt] [jiː; ji] [nuː] [ðə; ði] ['nətʃə] - [ʌv; əv] [kɔːrn] [miːl] [ænd; ənd] [ðæt] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [fɪl] [ə; eɪ] ['pʌdɪn]
Ye said that ye knew the natur ' of corn meal and that ye could fill a puddin
叶 说 那 是的 知道 这 自然 - 的 玉米 一顿饭 和 那 是的 可以 充满 一个 布丁
- [bæg] - ,
' bag jediciously ,
- 包 - ,

你说你了解玉米粉的特性，而且你能准确地把布丁袋装满。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ten] [mɪnɪts] [sɛns] [jiː; ji] [taɪd] [ðə; ði] [strɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːl] ['iznt] [hæf]
and though it isn't ten minits sence ye tied the string and the meal isn't half
和 尽管 它 不是 十 迷你 感觉 是的 系 这 细绳 和 这 一顿饭 不是 一半
['swoʊlən] ['jɪt] ,
swollen yit ,
肿 yit ,

虽然你系上绳子还没过十分钟，饭菜也还没煮熟一半，

[jər] [hoʊl] [bæg] [ðer; ðər] [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [-] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑːt] .
yer whole bag there is on the p'int of comin ' out of the pot .
你的 所有的 包 那里 是 在 这 品脱 的 即将到来 - 出去 的 这 锅 .

你所有的希望都寄托在即将破灭的那一点上。

" [æt; ət] [ðɪs] [ə'lɑːrmɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [waɪld] [bɪl] [dʒʌmpt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən]
" At this alarming announcement Wild Bill jumped for the fireplace and in an
" 在 这 令人担忧 公告 荒野 账单 跳了起来 为了 这 壁炉 和 在 一个
['ɪnstənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [speɪd] - [ʃeɪpt] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdl] ,
instant he had placed the spade - shaped end of his ladle ,
立即的 他 有 放置 这 铲 - 形状 结尾 的 他的 勺子 ,

听到这令人震惊的消息，狂野比尔跳到壁炉前，瞬间就把勺子的铲子头放在了壁炉上。

[huːz] ['hænd(ə)l] [wʌz; wəz] [fʊl] [θriː] [fiːt] [lɔːŋ] ,
whose handle was full three feet long ,
谁 处理 曾是 满的 三 脚 长的 ,

它的把手足足有三英尺长，

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['lɪftɪd] [tuː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪm]
at the very center of the lid that was already lifted two inches from the rim
在 这 非常 中心 的 这 盖 那 曾是 已经 抬起 二 英寸 从 这 轮缘
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,
of the kettle ,
的 这 壶 ,

在壶盖正中央，壶盖已经从壶沿抬起两英寸，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['preʃər] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
and was putting a good deal of pressure upon it .
和 曾是 推杆 一个 好的 交易 的 压力 之上 它 .

并对其施加了相当大的压力。

['kɑːnfɪdənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['eni] ['fɜːrðər] ['ʌpwərd] ['tendənsi] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
Confident in his ability to resist any further upward tendency , and to escape
自信的 在 他的 能力 到 抵抗 任何 更远 向上 趋势 , 和 到 逃脱
[ðə; ði] ['θretnd] [kə'tæstrəfi] ,
the threatened catastrophe ,
这 威胁 灾难 ,

他对自己能够抵制任何进一步上涨的趋势并摆脱即将到来的灾难充满信心。

[hiː; hi] ['kuːlli] [rɪ'plaɪd] : —

he	coolly	replied	:	—
他	冷静地	回复	:	—

他冷冷地回答道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mætər] , [oʊld][mæn]

"	It	strikes	me	that	you	are	a	good	deal	excited	over	a	little	matter	,	old	man
"	它	罢工	我	那	你	是	一个	好的	交易	兴奋的	超过	一个	小的	事情	,	老的	男人

.

:

.

“老头，我看你对这件小事反应也太激动了吧。”

[ðə; ði] [miːl] [hæz; həz][gɑːt] [θruː] ['swelɪŋ] — "

The	meal	has	got	through	swelling	—	"
这	一顿饭	有	得到	通过	肿胀	—	"

这顿饭已经饱了——”

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['træpər] .

"	No	,	it	hasn't	,	no	,	it	hasn't	,	"	returned	the	Trapper	.
"	不	,	它	还没有	,	不	,	它	还没有	,	"	返回	这	捕兽人	.

“不，没有，没有，”捕兽人回答道。

" [hæf] [ðə; ði] - ['hævnt] [felt] [ðə; ði]['wɔːrmɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] ['jɪt] ,

"	Half	the	karnels	haven't	felt	the	warmin	'	of	the	hot	water	yit	,
"	一半	这	-	还没有	毛毡	这	温暖	-	的	这	热的	水	yit	,

“一半的玉米粒还没感受到热水的温暖呢。”

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][lɪd][ɪz]['lɪftɪn] - . "

and	I	can	see	that	the	old	lid	is	liftin	'	.	"
和	我	能	看	那	这	老的	盖	是	举重	-	.	"

我看到旧盖子正在被掀开。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['lɪftɪŋ] , ['iːðər] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] , " [rɪ'tɜːrnd] [waɪld] [bɪl] [dɪ'tɜːrmɪndli] ;

"	No	,	it	isn't	lifting	,	either	,	John	Norton	,	"	returned	Wild	Bill	determinedly	;
"	不	,	它	不是	举重	,	任何一个	,	约翰	诺顿	,	"	返回	荒野	账单	坚定地	;

“不，它也没有升起来，约翰·诺顿，”狂野比尔坚定地回答道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [lɪft] [ən'les] [ðə; ði] [ʃæft] [ʌv; əv] [ðɪs] ['leɪdl] [snæps] . "

"	and	it	won't	lift	unless	the	shaft	of	this	ladle	snaps	.	"
"	和	它	惯于	举起	除非	这	轴	的	这	勺子	快照	.	"

“除非这个勺子的轴断了，否则它是抬不起来的。”

" [ðə; ði] ['leɪdl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ən] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	The	ladle	be	a	good	un	,	"	returned	the	Trapper	,
"	这	勺子	是	一个	好的	联合国	,	"	返回	这	捕兽人	,

“这勺子真不错，”捕兽人回答道。

[naʊ] ['fʊli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ]['hjuːmən] ['paʊər] [kʊd; kəd][ə'vɜːrt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [kə'tæstrəfi] ,

now	fully	assured	that	no	human	power	could	avert	the	coming	catastrophe	,
现在	完全	保证	那	不	人类	力量	可以	避免	这	未来	灾难	,

现在完全确信，没有任何人力能够阻止即将到来的灾难。

[ænd; ənd] ['kiːnli] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪk'streməti] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði]

and	keenly	enjoying	his	companion's	extremity	and	the	humor	of	the
和	敏锐地	享受	他的	同伴的	末端	和	这	幽默	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

situation	.
情况	.

他十分享受同伴的极端行为和这种情境带来的幽默感。

" [ðə; ði] ['leɪdl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ən] ,
" The ladle be a good un ,
" 这 勺子 是 一个 好的 联合国 ,

“这把勺子要好用。”

[fɔːr; fər][aɪ] ['fæʃnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['pæd(ə)l][ʌv; əv]['sekənd] [groʊθ] [æʃ] ,
for I fashioned it from an old paddle of second growth ash ,
为了 我 造型 它 从 一个 老的 桨 的 第二 生长 灰 ,

因为我是用一块次生白蜡木旧桨制成的，

[huːz] [bleɪd] [aɪ][hæd; həd] ['twɪstɪd] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdz] , [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən][pʊt] [jər] [hoʊl] [weɪt]
whose blade I had twisted in the rapids , and ye can put yer whole weight
谁 刀刃 我 有 扭曲 在 这 急流 , 和 是的 能 放 你的 所有的 重量
[ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
on it .
在 它 .

那把刀刃是我在急流中扭断的，你可以把全身的重量都压在上面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

" [oʊld][mæn] , " [kraɪd] [bɪl] , [naʊ] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] , " [ðə; ði][lɪd][ɪz] ['lɪftɪŋ] . "
" Old man , " cried Bill , now thoroughly alarmed , " the lid is lifting . "
" 老的 男人 , " 哭 账单 , 现在 彻底 惊慌 , " 这 盖 是 举重 . "

“老头，”比尔惊恐地喊道，“盖子要掀开了。”

" , , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['træpər] .
" Sartinly , sartinly , " returned the Trapper .
" 沙丁鱼 , 沙丁鱼 , " 返回 这 捕兽人 .

“沙沙地，沙沙地，”捕兽人回答道。

" [its] ['lɪftɪd] ['fʊli] [hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [sɛns]
" It's lifted fully half an inch sence
" 它是 抬起 完全 一半 一个 英寸 感觉

“它已经抬高了半英寸。”

[jiː; ji] [pleɪst] [jər] ['leɪdl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [kiːp] [ɑːn] ['lɪftɪn] - .
ye placed yer ladle to it , and it'll keep on liftin ' .
是的 放置 你的 勺子 到 它 , 和 它将 保持 在 举重 - .

你把勺子放在上面，它就会一直升起来。

['roʊvər] [noʊz] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪn] - [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld][dɔːg] , [æz; əz][jiː; ji] [siː] ,
Rover knows what is comin ' as well as I do , for the old dog , as ye see ,
路虎 知道 什么 是 即将到来 - 作为 出色地 作为 我 做 , 为了 这 老的 狗 , 作为 是的 看 ,

罗孚和我一样清楚即将发生什么，因为正如你所见，这只老狗.....

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [edʒ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][spɔːrt][hæz; həz]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [ɔːl'redi] . "
begins to edge away , and Sport has started for the door already . "
开始 到 边缘 离开 , 和 运动 有 开始 为了 这 门 已经 . "

开始慢慢远离，斯波特已经朝门口走去。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ?
" What shall I do , John Norton ?
" 什么 将 我 做 , 约翰 诺顿 ?

“我该怎么办，约翰·诺顿？”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[ðə; ði][lɪd][ɪz] ['lɪftɪŋ] [ə'gen] . "
The lid is lifting again . "
这 盖 是 举重 再次 . "

盖子又要揭开了。

" [ɪz] [jər] ['leɪdl] [wel] [pleɪst] , [bɪl] ?
" Is yer ladle well placed , Bill ?
" 是 你的 勺子 出色地 放置 , 账单 ?

比尔，你的勺子放好了吗?

[hæv; həv][ji:; ji][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪd] ? " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['træpər] .
Have ye got it in the center of the lid ? " returned the Trapper .
有 是的 得到 它 在 这 中心 的 这 盖 ? " 返回 这 捕兽人 .

“你把它放在盖子正中间了吗？”捕兽人回答道。

" [ded] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] , [oʊld][mæn] , " [ri'spɔndid] [bɪl] , ['kɑ:nfɪdəntli] , " [ded] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] . "
" Dead in the center , old man , " responded Bill , confidently , " dead in the center . "
" 死的 在 这 中心 , 老的 男人 , " 回应 账单 , 自信地 , " 死的 在 这 中心 . "

“正中靶心，老头，”比尔自信地回答道，“正中靶心。”

" [pʊt] [jər] [hoʊl] [weɪt] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ðen] , [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [jər] [streŋθ] [ɪn]['tɑ:kən] - .
" Put yer whole weight on it , then , and don't waste yer strength in talkin ' .
" 放 你的 所有的 重量 在 它 , 然后 , 和 不 浪费 你的 力量 在 谈话 - .

“那就全力以赴，不要浪费力气说话。”

[ji:; ji] [noʊ] [jər] [oʊn] [streŋθ] ,
Ye know yer own strength ,
叶 知道 你的 自己的 力量 ,

你们知道自己的力量，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['ɪndiən] [mi:l] [wen] [hɑ:t]['wɔ:tər] [gɪts] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,
and I know the strength of Indian meal when hot water gits at it ,
和 我 知道 这 力量 的 印度 一顿饭 什么时候 热的 水 git 在 它 ,

我知道印度菜遇热水后有多难煮。

[ænd; ənd][ˌi:'ɛf][ðə; ði] ['leɪdl] [dəunt][slɪp][ɔ:r][ðə; ði]['ket(ə)l] - [lɪd] [splɪt] [its] [ə'baʊt] [nɪp][ænd; ənd] [tʌk] [ə'twi:n]
and ef the ladle don't slip or the kettle - lid split it's about nip and tuck atween
和 ef 这 勺子 不 滑 或者 这 壶 - 盖 分裂 它是 关于 掐 和 塞进 在
[ji:; ji] . "
ye . "
是的 . "

如果勺子不滑落，水壶盖不裂开，那你们之间就只有一线生机了。

" [oʊld][mæn] , " [jeld] [bɪl] , [æz; əz][hi:; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hoʊl] [weɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['leɪdl] ['hænd(ə)l] ,
" Old man , " yelled Bill , as he put his whole weight on the ladle handle ,
" 老的 男人 , " 大喊 账单 , 作为 他 放 他的 所有的 重量 在 这 勺子 处理 ,

“老头！”比尔喊道，同时把全身的重量都压在了汤勺柄上。

" [ðɪs] [lɪd][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ə'gen] .
" this lid has lifted again .
" 这 盖 有 抬起 再次 .

“盖子又被掀开了。”

[get] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'i:] . "
Get a stick and come here and help me . "
得到 一个 戳 和 来 这里 和 帮助 我 . "

“拿根棍子过来帮我。”

" [noʊ] , [noʊ] , [bɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] ,
" No , no , Bill , " answered the Trapper ,
" 不 , 不 , 账单 , " 回答 这 捕兽人 ,

“不，不，比尔，”捕兽人回答道。

" [ðə; ði] ['pʌdɪn] - [ɪz][ʌv; əv] [jər] [oʊn] ['mɪksɪŋ] - [ænd; ənd][ji:; ji][mʌst; məst] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɑ:b]

"	the	puddin	'	is	of	yer	own	mixin	'	and	ye	must	attend	to	the	job
"	这	布丁	-	是	的	你的	自己的	混合	-	和	是的	必须	出席	到	这	工作

[jɜ:r'sɛlf] .

yerself	.
你自己	.

“布丁是你自己调配的，你必须自己动手。”

[aɪ] [stʌk] [tu:; tə] [jər] [bɑ:ks][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊl] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ][pɪg] ['ʌndər] [ðə; ði][hoʊl]

I	stuck	to	yer	box	with	a	hole	underneath	me	and	a	pig	under	the	hole
我	卡住	到	你的	盒子	和	一个	洞	下	我	和	一个	猪	在下面	这	洞

[tɪl] ['sʌmθɪn] - ['hæpənd] [ænd; ənd][ji:; ji][mʌst; məst] [stɪk] [tu:; tə] [jər] ['pʌdɪn] - . "

till	somethin	'	happened	and	ye	must	stick	to	yer	puddin	'	.	"
直到	某物	-	发生	和	是的	必须	戳	到	你的	布丁	-	.	"

我粘在你那盒子上，盒子底下有个洞，洞底下还有一头猪，直到出了点事，你也得乖乖待着。

" [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][hoʊld][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] , " [jeld] [pʊr] [bɪl] .

"	But	I	can't	hold	it	down	,	John	Norton	,	"	yelled	poor	Bill	.
"	但	我	不能	抓住	它	向下	,	约翰	诺顿	,	"	大喊	贫穷的	账单	.

“但我控制不住它，约翰·诺顿，”可怜的比尔喊道。

" [ðə; ði][lɪd][hæz; həz] ['lɪftɪd] [ə'gen] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɑ:rnd] [θɪŋ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	lid	has	lifted	again	and	the	whole	darned	thing	is	coming	out	of	the
"	这	盖	有	抬起	再次	和	这	所有的	该死的	事物	是	未来	出去	的	这

[pɑ:t] .

pot	.
锅	.

“锅盖又掀开了，整个东西都从锅里掉了出来。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

" [aɪ] [kən'si:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , [aɪ] [kən'si:t] [æz; əz] [mʌtʃ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] .

"	I	conceit	as	much	,	I	conceit	as	much	,	"	answered	the	Trapper	.
"	我	自负	作为	很多	,	我	自负	作为	很多	,	"	回答	这	捕兽人	.

“我的确很自负，我的确很自负，”捕兽人回答道。

" [ðer; ðər][goʊ][ðə; ði] [pʌps] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [bɪl] ,

"	There	go	the	pups	out	of	the	door	,	Bill	,
"	那里	去	这	幼犬	出去	的	这	门	,	账单	,

“看，小狗们都出门了，比尔。”

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɔ:gz][kwɪt][ðə; ði]['kæbɪn] [its] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mæstər][tu:; tə] ['fɒlər] .

and	when	the	dogs	quit	the	cabin	it's	time	for	the	master	to	foller	.
和	什么时候	这	狗	辞职	这	舱	它是	时间	为了	这	掌握	到	福勒	.

当狗离开小屋时，主人就该跟随了。

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .

"	And	the	old	man	started	for	the	door	.
"	和	这	老的	男人	开始	为了	这	门	.

于是，老人走向门口。

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] !

The	catastrophe	!
这	灾难	!

灾难！

[hu:] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who	could	describe	it	?
WHO	可以	描述	它	?

谁能描述它呢?

['bɪlz] [streŋθ] [wʌz; wəz] ['ædɪkwət] , [bʌt; bət][noʊ]['hju:mən] ['paʊər] [kʊd; kəd] [seɪv] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] .

Bill's	**strength**	**was**	**adequate**	**,**	**but**	**no**	**human**	**power**	**could**	**save**	**the**	**pudding**	**.**
法案的	力量	曾是	足够的	,	但	不	人类	力量	可以	节省	这	布丁	.

比尔的力气足够大，但人力也救不了这块布丁。

['i:v(ə)n][æz; əz] [bɪl] [pʊt] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['leɪdl] ,

Even	**as**	**Bill**	**put**	**his**	**strength**	**on**	**to**	**the**	**ladle**	**,**
甚至	作为	账单	放	他的	力量	在	到	这	勺子	,

比尔使劲儿舀水的时候，

[ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ket(ə)l] [splɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kən'kʌʃn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

the	**wooden**	**cover**	**of**	**the**	**kettle**	**split**	**with**	**a**	**sharp**	**concussion**	**in**	**the**	**middle**	**,**
这	木制的	覆盖	的	这	壶	分裂	和	一个	锋利的	脑震荡	在	这	中间	,

水壶的木盖在猛烈撞击下从中间裂开。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [ʌp'set] , [ænd; ənd] [pʊr] [bɪl] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [pər'su:d] [baɪ]

the	**kettle**	**was**	**upset**	**,**	**and**	**poor**	**Bill**	**,**	**covered**	**with**	**ashes**	**and**	**pursued**	**by**
这	壶	曾是	沮丧的	,	和	贫穷的	账单	,	涵盖	和	灰烬	和	追击	经过

[ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [sti:m] ,

a	**cloud**	**of**	**steam**	**,**
一个	云	的	蒸汽	,

水壶翻倒了，可怜的比尔浑身沾满了灰烬，身后还冒着一团蒸汽。

[ʃɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] [snoʊ] .

shot	**out**	**of**	**the**	**door**	**and**	**plunged**	**into**	**the**	**snow**	**.**
射击	出去	的	这	门	和	暴跌	进入	这	雪	.

他冲出门外，一头栽进了雪里。

[oʊ] , ['læftər] , [swi:t] ['læftər] , [læf] [ɑ:n][ænd; ənd] [læf] ['evər] !

Oh	**,**	**laughter**	**,**	**sweet**	**laughter**	**,**	**laugh**	**on**	**and**	**laugh**	**ever**	**!**
哦	,	笑声	,	甜的	笑声	,	笑	在	和	笑	曾经	!

哦，笑声，甜美的笑声，尽情欢笑，永远欢笑！

[ɪn][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] .

In	**the**	**smile**	**of**	**the**	**babe**	**thou**	**comest**	**from**	**heaven**	**.**
在	这	微笑	的	这	宝贝	你	彗星	从	天堂	.

在婴儿的微笑中，你来自天堂。

[ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz]['roʊzi] ['dɪmplz] , [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['nɔɪzi] [gli:] , [ɪn][ðə; ði]['hju:mər][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [men] ,

In	**the**	**girl's**	**rosy**	**dimples**	**,**	**in**	**the**	**boy's**	**noisy**	**glee**	**,**	**in**	**the**	**humor**	**of**	**strong**	**men**	**,**
在	这	女孩们	红润	酒窝	,	在	这	男孩们	嘈杂	高兴	,	在	这	幽默	的	强的	男人	,

在女孩红润的酒窝里，在男孩喧闹的欢笑中，在强者的幽默中，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv] [swi:t] ['wɪmɪn] ,

and	**the**	**wit**	**of**	**sweet**	**women**	**,**
和	这	有	的	甜的	女性	,

还有甜美女性的机智，

[ðaʊ] [ɑ:rt] [si:n] [æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tu:; tə][ju: 'es]['hju:mənz] .

thou	**art**	**seen**	**as**	**a**	**joy**	**and**	**a**	**comfort**	**to**	**us**	**humans**	**.**
你	艺术	已见	作为	一个	喜悦	和	一个	舒适	到	我们	人类	.

你给我们人类带来了快乐和慰藉。

[wen] ['fɔ:rtʃən] [dɪ'zɜ:rts] [ænd; ənd] [frendz] [fɔ:l] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [hu:] [ki:ps] [ði:] [ki:ps] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd]

When	**fortune**	**deserts**	**and**	**friends**	**fall**	**away**	**,**	**he**	**who**	**keeps**	**thee**	**keeps**	**solace**	**and**
什么时候	财富	沙漠	和	朋友们	落下	离开	,	他	WHO	保持	你	保持	慰藉	和

[helθ] ,

health	**,**
健康	,

当命运离你而去，朋友离你而去时，守护你的人将守护你的慰藉和健康。

[hoʊp] [ænd; ənd] [hɑːrt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

hope	and	heart	,	in	his	bosom	.
希望	和	心	,	在	他的	怀	.

希望和勇气，都藏在他的胸膛里。

[wen] [ðə; ði] [hed] ['groʊɛθ] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [gɛtɪθ] [dɪm] ,

When	the	head	groweth	white	and	the	eye	getteth	dim	,
什么时候	这	头	生长	白色的	和	这	眼睛	获得	暗淡	,

当头发变白，眼睛变暗时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] ['^əjiθ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [sloʊ] ['kloʊzɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

and	the	soul	goeth	out	through	the	slow	closing	gates	of	the	senses	,
和	这	灵魂	戈特	出去	通过	这	慢的	结束	大门	的	这	感官	,

灵魂穿过感官缓缓关闭的大门而出。

[biː; bi] [ðaʊ] [ðen] [ɪn] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] , [ðaʊ] [swiːt] ['eɪndʒl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

be	thou	then	in	us	and	of	us	,	thou	sweet	angel	of	heaven	,
是	你	然后	在	我们	和	的	我们	,	你	甜的	天使	的	天堂	,

愿你与我们同在，也属于我们，你这甜蜜的天国天使。

[ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [beɪb] [ɪn] [ɪts] [fɜːrst] ['hæpi] [sliːp] [meɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz]

that	the	smile	of	the	babe	in	its	first	happy	sleep	may	come	back	to	our	faces
那	这	微笑	的	这	宝贝	在	它是	第一的	快乐的	睡觉	可能	来	后退	到	我们的	面孔

[æz; əz] [wiː; wi] [laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [læst] [ænd; ənd] — [pər'hæps] — [moʊst] ['piːsf(ə)l]

as	we	lie	at	the	gates	in	our	last	and	—	perhaps	—	most	peaceful
作为	我们	说谎	在	这	大门	在	我们的	最后的	和	—	也许	—	最多	和平

['slʌmbər] !

slumber	!
睡眠	!

愿我们躺在生命的尽头，在最后的、或许也是最平静的睡眠中，脸上能重现婴儿第一次安睡时的笑容！

[ðə; ði] ['læftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] ['endɪd] .

The	laughter	and	the	labor	of	the	day	were	ended	.
这	笑声	和	这	劳动	的	这	天	是	结束	.

欢声笑语和一天的劳作都结束了。

[ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɪnər] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [hæd; həd] [ɪk'stendɪd] [wel] ['ɪntuː]

The	work	of	preparation	for	the	dinner	on	the	morrow	had	extended	well	into
这	工作	的	准备	为了	这	晚餐	在	这	明天	有	扩展	出色地	进入

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

the	evening	,
这	晚上	,

为第二天晚餐所做的准备工作一直持续到深夜。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðə; ði] [tuː] [men] ,

and	at	its	conclusion	the	two	men	,
和	在	它是	结论	这	二	男人	,

最后，这两个人

['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tæsk] [ænd; ənd] ['helθɪli] ['wɪri] , [rɪ'taɪərd]

satisfied	with	the	result	of	the	pleasant	task	and	healthily	weary	,	retired
使满意	和	这	结果	的	这	令人愉快的	任务	和	健康地	厌倦	,	退休

对这项愉快任务的结果感到满意，并且虽然疲惫但身体健康，已经退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[tuː; tə] [ðer; ðər] [kɑːts] .

to	their	cots	.
到	他们的	婴儿床	.

回到他们的婴儿床上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ænd; ənd][ðer; ðər]

It	is	needless	to	say	that	the	thoughts	of	each	were	happy	and	their
它	是	不必要	到	说	那	这	想法	的	每个	是	快乐的	和	他们的

[ˈfiːlɪŋz] [ˈpiːsf(ə)l] ,

feelings	peaceful	,
情怀	和平	,

毋庸置疑，他们彼此心中都充满喜悦，内心一片平静。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈslʌmbər] [kʌmz] [ˈkwɪkli] .

and	to	such	slumber	comes	quickly	.
和	到	这样的	睡眠	来	迅速地	.

很快就能进入这样的睡眠状态。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

Outside	the	world	was	white	and	still	,
外部	这	世界	曾是	白色的	和	仍然	,

外面的世界一片白色，寂静无声。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ðæt] [ˌpriˈsiːdz] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪntər] [stɔːrm] .

with	the	stillness	that	precedes	the	coming	of	a	winter	storm	.
和	这	寂静	那	之前	这	未来	的	一个	冬天	风暴	.

如同暴风雪来临前的寂静。

[θruː] [ðə; ði] [ˈvɔɪsləs] [ˈdɑːrknəs] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈfeðəri] [ˈprɔfisiz] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [snoʊ] [wɜːr; wər]

Through	the	voiceless	darkness	a	few	feathery	prophecies	of	coming	snow	were
通过	这	无声	黑暗	一个	很少	羽毛状的	预言	的	未来	雪	是

[ˈsetlɪŋ] [ˈleɪzɪli] [ˈdaʊnwərd] .

settling	lazily	downward	.
安顿	懒洋洋	向下	.

在寂静的黑暗中，几缕预示着即将到来的雪的羽毛懒洋洋地飘落下来。

[ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs][wɜːr; wər] [stɪl] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [hiːt] ,

The	great	stones	in	the	fireplace	were	still	white	with	heat	,
这	伟大的	石头	在	这	壁炉	是	仍然	白色的	和	热	,

壁炉里的大石头还被热气熏得泛白。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkæbɪn][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] [ˈæftərgloʊ] [ʌv; əv] [bəːnd] [lɔːgz][ænd; ənd]

and	the	cabin	was	filled	with	the	warm	afterglow	of	burned	logs	and
和	这	舱	曾是	已填	和	这	温暖的	余辉	的	烧伤	日志	和

[ˈmæsɪv] [brændz] [ðæt] [ˈevər][ænd; ənd][əˈnɑːn] [broʊk] [əˈpɑːrt][ænd; ənd] [fleɪmd] [əˈnuː] .

massive	brands	that	ever	and	anon	broke	apart	and	flamed	anew	.
大量的	品牌	那	曾经	和	匿名	打破	除	和	火焰	重新	.

小屋里弥漫着烧焦的木头和巨大的火炬散发出的温暖余晖，这些火炬不时地崩裂并重新燃起火焰。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈtræpər] [ˈlɪftɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz]

Suddenly	the	Trapper	lifted	himself	on	his	couch	,	and	,	looking	over	toward	his
突然	这	捕兽人	抬起	他自己	在	他的	长椅	,	和	,	寻找	超过	朝向	他的

[kəmˈpænjən] , [sed] : —

companion	,	said	:	—
伴侣	,	说	:	—

突然，捕兽人从沙发上起身，看向他的同伴，说道：

" [bɪl] , [ˈdɪdnt] [jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði] [ˈbelz] [rɪŋ] ?

"	Bill	,	didn't	ye	hear	the	bells	ring	?
"	账单	,	没有	是的	听到	这	铃铛	戒指	?

比尔，你没听到钟声吗?

" [waɪld] [bɪl] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , [ænd; ənd][ɪn] [ʃɪr] [ə'stɑːnɪʃmənt] [stɛərd][æt; ət][ðə; ði]
" **Wild** **Bill** **lifted** **himself** **to** **his** **elbow** **,** **and** **in** **sheer** **astonishment** **stared** **at** **the**
" 荒野 账单 抬起 他自己 到 他的 弯头 , 和 在 透明 惊讶 凝视 在 这
['træpər] ,
Trapper **,**
捕兽人 ,

“野比尔用手肘撑起身子，惊愕地盯着捕兽人。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wel] [nuː] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [bel] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] .
for **he** **well** **knew** **there** **wasn't** **a** **bell** **within** **fifty** **miles** **.**
为了 他 出色地 知道 那里 不是 一个 钟 之内 五十 英里 .

因为他很清楚方圆五十英里内没有钟楼。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði]
The **old** **man** **noticed** **the** **astonishment** **of** **his** **companion** **and** **,** **realizing** **the**
这 老的 男人 注意到 这 惊讶 的 他的 伴侣 和 , 意识到 这
[ˌɪnkredə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
incredibility **of** **the** **supposition** **,**
难以置信 的 这 假设 ,

老人注意到同伴的惊讶表情，意识到这个假设难以置信，

[sed] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] : —
said **as** **if** **in** **explanation** **of** **the** **strangeness** **of** **his** **questioning** **:** **—**
说 作为 如果 在 解释 的 这 奇怪 的 他的 提问 : —

仿佛是为了解释他提问的奇怪之处，他说道：

" [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði] [naɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] ['meməri] [teɪks] [ðə; ði] [hoʊm] [treɪl] , [bɪl] ,
" **This** **be** **the** **night** **on** **which** **memory** **takes** **the** **home** **trail** **,** **Bill** **,**
" 这 是 这 夜晚 在 哪个 记忆 需要 这 家 踪迹 , 账单 ,

“今晚，记忆将踏上归途，比尔。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][goʊ] ['bækwərd] .
and **the** **thoughts** **of** **the** **aged** **go** **backward** **.**
和 这 想法 的 这 老年人 去 落后 .

老年人的思维方式是倒退的。

" [ænd; ənd] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [hiː; hi] ['mɜ˞ːmɜ˞d] :
" **And** **,** **laying** **his** **head** **again** **on** **the** **pillow** **,** **he** **murmured** **:**
" 和 , 躺下 他的 头 再次 在 这 枕头 , 他 低声说道 :

“然后，他重新把头枕在枕头上，喃喃自语道：”

" [aɪ] [kən'siːtɪd] [aɪ] [hɪd] [ðə; ði] ['belz] ['rɪŋɪn] - .
" **I** **sartinly** **conceited** **I** **heerd** **the** **bells** **ringin** **'** **.**
" 我 沙丁鱼 自负 我 听见 这 铃铛 铃声 - .

“我自以为是地听见了钟声。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [slept] .
" **And** **then** **he** **slept** **.**
" 和 然后 他 睡着了 .

然后他就睡着了。

[aɪ] , [aɪ] , [oʊld] ['træpər] ; [wiː; wi][ʌv; əv] ['waɪtnɪŋ] ['hedz] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['seɪɪŋ]
Aye **,** **aye** **,** **Old** **Trapper** **;** **we** **of** **whitening** **heads** **know** **the** **truth** **of** **thy** **saying**
是的 , 是的 , 老的 捕兽人 ; 我们 的 美白 头部 知道 这 真相 的 你的 说
[ænd; ənd][ðaɪ] ['driːmiŋ] .
and **thy** **dreaming** **.**
和 你的 做梦 .

是的，是的，老猎人；我们这些白发苍苍的人都知道你所说的话和你梦想的真谛。

[ðaʊ] [dɪdst] [hɪr] [ðə; ði] ['belz] [rɪŋ] .
Thou **didst** **hear** **the** **bells** **ring** **.**
你 迪斯特 听到 这 铃铛 戒指 .

你听到了钟声。

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [sliːp] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz] [kʌmz] [tuː; tə][juː 'es] .

For	often	as	we	sleep	on	Christmas	eve	the	ringing	of	bells	comes	to	us	.
为了	经常	作为	我们	睡觉	在	圣诞节	前夕	这	铃声	的	铃铛	来	到	我们	.

圣诞夜，我们常常在睡梦中听到钟声。

['mærɪdʒ] [piːl] [ænd; ənd]['fjuːnərəl] [nel] , [tʃaɪmz] [ænd; ənd] [təulɪŋ] , [klæʃ] [ʌv; əv] ['sʌmənz] [ænd; ənd]

Marriage	peal	and	funeral	knell	,	chimes	and	tolling	,	clash	of	summons	and
婚姻	皮尔	和	葬礼	丧钟	,	编钟	和	收费	,	冲突	的	传票	和

['meʒərd] [stroʊk] , ['daɪɪŋ] ['nɔɪzɪz]

measured	stroke	,	dying	noises
测量	中风	,	垂死	噪音

婚礼钟声与葬礼丧钟，钟声与丧钟，召唤的碰撞与有节奏的敲击，临终的哀鸣

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] [pæst] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] , ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['swelɪŋ] ,

from	a	dead	past	swelling	and	sinking	,	sinking	and	swelling	,
从	一个	死的	过去的	肿胀	和	下沉	,	下沉	和	肿胀	,

从一段死寂的过去中，起伏跌宕，沉浮不定。

[laɪk] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [sɜːrf][ɑːn][ə; eɪ] [rek] - [struːn] [biːtʃ] .

like	falling	and	failing	surf	on	a	wreck	-	strewn	beach	.
喜欢	坠落	和	失败	冲浪	在	一个	破坏	-	散落的	海滩	.

就像在满是沉船残骸的海滩上，海浪不断拍打着海岸，最终消散。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[wer] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪps] , [ðə; ði] [praʊd] , [waɪt] - [seɪld] [ʃɪps] , [ðə; ði] [rɪtʃ] - ['leɪdn] [ʃɪps] ,

where	be	the	ships	,	the	proud	,	white	-	sailed	ships	,	the	rich	-	laden	ships	,
在哪里	是	这	船舶	,	这	自豪的	,	白色的	-	航行	船舶	,	这	富有的	-	满载	船舶	,

那些船只在哪里？那些骄傲的、挂着白帆的船只，那些满载财富的船只在哪里？

[huːz] ['broʊkən] ['tɪmbɝz] [ænd; ənd] ['splɪntəd] [s'pɑːz] [laɪ] [naʊ] [dæŋk] , [wiːd] - [groʊn] , [sænd] -

whose	broken	timbers	and	splintered	spars	lie	now	dank	,	weed	-	grown	,	sand	-
谁	破碎的	木材	和	破碎的	桅杆	说谎	现在	dank	,	杂草	-	生长	,	沙	-

['kʌvərd] , [ɑːn] [ðæt] ['sɑːroʊfl] [ʃɔːr] ,

covered	,	on	that	sorrowful	shore	,
涵盖	,	在	那	悲伤	支撑	,

那些断裂的木材和碎裂的桅杆如今阴暗潮湿，杂草丛生，沙砾覆盖，躺在那悲伤的海岸边。

[ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnfəli] [rɪ'zaʊndɪŋ] [ʃɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][pæst] ?

on	that	mournfully	resounding	shore	of	our	past	?
在	那	悲伤地	高亢	支撑	的	我们的	过去的	?

在我们过去那令人悲怆回响的海岸边?

" [wer] [biː; bi][ðə; ði] [ʃɪps] ?

"	Where	be	the	ships	?
"	在哪里	是	这	船舶	?

船在哪里?

" [bʌt; bət] ['ʌðər] ['belz] , [θæŋk] [gɑːd] , [saʊnd] [fɔːr; fər][juː 'es][ɔːl] , [oʊld] ['træpər] , [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] ,

"	But	other	bells	,	thank	God	,	sound	for	us	all	,	Old	Trapper	,	on	Christmas	eve	,
"	但	其他	铃铛	,	感谢	上帝	,	声音	为了	我们	全部	,	老的	捕兽人	,	在	圣诞节	前夕	,

“但感谢上帝，老猎人，在圣诞前夜，还有其他的钟声为我们所有人响起。”

— [nɑːt][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

—	not	the	bells	of	the	past	,	but	the	bells	of	the	future	.
—	不是	这	铃铛	的	这	过去的	,	但	这	铃铛	的	这	未来	.

——不是过去的钟声，而是未来的钟声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [rɪŋ] [fər'evər] ,

And	they	ring	loud	and	clear	,	and	they	will	ring	forever	,
和	他们	戒指	大声	和	清除	,	和	他们	将要	戒指	永远	,

它们的声音响亮清晰，而且会一直响下去。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swʌŋ] [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] .

for	they	are	swung	by	the	angels	of	God	.
为了	他们	是	摇摆	经过	这	天使	的	上帝	.

因为他们是被上帝的天使们操控的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , [ə; eɪ] [nuː] [tʃæns] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

And	they	tell	of	a	new	life	,	a	new	chance	,	and	a	new	opportunity	for
和	他们	告诉	的	一个	新的	生活	,	一个	新的	机会	,	和	一个	新的	机会	为了

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

它们讲述了一个全新的生活、一个新的机遇、一个新的机会，为我们所有人带来新的可能。

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] .

Morning	dawned	.
早晨	黎明	.

晨曦初露。

[ðə; ði] [deɪ] ['verɪfaɪd] [ðə; ði] ['træpərz] ['prɑːfəsi] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð; wɪθ][stɔːrm] .

The	day	verified	the	Trapper's	prophecy	,	for	it	came	with	storm	.
这	天	已验证	这	捕兽人的	预言	,	为了	它	来了	和	风暴	.

这一天证实了捕兽人的预言，因为这一天伴随着暴风雨而来。

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [rɔːrd] [æz; əz] [ɪf] [sɜːrf][wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [ə'genst]

The	mountain	back	of	the	cabin	roared	as	if	aërial	surf	was	breaking	against
这	山	后退	的	这	舱	咆哮	作为	如果	天线	冲浪	曾是	打破	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

小屋后面的山峰发出轰鸣声，仿佛空中巨浪正拍打着它。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] [ðæt] ['striːmd] , [wɜːrl] ,

The	air	was	thick	with	snow	that	streamed	,	whirled	,
这	空气	曾是	厚的	和	雪	那	流媒体	,	旋转	,

空气中弥漫着雪花，雪花飘落、飞舞，

[ænd; ənd] ['ediːd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][draɪ][ænd; ənd] [laɪt] [æz; əz] ['fɛðɚz] [ʌv; əv] [daʊn] .

and	eddied	through	it	dry	and	light	as	feathers	of	down	.
和	漩涡	通过	它	干燥	和	光	作为	羽毛	的	向下	.

轻盈干燥的气流从中穿过，如同羽绒般轻盈。

" ['nevər] [maɪnd][ðə; ði][stɔːrm] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ['tʃɪrəli] ,

"	Never	mind	the	storm	,	Bill	,	"	said	the	Trapper	cheerily	,
"	绝不	头脑	这	风暴	,	账单	,	"	说	这	捕兽人	兴高采烈地	,

“别管暴风雨了，比尔，”捕兽人兴高采烈地说。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [meɪz]

as	he	pushed	the	door	open	in	the	gray	dawn	and	looked	out	into	the	maze
作为	他	推动	这	门	打开	在	这	灰色的	黎明	和	看起来	出去	进入	这	迷宫

[ʌv; əv]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ,

of	whirling	,
的	旋转	,

他推开门，在灰蒙蒙的黎明中望向外面旋转的迷宫，

['rʌʃɪŋ] ['snəufleiks] .
rushing **snowflakes** **.**
匆忙 雪花 .

飘落的雪花。

" [ə; eɪ] [fjuː] [meɪ] [biː; bi] ['hindəd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [fetʃ] [θruː] [ə; eɪ] ['liːtl] [leɪt] ,
" **A** **few** **may** **be** **hindered** **,** **and** **one** **or** **two** **fetch** **through** **a** **leetle** **late** **,**
" 一个 很少 可能 是 受阻 , 和 一 或者 二 拿来 通过 一个 小精灵 晚的 ,

“少数人可能会遇到阻碍，一两个人可能会稍晚一些到达。”

[bʌt; bət] ['ðɛrəl] [biː; bi] [æn; ən] - [ɑːrnəst] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [tiːθ] [wen] [ðə; ði] ['aʊər] [fɔːr; fər] ['iːtɪn] -
but **there'll** **be** **an** **'** **arnest** **movement** **of** **teeth** **when** **the** **hour** **for** **eatin** **'**
但 将会 是 一个 - 阿内斯特 移动 的 牙齿 什么时候 这 小时 为了 吃 -
[kʌmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪts] [biː; bi] [wel] [fɪld] .
comes **and** **the** **plates** **be** **well** **filled** **.**
来 和 这 盘子 是 出色地 已填 .

但到了吃饭时间，盘子里的食物都盛满了，就会出现“认真的牙齿运动”。

" ['dɪnər] [wʌz; wəz] [kɔːld] [prɑːmpt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]
" **Dinner** **was** **called** **prompt** **to** **the** **hour** **,** **and** **again** **was** **the** **old** **man's**
" 晚餐 曾是 称为 迅速的 到 这 小时 , 和 再次 曾是 这 老的 男人的
[prɪ'dɪkʃn] ['riːəlaɪzd] .
prediction **realized** **.**
预言 已实现 .

“晚餐准时开始，老人的预言再次应验了。”

[ðə; ði] ['teɪbl] [lækt] [nɑːt] [gests] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] ['evri] [tʃer] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] .
The **table** **lacked** **not** **guests** **,** **for** **nearly** **every** **chair** **was** **occupied** **.**
这 桌子 缺乏 不是 客人 , 为了 几乎 每一个 椅子 曾是 占领 .

餐桌旁宾客盈门，几乎每把椅子都坐满了人。

['twenti] [men] [hæd; həd] ['brestid] [ðə; ði] [stɔːrm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [æt; ət] [ðæt] ['dɪnər] , [ænd; ənd]
Twenty **men** **had** **breasted** **the** **storm** **that** **they** **might** **be** **at** **that** **dinner** **,** **and**
二十 男人 有 胸部 这 风暴 那 他们 可能 是 在 那 晚餐 , 和
[sʌm; səm] [hæd; həd] ['trævəst]
some **had** **traversed**
一些 有 穿越

二十名男子冒着风暴也要参加那场晚宴，其中一些人甚至跋涉了很远的路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **100** **]**
[页 -]

[第100页]

[ə; eɪ] ['θɜːrti] [maɪl] [treɪl] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɑːnər] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [ʃer] [hɪz; ɪz] ['dʒenərəs]
a **thirty** **mile** **trail** **that** **they** **might** **honor** **the** **old** **man** **and** **share** **his** **generous**
一个 三十 英里 踪迹 那 他们 可能 荣誉 这 老的 男人 和 分享 他的 慷慨的
[tʃɪr] .
cheer **.**
欢呼 .

一条30英里的步道，他们以此来缅怀这位老人，并分享他慷慨的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] , [pər'hæps] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] ,
It **was** **a** **remarkable** **and** **,** **perhaps** **we** **may** **say** **,**
它 曾是 一个 卓越 和 , 也许 我们 可能 说 ,

这是一次非凡的，或许我们可以说，

[ə; eɪ] ['mɑːtli] ['kʌmpəni] [ðæt] [ðə; ði] ['træpər] [lʊkt] [ə'pɑːn] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,
a **motley** **company** **that** **the** **Trapper** **looked** **upon** **as** **he** **took** **his** **place** **,**
一个 杂乱无章 公司 那 这 捕兽人 看起来 之上 作为 他 采取 他的 地方 ,

猎人环顾四周，来到了自己所在的位置，眼前是一群形形色色的人。

[naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][ɪn][hænd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

knife	and	fork	in	hand	,	at	the	head	of	the	table	,
刀	和	叉	在	手	,	在	这	头	的	这	桌子	,

手持刀叉，坐在餐桌首位。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊnd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [tʃer] ,

with	a	hound	on	either	side	of	his	great	chair	,
和	一个	猎犬	在	任何一个	边	的	他的	伟大的	椅子	,

他那张大椅子的两侧各有一只猎犬。

[tuː; tə] [pər'fɔːrm] [ðə; ði] ['duːti] [ʌv; əv][hoʊst][ænd; ənd] [tʃiːf] ['kɑːrvər] .

to	perform	the	duty	of	host	and	chief	carver	.
到	履行	这	责任	的	主持人	和	首席	雕刻家	.

履行主人和主厨的职责。

" [frendz] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Friends	,	"	said	the	Trapper	,
"	朋友们	,	"	说	这	捕兽人	,

“朋友们，”捕兽人说道。

['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['tʃɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['bɪrdɪd]

standing	erect	in	his	place	and	looking	cheerfully	at	the	row	of	bearded
常设	直立	在	他的	地方	和	寻找	愉快地	在	这	排	的	留着胡子的

[ænd; ənd] [ɪk'spektənt] ['feɪsɪz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	expectant	faces	on	either	hand	in	front	of	him	,
和	怀孕	面孔	在	任何一个	手	在	正面	的	他	,

他笔直地站在那里，兴高采烈地看着面前两边一排蓄着胡须、满怀期待的面孔。

" [frendz] ,

"	friends	,
"	朋友们	,

“朋友们，

[aɪ] [ækst] [jiː; ji][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [iːt] [ðɪs] ['krɪsməs] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv]

I	axed	ye	to	come	and	eat	this	Christmas	dinner	with	me	because	I	love
我	被砍掉	是的	到	来	和	吃	这	圣诞节	晚餐	和	我	因为	我	爱

[ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [heitid] ,

the	companionship	of	the	woods	and	hated	,
这	友谊	的	这	树林	和	憎恨	,

我邀请你们来和我一起享用这顿圣诞晚餐，因为我喜欢森林的陪伴，而且讨厌.....

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv]['hjuːmən] - - [ænd; ənd] ['glædnəs] , [tuː; tə] [iːt] [maɪ] [fuːd] [ə'loʊn] .

on	this	day	of	human	feastin	'	and	gladness	,	to	eat	my	food	alone	.
在	这	天	的	人类	-	-	和	欢乐	,	到	吃	我的	食物	独自的	.

在这人类欢宴喜庆的日子里，我却要独自享用美食。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [kən'siːtɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji] [felt] [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

I	also	conceited	that	some	of	ye	felt	as	I	did	,
我	还	自负	那	一些	的	是的	毛毡	作为	我	做过	,

我还自以为是地认为你们当中有些人和我的想法一样，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [ˌiː'ɛf][wiː; wi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

and	that	the	day	would	be	happier	ef	we	spent	it	together	.
和	那	这	天	会	是	更快乐	ef	我们	花费	它	一起	.

如果我们一起度过这一天，那一天会更快乐。

[aɪ] [nuː] , [fɚːdɚmɔr] , [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji][wɜːr; wər][nɑːt][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [bʌt; bət]

I	knew	,	furdermore	,	that	some	of	ye	were	not	born	in	the	woods	,	but
我	知道	,	更进一步	,	那	一些	的	是的	是	不是	出生	在	这	树林	,	但

[wɜːr; wər] ['nuːˌkʌməz] ,

were	newcomers	,
是	新来者	,

此外，我还知道，你们当中有些人并非生于林中，而是新来的。

['drɪvn] [hɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [kə'nuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [biːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] ,

driven	here	as	a	canoe	to	a	beach	in	a	gale	,
驱动	这里	作为	一个	独木舟	到	一个	海滩	在	一个	大风	,

像独木舟一样被狂风吹到海滩上，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] [tuː; tə][jiː; ji][ˌiː'ɛf][jiː; ji][hæd; həd][tuː; tə]

and	that	the	day	might	be	long	and	lonesome	to	ye	ef	ye	had	to
和	那	这	天	可能	是	长的	和	寂寞	到	是的	ef	是的	有	到

[steɪ] [ɪn] [jər] ['kæbinz][frʌm; frəm]['mɔːrnɪn] - [tɪl] [naɪt] [ə'loʊn] [baɪ] [jɝ-sɛlvz] .

stay	in	yer	cabins	from	mornin	'	till	night	alone	by	yerselves	.
停留	在	你的	小木屋	从	早晨	-	直到	夜晚	独自的	经过	你们自己	.

如果你们不得不从早到晚独自待在小屋里，那一天对你们来说可能会漫长而孤独。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] [kən'siːtɪd] [ðæt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

And	I	also	conceited	that	here	and	there	might	be	a	man	who	had	been
和	我	还	自负	那	这里	和	那里	可能	是	一个	男人	WHO	有	到过

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['træpɪn] - [ɔːr][hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] ,

onfortunit	in	his	trappin	'	or	his	venturs	in	the	settlements	,
-	在	他的	陷阱	-	或者	他的	-	在	这	定居点	,

我还自以为是地认为，这里那里或许会有一些人在捕猎或在定居点的冒险中运气不错。

[ænd; ənd] [maɪt] - [biː; bi][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [fuːd] [ænd; ənd]['gɑːrmənts] ,

and	might	act'ally	be	in	need	of	food	and	garments	,
和	可能	-	是	在	需要	的	食物	和	服装	,

他们可能真的需要食物和衣物，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd] ['wɪkɪdli] [æt; ət] [taɪmz] ,

or	it	may	be	he	had	acted	wickedly	at	times	,
或者	它	可能	是	他	有	行动	邪恶地	在	时代	,

或者，他可能有时做过一些邪恶的事情。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gʊdnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	had	lost	confidence	in	his	own	goodness	and	the	goodness	of	others	,
和	有	丢失的	信心	在	他的	自己的	善良	和	这	善良	的	其他的	,

他对自己和他人的善良都失去了信心。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] - - [brɔːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [iːtʃ]

and	I	said	I	will	make	the	tarms	of	the	invitin	'	broad	enough	to	include	each
和	我	说	我	将要	制作	这	沥青	的	这	-	-	广阔	足够的	到	包括	每个

[ænd; ənd][ɔːl] ,

and	all	,
和	全部	,

我说我会把邀请的范围扩大到足以涵盖所有人。

[huː'evər] [ænd; ənd] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

whoever	and	whatever	he	may	be	.
谁	和	任何	他	可能	是	.

无论他是谁，是什么。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [frendz] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , " [aɪ][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [jiː; ji][æt; ət][maɪ]

"	And	now	,	friends	,	"	continued	the	old	man	,	"	I	be	glad	to	see	ye	at	my
"	和	现在	,	朋友们	,	"	持续	这	老的	男人	,	"	我	是	高兴的	到	看	是的	在	我的

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

“现在，朋友们，”老人继续说道，“我很高兴能在我的餐桌旁见到你们。”

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jiː; ji][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt]

and	I	hope	ye	have	brought	a	good	appetite
和	我	希望	是的	有	带来	一个	好的	食欲

希望你们胃口好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [biː; bi] ['plenti] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [niːd] [skrɪmp] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv]
with ye , for the vic'tals be plenty and no one need scrimp the size of
和 是的 , 为了 这 - 是 很多 和 不 一 需要 撙 这 尺寸 的
[hɪz; ɪz] ['iːtɪn] - .
his eatin ' .
他的 吃 - .

与你们同在，食物充足，没有人需要节俭度日。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [iːt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] .
Let us all eat heartily and be merry , for this be Christmas .
让 我们 全部 吃 衷心地 和 是 欢乐 , 为了 这 是 圣诞节 .

让我们尽情享用美食，欢度佳节，因为今天是圣诞节。

[ˌiː'ɛf] [wiːv] [hæd; həd][bæd] [lʌk] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːl] [hoʊp][fɔːr; fər] ['betər] [lʌk] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtər] -
Ef we've had bad luck in the past we'll hope for better luck in the futur '
ef 我们已经 有 坏的 运气 在 这 过去的 出色地 希望 为了 更好的 运气 在 这 未来 -
[ænd; ənd] [teɪk] [hɑːrt] .
and take heart .
和 拿 心 .

如果我们过去运气不好，我们会希望将来运气更好，并振作起来。

[ˌiː'ɛf] [wiːv] [bɪn] ['hevi] - ['hɑrtɪd] [ɔːr] ['sɑːroʊfl] [wiː; wi] [wɪl] [tʃəːk] [ʌp] .
Ef we've been heavy - hearted or sorrowful we will chirk up .
ef 我们已经 到过 重的 - 心地 或者 悲伤 我们 将要 叽叽喳喳向上 .

如果我们心情沉重或悲伤，我们就会变得活泼起来。

[ˌiː'ɛf] ['eni] [hæv; həv] [rɔːŋd] [ˌjuː 'es][wiː; wi] [wɪl] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fɝdʒɪt] .
Ef any have wronged us we will forgive and forgit .
ef 任何 有 冤枉 我们 我们 将要 原谅 和 忘记 .

如果有人得罪了我们，我们会宽恕并忘记。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] , [frendz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [biː; bi][ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] - -
For this be Christmas , friends , and Christmas be a day for forgivin '
为了 这 是 圣诞节 , 朋友们 , 和 圣诞节 是 一个 天 为了 - -
[ænd; ənd] - . -
and forgittin . '
和 - . -

朋友们，这就是圣诞节，圣诞节应该是宽恕和遗忘的日子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,
And now , then , " continued the old man ,
和 现在 , 然后 , " 持续 这 老的 男人 ,

那么，现在，”老人继续说道，“

[æz; əz][hiː; hi] ['flʌrɪʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] [grɑːspt] [ðə; ði][hjuːdʒ][fɔːrk] [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['plʌndʒɪŋ]
as he flourished his knife and grasped the huge fork preparatory to plunging
作为 他 繁荣 他的 刀 和 抓住 这 巨大的 叉 预备 到 骤降
[ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [hɔːntʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
it into the venison haunch in front of him ,
它 进入 这 鹿肉 臀部 在 正面 的 他 ,

他挥舞着刀，握住巨大的叉子，准备将叉子插入面前的鹿腿肉中。

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['æpitaits] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [maɪnd] [let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [fɔːl] [tuː; tə] ['iːtɪn] - .
" with good appetites and a cheerful mind let us all fall to eatin ' .
" 和 好的 食欲 和 一个 快乐 头脑 让 我们 全部 落下 到 吃 - .

“让我们带着好胃口和愉悦的心情，尽情享用美食吧。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **III** .
" 三、 .

三、

[ðʌs] [went] [ðə; ði] ['fiːstɪŋ] .
Thus **went** **the** **feasting** **.**
因此 去 这 盛宴 .

宴饮就这样结束了。

['hʌŋgər] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['plentɪf(ə)l] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wel] [kʊkt]
Hunger **had** **brought** **its** **appetite** **to** **the** **plentiful** **table** **,** **and** **the** **well** **cooked**
饥饿 有 带来 它是 食欲 到 这 丰富 桌子 , 和 这 出色地 煮熟
['vaɪəndz] [prə'vəukt] [ɪts] [ɪn'dʌldʒəns] .
viands **provoked** **its** **indulgence** **.**
菜肴 挑衅 它是 放纵 .

饥饿驱使它来到丰盛的餐桌前，而精心烹制的菜肴则激起了它的贪婪。

[ɪf] [ðə; ði][pæst][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpərz] [gests] [hæd; həd] [bɪn] ['sɑːroʊfl] ,
If **the** **past** **of** **any** **of** **the** **Trapper's** **guests** **had** **been** **sorrowful** **,**
如果 这 过去的 的 任何 的 这 捕兽人的 客人 有 到过 悲伤 ,

如果捕兽人的任何一位客人过去都有过悲伤的经历，

[ðə; ði] [ʌn'hæpinəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] .
the **unhappiness** **of** **it** **for** **the** **moment** **was** **forgotten** **.**
这 不快乐 的 它 为了 这 片刻 曾是 被遗忘的 .

那一刻，不快感被抛诸脑后。

['stɔːriz] [krɪsp] [æz; əz] [snoʊ] - [krʌst] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['æptnəs] , ['hæpi] ['meməriz] [ænd; ənd]
Stories **crisp** **as** **snow** **-** **crust** **and** **edged** **with** **aptness** **,** **happy** **memories** **and**
故事 脆 作为 雪 - 地壳 和 边缘 和 恰当性 , 快乐的 回忆 和
[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['frɑːlɪk][ænd; ənd] [fʌn] ,
reminiscences **of** **frolic** **and** **fun** **,**
回忆录 的 嬉戏 和 乐趣 ,

故事清脆如雪壳，恰如其分，充满了快乐的回忆和嬉戏玩闹的往事。

[slaɪ] [hɪts] [ænd; ənd] [kiːn] [ri'tɔːts] , [dʒoʊks][ænd; ənd] ['læftər] ,
sly **hits** **and** **keen** **retorts** **,** **jokes** **and** **laughter** **,**
狡猾 点击量 和 敏锐的 反驳 , 笑话 和 笑声 ,

巧妙的反击和犀利的回击，玩笑和笑声，

['rɑːlɪkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['məːθful] [ɪksp'ləʊʒnz] .
rollicked **around** **the** **table** **and** **shook** **it** **with** **mirthful** **explosions** **.**
欢快地 大约 这 桌子 和 摇晃 它 和 欢乐的 爆炸 .

他们围着桌子嬉闹，发出阵阵欢快的爆炸声，把桌子都摇晃起来。

[ðə; ði] ['merimənt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [wen] [ə; eɪ] [laʊd] ['sʌmənz] ['saʊndɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .
The **merriment** **was** **at** **its** **height** **when** **a** **loud** **summons** **sounded** **upon** **the** **door** **.**
这 欢乐 曾是 在 它是 高度 什么时候 一个 大声 传票 听起来 之上 这 门 .

正当大家欢声笑语达到高潮时，门上突然响起一声响亮的召唤声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'pɪriəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ðæt] ['evri] [nɔɪz] [wʌz; wəz]
It **was** **so** **imperious** **as** **well** **as** **so** **unexpected** **that** **every** **noise** **was**
它 曾是 所以 专横 作为 出色地 作为 所以 意外 那 每一个 噪音 曾是
['ɪnstəntli] [hʌʃt] ,
instantly **hushed** **,**
即刻 静静地 ,

它如此威严，又如此出乎意料，以至于所有声响瞬间都噤若寒蝉。

[ænd; ənd] ['evri] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɪn] [sər'praɪz] [tuː; tə] [weɪt] [ðə; ði] ['entrəns] .
and **every** **face** **at** **the** **table** **was** **turned** **in** **surprise** **to** **wait** **the** **entrance** **.**
和 每一个 脸 在 这 桌子 曾是 转向 在 惊喜 到 等待 这 入口 .

餐桌上的每个人都惊讶地转过头来，等待着入口处的情况发生。

" [kʌm] [ɪn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpər] , ['tʃɪrəli] ; " [hu:'evər] [ji:; ji][bi:; bi] , [ji:; ji][bi:; bi] ['welkəm] [ˌi:'ɛf]

"	Come	in	,	"	cried	the	Trapper	,	cheerily	;	"	whoever	ye	be	,	ye	be	welcome	ef
"	来	在	,	"	哭	这	捕兽人	,	兴高采烈地	;	"	谁	是的	是	,	是的	是	欢迎	ef

“进来吧，”捕兽人兴高采烈地喊道，“不管你是谁，都欢迎你。”

[ji:; ji][bi:; bi][ə; eɪ] ['li:tl] [leɪt] .

ye	be	a	leetle	late	.
是的	是	一个	小精灵	晚的	.

你们稍微迟到了一会儿。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	102	]
"	[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði] [rɪ'spɑ:ns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [soʊ] [ɪm'fætɪkli] [sɔ:t] [əd'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [fi:st] [wʌz; wəz]

The	response	of	him	who	so	emphatically	sought	admission	to	the	feast	was
这	回复	的	他	WHO	所以	强调地	寻求	入学	到	这	盛宴	曾是

[æz; əz][prɑ:mpt][æz; əz][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜ:rmɪnd] .

as	prompt	as	his	summons	had	been	determined	.
作为	迅速的	作为	他的	传票	有	到过	决定	.

这位如此迫切地想要参加宴会的人，他的回应也如同他的邀请被确定的那样迅速。

[fɔ:r; fər] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [dɪ'leɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [li:st] ['hezɪtənsi] [ʌv; əv] ['mu:vmənt] ,

For	,	without	an	instant's	delay	or	the	least	hesitancy	of	movement	,
为了	,	没有	一个	即时	延迟	或者	这	至少	犹豫	的	移动	,

因为，没有丝毫的延迟或犹豫，

[ðə; ði] [greɪt] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['sʌd(ə)nli] ['ɪnwərd] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [stept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .

the	great	door	was	pushed	suddenly	inward	and	a	man	stepped	into	the	room	.
这	伟大的	门	曾是	推动	突然	向内	和	一个	男人	步	进入	这	房间	.

大门突然被向内推开，一个男人走了进来。

[ə; eɪ] ['stɜ:rdi] ['feloʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [swɔ:θ] [ʌv; əv] [skɪn] [ænd; ənd] [fʊl] ['wɪskərd] .

A	sturdy	fellow	he	was	,	swarth	of	skin	and	full	whiskered	.
一个	结实的	同伴	他	曾是	,	黝黑	的	皮肤	和	满的	胡须	.

他身材魁梧，皮肤黝黑，胡须浓密。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [blæk] [ænd; ənd] [kɔ:rs] [ænd; ənd] [groʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

His	hair	was	black	and	coarse	and	grown	to	his	shoulders	.
他的	头发	曾是	黑色的	和	粗	和	生长	到	他的	肩膀	.

他的头发又黑又粗，长到肩膀。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , ['lɑ:rdʒli] [ɔ:bd] ['ʌndər] ['hevi] [braʊz] , [nɑ:t] ['lækɪŋ] [ə; eɪ]

His	eyes	were	black	as	night	,	largely	orbed	under	heavy	brows	,	not	lacking	a
他的	眼睛	是	黑色的	作为	夜晚	,	很大程度上	奥贝德	在下面	重的	眉毛	,	不是	缺乏	一个

['sɜ:rt(ə)n] ['wɪkɪd] ['splendər] .

certain	wicked	splendor	.
肯定	邪恶	辉煌	.

他的眼睛漆黑如夜，大部分被浓密的眉毛遮盖，透着一丝邪恶的光芒。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['strɔ:ŋli] ['fitʃərd] [ænd; ənd] [stæmpt] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] [kɜ:rv] [ænd; ənd]

His	face	was	strongly	featured	and	stamped	in	every	line	and	curve	and
他的	脸	曾是	强烈	特色	和	盖章	在	每一个	线	和	曲线	和

['prɑ:mɪnəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['paʊər] .

prominence	with	the	impress	of	unmistakable	power	.
显赫地位	和	这	令人印象深刻	的	毋庸置疑	力量	.

他的面部轮廓分明，每一处线条、曲线和凸起都印刻着不容置疑的权力印记。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

In	his	right	hand	he	carried	a	rifle	,	and	in	his	left	a	bundle	,
在	他的	正确的	手	他	携带	一个	步枪	,	和	在	他的	左边	一个	捆	,

他右手拿着一支步枪，左手拿着一个包裹。

['snʌgli] [pækt] [ænd; ənd] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪn] ['ræpɪŋz] [ʌv; əv] [ɔɪld] [klɔ:θ] .

snugly	packed	and	protected	from	the	storm	in	wrappings	of	oiled	cloth	.
舒适地	包装	和	受保护	从	这	风暴	在	包装	的	涂油	布	.

用涂油布包裹严实，免受风暴侵袭。

[ðə; ði] [strɔ:ŋ] [laɪt] , ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [stept] ,

The	strong	light	,	into	the	circle	of	which	he	had	so	suddenly	stepped	,
这	强的	光	,	进入	这	圆圈	的	哪个	他	有	所以	突然	步	,

他突然踏入的那道强光圈中，

['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

blinded	him	for	a	moment	,
失明	他	为了	一个	片刻	,

使他短暂失明。

[waɪl] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [sæt] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪd] [dɪ'stɪŋktɪvnɪs]

while	to	those	who	sat	staring	at	him	it	brought	out	with	vivid	distinctiveness
尽管	到	那些	WHO	卫星	凝视	在	他	它	带来	出去	和	生动	独特性

['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ,

every	feature	of	his	strong	and	,
每一个	特征	的	他的	强的	和	,

而对于那些凝视着他的人来说，这则生动地展现了他强壮体魄的每一个特征，

[seɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rdnəs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['hænsəm] [feɪs] .

save	for	a	certain	hardness	of	expression	,	handsome	face	.
节省	为了	一个	肯定	硬度	的	表达	,	英俊的	脸	.

除了表情略显生硬之外，脸型还算英俊。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] , [hu:'evər] [hi:; hi][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt]

It	was	evident	that	the	man	,	whoever	he	was	and	whatever	he	might
它	曾是	明显	那	这	男人	,	谁	他	曾是	和	任何	他	可能

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

很明显，这个人，无论他是谁，无论他是什么身份，

[wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [ɔ:r] [kən'vɪkʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm]

was	under	the	pressure	of	some	impulse	or	conviction	which	had	urged	him
曾是	在下面	这	压力	的	一些	冲动	或者	定罪	哪个	有	敦促	他

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['træpərz] ['kæbɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['træpərz] ['prez(ə)ns] .

on	to	the	Trapper's	cabin	and	the	Trapper's	presence	.
在	到	这	捕兽人的	舱	和	这	捕兽人的	在场	.

他受到某种冲动或信念的驱使，来到了猎人的小屋，见到了猎人。

[fɔ:r; fər] , [noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['ʃeɪkən] [ðə; ði] [snoʊ] , [wɪð; wɪθ]

For	,	no	sooner	had	he	closed	the	door	and	shaken	the	snow	,	with
为了	,	不	很快	有	他	关闭	这	门	和	摇晃	这	雪	,	和

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,

which	he	was	covered	,
哪个	他	曾是	涵盖	,

他刚关上门，抖了抖身上的雪，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts] , [ðæn; ðən] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [sæt] ['sterɪŋ] [ɪn] ['stɑ:rtld]

from	his	garments	,	than	,	regardless	of	those	who	sat	staring	in	startled
从	他的	服装	,	比	,	不管	的	那些	WHO	卫星	凝视	在	惊慌

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

interrogation	at	him	,
审讯	在	他	,

然后，他从自己的衣物上，全然不顾那些惊愕地盯着他、仿佛在审问他的人。

[hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [sæt] , [ænd; ənd] ,

he	strode	to	the	head	of	the	table	where	the	Old	Trapper	sat	,	and	,
他	大步走	到	这	头	的	这	桌子	在哪里	这	老的	捕兽人	卫星	,	和	,

他大步走到老猎人坐着的桌子首位，然后

['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [sed] : —

looking	him	straight	in	the	face	,	said	:	—
寻找	他	直的	在	这	脸	,	说	:	—

他直视着他的眼睛，说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ?

"	Do	you	know	who	I	am	,	John	Norton	?
"	做	你	知道	WHO	我	是	,	约翰	诺顿	?

“你知道我是谁吗，约翰·诺顿？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	103	]
"	[	页	-	]

[第103页]

" , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , " [jiː; ji][biː; bi] ['ʃænti] ['dʒɪm] ,

"	Sartinly	,	"	answered	the	Trapper	,	"	ye	be	Shanty	Jim	,
"	沙丁鱼	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	是的	是	棚屋	吉姆	,

“萨廷利，”捕兽人回答说，“你就是棚屋吉姆。”

[ænd; ənd][jiː; ji][hæv; həv] [kæmpt] [ðiːz] [θriː] [jɪr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv][bɑːg]

and	ye	have	camped	these	three	year	and	more	at	the	outlet	of	Bog
和	是的	有	露营	这些	三	年	和	更多的	在	这	出路	的	沼泽

[leɪk] . "

Lake	.	"
湖	.	"

你们已经在沼泽湖的出口处扎营三年多了。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θiːf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːk] [θiːf] [æt; ət] [ðæt] ?

"	Do	you	know	that	I	am	a	thief	,	and	a	sneak	thief	at	that	?
"	做	你	知道	那	我	是	一个	贼	,	和	一个	潜行	贼	在	那	?

你知道我是个小偷吗？而且还是个阴险狡诈的小偷！

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [də'rektnəs,daɪ'rektnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]

"	continued	the	newcomer	,	speaking	with	a	fierce	directness	that	was
"	持续	这	新人	,	请讲	和	一个	凶猛的	直接	那	曾是

['stɑːrtlɪŋ] .

startling	.
令人震惊	.

“新来的人继续说道，语气直率得令人惊讶。”

" [aɪv] [kən'siːtɪd] [jiː; ji][wʌz; wəz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , ['kɑːmli] .

"	I've	conceited	ye	was	,	"	answered	the	Trapper	,	calmly	.
"	我已经	自负	是的	曾是	,	"	回答	这	捕兽人	,	平静地	.

“我早就料到你会这么自负，”捕兽人平静地回答道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] ?

"	Do	you	know	it	,	know	it	to	a	certainty	?
"	做	你	知道	它	,	知道	它	到	一个	肯定	?

“你确定吗？非常确定吗？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrdz] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪf] .

"	and	the	words	came	out	of	his	mouth	like	the	thrust	of	a	knife	.
"	和	这	字	来了	出去	的	他的	嘴	喜欢	这	推力	的	一个	刀	.

“这些话从他口中说出，就像一把刀子刺过来一样。”

" [jɪs] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [jiː; ji] [biː; bi] [ə; eɪ] [θiːf] , [ˈʃænti] [ˈdʒɪm] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtræpər] ,
" Yis , I know that ye be a thief , Shanty Jim , " replied the Trapper ,
" yis , 我 知道 那 是的 是 一个 贼 , 棚屋 吉姆 , " 回复 这 捕兽人 ,

“是的，我知道你是个小偷，棚屋吉姆，”捕兽人回答道。

" [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] - . "
" know it to a sartinty . "
" 知道 它 到 一个 - . "

“非常了解它。”

" [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈstoʊlən] [skɪnz] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [oʊld] [mæn] , [skɪnz] [ænd; ənd] [træps]
" Do you know that I have stolen skins from you , old man , skins and traps
" 做 你 知道 那 我 有 被盗 皮肤 从 你 , 老的 男人 , 皮肤 和 陷阱
[bəuθ] ?
both ?
两个都 ?

“你知道我偷过你的兽皮吗，老头，兽皮和陷阱都偷过？”

" [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
" continued the other .
" 持续 这 其他 .

另一个人继续说道。

" [aɪ] [leɪd] [ɪn] [ˈæmbʊʃ] [fɔːr; fər] [jiː; ji] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːlz] [ʌv; əv] [bɑːg] [ˈrɪvər] ,
" I laid in ambush for ye once at the falls of Bog River ,
" 我 铺设 在 伏击 为了 是的 一次 在 这 瀑布 的 沼泽 河 ,

“我曾在博格河瀑布埋伏过一次，等着你们。”

[ænd; ənd] [aɪ] [siːd] [jiː; ji] [teɪk] [æn; ən] [ˈɑːtər] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [træp] [ðæt] [aɪ] [sɔːt] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈtræpər] .
and I seed ye take an otter from a trap that I sot , " replied the Trapper .
和 我 种子 是的 拿 一个 獭 从 一个 陷阱 那 我 酒 , " 回复 这 捕兽人 .

“我看到你从我设的陷阱里抓走了一只水獭，”捕兽人回答说。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [ʃuːt] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ] [stʊd] [skɪn] [ɪn] [hænd] ? " [ˈkwiərid] [ðə; ði] [self] - [kənˈfest]
" Why didn't you shoot me when I stood skin in hand ? " queried the self - confessed
" 为什么 没有 你 射击 我 什么时候 我 站立 皮肤 在 手 ? " 查询 这 自己 - 坦白
[θiːf] .
thief .
贼 .

“我手里拿着人皮的时候，你为什么不开枪打死我？”自认的小偷质问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [jiː; ji] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈtræpər] ,
" I can't tell ye , " answered the Trapper ,
" 我 不能 告诉 是的 , " 回答 这 捕兽人 ,

“我不能告诉你，”捕兽人回答道。

" [ˈfɝː, ˈfɛr] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] ,
" fer my eye was at the sights and my finger on the trigger ,
" fer 我的 眼睛 曾是 在 这 景点 和 我的 手指 在 这 扳机 ,

“因为我的眼睛盯着瞄准器，手指放在扳机上，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfiːlɪn] - [ʌv; əv] [ˈnətʃə] - [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [krɑːp] [wʌn] [ʌv; əv] [jər] [ɪrz]
and the feelin ' of natur ' was strong within me to crop one of yer ears
和 这 感觉 - 的 自然 - 曾是 强的 之内 我 到 庄稼 一 的 你的 耳朵
[ðen] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ,
then and there ,
然后 和 那里 ,

我当时强烈地感觉到，应该当场割掉你的一只耳朵。

[ˈʃænti] [ˈdʒɪm] , [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪn] - , ['meihæp] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] , [steɪd] [maɪ] [ˈfɪŋgər] ,
Shanty Jim , but somethin ' , mayhap the sperit of the Lord , staid my finger ,
棚屋 吉姆 , 但 某物 - , 或许 这 - 的 这 主 , 稳重 我的 手指 ,

棚屋吉姆，但或许是某种力量，也许是上帝的旨意，阻止了我的手指。

[ænd; ənd][ji:; ji] [went] [wɪð; wɪθ] [jər] ['θi:vɪn] - [ɪn] [jər] [hænd][tu:; tə] [jər] [kæmp] - [ænd; ənd]

and	ye	went	with	yer	thievin	'	in	yer	hand	to	yer	camp	ontetched	and
和	是的	去	和	你的	盗窃	-	在	你的	手	到	你的	营	-	和

- . "

onhindered	.	"

- . "

你们手里拿着偷来的东西，一路畅通无阻地回到了营地。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [brɔ:t] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ðɪs] ['kæbɪn][ænd; ənd][tu:; tə][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] — [ðə; ði]

"	Do	you	know	what	brought	me	to	this	cabin	and	to	your	presence	—	the
"	做	你	知道	什么	带来	我	到	这	舱	和	到	你的	在场	—	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:z] [skɪnz] [ænd; ənd] [hu:z] [træps][aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] — [ænd; ənd]

presence	of	the	man	whose	skins	and	whose	traps	I	have	stolen	—	and
在场	的	这	男人	谁	皮肤	和	谁	陷阱	我	有	被盗	—	和

[meɪd] [ˌem 'i:] [kən'fes] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r]

made	me	confess	to	his	face	and	before
制成	我	承认	到	他的	脸	和	前

“你知道是什么把我带到这间小屋，带到你面前吗？——是那个我偷了他兽皮和陷阱的人，让我当面向他坦白。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[ði:z] [men] [hɪr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ;

these	men	here	that	I	am	a	thief	and	a	scoundrel	;
这些	男人	这里	那	我	是	一个	贼	和	一个	恶棍	;

这些人说我是个小偷、是个恶棍；

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [hɪr] ,

do	you	know	what	brought	me	here	,
做	你	知道	什么	带来	我	这里	,

你知道我为什么会来这里吗?

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kʌs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] , [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] ?

a	miserable	cuss	that	I	am	and	have	been	for	years	,	John	Norton	?
一个	悲惨的	坏话	那	我	是	和	有	到过	为了	年	,	约翰	诺顿	?

约翰·诺顿，你觉得我是一个可怜的家伙，而且多年来一直如此吗?

" [ænd; ənd][ðə; ði]['mænz] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spi:tʃ] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd]

"	And	the	man's	speech	was	the	speech	of	one	who	had	been	educated
"	和	这	男人的	演讲	曾是	这	演讲	的	一	WHO	有	到过	受过教育

[tu:; tə][ju:z] [wɜ:rdz] ['raɪtli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ,

to	use	words	rightly	and	was	marked	with	intense	,
到	使用	字	没错	和	曾是	标记	和	激烈的	,

“而这个人说话的方式，是一个受过良好教育、懂得正确使用语言的人的说话方式，并且充满了强烈的……”

['i:v(ə)n][drə'mætɪk] , ['ɜ:rnɪstnəs] .

even	dramatic	,	earnestness	.
甚至	戏剧性	,	认真	.

甚至有些戏剧化，十分认真。

" [aɪ] [kɑ:nt] [kən'si:t] , [ˌɒn'lɛs] [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:rd] . "

"	I	can't	conceit	,	onless	the	sperit	of	the	Lord	.	"
"	我	不能	自负	,	不	这	-	的	这	主	.	"

“若非蒙主恩赐，我不敢妄自尊大。”

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]

"	The	spirit	of	the	Lord	had	nothing	to	do	with	it	,	"	interrupted	the
"	这	精神	的	这	主	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	中断	这

['ʌðər] ['fɪrsli] .

other	fiercely	.
其他	激烈地	.

“这与主的灵无关，”另一个人激烈地打断道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] [sʌtʃ] ['ɪnfluəns] [æt; ət][wɜ:rk][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld][æz; əz][ðə; ði] ['pri:tʃəz] [tel] [ʌv; əv] ,

"	If	there	is	any	such	influence	at	work	in	this	world	as	the	preachers	tell	of	,
"	如果	那里	是	任何	这样的	影响	在	工作	在	这	世界	作为	这	传道者	告诉	的	,

“如果世上真有传道者所说的那种影响力，

[waɪ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [pri'ventid] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [θi:f] ?

why	has	it	not	prevented	me	from	being	a	thief	?
为什么	有	它	不是	阻止	我	从	存在	一个	贼	?

为什么它没有阻止我成为一名小偷?

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [prɪ'vent] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] ['du:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

Why	did	it	not	prevent	me	from	doing	what	I	did	and	being	what	I	was	in
为什么	做过	它	不是	防止	我	从	正在做	什么	我	做过	和	存在	什么	我	曾是	在

[maɪ] [ju:θ] ,

my	youth	,
我的	青年	,

为什么它没有阻止我年轻时做我做过的事，成为我年轻时的样子?

— [ˌem 'i:] , [hu:z] ['mʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] [hu:z] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['peɪtriɑ:rk] ?

—	me	,	whose	mother	was	an	angel	and	whose	father	was	a	patriarch	?
—	我	,	谁	母亲	曾是	一个	天使	和	谁	父亲	曾是	一个	族长	?

——我，母亲是天使，父亲是族长?

[noʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['ʌndər] ['gɑ:dz] ['hevəns] , [oʊld][mæn] ,

No	,	it	was	nothing	under	God's	heavens	,	old	man	,
不	,	它	曾是	没有什么	在下面	神的	天	,	老的	男人	,

不，老头，这算不了什么。

[bʌt; bət][jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [skrɔ:ld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl][ɑ:n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bɜ:rtʃ][bɑ:rk] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['eniwʌn]

but	your	invitation	scrawled	with	a	coal	on	a	bit	of	birch	bark	inviting	anyone
但	你的	邀请	潦草的	和	一个	煤炭	在	一个	少量	的	桦木	吠	邀请	任何人

[ɪn] [ðiːz] [wʊdz] [hu:] ['ni:dɪd] ['vɪtlz] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['spɪrɪt][tu:; tə] [kʌm]

in	these	woods	who	needed	victuals	and	clothes	and	a	right	spirit	to	come
在	这些	树林	WHO	需要	食物	和	衣服	和	一个	正确的	精神	到	来

[tu:; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] ;

to	your	cabin	on	Christmas	day	;
到	你的	舱	在	圣诞节	天	;

但你用煤块在一小块桦树皮上潦草地写下的邀请函，邀请这片树林里任何需要食物、衣服和好心情的人在圣诞节那天到你的小屋来；

[ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] ['rɪt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɛəd] [ə; eɪ] [kʌs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

and	had	you	written	nothing	else	I	would	not	have	cared	a	cuss	for	it
和	有	你	书面	没有什么	别的	我	会	不是	有	关心	一个	坏话	为了	它

[ɔ:r][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

or	for	you	,
或者	为了	你	,

就算你没写别的，我也不会在意，也不会在意你。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] : - ['vægəˌbɔndz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn]

but	you	did	write	something	else	,	and	it	was	this	:	-	Vagabonds	included	in
但	你	做过	写	某物	别的	,	和	它	曾是	这	:	-	流浪汉	包括	在

[ðɪs] [ɪn'vaɪt] . -

this	invite	.	-
这	邀请	.	-

但你还写了另一段话，内容是：“流浪汉也包含在本次邀请中。”

" [wen] [aɪ] [riːd] [ðæt] , [oʊld][mæn] ,

"	When	I	read	that	,	old	man	,
"	什么时候	我	读	那	,	老的	男人	,

“当我读到那句话时，老人家，

[maɪ] [breθ] [left] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [ðæt] [bɑːrk][æz; əz]

my	breath	left	me	and	I	stood	and	stared	at	the	letters	on	that	bark	as
我的	气息	左边	我	和	我	站立	和	凝视	在	这	信件	在	那	吠	作为

[ə; eɪ]['dev(ə)l] [maɪt] [geɪz] [æt; ət][ə; eɪ]['pɑːrd(ə)n] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl] ['mænjuəl][ʌv; əv][ðə; ði]

a	devil	might	gaze	at	a	pardon	signed	with	the	seal	manual	of	the
一个	魔鬼	可能	目光	在	一个	赦免	签名	和	这	海豹	手动的	的	这

[ɔːl'maɪti] ,

Almighty	,
全能者	,

我屏住了呼吸，呆呆地站在那里，盯着树皮上的字迹，就像魔鬼盯着盖有全能者印章的赦免令一样。

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][træp] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði][stæmp] - [dʒeɪ] . [en] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn]

for	in	my	hand	was	a	trap	that	bore	the	stamp	'	J	.	N	.	'	and	the	skin
为了	在	我的	手	曾是	一个	陷阱	那	钻孔	这	邮票	-	J	.	N	.	-	和	这	皮肤

[ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːtər] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði][træp] .

of	an	otter	I	had	taken	from	the	trap	.
的	一个	獭	我	有	已采取	从	这	陷阱	.

因为我手里拿着一个印有“JN”字样的捕兽夹，还有一张我从捕兽夹里取下来的水獭皮。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stʊd] , [ə; eɪ] [θiːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ,

And	there	I	stood	,	a	thief	and	a	scoundrel	,
和	那里	我	站立	,	一个	贼	和	一个	恶棍	,

而我，就站在那里，一个窃贼，一个恶棍。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [riːd] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['niːdi] [ɪn]

with	your	property	in	my	hands	and	read	your	invitation	to	all	the	needy	in
和	你的	财产	在	我的	双手	和	读	你的	邀请	到	全部	这	贫困	在

[ðə; ði] [wʊdz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]['kæbɪn][ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [ænd; ənd] [ðæt] ['vægəˌbɔndz] [wɜːr; wər]

the	woods	to	come	to	your	cabin	on	Christmas	day	and	that	vagabonds	were
这	树林	到	来	到	你的	舱	在	圣诞节	天	和	那	流浪汉	是

[ɪn'kluːdɪd] .

included	.
包括	.

我手里拿着你的财产，读着你邀请所有住在森林里的穷人在圣诞节当天到你的小木屋来住的邀请函，其中也包括流浪汉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	105	]
"	[	页	-	]

[第105页]

" [ðæt] [ment] [juː; jʊ] , [baɪ] ['θʌndər] ! " [ɪk'skleɪmd] [waɪld] [bɪl] .

"	That	meant	you	,	by	thunder	!	"	exclaimed	Wild	Bill	.
"	那	意思是	你	,	经过	雷	!	"	惊呼	荒野	账单	.

“说的就是你，我的天哪！”狂野比尔喊道。

" [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [miːn] [ˌem ˈiː] , " [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃænti] [ˈdʒɪm] , " [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

" Yes , it did mean me , " returned Shanty Jim , " and I knew it .

" 是的 , 它 做过 意思是 我 , " 返回 棚屋 吉姆 , " 和 我 知道 它 .

“是的，那指的就是我，”棚屋吉姆回答说，“我知道这一点。”

['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stoʊlən][skɪn] [ænd; ənd][træp][ɪn][maɪ][hænd] ,

Standing there in the snow with the stolen skin and trap in my hand ,

常设 那里 在 这 雪 和 这 被盗 皮肤 和 陷阱 在 我的 手 ,

我站在雪地里，手里拿着偷来的兽皮和捕兽夹。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [wʌt] [dʒɑːn] ['nɔːtən] [wʌz; wəz][ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrəns]

I realized what I was and what John Norton was and the difference

我 已实现 什么 我 曾是 和 什么 约翰 诺顿 曾是 和 这 不同之处

[bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

between him and myself and most of the world .

之间 他 和 我 和 最多 的 这 世界 .

我意识到我是谁，约翰·诺顿是谁，以及我和他以及世界上大多数人之间的区别。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][bɑːrk] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['letərz] [wʌz; wəz]

I went to the tree to which the bark that bore the blessed letters was

我 去 到 这 树 到 哪个 这 吠 那 钻孔 这 蒙福 信件 曾是

[neɪld] ;

nailed ;

钉子 ;

我走到那棵树前，那棵树的树皮上钉着那些神圣的字母；

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] ;

I took it down from the tree ;

我 采取 它 向下 从 这 树 ;

我把它从树上取了下来；

[aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][nekst][maɪ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['bʌtnd] [maɪ] [koʊt] [ə'bʌv] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ,

I placed it next my bosom and buttoned my coat above it and ,

我 放置 它 下一个 我的 怀 和 纽扣 我的 外套 多于 它 和 ,

我把它放在胸前，然后把外套扣子扣在它上面，

[ðʌs] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪ] ['ʃænti] . "

thus resting upon my heart , I bore it to my shanty . "

因此 休息 之上 我的 心 , 我 钻孔 它 到 我的 棚屋 . "

于是，我把它放在心上，带回了我的小屋。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ]['baɪb(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [waɪld] [bɪl] .

" It was as good as a Bible to you , " said Wild Bill .

" 它 曾是 作为 好的 作为 一个 圣经 到 你 , " 说 荒野 账单 .

“它对你来说就像圣经一样重要，”狂野比尔说道。

" [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ! " [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] .

" A Bible ! " rejoined the man with emphasis .

" 一个 圣经 ! " 重新加入 这 男人 和 强调 .

“一本圣经！”那人强调道。

" ['betər] [ðæn; ðən][ɔːl]['baɪbəlz] .

" Better than all Bibles .

" 更好的 比 全部 圣经 .

比所有圣经都好。

['betər] [ðæn; ðən] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] , ['betər] [ðæn; ðən]['fɔːrm(ə)l]['tɛksts][ænd; ənd] ['ʌtərənsɪz]

Better than churches and preachers , better than formal texts and utterances

更好的 比 教堂 和 传道者 , 更好的 比 正式的 文本 和 话语

,

,

,

比教堂和牧师更好，比正式的文本和言论更好，

[fɔːr; fər] [ðæt] [bɪt] [ʌv; əv] [bɑːrk] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hɪr] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [gʊd] [ɪˈnʌf]

for	that	bit	of	bark	told	me	of	a	man	here	in	the	woods	good	enough
为了	那	少量	的	吠	讲述	我	的	一个	男人	这里	在	这	树林	好的	足够的

[ænd; ənd] [bɪg] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fərˈgɪv] [ænd; ənd] [fərˈget] .

and	big	enough	to	forgive	and	forget	.
和	大的	足够的	到	原谅	和	忘记	.

那一小块树皮告诉我，这片树林里住着一个心胸宽广、胸襟宽阔的人，他能够宽恕并忘记一切。

[ɔːl] [ðæt] [naɪt] [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [bɑːrk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ɑːn] [ˌaɪ ˈtiː]

All	that	night	I	sat	and	gazed	at	that	piece	of	bark	and	the	writing	on	it
全部	那	夜晚	我	卫星	和	凝视	在	那	片	的	吠	和	这	写作	在	它

,

,

,

那天晚上，我一直坐着，凝视着那块树皮和上面的字迹。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [maɪ] [hɑːrt] [meltid] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] .

and	as	I	gazed	my	heart	melted	within	me	.
和	作为	我	凝视	我的	心	融化	之内	我	.

当我凝视着她时，我的心都融化了。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈevər] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [aɪz] — - [ˈvægəˌbɔndz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪt] . -

For	there	it	was	ever	before	my	eyes	—	'	Vagabonds	included	in	this	invite	.	'
为了	那里	它	曾是	曾经	前	我的	眼睛	—	-	流浪汉	包括	在	这	邀请	.	-

因为我的眼前一直都写着——“流浪者也包含在本次邀请中”。

- [ˈvægəˌbɔndz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪt] . -

'	Vagabonds	included	in	this	invite	.	'
-	流浪汉	包括	在	这	邀请	.	-

“流浪汉也包含在这次邀请中。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pæst] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [werˈevər] [aɪ] [lʊkt] [aɪ] [sɔː] ,

And	finally	the	words	passed	into	the	air	,	and	wherever	I	looked	I	saw	,
和	最后	这	字	通过了	进入	这	空气	,	和	无论	我	看起来	我	锯	,

最后，那些话语飘散在空气中，我的目光所及之处，皆是：

- [ˈvægəˌbɔndz] [ɪnˈkluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪnˈvaɪt] . - "

'	Vagabonds	included	in	this	invite	.	'	"
-	流浪汉	包括	在	这	邀请	.	-	"

“流浪汉也在邀请之列。”

" [jɪs] , [ðem; ðəm] [biː; bi] [ðə; ði] [ˈveri] [wɜːrdz] [aɪ] [rɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtræpər] , [ˈgreɪvli] .

"	Yis	,	them	be	the	very	words	I	writ	,	"	said	the	Trapper	,	gravely	.
"	yis	,	他们	是	这	非常	字	我	写	,	"	说	这	捕兽人	,	严重地	.

“是的，这就是我写下的文字，”捕兽人严肃地说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrk] , [dʒɑːn] [ˈnɔːtən] , " [riˈzjuːmd]

"	And	I	saw	more	than	the	words	written	on	the	bark	,	John	Norton	,	"	resumed
"	和	我	锯	更多的	比	这	字	书面	在	这	吠	,	约翰	诺顿	,	"	恢复

[ðə; ði] [mæn] .

the	man	.
这	男人	.

“我看到的远不止树皮上写的字，约翰·诺顿，”那人继续说道。

" [fɔːr; fər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [aɪ] [sɔː] [ɔːl] [maɪ] [pæst] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd]

"	For	looking	at	it	I	saw	all	my	past	life	and	the	evil	of	it	and
"	为了	寻找	在	它	我	锯	全部	我的	过去的	生活	和	这	邪恶的	的	它	和

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈskaʊndrəl] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ;

what	a	scoundrel	I	had	become	;
什么	一个	恶棍	我	有	变得	;

“因为看着它，我看到了我过去的生活，看到了其中的罪恶，看到了我变成了一个多么卑鄙无耻的人；

[maɪ] [aɪz] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [saɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
my **eyes** **saw** **with** **a** **new** **sight** **,** **and** **I** **said** **,**
我的 眼睛 锯 和 一个 新的 视线 , 和 我 说 ,

我的眼睛看到了全新的景象，我说：

[wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kʌmz] [aɪ] [wɪl] [raɪz] [ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][mæn] [huː] [roʊt] [ðoʊz] [wɜːrdz]
when **the** **sun** **comes** **I** **will** **rise** **and** **go** **to** **the** **man** **who** **wrote** **those** **words**
什么时候 这 太阳 来 我 将要 上升 和 去 到 这 男人 WHO 写道 那些 字
[ænd; ənd] [tel]
and **tell**
和 告诉

当太阳升起时，我将起身去见写下这些文字的人，并告诉他

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[hɪm; ɪm]
him
他

他

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
what **they** **did** **for** **me** **.**
什么 他们 做过 为了 我 .

他们为我做了什么。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [huː] [hæz; həz] [ək'septɪd] [jʊr; jər][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [spend]
And **here** **I** **am** **,** **a** **vagabond** **who** **has** **accepted** **your** **invitation** **to** **spend**
和 这里 我 是 , 一个 流浪汉 WHO 有 公认 你的 邀请 到 花费
['krɪsməs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Christmas **with** **you** **,**
圣诞节 和 你 ,

而我，一个流浪汉，接受了你的邀请，来和你一起过圣诞节。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [pæk] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [skɪnz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][træps][aɪ][hæv; həv]['stoʊlən][frʌm; frəm]
and **here** **in** **this** **pack** **are** **the** **skins** **and** **the** **traps** **I** **have** **stolen** **from**
和 这里 在 这 盒 是 这 皮肤 和 这 陷阱 我 有 被盗 从
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

这个包裹里装着我从你那里偷来的皮肤和陷阱。

[ænd; ənd][aɪ][æsk][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][hænd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
and **I** **ask** **your** **forgiveness** **and** **that** **you** **will** **take** **my** **hand** **in** **proof** **of** **it** **,**
和 我 问 你的 饶恕 和 那 你 将要 拿 我的 手 在 证明 的 它 ,

我请求你的原谅，并希望你能握住我的手以示歉意。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['teɪbl] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] ,
that **I** **may** **come** **to** **your** **table** **feeling** **that** **I** **am** **a** **man** **,**
那 我 可能 来 到 你的 桌子 感觉 那 我 是 一个 男人 ,

让我能够以一个男人的身份来到你的餐桌前，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vægəbɑːnd][noʊ][lɔːŋgər] . "
and **a** **vagabond** **no** **longer** **.** **"**
和 一个 流浪汉 不 更长 . "

他不再是流浪汉了。

" [hɑːrt] [ænd; ənd][hænd][biː; bi] [jɔːrz] [naʊ] [ænd; ənd] [fər'evər] , ['ʃænti] ['dʒɪm] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['træpər] ,
" **Heart** **and** **hand** **be** **yours** **now** **and** **forever** **,** **Shanty** **Jim** **,** " **cried** **the** **Trapper** **,**
" 心 和 手 是 你的 现在 和 永远 , 棚屋 吉姆 , " 哭 这 捕兽人 ,
['dʒɔɪfəli] ;
joyfully **;**
欣喜地 ;

“愿我的心和手永远属于你，棚屋吉姆，”捕兽人高兴地喊道；

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
and **,** **rising** **from** **his** **chair** **,**
和 , 上升 从 他的 椅子 ,

他从椅子上站了起来，

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['vægəbɑːnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrti]
he **met** **the** **outstretched** **hand** **of** **the** **repentant** **vagabond** **with** **his** **own** **hearty**
他 遇见 这 伸展 手 的 这 悔改的 流浪汉 和 他的 自己的 爽朗
[græsp] .
grasp **.**
抓牢 .

他热情地握住了忏悔的流浪汉伸出的手。

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][jiː; ji]['evər] [mɔːr] . "
" **And** **may** **the** **Lord** **be** **with** **ye** **ever** **more** **.** **"**
" 和 可能 这 主 是 和 是的 曾经 更多的 . "

愿主与你们同在，直到永远。

" [eɪ'menˌɑː'men] !
" **Amen** **!**
" 阿门 !

阿门!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][waɪld] [bɪl] , [ðə; ði] [wʌns] ['drʌŋkərd] , [huː] [sed] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrd][ʌv; əv] [prer]
" **It** **was** **Wild** **Bill** **,** **the** **once** **drunkard** **,** **who** **said** **the** **sweet** **word** **of** **prayer**
" 它 曾是 荒野 账单 , 这 一次 酒鬼 , WHO 说 这 甜的 单词 的 祷告
[ænd; ənd] [ə'sent] ,
and **assent** **,**
和 同意 ,

“是曾经的酒鬼‘狂野比尔’说出了那句甜美的祈祷和同意之词。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .
and **he** **said** **it** **softly** **.**
和 他 说 它 轻轻 .

他轻声说道。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][eɪ'menˌɑː'men][ænd; ənd][eɪ'menˌɑː'men] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] [laɪk]
And **that** **murmur** **of** **amen** **and** **amen** **went** **round** **the** **great** **table** **like**
和 那 低语 的 阿门 和 阿门 去 圆形的 这 伟大的 桌子 喜欢
[ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd][ʌv; əv] [preɪz] .
the **murmur** **of** **prayer** **and** **of** **praise** **.**
这 低语 的 祷告 和 的 称赞 .

那阵阵“阿门”的低语声绕着大桌子回荡，如同祈祷和赞美的低语。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][roʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,
And **then** **it** **passed** **out** **and** **rose** **up** **from** **the** **cabin** **,**
和 然后 它 通过了 出去 和 玫瑰 向上 从 这 舱 ,

然后它昏了过去，从船舱里升了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪn][ɪts][dʒɔɪ] [pæst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,
and **the** **air** **in** **its** **joy** **passed** **it** **on** **,**
和 这 空气 在 它是 喜悦 通过了 它 在 ,

空气带着喜悦将它传递了出去。

[ænd; ənd][ðə; ðiˈ][stɑːrz] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [θrɪld] [ˌaɪ ˈtiː][əˈraʊnd][ðer; ðər][væst] [ˈkɔːrsɪz] [ʌv; əv]

and	the	stars	took	it	up	and	thrilled	it	around	their	vast	courses	of
和	这	明星	采取	它	向上	和	激动不已	它	大约	他们的	广阔的	课程	的

['glɔːrɪfaɪd] [laɪt] ,

glorified	light	,
光荣的	光	,

群星拾起它，在它们浩瀚的光辉轨道上欢快地舞动着。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiˈ] [haɪ] [ˈhevəns] [ˌaɪ ˈtiː] [sæŋ] [ɪtˈself] [ˈɑːnwərd][frʌm; frəm][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈɔːrdər][ʌv; əv]

and	through	the	high	heavens	it	sang	itself	onward	from	order	to	order	of
和	通过	这	高的	天	它	唱	本身	向前	从	命令	到	命令	的

['eɪndʒəlz] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [huːm] [noʊ][mæn] [hæθ] [siːn] [ɔːr] [meɪ] ['evər] [siː] ,

angels	until	it	reached	Him	whom	no	man	hath	seen	or	may	ever	see	,
天使	直到	它	达到	他	谁	不	男人	有	已见	或者	可能	曾经	看	,

它沿着高高的天穹，从天使的层级一路传到另一层级，直到传到那位无人见过、也永远无法见到的神那里。

[ɪn] [ɔːl][ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl] , [gɑːd] !

in	all	and	over	all	,	God	!
在	全部	和	超过	全部	,	上帝	!

在一切之上，都是上帝!

['blesɪd; blest] [fərˈevər] !

blessed	forever	!
蒙福	永远	!

永远蒙福!

[hæz; həz] ['neɪtʃər] ['nɑːlɪdʒ] ?

Has	Nature	knowledge	?
有	自然	知识	?

自然拥有知识吗?

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ]['iːv(ə)l][ænd; ənd][ðə; ðiˈ] [gʊd] [əˈmʌŋ] [men] ,

Is	she	conscious	of	the	evil	and	the	good	among	men	,
是	她	有意识的	的	这	邪恶的	和	这	好的	之中	男人	,

她是否意识到人性的善恶?

[ænd; ənd][hæz; həz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] ['sædnz] [æt; ət][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [riˈdʒɔɪsiz] [ɪn][ðer; ðər]

and	has	she	a	heart	that	saddens	at	their	sorrow	and	rejoices	in	their
和	有	她	一个	心	那	令人悲伤	在	他们的	悲哀	和	欢欣鼓舞	在	他们的

[dʒɔɪ] ?

joy	?
喜悦	?

她是否有一颗因他们的悲伤而悲伤，因他们的快乐而快乐之心?

[pərˈhæps] .

Perhaps	.
也许	.

也许。

[fɔːr; fər] , ['sʌd(ə)nli] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ðiˈ] [tuː] [men] [dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz] , [ðə; ðiˈ]['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ðiˈ]

For	,	suddenly	,	even	as	the	two	men	joined	their	hands	,	the	fury	of	the
为了	,	突然	,	甚至	作为	这	二	男人	加入	他们的	双手	,	这	愤怒	的	这

[stɔːrm] [tʃekt] [ɪtˈself] ,

storm	checked	itself	,
风暴	已检查	本身	,

突然间，就在两人手牵手的那一刻，暴风雨的肆虐戛然而止。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stɪlnəs] — [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] — [fel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [ænd; ənd]

and	a	stillness	—	the	stillness	of	a	great	calm	—	fell	on	the	woods	,	and
和	一个	寂静	—	这	寂静	的	一个	伟大的	冷静的	—	跌倒	在	这	树林	,	和

[θruː] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ,

through	the	sudden	,
通过	这	突然	,

树林中一片寂静——一种极度平静的寂静——突然降临，

[ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [ðə; ðɪ]['blesɪd; blest] ['stɪlnəs] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪrz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men]

the	unexpected	,	the	blessed	stillness	,	to	the	ears	of	one	of	the	two	men
这	意外	,	这	蒙福	寂静	,	到	这	耳朵	的	一	的	这	二	男人

— [jeɪ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː]

—	yea	,	to	him	who
—	是的	,	到	他	WHO

出乎意料的宁静，对于其中一人来说——是的，对于他来说——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[hæd; həd] [fə'givn] — [ðer; ðər] [keɪm] [ðə; ðɪ] ['melədi] [ʌv; əv] ['belz] ['swɪŋɪŋ] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sɔːftli]

had	forgiven	—	there	came	the	melody	of	bells	swinging	slowly	and	softly
有	已原谅	—	那里	来了	这	旋律	的	铃铛	摇摆	缓慢地	和	轻轻

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

to	and	fro	.
到	和	弗	.

原谅了——钟声缓缓地、轻柔地来回摆动，奏响了旋律。

[oʊ] , ['belz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['belz] !

Oh	,	bells	,	invisible	bells	!
哦	,	铃铛	,	无形的	铃铛	!

哦，钟声，看不见的钟声！

['belz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][soʊl] , ['belz] [haɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] , [swɪŋ] ['sɔːftli] , [swɪŋ] [loʊ] , [swɪŋ] [swiːt] ,

Bells	of	the	soul	,	bells	high	in	heaven	,	swing	softly	,	swing	low	,	swing	sweet	,
钟声	的	这	灵魂	,	铃铛	高的	在	天堂	,	摇摆	轻轻	,	摇摆	低的	,	摇摆	甜的	,

灵魂的钟声，天上的钟声，轻轻地摇曳，低沉地摇曳，甜美地摇曳。

[ænd; ənd] [swɪŋ] ['evər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [wen] [wiː; wi][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [teiblz] [sɪt]

and	swing	ever	for	us	,	one	and	all	,	when	we	at	our	tables	sit
和	摇摆	曾经	为了	我们	,	一	和	全部	,	什么时候	我们	在	我们的	表格	坐

['fiːstɪŋ] .

feasting	.
盛宴	.

当我们围坐在餐桌旁享用盛宴时，愿你们永远为我们所有人摇摆。

[swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['lɪvɪŋ] , [swɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['daɪɪŋ] ,

Swing	for	us	living	,	swing	for	us	dying	,
摇摆	为了	我们	活的	,	摇摆	为了	我们	垂死	,

为我们活着的人挥杆，为我们死去的人挥杆。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['swɪŋɪŋ] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] [fər'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fə'getiŋ] .

and	may	the	cause	of	your	swinging	be	our	forgiving	and	forgetting	.
和	可能	这	原因	的	你的	摇摆	是	我们的	宽恕	和	遗忘	.

愿你摇摆不定的原因是我们的宽恕和遗忘。

" [dʒɑːn] ['nɔːtən] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['ʃænti] ['dʒɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

"	John	Norton	,	"	said	the	man	,	"	you	have	called	me	Shanty	Jim	,	and	that	is
"	约翰	诺顿	,	"	说	这	男人	,	"	你	有	称为	我	棚屋	吉姆	,	和	那	是

[wel] ,

well	,
出色地	,

“约翰·诺顿，”那人说，“你叫我棚屋吉姆，这很好。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hɪr] [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] ,

for	in	the	woods	here	that	is	my	name	,
为了	在	这	树林	这里	那	是	我的	姓名	,

因为在这片树林里，那就是我的名字。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sɪti] [wer] [aɪ] [lɪvd] [ænd; ənd] [wens] [aɪ][fled] , [fled][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ]

but	in	the	city	where	I	lived	and	whence	I	fled	,	fled	because	of	my
但	在	这	城市	在哪里	我	居住地	和	何处	我	逃亡	,	逃亡	因为	的	我的

[mɪsdiːzd] ,

misdeeds	,
不当行为	,

但是，在我居住并逃离的那座城市里，我逃离是因为我犯下的罪行。

['jɪrz] [ə'goʊ] , [aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [neɪm] ,

years	ago	,	I	have	another	name	,
年	前	,	我	有	其他	姓名	,

多年前，我曾用过另一个名字。

[ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [welθ] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['sentʃəriz] .

a	name	of	power	and	wealth	and	honor	for	more	than	two	centuries	.
一个	姓名	的	力量	和	财富	和	荣誉	为了	更多的	比	二	几个世纪	.

两个多世纪以来，它一直是权力、财富和荣誉的象征。

[ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] [sɪts] [maɪ][eɪdʒd] ['fɑːðər]

There	I	have	a	home	,	and	in	that	home	to	-	night	sits	my	aged	father
那里	我	有	一个	家	,	和	在	那	家	到	-	夜晚	坐着	我的	老年人	父亲

[ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] ['mʌðər] .

and	white	-	haired	mother	.
和	白色的	-	头发	母亲	.

我在那里有个家，今晚我的老父亲和白发苍苍的母亲就坐在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [kloʊðd] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd] .

I	am	going	back	to	them	clothed	and	in	my	right	mind	.
我	是	去	后退	到	他们	穿着衣服	和	在	我的	正确的	头脑	.

我会衣着整齐、神志清醒地回去见他们。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [oʊld] ['træpər] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [hoʊm] , [maɪ] [bɔɪhʊdz] [hoʊm] ,

Think	of	it	,	Old	Trapper	,	going	back	to	my	home	,	my	boyhood's	home	,
思考	的	它	,	老的	捕兽人	,	去	后退	到	我的	家	,	我的	童年	家	,

想想吧，老猎人，回到我的家乡，我童年时代的家乡，

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] .

to	my	father	and	my	mother	.
到	我的	父亲	和	我的	母亲	.

献给我的父母。

[ɔːl] [deɪ] [æz; əz][aɪ] [træmp] [ɑːn][ðə; ði][treɪl] [tɔːrd] [jʊr; jər]['kæbɪn] ,

All	day	as	I	tramped	on	the	trail	toward	your	cabin	,
全部	天	作为	我	践踏	在	这	踪迹	朝向	你的	舱	,

我整天沿着小路跋涉向你的小屋，

[maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

my	mind	has	been	filled	with	memories	of	the	past	,
我的	头脑	有	到过	已填	和	回忆	的	这	过去的	,

我的脑海中充满了过去的记忆，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] [oʊld] [sɔːŋ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [wen] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [fiːl]
and **the** **words** **of** **a** **sweet** **old** **song** **I** **used** **to** **sing** **when** **too** **young** **to** **feel**
和 这 字 的 一个 甜的 老的 歌曲 我 用过的 到 唱歌 什么时候 也 年轻的 到 感觉
[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the **tenderness** **of** **it** **,**
这 压痛 的 它 ,

还有一首我小时候唱过的甜美老歌的歌词，那时我还太小，感受不到其中的温柔。

[hæv; həv] [bɪn] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] . "
have **been** **ringing** **in** **my** **ears** **.** **"**
有 到过 铃声 在 我的 耳朵 . "

耳朵里一直嗡嗡作响。

" [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] , [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] !
" **Sing** **us** **the** **song** **,** **sing** **us** **the** **song** **!**
" 唱歌 我们 这 歌曲 , 唱歌 我们 这 歌曲 !

“给我们唱首歌吧，给我们唱首歌吧！”

" [kraɪd] [waɪld] [bɪl] , [ænd; ənd] ['evri] [mæn][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , " [sɪŋ] [ˌjuː 'es]
" **cried** **Wild** **Bill** **,** **and** **every** **man** **at** **the** **table** **cried** **with** **him** **,** **"** **Sing** **us**
" 哭 荒野 账单 , 和 每一个 男人 在 这 桌子 哭 和 他 , " 唱歌 我们
[ðə; ði] [sɔːŋ] ! "
the **song** **!** **"**
这 歌曲 ! "

“野比尔喊道，餐桌上的每个人都跟着他喊道：‘给我们唱歌吧！’”

" [aɪ] , [aɪ] , " [ə'sentid] [ðə; ði] ['træpər] , " [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] , ['ʃænti] ['dʒɪm] ;
" **Aye** **,** **aye** **,** **"** **assented** **the** **Trapper** **,** **"** **sing** **us** **the** **song** **,** **Shanty** **Jim** **;**
" 是的 , 是的 , " 同意 这 捕兽人 , " 唱歌 我们 这 歌曲 , 棚屋 吉姆 ;

“是，是，”捕兽人同意道，“给我们唱首歌吧，吉姆船歌；

[wiː; wi][biː; bi][men][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [ðɪs] ['teɪbl] ,
we **be** **men** **of** **the** **woods** **at** **this** **table** **,**
我们 是 男人 的 这 树林 在 这 桌子 ,

我们这些来自森林的人，围坐在这张桌子旁。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][hæd; həd] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] - ,
and **some** **of** **us** **have** **had** **losses** **and** **sorrers** **,**
和 一些 的 我们 有 有 损失 和 - ,

我们当中有些人经历过损失和悲伤，

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [ðæt] [biː; bi] [gɔːn] .
and **all** **of** **us** **have** **memories** **of** **happy** **days** **that** **be** **gone** **.**
和 全部 的 我们 有 回忆 的 快乐的 天 那 是 已消失 .

我们每个人都对那些逝去的快乐时光怀有美好的回忆。

[stænd] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪŋɪn] - [ɪn] [jər] [ɪrz]
Stand **here** **by** **my** **side** **and** **sing** **us** **the** **song** **that** **has** **been** **ringin** **'** **in** **yer** **ears**
站立 这里 经过 我的 边 和 唱歌 我们 这 歌曲 那 有 到过 铃声 - 在 你的 耳朵
[ɔːl] [deɪ] .
all **day** **.**
全部 天 .

站在我身边，唱首你今天一直在耳边回响的歌吧。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]
This **is** **a**
这 是 一个

这是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **108** **]**
[页 -]

['teɪbl] [ʌv; əv] - - , [ænd; ənd] - - [miːnz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːtɪn] - .

table	of	feastin	'	,	and	feastin	'	means	more	than	eatin	'	.
桌子	的	-	-	,	和	-	-	方法	更多的	比	吃	-	.

盛宴的餐桌，而盛宴的意义远不止于吃。

[sɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [telz] [jiː; ji][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Sing	us	the	song	that	tells	ye	of	the	past	,
唱歌	我们	这	歌曲	那	讲述	是的	的	这	过去的	,

请为我们唱一首讲述过去的歌，

[ʌv; əv] [jər] [bɔɪhʊdz] [deɪz] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .

of	yer	boyhood's	days	and	father	and	mother	.
的	你的	童年	天	和	父亲	和	母亲	.

你童年时代以及你的父母。

" [oʊ] , [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] !

"	Oh	,	the	secrets	of	the	woods	!
"	哦	,	这	秘密	的	这	树林	!

“哦，森林的秘密！”

[haʊ] ['meni] [hæv; həv] [fled] [tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] !

How	many	have	fled	to	them	for	concealment	and	refuge	!
如何	许多	有	逃亡	到	他们	为了	隐蔽	和	避难所	!

有多少人逃到他们那里寻求庇护和藏身之处！

[ɪn][ðem; ðəm]['paɪəti][hæz; həz] [bɪlt] [ɪts] [rɪ'triːt] , ['lɜːrnɪŋ] [hæz; həz] [sɔːt] [rɪ'taɪərmənt] , ['broʊkən] [praɪd]

In	them	piety	has	built	its	retreat	,	learning	has	sought	retirement	,	broken	pride
在	他们	虔诚	有	建造	它是	撤退	,	学习	有	寻求	退休	,	破碎的	自豪

[ə; eɪ][mæsk] ,

a	mask	,
一个	面具	,

在他们心中，虔诚筑起了退隐的堡垒，学问寻求隐退，破碎的骄傲化作了面具。

[ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə; eɪ]['heɪv(ə)n] .

and	misfortune	a	haven	.
和	不幸	一个	避风港	.

而不幸则是一个避难所。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] ['træpərz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn]

And	in	response	to	the	Trapper's	invitation	there	had	come	to	his	cabin
和	在	回复	到	这	捕兽人的	邀请	那里	有	来	到	他的	舱

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [gruːpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['teɪbl] [mɔːr] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] ,

and	were	now	grouped	about	his	table	more	of	ability	,
和	是	现在	分组	关于	他的	桌子	更多的	的	能力	,

应猎人的邀请，他们来到了他的小屋，现在围坐在他的桌子旁，这些人能力都很强。

[mɔːr] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [mɔːr] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] ['feɪljər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv]

more	of	knowledge	,	more	of	struggle	and	failure	,	and	more	of
更多的	的	知识	,	更多的	的	斗争	和	失败	,	和	更多的	的

[ˌremɪ'nɪsns] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] , [pər'hæps] ,

reminiscence	than	might	be	found	,	perhaps	,
怀旧	比	可能	是	成立	,	也许	,

或许，这里蕴含着更多的知识、更多的奋斗与失败，以及更多的回忆。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [gests] [æt; ət] ['eni] ['ʌðər] ['teɪbl] [ɑːn] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]

in	the	same	number	of	guests	at	any	other	table	on	that	Christmas	day	in	the
在	这	相同的	数字	的	客人	在	任何	其他	桌子	在	那	圣诞节	天	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

在世界上任何其他餐桌上，与圣诞节当天宾客人数相同的餐桌。

['nevər] [dɪd] ['sɪŋər] [sɪŋ] [swiːtər] [ɔːr] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [sɔːŋ] , [ɔːr][tuː; tə] [mɔːr] [rɪ'septɪv] ['kʌmpəni] .

Never did singer sing sweeter or more touching song , or to more receptive company .

绝不 做过 歌手 唱歌 更甜 或者 更多的 接触 歌曲 , 或者 到 更多的 接受 公司 .

这位歌手从未唱过如此甜美动人的歌曲，也从未面对过如此热情的听众。

" ['bækwərd] , [tɜːrn] ['bækwərd] , [oʊ] , [taɪm] , [ɪn][jʊr; jər] [flaɪt] ,

" Backward , turn backward , oh , Time , in your flight ,

" 落后 , 转动 落后 , 哦 , 时间 , 在 你的 航班 ,

“向后，向后，哦，时间，在你的飞行中，

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] [dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] .

Make me a child again just for to - night .

制作 我 一个 孩子 再次 只是 为了 到 - 夜晚 .

今晚就让我重新做回孩子吧。

['mʌðər] , [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [e'kəʊles] [ʃɔːr] ,

Mother , come back from the echoless shore ,

母亲 , 来 后退 从 这 无回声 支撑 ,

母亲，请从寂静的岸边回来吧。

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] , [æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ;

Take me again to your heart , as of yore ;

拿 我 再次 到 你的 心 , 作为 的 昔时 ;

像从前那样，再次将我拥入你的怀抱；

[kɪs] [frʌm; frəm][maɪ] ['fɔːrhed] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [ker] ,

Kiss from my forehead the furrows of care ,

吻 从 我的 前额 这 沟壑 的 关心 ,

吻去我额头上忧虑的皱纹，

[smuːð] [ðə; ði] [fjuː] ['sɪlvər] [θredz] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [her] ,

Smooth the few silver threads out of my hair ,

光滑的 这 很少 银 线程 出去 的 我的 头发 ,

轻轻拂去我头发里几缕银丝，

['oʊvər][maɪ] ['slʌmbəz] [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [wɑːtʃ] [kiːp] ; —

Over my slumbers your loving watch keep ; —

超过 我的 睡眠 你的 爱 手表 保持 ; —

在我酣睡时，你慈爱的守护着我；——

[rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , ['mʌðər] , [rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

Rock me to sleep , mother , rock me to sleep .

岩石 我 到 睡觉 , 母亲 , 岩石 我 到 睡觉 .

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

['kɔːrəs] : — " [klɑːspt] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [ɪm'breɪs] ,

Chorus : — " Clasped to your heart in a loving embrace ,

合唱 : — " 紧握 到 你的 心 在 一个 爱 拥抱 ,

合唱：——“紧紧依偎在你心上，充满爱意，

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [laɪt] ['læʃɪz] [dʒʌst] ['swiːpɪŋ] [maɪ] [feɪs] ,

With your light lashes just sweeping my face ,

和 你的 光 睫毛 只是 扫荡 我的 脸 ,

你纤长的睫毛轻轻拂过我的脸庞，

['nevər] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [weɪk] [ɔːr][tuː; tə] [wiːp] ; —

Never hereafter to wake or to weep ; —

绝不 此后 到 唤醒 或者 到 哭泣 ; —

此后将不再醒来，也不再哭泣；——

[rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , ['mʌðər] , [rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .

Rock me to sleep , mother , rock me to sleep .

岩石 我 到 睡觉 , 母亲 , 岩石 我 到 睡觉 .

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

" ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] [floʊn] ,
" Over my heart , in the days that are flown ,
" 超过 我的 心 , 在 这 天 那 是 飞行 ,

“在我心中，在那些逝去的日子里，

[noʊ] [lʌv] [laɪk] ['mʌðər] - [lʌv] ['evər][hæz; həz] [ʃoʊn] ;
No love like mother - love ever has shone ;
不 爱 喜欢 母亲 - 爱 曾经 有 闪耀 ;

世间没有任何爱能比得上母爱的光辉；

[noʊ] ['ʌðər] ['wɜːrʃɪp] [ə'baidz] [ænd; ənd] [in'djuəz] ,
No other worship abides and endures ,
不 其他 崇拜 遵守 和 持续 ,

除此以外，再没有别的崇拜能存留长存。

['feɪθf(ə)l] , [ʌn'selfɪʃ] , [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [laɪk] [jɔːrz] ;
Faithful , unselfish , and patient like yours ;
忠实 , 无私 , 和 病人 喜欢 你的 ;

像你一样忠诚、无私、耐心；

[nʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌðər] [kæn; kən] [tʃɑːrm] [ə'weɪ] [peɪn]
None like a mother can charm away pain
没有任何 喜欢 一个 母亲 能 魅力 离开 疼痛

没有谁能像母亲那样用温柔的魅力驱散痛苦

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [soʊl] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] - ['wɪri] [breɪn] .
From the sick soul and the world - weary brain .
从 这 生病的 灵魂 和 这 世界 - 厌倦 脑 .

源自病态的灵魂和厌世的头脑。

- [sɔːft] [kɑːmz] [ɔː(r)] [maɪ] ['hevi] [lɪdz] [kriːp] ; —
Slumber's soft calms o'er my heavy lids creep ; —
- 柔软的 平静 超过 我的 重的 盖子 潜行者 ; —

睡意轻柔地拂过我沉重的眼睑；

[rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , ['mʌðər] , [rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
Rock me to sleep , mother , rock me to sleep .
岩石 我 到 睡觉 , 母亲 , 岩石 我 到 睡觉 .

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

['kɔːrəs] . —
Chorus . —
合唱 . —

合唱。-

" [kʌm] , [let] [jʊr; jər] [braʊn] [her] , [dʒʌst] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
" Come , let your brown hair , just lighted with gold ,
" 来 , 让 你的 棕色的 头发 , 只是 照明 和 金子 ,

来吧，让你的棕色头发，闪耀着金色的光芒，

[fɔːl] [ɑːn][jʊr; jər] [ˈʃəuldəz] [ə'gen] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ;
Fall on your shoulders again , as of old ;
落下 在 你的 肩膀 再次 , 作为 的 老的 ;

像往常一样，再次倒在你的肩上；

[let] [ˌaɪ 'tiː][drɑːp]['oʊvər][maɪ] ['fɔːrhed] [tuː; tə] - [naɪt] ,
Let it drop over my forehead to - night ,
让 它 降低 超过 我的 前额 到 - 夜晚 ,

今晚就让它落在我的额头上吧，

['ʃeɪdɪŋ] [maɪ] [feɪnt] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ;
Shading my faint eyes away from the light ;
阴影 我的 头晕的 眼睛 离开 从 这 光 ;

我用手遮住昏暗的眼睛，不让光线照射到我身上；

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌni] - [edʒd] ['ʃæˌdoʊz] [wʌns] [mɔːr] ,
For with its sunny - edged shadows once more ,
为了 和 它是 阳光明媚 - 边缘 阴影 一次 更多的 ,

再次，阳光洒在它阴影的边缘，

['hæpli] , [wɪl] [θrɔːŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [jɔːr] ;
Haply , will throng the sweet visions of yore ;
或许 , 将要 人群 这 甜的 愿景 的 昔时 ;

或许，昔日的美好景象将再次涌现；

['lʌvɪŋli] , ['sɔːftli] , [ɪts] [braɪt] ['biləuz] [swiːp] ; —
Lovingly , softly , its bright billows sweep ; —
深情地 , 轻轻 , 它是 明亮的 波澜 扫 ; —

它明亮的波浪温柔地、轻柔地拂过；

[rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] , ['mʌðər] , [rɑːk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] .
Rock me to sleep , mother , rock me to sleep .
岩石 我 到 睡觉 , 母亲 , 岩石 我 到 睡觉 .

妈妈，摇我入睡，摇我入睡。

" ['kɔːrəs] . —
" Chorus . —
" 合唱 . —

“合唱。-

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [swiːt] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [sɔːŋ] [sʌŋ] ['ʌndər] [mɔːr] [sə'dʒestɪv] ['sɜːrkəmstænsɪz]
Never was the sweet and touching song sung under more suggestive circumstances
绝不 曾是 这 甜的 和 接触 歌曲 唱 在下面 更多的 暗示性的 情况
,
,
,

这首甜美动人的歌曲从未在如此暧昧的环境下演唱过。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'siːvd] ['ɪntuː] [mɔːr] [rɪ'septɪv] ['hɑːrts] .
and never was it received into more receptive hearts .
和 绝不 曾是 它 已收到 进入 更多的 接受 心 .

它从未被如此热情地接受过。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['vægəbɑːnd][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['kwɑːləti] , [ə; eɪ] [pjʊr] ,
The voice of the repentant vagabond was of the finest quality , a pure ,
这 嗓音 的 这 悔改的 流浪汉 曾是 的 这 最好的 质量 , 一个 纯的 ,
['rezənənt] ['tenər] , [ænd; ənd] ,
resonant tenor , and ,
共振 男高音 , 和 ,

这位忏悔的流浪汉的声音极其动听，是纯净而浑厚的男高音，而且，

[θruː] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]
through the splendid avenue of expression which the words and music of the
通过 这 灿烂 大街 的 表达 哪个 这 字 和 音乐 的 这
[sɔːŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,
song made for his emotions ,
歌曲 制成 为了 他的 情绪 ,

通过歌曲的歌词和音乐所构成的绝妙表达途径，他得以倾诉自己的情感。

[hiː; hi] [pɔːd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] .
he poured his soul forth without restraint .
他 倾倒 他的 灵魂 前进 没有 克制 .

他毫无保留地倾诉了自己的内心世界。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['efərt] [wʌz; wəz] [wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [wen] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]

The	effect	of	his	effort	was	what	would	be	expected	when	the	character	of
这	影响	的	他的	努力	曾是	什么	会	是	预期的	什么时候	这	特点	的

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ɪz] [kən'sɪdərd] .

the	audience	and	the	occasion	is	considered	.
这	观众	和	这	场合	是	经过考虑的	.

考虑到听众的特点和场合，他的努力所取得的效果也在意料之中。

['meni] [æn; ən] [aɪ] [wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] [terz] ,

Many	an	eye	was	wet	with	tears	,
许多	一个	眼睛	曾是	湿的	和	眼泪	,

许多人眼中都噙满了泪水。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n]

and	the	voices	that	took	up	the	refrain	here	and	there	trembled	with	emotion
和	这	声音	那	采取	向上	这	避免	这里	和	那里	颤抖	和	情感

.

:

.

偶尔有人跟着唱和声，声音因激动而颤抖。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] , [hɪm'self] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˌʌn'mu:vd] , [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [kloʊzd] ,

The	Old	Trapper	,	himself	,	was	not	unmoved	,	for	,	as	the	song	closed	,
这	老的	捕兽人	,	他自己	,	曾是	不是	不动	,	为了	,	作为	这	歌曲	关闭	,

就连老猎人本人也深受感动，因为当歌曲结束时，

['æftər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts][ʌv; əv] ['saɪləns] , [hi:; hi] [sed] : —

after	a	few	moments	of	silence	,	he	said	:	—
后	一个	很少	时刻	的	沉默	,	他	说	:	—

沉默片刻后，他说道：——

" [ji:; ji] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wel] , ['ʃænti] ['dʒɪm] ,

"	Ye	sang	the	song	well	,	Shanty	Jim	,
"	叶	唱	这	歌曲	出色地	,	棚屋	吉姆	,

“你唱得真好，小船吉姆。”

[ænd; ənd] ['meni] [bi:; bi][ðə; ði] ['meməriz] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [stɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] .

and	many	be	the	memories	it	has	stirred	in	the	breasts	of	us	all	.
和	许多	是	这	回忆	它	有	搅拌	在	这	乳房	的	我们	全部	.

它在我们所有人心中唤起了无数美好的回忆。

[meɪ] [jər] [hoʊm] - ['kʌmɪn] - [bi:; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɔɪz] [wi:; wi] [ri:d] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði]

May	yer	home	-	comin	'	be	as	happy	as	was	the	boy's	we	read	of	in	the
可能	你的	家	-	即将到来	-	是	作为	快乐的	作为	曾是	这	男孩们	我们	读	的	在	这
-	-	,															

Scriptur	'	,
-	-	,

愿你回家时像圣经里记载的那个男孩一样幸福快乐！

[ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [kən'si:t] [waɪ] [ðə; ði] ['mʌðər] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər][tu:; tə][goʊ] [fɔ:rθ] [tu:; tə]

although	I	never	could	conceit	why	the	mother	was	not	there	to	go	forth	to
虽然	我	绝不	可以	自负	为什么	这	母亲	曾是	不是	那里	到	去	前进	到

[mi:t] [hɪm; ɪm] ,

meet	him	,
见面	他	,

虽然我始终无法理解为什么母亲没有去迎接他，

[ænd; ənd] [fɔːl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːðər] ,

and	fall	on	his	neck	with	the	father	,
和	落下	在	他的	脖子	和	这	父亲	,

然后和父亲一起倒在了他的脖子上，

[ænd; ənd] [ˌiː'ɛf] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['raɪtɪn] - [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ'd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌðər] [gɪt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

and	ef	I'd	had	the	writin	'	of	it	I'd	had	the	mother	git	to	him
和	ef	ID	有	这	写作	-	的	它	ID	有	这	母亲	git	到	他

[ə; eɪ] ['liːtl] ['fʌst] ,

a	leetle	fust	,
一个	小精灵	fust	,

如果我已经把稿子写下来，我就会让他母亲早点把稿子交给他。

[ænd; ənd] [hɜːrz] [ðə; ði] ['fʌst] [ɑːrmz] [ðæt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]

and	hers	the	fust	arms	that	was	thrown	round	his	neck	,	for	that	would	be
和	她的	这	fust	武器	那	曾是	抛掷	圆形的	他的	脖子	,	为了	那	会	是

[mɔːr] - ,

more	nateral	,
更多的	-	,

而她的双臂最先环住了他的脖子，因为那样更自然。

[æz; əz] [aɪ] [kən'siːt] .

as	I	conceit	.
作为	我	自负	.

依我之见。

[ænd; ənd] [aɪ] [trʌst] , [æz; əz] [duː] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [hɪr] ,

And	I	sartinly	trust	,	as	do	all	of	us	here	,
和	我	沙丁鱼	相信	,	作为	做	全部	的	我们	这里	,

我坚信，就像我们这里所有人一样，

[ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [faɪnd] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [bəuθ] [weɪtɪn] - [ænd; ənd] ['wɑːtʃɪn] - [fɔːr; fər] [jiː; ji] [wen]

that	ye	will	find	mother	and	father	both	waitin	'	and	watchin	'	for	ye	when
那	是的	将要	寻找	母亲	和	父亲	两个都	等待	-	和	观看	-	为了	是的	什么时候

[ðə; ði] [kɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] [brɪŋz] [jiː; ji] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .

the	curve	of	the	trail	brings	ye	in	the	sight	of	the	cabin	.
这	曲线	的	这	踪迹	带来	是的	在	这	视线	的	这	舱	.

当小路拐弯处，你看到小木屋时，你会发现你的父母都在那里等着你、看着你。

[ænd; ənd] [jiː; ji] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [jiː; ji] [ðə; ði] [gʊd] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

And	ye	sartinly	will	take	with	ye	the	good	wishes	of	us	all	.
和	是的	沙丁鱼	将要	拿	和	是的	这	好的	愿望	的	我们	全部	.

你们一定会带着我们所有人的美好祝愿离开。

[kʌm] , [teɪk] [ðə; ði] [tʃer] [hɪr] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [tɔːk] [æz; əz] [wiː; wi] [iːt] ;

Come	,	take	the	chair	here	by	my	side	,	and	we	will	all	talk	as	we	eat	;
来	,	拿	这	椅子	这里	经过	我的	边	,	和	我们	将要	全部	讲话	作为	我们	吃	;

来，坐到我旁边的椅子上来，我们边吃边聊；

[aɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] [biː; bi] [ðə; ði] [taɪm]

aye	,	and	sing	,	too	,	for	this	be	Christmas	,	and	Christmas	be	the	time
是的	,	和	唱歌	,	也	,	为了	这	是	圣诞节	,	和	圣诞节	是	这	时间

[fɔːr; fər] ['iːtɪn] - [ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - ,

for	eatin	'	and	singin	'	,
为了	吃	-	和	唱歌	-	,

是的，还要唱歌，因为今天是圣诞节，圣诞节就是吃喝玩乐的时刻。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [fɔːr; fər] - - [ænd; ənd] - - .

but	,	above	all	else	,	for	forgivin	'	and	forgittin	'	.
但	,	多于	全部	别的	,	为了	-	-	和	-	-	.

但最重要的是，要学会宽恕和遗忘。

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ðə; ði] ['hæpi] ['fiːstərz] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] .

"	**At**	**the**	**word**	**the**	**happy**	**feasters**	**went**	**on**	**with**	**the**	**feasting**	**.**
"	在	这	单词	这	快乐的	盛宴	去	在	和	这	盛宴	.

听到这话，欢宴的人们继续享用美食。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['meri] [wʌz; wəz][ðə; ði] [miːl] .

Long	**and**	**merry**	**was**	**the**	**meal**	**.**
长的	和	欢乐	曾是	这	一顿饭	.

这是一顿漫长而愉快的晚餐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

假日故事：阿迪朗达克山脉的圣诞节(Holiday Tales Christmas in the Adirondacks)

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ðə; ði] ['iːtɪŋ] ['siːst] ,

As	the	hours	passed	the	eating	ceased	,
作为	这	小时	通过了	这	吃	停止	,

随着时间流逝，进食停止了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl] [bɪ'gæn] .

and	the	feast	of	reason	and	the	flow	of	soul	began	.
和	这	盛宴	的	原因	和	这	流动	的	灵魂	开始	.

于是，理性的盛宴和灵魂的流动开始了。

['memərɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] [wɜːr; wər] [rɪ'kɔːld] , [kən'feʃnz] [meɪd] , ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [ˌmɪs'duːɪŋz] [felt]

Memories	of	other	days	were	recalled	,	confessions	made	,	sorrow	for	misdoings	felt
回忆	的	其他	天	是	召回	,	忏悔	制成	,	悲哀	为了	不当行为	毛毡

[ænd; ənd]['spoʊkən] , [ænd; ənd] ,

and	spoken	,	and	,
和	说	,	和	,

人们回忆起往日的点点滴滴，坦白忏悔，为过去的过错感到懊悔并诉说出来，

['grædʒuəli] ['groʊɪŋ] , [æz; əz] [greuz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ə; eɪ] [faɪn] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [hoʊp] , ['tʃærəti] ,

gradually	growing	,	as	grows	the	light	of	dawn	,	a	fine	atmosphere	of	hope	,	charity	,
逐步地	生长	,	作为	生长	这	光	的	黎明	,	一个	美好的	气氛	的	希望	,	慈善机构	,

如同黎明的曙光逐渐增强，希望和慈善的美好氛围也随之升腾。

[ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [spred] [frʌm; frəm] [hɑːrt] [tuː; tə] [hɑːrt] ,

and	courage	spread	from	heart	to	heart	,
和	勇气	传播	从	心	到	心	,

勇气在心中蔓延开来，

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['dʒiːniəl] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ['prez(ə)ns] ['evri] ['bʊzəm] .

until	at	last	it	filled	with	its	genial	and	illuminating	presence	every	bosom	.
直到	在	最后的	它	已填	和	它是	和蔼可亲	和	启发性的	在场	每一个	怀	.

直到最后，它那和蔼可亲、充满启迪的气息充满了每个人的胸怀。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd]

In	such	a	mood
在	这样的	一个	情绪

在这种情绪下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ænd; ənd] [gests] [ə'laɪk][ðə; ði] [fiːst] [keɪm] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] .

on	the	part	of	the	host	and	guests	alike	the	feast	came	to	its	close	.
在	这	部分	的	这	主持人	和	客人	同样	这	盛宴	来了	到	它是	关闭	.

主人和宾客们都觉得宴会结束了。

[hɪz; ɪz] ['krɪsməs] ['dɪnər] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [hæd; həd] [hoʊpt] ,

His	Christmas	dinner	had	been	all	that	the	Old	Trapper	had	hoped	,
他的	圣诞节	晚餐	有	到过	全部	那	这	老的	捕兽人	有	希望	,

他的圣诞晚餐完全符合老猎人的预期。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

and	his	heart	was	filled	with	happiness	.
和	他的	心	曾是	已填	和	幸福	.

他心中充满了幸福。

[hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [sed] : —

He	rose	from	his	chair	,	and	,	standing	erect	in	his	place	,	said	:	—
他	玫瑰	从	他的	椅子	,	和	,	常设	直立	在	他的	地方	,	说	:	—

他从椅子上站起身，笔直地站在原地，说道：

" [jiː; ji] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][jiː; ji][tuː; tə][goʊ] ,

"	Ye	tell	me	that	the	time	has	come	for	ye	to	go	,
"	叶	告诉	我	那	这	时间	有	来	为了	是的	到	去	,

你们告诉我，你们该走了，

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [jiː; ji][biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət][aɪ][biː; bi] ['sɑːri] [wiː; wi][mʌst; məst][pɑːrt] ,

and	I	dare	say	ye	be	right	,	but	I	be	sorry	we	must	part	,
和	我	敢	说	是的	是	正确的	,	但	我	是	对不起	我们	必须	部分	,

我敢说你是对的，但我很遗憾我们必须分别。

[fɔːr; fər][ɪn]['pɑːrtɪn] - [wiː; wi][biː; bi] ['nevər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['miːtɪn] - , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːt] ,

for	in	partin	'	we	be	never	sure	of	a	meetin	'	,	and	,	therefore	,	as	I	conceit	,
为了	在	帕廷	-	我们	是	绝不	当然	的	一个	会议	-	,	和	,	所以	,	作为	我	自负	,

因为离别时我们永远无法确定重逢，因此，依我之见，

[ɔːl][ðə; ðɪ] - [ɑːn][ðə; ðɪ] - ['ɑːrθ][biː; bi] [mɔːr] [ɔːr] [les] [sæd] , [bʌt; bət][ɔːl] ['pɑːrtɪd] [treɪlz] ,

all	the	partin's	on	the	'	arth	be	more	or	less	sad	,	but	all	parted	trails	,
全部	这	-	在	这	-	地球	是	更多的	或者	较少的	伤心	,	但	全部	分手了	小径	,

世间所有的离别或多或少都令人伤感，但所有分离的道路，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [kʌm] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ðɪ] .

it	may	be	,	will	come	together	in	the	eend	.
它	可能	是	,	将要	来	一起	在	这	结束	.

或许，最终它们会汇合在一起。

[bʌt; bət] [ə'fɔːr] [jiː; ji][goʊ][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [jiː; ji][fɔːr; fər] ['kʌmɪn] - ,

But	afore	ye	go	I	want	to	thank	ye	for	comin	'	,
但	之前	是的	去	我	想	到	感谢	是的	为了	即将到来	-	,

但在你们离开之前，我想感谢你们的到来。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [jiː; ji] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [ə'^in] ,

and	I	hope	ye	will	all	come	agin	,
和	我	希望	是的	将要	全部	来	再次	,

我希望你们都能再次光临。

[ænd; ənd] [wen'evər] [jər] [niːdz] [ɔːr] [jər] ['fiːlɪnz] [ɪn'klaɪn] [jiː; ji] [ðɪs] [weɪ] .

and	whenever	yer	needs	or	yer	feelin's	incline	ye	this	way	.
和	每当	你的	需求	或者	你的	感觉	倾斜	是的	这	方式	.

当你的需求或感觉倾向于这样做时，就这样做吧。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][jiː; ji][ɪn] ['gɔɪn] - ,

One	thing	I	want	to	say	to	ye	in	goin	'	,
一	事物	我	想	到	说	到	是的	在	去	-	,

在离开之前，我想对你们说一件事，

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] ,

and	I	want	ye	to	take	it	away	with	ye	,
和	我	想	是的	到	拿	它	离开	和	是的	,

我希望你们把它带走。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji][tuː; tə][eɪd][sʌm; səm] - [mæn][ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]

for	it	may	help	some	of	ye	to	aid	some	onfortunit	man	and	to	feel
为了	它	可能	帮助	一些	的	是的	到	援助	一些	-	男人	和	到	感觉

[æz; əz] [ˈhæpi] [æz; əz][aɪ] [fiːl] [tuː; tə] - [naɪt] .

as	happy	as	I	feel	to	-	night	.
作为	快乐的	作为	我	感觉	到	-	夜晚	.

因为这或许能帮助你们中的一些人帮助一些不幸的人，并让他们感受到我今晚所感受到的快乐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

It	is
它	是

这是

[ðɪs] " — [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs]

this	"	—	and	here	the	old	man	paused	a	moment	and	looked	with	the	face
这	"	—	和	这里	这	老的	男人	暂停	一个	片刻	和	看起来	和	这	脸

[ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][æt; ət][hɪz; ɪz] [gests] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ;

of	an	angel	at	his	guests	as	they	stood	gazing	at	him	;
的	一个	天使	在	他的	客人	作为	他们	站立	凝视	在	他	;

“这”——说到这里，老人停顿了一下，用天使般的表情看着站在那里凝视着他的客人们；

[ðen] [hiː; hi] [ɪmˈpresɪvli] [sed] : —

then	he	impressively	said	:	—
然后	他	令人印象深刻	说	:	—

然后他令人印象深刻地说：——

" [aɪv] [lɪvd] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə] ['eɪti] [jɪr] ,

"	I've	lived	nigh	on	to	eighty	year	,
"	我已经	居住地	夜	在	到	八十	年	,

“我已经活到快八十岁了，

[ænd; ənd][maɪ] [hed] [biː; bi] - - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪn] - [ænd; ənd]['gɔɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [aɪ]

and	my	head	be	whitenin	'	with	the	comin	'	and	goin	'	of	the	years	I
和	我的	头	是	-	-	和	这	即将到来	-	和	去	-	的	这	年	我

[hæv; həv] [lɪvd] ,

have	lived	,
有	居住地	,

岁月流逝，我的头都白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ɪn][maɪ]['kæbɪn] .

and	the	Book	has	long	been	in	my	cabin	.
和	这	书	有	长的	到过	在	我的	舱	.

这本书一直都放在我的小屋里。

[aɪ][hæv; həv] [kept] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [əˈloʊn][ænd; ənd][ɪn] ['kʌmpəni] , [bəuθ] ,

I	have	kept	many	a	Christmas	alone	and	in	company	,	both	,
我	有	保留	许多	一个	圣诞节	独自的	和	在	公司	,	两个都	,

我既独自一人过过很多次圣诞节，也和别人一起过过很多次。

[bʌt; bət] ['nevər] [əˈfɔːr] [hæv; həv][aɪ] ['noʊd] [ðə; ði] [rɑːl] ['miːnɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [nɔːr] [riːd] [ðə; ði]

but	never	afore	have	I	knowed	the	raal	meanin	'	of	the	day	nor	read	the
但	绝不	之前	有	我	已知	这	拉尔	含义	-	的	这	天	也不	读	这

['les(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈraɪt] .

lesson	of	it	aright	.
课	的	它	好的	.

但我以前从未了解过这一天的真正含义，也从未正确解读过它的教训。

[ænd; ənd] [ðɪs] [biː; bi][ðə; ði]['les(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɑːrn] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][aɪ][wɑːnt][jiː; ji][ɔːl][tuː; tə]

And	this	be	the	lesson	that	I	have	larned	and	the	one	I	want	ye	all	to
和	这	是	这	课	那	我	有	学习	和	这	一	我	想	是的	全部	到

[teɪk] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][æz; əz][jiː; ji][goʊ] — [ðæt] ['krɪsməs] [ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] - - [ænd; ənd]

take	away	with	ye	as	ye	go	—	that	Christmas	is	a	day	of	feastin'	and
拿	离开	和	是的	作为	是的	去	—	那	圣诞节	是	一个	天	的	-	和

['gɪvɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - ,

givin'	and	laughin',
给予 -	和	笑 - ,

这就是我所学到的教训，也是我希望你们所有人都能铭记于心的——圣诞节是欢宴、馈赠和欢笑的日子。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] ['ɛvriˌθɪŋ] - [els] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] - - [ænd; ənd] - - .

but	,	above	everythin'	else	,	it	is	the	day	for	forgivin'	and	forgittin'	.
但	,	多于	一切	- 别的	,	它	是	这	天	为了	- -	和	-	- .

但是，最重要的是，今天是宽恕和遗忘的日子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][jiː; ji][biː; bi] [jʌŋ] [ænd; ənd] [meɪ] [jər] [deɪz] [biː; bi] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] - ['ɑːrθ] ,

Some	of	ye	be	young	and	may	yer	days	be	long	on	the	'	arth	,
一些	的	是的	是	年轻的	和	可能	你的	天	是	长的	在	这	-	地球	,

你们当中有些人还年轻，愿你们在世上的日子长久。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv] [jər]

and	some	of	yer
和	一些	的	你的

还有你们中的一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['hedz] [biː; bi][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [maɪn] [ænd; ənd] [jər] ['jɪrz] [biː; bi][nɑːt] ['meni] ,

heads	be	as	white	as	mine	and	yer	years	be	not	many	,
头部	是	作为	白色的	作为	矿	和	你的	年	是	不是	许多	,

愿你的头颅像我一样白皙，愿你的岁月不多。

[bʌt; bət][biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , ['weðər] ['aʊər; ɑːr] ['krɪsməs] [deɪz] [biː; bi] ['meni] [ɔːr] [fjuː] ,

but	be	that	as	it	may	,	whether	our	Christmas	days	be	many	or	few	,
但	是	那	作为	它	可能	,	无论	我们的	圣诞节	天	是	许多	或者	很少	,

但无论如何，无论我们过圣诞节的日子多还是少，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [kʌmz] [raʊnd] [let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ɪn] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] ['fɔːrtʃən] - ,

when	the	great	day	comes	round	let	us	remember	in	good	or	ill	fortun'	,
什么时候	这	伟大的	天	来	圆形的	让	我们	记住	在	好的	或者	患病的	幸运 -	,

当那伟大的日子到来时，无论顺境逆境，我们都要铭记于心。

[ə'loʊn] [ɔːr][wɪð; wɪθ] ['meni] , [ðæt] ['krɪsməs] , [ə'bʌv] [ɔːl] [els] , [ɪz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] - -

alone	or	with	many	,	that	Christmas	,	above	all	else	,	is	the	day	for	forgivin'
独自的	或者	和	许多	,	那	圣诞节	,	多于	全部	别的	,	是	这	天	为了	- -

[ænd; ənd] - - .

and	forgittin'	.
和	- -	.

无论独自一人还是与众人相聚，圣诞节最重要的意义在于宽恕和遗忘。

" [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərpleɪs]

"	The	guests	were	gone	and	the	Trapper	seated	himself	in	front	of	the	fireplace
"	这	客人	是	已消失	和	这	捕兽人	坐着	他自己	在	正面	的	这	壁炉

,

,

,

客人们都走了，猎人独自坐在壁炉前。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [tuː] [dɔːgz][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	called	the	two	dogs	to	his	side	.
和	称为	这	二	狗	到	他的	边	.

他把两只狗叫到身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['hɑːrts] .

It	was	a	signal	that	they	had	heard	many	times	and	they	responded	with	happy	hearts	.
它	曾是	一个	信号	那	他们	有	听到	许多	时代	和	他们	回应	和	快乐的	心	.

这是他们多次听到过的信号，他们欣喜地回应了它。

[iːtʃ] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɑːn][ðə; ði] ['træpərz] [niː] , [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ]['heɪz(ə)l] ,

Each	rested	his	muzzle	on	the	Trapper's	knee	,	and	fixed	his	large	hazel	,
每个	休息	他的	枪口	在	这	捕兽人的	膝盖	,	和	固定的	他的	大的	榛	,

它们都把鼻子搭在捕兽人的膝盖上，并固定住自己硕大的榛色牙齿。

[lʌv] - ['laɪtɪd] [aɪz] ['wɪstfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [feɪs] .

love	-	lighted	eyes	wistfully	on	his	master's	face	.
爱	-	照明	眼睛	怅然地	在	他的	硕士学位	脸	.

他那双充满爱意的眼睛，深情地望着主人的脸庞。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [pleɪst] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd][eɪdʒ] - ['rɪŋk(ə)ld] [hænd][ɑːn] ['iːðər] [hed] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] :

The	old	man	placed	a	large	and	age	-	wrinkled	hand	on	either	head	,	and	murmured	:
这	老的	男人	放置	一个	大的	和	年龄	-	皱	手	在	任何一个	头	,	和	低声说道	:

老人将一只布满皱纹的大手放在两个孩子的头上，喃喃自语道：

" ['weðər] [jiː; ji][biː; bi][ɪn] - [ɔːr][dʒɔɪ] , [frendz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [bʌt; bət] ,

"	Whether	ye	be	in	sorrer	or	joy	,	friends	come	and	go	,	but	,
"	无论	是的	是	在	-	或者	喜悦	,	朋友们	来	和	去	,	但	,

“无论你悲伤还是快乐，朋友来来往往，但是，

- [deθ] ['entərz] ['ken(ə)l] [ɔːr]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [baɪd] [tə'geðər] .

ontil	death	enters	kennel	or	cabin	,	the	hunter	and	his	hounds	bide	together	.
-	死亡	进入	狗窝	或者	舱	,	这	猎人	和	他的	猎犬	比德	一起	.

直到死神降临，猎人和他的猎犬才会分开。

[ðə; ði] [læd] [kæmps] - [saɪt] [ænd; ənd] - ['hɪrɪn] - .

The	lad	camps	beyend	sight	and	beyend	hearin	'	.
这	小伙子	营地	-	视线	和	-	听觉	-	.

这小子营地远超视线和听觉范围。

['henri] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [gests] [biː; bi] [gɔːn] .

Henry	be	on	the	other	side	of	the	world	,	to	-	night	,	and	guests	be	gone	.
亨利	是	在	这	其他	边	的	这	世界	,	到	-	夜晚	,	和	客人	是	已消失	.

今晚亨利会在地球的另一端，客人们也不会来了。

['roʊvər] , [jər] ['mʌzl] [biː; bi][æz; əz] [greɪ] [æz; əz][maɪ] [hed] ,

Rover	,	yer	muzzle	be	as	gray	as	my	head	,
路虎	,	你的	枪口	是	作为	灰色的	作为	我的	头	,

罗孚，你的嘴巴都像我的头一样灰白了。

[ænd; ənd] [fjuː] [biː; bi]['lɪvɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [wiː; wi][hæv; həv] [met] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] .

and	few	be	livin	'	of	the	many	we	have	met	on	the	trail	.
和	很少	是	生活	-	的	这	许多	我们	有	遇见	在	这	踪迹	.

我们在旅途中遇到的许多人，只有少数人活了下来。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['empti]
" And the Trapper lifted his eyes and looked around the large and empty
" 和 这 捕兽人 抬起 他的 眼睛 和 看起来 大约 这 大的 和 空的
[ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] : —
room , and then added : —
房间 , 和 然后 额外 : —

“捕兽人抬起头，环顾了一下这间空旷的大房间，然后说道：——

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] , [jɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz]
" It took me a good many years , yis , it sartinly took me a good many years
" 它 采取 我 一个 好的 许多 年 , yis , 它 沙丁鱼 采取 我 一个 好的 许多 年
,
,
,

“我花了好多年时间，真的，我花了好多年时间，

[bʌt; bət] , [ɪf] [aɪv] [lɑːrn] [ðə; ði]['les(ə)n][ʌv; əv] ['krɪsməs] [ə; eɪ] ['liːtl] [leɪt] , [aɪv] [lɑːrn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]
but , if I've larned the lesson of Christmas a leetle late , I've larned it at
但 , 如果我已经 学习 这 课 的 圣诞节 一个 小精灵 晚的 , 我已经 学习 它 在
[læst] .
last .
最后的 .

但是，如果我领悟圣诞节的真谛晚了一点，那也算是终于领悟了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kæbɪn] [dʌz] [lʊk] [ə; eɪ] ['liːtl] ['empti] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [biː; bi] [gɔːn] .
But the cabin does look a leetle empty now that the guests be gone .
但 这 舱 做 看 一个 小精灵 空的 现在 那 这 客人 是 已消失 .

但现在客人走了，小木屋看起来确实有点空荡荡的。

[noʊ] , [ðə; ði] [læd] [kæn; kən] ['nevər] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd] ['henri] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
No , the lad can never come back , and Henry is on the other side of the
不 , 这 小伙子 能 绝不 来 后退 , 和 亨利 是 在 这 其他 边 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

不，那孩子再也回不来了，亨利在地球的另一边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [gʊd] [ɪn]['lɔːŋgɪn] - .
and there is no good in longin ' .
和 那里 是 不 好的 在 长因 - .

渴望并无益处。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][dʒest] [tek] [ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .
But I do wish I could jest tech the boy's hand .
但 我 做 希望 我 可以 笑话 技术 这 男孩们 手 .

但我真希望我能帮帮那个男孩。

" [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɔːgz] .
" THE OLD TRAPPER AND HIS DOGS .
" 这 老的 捕兽人 和 他的 狗 .

“老猎人和他的猎犬。”

" [frendz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [deθ] ['entərz] ['ken(ə)l] [ɔːr]['kæbɪn] ,
" Friends come and go , but until death enters kennel or cabin ,
" 朋友们 来 和 去 , 但 直到 死亡 进入 狗窝 或者 舱 ,

朋友来来往往，但直到死神踏入犬舍或小屋，

[ðə; ði] ['hʌntər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [haʊndz] [baɪd] [tə'geðər] .

the	hunter	and	his	hounds	bide	together	.
这	猎人	和	他的	猎犬	比德	一起	.

猎人和猎犬并肩而立。

" [ɑ:] , [frendz] , [dɪr] [frendz] , [æz; əz] ['jɪrz] [goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] ['hedz] [get] [greɪ] — [haʊ] [fæst][ðə; ði]

"	Ah	,	friends	,	dear	friends	,	as	years	go	on	and	heads	get	gray	—	how	fast	the
"	啊	,	朋友们	,	亲爱的	朋友们	,	作为	年	去	在	和	头部	得到	灰色的	—	如何	快速地	这

[gests] [du:][goʊ] !

guests	do	go	!
客人	做	去	!

“啊，朋友们，亲爱的朋友们，随着岁月流逝，白发苍苍——客人走得真快啊！”

[tʌtʃ] [hændz] , [tʌtʃ] [hændz][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [steɪ] .

Touch	hands	,	touch	hands	with	those	that	stay	.
触碰	双手	,	触碰	双手	和	那些	那	停留	.

和留下来的人握手，握手。

[strɔ:ŋ] [hændz][tu:; tə] [wi:k] , [oʊld][hændz][tu:; tə] [jʌŋ] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['krɪsməs] [bɔ:rd] , [tʌtʃ]

Strong	hands	to	weak	,	old	hands	to	young	,	around	the	Christmas	board	,	touch
强的	双手	到	虚弱的	,	老的	双手	到	年轻的	,	大约	这	圣诞节	木板	,	触碰

[hændz] .

hands	.
双手	.

强壮的手与虚弱的手，年长的手与年轻的手，围着圣诞板，牵着手。

[ðə; ði] [fɔ:ls] [fər'get] , [ðə; ði][foʊ] [fər'gɪv] ,

The	false	forget	,	the	foe	forgive	,
这	错误的	忘记	,	这	敌人	原谅	,

虚妄之人遗忘，敌人宽恕。

[fɔ:r; fər] ['evri] [gest] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] ['evri] ['faɪər][bɜ:rn] [loʊ] [ænd; ənd]['kæbɪn] ['empti] [stænd] .

for	every	guest	will	go	and	every	fire	burn	low	and	cabin	empty	stand	.
为了	每一个	客人	将要	去	和	每一个	火	烧伤	低的	和	舱	空的	站立	.

每位客人都会离开，每堆篝火都会燃尽，小屋空无一人。

[fər'get] , [fər'gɪv] , [fɔ:r; fər] [hu:] [meɪ] [seɪ] [ðæt] ['krɪsməs] [deɪ] [meɪ] ['evər] [kʌm] [tu:; tə][hoʊst][ɔ:r]

Forget	,	forgive	,	for	who	may	say	that	Christmas	day	may	ever	come	to	host	or
忘记	,	原谅	,	为了	WHO	可能	说	那	圣诞节	天	可能	曾经	来	到	主持人	或者

[gest] [ə'gen] .

guest	again	.
客人	再次	.

忘记吧，原谅吧，谁又能说圣诞节还会再次到来，无论是主人还是客人呢?

[tʌtʃ] [hændz] .

Touch	hands	.
触碰	双手	.

牵手。

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . — [ˌædi'rɔndæk] — ['mɜ˞:i:z]

W	.	H	.	H	.	—	ADIRONDACK	—	MURRAY'S
W	.	H	.	H	.	—	阿迪朗达克	—	默里的

WHH—阿迪朗达克—默里

[kəm'pli:t]

COMPLETE
完全的

完全的

[wɜ:rks]

WORKS
作品

作品

['kerfəli] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'lɑ:rdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər]
CAREFULLY REVISED AND ENLARGED BY THE AUTHOR
小心 修改 和 放大 经过 这 作者

经作者精心修订和扩充

['pʌblɪʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ɪn]
PUBLISHED FOR THE FIRST TIME IN
已发布 为了 这 第一的 时间 在

首次出版于

['ju:nɪfɔ:rm] [ɪ'dɪʃn]
UNIFORM EDITION
制服 版

制服版

[ˌædi'rɔndæk] [teɪlz; 'teɪˌliz]
ADIRONDACK TALES
阿迪朗达克 故事

阿迪朗达克故事集

[ɪn] [ɔ:l] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [ɔ:r][hɪz; ɪz]['plætfɔ:rm] [en'geɪdʒmənts] ,
In all matters relating to his Writings or his Platform Engagements ,
在 全部 事情 相关 到 他的 著作 或者 他的 平台 订婚 ,

所有与他的著作或他的公开活动有关的事项，

['ə'dres] [ðə; ði] ['ɔ:θər] ['pɜ:rsənəli]
address the author personally
地址 这 作者 亲自

请直接与作者联系。

['ə'dres]
ADDRESS
地址

地址

['dʌblju:] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . ['mɜ:rri]
W . H . H . MURRAY
W . H . H . 默里

WHH 默里

['gɪlfɚd] , [kɑ:n] .
GUILFORD , CONN .
吉尔福德 , 康涅狄格州 .

康涅狄格州吉尔福德

[ker] [ðə; ði] ['mɜ:rri] ['hoʊmsted]
CARE THE MURRAY HOMESTEAD
关心 这 默里 家园

照顾默里庄园

['kɔpi,raitid] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θər] .
Copyrighted by the Author .
版权所有 经过 这 作者 .

版权归作者所有。

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd] . -
All rights reserved . 1898
全部 权利 预订的 . -

版权所有。1898

[-] [noʊt] .
TRANSCRIBER'S NOTE .
转录员的 笔记 .

转录者注。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌilə'streiʃəns] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] ,

The	following	illustrations	,	although	shown	in	the	List	of	Illustrations	,
这	下列的	插图	,	虽然	所示	在	这	列表	的	插图	,

以下插图虽然已在插图列表中列出，

[ə'pɪr] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['prɪntɪd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] :

appear	not	to	have	been	included	in	the	final	printed	version	of	the	book	:
出现	不是	到	有	到过	包括	在	这	最终的	打印	版本	的	这	书	:

似乎并未收录在本书的最终印刷版本中：

[haʊ] [dʒɑːn] ['nɔːtən] [ðə; ði] ['træpər] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] , [piː] . -

How	John	Norton	the	Trapper	Kept	His	Christmas	,	p	.	11
如何	约翰	诺顿	这	捕兽人	保留	他的	圣诞节	,	p	.	-

《捕兽人约翰·诺顿如何度过他的圣诞节》，第11页

[dʒɑːn] ['nɔrtənz] ['vægəbɑːnd] , [piː] . -

John	Norton's	Vagabond	,	p	.	76
约翰	诺顿的	流浪汉	,	p	.	-

约翰·诺顿的《流浪者》，第76页

[ðə; ði][oʊld] ['træpərz] ['pæd(ə)l] , [piː] . -

The	Old	Trapper's	Paddle	,	p	.	85
这	老的	捕兽人的	桨	,	p	.	-

老猎人的桨，第85页

[ðə; ði][oʊld] ['træpərz] ['raɪf(ə)l] , [piː] . -

The	Old	Trapper's	Rifle	,	p	.	88
这	老的	捕兽人的	步枪	,	p	.	-

老猎人的步枪，第88页

[æn; ən][oʊld] [taɪm] [gʌn] , [piː] . -

An	Old	Time	Gun	,	p	.	89
一个	老的	时间	枪	,	p	.	-

《老式枪》，第 89 页

['krɪsməs] ['hɑːli] , [piː] . -

Christmas	Holly	,	p	.	93
圣诞节	冬青	,	p	.	-

圣诞冬青，第93页

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , " [piː] . -

"	And	Finally	the	Words	Passed	into	the	Air	,	"	p	.	105
"	和	最后	这	字	通过了	进入	这	空气	,	"	p	.	-

“最后，这些话语消散在空气中，”第105页

" [jiː; ji]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv][jiː; ji]['oʊldən] [taɪm] , " [piː] . -

"	Ye	Cradle	of	Ye	Olden	Time	,	"	p	.	108
"	叶	摇篮	的	叶	奥尔登	时间	,	"	p	.	-

《古老时光的摇篮》，第108页

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神